



# La politique d'éclairage public à Hà-Nội : Jeux d'acteurs et enjeux urbains

Ngoc Huyen Luong Thi

## ► To cite this version:

Ngoc Huyen Luong Thi. La politique d'éclairage public à Hà-Nội : Jeux d'acteurs et enjeux urbains. Architecture, aménagement de l'espace. INSA de Lyon, 2012. Français. NNT : 2012ISAL0007 . tel-00743709

**HAL Id: tel-00743709**

**<https://theses.hal.science/tel-00743709>**

Submitted on 19 Oct 2012

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



## THESE

### **La politique d'éclairage public à Hà-Nội** **Jeux d'acteurs et enjeux urbains**

Thèse pour obtenir le grade de docteur de  
L'Institut National des Sciences Appliquées de Lyon  
Présentée et soutenue devant la Commission d'examen le 24 janvier 2012

Formation doctorale: **Géographie, aménagement, urbanisme**  
École doctorale: **ED 483 ScSo (Sciences Sociales)**

Par  
**LƯƠNG Thị Ngọc Huyền**

#### **Membres du jury**

BERDIER Chantal	Maître de conférences, HDR (INSA de Lyon)	Président du jury
DELEUIL Jean Michel	Professeur (INSA de Lyon)	Directeur de thèse
DOÃN Minh Khôi	Professeur (Ecole de Génie Civil de Hà-Nội)	Directeur de thèse
FIORI Sandra	Urbaniste, chercheuse (ENSA Grenoble)	Examineur
PEDELAHORE Christian	Professeur (ENSAPLV), Chercheur (IPRAUS)	Rapporteur
PINSON Daniel	Professeur (Aix-Marseille 3)	Rapporteur

N° d'ordre 2012ISAL0007



## REMERCIEMENTS

Ce travail qui a été effectué au sein du Laboratoire de recherche "Ingénieries, Techniques, Urbanisations, Sociétés", INSA de Lyon, a bénéficié du soutien de plusieurs personnes.

Je tiens à exprimer tous mes sentiments les plus sincères à mon professeur de recherche M. Jean-Michel Deleuil. C'est lui qui m'a toujours soutenu et encouragé dans le processus d'étude. Je voudrais particulièrement mentionner ses conseils extrêmement importants dans la méthodologie de recherche ainsi que l'orientation du travail. Je garde toujours dans mon cœur le soutien et la disponibilité de Jean-Michel alors que j'étais étudiante au Viêt-Nam et tout le long de mon travail, sa patience et sa compréhension face à mon expression en français.

Je tiens également à transmettre ma reconnaissance infinie à toutes les personnes qui m'ont assisté, en particulier :

M. DOÃN Minh Khôi, directeur de l'Institut de l'Urbanisme et de l'Architecture, Ecole nationale de Génie Civil de Hà-Nội, qui m'a donné les premiers conseils pour ce projet de recherche, qui a fait des efforts dans les démarches de cotutelle de thèse, ce travail n'aurait pas été possible sans lui;

les spécialistes de l'Hapulico (y compris des retraités), de l'UMP de l'Infrastructure et de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage pour leur aide, surtout dans la consultation des documents d'éclairage de Hà-Nội qui ne sont jamais publiés officiellement ;

M. LÊ Công Tuấn Kiệt et M. Jaques FOURNIER pour leur aide et leurs expériences de l'éclairage, surtout à l'occasion de la fête du Millénaire ;

les professeurs, les enseignants, les doctorants, les secrétaires à l'ITUS (Françoise et Isabelle) pour leur aide pendant mon travail ;

Mme MAXIMILIEN Sandrine, Directrice adjointe des Relations Internationales de l'Insa de Lyon, pour son aide dans les formalités administratives ;

les bénévoles au CPU, en particulier Madame Suzanne Bertrand, pour leur soutien et leur encouragement afin d'améliorer mon niveau du français ;

mes amis français : Nicolas, Thủy Chometton, Angèle Thủy Tiên, Basile Hoàng Lâm qui sont toujours à côté de moi avant et pendant mon séjour en France, qui sont toujours disponibles pour m'aider à corriger ma façon de parler et d'écrire le français ;



mes amis vietnamiens et leur famille en France : Son, Tùng béo, Thu-Vinh, Nga, Loan, Chi, Hương, Ngân pour leur soutien, leur aide pendant mon séjour en France ;

mes amis au Việt-Nam : Giang, Hồng, Tú, Châu, Giáp, Hải Anh, Kim Anh, Nga, Tuyết, Phương pour leur assistance afin de réaliser l'enquête à l'occasion de la fête du Millénaire de Hà-Nội, surtout Hiệp et Việt pour leur assistance aussi et les bons moments que nous avons partagés pendant le travail sur le terrain ;

les professionnels, les parents et les enfants à la crèche Au chat perché pour leur aide et les moments inoubliables à Lyon, une ville calme, accueillante et impressionnante ;

mes proches au Việt-Nam pour leur soutien permanent, en particulier mes parents qui m'encouragent beaucoup et qui m'ont aussi donné les premières leçons sur le rôle des services urbains, dont l'éclairage urbain, grâce à leur travail.

Finalement, je tiens à adresser ma gratitude la plus profonde à mon époux et à notre fils – *notre jeune capitaine* – pour l'amour et la confiance qu'ils m'ont toujours témoignés.

Les noms vietnamiens des personnes et des localités ont été écrits de façon “vietnamienne”, c’est à dire avec les signes diacritiques vietnamiens complets pour permettre une bonne identification.

Les noms écrits de manière “française” (sans signe diacritique) tels que Hanoï ou Hanoi, Vietnam ou Viêt-nam et les noms propres de chaque référence bibliographique sont utilisés de façon inchangée. Dans les autres cas, ils ont été remplacés par Hà-Nội, Việt-Nam et l’écriture “vietnamienne” pour respecter l’identification locale.

Les noms des personnes interviewées, ainsi que ceux qui concernent notre enquête, ont été utilisés sans modification.

Nous avons aussi conservé les abréviations et les termes utilisés couramment qui indiquent une expression vietnamienne ou anglaise. Ils sont expliqués lors de la première utilisation et sont répertoriés dans le glossaire.

## RESUME

Grâce à la politique du *Đổi-mới*, le développement urbain au Viêt-Nam en général et l'évolution de l'éclairage urbain en particulier ont obtenu des résultats considérables. Quelques villes vietnamiennes ont recueilli des résultats appréciables dans la création d'une identité urbaine grâce à leur politique d'éclairage. Cependant, l'éclairage de la capitale Hà-Nội, une ville bien appréciée pour sa richesse des patrimoines culturels et architecturaux, n'a pas encore créé une profonde impression, en particulier l'éclairage de sa fête du Millénaire qui a été une déception bien qu'il ait été pris en charge par la plus grande société de tout pays dans le domaine de l'éclairage et qu'il ait reçu une somme énorme d'investissement considérable. Dans le contexte où l'éclairage urbain se développe et devient un facteur de développement socio-économique et un bon outil de valorisation d'identité urbaine aussi, l'attirance faible de l'éclairage a fait perdre plusieurs chances d'essor à Hà-Nội. L'obligation de l'élaboration de l'urbanisme lumière est un grand enjeu de la ville, surtout son dernier SDAU soulève encore bien des doutes. Même si l'on peut dresser un bon document d'urbanisme lumière pour Hà-Nội, lequel vise à économiser de l'énergie et à limiter les impacts de l'éclairage sur l'environnement, tout en répondant aux besoins de vision et de sécurité, à la création d'identité urbaine aussi, l'éclairage de Hà-Nội ne pourra pas prendre son envol tant que son marché non concurrentiel et non transparent continuera à régner.

**Mot-clés :** éclairage urbain, politique d'éclairage, Hà-Nội, Viêt-Nam, *Đổi-mới*, fête du Millénaire, urbanisme lumière, plan lumière, identité urbaine

## Summary

Thanks to the policy of Đổi-mới, urban development in Việt-Nam in general and the evolution of urban lighting in particular have achieved considerable results. Some cities in Việt-Nam have been successful in creating an urban identity through their lighting policy. However, the lighting in the capital Hà-Nội, a city highly appreciated for its riches in cultural and architectural heritages, has not created any good impression. Especially, the lighting during the Millennium celebrations was such a disappointment even though it was taken care by the biggest company of the country and received an enormous amount of investment. In the context where urban lighting develops and becomes a factor of socioeconomic development and a good tool in promoting urban identity, the poor attraction of lighting contributed to the loss of several chances for development for Hà-Nội. The obligation of elaborating a lighting planning is a big challenge for the city, especially when the most recent city planning of Hà-Nội has even raised more doubts. Even if they can create a good lighting planning for Hà-Nội, one that saves energy and limits the impacts of the lighting on the environment, while meeting the needs of vision and security, one that also creates an urban identity, the lighting of Hà-Nội will not be able to take off as long as its uncompetitive and non-transparent market will continue to reign.

**Keywords :** urban lighting, policy of lighting, Hà-Nội, Việt-Nam, Đổi-mới, Millennium, lighting planning, urban identity

## Tóm tắt

Nhờ chính sách Đổi mới, sự phát triển đô thị của Việt Nam nói chung và chiếu sáng đô thị nói riêng đã đạt được những kết quả đáng kể. Một vài đô thị của Việt Nam đã thành công trong việc tạo ra bản sắc đô thị nhờ vào chính sách chiếu sáng. Tuy nhiên, chiếu sáng thủ đô Hà Nội, thành phố được đánh giá cao về sự phong phú về di sản văn hoá và kiến trúc, lại không tạo ra được ấn tượng sâu sắc nào. Đặc biệt, chiếu sáng lễ hội Nghìn năm đã mang lại sự thất vọng mặc dù nó được thực hiện bởi đơn vị về chiếu sáng lớn nhất cả nước và nó được đầu tư một khoản tiền kèch xù. Trong bối cảnh chiếu sáng đô thị phát triển và trở thành một nhân tố của phát triển kinh tế xã hội, cũng như một công cụ tốt để tạo ra bản sắc đô thị, chiếu sáng kém hấp dẫn đã làm Hà Nội mất đi những cơ hội phát triển. Việc bắt buộc phải lập quy hoạch chiếu sáng là một thách thức lớn với thành phố, nhất là khi bản quy hoạch mới nhất của nó còn gây nhiều tranh cãi. Kể cả khi người ta xây dựng được một đồ án quy hoạch chiếu sáng tốt cho Hà Nội, bản quy hoạch hướng tới tiết kiệm năng lượng và hạn chế những ảnh hưởng của chiếu sáng đến môi trường, trong khi đảm bảo những yêu cầu về thị giác và an toàn cũng như tạo ra được bản sắc đô thị, chiếu sáng Hà Nội không thể phát triển nếu như thị trường không cạnh tranh và không minh bạch của nó còn tiếp tục.

## AVANT-PROPOS

Le sujet de la thèse est l'éclairage urbain. Cette étude a heureusement été effectuée à Lyon, ville connue pour son savoir-faire dans le domaine de l'éclairage urbain, où on peut trouver tous les documents utiles concernant la lumière. L'éclairage urbain étant une discipline nouvelle au Viêt-Nam, il n'existe pas beaucoup d'ouvrages la concernant en vietnamien.

Cette recherche a été dirigée par M.Jean-Michel Deleuil, Professeur des Universités, EVS-ITUS, INSA de Lyon, qui est spécialiste de l'éclairage urbain et connaît bien le contexte de la recherche au Viêt-Nam. L'éclairage urbain est un concept tout neuf au Viêt-Nam. L'éclairage public n'est qu'un élément dans le domaine de l'infrastructure urbaine. De plus, la formation post-universitaire en architecture et aménagement au Viêt-Nam n'encourage pas l'étude de l'éclairage urbain.

D'abord, cette thèse a trouvé sa place dans une première convention de cotutelle entre l'Institut national des sciences appliquées de Lyon en France et l'Ecole nationale de Génie Civil au Viêt-Nam. Elle a reçu le soutien d'une bourse Evariste Galois de l'Ambassade de France au Viêt-Nam pour 15 mois sur trois ans (3 mois, 6 mois et 6 mois) de travail en France. La cotutelle et les séjours alternés entre la France et le Viêt-Nam nous ont permis d'utiliser les méthodologies de recherche des deux pays. Ils nous ont aussi obligés à bien organiser le calendrier de travail. Tout nous a aidé à construire les méthodes de travail, à élaborer la problématique d'étude, ainsi qu'à obtenir les outils nécessaires pour rédiger la thèse.

Cependant, jusqu'à maintenant, la démarche administrative de cotutelle ne marche pas bien au Viêt-Nam. Heureusement, notre travail reçoit toujours le soutien de l'Insa de Lyon et la soutenance en France est une bonne solution. Cette recherche est le résultat d'un travail souhaitant favoriser la cotutelle des étudiants vietnamiens.

## SOMMAIRE

REMERCIEMENTS .....	3
RESUME .....	6
AVANT-PROPOS .....	8
SOMMAIRE .....	9
INTRODUCTION .....	11
ÉTAT DES LIEUX ET CONTEXTE DE LA RECHERCHE .....	13
1. La culture et la lumière dans la vie des Vietnamiens .....	13
2. L'éclairage urbain au Viêt-Nam – un pays en voie de développement .....	19
3. Hà-Nội – la capitale du Viêt-Nam – et la situation de l'éclairage .....	26
4. Etat de la recherche .....	32
5. Structure de la thèse .....	37
<b>Partie 1. Histoire de l'éclairage, politique actuelle.....</b>	<b>38</b>
<b>Chapitre 1.</b> Historique et état de l'éclairage public de Hà-Nội.....	39
1. Hà-Nội, ville millénaire : évolution de l'urbanisation .....	39
2. Historique de l'éclairage public de la ville.....	49
3. Situation de l'éclairage de la ville .....	57
<b>Chapitre 2.</b> Etat : politique de finance centrale, de partage des projets, de privilège des sociétés d'Etat.....	77
1. L'approbation rigoureuse des financements pour l'éclairage public .....	77
2. Le partage de la gestion des projets de l'éclairage public .....	83
3. La priorité pour les entreprises d'Etat .....	90
<b>Chapitre 3.</b> La ville et sa sélection des partenaires .....	98
1. L'organisme spécialiste de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội.....	98
2. Les acteurs principaux de l'éclairage urbain de Hà-Nội aujourd'hui .....	105
3. Le partage des projets d'éclairage public à Hà-Nội .....	110
Conclusion de la Partie 1 .....	112
<b>Partie 2. Enjeux urbains, politiques, économiques et paysagers .....</b>	<b>114</b>
<b>Chapitre 4.</b> Enjeux politiques : les rapports entre la politique et la réalité des pratiques .	115
1. Le changement continu des politiques – obstacle invisible pour la gestion.....	115
2. La faiblesse des textes juridiques : un mauvais outil dans la gestion .....	126
3. L'obtention du permis d'exercer le métier de projeteur au Viêt-Nam .....	135
<b>Chapitre 5.</b> Enjeux économiques : la concurrence et la perte économique .....	141
1. Est-ce que Hà-Nội perd sa position? .....	141

2. La perte économique à cause des économies énergétiques.....	145
3. La subvention pour l'éclairage public – un poids économique pour le budget de l'Etat .....	152
<b>Chapitre 6.</b> Enjeux paysagers : la diversité de la ville diurne et la banalité de la ville nocturne .....	154
1. Le jour : la ville de fleuves et de lacs, la nuit : la ville des creux sombres .....	154
2. Les rues ombragées - une image de Hà-Nội .....	176
3. Le trésor bâti.....	187
Conclusion de la Partie 2 .....	202
<b>Partie 3. Valorisation de la ville par la lumière .....</b>	<b>204</b>
<b>Chapitre 7.</b> Quelques villes vietnamiennes dont l'éclairage fait une bonne impression ..	205
1. Hồ-Chí-Minh ville : la lumière de la conscience des autorités et des communautés .	205
2. Đà-Nẵng : l'éclairage accompagne la prospérité économique.....	215
3. Hội-An : la lumière vient d'une bonne exploitation des valeurs culturelles.....	222
<b>Chapitre 8.</b> Mise en lumière de la capitale Hà-Nội lors des commémorations du millénaire .....	227
1. Vue d'ensemble du festin lumineux à l'occasion des mille ans de Hà-Nội .....	227
2. La politique d'éclairage pour la fête des mille ans.....	240
<b>Chapitre 9.</b> Les villes vietnamiennes s'orientent vers le développement durable de l'éclairage .....	254
1. Les enjeux du développement durable de l'éclairage urbain .....	254
2. L'orientation vers le développement durable de l'éclairage urbain au Việt-Nam .....	257
3. L'urbanisme lumière pour Hà-Nội .....	262
Conclusion de la Partie 3 .....	276
CONCLUSION GENERALE .....	278
Bibliographie .....	284
Abréviations utilisées .....	341
Termes .....	342
Tables de matières .....	345
Liste des figures .....	352
Liste des graphiques .....	354
Liste des schémas .....	354
Liste des tableaux .....	354
Annexe .....	355

## INTRODUCTION

La lumière constitue un élément fondamental pour l'activité de la biosphère sur Terre. Nous avons absolument besoin de lumière pour vivre, y compris la lumière naturelle ou artificielle. La journée, on utilise souvent la lumière qui nous est apportée par le soleil, mais quand la nuit arrive, on est obligé d'avoir recours à la lumière artificielle. De nos jours, l'éclairage artificiel est devenu plus qu'un moyen d'obtenir de la lumière, il est un élément indispensable de la vie humaine en général et en milieu urbain en particulier.

Le développement de la vie urbaine au fil du temps a produit l'augmentation des exigences qualitatives en matière de sécurité, de confort, de protection de l'environnement et de rigueur budgétaire. À partir des années 1980, l'éclairage public se voit intégré parmi les outils de mise en valeur des villes et du patrimoine, en particulier depuis 1989 avec l'essor du premier Plan lumière de la Ville de Lyon. L'éclairage urbain doit actuellement être en mouvement sans cesse pour satisfaire l'évolution des rythmes de la vie moderne. La stratégie d'éclairage d'une ville devient aujourd'hui un véritable enjeu urbain : une ville bien mise en lumière satisfait les citoyens, crée et constitue un facteur de promotion, en participant au développement durable. Les communautés urbaines doivent donc définir la juste lumière, la politique d'éclairage, là où il le faut, quand il le faut, comment il le faut et au meilleur coût.

La ville de Hà-Nội, capitale du Viêt-Nam, possède les valeurs caractéristiques de l'histoire et de la culture, en particulier le quartier des "36 rues et corporations", le quartier colonial mais elle connaît également une croissance urbaine marquée par la modernité. Elle devra assumer parfaitement le rôle de capitale d'un pays d'une centaine de millions d'habitants au XXI<sup>ème</sup> siècle. Il est donc essentiel de préparer les conditions d'un développement harmonieux, conciliant la préservation d'un patrimoine unique et une certaine modernité, assurant à ses habitants qualité de vie et développement économique.

Cependant, l'éclairage urbain à Hà-Nội n'a pas encore produit vraiment une profonde impression. Malgré les progrès dans la technologie d'éclairage, on n'arrive pas à créer une atmosphère particulière. De plus, il manque de bonnes solutions pour la question des économies d'énergie. Le pouvoir la régule à travers la diminution de l'éclairage de la voirie ainsi que l'arrêt de l'éclairage des monuments. En 2010, pour célébrer la fête du millénaire de la ville, le gouvernement et les autorités municipales ont entrepris un grand programme de commémoration où l'éclairage public a été considéré comme une tâche prioritaire. Bien que le projet d'illumination, pour cet événement, ait été conçu depuis longtemps et que la ville ait dépensé une grosse somme pour l'éclairage, le résultat n'était pas bien apprécié par les



spécialistes et les étrangers qui vivent à Hà-Nội. Bien que les habitants soient attirés par la lumière de la ville, ils n'étaient pas d'accord avec l'organisation et le fonctionnement de l'éclairage à cette occasion.

On pense souvent que toute lumière magnifie un site. En réalité, sans projet étudié, le résultat sera décevant et coûteux. En particulier, dans le contexte de l'épuisement des ressources énergétiques, de l'augmentation des gaz à effet de serre, l'éclairage économe en énergie est une exigence globale de notre temps. Une utilisation efficace de l'énergie, un confort lumineux amélioré, une longue durée de vie des dispositifs de haute qualité, un charme original de la lumière sont les objectifs des services de recherche et développement dans la vie moderne.

*"La lumière peut être belle et riche, ou fade et pauvre. Elle peut, comme on l'a déjà vu, flatter les couleurs dans un stade, ou au contraire, les trahir, les étouffer, aux péages d'autoroutes ou dans les zones industrielles. Cette fidélité de lumière est aussi très importante dans la façon dont est perçu un site et son environnement nocturne. Une lumière « riche », au spectre continu, contient toutes les longueurs d'ondes du spectre visible et les couleurs des objets qu'elle frappe seront donc fidèlement réfléchies vers les spectateurs, tandis qu'une lumière « incomplète », au spectre discontinu, ne pourra renvoyer les nuances de couleur qu'elle ne contient pas dans son spectre. Un bon rendu de couleur, qui garantit le respect des couleurs des objets éclairés, inspire le bien-être."*<sup>1</sup>

Afin d'obtenir une illumination réussie, il est nécessaire d'établir un plan lumière pour la ville de Hà-Nội. En effet, un plan lumière digne de ce nom met une ville en valeur, illuminant de la manière la plus harmonieuse qui soit, les monuments de son patrimoine architectural, ainsi que les sites naturels qui la caractérisent. Le plan lumière peut améliorer l'efficacité et la répartition de l'éclairage urbain, en termes de visibilité, d'esthétique et de sécurité, un plan lumière contribue aussi à une meilleure gestion d'une énergie respectueuse de l'environnement. Hà-Nội aura le choix de sa propre politique fondée sur l'histoire, la géographie, le patrimoine et la singularité de la ville. Dans le contexte actuel, mon travail vise à mieux appréhender les rôles des acteurs et les enjeux urbains via l'étude de l'évolution des politiques d'éclairage de cette ville.

---

<sup>1</sup> CLAIR Louis. Architectures de lumières, p.49

## ÉTAT DES LIEUX ET CONTEXTE DE LA RECHERCHE

### 1. La culture et la lumière dans la vie des Vietnamiens

#### 1.1. La culture vietnamienne et les influences culturelles chinoise et française

S'étendant sur plus de 3 000 km sur la côte du continent du Sud-Est Asiatique, le Viêt-Nam présente un pays multiculturel de 54 ethnies. En outre, la culture vietnamienne a souvent connu des échanges volontaires grâce à la position favorable de communication maritime, et obligatoire aussi à cause des dominations étrangères. Par conséquent, une des caractéristiques de la culture vietnamienne est la diversité avec plusieurs facteurs intrinsèques ainsi qu'extrinsèques. De l'époque préhistorique jusqu'à maintenant en passant par l'époque industrielle, la culture vietnamienne a subi de nombreuses transformations. Cependant, la transformation de la culture vietnamienne est une adaptation souple aux circonstances pour bien garder son caractère inamovible dans l'assimilation des facteurs étrangers.



**Figure 1 :** La situation du Viêt-Nam

Source : <http://vi.wikipedia.org>

Vu sous l'angle de la production vitale de la communauté, nous constatons un point dominant : l'existence au Viêt-Nam d'une *civilisation rizicole*<sup>2</sup> ayant un espace vital qui est modelé par les habitants, ce sont les plaines adossées aux montagnes et les cours d'eau se jetant dans la mer. Les Vietnamiens ont cultivé le riz partout où il peut pousser. Comme l'eau est l'élément essentiel dans la riziculture, les Vietnamiens anciens habitaient sur des langues de terre au bord des fleuves ou autour des lacs, des marécages surtout au carrefour des fleuves, lieux de concentration des produits aquatiques et nœuds de communication qui relient les voies navigables dans diverses directions. Chaque unité d'habitation qui se compose de petites maisons pour chaque famille et d'une grande maison destinée aux activités de la communauté forme une organisation de village. Les caractéristiques du village vietnamien sont l'esprit de communauté villageoise, l'esprit d'auto-administration suivant les règlements intérieurs du village et les caractéristiques originales de chacun d'eux dans les coutumes, les modes de vie, les croyances, les religions, jusqu'aux accents régionaux et aux comportements.

<sup>2</sup> Trần Quốc-Vương. Base de culture Vietnamienne, p.42

La ville apparaît tard au Việt-Nam, en nombre réduit et ressemblant parfois à celle de Chine ou parfois à celle de l'Occident. La ville traditionnelle au Việt-Nam est d'abord un centre politique, puis ensuite économique et culturel. Jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle, le Đại-Việt (nom ancien du Việt-Nam) n'avait qu'une seule ville, le centre politique, économique et culturel Thăng-Long (nom ancien de Hà-Nội). Après le XVI<sup>e</sup> siècle, apparaissent des autres villes liées au commerce extérieur comme Phố-Hiến, Hội-An, Sàï-Gòn.

*"Au Việt-Nam, la ville est diluée dans la campagne par la répartition imprécise et incomplète du travail. La campagne domine la ville, par conséquent la pensée et la mentalité rurale ont influencé celles de la population urbaine au Việt-Nam."*<sup>3</sup>

Il existe toujours au Việt-Nam le phénomène de ruralisation de la ville, ce qui provoque des difficultés pour la gestion et l'édification du mode de vie citadin.

La plus grande influence culturelle du Việt-Nam vient de la Chine. Cette influence existe de longue date à travers plusieurs périodes de l'histoire du Việt-Nam. Elle est à la fois un échange obligatoire à cause de mille ans de domination chinoise, et volontaire grâce aux échanges commerciaux et à l'imitation du modèle d'organisation de l'Etat féodal pendant les périodes d'indépendance. De cette influence et de la mentalité vietnamienne il résulte au Việt-Nam un modèle d'organisation sociale semblable mais à la fois différent de celui de la Chine, surtout l'idéologie. L'idéologie confucianiste chinoise est différente de celle du Việt-Nam dans une large mesure, à cause des particularités socio-historiques du Việt-Nam. L'idéologie confucianiste chinoise met au-dessus de tout le régime patriarcal dans lequel le rôle et la position de l'homme deviennent de plus en plus importants tandis que ceux de la femme sont relégués au second plan. Cependant les femmes sont toujours beaucoup intégrées dans la vie sociale vietnamienne. Dans le mouvement de libération nationale, les femmes vietnamiennes ont de grands mérites telles que les deux sœurs Trung, la dame Triệu et les autres femmes généraux. L'esprit de famille a formé le respect de la morale des Vietnamiens, qui est le système de référence des valeurs, des normes sociales. Dans l'esprit de famille se trouve la caractéristique fondamentale qui est l'importance des sentiments, la responsabilité complète et durable pour les générations futures.

Certes, l'influence de la culture occidentale sur la vie spirituelle vietnamienne est moins forte que celle de la Chine mais elle a laissé les traces les plus importantes dans la vie du Việt-Nam actuellement, surtout dans la vie urbaine. Le colonialisme français a utilisé la

---

<sup>3</sup> Trần Quốc-Vương. Base de culture Vietnamienne, p.47

culture en guise de moyen pour dominer. Les Vietnamiens ont réagi contre mais accueilli de nouveaux facteurs de culture d'une manière ouverte. La physionomie de la société vietnamienne s'est transformée avec la production mécanique, le Quốc-Ngữ (l'écriture actuelle du Việt-Nam, élaborée par les missionnaires), la presse, de nouveaux genres dans les lettres et les arts comme le roman, la nouvelle poésie, le cinéma, la peinture à l'huile sont apparus. En ce qui concerne l'organisation urbaine, sont apparus de nouveaux concepts comme la mairie, la poste, la bibliothèque, le musée, des services publics, ... Ce sont les éléments fondamentaux des villes vietnamiennes actuelles.

L'histoire mouvementée, parcourue de guerres, a fortement influé sur la vie sociale vietnamienne. En effet, la pensée confucianiste chinoise existait au Việt-Nam à partir de la période féodale jusqu'à maintenant mais l'écriture actuelle du Việt-Nam a son origine dans l'alphabet latin en raison du travail des missionnaires occidentaux. Les transformations culturelles de chaque époque possèdent des nuances, des évolutions différentes mais ont une fondation culturelle commune pour tous les temps : le village et la famille du Việt-Nam. Par conséquent, *"l'acculturation est un des traits marquant de la culture Vietnamienne"*<sup>4</sup>.

## ***1.2. Le rouge – la couleur préférée dans les festivités vietnamiennes***

Les festivités et les couleurs dans la vie chinoise et vietnamienne traduisent toujours un certain sens.

*"Si nous restons en milieu urbain occidental, hors des illuminations éphémères et des fêtes foraines, les lumières colorées étaient l'apanage des enseignes publicitaires. Elles apportaient aux rues un côté ludique et sympathique mais peu sérieux, quand elles ne cédaient pas à un penchant criard et vulgaire. Quant à l'abus de lumière rouge, il donnait aux lieux ainsi colorés un aspect de moralité douteuse. A l'opposé, les lanternes rouges suspendues aux toitures chinoises témoignaient de la notoriété et de la félicité du notable habitant entre ces murs."*<sup>5</sup>

*"On peut rapidement aussi (entre autres symboles des couleurs en Asie) citer [...] le rouge qui est la réussite, l'amour, et l'envie."*<sup>6</sup> Pour les Vietnamiens, le rouge est aussi

---

<sup>4</sup> Trần Quốc-Vương. Base de culture Vietnamienne, p.48

<sup>5</sup> CLAIR Louis. Architectures de lumières, p.54

<sup>6</sup> CLAIR Louis. Architectures de lumières, p.53

la couleur du bonheur, de la prospérité, du succès et de la longévité. Il est présent dans presque toutes les activités festives des Vietnamiens.

On peut distinguer quatre types de fêtes au Viêt-Nam : fêtes nationales, fêtes pour un événement local, fêtes populaires et fêtes religieuses. Les fêtes nationales correspondent aux jours de congés de tout le pays, elles sont soit une fête traditionnelle tels que le *Tết* du Nouvel An lunaire, la fête de Hùng-Vương, roi légendaire du Văn-Lang, premier royaume vietnamien le 10<sup>ème</sup> jour du 3<sup>ème</sup> mois lunaire ; soit une fête événementielle tel que l'anniversaire de l'unification du pays le 30 avril, la fête des travailleurs le premier mai, la Fête Nationale commémorant la fondation de la République Démocratique du Viêt-Nam le 2 septembre. Les fêtes, pour un événement local, sont souvent liées aux faits historiques comme l'anniversaire de l'insurrection générale à Hà-Nội contre l'impérialisme japonais le 19 août, l'anniversaire de la libération de Hà-Nội le 10 octobre. Les fêtes populaires sont héritées des vieilles traditions telles que la fête de célébration de l'arrivée de l'été le 5<sup>ème</sup> jour du 5<sup>ème</sup> mois lunaire, la fête des âmes errantes (ou *Thất-Tịch*) entre le 7<sup>ème</sup> et 15<sup>ème</sup> jour du 7<sup>ème</sup> mois lunaire, la fête du mi-automne (*Tết Trung Thu*) le 15<sup>ème</sup> jour du 8<sup>ème</sup> mois lunaire. Les fêtes religieuses sont liées aux événements religieux comme l'anniversaire de la naissance de Bouddha à la pleine lune du 4<sup>ème</sup> mois lunaire ou Noël le 24 décembre.

Le *Tết* provient de l'expression "*Tết Nguyên Đán*". C'est la fête traditionnelle la plus importante au Viêt-Nam. En effet, il existe d'autres fêtes nommées *Tết*, comme le *Tết Trung Thu*, la fête de mi-automne. Le *Tết Nguyên Đán* signifiant littéralement "*fête du premier matin de l'année*", il correspond à la célébration du Nouvel An lunaire. Cette fête est une occasion idéale pour rendre visite aux membres de sa famille. Les festivités durent du premier jour de l'an au troisième, mais peuvent très bien s'étaler sur une semaine... C'est une débauche de couleur, les quartiers rivalisent d'ingéniosité pour être les meilleurs dans leurs décorations. Parallèlement, les habitants décorent sérieusement leur maison de la manière la plus somptueuse. Le rouge est toujours mis en valeur dans les habitations parce qu'il évoque le bonheur, la longévité et la prospérité, des souhaits que s'adressent mutuellement les gens. Durant la célébration, les gens offrent souvent aux enfants des enveloppes rouges ou des billets rouges afin de leur souhaiter de la chance. Le rouge est aussi la couleur préférée lors des occasions spéciales de la vie vietnamienne comme la cérémonie de la longévité, du mariage... Le jour du mariage, la famille du marié va chez la famille de la mariée et apporte des cadeaux emballés dans du papier rouge qui est censé porter bonheur.

Aujourd'hui l'amour du rouge des Vietnamiens comporte aussi un sens patriotique grâce à la couleur du drapeau rouge national. A l'occasion des fêtes nationales, des fêtes événementielles et des jours du Congrès du Parti communiste, la décoration urbaine est toujours réalisée. Le rouge est évidemment la couleur prépondérante, les panneaux lumineux de slogans toujours en rouge sont les points de repère la nuit.



80<sup>ème</sup> anniversaire du  
Parti Communiste à Nha-Trang  
Photo : Hoang Dinh Nam/AFP



Tết Nguyên-đán en  
2009 à Hà-Nội  
Photo : LTN Huyền



Fête de milles ans en 2010 à Hà-Nội  
Photo : Lương Thị Ngọc Huyền

**Figure 2** : Le rouge dans quelques décorations festives au Việt-Nam (le jour)



Fête de 30 ans de la réunification du  
pays en 2005



Tết Nguyên-đán en 2009 à Hà-Nội



Fête de milles ans en  
2010 à Hà-Nội

Photos : Lương Thị Ngọc Huyền

**Figure 3** : Le rouge dans quelques décorations festives au Việt-Nam (la nuit)

### 1.3. La lumière dans la culture vietnamienne

*"La lumière est un phénomène culturel. Sa perception dépend en grande partie du vécu de chaque individu, depuis la toute petite enfance (lieux de naissance et de vie, histoire familiale, voyages, émotions, acquis culturels, éducation) jusqu'à l'âge adulte (expériences, développements culturels)."*<sup>7</sup>

Comme dans les autres pays, au Việt-Nam les feux symbolisent l'existence des humains, par conséquent ils tiennent une place extrêmement importante dans la vie des Vietnamiens. Dans la culture vietnamienne, la lumière représente aussi la prospérité. En effet, il y a peu de lumière chez les pauvres tandis qu'il y en a beaucoup chez les riches. On rencontre souvent l'image de nuit et d'obscurité (celle qui est opposée de la lumière) dans les

<sup>7</sup> NARBONI Roger. Lumière et ambiances, p.18

proverbes vietnamiens qui signifient la peine tels que "tôi mảy tôi mảy" (être débordé de travail), "đầu tắt mắt tối" (être submergé de travail), "tối lửa tắt đèn" (la nuit où des incidents imprévus peuvent survenir).

La couleur influence aussi l'utilisation de la lumière. Représentant le soleil et le feu, la lumière rouge symbolise la richesse. En général les Vietnamiens aiment les couleurs vives surtout les lumières brillantes du rouge éclatant et de l'or. Bien que le Việt-Nam soit un pays chaud, ces couleurs vives sont toujours utilisées dans l'éclairage festif.

*"Le climat du Vietnam est chaud et humide. En moyenne, on compte mensuellement 200 heures de soleil en été et 130 heures en hiver. Pour parler de la chaleur torride, le peuple utilise les expressions «nắng cháy cật» (chaleur brûlant les reins), «nắng vỡ giờ» (chaleur à faire éclater le ciel), «nắng như đốt» (luộc, nấu, nung, thiêu) (chaleur qui vous brûle, fait bouillir, rôtir, etc.)."*<sup>8</sup>

*"Les fêtes sont souvent associées à un surplus de lumière. Dans ces occasions, les espaces publics sont éclairés tout spécialement."*<sup>9</sup>

*"C'est trop éclairé. [...] C'est trop fort. [...] C'est vrai que la lumière attire et les Vietnamiens aiment bien ça."*<sup>10</sup>

Les lumières froides tels que le vert et le bleu ne sont pas souvent présentes dans la décoration festive vietnamienne. On les remplace par la lumière neutre, le blanc, dans plusieurs cas. L'éclairage à l'occasion de la fête du millénaire de Hà-Nội a satisfait les habitants grâce à la lumière très brillante. La lumière verte est estimée froide, affreuse<sup>11</sup> alors que la température de Hà-Nội à ce moment là était de 23°C à 32°C.



Photos : Đặng Tuấn Hiệp et Lương Thị Ngọc Huyền

**Figure 4** : Les lumières chaudes, neutres et froides à l'occasion de la fête du millénaire de Hà-Nội

<sup>8</sup> Hữu Ngọc. Esquisses pour un portrait de la culture Vietnamienne, p.269

<sup>9</sup> Benoît d'Ussel. Eclairage urbain à Hanoi, p.23

<sup>10</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien le 25 novembre 2010

<sup>11</sup> Résultat vient de l'Enquête sur l'éclairage de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire



Le Viêt-Nam étant un pays pauvre, la vie de la population est encore malaisée. Par conséquent les Vietnamiens ont une prédilection pour le rouge qui symbolise l'opulence. Cependant, comme dans les autres pays asiatiques qui ont subi l'influence profonde du Bouddhisme, les couleurs dans la culture vietnamienne traduisent la conception de la vie bouddhique *"elles ont une double signification symbolique, l'une positive, l'autre négative, sans que les nuances interfèrent"*<sup>12</sup>. Certes la couleur rouge a créé un trait culturel dans la vie des Vietnamiens mais l'abus de rouge provoque l'excitation négative. Les Vietnamiens sont un peuple tolérant, ils accueillent toujours la diversité de la culture, des produits culturels. Une bonne orientation venant des spécialistes d'éclairage urbain persuadera les Vietnamiens de la rationalité lumineuse.

## **2. L'éclairage urbain au Viêt-Nam – un pays en voie de développement**

Le Viêt-Nam est un pays pauvre en voie de développement qui connaît une forte démographie. La croissance démographique ainsi que celle de l'urbanisation étaient très rapide à partir de la fin des années 80 du siècle dernier en raison de la grande transmutation de l'économie du Viêt-Nam. L'éclairage urbain, un besoin nécessaire de la vie citadine, un critère de classification de la ville, était davantage pris en compte et s'est développé de manière appréciable.

Pendant la période de 1980 à 1985, l'économie vietnamienne était aux prises avec une grave crise : la production stagnait, l'économie était trop encadrée, la vie de la population était donc très difficile. Face à cette situation, en 1986, le Viêt-Nam a commencé à appliquer la politique du Renouveau (*Đổi-mới*), ce qui a constitué un tournant historique dans le processus d'édification et de développement du pays. Le produit intérieur brut (PIB) moyen par personne a été bien amélioré, il était de 289USD en 1995, 402 USD en 2000, 639 USD en 2005, et 1.024 USD en 2008<sup>13</sup>.

Si en 1986, la population urbaine s'élevait à environ 12 millions habitants représentant 19,3% de la population du pays, en 2008 le nombre des citadins a dépassé 24 millions représentant 27,9% des habitants. En 2009, les citadins représentaient 29,6% de la population du pays, Hồ-Chí-Minh-Ville est la ville la plus peuplée du Viêt-Nam avec plus de 7,1 millions

---

<sup>12</sup> CLAIR Louis. Architectures de lumières, p.53

<sup>13</sup> Dương Ngọc. La population du Viêt-Nam par période



d'habitants, Hà-Nội vient ensuite avec 6,4 millions.<sup>14</sup> Le nombre des villes se développe très vite pour répondre aux exigences du développement socioéconomique national. Au début des années 90, il y avait environ 500 unités urbaines de toutes les classes. Ce chiffre était de 649 unités urbaines en 2000, 656 unités urbaines en 2003, 729 unités urbaines en 2007, 743 unités urbaines en 2008, 755 unités urbaines en 2009 et 775 unités urbaines en 2010<sup>15</sup>. (cf Annexe 1 : La classification et le système des unités urbaines au Viêt-Nam)

Grâce à la croissance de l'urbanisation, l'éclairage urbain se développe de plus en plus, dans toutes les villes vietnamiennes on a construit un système d'éclairage public. Le système de l'éclairage public reçoit principalement l'investissement du budget de l'Etat avec un accroissement moyen d'environ 12-15% par an<sup>16</sup>. Dans les villes particulières (Hà-Nội et Hồ-Chí-Minh ville) 100% des voies primaires, 85% des voies secondaires et plus de 65% des ruelles sont éclairées ; ces taux dans les villes de premier rang (Hải-Phòng, Đà-Nẵng, Cần Thơ et Huế) sont respectivement de 95%, 76,5% et 35,2%<sup>17</sup>.

L'éclairage des villes vietnamiennes commence à passer de la quantité à la qualité, il assure non seulement une quantité suffisante de lumière mais aussi l'amélioration du confort visuel et de la fonction esthétique... Il y a dix ans, l'éclairage urbain ne répondait qu'aux besoins de la vie simple et de la sécurité. Actuellement, il comprend non seulement l'éclairage de voirie mais aussi l'éclairage des espaces fonctionnels, des parcs, l'éclairage architectural, l'éclairage publicitaire, etc. A côté du développement de la quantité, l'éclairage se développe en qualité. Les dispositifs d'éclairage tels que les sources lumineuses, les luminaires, les mâts, le système de commande et les moyens d'entretien aussi sont plus modernes. La source lumineuse est multicolore, l'éclairage commence à s'orienter vers l'esthétique. De plus, la connaissance de l'importance de l'éclairage chez les autorités de plusieurs villes a beaucoup progressé. Quelques villes réussissent dans leur mise en valeur par l'éclairage ou dans l'appel à des fonds privés ou dans l'encouragement de la participation des habitants. Certes, le développement puissant de l'éclairage en général et celui de différents types d'éclairage en particulier au cours des dernières années a vraiment changé l'image de la ville nocturne, mais l'éclairage se concentre plus à assurer la clarté qu'à distinguer les types d'éclairage.

---

<sup>14</sup> Le recensement général de la démographie et de l'habitat au Viêt-Nam en 2009 : Le résultat total, tableau 1.

<sup>15</sup> Les données du Département des infrastructures urbaines, Ministère de la Construction

<sup>16</sup> Les données fournies par M. BUI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, durée de mandat 2009 – 2013, l'entretien du 19 octobre 2010

<sup>17</sup> Les données du Département des infrastructures urbaines, Ministère de la Construction

*"Dans les centres urbains et dans les zones de loisirs publics des grandes villes lors des jours de fête, l'éclairage n'atteint que la décoration et n'est pas encore arrivé à l'esthétique. La lumière utilisée est souvent le type de l'illumination spatiale qui gaspille jusqu'à 75% d'énergie. L'éclairage des ouvrages architecturaux, des statues, des fontaines afin de créer les espaces, des points de repère attirant l'attention est totalement insuffisant et spontané. Le choix des sources lumineuses pour éclairer les parcs, les jardins de fleurs, les ouvrages architecturaux n'est pas encore étudié afin de s'accorder avec le milieu, la couleur des objets éclairés. L'éclairage décoratif, publicitaire est aussi libre. L'éclairage est régi par le sentiment, le désaccord entre les types d'éclairage provoque la pollution lumineuse, diminue l'effet de l'illumination, influence la vision des voyageurs ainsi que celle des citoyens."*<sup>18</sup>

Par ailleurs, le développement économique que connaît le Viêt-Nam depuis quelques années ne profite malheureusement qu'à une très faible minorité de Vietnamiens. Dans les petites villes, l'éclairage est seulement concentré sur les voies principales qui sont essentiellement les tronçons de routes nationales et provinciales les traversant. Dans les zones urbaines, la longueur totale des ruelles par rapport à celle des rues est 4/5<sup>19</sup> mais l'éclairage des ruelles n'est pas beaucoup pris en compte, l'éclairage urbain se concentre principalement sur l'éclairage des rues, des zones centrales.

*"Dans une même ville, il existe actuellement deux systèmes d'éclairage tout à fait contraires. D'un côté, c'est le réseau électrique avec les dispositifs modernes répondant aux critères nationaux et internationaux, il est construit de façon stable, il crée la physionomie de la ville nocturne, c'est l'éclairage des routes et des rues. D'un autre côté, c'est le réseau électrique temporaire avec les équipements simples, monotones, c'est l'éclairage des ruelles"*<sup>20</sup>.

*"[...] une ruelle (ngõ ou ngách) est constituée par une allée sans trottoir qui n'existe qu'à l'échelle locale d'un quartier résidentiel, et la largeur de cette allée est assez*

<sup>18</sup> Association vietnamienne de l'Eclairage urbain. Colloque sur l'éclairage urbain de tout le pays, troisième édition, p.41

<sup>19</sup> Rapport de M. Vũ Minh-Mão, Président de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.6

<sup>20</sup> Rapport de M. Lư Đức-Hải, Directeur de l'Institut de l'aménagement urbain – rural, Ministère de la Construction dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.10

*étroite (moins de 3-4m en général – par rapport à une largeur de plus de 6m avec une rue – phố).<sup>21</sup>*

Si la lumière existe dans les ruelles la nuit, elle ne prouve que l'existence de l'éclairage public, les ampoules et les vieux luminaires causent la perte de la puissance d'énergie, les équipements suspendus et les consoles temporaires n'assurent pas la sécurité. Plusieurs ruelles utilisent encore les lampes à incandescence de 100W<sup>22</sup>. L'exigence de l'intensité d'éclairage des ruelles n'est pas élevée mais le nombre de lampes est innombrable. L'alimentation en énergie nécessaire pour les ruelles est donc considérable, elle atteint le tiers<sup>23</sup> de l'éclairage des rues.

En outre, le gouvernement n'a pas une stratégie spécifique et réfléchie afin d'engager le Viêt-Nam dans une politique d'éclairage qui convienne véritablement au pays. Il semble que le développement de l'éclairage soit encore vague et contradictoire. Les acteurs du secteur ne pensent qu'au développement à court terme. Cela a donc causé beaucoup de problèmes pour la société et l'économie du pays.

*"Actuellement l'état général est : les projets pour concevoir l'éclairage public ne s'arrêtent qu'au niveau du choix des sources lumineuses, des luminaires, de la détermination des dimensions des dispositifs, du mode de l'alimentation électrique, du calcul des indices de la luminance, de l'éclairement, de l'homogénéité lumineuse en se basant sur les standards techniques. Par conséquent, le système actuel de l'éclairage ne répond qu'à quelques fonctions fondamentales comme l'orientation, l'amélioration de la visibilité et la garantie de la sécurité, les autres fonctions importantes ne sont pas prises en compte adéquatement."<sup>24</sup>*

*"Le système d'éclairage urbain est imparfait dans toutes les étapes de l'investissement à l'installation en passant par la gestion. De plus, le système d'éclairage de plusieurs villes est construit en suivant les habitudes d'utilisation des dispositifs. Cela devrait provoquer le gaspillage d'énergie et l'insécurité technique."<sup>25</sup>*

Dans plus de 750 villes du Viêt-Nam, seulement 6 villes : Hà-Nội, Hồ-Chí-Minh, Hải-

---

<sup>21</sup> PHAM Thai Son. Morphologie urbaine, dispositifs techniques et pratiques sociales. Cas des quartiers de ruelles hanoïens ; p.30.

<sup>22</sup> Rapport de M. Lưư Đức-Hải, Directeur de l'Institut de l'aménagement urbain – rural, Ministère de la Construction dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.8

<sup>23</sup> Rapport de M. Vũ Minh-Mão, Président de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.6

<sup>24</sup> Association vietnamienne de l'Eclairage urbain. Colloque sur l'éclairage urbain de tout le pays, troisième édition, p.41

<sup>25</sup> Département de l'Infrastructure. Rapport de la proposition d'intégrer l'éclairage dans l'aménagement, février 2008,

Phòng, Đà-Nẵng, Quy-Nhon et Buôn-Mê Thuột ont fondé des entreprises spécialisées dans la gestion de l'éclairage public<sup>26</sup>. Pour les autres villes, la gestion de l'éclairage public est intégrée dans la Société de l'Environnement urbain, la Compagnie des Parcs et des espaces verts ou la Société des Travaux publics...<sup>27</sup> Dans ces sociétés, les personnes travaillant dans le domaine d'éclairage ne représentent que de 5% à 10%. Par exemple : Bắc-Giang : 9/230 personnes, Thái-Nguyên : 18/374 personnes, Hải-Dương : 15/218 personnes, Biên-Hoà : 24/589 personnes, Lâm-Đồng : 11/172 personnes, Huế : 33/687 personnes, Mỹ-Tho : 8/330 personnes<sup>28</sup>. Les fonds d'investissement de l'éclairage ne représentent que de 10% à 15% des dépenses totales de ces sociétés<sup>29</sup>. Le Centre de l'Economie et de l'Audit Énergétique n'existe qu'à Hà-Nội et Hồ-Chí-Minh ville, il ne peut pas encore soutenir les autres municipalités dans l'efficacité énergétique en général et dans l'éclairage urbain en particulier.

Toutes ces sociétés sont des compagnies de l'Etat sous la forme de société à responsabilité limitée (SARL) de *"l'Etat à un actionnaire"*<sup>30</sup>. Etant pris en charge par des sociétés de l'Etat, la gestion et le fonctionnement du système de l'éclairage public au Viêt-Nam sont en harmonie quant à leur direction. Cependant, tous les frais de consommation électrique pour l'éclairage public sont payés totalement par l'Etat en se basant sur l'indice du compteur d'électricité. Ainsi cette dépense n'influence jamais le salaire des fonctionnaires dans ces sociétés. L'économie d'électricité, de frais de fonctionnement n'est pas donc vraiment une préoccupation alors que le budget pour la gestion et le fonctionnement de l'éclairage public est très limité. L'investissement dans des nouvelles technologies d'économie énergétique est donc difficile.

D'autre part, il n'y a encore ni stratégie, ni politique forte et complète pour favoriser la conservation énergétique et l'efficacité énergétique. Il n'y a pas d'encouragement, ni de soutien dans la fabrication ainsi que l'installation des équipements à basse consommation. Les normes, les standards pour l'éclairage public ont été édictés incomplètement et ne répondent pas aux exigences des objets éclairés. Ils n'abordent pas l'efficacité énergétique dans l'installation et le remplacement des dispositifs de bonne efficacité d'énergie. Il n'y a donc

<sup>26</sup> Chiffres de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage en 2010

<sup>27</sup> Rapport des propositions de tous les modèles pour améliorer l'efficacité dans la gestion de fonctionnement et de maintenance de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique des systèmes de l'éclairage public, p.7

<sup>28</sup> Bùi Mạnh-Xuân. L'éclairage public à haute efficacité dans les villes vietnamiennes *In* Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité, p.233

<sup>29</sup> Rapport des propositions de tous les modèles pour améliorer l'efficacité dans la gestion de fonctionnement et de maintenance de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique des systèmes de l'éclairage public, p.14

<sup>30</sup> Bùi Mạnh-Xuân. L'éclairage public à haute efficacité dans les villes vietnamiennes *In* Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité, p.233

pas de guides pour choisir les sources de lumière, les lampes et les autres équipements d'efficacité énergétique appropriée.

*"Le nombre des lampes à haute pression de mercure dans l'éclairage urbain au Viêt-Nam existe encore à 50%, leur remplacement par des lampes à haute pression de sodium qui peuvent économiser de 40 à 50% d'électricité exige un gros financement. La réduction de la consommation d'énergie dans toutes les villes vietnamiennes aux heures de pointe force à éteindre le 1/3 ou les 2/3 des lampes. Elle crée donc un éclairage hétérogène, des espaces sombres qui causent des accidents de circulation."*<sup>31</sup>

L'urbanisme lumière n'est pas pris en compte adéquatement, la planification d'éclairage urbain est simplement effectuée comme une composante de l'aménagement de l'alimentation en électricité de la ville. Dans le projet d'aménagement général, l'éclairage est très simple, il ne peut pas jouer le rôle directeur pour les projets des niveaux inférieurs. Dans les projets détaillés, l'éclairage ne se concentre que sur l'éclairage de voirie afin d'assurer la sécurité de la circulation, il ne s'intéresse pas aux autres lumières urbaines telles que l'éclairage architectural, l'illumination des centres commerciaux, des espaces ludiques... La plupart des villes n'ont pas encore établi de schéma directeur de lumière. L'incohérence entre l'éclairage public et les autres infrastructures qui provoquent le chevauchement et le désordre dans la construction, l'insécurité et l'inesthétique urbaine est la problématique générale.

*"Pendant une longue période, de 1954 à 1990, l'aménagement de l'éclairage n'était pas considéré comme un des contenus de l'aménagement et de la construction, c'était le temps où les villes vietnamiennes "sombraient dans les ténèbres" selon une remarque de certains spécialistes étrangers à ce moment là."*<sup>32</sup>

Après que la capitale Hà-Nội a élaboré un plan d'aménagement de l'éclairage, la première fois en 1983, à l'aide de l'URSS et puis a réalisé l'installation du système de l'éclairage dans la zone intra-muros de 1983 à 1990, l'aménagement de l'éclairage n'a été considéré comme un des contenus de l'urbanisme que depuis 1990. Dès lors, l'aménagement de l'éclairage existe dans les plans d'urbanisme en général et en détail, pourtant il n'aborde que l'éclairage de voirie. En outre, il n'a pas vraiment une place dans ces projets par rapport

---

<sup>31</sup> Projet de l'éclairage public de bonne efficacité au Viêt-Nam. Rapport des propositions de tous les modèles pour améliorer l'efficacité dans la gestion du fonctionnement et de la maintenance de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique des systèmes de l'éclairage public, p.8

<sup>32</sup> Association vietnamienne de l'Eclairage urbain. Colloque sur l'éclairage urbain de tout le pays, troisième édition, p.66

aux autres branches d'infrastructure tels que l'alimentation en eau potable, l'évacuation de l'eau usée, l'évacuation de l'eau pluviale, il est seulement une petite partie dans le travail de l'aménagement de l'alimentation électrique. Dans le projet d'urbanisme général, le fond de l'éclairage n'est abordé que dans le document écrit et n'est pas rapporté dans le document graphique. Le document écrit mentionne seulement les suggestions générales, par exemple il donne quelques critères pour l'éclairage de certains types de rues principales qui seraient éclairées bilatéralement ou unilatéralement, il propose à quel endroit on devrait utiliser le câble souterrain ou suspendu, il recommande quel type de lampe choisir, ... Il n'y a aucune suggestion pour l'éclairage des parcs, des jardins publics, ni pour l'éclairage décoratif, esthétique. Dans le projet d'urbanisme détaillé, la teneur de l'éclairage est plus approfondie, le texte est traduit dans le plan, il aborde le choix de la source d'alimentation du système de l'éclairage, il mentionne l'éclairage de voie dans les parcs. Cependant, l'éclairage paysager, l'éclairage architectural est toujours un objet inconnu.

En 2003, l'Association Vietnamienne de l'Eclairage Urbain a été fondée. Elle groupe des personnes, des collectivités qui s'intéressent à l'éclairage urbain du Viêt-Nam. Elle crée un lieu d'échange des informations concernant l'éclairage au niveau national. Elle joue aussi un rôle de conseil scientifique de l'éclairage auprès du gouvernement. En 2009, son nom a été changé en Association Vietnamienne de l'Eclairage. Elle a publié le "Guide de l'éclairage" mais il est simplement un document à usage interne, on ne peut pas le trouver dans les bibliothèques ou les librairies.

En 2007, l'intégration de l'éclairage public dans l'aménagement commence à être discutée lors du 3<sup>ème</sup> colloque sur l'éclairage urbain du pays.

En 2009, le Gouvernement a promulgué le décret No 79/2009/NĐ-CP du 28 septembre 2009 sur la gestion de l'éclairage urbain. *"Ce décret est l'affirmation du gouvernement qui considère l'éclairage urbain comme une branche dans le système de l'infrastructure urbaine."*<sup>33</sup> Le décret 79/2009/ NĐ-CP règle les activités de l'éclairage dans les villes, encourage l'application aux autres zones à la fois pour consommer l'électricité de façon économique et efficace, assurer la sécurité et protéger l'environnement. Ce décret dit aussi que tous les nouveaux projets d'aménagement urbain doivent comprendre un aménagement de l'éclairage. Jusqu'à maintenant aucune ville n'a établi un aménagement de l'éclairage.

---

<sup>33</sup> Association vietnamienne de l'éclairage. Le bilan des activités en 2009 et l'orientation en 2010, p.2

### **3. Hà-Nội – la capitale du Việt-Nam – et la situation de l'éclairage**

#### **3.1. Hà-Nội – ville du millénaire en mouvement**

Située dans le delta du Fleuve Rouge (Fleuve Hồng), Hà-Nội, dont le nom signifie en vietnamien "à l'intérieur du fleuve" a été fondée au XI<sup>e</sup> siècle et portait autrefois le nom de Thăng-Long (le dragon qui prend son envol). Hà-Nội aujourd'hui est la capitale du Việt-Nam, le centre politique, culturel, scientifique, social de tout le pays. Au cours d'un millénaire, Thăng-Long – Hà-Nội a vécu d'énormes vicissitudes pour acquérir son visage de métropole actuel. Hà-Nội a une longue histoire et abrite un patrimoine culturel abondant et remarquable. En effet, le quartier des trente-six rues, l'ancienne Citadelle, le quartier colonial, l'ensemble des constructions religieuses éparpillées dans la trame de Hà-Nội, les anciens villages et près de deux milles autres vestiges culturels... constituent un grand trésor. D'autre part, Hà-Nội possède le charme discret d'une métropole paisible animée d'activités quotidiennes. Avec les rues ombragées, les lacs attachés intimement aux légendes, l'image de Hà-Nội est encore un sujet inépuisable pour beaucoup d'artistes locaux ainsi qu'étrangers. La ville de Hà-Nội est actuellement en pleine transformation, de nouveaux boulevards, rues et autoroutes ont vu le jour, de nombreux hôtels et édifices modernes poussant partout, même dans l'ancien quartier où les anciennes maisons se perdent peu à peu.

Depuis des dizaines d'années, le développement et la planification de Hà-Nội sont toujours un problème qui attire beaucoup d'attention du pouvoir, de la société. Les autorités souhaitent affirmer le rôle de capitale d'un pays d'une centaine de millions d'habitants au XXI<sup>e</sup> siècle. Etant une ville "*province*", Hà-Nội doit assumer en totalité la responsabilité d'un centre administratif, économique, culturel, scientifique, etc. La grande ambition et la croissance démographique vont modifier continuellement la ville. Il y a eu de nombreuses disputes, des projets de réforme, de construction, de développement pour que Hà-Nội devienne une ville moderne répondant aux besoins de l'environnement, de l'habitation, de la communication, etc. mais garde toujours des valeurs historiques, culturelles de la ville millénaire. Mais aucune proposition n'est adéquate pour résoudre les problématiques de la croissance démographique, de la surcharge des infrastructures, de la faiblesse du transport public, de l'identité de la ville, des enjeux de la ville millénaire. Actuellement, la ville est encore dans un état qui entraîne le développement en taches d'huile, des problèmes à résoudre restent encore en souffrance et sont peu améliorés.

De nombreux chercheurs ont affirmé les valeurs historiques, culturelles,

architecturales et urbanistiques de l'ancien quartier de Hanoi. Plus que millénaire, l'ancien quartier des 36 rues et corporations est l'un des quartiers les plus vivants de Hanoi. La structure sociale et politique de la corporation reproduisait le modèle du village traditionnel rural dont les habitants étaient issus. Dans le dédale de rues entrelacées dont les noms rappellent toujours les marchandises qui y étaient produites ou qui le sont toujours: la rue du sucre, la rue du coton, la rue du papier, la rue du fer, la rue du cuivre, ... Les "maisons - tubes" qui sont le type dominant dans l'ancien quartier ont une façade étroite, derrière laquelle se profilent de longues pièces. Leurs propriétaires réduisaient ainsi les taxes foncières, calculées suivant la largeur de la façade. La loi féodale imposait aussi que les maisons ne dépassent pas en hauteur le Palais royal, c'est-à-dire deux étages.

Actuellement, dans cette zone existent toujours des activités de construction illégale comme l'envahissement de l'espace public, l'agrandissement ou la rénovation sans autorisation, la construction des maisons sur les terrains non constructibles, ... Cesare Bieller, ancien chef du bureau chargé de la politique et de la culture de l'ambassade d'Italie à Hà-Nội, a fait une remarque :

*"...les touristes étrangers ne viennent pas au Vietnam pour admirer des buildings car ils en ont suffisamment dans leurs pays... Au contraire, ils sont intéressés, lorsqu' ils vont à Hanoi, par une visite de l'ancien quartier pour découvrir ses ruelles, ses petites maisons anciennes et, bien sûr, déguster la gastronomie traditionnelle locale dans les petits restaurants. En d'autres termes, être là où ils perçoivent le plus nettement la spécificité de l'espace urbain de l'ancien quartier. S'il n'y a pas d'ancien quartier, les touristes étrangers ne restent à Hanoi qu'une journée car c'est celui-ci qui distingue Hanoi des autres villes du pays."*<sup>34</sup>

Avec le passage à l'économie de marché, l'ancien quartier change. De nouvelles activités commerciales s'y développent et tout le quartier devient, suite à l'explosion de toutes sortes de petits commerces, un gigantesque centre commercial et touristique. On y voit hôtels, cafés, restaurants, épiceries, boutiques de tissus... Mais derrière cet aspect moderne, l'ancien quartier reste le lieu où se fait sentir avec force les traits les plus caractéristiques de Hà-Nội. Il manifeste un espace urbain animé par les activités domestiques entremêlées avec des pratiques commerciales artisanales et touristiques. L'étroitesse des rues et la densité humaine incroyable donnent à ce quartier une ambiance particulièrement vivante dans laquelle les

---

<sup>34</sup> Interviewé par Dieu An. Ancien quartier de Hanoi : la participation de la population est bienvenue



relations humaines se nouent facilement.

Le devenir de Hà-Nội est encore une grande question alors que le dernier schéma directeur est aussi controversé. Les architectes vietnamiens sont mis à l'écart du jeu, les consultants étrangers conçoivent à volonté un projet pour une ville où ils n'habitent pas. *"Les consultants coréens sont en train de dessiner plusieurs projets urbains à Hà-Nội, mais la question de savoir s'il peut être semblable à Séoul est une autre chose"*<sup>35</sup>

### **3.2. Vue d'ensemble de l'éclairage de Hà-Nội**

Pendant plusieurs années, l'éclairage de la ville de Hà-Nội a obéi au règlement sur la gestion et la protection du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội, promulgué en compagnie de la Décision 6032/QĐ-UB le 11 novembre 1993 par le Comité populaire de la ville de Hà-Nội. Selon cette règle, l'horaire de l'éclairage est le suivant : son allumage à lieu à 18h30 et son extinction à 5h00 le lendemain matin en été (du 16 avril au 15 octobre), son allumage à lieu à 17h30 et son extinction à 6h00 le lendemain matin en hiver (du 16 octobre au 15 avril). Une fluctuation horaire de moins de 30 minutes peut être acceptée selon les conditions climatiques. Afin d'économiser l'électricité, les deux tiers des lampes de l'éclairage public sont éteints dès 22h30. *"Ces faits semblent être à la fois une cause et une conséquence du mode de vie des habitants de Hanoi en soirée"*<sup>36</sup>.

La Décision No 13/2011/QĐ-UBND, du 29 mars 2011 remplaçant la Décision 6032/QĐ-UB du Comité populaire de la ville de Hà-Nội, sur le règlement de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội, ne change pas l'horaire quotidien de l'éclairage public. Les nouveautés de cette décision sont le changement du mode d'éclairage économique et la règle de l'éclairage décoratif. En ce qui concerne l'éclairage économique, il y a deux modes d'éclairage à économie électrique. L'un est l'application du régime de réduction de 25% à 40% de la puissance pour les réseaux d'éclairage qui sont complétés par les postes de tension variable ou par les ballasts de deux niveaux de puissance. L'autre est l'extinction d'un tiers ou des deux tiers des lampes pour le reste des réseaux d'éclairage. Si les mesures de réduction de la consommation électrique sont appliquées, il faut toujours assurer la sécurité de la circulation même quand l'intensité du trafic est faible de 23h au lendemain matin. Par conséquent, bien que le régime d'extinction d'une partie des lampes qui cause le phénomène

---

<sup>35</sup> Trần Huy-Ánh. Le marché de Hà-Nội d'aujourd'hui et dans l'avenir

<sup>36</sup> BENOIT d'Ussel. Eclairage Urbain à Hanoi, p.22

de lumière inégale soit appliqué jusqu'à maintenant, le mode d'éclairage à économie électrique dans la dernière décision a connu un changement fondamental pour assurer la sécurité de la circulation la nuit. Quant à l'éclairage décoratif, il est permis de le prolonger jusqu'à 23h. L'éclairage décoratif est aussi une nouveauté de cette décision parce qu'il n'était pas abordé dans la décision précédente. Cependant, toutes les lampes décoratives et architecturales doivent être éteintes au moment où le problème d'économies d'électricité se pose.

Hà-Nội devra assumer le rôle de capitale d'un pays d'une centaine de millions d'habitants au XXIème siècle. Il est donc essentiel de préparer les conditions d'un développement harmonieux, conciliant la préservation d'un patrimoine unique et une certaine modernité, assurant à ses habitants une bonne qualité de vie et le développement économique. Cependant, l'éclairage urbain n'est pas encore adéquatement pris en compte à Hà-Nội alors que la stratégie d'éclairage d'une ville constitue aujourd'hui un véritable enjeu urbain.

Actuellement, on se préoccupe beaucoup de la conservation de l'ancien quartier, surtout de celle des maisons anciennes et des constructions religieuses. Cependant, il y a peu de projets d'amélioration de son infrastructure surchargée. L'éclairage public évidemment n'est pas encore une priorité pour ce quartier. Pourtant, c'est la zone la plus fréquentée par les touristes ainsi que par les habitants la nuit, surtout les week-ends. Le mode de vente juste devant la porte des maisons dans ce quartier, la coutume d'achats le long des routes des Hanoïens provoque l'envahissement des trottoirs et des chaussées pour faire du commerce. Chaque vendeur a un type de lumière pour faire la promotion de ses marchandises. Des milliers de lampes à incandescence, à fluorescence, à clignotement, au néon, etc. ... sont en concurrence d'éclat.



Rue Hàng-Mã



Hàng-Giấy



Rue Đồng Xuân

**Figure 5** : L'éclairage dans l'ancien quartier de Hà-Nội

Photos : Phạm Hồng Việt et Lương Thị Ngọc Huyền

On peut dire que ces lumières contribuent à la qualité de l'éclairage public qui est pauvre dans ce quartier. Malgré l'abus de l'illumination et la laideur esthétique, ces lumières créent l'essentiel de l'éclairage pour le quartier. Le nouveau concept considère le chaos

comme une identité de l'espace urbain. Devons-nous considérer que cet éclairage est caractéristique de l'ancien quartier ou qu'il provoque souvent l'éblouissement et le gaspillage d'énergie ?

A la saison chaude, alors que l'électricité vient à manquer à cause de la surconsommation et du faible niveau des eaux dans les centrales hydro-électriques, l'éclairage public est réduit au minimum. Cela est dangereux pour la sécurité de la circulation tout en étant moins esthétique. L'éclairage de la voirie est éteint pour les deux tiers des lampadaires. L'éclairage paysager est semblablement réduit. L'éclairage des bâtiments publics est arrêté. Pourtant, à la saison chaude, le besoin de sortie pour profiter de l'espace public augmente.

*"Situé dans la zone tropicale, Hanoi reçoit annuellement une quantité de radiations solaires importante et des moyennes de températures élevées. La quantité totale de radiations en moyenne dans l'année à Hanoi est de 122,8 Kcal/cm<sup>2</sup> et la température moyenne dans l'année est de 23,5°C.*

*L'été commence en réalité au mois de mai et se prolonge jusqu'au mois d'août, avec une température moyenne de 27,5°C. Le mois le plus chaud est juin, pendant lequel la température moyenne est de 29,2°C, il y a des jours où elle atteint 38°C."<sup>8</sup> (Maximum de 40°C)<sup>37</sup>*

L'éclairage public pour les piétons n'existe pratiquement pas à Hà-Nội. L'éclairage des trottoirs est rarement pris en compte par les responsables. D'après la majorité d'entre eux, le rôle essentiel de l'éclairage est d'illuminer les voies de circulation pour assurer la sécurité des véhicules. Les trottoirs sont encore problématiques à Hà-Nội, il semble que ces espaces ne sont pas encore reconnus comme un espace public pour se déplacer, ils sont souvent envahis par les activités commerciales (boutique, bistrot, stationnement,...) ou privées (parking, lieu de bavardage, lieu de détente pour boire du thé ou jouer aux échecs,...).



Stationnement



Groupement



Commerce

**Figure 6 : Des activités sur les trottoirs à Hà-Nội**

Photos : Phạm Hồng Việt et Lương Thị Ngọc Huyền

<sup>37</sup> Nguyen Vinh Phuc. HANOI Passé et Présent, p.16

Cet envahissement se répète continuellement le jour et la nuit. Les bistrots sur les trottoirs deviennent un plaisir surprenant des Hanoiens actuels. En effet, ils poussent comme des champignons pour satisfaire les besoins des clients. Il est très facile de trouver un bistrot sur le trottoir à Hà-Nội pour tous les repas du jour, ainsi que ceux de la nuit. On peut y voir toutes sortes de gens : des enfants, des jeunes, des vieux. Par conséquent, faudrait-il installer la lumière pour le trottoir ? Si la réponse est "non", les responsables devraient lire davantage des journaux quotidiens pour être conscients des accidents regrettables impliquant des piétons.

L'éclairage architectural est un concept nouveau à Hà-Nội. Aux yeux de nombreux habitants de Hanoi et de certains responsables des collectivités, l'éclairage public se limite aux lampadaires sur les bords des routes pour y maintenir la sécurité. Ils ne s'intéressent pas beaucoup à la présence des autres types d'éclairage dans l'espace urbain. L'éclairage architectural n'attire pas une grande attention des responsables bien que les spécialistes regrettent d'avoir si peu de monuments éclairés à Hà-Nội. D'autre part, il y a souvent la diminution voire l'arrêt de l'éclairage de ces ouvrages en raison de la faiblesse du budget. Pour les patrimoines architecturaux (les plus nombreux sont les temples et les pagodes), il n'y a pas d'organisme centralisateur responsable de l'éclairage. De plus, la majorité des bâtiments du patrimoine sont fermés le soir, et bénéficient d'un éclairage protecteur, presque sans illumination spéciale.

Il existe un lieu bien éclairé à Việt-Nam, c'est la zone autour du lac Hoàn-Kiểm. Depuis toujours, le lac Hoàn-Kiểm - un site de légende du Việt-Nam - joue un rôle important dans l'espace urbain de Hà-Nội. Situé au centre de la ville, le lac est une destination fréquente des citoyens ainsi que des touristes. On compare souvent ce lac à une perle verte au cœur de la ville de Hà-Nội. Tout Hà-Nội est aussi fier de son paysage qui a inspiré plusieurs artistes. Cet espace crée un paysage charmant avec une surface d'eau, des places, des espaces verts, des monuments,... Les bords du lac ombragés d'arbres centenaires connaissent une grande activité très tôt le matin, lorsque les habitants viennent y faire de la gymnastique.

Beaucoup d'organismes ont fait des études, des propositions visant à mettre en valeur le lac Hoàn-Kiểm. Le pouvoir municipal lui réserve aussi une prise en compte adéquate. Ces dernières années, le paysage du lac Hoàn-Kiểm est de plus en plus magnifiquement orné. En matière de structure urbaine, on considère cette zone comme un espace de transition entre le quartier ancien et le quartier colonial. Elle comprend aussi plusieurs monuments importants de la ville tels que le siège du Comité Populaire de la ville, la Poste de la ville, le siège du

journal Hà-Nội Nouveau, le siège du journal Le Peuple, la tour de la Tortue, le Temple Ngọc-Son, le pont de Thê-Húc, le Tháp-Bút (Obélisque du pinceau), la Statue de Lý Thái Tổ - le roi fondateur de la capitale Hà-Nội, la Statue du sacrifice pour la vie de la Patrie. (cf Annexe 10 Plan de la situation des ouvrages importants autour du lac Hoàn-Kiểm)

Le projet d'éclairage le plus important pour cette zone a été effectué en 2004 à l'occasion des 50 ans de la libération de Hà-Nội. Son résultat comprend : l'amélioration du système d'éclairage des voies autour du lac, la réalisation de l'éclairage des constructions publiques et du patrimoine, le renforcement de l'éclairage des promenades, de l'eau et des espaces verts. Ce projet a contribué à augmenter la beauté du lac Hoàn-Kiểm la nuit, surtout l'éclairage de la Tour de la Tortue avec les projecteurs sur le tapis de gazon qui reflète la lumière à la surface de l'eau.

En même temps, la statue du Roi Lý Thái Tổ a été construite à l'est du lac. Cet ouvrage était aussi dans le cadre du programme de célébration du millénaire de la ville. On a installé un système de projecteurs pour l'éclairer ainsi que l'espace vert environnant. Cependant, le système d'éclairage de cet ensemble ainsi que celui autour du lac ne fonctionnent complètement que lors des jours de fête en raison de l'économie d'électricité. L'éclairage quotidien comprend simplement celui des voiries, des promenades autour du lac et de la statue du Roi Lý Thái Tổ.

Hà-Nội a célébré son millénaire en Octobre 2010, l'amélioration en général et l'embellissement dans la nuit en particulier des espaces tels que le quartier des trente-six rues, la zone autour du lac Hoàn-Kiểm et les espaces libres ont été prioritaires à cette occasion. La capitale a déjà investi des milliards de VND pour installer à titre expérimental des systèmes de lumières à 15 endroits différents au bord du lac Hoàn-Kiểm<sup>38</sup>. Bien que l'éclairage de la ville à l'occasion de la fête du millénaire ne satisfasse pas les architectes, ni les urbanistes vietnamiens, il incite les habitants à envahir les rues éclairées.<sup>39</sup>

## **4. Etat de la recherche**

### ***4.1. Limite de la recherche***

Cette recherche s'oriente vers la politique d'éclairage au Việt-Nam en général, à Hà-Nội en particulier. Elle aborde aussi l'évolution de Hà-Nội pour mieux comprendre l'histoire

---

<sup>38</sup> Données de l'HAPULICO

<sup>39</sup> Enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire

de l'éclairage de la ville. Cependant, selon les décisions concernant la classification de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội (*Décision No 51/2008/QĐ-UBND du 16 décembre 2008 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique de certains secteurs socio-économiques dans la ville de Hà-Nội pour la période 2009-2010 ; Décision No 11/2011/QĐ-UBND du 2 mars 2011 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique de certains secteurs socio-économiques dans la ville de Hà-Nội pour la période 2011-2015*) Hà-Nội ne gère pas l'éclairage de l'arrondissement de Hà-Đông et de la cité de Son-Tây, ce sont deux unités administratives qui ont été intégrées dans la ville de Hà-Nội en 2008. Cette étude se concentre donc sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội dans les limites administratives d'avant cet élargissement.

#### **4.2. Problématique**

Le développement des villes crée les besoins d'une gestion de l'éclairage public visant plusieurs objectifs : sécuriser les espaces urbains, permettre l'accroissement de la circulation et mettre en valeur des espaces spéciaux. L'éclairage public intervient actuellement parmi les outils de revitalisation des zones : noyaux commerciaux, centres touristiques, monuments historiques, anciens quartiers. Il renouvelle continuellement le potentiel de la ville afin de créer de nouveaux aspects. Une ville nocturne qui est souvent obscure ne peut pas être considérée comme une ville sûre et durable. L'éclairage public doit donc être pris en compte afin d'obtenir une place juste dans la vie quotidienne, les politiques d'éclairage devraient être bien déterminées et viser à créer l'identité pour la ville ainsi que le développement durable.

Avec "l'intégration internationale" et la croissance économique depuis quelques années, l'éclairage public de la ville de Hà-Nội est davantage pris en compte. L'éclairage du patrimoine, des monuments représentatifs, des espaces publics commence à être installé depuis les années 2000. Le paysage nocturne de la ville est amélioré bien qu'on n'ait pas encore établi une stratégie à proprement parler concernant la lumière, qu'on ne soit pas arrivé à créer une impression particulière et qu'on la diminue ou l'arrête en raison des économies d'énergie. D'autre part, il semble que les architectes à Hà-Nội ne s'intéressent pas beaucoup à l'éclairage urbain. Est-ce qu'ils oublient que la lumière est un des outils efficaces pour embellir la ville, ou qu'un de leur rôle est d'orienter l'esthétique pour la société ?

L'évolution des politiques de Hà-Nội fait changer les intervenants dans le domaine de l'éclairage, plusieurs nouveaux acteurs sont nés, quelques-uns se sont transformés, et parfois

tel ou tel acteur a disparu. Le jeu des acteurs change donc, de plus ils réagissent aux politiques pour jouer le rôle principal dans les projets d'éclairage.

Les changements des politiques d'éclairage, des jeux d'acteurs font émerger des enjeux économiques ainsi que paysagers... sur la ville. Hà-Nội est connue pour son paysage diurne : patrimoines architecturaux, types d'habitat, espaces verts, surfaces de l'eau... D'autre part, le processus "d'intégration mondiale" en cours favorise le développement des technologies de construction et l'architecture de Hà-Nội. En effet, la dimension et le style architecturaux vont changer et donner une physionomie urbaine moderne à la ville. Il semble qu'autant Hà-Nội possède du charme le jour, autant elle est banale la nuit. La vie nocturne n'a pas d'ambiance spéciale, le paysage nocturne n'est pas attirant. De plus, certains ont dit que Hà-Nội était une ville de l'ombre de la nuit. Concernant les sites illuminés, les activités commerciales de nuit très souvent déforment les caractéristiques du paysage, voire causent la pollution lumineuse.

Dans le cadre des préparatifs de la commémoration du millénaire de Thăng-Long (nom ancien de Hà-Nội) – Hà-Nội en octobre 2010, le gouvernement Vietnamien et les autorités municipales ont entrepris un programme de développement socio-économique pour l'édification d'une capitale prospère et avancée, la conservation du patrimoine et de l'identité nationale. L'éclairage public a été une des préoccupations pour ce grand événement et l'éclairage festif a satisfait les habitants par l'inondation de lumière dans les rues principales. Cependant, sa prolongation les fatigue et ils se demandent si ce gaspillage est la cause des coupures électriques dans les zones rurales. De plus, le projet est basé sur la séparation compliquée des responsabilités dans la gestion et la propriété des espaces, des patrimoines, des monuments et des bâtiments... Il apparaît beaucoup de maîtres-d'œuvre tandis qu'il manque un programme, un chef d'orchestre.

#### **4.3. Méthodologie**

L'éclairage urbain au Viêt-Nam – le sujet auquel nous nous intéressons est une conception controversée dans notre pays. Il n'existe pas beaucoup de documents sur ce thème chez nous. Cependant la méthodologie d'approche que nous avons adoptée en premier est une recherche bibliographique pour acquérir une vue d'ensemble sur le sujet. Parallèlement, nous avons poursuivi cette étude par des entretiens avec les acteurs liés au sujet et des observations des activités, des produits attachés à la problématique posée : expliquer l'éclairage urbain de

Hà-Nội par l'histoire récente des jeux d'acteurs et observer comment ceux-ci évoluent sous l'influence de nouveaux enjeux.

La bibliographie a pour but d'obtenir des connaissances générales sur l'éclairage urbain ainsi que pour confirmer nos questions initiales. Cette recherche se tourne donc vers l'éclairage en général, les stratégies et les réalisations lumineuses, la conception des lumières et des ambiances, la technique ... Elle s'oriente aussi vers l'espace public, le mode de vie, la ville de Hà-Nội et ses enjeux urbains. En outre, les textes juridiques du Viêt-Nam constituent une partie indispensable du travail bibliographique pour bien comprendre les institutions, les politiques vietnamiennes, en particulier dans le domaine de l'éclairage.

Nous avons mené des entretiens avec des Vietnamiens qui exercent une profession, une fonction ou une action liée à la lumière. Le but de ce travail est de comprendre leurs rôles, leur situation, leur emprise sur la politique de la lumière, sur les services courants, les relations avec/entre les autres acteurs. Surtout, les entretiens nous ont permis de collecter des statistiques sur l'éclairage à Hà-Nội.

Tout d'abord, l'éclairage urbain étant un concept tout nouveau au Viêt-Nam, il n'existe pas beaucoup de recherches sur l'éclairage d'Hà-Nội, donc pas beaucoup de documents à consulter. De plus, ces données sont rarement publiées, on donne seulement des chiffres généraux dans les réunions et les colloques internes professionnels.

La société en charge de l'éclairage de la ville, l'HAPULICO, qui garde aussi les données de l'éclairage a déménagé plusieurs fois. En outre, les archives sont gardées simplement sans système d'aide à la recherche, les documents précédemment cités sont au fond des dépôts et quelques-uns ont disparu.

De plus, l'unité responsable de l'éclairage a aussi déménagé, son chef a été muté, les documents ont été mélangés. Le Service de la Communication et des Travaux publics qui s'est occupé de l'éclairage de la ville pendant plusieurs décennies n'existe plus, le personnel a été déplacé, le changement précipité de service a provoqué la perte des dossiers. La conservation des archives est aussi faite sans grands soins.

Bien qu'il y ait des personnes qui ne s'intéressent plus à l'éclairage pour des raisons personnelles, la recherche des données à l'aide d'entretiens est intéressante. Malgré la perte de mémoire à cause de l'âge, les entretiens avec les vieux experts nous ont permis d'obtenir des résultats surprenants, quelques personnes ont rédigé des rapports des projets précédents et



gardent bien à l'esprit leurs productions pour s'en souvenir. Ces entretiens me permettent de répondre partiellement à la problématique posée.

Nous avons eu des entretiens avec quelques professionnels lyonnais, en particulier les spécialistes impliqués dans le projet d'illumination de la fête du Millénaire de Hà-Nội. Ils nous aident à mieux comprendre le rôle de la politique d'éclairage dans la vie urbaine.

Nous avons fait les observations pour recueillir des informations qui nous aident à découvrir des enjeux paysagers, économiques et mêmes politiques pour la ville, de l'éclairage urbain. L'objectif le plus important est d'obtenir des données qui permettent de leur appliquer ultérieurement le traitement nécessaire à la vérification des hypothèses. Il s'agit de l'interview des participants, de l'observation et de la prise de photo des activités des espaces publics bien/mal éclairés, ouverts/fermés, des installations d'éclairage les jours normaux ainsi que les jours de fête.

Nous avons encore réalisé une enquête sur l'éclairage de la ville à l'occasion du millénaire en octobre 2010. Nous avons obtenu les avis de 466 personnes : tous les entretiens ont été effectués avec des personnes qui sont allées dans les rues pour voir les illuminations, la plupart des entretiens ont eu lieu la nuit avec les gens de la rue; 22 interlocuteurs sont étrangers et 71 sont des spécialistes (architectes, urbaniste, concepteur graphique, ingénieur électrique et ingénieur urbain). A ce moment-là, nous avons aussi réalisé des entretiens avec les concepteurs de la fête de lumière, quelques personnes de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage et certaines personnes qui travaillent dans la filière de projet urbain.

#### **4.4. Hypothèses**

L'objet de mon étude concerne les politiques d'éclairage public à Hà-Nội du passé au présent ainsi qu'à l'occasion du millénaire de la ville. Il s'agit de comprendre comment les politiques d'éclairage de Hà-Nội évoluent. Les hypothèses suivantes seront examinées au cours de ma recherche :

- Les politiques d'éclairage sont dirigées par le système de la gestion étatique, les stratégies politiques, économiques ;
- soit elles dépendent de nouvelles techniques et de pratiques professionnelles ;
- soit elles sont influencées par la culture, le mode de vie, les caractéristiques de la ville.

## 5. Structure de la thèse

Cette thèse se constituera de trois parties principales, chaque partie se concentrera respectivement sur un aspect concernant les politiques d'éclairage et ses influences sur la vie urbaine: rôles des acteurs, enjeux urbains et atouts de l'outil lumière.

Dans la première partie "histoire de l'éclairage, politique actuelle" nous examinerons l'évolution de l'éclairage de la ville de Hà-Nội et la politique d'éclairage du Viêt-Nam en général et celle de Hà-Nội en particulier, surtout l'articulation des acteurs autour de l'éclairage à Hà-Nội. Dans le chapitre 1, d'abord, nous présenterons la naissance de l'éclairage public de Hà-Nội, y compris l'histoire du développement urbain de Hà-Nội, surtout la notion de "public" ; ensuite, nous donnerons une vue d'ensemble de l'éclairage de la capitale Hà-Nội actuelle. Dans le chapitre 2, nous analyserons le rôle de l'Etat vis-à-vis de l'éclairage public et des stratégies d'éclairage public du Viêt-Nam. Dans le chapitre 3, nous présenterons l'articulation des acteurs principaux de l'éclairage de Hà-Nội, surtout les privilèges de la société spécialisée d'éclairage de la ville.

La deuxième partie "enjeux urbains, politiques, économiques et paysagers" analysera les enjeux du Viêt-Nam en général et de Hà-Nội en particulier vis-à-vis des stratégies d'éclairage. Dans le chapitre 4, nous mentionnerons des obstacles dans l'application des règlements de construction, en particulier d'éclairage, à cause du manque de la durabilité des politiques de gestion, de la faiblesse des textes juridiques et de la rigidité dans l'autorisation d'exercer le métier de projeteur. Dans le chapitre 5, nous analyserons les pertes économiques venant de l'incompréhension du rôle juste de l'éclairage urbain, surtout pour le cas de Hà-Nội. Dans le chapitre 6, nous ferons des analyses concernant les atouts paysagers de la ville de Hà-Nội, comprenant le paysage naturel, le paysage d'ambiance urbaine et le paysage architectural. Parallèlement, nous constaterons que leur éclairage n'est pas pris en compte adéquatement.

La troisième partie "valorisation de la ville par la lumière" parlera des atouts de l'outil lumière dans le contexte du Viêt-Nam. Le chapitre 7 présentera trois villes vietnamiennes qui ont obtenu quelques résultats appréciables dans le développement économique et la création de l'identité urbaine grâce à leurs stratégies d'éclairage. Le chapitre 8 décrira la mise en lumière de la capitale Hà-Nội lors des commémorations du millénaire, une chance promotionnelle de la ville que Hà-Nội a malheureusement ratée. Le chapitre 9 mentionnera la direction de l'urbanisme lumière au Viêt-Nam, lequel est un outil d'application de la stratégie du développement durable à l'éclairage urbain, un nouvel enjeu pour la capitale Hà-Nội.

## **Partie 1.**

### **Histoire de l'éclairage, politique actuelle**

- Historique et état de l'éclairage public de Hà-Nội
- Etat : politique de finance centrale, de partage des projets, de privilège des sociétés d'Etat
- La ville et sa sélection des partenaires

# Chapitre 1. Historique et état de l'éclairage public de Hà-Nội

## 1. Hà-Nội, ville millénaire : évolution de l'urbanisation

### 1.1. Thăng-Long – Hà-Nội : le déplacement de la capitale et la cité féodale

Hà-Nội est une ville de longue date, elle a célébré sa fête de mille ans en 2010. En réalité, l'âge de la ville est plus ancien. L'histoire de mille ans commence à partir du moment où la ville a été choisie pour la première fois comme capitale du Việt-Nam en 1010 sous le nom de Thăng-Long. (cf Annexe 2 : Points de repère de la mutation historique de la ville de Hà-Nội)

Sans être la capitale du pays sous le règne des Ngô, Đinh, Tiền Lê (Lê antérieur), Hà-Nội était une région peuplée et prospère depuis plusieurs siècles. En 1010, comprenant bien l'importance de la position de la capitale, le roi Lý Thái-Tổ (autrement dit Lý Công-Uân), fondateur de la dynastie des Lý (1009-1225), a transféré la capitale de Hoa-Lư (dans la province de Ninh-Bình actuel, à 120km au sud de Hà-Nội) à Đại-La, et l'a baptisée Thăng-Long (dragon prenant son vol).

*Visant à "la longue durée, la fortune du pays", le roi a choisi la place "située entre le Ciel et la Terre, là où le Dragon s'enroule et le Tigre s'assied, à la croisée du Nord, du Sud, de l'Est et de l'Ouest ; encadrée par le fleuve et les montagnes. Cette région s'élève sur un terrain spacieux et plat, une terre élevée et aérée, où la population n'endure pas des souffrances des inondations, le sol est fertile. Dans tout le territoire des Việt, c'est là le meilleur endroit. En effet, c'est le lieu de la rencontre des quatres points cardinaux pour fonder une meilleure capitale perpétuelle"<sup>40</sup>.*

En effet, Thăng-Long est bien placée selon les lois de la géomancie qui avaient une grande influence sur la pensée vietnamienne : le fleuve Rouge – élément de l'eau qui s'écoule est symbole de prospérité et de bonheur, la chaîne de Tản-Viên – élément de la montagne empêche les mauvais présages de passer et permet de bénéficier au maximum des flux énergétiques. Quant à la géographie, Thăng-Long se trouve au sein d'une plaine féconde, à la rencontre aussi des voies fluviales qui étaient les voies de communication importantes d'alors. En ce qui concerne les aspects socio-économiques au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, Thăng-Long était déjà une région peuplée et riche.

---

<sup>40</sup> "Ordonnance de transfert de la capitale" du roi Lý Thái-Tổ

Les rois Lý ont fait construire la nouvelle capitale sur les vestiges de la dernière citadelle : Đại-La, avec la Cité Royale (Hoàng-Thành) entourant la Cité Interdite (Cấm-Thành). La Cité civile (Kinh Thành) qui s'étendait autour de la Cité Royale était le lieu d'habitation des mandarins, des militaires et des habitants et aussi le lieu d'échange des marchandises. Au début du XI<sup>ème</sup> siècle, Thăng-Long s'est assez développé et *"avait déjà le visage d'une ville de l'Orient, abritant derrière ses remparts des marchés très animés"*.<sup>41</sup>

Malgré les changements de nom comme Đông-Đô (Cité à l'Est) ou Đông-Kinh (Capitale à l'Est), Thăng-Long était la dénomination populaire jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et a joué le rôle de capitale pendant presque toute la période féodale. Sous les différents règnes, la citadelle a été reconstruite plusieurs fois mais elle était toujours conçue selon le principe de trois enceintes de muraille, la cité à l'intérieur, le marché à l'extérieur. Elle trouvait son attractivité au long des siècles avec la citadelle où se sont concentrés le pouvoir et le système politique du règne royal et la cité marchande qui était un lieu d'échanges attractif pour la population environnante. Sous le règne des Lê, le quartier de 36 rues et corporations est né et s'est développé. Cependant, la démographie urbaine n'a pas beaucoup augmenté, au fil des siècles, la population de Hà-Nội n'a jamais dépassé 400.000 personnes.

Au XIX<sup>ème</sup> siècle, l'empereur Nguyễn a transféré la capitale à Hué. En 1805, l'empereur Gia-Long a fait démolir la Cité Royale à Thăng-Long et à la place, une nouvelle citadelle, plus petite, a été construite. Pour diminuer l'importance de cette cité, en 1831, l'empereur Minh-Mạng a remplacé son nom Thăng-Long par Hà-Nội. Hà veut dire fleuve, Nội désigne l'intérieur, Hà-Nội veut dire "à l'intérieur du fleuve" Rouge.

En 1888, la dynastie des Nguyễn a concédé Hà-Nội à la France. La ville passait à une autre période historique.

## ***1.2. Hà-Nội et l'urbanisation pendant la période de la colonisation***

Depuis une dizaine d'années, on parle de Hà-Nội comme d'une ville millénaire. En effet, fondé au XI<sup>e</sup> siècle, Hà-Nội vient de célébrer la fête de ses mille ans en 2010.

*"Cependant, le concept de "ville" dans le sens d'une structure urbaine, d'un groupe de populations non-agricoles n'existait que depuis plus d'un siècle. C'est à dire au moment où le Roi Đồng-Khánh signa l'ordonnance de concession d'Hà-Nội aux*

---

<sup>41</sup> Trần Hùng. Enjeux de la conservation du patrimoine urbain In Hanoi – Enjeux modernes d'une ville millénaire, p.14

*Français. Ensuite, l'ordonnance du Président de la France décida que cette unité administrative était "une ville" en 1888.*"<sup>42</sup>

*"19/7/1888 : Après l'occupation du Vietnam, les Français donnèrent l'ordre de créer la ville de Hanoi à partir de la plus grande partie des terres des deux districts de Tho Xuong et Vinh Thuan. Un maire, proposé par le Président Supérieur du Tonkin et nommé par le Gouvernement Général de l'Indochine, était le chef de l'administration.*

*1/10/1888 : le roi Dong Khanh (1886-1888) émit l'ordonnance royale cédant entièrement aux Français la ville de Hanoi.*"<sup>43</sup>

Dès lors, les Français ont commencé l'aménagement, la rénovation et la construction d'une ville avec l'infrastructure urbaine et la superstructure d'une véritable ville. C'est à ce moment-là que sont apparus à Hà-Nội les concepts de chaussée, de trottoir, de tunnel, d'éclairage public, d'avenue, de rue, ... ainsi que ceux de poste, de bibliothèque, de musée, de mairie, de services publics, d'usines productrices d'électricité et d'eau potable, ... En bref, une ville moderne selon le modèle occidental.

*"Les Français, dès les premiers jours de leurs occupations, s'aperçurent de l'importance de la position géographique, même stratégique de Hanoi, tandis que les dynasties des Nguyen l'avaient déjà abandonnée pour transférer la capitale à Hué. C'est pourquoi la ville de Hanoi devint à partir des premières années du XXe siècle, sous l'occupation des Français, le centre politique, administratif, militaire, culturel et économique du Vietnam. En même temps, elle devint la capitale politique de l'Union Indochinoise Française. Hanoi entra dans une nouvelle période de développement."*<sup>44</sup>

En 1888, Hà-Nội devient un centre administratif important. Elle est élevée en 1902, à la fonction de capitale de l'Indochine. Les Français se sont installés en bordure de la ville existante. Ils ont donc renforcé cette centralité en lui donnant les éléments urbains français tels que :

- les établissements politiques et administratifs (mairie, poste, trésor, résidence supérieure et banque)
- les établissements économiques : commerces, services et industrie

---

<sup>42</sup> DU'ONG Trung Quốc, interviewé par la journaliste Thu Hà. Chất thanh lịch Hà Nội rơi rớt bởi những mục tiêu chính trị (L'élégance des Hanoïens est pas à pas perdue à cause des objectifs politiques)

<sup>43</sup> Nguyen Vinh Phuc. HANOI Passé et Présent, p.31

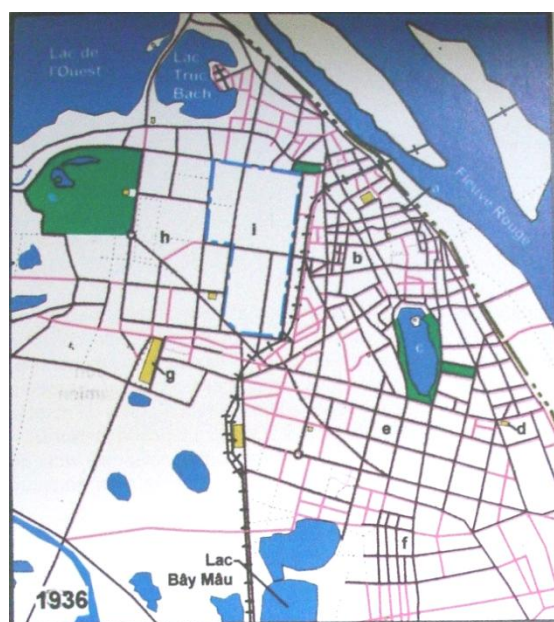
<sup>44</sup> Nguyen Quoc Thong. Les transformations de l'espace urbain de la ville de Hanoi pendant la période coloniale française **In** Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

- les lieux culturels et religieux : Opéra, Cathédrale, ...

Le siège administratif et le siège religieux s'installent de part et d'autre du lac Hoàn-Kiểm pour asseoir le pouvoir colonisateur. Le centre administratif de toute l'Indochine était construit à l'emplacement de l'ancienne citadelle où ont été abattus les murs et les portes et où a été détruit le centre administratif féodal vietnamien. La ville s'est étendue vers le sud avec les rues et les boulevards en damier.



**Figure 7 :** Hà-Nội en 1831 avec la citadelle et le quartier de 36 rues et corporations



**Figure 8 :** Hà-Nội en 1936 avec les rues en damier au sud

Source : Ministère de la Construction, Institut de recherche en architecture.  
Conservation du patrimoine architectural et paysager de Hanoi

Après la pacification initiale, les Français ont établi les schémas directeurs visant à élargir la ville. La construction consistait non plus en des bâtiments isolés mais aussi en un ensemble aménagé.

*"La ville de Hanoi connut un développement considérable, ne se limitant pas cette fois à la mise en œuvre de bâtiments isolés (implantation constructive ponctuelle) comme à l'époque précédente, mais s'attachant à la réalisation de complexes urbains entiers (de morceaux de ville) et même à la création de projets d'embellissement et d'extension de la ville, suivant les principes de l'urbanisme moderne qui avaient cours en France à la même époque."*<sup>45</sup>

<sup>45</sup> Nguyen Quoc Thong. Les transformations de l'espace urbain de la ville de Hanoi pendant la période coloniale française **In** Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

### **1.3. Hà-Nội de l'indépendance (1954) au Đổi-mới (1986)**

Après le départ de la France en 1954 et l'installation du gouvernement communiste, une politique de strict contrôle des migrations était mise en place.

*En 1954, la population de la ville de Hà-Nội après la libération était de 53.000 personnes sur une superficie de 152 km<sup>2</sup>. En 1961, la ville s'était élargie, la superficie multipliée jusqu'à 584km<sup>2</sup> avec 91.000 habitants. En 1978, la ville s'était étendue une deuxième fois, la surface naturelle est 2.136 km<sup>2</sup>, la population multipliée subitement, atteint 2,5 millions de citoyens.<sup>46</sup>*

En réalité, le taux d'urbanisation à ce moment-là augmentait spécialement lentement à cause de la politique de limitation du développement et de la faiblesse du développement économique. En effet, pendant des décennies Hà-Nội avait seulement environ 1 million d'habitants, la croissance démographique vient de l'expansion des limites de la ville.

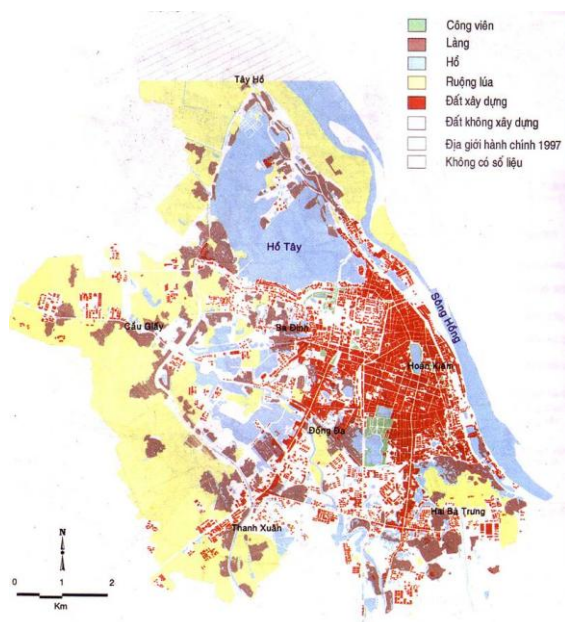
Jusqu'en 1986 l'urbanisme était gelé par manque de moyens. Ceci a permis la conservation de nombreux aspects de l'architecture et de l'urbanisme colonial. Seuls les grands ensembles à la mode de l'architecture soviétique et les *khu tập thể* (KTT - les habitations collectives) ont été construits à cette époque pour faire face aux besoins pressants du logement.

Le KTT est un modèle de quartier d'habitants qui vivent ensemble dans des maisons collectives, où vivent beaucoup de familles, de 1 à 5 étages, construites au Nord du Viêt-Nam pendant les années 1960 – 1980. Les KTT de Hà-Nội se trouvent dans les nouvelles zones de la ville à ce moment-là.

---

<sup>46</sup> Page officielle du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội





Hà-Nội en 1974, l'élargissement de la ville vers les périphéries n'était pas fort



Position des KTT dans le réseau urbain de Hà-Nội, surtout dans les zones périphériques

**Figure 9** : Les KTT s'est développé vers les périphéries

Source: Trần Minh Tùng. KTT (khu tập thể – grand ensemble) une transition du modèle d'habitation dans le processus de transformation de la structure urbaine à Hanoi.

*"Le KTT – une des variantes de l'unité de voisinage – vient à l'origine des pays de l'Europe de l'Est et est introduit au Vietnam via la Chine, la Corée du Nord et l'Union soviétique – des pays socialistes qui ont un système économique planifié. [...] Le gouvernement vietnamien a trouvé que le modèle de KTT était le plus rationnel avec le prix de construction bon marché et la grande quantité d'appartements."*<sup>47</sup>

Pendant les années 1954 – 1986, à Hà-Nội il y avait environ 50% des maisons d'habitation qui ont été construites selon le type de KTT. [...] De 1958 à 1990, il y avait environ 30 KTT construits avec une superficie totale de près de 450 ha<sup>48</sup>. Ces données démontrent le rôle de KTT dans la structure de la ville de Hà-Nội. Depuis 1986, avec la politique de *Đổi-mới*, la construction par l'Etat des KTT à louer est finie."

<sup>47</sup> TRẦN Minh-Tùng. KTT (khu tập thể – grand ensemble), une transition du modèle d'habitation dans le processus de transformation de la structure urbaine à Hanoi.

<sup>48</sup> Trần Khánh-Hùng. Paysage du fleuve Rouge de la ville de Hanoi en mouvement, p.69

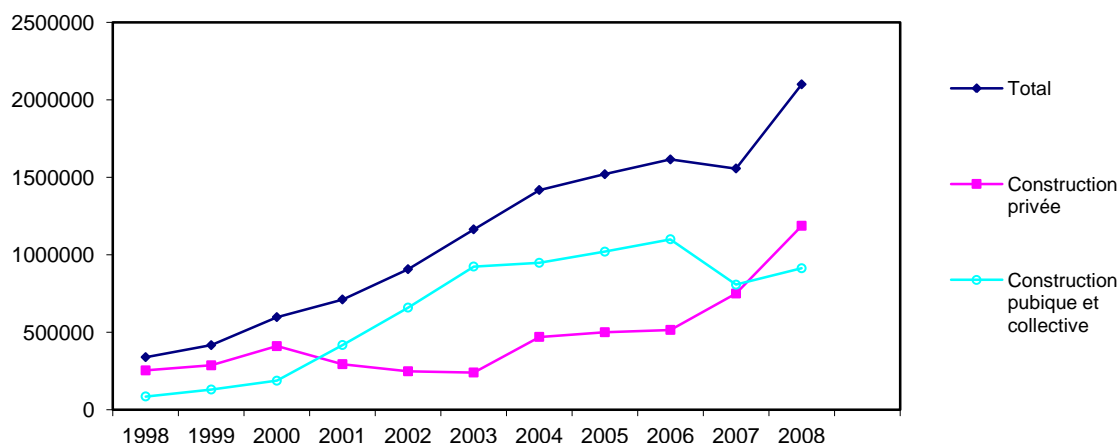
#### 1.4. Hà-Nội et sa croissance rapide après le Đổi-mới en 1986

La politique de *Đổi-mới* appliquée depuis 1986 a créé une explosion de la population à Hà-Nội à partir du début des années 1990 jusqu'à maintenant. Continuellement, les limites administratives de la ville s'étendent, modifient le schéma directeur, remuent les rôles de ses représentants visant à construire l'image d'une ville moderne, d'une grande ville, d'une ville dynamique.

*En 1991, les limites administratives de Hà-Nội ont encore une fois changé, la ville a été réduite, la surface restante était seulement de 924 km<sup>2</sup> mais la population était encore de plus de 2 millions de personnes. La population de Hà-Nội a augmenté continuellement pour atteindre 2.672.122 personnes en 1999. En 2003, la population de Hà-Nội était de 3.007.005 personnes, dont 58% vivent dans la zone du centre urbain.*<sup>49</sup>

A partir de 1986, le *Đổi-mới* a encouragé l'investissement et la construction de logement de tous les composants économiques. L'augmentation du logement à Hà-Nội pendant les dernières années a montré la grande contribution de la construction privée au développement de la ville.

**Graphique 1 :** Le développement de la surface de nouvelle construction de logement de 1998 à 2008 à Hà-Nội



Surface de nouveau logement (m2)	En 1998	En 1999	En 2000	En 2001	En 2002	En 2003	En 2004	En 2005	En 2006	En 2007	En 2008
Construction publique et collective	85.591	130.162	187.150	417.585	658.950	924.000	948.000	1.020.000	1.100.313	807.000	913.000
Construction privée	253.600	286.349	410.405	304.000	248.050	240.000	470.000	500.000	515.000	750.000	1.187.000
Total	339.191	416.511	597.510	711.585	943.000	1.164.000	1.418.000	1.520.000	1.615.313	1.557.000	2.100.000

Données du Service de la Construction de Hà-Nội

<sup>49</sup> Page officielle du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

Certes, la politique de l'encouragement de la construction privée a diminué la charge de l'Etat dans le soin de créer des logements pour les habitants, mais le développement incontrôlable du logement a placé la ville face à un grand enjeu de la gestion. A partir de 1986 et du *Đổi-mới* (du Renouveau), il y a eu un relâchement du contrôle de résidence et une accentuation de l'immigration spontanée. C'est aussi l'ouverture économique et la reprise des projets d'urbanismes et architecturaux. Des projets qui ne sont pas toujours très contrôlés et pas forcément soucieux de l'histoire de la ville et de l'urbanisme présent. C'est aussi l'apparition de véritables villes nouvelles en périphérie de la ville. Les zones cultivées sont remplacées par les projets urbains, les paysans perdent leur travail, la discipline urbaine est mal respectée.

*"De nouvelles maisons sont bâties tous les jours, des nouvelles zones urbaines surgissent continuellement, des routes périphériques sont labourées par des camions transportant des matériaux. Bien entendu, le processus d'urbanisation est difficilement maîtrisable."*<sup>50</sup>

Pendant cette période, chaque jour, la ville délivre 9 permis de construire. De plus, il y a 25 constructions non-autorisées ou illégales par jour. Au cours du premier semestre 2003 on a autorisé la construction sur une surface de 622.687m<sup>2</sup><sup>51</sup>, (en augmentation de 90% par rapport à 2002), le nombre des permis de construire est de 1.472 permis dont 170 cas commettant des fautes ; les constructions non-autorisées sont 3.177 cas, les constructions illégales sont 1.149 dont 999 cas sont contraints de démolir.<sup>52</sup>

En 2007, la ville inspectait de 9.387 bâtiments et devait verbaliser dans 3.611 cas, parmi lesquels 406 cas inexacts par rapport au permis de construire, 1.429 cas de construction non-autorisée, 1.268 cas illégaux et 508 autres cas.

*"Par rapport à l'époque précédente, les conditions de vie d'une partie du peuple de la capitale se sont clairement améliorées et l'ambiance de plusieurs quartiers est plus confortable. Cependant, la spontanéité dans la construction des maisons privées et le manque de gestion rigoureuse de la construction ont provoqué des menaces de désordre dans la construction et de déformation du paysage urbain."*<sup>53</sup>

---

<sup>50</sup> Nguyễn Trương Quý. Hà-Nội, mille ans et vitesse de la vie moderne **In** La spontanéité comme des Hanoïennes

<sup>51</sup> Données du Service de l'Urbanisme et de l'Architecture de la ville de Hà-Nội en 2003

<sup>52</sup> Données du Service de la Construction de la ville de Hà-Nội en 2003

<sup>53</sup> TRẦN Hùng. Les particularités des villes Orientales, p.265

La croissance démographique au long du processus d'urbanisation incontrôlable à cause de l'insuffisance d'un schéma directeur à long terme et d'une bonne politique a entraîné un Hà-Nội trop étroit, pollué et souvent bloqué par la circulation. Beaucoup de patrimoines architecturaux disparaissent, remplacés par des *nhà ống* (maisons tubes) situées partout. Hà-Nội est encore une ville avec un développement mal équilibré entre les régions des districts et des banlieues où de nombreuses personnes n'ont pas des conditions de vie satisfaisantes. De plus, la faiblesse du fonds de logement renforcée par la croissance très rapide de population a causé des quartiers *xóm lieu* (les quartiers des pauvres prêts à risquer leur vie pour satisfaire leurs besoins fondamentaux) même au centre de la ville.

### ***1.5. Hà-Nội après le dernier élargissement des frontières administratives en 2008***

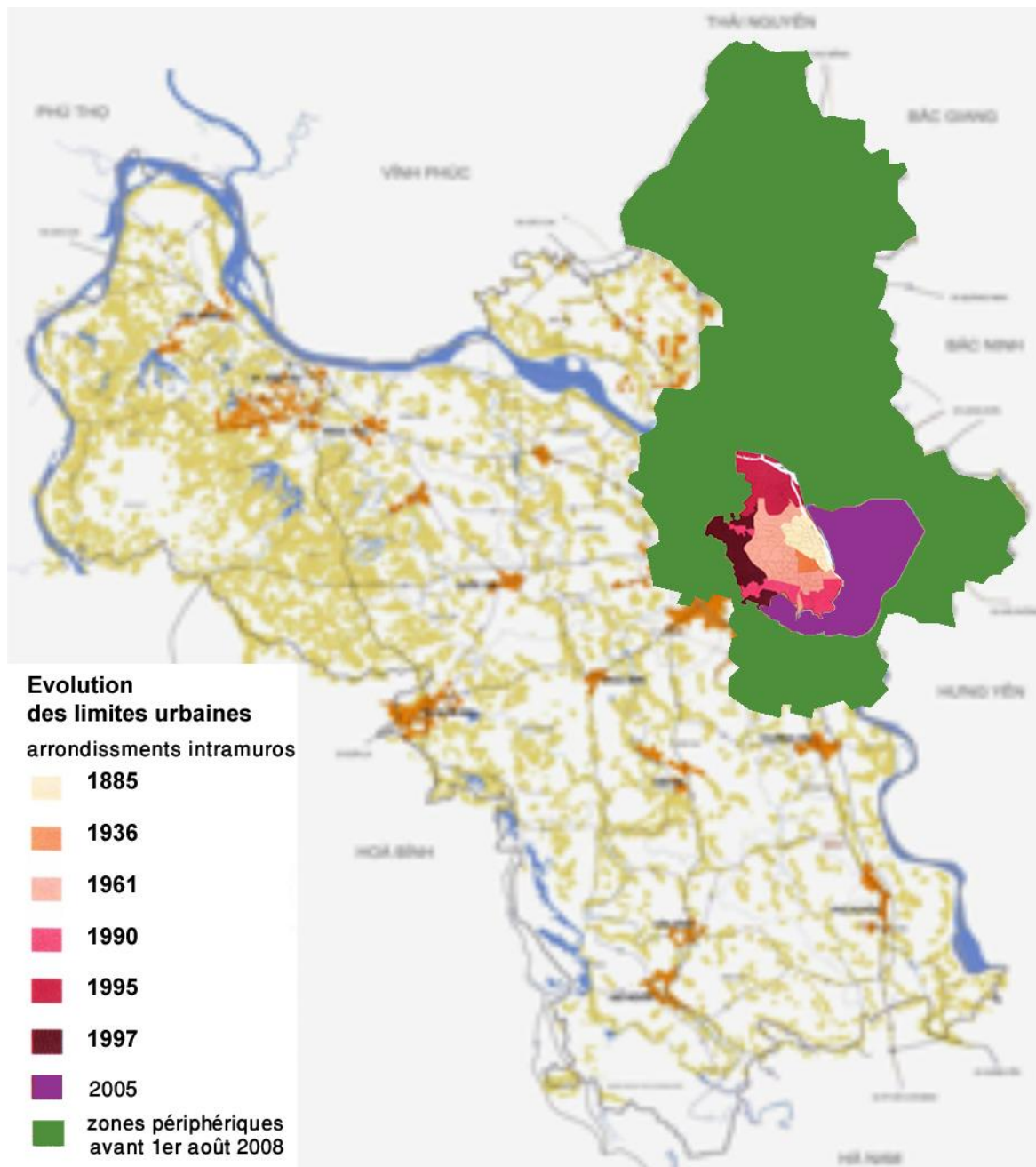
Les frontières administratives de Hà-Nội ont été élargies le 1er août 2008 suite à la résolution 15/2008/QH12 de l'Assemblée nationale. Le nouveau Hà-Nội de 29 arrondissements et districts, de 575 communes et quartiers comprend l'ancien Hà-Nội, l'ancienne province de Hà-Tây, le district de Mê-Linh (province de Vĩnh Phúc) et 4 communes du district de Lương-Sơn (province de Hòa-Bình). La nouvelle capitale sera limitée par les provinces de Bắc-Giang, Bắc-Ninh et Hưng-Yên à l'est ; Hòa-Bình et Phú-Thọ à l'ouest ; Hà-Nam et Hòa-Bình au sud, et Thái-Nguyên et Vĩnh-Phúc au nord<sup>54</sup>. Alors, le nouveau Hà-Nội, d'une population de 6,23 millions d'habitants et d'une superficie de 3.345 km<sup>2</sup> a triplé de taille, après l'absorption controversée.

*"La population a été multipliée par 1,8 par rapport au chiffre de 3,4 millions de citadins en 2007. Hà-Nội devient une grosse ville dont la superficie et la population rurale dominant. La ville compte environ 2,5 millions d'habitants vivant de production rurale."*<sup>55</sup>

---

<sup>54</sup> Page officielle du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>55</sup> Quảng Văn. Patrie de Hà-Nội, p.11



**Figure 10 :** Les élargissements des frontières administratives de la ville de Hà-Nội de 1885 à 2008

Relevé par Lương Thị Ngọc Huyền en se basant sur la carte de VTGEO, Atlas Hanoi

Selon le résultat du recensement général de la démographie et de l'habitat au Viêt-Nam, le 1<sup>er</sup> avril 2009, la population de Hà-Nội est de 6.448.837 habitants<sup>56</sup>. Bien qu'il y ait beaucoup d'avis qui s'inquiètent des faiblesses de la gestion une fois la capitale élargie, on est fier de la 17<sup>ème</sup> position de Hà-Nội sur la liste des capitales dont les superficies sont les plus grandes dans le monde. Les opinions favorables à l'expansion de Hà-Nội se justifient par des opportunités de croissance pour la capitale. Après l'expansion, l'agriculture est une grande

<sup>56</sup> Le recensement général de la démographie et de l'habitat au Viêt-Nam en 2009 : Le résultat total.

partie de l'économie de la capitale. En effet, la terre agricole représente 57,4% de la superficie de la ville et les paysans représentent 59,1% de la population de Hà-Nội. L'espace rural dépasse vraiment de beaucoup l'espace citadin. La qualité de vie et l'urbanité sont donc les enjeux primordiaux pour Hà-Nội.

Suite à l'extension de ses limites administratives un projet d'aménagement général de la capitale à l'horizon 2030, avec vision pour 2050, a été élaboré. L'un des éléments les plus importants de ce schéma directeur est l'organisation de la capitale en un complexe urbain composé d'un noyau et de ses 5 satellites : Sóc Sơn au nord, Phú Minh-Phú Sơn au sud, Sơn Tây, Hoà Lạc et Xuân Mai à l'ouest. Chaque satellite se composerait d'un ou de plusieurs pôles spécifiques pour créer des emplois et relayer le noyau urbain en matière de logement, de formation de qualité, d'industrie, de services... De nombreuses questions de ce projet sont encore controversées : le choix d'un grand espace public pour les rassemblements lors des grands événements, le réseau de routes souterraines, les tunnels sous le fleuve Rouge etc.

Etant la capitale, Hà-Nội doit traduire le souhait des autorités pour assumer totalement son rôle de centre administratif, économique, culturel, scientifique, etc. de tout le pays. La grande ambition et la croissance démographique modifient la ville tous les jours. Le patrimoine est envahi, la valeur culturelle est érodée, le désordre casse l'image d'une ville paisible.

## **2. Historique de l'éclairage public de la ville**

### ***2.1. L'époque de la colonisation – genèse de l'éclairage public***

L'époque coloniale qui a duré plus d'une moitié de siècle a été une dure période pour les Vietnamiens. Mais si on parle encore de la dureté du régime colonial, on ne réfute pas que les Français ont construit une infrastructure au Viêt-Nam.

Avant la colonisation française, l'éclairage public n'existait pas au Viêt-Nam. Sous le régime féodal, le pouvoir se concentrait dans les mains du Roi et du Seigneur, la notion du "public" était donc inexistante. Les habitants ne sortaient presque pas la nuit, l'éclairage n'était assuré que par les patrouilles avec une torche de paille pour assurer la sécurité contre l'incendie et les voleurs. Dès le début, le réseau de l'éclairage public au Viêt-Nam fut le système électrique. Cela a été interprété par Nguyễn Vĩnh Ký:

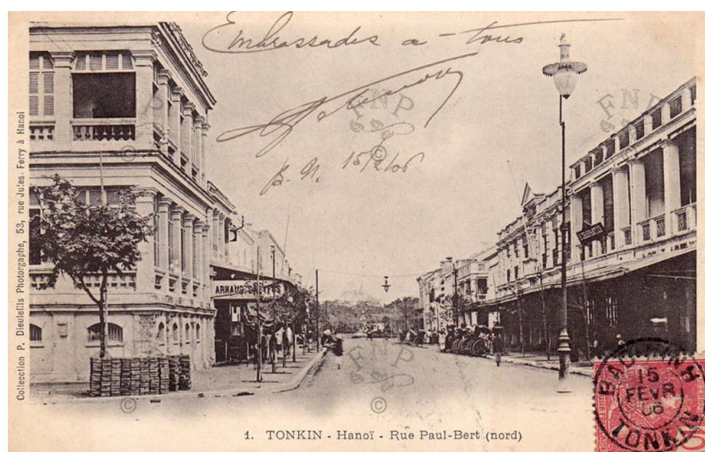


*“Si la colonisation n’avait pas pour but de rattraper le retard de la Colonie sur la Métropole dans le domaine de la science, elle dut réaliser diverses entreprises techniques pour parvenir à ses fins. L’industrie électrique était parmi celles qui suscitaient un grand intérêt. En effet, l’énergie électrique servait de support à l’activité des entreprises modernes. L’énergie électrique y fut introduite relativement tôt puisque Hà-Nội et Hải-Phòng en bénéficièrent à partir de 1892, alors que la lampe à incandescence n’avait été découverte qu’en 1878.”<sup>57</sup>*

En 1900, l’installation des centrales électriques n’avait cessé de se multiplier dans les grands centres urbains pour la production de la lumière et de l’énergie motrice. Jusqu’en 1928, aucun plan d’ensemble n’avait été prévu. A partir de cette date, des projets d’électrification s’étendant sur des régions entières étaient à l’étude.<sup>58</sup>

Au nord du Viêt-Nam, l’industrie électrique était la plus développée dans le Delta du fleuve Rouge. *“Tous les grands centres urbains tonkinois étaient alimentés par les usines électriques de la “Société Indochinoise d’Electricité”, fondée en 1902. Le Tonkin comptait en 1935 onze centrales d’une puissance installée de 21.750 kW et d’une puissance disponible de 10.780 kW. Au cours de l’année 1931, un projet général d’électrification du Delta tonkinois était élaboré : le Gouvernement Général avait alors traité pour l’électrification du Delta avec la “Société Indochinoise d’Electricité”.”<sup>59</sup>*

En 1902, le pouvoir colonial français a construit une usine électrique au bord du lac Hoàn-Kiểm avec une puissance de 500KW. Elle était suffisante pour alimenter seulement 523 lampes dans les quartiers des Français et servir aux besoins des familles françaises. Dans les quartiers des Vietnamiens, il y avait 584 lampes à pétrole pour éclairer des rues.



**Figure 11 :** L’éclairage sur la rue Paul Bert au début du XX<sup>e</sup> siècle (rue Tràng Tiễn actuel)  
Source: <http://www.hanoilavie.com>

<sup>57</sup> NGUYỄN Văn Ký. La société Vietnamienne face à la modernité. Le Tonkin de la fin du XIX siècle à la seconde guerre mondiale. p.69

<sup>58</sup> AUMIPHIN Jean-Pierre. La présence financière et économique français en Indochine (1859-1939). p.215

<sup>59</sup> AUMIPHIN Jean-Pierre. La présence financière et économique français en Indochine (1859-1939). p.216

En 1913, le pouvoir colonial français acheta une nouvelle génératrice d'électricité dont la puissance s'élevait jusqu'à 800KW. Les lampes à pétrole dans les rues étaient remplacées par des lampes électriques (lampe à incandescence).<sup>60</sup>

Techniquement, la colonisation était comme un "facteur et promoteur de modernité"<sup>61</sup>. En effet, le pouvoir colonial français a construit le fondement de l'industrie électrique ainsi que l'éclairage public électrique au Việt-Nam.

## **2.2. De 1954 à 1982 : *statu quo de l'éclairage public lors la stagnation de l'économie***

En 1954, après la libération, le Président Hồ-Chí-Minh a signé le Décret sur la création d'une usine électrique sous la gestion du Service de l'Electricité. A cette époque, seuls 34 km des rues de Hà-Nội étaient éclairés par les lampes à incandescence de 60W à 150W.<sup>62</sup>

A ce moment-là, le Việt-Nam était dans la stagnation économique à cause des difficultés après la longue guerre et la politique locale. L'éclairage public ne se développa quasiment pas. En effet, le réseau de l'éclairage ne fut pas élargi, il était basé uniquement sur celui de la période de la domination française. Le nombre des lampadaires n'augmenta presque pas. Le dispositif d'éclairage était simple, *"il comprenait seulement les luminaires avec les ampoules à incandescence émettant des rayons lumineux faibles autour du poteau"*<sup>63</sup>. L'organe qui prit en charge la gestion du système de l'éclairage public est le Service de l'Electricité de Hà-Nội.

Jusqu'en 1970, l'éclairage à Hà-Nội se limita à l'éclairage des rues principales à l'aide de lampes incandescentes et garda le système d'éclairage construit à l'époque de la colonisation. Les premières lampes à haute pression ont été installées en 1975 pour illuminer la place Ba-Đình et le mausolée Hồ-Chí-Minh.

*"Elles créèrent vraiment une nouvelle vision sur l'effet du système de l'éclairage urbain. Bien que la qualité du dispositif d'éclairage à ce moment-là ne fût pas bonne,*

---

<sup>60</sup> TRẦN Hùng et NGUYỄN Quốc Thông. Thăng Long - Hà Nội - 10 thế kỷ đô thị hoá. p.83

<sup>61</sup> NGUYỄN Văn Ký. La société Vietnamiennne face à la modernité. Le Tonkin de la fin du XIX siècle à la seconde guerre mondiale. p.6

<sup>62</sup> Les données fournies par M. BUI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, durée de mandat 2009– 2013, l'entretien le 19 octobre 2010

<sup>63</sup> Nguyễn Anh-Tuấn. L'état du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội et les solutions d'investissement de la construction, de l'amélioration et de renouvellement pour 2010 In Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.171



*que l'efficience de l'illumination fût basse et que le flux lumineux des lampes à vapeur de mercure fût faible, l'ensemble de la place Ba-Dinh est devenu un point de repère lumineux de la ville la nuit par rapport au reste de la ville. "*<sup>64</sup>

### **2.3. Les années 80, l'époque de l'influence soviétique**

Au début de la décennie 80, le visage urbain de Hà-Nội a connu un grand changement. L'augmentation démographique a provoqué l'accroissement de l'intensité du trafic et de la densité de circulation. La sécurité est devenue plus complexe, le système de l'éclairage n'a pas répondu aux besoins réels de la vie urbaine. En 1982, face aux nouvelles exigences et visant à développer le système de l'éclairage urbain, l'Entreprise de Gestion des lampes publiques dépendant directement du Service des Ouvrages urbains a été fondée en se basant sur l'équipe de l'éclairage du Service de l'Electricité. Le rôle de cette entreprise fut : gérer les dispositifs d'éclairage public, entretenir et améliorer son système.

*A cette époque, seuls 80 km des rues de Hà-Nội sont éclairés par 4900 lampes (dont 4250 lampes à incandescence représentant 86% des lampes) avec une puissance totale de 400 kW, et un contrôle manuel de 78 interrupteurs."*<sup>65</sup>

En 1982 aussi, avec l'aide de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (l'URSS), pour la première fois, les rues principales de Hà-Nội étaient éclairées par des lampes à vapeur de mercure à lumière blanche.<sup>66</sup> En 1983, les spécialistes soviétiques et vietnamiens ont établi ensemble l'argument technique économique intitulé "Schéma du développement du réseau électrique de 35kV et moins et de celui des lampes de voirie à Hà-Nội – Việt-Nam jusqu'en 1990, première étape pour 1985". Ce rapport est considéré comme le premier schéma complet de l'éclairage au Việt-Nam.<sup>67</sup> En 1985, la longueur des rues éclairées atteignait 120km. Le système de commande YTY comprenait 14 circuits faisant fonctionner l'éclairage de 14 lignes principales des arrondissements intra-muros. C'était la

---

<sup>64</sup> Nguyễn Anh-Tuấn. L'état du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội et les solutions d'investissement de la construction, de l'amélioration et de renouvellement pour 2010, p.171

<sup>65</sup> Nguyễn Anh-Tuấn. L'état du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội et les solutions d'investissement de la construction, de l'amélioration et de renouvellement pour 2010, p.172

<sup>66</sup> Données fournies par M. BÙI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, durée de mandat 2009– 2013, entretien du 19 octobre 2010

<sup>67</sup> Le rapport de M. Nguyễn Hồng-Tiến, Directeur adjoint du Département de l'infrastructure urbain, Ministère de la Construction dans le colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", le 17 août 2007

première fois que Hà-Nội possédait une technologie de commande de l'éclairage aussi moderne.<sup>68</sup>

L'URSS a aussi aidé le Việt-Nam à créer une fabrique de lampes se basant sur l'atelier de réparation des lampes. Depuis 1986, cette fabrique produisait les luminaires, elle a aussi commencé à fabriquer les poteaux pour alimenter le système de l'éclairage de Hà-Nội

La période avant le Đổi-mới, autrement dit l'époque des subventions par l'Etat a été dominée par la stagnation de l'économie parce que le commerce privé n'était pas encouragé. Non seulement l'éclairage, mais tous les autres secteurs du Việt-Nam étaient dans une situation difficile. Après trente années de guerre, il existait plusieurs domaines, plus importants que l'éclairage, dont il fallait s'occuper.

De plus, c'était une période compliquée globalement à cause de la division du monde en socialisme et capitalisme ainsi que de la guerre froide. Les Vietnamiens libérèrent le pays à l'aide du grand soutien du camp socialiste. Ils étaient encore aidés par l'URSS pour reconstruire le pays, y compris l'éclairage public. Dans le cadre de l'amitié entre les deux pays, encore une fois la politique a influencé l'éclairage public de la ville de Hà-Nội.

L'année 1986 a constitué une année charnière pour l'économie du Việt-Nam, c'est l'année au cours de laquelle le gouvernement vietnamien établit la politique de changement et de renouveau du pays, le Đổi-mới.

En 1986, le Comité Populaire en collaboration avec le Ministère de la Construction et l'aide de l'Institut d'énergie IVANOVO de l'URSS établit aussi le Schéma directeur pour construire et développer le système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội pour la période 1986 – 1990. Ce projet ne s'est concentré que sur l'éclairage de 4 arrondissements intra-muros et de 2 bourgs périphériques. Il a seulement abordé l'éclairage de voirie et a été mis en place en 1987.

Avec l'aide de l'URSS, l'éclairage public dans cette étape a obtenu un développement appréciable, les lampes ont été remplacées par celles à vapeur de mercure à haute pression, le réseau d'éclairage était planifié, le centre de commande YTY de 18 circuits était construit (son rendement maximum est de 30 circuits).

---

<sup>68</sup> Données fournies par M. BÙI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage, durée de mandat 2009– 2013, entretien du 19 octobre 2010

## ***2.4. Les années 90 – "l'éclairage vietnamien" s'oriente vers la sécurité urbaine***

Dès le début des années 90, le système socialiste de l'Union soviétique et de l'Europe de l'Est est tombé en ruine, l'aide soviétique a pris fin. La redistribution géopolitique internationale a engendré des réformes fondamentales au Viêt-Nam. En appliquant la politique de *Đổi-Mới*, l'économie du pays passait à l'économie de marché. Les villes vietnamiennes connaissaient de grands changements, les besoins de l'éclairage se développaient beaucoup. Grâce à l'ouverture de l'économie, les dispositifs d'éclairage importés devenaient multiformes. Cependant, l'embargo commercial américain a continué jusqu'en 1994, bien que l'économie vietnamienne se soit beaucoup développée elle ne s'est pas vraiment envolée. L'éclairage urbain visait simplement à assurer la sécurité de la circulation et l'ordre de la société.

En 1990, l'Entreprise de Gestion des lampes publiques devient la Société de l'Eclairage Public. A côté de la tâche de gestion et de fonctionnement du système de l'éclairage public de la ville, elle est responsable du développement et de la réalisation de nouveaux projets de l'éclairage public.<sup>69</sup>

En 1995, la Société d'Eclairage et des Equipements Urbains - HAPULICO était formé sur une base mixte entre la Société de l'Eclairage Public et l'Entreprise de la Réparation des automobiles de Hà-Nội. Dès lors, l'HAPULICO s'est occupé de la fabrication du matériel urbain, du dispositif d'éclairage en particulier.

En 1995, la longueur totale des rues éclairées a atteint 294km avec la puissance installée de 1.8MW. Sans aide soviétique, l'éclairage vietnamien a dû se mouvoir lui-même, il est devenu plus dynamique. On a cherché des autres types des dispositifs hors des produits venant des pays d'Europe de l'Est. La lampe à sodium d'Osram qui est plus économique que la lampe à vapeur de mercure a commencé à être installée à ce moment-là. Les luminaires étaient principalement produits au Viêt-Nam.

## ***2.5. Depuis 2000 – l'éclairage architectural arrive dans l'éclairage public***

En 2000, pour célébrer les 990 ans de Thăng-Long Hà-Nội, plusieurs ouvrages d'infrastructure ont été construits et améliorés, y compris l'éclairage public. Cependant, il n'y avait aucune lumière spéciale pour la ville. Les travaux d'illumination étaient simplement

---

<sup>69</sup> Données fournies par M. LUÔNG Quang Hoạt, ex-employé de l'HAPULICO

l'installation supplémentaire de lampadaires dans les grands parcs de la ville et le remplacement des lampes anciennes. On a aussi pensé à la nécessité d'un projet de lumière pour la fête du millénaire.

En 2003, un rapport scientifique appartenant au programme du Renforcement de la capacité de gestion, construction et développement urbain intitulé "Etude de l'éclairage des ouvrages architecturaux dans la capitale Hà-Nội pour la cérémonie des mille ans de Thăng-Long" était achevé par l'Hapulico. C'était en 2004 que pour la première fois la ville obtenait un résultat appréciable pour l'éclairage esthétique. En octobre de cette année là, pour fêter les 50 ans de la libération de la ville, le Comité populaire a mis en place un projet pour illuminer huit lieux particuliers d'autour de la zone du lac Hoàn-Kiểm (la tour de la tortue, le pavillon Ba-Đình dans l'île Ngọc, la tour Hoà-Phong, l'obélisque du pinceau, la porche du temple Ngọc-Son, la poste municipale, le siège du Comité populaire de la ville, la maison octogonale). Ce projet est un premier pas dans la mise en valeur architecturale par la lumière du centre ville. C'est aussi la première fois que le budget municipal finançait l'éclairage des bâtiments publics.

De plus en plus, le système d'éclairage de Hà-Nội est amélioré, le réseau est rapidement étendu, les lampes de sodium à haute pression sont davantage utilisées. En 2006, le centre de commande et de contrôle du système d'éclairage des rues a été construit, la technologie pour transmettre des informations par le fil électrique (PLC) et les compteurs électroniques triphasés sont utilisés. En 2008, a eu lieu le commencement des tests et des applications des solutions pour utiliser économiquement et efficacement l'énergie dans l'éclairage public.

Dans les années précédentes, l'investissement dans l'amélioration du système d'éclairage se basait normalement sur les exigences spontanées, sans plan à long terme. Par exemple : en 2005, les lampes de 19 rues étaient remplacées par de nouvelles, 1.061 lampes décoratives étaient installées pour fêter le 10<sup>ème</sup> Congrès du Parti Communiste et le Têt Nguyễn-đán Ất-Dậu (la Nouvelle Année lunaire du Coq); en 2006, le remplacement des lampes était réalisé pour 36 rues, l'installation de la lumière décorative visait à servir au sommet de l'APEC avec 1.239 lampes ; en 2007, les lampes sont remplacées dans 31 rues, 871 lampes festives sont installées à l'occasion du Têt Nguyễn-đán Đinh-Hợi (la Nouvelle Année lunaire du Cochon).<sup>70</sup>

---

<sup>70</sup> Données de l'HAPULICO

En 2007, la préparation du projet d'éclairage afin de célébrer la fête du millénaire s'est vraiment mise en marche. Etant le Maître d'œuvre, l'Hapulico a fini la rédaction du Plan de préparation de l'investissement de l'Amélioration et du Renforcement de l'éclairage public dans la ville de Hà-Nội pour la période de 2007 à 2010 au mois de juillet 2007. Il a aussi été choisi pour le travail de l'installation. L'éclairage festif pour la célébration de la fête de millénaire a compris les tâches suivantes :

- Améliorer et embellir le système d'éclairage autour du lac Hoàn-Kiểm, amplifier son éclairage paysager et festif.
- Améliorer et intensifier l'éclairage des 5 jardins publics les plus grands.
- Illuminer quelques ouvrages architecturaux au centre de la ville tels que les portes de la citadelle, la statue du roi Quang-Trung, la statue de Lénine, la statue du sacrifice pour la patrie, la statue du roi Lý-Thái-Tổ, etc.

Bien que l'Hapulico ait fait des efforts, ses produits n'ont pas été appréciés par les spécialistes, ni les habitants. Certes l'Hapulico pensait à l'esthétique de l'éclairage architectural mais son résultat n'a pas vraiment convaincu car c'était uniquement une production des ingénieurs électriques.

En général, l'éclairage architectural à Hà-Nội a connu un changement appréciable pendant les dernières années. L'éclairage de l'Opéra de la ville a mis en valeur des bâtiments grâce à l'harmonie entre l'illumination et le style architectural. Les nouveaux bâtiments dont l'éclairage extérieur a reçu des investissements en même temps que l'ensemble des constructions ont créé aussi une nouvelle image pour Hà-Nội la nuit, par exemple Hà-Nội Tower, hôtel Hilton Opéra, hôtel Méliá, hôtel Horizon, ... En outre, le système de l'éclairage autour du mausolée du Président Hồ-Chí-Minh, celui de la zone du lac Hoàn-Kiểm est toujours pris en compte par les autorités municipales. Cependant, le nombre de bâtiments éclairés de manière architecturale est encore faible, les ouvrages qui sont épars, peu concentrés ne forment aucune zone de lumière. D'autre part, l'éclairage architectural ne s'accorde pas encore avec l'éclairage de voirie, ou l'éclairage publicitaire et l'éclairage des bâtiments à côté.

### 3. Situation de l'éclairage de la ville

#### 3.1. Les types d'éclairage

La classification de l'éclairage est multiforme. Dans le dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, l'éclairage public est défini comme suit :

*"[...] distribution de la lumière artificielle dans les lieux publics, l'éclairage public assure la sécurité des personnes et des biens durant l'obscurité, prolonge les activités diurnes et participe à l'embellissement de la ville : il anime la nuit, il met en valeur la richesse du tissu urbain, des formes urbaines, des monuments, des plans d'eau, des espaces verts, ce que la lumière du jour ne peut toujours réaliser."*<sup>71</sup>

Quant aux lieux publics, *"on peut considérer l'espace public comme la partie du domaine public non bâti, affectée à des usages publics"*<sup>72</sup> En tant que composé d'espaces ouverts ou extérieurs, l'espace public s'oppose, au sein du domaine public, aux édifices publics. Mais il comporte aussi bien des espaces minéraux (rues, places, boulevards, passages couverts), que des espaces verts (parcs, jardins publics, squares, cimetières, ...) ou des espaces plantés (mails, cours,...).

Roger Narboni, le concepteur d'éclairage avant-gardiste, propose de *"recenser sept grandes fonctions de l'éclairage"* : l'éclairage de voirie, l'éclairage piétonnier, l'éclairage architectural, l'éclairage d'intérieur, l'éclairage paysager, l'éclairage graphique (les panneaux de circulation, d'information, d'orientation, les enseignes, les publicités etc.) et l'éclairage spécial (stade, aéroport, zone portuaire, agricole, etc.).<sup>73</sup>

Louis Clair, créateur de l'agence Light Cibles, un des premiers spécialistes internationaux de la conception lumière, évoque l'éclairage en 11 ambiances qui *"déterminent la façon dont le public va percevoir le site ou le monument mis en valeur"*<sup>74</sup>. Ce sont les ambiances : ludiques, festives, magnifiques, conviviales, discrètes, romantiques, féeriques, poétiques, théâtrales, fonctionnelles, médiatiques.

*"On peut imaginer d'autres ambiances lumières, ou même désigner avec plus de justesse celles qui précèdent. L'importance est qu'elles correspondent à des images*

---

<sup>71</sup> Pierre Merlin et Françoise Choay. Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, p.287

<sup>72</sup> Pierre Merlin et Françoise Choay. Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, p.334

<sup>73</sup> NARBONI Roger. La lumière urbaine - Eclairer les espaces publics, p.26

<sup>74</sup> Clair Louis. Architectures de lumières, p.23

*parlant au capital culturel des spectateurs. Elles pourront être ainsi « nommées », puis analysées et enfin construites.*"<sup>75</sup>

Selon l'Association française de l'éclairage, il y a différents types d'éclairages à la fois en milieu urbain tels que<sup>76</sup> :

- *l'éclairage public fonctionnel* de l'ensemble des voies qui contribue efficacement à la sécurité des déplacements, des personnes et des biens,
- *l'éclairage d'ambiance* pour la circulation des piétons, les aires de promenades, les dessertes d'habitations, les centres historiques, les parcs et jardins,
- *les illuminations* pour la mise en valeur des édifices du patrimoine (permanente ou éphémère),
- *les éclairages par grands mâts* pour les ensembles sportifs, les complexes commerciaux, routiers et ferroviaires ainsi que certains parkings aériens.

Le Décret du Gouvernement Vietnamien sur la gestion de l'éclairage urbain définit une typologie qui comporte : *"l'éclairage des ouvrages de communication, l'éclairage des espaces publics, l'éclairage extérieur des bâtiments, l'éclairage publicitaire, l'éclairage décoratif et l'éclairage des zones festives, l'éclairage dans la limite du terrain d'un bâtiment"*.<sup>77</sup>

En appliquant ce décret, le Comité populaire de la ville de Hà-Nội a édicté la Décision No 13/2011/QĐ-UBND du 29 mars 2011 sur le règlement de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội dans laquelle l'éclairage urbain se définit ainsi:

*"L'éclairage urbain comprend l'éclairage des ouvrages de communication, l'éclairage des espaces publics, l'éclairage extérieur des bâtiments, l'éclairage décoratif et l'éclairage des zones festives. Le système de l'éclairage public de la ville comprend l'éclairage des ouvrages de communication et l'éclairage des espaces publics dans la ville."*

La dernière décision a marqué un changement radical de la définition de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội. En effet, suivant le règlement sur la gestion et la protection du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội, promulgué en compagnie de la Décision 6032/QĐ-UB le 11 novembre 1993 par le Comité populaire de la ville de Hà-Nội qui a été

---

<sup>75</sup> Clair Louis. Architectures de lumières, p.38

<sup>76</sup> Association française de l'éclairage. Eclairage extérieur. Les nuisances dues à la lumière. Guide 2006, p.9

<sup>77</sup> Décret No 79/2009/NĐ-CP, art.2

remplacé par la Décision No 13/2011/QĐ-UBND, "*l'éclairage public est une partie de l'infrastructure urbaine, il comprend : le poste de transformateur, le tableau électrique pour les lampes publiques, le câble électrique, le mât, l'ampoule etc. dans le but d'éclairer la rue, la ruelle, la place, le parc, KTT et les autres ouvrages publics.*"

En se basant sur le constat de l'éclairage urbain de Hà-Nội et les activités quotidiennes de la ville, nous distinguons les 4 types de l'éclairage ci-dessous :

- Eclairage de voirie
- Eclairage des espaces publics
- Eclairage architectural
- Eclairage événementiel

### **3.2. L'éclairage de voirie**

#### **3.2.1. La situation de l'éclairage de voirie de Hà-Nội**

L'éclairage de la voirie est très en retard en comparaison avec le développement de Hà-Nội. Comme le concept de l'éclairage urbain tend vers l'éclairage de voirie, seul ce type de l'éclairage obtient un bon résultat<sup>78</sup>. L'éclairage public de voies de la ville de Hà-Nội se développe beaucoup. Le nombre des lampadaires était de 10 000 lampadaires en 1995, 28 000 lampadaires en 2002, 50 259 lampadaires en 2005, 55 700 lampadaires en 2007, 76 133 lampadaires en 2010. La longueur totale des rues éclairées était de 294 km en 1995, 797 km en 2002, 1 431 km en 2005, 1 620 km en 2007 et 2 092 km en 2010. La puissance installée a continuellement augmenté de 1,8MW en 1995 ; 5,8MW en 2002 ; 9,6 MW en 2007 à 11,1MW en 2010.<sup>79</sup>

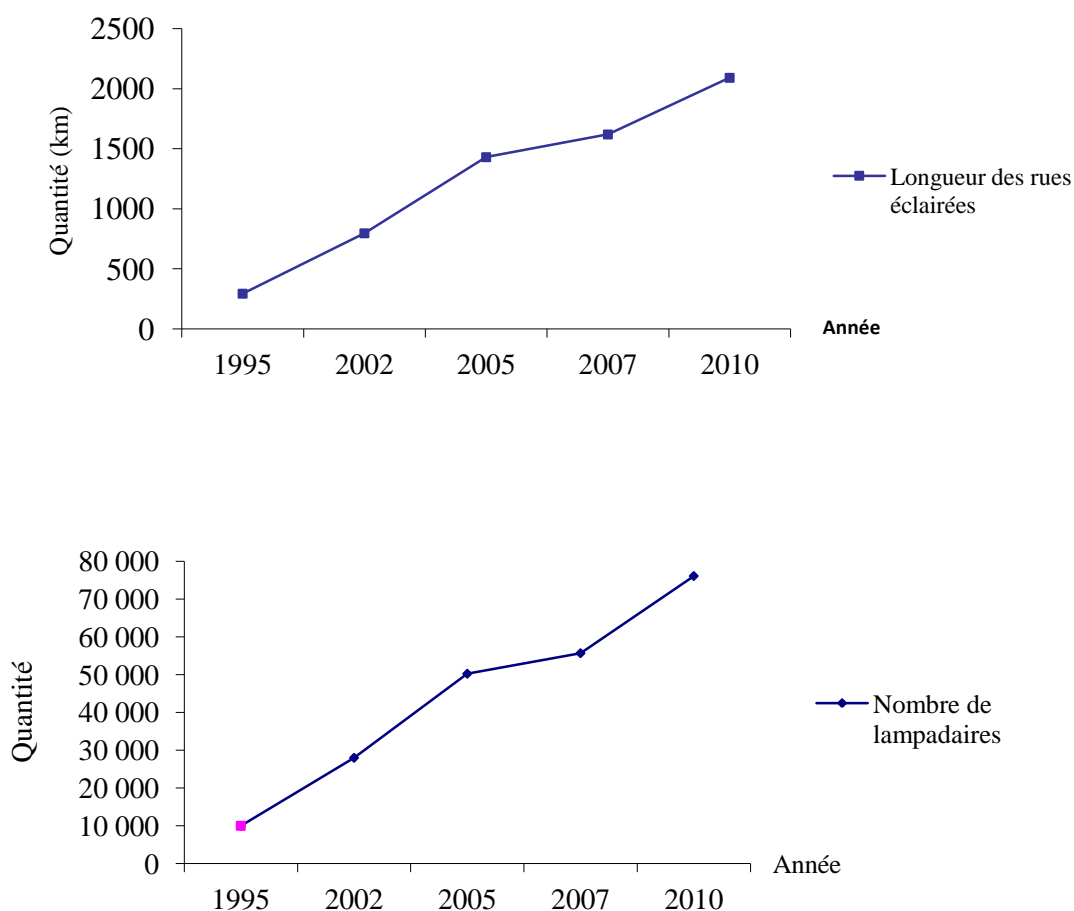
---

<sup>78</sup> Association vietnamienne de l'Eclairage urbain. Colloque sur l'éclairage urbain de tout le pays, troisième édition, p.55

<sup>79</sup> Données de l'HAPULICO



**Graphique 2 : Le développement de l'éclairage de voirie à Hà-Nội**



Bien que l'éclairage de voirie de Hà-Nội se développe rapidement, il est laid le jour et sombre la nuit. Des poteaux en béton centrifuge de 11m supportent des luminaires rouillés. La partie réfléchissante vétuste des lampes n'est pas efficace pendant la nuit. La lumière émise par des lampes surannées à vapeur de mercure à haute pression qui consomment beaucoup d'électricité est faible.

*Au mois de janvier 2007, [...] les lampes de mauvaise qualité représentent environ 40% du nombre des lampes, les sources lumineuses à faible efficacité représentent environ 52% du total de puissance du réseau d'éclairage public de la ville de Hà-Nội<sup>80</sup>*

<sup>80</sup> Nguyễn Anh-Tuấn. L'état du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội et les solutions d'investissement de la construction, de l'amélioration et de renouvellement pour 2010 In Rapport du colloque "Politiques, insitutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.173

En 2010, les lampes à vapeur de mercure à haute pression représentent 36,6% des lampes d'éclairage public de la ville<sup>81</sup>. Presque toutes les lampes à vapeur de mercure installées pendant cette période proviennent du projet de célébration du millénaire de Hà-Nội<sup>82</sup>. Les lampes utilisées sont importées, principalement des lampes à Sodium et des lampes à vapeur de mercure. Quant aux luminaires ils sont vietnamiens (principalement des produits de l'HAPULICO – une compagnie étatique qui a presque le monopole de l'éclairage public à Hà-Nội) et un reste de matériel russe qui est suranné.



**Figure 12** : Quelques types de lumières de Hà-Nội actuel

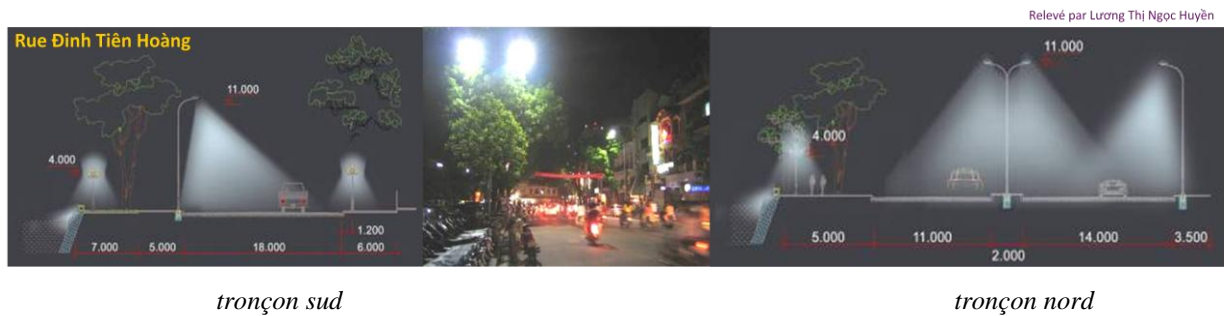
Source : Hapulico

Le système d'éclairage de la voirie de la ville de Hà-Nội est généralement divisé en trois : celui des rues principales, celui des rues secondaires et celui des ruelles. Cependant, l'éclairage des rues de Hà-Nội ne diffère pas du modèle d'éclairage en général, c'est-à-dire que l'éclairage des rues dans les nouveaux quartiers est semblable à celui des anciens quartiers, du modèle de mât et du type de lampe au mode d'illumination. Cependant, l'éclairage de chaque zone est très varié selon le moment de l'installation. Les rues qui ont été construites en même temps sont équipées du même style de luminaire.

*"De manière générale, il n'y a pas d'homogénéité dans l'éclairage des voiries. Le mobilier lumière, les lampes, le mode d'éclairage et la disposition des lampadaires changent par tronçon, en fonction des projets et de l'état du matériel. Ainsi sur une route longue de plusieurs kilomètres comme celle de la digue, l'éclairage change tous les deux à cinq cent mètres. On passe d'un éclairage unilatéral à un éclairage bilatéral, d'un éclairage par lampe sodium à haute pression sur lampadaire à un éclairage par spots sur de hauts mats d'une dizaine de mètres, de la lumière jaune à la lumière blanche..."*

<sup>81</sup> La statistique de l'entreprise de la gestion de l'éclairage, HAPULICO en 2010

<sup>82</sup> M. BUI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, durée de mandat 2009– 2013, l'entretien du 19 octobre 2010



**Figure 13** : Quelques types d'installation de l'éclairage des rues à Hà-Nội



*Ces quatre photos sont prises sur la digue toujours dans le même sens de circulation. On passe d'un éclairage unilatéral sur la gauche, à un éclairage bilatéral, puis à un éclairage unilatéral sur la droite pour finir par des spots sur des poteaux deux fois plus hauts que les lampadaires précédents.*

*De même, dans les rues de Hanoi les singularités du mobilier lumière sont légion et n'ont aucune logique apparente. Elles semblent provenir d'un changement de matériel défaillant par ce qui restait en stock."*<sup>83</sup>

<sup>83</sup> Benoît d'Ussel. Eclairage urbain à Hanoi, p.43

Le constat<sup>84</sup> de la qualité de l'éclairage des rues de Hà-Nội a montré la faiblesse lumineuse par rapport au concept initial qui est 1,6 fois plus haut que l'éclairage actuel. Pour les rues principales dont la dimension de la chaussée est de 10 à 25m, celle des trottoirs varie de 3 à 8m, les indices sont :

<i>Indice</i>	<i>Concept initial</i>	<i>Situation en 2010</i>
<i>Luminance moyenne (cd/m2)</i>	<i>1,2</i>	<i>0,72</i>
<i>Eclairement moyen (lux)</i>	<i>16,8</i>	<i>10,0</i>

Pour les rues secondaires dont la dimension de la chaussée est de 6 à 14m, celle des trottoirs varie de 2 à 6m, les indices sont :

<i>Indice</i>	<i>Concept initial</i>	<i>Situation en 2010</i>
<i>Luminance moyenne (cd/m2)</i>	<i>0,8</i>	<i>0,5</i>
<i>Eclairement moyen (lux)</i>	<i>11,2</i>	<i>7,0</i>

Le mode de fonctionnement de l'éclairage des rues maintient l'extinction d'un ou deux tiers à 23h. Cela provoque le phénomène lumineux inégal qui n'assure pas la sécurité de la circulation la nuit. De plus, les rues de Hà-Nội sont souvent bordées d'arbres qui donnent un charme particulier à la ville la journée mais gênent la diffusion de la lumière la nuit.

Bien que l'éclairage de voirie à Hà-Nội comporte encore plusieurs problèmes et qu'il soit conçu en termes de sécurité routière, il contribue à changer l'image de la ville. *"L'éclairage de Hà-Nội est sorti de sa période ténébreuse."*<sup>85</sup>

### 3.2.2. L'éclairage des ruelles – la grande question de Hà-Nội et du Viêt-Nam aussi

Les quartiers de Hà-Nội sont caractérisés par une multitude de ruelles de dimensions variées, mais elles sont souvent étroites et difficiles d'accès. Elles sont donc souvent les derniers lieux à bénéficier de l'éclairage public et le mobilier utilisé est de mauvaise qualité.

L'éclairage des ruelles est une des demandes de la vie quotidienne au Viêt-Nam. Il est nécessaire pour répondre aux besoins du déplacement, de la sécurité des habitants. L'exigence

<sup>84</sup> Ecole nationale de génie civile de Hà-Nội. L'étude visant à l'amélioration de l'efficacité esthétique de l'éclairage urbain pour la fête de 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội, p.30 et 31.

<sup>85</sup> M. BUI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage, durée de mandat 2009– 2013, l'entretien du 19 octobre 2010

de l'intensité d'éclairage des ruelles n'est pas élevée mais le nombre de lampes est innombrable. En 2004, 1.484 km des ruelles de Hà-Nội avaient besoin d'être éclairées<sup>86</sup>. En 2006, l'éclairage des ruelles représentait 65,2% du total de la longueur de l'éclairage de la ville de Hà-Nội. L'alimentation en énergie pour les éclairer doit donc être conséquente. En effet, la consommation électrique de l'éclairage des ruelles de Hà-Nội est considérable, elle atteint 49,5% de la quantité totale de l'éclairage urbain.<sup>87</sup>

La largeur et la longueur des ruelles sont très diverses. La largeur normale varie de 2,5m à 3,5m<sup>88</sup> selon la formation et le développement de l'habitat, quelques rares ruelles sont plus larges que 2m. La longueur est différente, plusieurs ruelles sont en zigzag, il y a même des ruelles sinueuses qui sont administrées par plusieurs quartiers, ou sont la connexion de nombreuses zones d'habitation. La majorité des ruelles se concentre dans les zones peuplées. Par conséquent, malgré l'étroitesse des ruelles, l'intensité du trafic est très dense et la sécurité est complexe. Cependant, la vitesse dans les ruelles est lente, inférieure à 20km/h en général parce que le trafic est mixte et qu'il n'y a pas de trottoir. L'infrastructure des ruelles est temporaire et hétéroclite à cause de la formation spontanée des ruelles. En outre, la gestion de la construction dans les ruelles est encore relâchée, les habitants empiètent souvent sur l'espace des ruelles. Il n'est pas donc facile d'installer les dispositifs d'éclairage.

Le budget pour l'éclairage des ruelles est très faible, *"comme les sources d'argent visant à construire le système de l'éclairage urbain sont en général encore limitées, le pouvoir municipal se concentre souvent sur la construction du réseau d'éclairage des rues principales, des zones centrales de la ville pour créer le visage urbain"*.<sup>89</sup>

Certes l'investissement dans l'éclairage des ruelles n'obtient pas directement l'efficacité économique mais il est chargé d'un grand impact social. Par conséquent, la résolution du Conseil populaire de la ville de Hà-Nội a affirmé que toutes les ruelles intra-muros de plus de 2m de large devaient être éclairées de manière publique. Cependant, le nombre des rues de moins de 2m est important. *"Il reste 35% de ruelles non éclairées."*<sup>90</sup>

---

<sup>86</sup> Rapport de M. Vũ Minh-Mão, Président de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.7

<sup>87</sup> Nguyễn Tiến-Hòa. Quelques idées sur le choix des critères techniques et des catégories des dispositifs pour utiliser dans l'éclairage des ruelles à la ville de Hà-Nội In L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.29

<sup>88</sup> Rapport de M. Vũ Minh-Mão, Président de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.6

<sup>89</sup> Rapport de M. Lưu Đức-Hải, Directeur de l'Institut de l'aménagement urbain – rural, Ministère de la Construction dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.8

<sup>90</sup> Nguyễn Đoàn-Thăng. Quelques idées visant à appliquer rapidement les sources lumineuses et les dispositifs d'éclairage économes – efficaces sur la vie quotidienne In Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité, p.112

Actuellement, avec le développement économique, les conditions de vie sont davantage améliorées, dans plusieurs quartiers l'éclairage des ruelles est donc volontairement installé. Il n'y a pas encore de politiques, ni de standards, ni de guides techniques pour l'éclairage des ruelles à haute efficacité. Sans concepteur, sans management commun, la construction de l'éclairage des ruelles par les habitants est donc toute libre en genre, puissance et manière d'installation.

*"Là on utilise des lampes fluorescentes, là on use des lampes sodium à haute pression, des lampes à vapeur de mercure ayant la puissance jusqu'à 250W. Par conséquent, il y a des rues où l'éclairement est plus élevé que dans la rue, cela amène le gros du gaspillage énergétique. De plus, comme il n'y a pas de conception correcte en matière de technique, cela cause la pollution lumineuse dans la zone peuplée, la lumière qui est directement projetée sur les fenêtres des maisons se situant des deux côtés de la ruelle provoque le déplaisir pour les familles en face de la lampe."<sup>91</sup>*

La source lumineuse principale de l'éclairage des ruelles à Hà-Nội est les lampes à vapeur de mercure qui cause le gaspillage électrique à cause de la faiblesse de l'efficacité du flux. En 2006, ces lampes représentent 79% de l'éclairage des ruelles<sup>92</sup>. Si le remplacement des lampes à vapeur de mercure 125W dans les ruelles à Hà-Nội par les lampes à sodium 70W était réalisé, on pourrait économiser 4 milliards de *đồng*.<sup>93</sup>

L'éclairage des ruelles se développe de plus en plus. Quant aux ruelles où l'éclairage a été installé par la ville, la majorité est connectée avec le câble d'alimentation qui est conçu sans compter cette croissance. Cela provoque la surcharge d'électricité. Quant aux ruelles éclairées par les habitants, l'alimentation électrique vient des postes de transformateur des ménages. Par conséquent, la tension qui varie beaucoup aux heures de pointe cause le vacillement de la lumière.

En général l'éclairage urbain préoccupe déjà les autorités vietnamiennes au cours des dernières années. Non seulement l'éclairage des rues, mais encore l'éclairage festif, l'illumination esthétique reçoivent davantage d'intérêt, l'éclairage des ruelles est pourtant délaissé malgré un réel besoin. Plusieurs ruelles sont encore dans l'ombre de la nuit.

---

<sup>91</sup> Rapport de M. Vũ Minh-Mão, Président de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage urbain dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.6

<sup>92</sup> Nguyễn Tiến-Hòa. Quelques idées sur le choix des critères techniques et des catégories des dispositifs pour utiliser dans l'éclairage des ruelles à la ville de Hà-Nội In L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.30

<sup>93</sup> Ngô Văn-Quyền et Trần Đình-Bắc. L'éclairage public à haute efficacité – Etat et solution In Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité, p.229





**Figure 14** : L'état de l'éclairage des ruelles à Hà-Nội

Photos : Phạm Hồng Việt

*"L'éclairage des ruelles est une exigence du système de l'éclairage public des villes de nos jours. Il devient un besoin pressant des habitants pour garantir l'égalité sociale, assurer la sécurité, diminuer les fléaux sociaux, renforcer la civilisation urbaine. L'orientation de l'aménagement, du projet, de la construction, de l'installation, de la gestion de fonctionnement de l'éclairage des ruelles est un travail urgent qui demande à être réglé le plus tôt possible pour toutes les 64 provinces et villes actuellement. En effet, s'il est réalisé tard, il se développera lui-même sans règles, causera des dommages économiques à la société à cause de mauvaises connaissances. Par conséquent, il sera inévitable de le démolir pour le reconstruire ou le renouveler."*<sup>94</sup>

Le système de l'éclairage des ruelles "fondé par la population" qui a été appliqué pendant plusieurs années dans les villes du sud telles que Hồ-Chí-Minh ville, Đà Nẵng, Cần Thơ a fait apparaître la faiblesse de la politique de l'éclairage des ruelles. Ce système a été déjà considéré comme un exemple du dynamisme local dans l'économie de marché. Malgré l'intérêt initial de la mobilisation du peuple, cette démarche a provoqué une grosse perte d'électricité. Sans mains professionnelles du concept à l'installation, ni de règle, ni de guide, *"le dispositif d'éclairage est simple et monotone (souvent bon marché, rapidement abîmé) et cause la pollution lumineuse et environnementale"*<sup>95</sup>.

L'éclairage des ruelles n'est pas une copie réduite de l'éclairage des rues. Dans les rues, avec une grosse intensité de véhicules, la grande vitesse, la fonction de l'éclairage vise à garantir la fonction visuelle des conducteurs et pour la sécurité de la circulation. Par

<sup>94</sup> Đào Bá-Bình. Proposition d'élaboration de politiques de l'éclairage public local In Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.67

<sup>95</sup> Đào Bá-Bình. Proposition d'élaboration des politiques de l'éclairage public local, p.65

conséquent, la luminance moyenne et l'uniformité de luminance sont des paramètres spécialement importants<sup>96</sup>. Dans les ruelles, la vitesse n'est pas rapide, le trafic est mixte, la plupart des véhicules sont des deux-roues, les matériaux de surface sont divers, la largeur est variée, la longueur est en zigzag. L'éclairage a pour le but d'assurer la reconnaissance d'autrui avec une distance de sûreté. L'éclairement moyen et l'uniformité de l'éclairement sont donc un indice important<sup>97</sup>.

### 3.3. L'éclairage des espaces publics

Au Viêt-Nam, les espaces libres sont considérés comme des espaces publics, sauf les superficies rattachées directement aux maisons. A Hà-Nội, les larges espaces libres sont très peu nombreux et les lieux bien éclairés sont encore plus rares. C'est pourquoi, les Hanoïens profitent de tous les endroits éclairés pour passer leur soirée.

Cela montre le besoin considérable des Hanoïens pour des lieux où sortir la nuit. La question qui se pose est de savoir si la nuit, le week-end, lors des fêtes ... à Hà-Nội, si l'"*on aime passer son temps libre chez soi*"<sup>98</sup>. En réalité, comme son économie, la société vietnamienne est en pleine évolution. Ces modifications de l'économie entraînent des changements de tous les aspects du mode de vie, en particulier des loisirs. Ceci étant, ces aspects du mode de vie vietnamien ont un impact sur la vie nocturne et sur la lumière urbaine. Il faut aussi remarquer la gestion de l'éclairage urbain : à 22h en semaine et à 23h le week-end, l'éclairage passe en mode de nuit : extinction des lumières qui n'ont pas la fonction de sécurité, extinction de deux tiers des lampes dans les rues et extinction de toutes les lampes dans les ruelles. Ces faits semblent être à la fois une cause et une conséquence du mode de vie des habitants de Hà-Nội en soirée.

Selon la Décision No 13/2011/QĐ-UBND sur le règlement de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội, les espaces publics qui doivent être éclairés comprennent : les parcs, les jardins de fleurs, les places, les zones autour des lacs, les zones riveraines et les espaces publics significatifs de la politique, d'histoire, de la culture dans la ville.

---

<sup>96</sup> Nguyễn Đoàn-Thăng. Quelques idées visant à appliquer rapidement les sources lumineuses et les dispositifs d'éclairage économes – efficaces sur la vie quotidienne *In* Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.112

<sup>97</sup> Nguyễn Đoàn-Thăng. Quelques idées visant à appliquer rapidement les sources lumineuses et les dispositifs d'éclairage économes – efficaces sur la vie quotidienne *In* Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.112

<sup>98</sup> NGUYỄN Thanh Tuấn. Transformation de la culture urbaine du Viêt-nam d'aujourd'hui, p.110



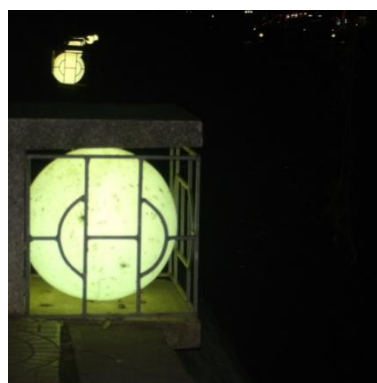
**L'éclairage des parcs** de Hà-Nội n'appartient pas à la gestion générale du système de l'éclairage de la ville. Elle dépend de la Compagnie des parcs et des espaces verts de Hà-Nội. Quant aux parcs, ils sont souvent fermés à 20 heures, l'éclairage est donc considéré comme une protection contre le vandalisme et les fléaux sociaux. L'éclairage des promenades à Hà-Nội est lié à celui des rives des lacs et des allées des parcs.



**Figure 15 :** Lampes en faisceau - type général de lampadaire pour l'éclairage de l'espace vert

Photos : Lương Thị Ngọc Huyền

Les lacs sont une des caractéristiques de la morphologie urbaine de Hà-Nội, mais leur éclairage vise à la sécurité plus qu'à la mise en valeur du paysage. Les promenades éclairées sont les espaces idéaux pour la pratique du sport. Cependant, ces promenades sont souvent envahies par des activités spontanées de commerce.



**Figure 16:** L'œil de perle – type général pour l'éclairage de la berge

Photos : Lương Thị Ngọc Huyền

## **L'éclairage des places**

*"L'urbanisation du début du XX<sup>e</sup> siècle à Hanoi a fait naître une nouvelle notion : Place urbaine. [...] Les places urbaines à Hanoi sont aménagées d'après un plan*

*d'aménagement de Hanoi, conçu par les Français. [...] Puis viennent l'époque de construction du socialisme et de l'économie centralisée subventionnée par l'Etat : seule la place BaDinh (devant le mausolée du Président Ho Chi Minh) est construite ; les autres sont mal changées et servent tout simplement des points de départ des routes".<sup>99</sup>*

*"Hanoi est une ville sans "place", au sens traditionnel de ce terme en occident, excepté trois espaces urbains dont l'appellation (quảng trường) les y apparente : place du 1<sup>er</sup> mai, place de la révolution d'août et place Ba Dinh. Seule cette dernière, vaste esplanade plutôt que "place", est intégrée dans une composition urbaine formelle, unissant le Palais résidentiel, le Mausolée du président Ho Chi Minh et le Monument aux morts. Pourtant, Hà Nội ne manque pas d'espaces de rencontre et d'échange où se retrouve une intense activité, en premier lieu, les marchés, en très grand nombre et répartis dans l'ensemble des quartiers de la ville. Mais c'est la rue qui est l'espace public le plus remarquable où se concentrent les trois principales fonctions traditionnelles de lieu de rencontre, d'échange de marchandise et d'espace de connexion et de circulation."<sup>100</sup>*

Comme nous l'avons dit ci-dessus, les Hanoïens aiment bien passer la soirée dans les grands espaces, surtout dans les endroits bien éclairés. Par conséquent, toutes les places sont toujours bondées de gens.

**La Place Ba-Đình** devant le mausolée Hồ-Chí-Minh qui est la plus large, attire toutes sortes de personnes principalement pour prendre le frais ou se promener. C'était ici l'emplacement de la porte occidentale de l'ancienne citadelle de Hà-Nội. Aux premiers jours du protectorat français, les colonialistes ont démoli la citadelle et créé un petit parc, dénommé rond-point Puginier. En 1945, il a été appelé parc Ba-Đình pour rappeler la zone Ba-Đình à Thanh-Hóa où a éclaté une insurrection contre les français. Le 2 septembre 1945, un demi-million d'habitants de Hà-Nội et des environs se sont rassemblés sur cette place pour assister à la première fête de l'Indépendance du peuple vietnamien. Ici, le Président Hồ-Chí-Minh a prononcé la Déclaration de l'Indépendance, donnant naissance à la République démocratique du Việt-Nam. La Place de Ba Đình est devenue un lieu sacré de la capitale. Aujourd'hui, se

---

<sup>99</sup> Nguyễn Vĩnh-Tiến. Mise en valeur de la place de Dong Kinh Nghia Thuc, p.17-18

<sup>100</sup> Alexis Ligougne. Les lacs de Hà Nội : espace public, identité urbaine et formation des architectes In Comprendre l'habitat de Hà Nội : une expérience interculturelle de partenariat universitaire.

dresse le Mausolée du Président Hồ-Chí-Minh, devant le Mausolée s'étend la Place de 300m de longueur et 100m de largeur.

Etant un monument commémoratif, le Mausolée est éclairé pour mettre en valeur son caractère sacré avec le système de l'éclairage général, local et décoratif à la fois. Ses dimensions immenses et l'éclairage abondant lui sont très favorables. Cependant, ce symbole idéologique est accentué par les règlements concernant les vêtements et les comportements des promeneurs. Malgré ces contraintes, la place est toujours très remplie.



Photo : kenh14.vn

**Figure 17 :** La Place de Ba Đình attire des habitants grâce à ses dimensions immenses et l'éclairage abondant.

**La Place de la statue de Lý Thái-Tổ** se situe à l'est du lac Hoàn-Kiểm. Situé entre quatre rues : Đinh Tiên Hoàng, Lê Lai, Lê Thạch et Ngô Quyền, le parc Lý Thái-Tổ faisait partie d'une vieille pagode; après l'occupation de Hà-Nội, les Français ont transféré cette pagode pour construire la Mairie, le Trésor, la Poste et un parterre. En 1886, à la mort du Gouverneur général Paul Bert, les Français ont baptisé ce parterre de son nom, et l'année suivante, y ont érigé sa statue, qui a été renversée en 1945. Après la Révolution d'Août, ce parc a pris le nom de Chí Linh, nom d'une région montagneuse occidentale de Thanh-Hóa, pays natal du fondateur de la dynastie des Lê. On lui a donné ce nom car ce jardin se trouve près du lac Hoàn Kiếm qui a trait à la légende de la restitution de l'Epée magique par le roi Lê, et au fait que sur la rive occidentale existent le temple et la statue du roi Lê. Autour du lac, outre la rue de Lê Thái Tổ, les rues portent les noms généreux célèbres du roi Lê : Lê Thạch, Lê Lai, Nguyễn Xí, Trần Nguyên Hãn... En 1984, pour resserrer l'amitié vietnamo-indienne, le parc portait le nom du Premier Ministre indien Indira Gandhi. Depuis 2004, avec la statue de Lý Thái Tổ, il porte désormais le nom de ce roi.

La statue a été dressée pour commémorer le fondateur de la ville de Hà-Nội dans le cadre du programme de célébration du millénaire de la ville. Edifiée au moment où le courant d'éclairage esthétique commence à Hà-Nội, la statue et l'espace environnant ont bénéficié du système de l'éclairage dès leur achèvement.



**Figure 18 :** La Place de la statue de Lý Thái-Tổ attire toutes sortes de personnes  
Photo : Phạm Hồng Việt

Le système de l'éclairage comprend deux lampadaires en boule marquant l'entrée de l'esplanade avec vue sur le lac Hoàn-Kiểm, un grand mât d'une quinzaine de mètres supportant quatre spots : deux de lumière blanche pour éclairer la place et deux de lumière jaune pour éclairer la statue. On a utilisé les dispositifs les plus modernes à ce moment-là pour illuminer cet ensemble. Bien que ce système d'éclairage permette de reconnaître l'ouvrage de loin car toutes les sources de lumière sont réunies au même endroit et sont placées très haut, la lumière est forte et uniforme partout. Le système d'éclairage a été modifié à l'occasion de la fête du millénaire à l'aide des spécialistes français. Certes, la qualité d'illumination de la statue a bien été améliorée parce que la lumière devient plus douce, la statue est mise en valeur par la lumière avec le jeu d'ombre mais le reste de l'éclairage général de la place éblouit toujours.

**La Place de la Révolution d'Août** (place de l'Opéra) est une belle place grâce à sa position dans la ville, à un large espace devant et aux bâtiments autour. Elle est toujours un endroit attirant le jour et la nuit.



**Figure 19 :** La place de l'Opéra attire bien les jeunes la nuit  
Photo : zing.vn

L'éclairage de la place elle-même n'est pas spécial car il comprend simplement l'éclairage des rues et quelques lampadaires à boule qui l'entourent. Cependant, l'éclairage des bâtiments autour est bien apprécié comme celui de l'Opéra, de l'hôtel Hilton. Par conséquent, cette place attire beaucoup les citadins toute la semaine.

**La Place du parc Chi Lăng** est trop éclairée et il existe moins de règle et plusieurs commerces de jouets attirent les familles avec leurs enfants. Situé entre les boulevard Trần Phú, Hoàng Diệu et Điện Biên Phủ, ce mignon parc porte le nom d'une victoire sur les envahisseurs Ming, la victoire du défilé Chi Lăng (actuellement dans la province de Lạng Sơn), qui a conduit à la libération de Đông Đô deux mois après.



**Figure 20** : La place du parc Chi Lăng la nuit  
Photo : kenh14.vn

Le jardin de Chi Lăng se situe sur l'ancien emplacement d'un étang à l'intérieur de la citadelle. Sous le protectorat français, après avoir démoli la citadelle de Hà-Nội, les Français ont comblé l'étang pour créer ce parc. Puisqu'en face du jardin, il y avait la statue d'un cultivateur, la charrue sur l'épaule, conduisant son buffle, on a eu l'habitude de l'appeler parc Canh Nông (de l'agriculture). En 1985, on y installa une statue de V.I. Lénine, on l'a appelé aussi le parc de la statue de Lénine. L'illumination de cette statue est simplement le système d'éclairage général pour tout le parc.

La gestion et l'usage des espaces libres et leur éclairage inclus posent plusieurs enjeux urbains. La ville de Hà-Nội n'a pas encore trouvé de mode de gestion efficace, les cas d'envahissement des espaces libres se répètent continuellement le jour et la nuit, aucun intervenant n'ayant le mandat d'assumer l'entière responsabilité pour veiller au respect du code et d'émettre des sanctions dans le cas contraire.

### ***3.4. L'éclairage architectural***

L'éclairage architectural est un des types de l'éclairage public. Il concerne les mises en scènes nocturnes à la fois des bâtiments contemporains et des monuments historiques. Il



contribue à la distribution de la lumière artificielle dans les lieux publics. Il est un élément de l'ambiance nocturne de la ville, il peut créer un paysage splendide ou ordinaire voire laid.

L'éclairage architectural est un concept nouveau à Hà-Nội. Selon de nombreux habitants de Hà-Nội et certains responsables des collectivités, l'éclairage public est réservé aux lampadaires aux bords des routes pour assurer la sécurité. Ils ne s'intéressent pas beaucoup à la présence des autres types d'éclairage dans l'espace urbain. L'éclairage architectural n'est pas la grande préoccupation des autorités ainsi que des Hanoïens bien que les spécialistes regrettent d'avoir si peu de monuments éclairés à Hà-Nội.

En 2004 pour fêter l'anniversaire de la libération de Hà-Nội, le Comité Populaire a investi pour éclairer huit monuments se trouvant à proximité du lac Hoàn-Kiém. Les autres monuments représentatifs de la ville ont aussi été mis en lumière (l'Opéra, le Palais du Président, le Temple de la Littérature) par le Ministère de la Culture et de l'Information ou le Service de la Culture et de l'Information de la ville. Tous ces projets sont financés par le budget de l'Etat, il y a souvent une diminution voire un arrêt de l'éclairage en temps ordinaires.



La poste municipale



Le siège du Comité populaire de la ville



Le porche du Temple Ngoc Son

**Figure 21 :** Quelques bâtiments éclairés du projet d'éclairage architectural de la ville en 2004

Photos : Lương Thị Ngọc Huyền (en avril 2005)



Hôtel Métropole



Hôtel Hilton



Opéra de la ville

**Figure 22 :** Quelques bâtiments dont l'éclairage est bien apprécié

Photos : Phạm Hồng Việt et Lương Thị Ngọc Huyền

Quant aux bâtiments privés, principalement les hôtels, les centres de commerces et les sièges d'entreprises, ils sont plus ou moins mis en lumière par leur propriétaire. Dans la

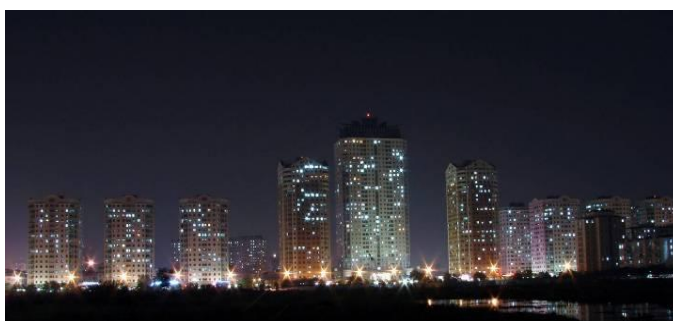
majorité des cas, ce sont des bâtiments obtenant des investissements étrangers ou appartenant à des entreprises commerciales puissantes que les propriétaires utilisent pour leur promotion, l'éclairage de ce type est donc souvent abusif. D'autre part, ces bâtiments sont souvent beaucoup plus hauts et imposants que les lieux environnants, leur illumination n'a pas encore visé à l'harmonie avec l'environnement comme les bâtiments à côté, le mobilier urbain (le système d'éclairage public en particulier), le paysage, etc. Il est donc très difficile de créer et de gérer la relation entre les espaces urbains et les bâtiments, entre le domaine public et la propriété privée quand les intérêts économiques, les gestions et les exploitations sont opposés.

Pour les patrimoines architecturaux (les plus nombreux sont les pagodes, les temples et les *đình* – maisons communes), il n'y a pas d'organisme centralisateur responsable de l'éclairage. Ces monuments sont normalement de petite taille.

*"L'art architectural vietnamien ne vise pas la grandeur et la majesté mais plutôt la simplicité, la subtilité et la commodité. Les palais et les pavillons royaux n'ont qu'une modeste échelle, cela provient des conditions naturelles et sociales rigoureuses du pays qui demandent un mode vie simple et économe."*<sup>101</sup>

Cependant, ce sont des œuvres d'art de l'architecture ancienne du Viêt-Nam avec les détails décoratifs ingénieux manuels. En général, la majorité de ces monuments, mêmes les patrimoines nationaux sont fermés la nuit, alors qu'il y a normalement l'éclairage protecteur, mais presque pas d'illumination spéciale.

Les grands immeubles de plus de dix étages dont la majorité se trouve dans les nouvelles zones urbaines sont normalement éclairés pour la protection. En outre, l'éclairage de ces zones n'est pas intégré dans la gestion systématique de l'éclairage de la ville.



**Figure 23 :** Les nouvelles zones urbaines la nuit, une nouvelle image de Hà-Nội  
Photos : Vũ Sơn Tùng

Ce sont les Unités de management des projets de ces zones qui s'en occupent-elles mêmes. Les nouvelles zones urbaines constituent les projets ambitieux au niveau municipal mais aussi national au Viêt-Nam. Ce sont des projets d'envergure comprenant des aspects sociaux et économiques, impliquant les organismes gérant l'investissement et la construction, et souvent

<sup>101</sup> TRẦN Hùng. Les particularités des villes Orientales, p.227

la participation de divers investisseurs et consultants étrangers. Ces zones sont de plus en plus autonomes, tandis qu'il est très rare que leurs responsables maîtrisent le domaine de l'éclairage. Contrairement à l'idée trop répandue que l'éclairage public des nouvelles zones urbaines est plus avancé, il est toujours conçu pour réduire les frais d'investissement. En outre, bien que l'éclairage soit une partie évidente de ces projets, il n'est pas obligatoire d'observer les règlements de l'éclairage à haute efficacité.

### ***3.5. L'éclairage décoratif et événementiel***

A Hà-Nội l'éclairage décoratif est souvent accompagné d'un certain événement. Les Hanoïens apprécient des espaces publics éclairés pour les fêtes. Aux grandes occasions, les rues de Hà-Nội sont bondées, notamment celles qui aboutissent aux espaces bien éclairés. Cependant, l'éclairage à l'occasion des fêtes est assez léger, notamment par manque d'énergie. La ville a eu l'intention de faire éclairer la zone autour du lac Hoàn-Kiểm (lac de l'épée restituée) et les bâtiments représentatifs tous les week-ends mais elle ne l'a pas réalisée régulièrement. Les fêtes annuelles où la ville est parée par un éclairage spécial comprennent : le Nouvel An, le Têt traditionnel, la Fête Nationale, la fête de la libération de la capitale, la fête de la réunification du pays, la fête du Roi Hùng. L'éclairage lors des grands événements comme les jours d'élections, les jours où se déroule le Congrès du Parti Communiste Vietnamien est aussi exceptionnel. Comme l'éclairage permanent de la ville, l'éclairage à l'occasion des fêtes est aussi financé par le budget municipal. La ville n'a pas encore fait appel à une participation des habitants même à l'occasion des fêtes populaires comme le Têt ou la fête du Roi Hùng.

Dans la zone autour du lac Hoàn-Kiểm, l'éclairage de la Tour de la Tortue fait l'objet de beaucoup d'attention. C'est le premier monument qui a été éclairé à Hà-Nội. Jusqu'à maintenant, cet éclairage est toujours la représentation des techniques ainsi que des vues des responsables. Au début des années 90, c'était un éclairage en périphérie du monument avec des guirlandes de petites lampes rouges à incandescence. A la fin des années 90, c'était un éclairage uniforme très brillant. Un éclairage général avec quelques points sombres était le modèle de l'année 2000. A partir de 2004, c'était un mouvement d'éclairage visant à insister sur les détails du monument. Cependant, à ce moment-là, le grand nombre de lampes autour a ébloui. A l'occasion de la fête du millénaire, son éclairage a encore été modifié. L'éclairage de l'environnement est aussi pris en compte : il était éblouissant au début, il est devenu plus



rationnel avec le temps. Bien que l'éclairage de la Tour de la Tortue ait totalement changé la couleur du monument, il a été bien apprécié par les habitants.<sup>102</sup>

Photos : Hapulico

Têt 1990

Têt 1995

Têt 2000



**Figure 24 :**  
Evolution  
de  
l'éclairage  
festif de la  
Tour de la  
Tortue



Têt 2005



Têt 2009



Fête du Millénaire 2010  
Photos : Lương Thị Ngọc Huyền

On peut dire que l'éclairage festif de Hà-Nội a marqué un grand pas de l'illumination monotone d'un rouge mat de lampes à incandescence et un système multicolore tape-à-l'œil vers l'éclairage de mise en valeur architecturale et paysagère actuel. Les DEL (diodes électroluminescentes) ou LED qui offrent d'importants avantages en matière d'environnement et d'efficacité énergétique par rapport aux ampoules traditionnelles sont utilisées dans l'éclairage public, en particulier l'éclairage décoratif festif à partir de 2009. Lors de la fête du millénaire, toutes les lampes décoratives étaient des DEL. Cependant revitaliser la ville la nuit, réinventer le paysage nocturne exige une révolution pour l'éclairage de Hà-Nội. Il faudrait faire appel à la participation de plusieurs services.

<sup>102</sup> Résultat vient de l'Enquête sur l'éclairage de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire

## **Chapitre 2. Etat : politique de finance centrale, de partage des projets, de privilège des sociétés d'Etat**

### **1. L'approbation rigoureuse des financements pour l'éclairage public**

#### ***1.1. La gestion des frais d'investissement de la construction par l'Etat***

Pendant les dernières années, le mécanisme de gestion des frais d'investissement de la construction a pas à pas été renouvelé selon la direction du marché avec la gestion de l'Etat. L'Etat prend le pouvoir central dans l'administration des frais en assurant la promulgation, la direction et le contrôle de la réalisation du système politique, du principe et de la méthode d'élaboration, de la reprise de la norme de prix, de l'estimation des dépenses. La gestion est classifiée pour convenir aux sources de fonds d'investissement de la construction. La diminution de l'intervention directe de l'Etat a rendu actif les sujets participant aux activités de construction dans l'élaboration et la gestion des frais d'investissement. Le contenu et la méthode de détermination des frais d'investissement de la construction ont initialement été renouvelés. Les dépenses correspondant aux étapes du processus d'investissement de la construction comme la limite générale de l'investissement, l'estimation du prix, le coût des lots d'adjudication sont calculés pour tous les éléments constitutifs en lien avec les facteurs de marché. La somme mobilisée est donc prévue plus précisément.

Malgré les améliorations appréciables aux cours des années dernières, le mécanisme de gestion des frais d'investissement de la construction n'a pas encore répondu aux exigences de rénovation de l'économie nationale. L'Etat participe toujours directement à la gestion des frais d'investissement de la construction. Cela limite la mobilité des sujets participant aux activités de construction, influence aussi l'efficacité d'investissement du projet. Le mode de la gestion étendue de l'Etat pour tout le processus de formation et de réalisation du projet fait augmenter la quantité et la complexité des formalités administratives, prolonge le temps d'attente de l'approbation. En outre, la responsabilité de contrôle des dépenses est difficile à déterminer.

*"Le système des indices économiques – techniques (les outils économiques – techniques) servant à élaborer et à gérer les dépenses d'investissement de la construction comme le taux du capital d'investissement, l'indice d'occupation des sols,*

*la durée de construction, la norme de devis des prix, la limite des frais édictés par l'Etat sont subjectifs, contraints, sans argumentation des associations de métier, des comités consultatifs, des entreprises. Le système des indices économiques – techniques est très menu et incomplet en quantité, la précision n'est pas forte, ne s'accorde pas avec la réalité. La procédure de l'élaboration et de la promulgation des indices économiques – techniques qui est extrêmement compliquée et régie par le mécanisme de la demande et de l'offre, influence le résultat de la gestion des frais."*<sup>103</sup>

L'Etat règle chaque article de dépense, l'organisation des frais se composant du prix et de l'estimation de coût. De plus, l'Etat édicte directement la norme du prix de la construction. Une norme invariable de prix pour toutes les parties de la construction du pays ne peut pas respecter le caractère propre et l'emplacement du bâtiment. La politique de gestion du coût est lente à renouveler, elle n'atteint pas la fluctuation du marché.

Le règlement sur le contrat dans le domaine de la construction ne répond pas aux exigences réelles des activités d'édification. Les règles du mode de détermination et de modification de la valeur du contrat, des conditions et des dossiers nécessaires de paiement ne sont pas claires, ni concrètes. Le mécanisme, le règlement concernant le paiement sont compliqués à cause de nombreuses formalités. Ils ne rendent pas actifs et responsables le maître d'ouvrage dans la gestion de l'argent pour la construction. Le déboursement et la fourniture du capital sont donc lents et longs.

## ***1.2. Le prix du devis pour les projets d'éclairage fixé par l'Etat***

Le budget du projet d'éclairage public du Viêt-Nam est défini par la norme fixée par l'Etat. Par exemple, pour installer un réverbère, on calcule combien on utilisera de mètres de fil électrique, combien de m<sup>3</sup> de ciment, combien de boulons, etc. Le prix du devis fixé par l'Etat est la base de l'approbation de la somme d'investissement.

Selon l'instruction No 05/2002/TT-BXD du 30 décembre 2002 du Ministère de la Construction sur "*La direction de l'élaboration et de la gestion des frais des services publics urbains*", la norme édictée par le Ministère de la Construction sur le devis dans le domaine urbain est appliquée de manière unitaire dans tout pays. Les services publics urbains de cette instruction sont les services dont les frais d'exécution sont payés par le budget de l'Etat, ils

---

<sup>103</sup> Association vietnamienne de l'Eclairage urbain. Le colloque de l'éclairage urbain de tout pays la troisième fois, p.132

comprennent *les services de propreté urbaine, d'évacuation des eaux, d'éclairage public et des espaces verts*. Le devis des frais d'exécution des services publics urbains est les frais nécessaires prévus pour finir tout volume des produits de service. Tous les objets qui utilisent la source des fonds du budget de l'Etat pour payer les services publics urbains, dont l'éclairage, doivent obéir à cette norme de devis.

L'instruction No 17/2005/TT-BXD du 1<sup>er</sup> novembre 2005 remplaçant l'instruction No 05/2002/TT-BXD du Ministère de la Construction sur *"La direction de la méthode d'élaboration et de gestion du prix de devis des services publics urbains"* confirme aussi que la norme de devis des frais des services publics urbains est édictée par le Ministère de la Construction et est appliquée de manière unitaire dans tout pays. De plus, pour bien gérer le budget de l'Etat, cette instruction détermine que *"la somme de devis qui est établie en se basant sur la direction de cette instruction est les frais maximum auxquels les autorités étatiques déterminent le coût des services publics urbains"*.

L'instruction No 06/2008/TT-BXD du 20 mars 2008 remplaçant l'instruction No 17/2005/TT-BXD du Ministère de la Construction sur *"La direction de la gestion des frais des services publics urbains"* dit : la norme d'usage des matériaux et des jours de travail pour exécuter une unité de volume du travail de service public urbain est décidée par le Ministère de la Construction. Toutes les organisations, toutes les personnes qui utilisent la source des fonds du budget de l'Etat pour exécuter les services publics urbains doivent obéir à ces normes. Selon cette instruction, l'Etat n'édicte que la norme d'usage des matériaux, les provinces sont responsables de la norme des prix de devis. Bien que les autorités locales édictent la norme de prix, la norme définitive pour chaque travail et le salaire minimum et aussi les échelons de solde sont déterminés par l'Etat.

La circulaire No 2274/BXD-VP du Ministre de la Construction sur la publication de la Norme de devis de l'Entretien du système de l'éclairage public, le 10 novembre 2008 a pour but que

*"les établissements, les organisations, les personnes concernées l'utilisent dans la détermination des frais de l'entretien du système d'éclairage public selon l'Instruction No 06/2008/TT-BXD du 20 mars 2008 du Ministre de la Construction sur la direction de la gestion des frais des services publics urbains."*<sup>104</sup>

---

<sup>104</sup> Circulaire No 2274/BXD-VP, le 10 novembre 2008, p.1

La norme de devis de l'Entretien du système d'éclairage public se définit comme suit :

*"La norme de devis de l'Entretien du système d'éclairage public comprend la consommation nécessaire des matériaux, des journées de travail, et de certains moyens pour achever une unité de travail de maintenance du système d'éclairage public"<sup>105</sup>.*

En se basant sur cette norme, l'unité de travail pour repeindre le mât en acier, le poste électrique, est calculée en nombre de mâts, de postes<sup>106</sup>. Cela ne correspond pas à la pratique car chaque type de mât possède une surface à peindre différente. Les types de postes électriques sont encore davantage multiformes avec les dimensions extrêmement diverses. Leurs accessoires qui sont définis en nombre de pinceaux, de brosses en fer... sont aussi difficiles à calculer. De plus, cela impose aussi l'achat de matériaux supplémentaires. Concernant le contrôle des paramètres lumineux du réseau d'éclairage, l'unité de calcul est 1km/contrôle. La norme de travail par un contrôle est 3 journées de travail d'un ouvrier de quatrième classe et un quart de travail de la nacelle (voiture d'échelle à 18m de haut). Alors le contrôle des paramètres lumineux est tout à fait réalisé de façon manuelle sans instrument professionnel.<sup>107</sup>

*"Dans l'économie de marché, personne ne s'intéresse à combien de travailleurs, combien de matériaux les entreprises doivent utiliser pour achever un produit car le marché les régulera lui-même."<sup>108</sup>*

En ce qui concerne les frais d'exécution des projets, la Loi sur l'Adjudication du Viêt-Nam règle : le coût demandé par l'adjudicataire pour concevoir le projet n'est pas autorisé à dépasser le prix approuvé<sup>109</sup> qui est fixé aussi par l'Etat, le coût demandé par l'adjudicataire pour exécuter les travaux n'est pas autorisé à dépasser le prix approuvé<sup>110</sup> qui est établi en se basant sur les normes précitées des prix de devis. Le coût demandé par l'adjudicataire pour exécuter les travaux doit être le prix le plus bas par rapport aux autres entrepreneurs. Bien que l'entreprise ne puisse être adjudicataire que lorsque son prix est inférieur au chiffrage établi

---

<sup>105</sup> Circulaire No 2274/BXD-VP, le 10 novembre 2008, p.3

<sup>106</sup> Circulaire No 2274/BXD-VP, le 10 novembre 2008, code CS.5.11.10 et CS.5.11.60

<sup>107</sup> Circulaire No 2274/BXD-VP, le 10 novembre 2008, code CS.5.01.1

<sup>108</sup> Lê Việt Thái. Les "vides" dans la compétence de gestion étatique

<sup>109</sup> Loi sur l'Adjudication, art.37

<sup>110</sup> Loi sur l'Adjudication, art.38

par les autorités, les travaux ne sont ensuite payés que lorsqu'ils sont strictement conformes au devis initial et obéissent à la norme définie par les autorités au boulon près.

Pour approuver une nouvelle norme, il faut organiser le conseil de rédaction, le jury. Ceci prend beaucoup de temps tandis que la technologie d'éclairage change tous les jours. Alors, est-ce que le processus budgétaire pour l'éclairage public défavorise le décollage de l'éclairage public?

### ***1.3. L'attribution financière pour l'éclairage public***

Pendant les décennies dernières, comme les villes ne se développaient pas, les sources financières étaient limitées, les budgets municipaux ne se concentraient qu'à résoudre des problèmes socio-économiques urgents, sensibles comme l'alimentation en eau, l'évacuation des eaux, l'éclairage était seulement installé pour les rues principales. Par conséquent, on pense souvent que l'éclairage public était simplement à la charge des rues, si l'aménagement routier était réalisé l'éclairage devait accompagner le projet. Les frais d'investissement et d'entretien du système d'éclairage sont toujours mis au dernier rang par rapport à l'ensemble de l'infrastructure urbaine et aux services publics. Actuellement, l'éclairage public commence à être pris en compte mais le caractère du modèle d'organisation de la gestion de l'éclairage du Viêt-Nam est toujours:

- l'investissement et le développement du système de l'éclairage public sont décidés par l'organe étatique au niveau supérieur
- la formation et le développement de l'établissement étant en charge de l'éclairage public sont déterminés par l'organe étatique au niveau supérieur
- les frais de la consommation électrique pour l'éclairage public sont payés par l'Etat en se basant sur le chiffre réel du compteur.

Dans le cas de la ville de Hà-Nội, les frais venant du budget de l'Etat pour l'éclairage comprennent :

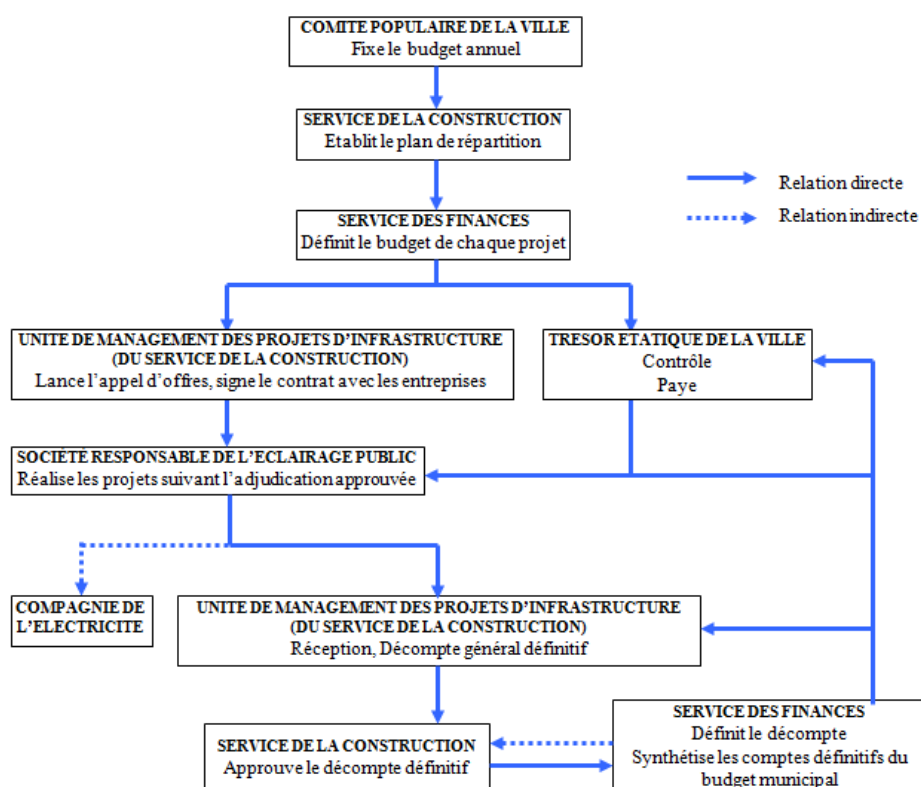
- les frais de consommation de l'énergie électrique : la ville paie cette somme selon l'indice du compteur. Les chiffres se basent sur la réception, le compte définitif du Service de la Construction, de la Compagnie de l'Electricité (qui dépend de la Service de l'Electricité) et de l'Hapulico ;

- les frais de maintenance permanente : gestion des stations des lampes, remplacement et réparation des ampoules, des câbles d'alimentation électrique, des candélabres, des postes de commande,...
- l'éclairage décoratif des week-ends, des fêtes ;
- nouvelle construction : dépend du projet concret selon les règlements en vigueur de la gestion d'investissement de l'Etat et de la ville.

Ce modèle de paiement pour l'éclairage n'est pas adapté à l'économie de marché actuelle du Viêt-Nam. La consommation électrique pour l'éclairage public est payée totalement par l'Etat. Elle n'influence pas l'intérêt, le salaire des employés ainsi que les responsables de l'établissement en charge de l'éclairage de la ville. Par conséquent ils ne s'intéressent pas sérieusement aux mesures d'économie des frais électriques, c'est-à-dire aux économies d'électricité, cela cause le gros gaspillage de l'argent de l'Etat. En outre, comme les habitants bénéficient de l'éclairage public sans payer, ils se comportent en spectateur indifférents à la gestion, à l'investissement, à la protection et à l'entretien du système de l'éclairage public. L'éclairage public est une filière de l'infrastructure urbaine, il est aussi un service public de la ville. Il est gratuit pendant que les autres services publics comme la propreté urbaine, l'évacuation des eaux, la sécurité sociale sont payants. Le principe d'égalité pour tout le monde en bénéficiant des services publics est juste à condition d'avoir un paiement correspondant, autrement dit plus on en bénéficie plus on doit les payer. L'éclairage profite bien aux citoyens vietnamiens, en particulier aux riverains des rues principales. En effet, la majorité des maisons au bord des rues sont des commerces.

Comme l'éclairage public du Viêt-Nam est subventionné totalement par l'Etat et la somme réservée à l'éclairage est limitée, ses formalités financières sont très dures. Bien que le maître d'ouvrage ait accepté l'adjudication de l'entrepreneur et réceptionné les travaux, le paiement doit encore subir trois niveaux de contrôle : le Service de la Construction, le Service des Finances et le Trésor étatique de la ville. Ci-dessous est présenté le schéma de ces formalités financières.

**Schéma 1** : Le processus de dépenser budget municipal pour l'éclairage public



Relevé par Lương Thị Ngọc Huyền

## 2. Le partage de la gestion des projets de l'éclairage public

### 2.1. L'ambiguïté du partage des missions de l'éclairage public au niveau ministériel

Le décret 36/2003/NĐ-CP du 4 avril 2003 du Gouvernement sur le règlement de la fonction, du devoir, du droit et de la structure d'organisation du Ministère de la Construction détermine :

*"Le Ministère de la Construction est l'organe du Gouvernement qui exécute la fonction de la gestion étatique concernant : la construction, les matériaux de construction, le logement et le bureau, l'architecture, l'urbanisme, l'aménagement rural, l'infrastructure technique urbaine et gère de façon étatique les services publics."*

Quant à l'infrastructure technique urbaine, selon ce décret elle comprend : le trottoir, la chaussée, l'alimentation en eau, l'évacuation des eaux, l'éclairage, les parcs, la verdure, les ordures, le cimetière, le parking dans la ville. Les devoirs et les droits du ministère en matière de l'infrastructure comprennent :



- *"soumettre au Gouvernement les règles de classification de la gestion de l'aménagement de construction, de l'exploitation des ouvrages d'infrastructure technique urbaine;*
- *unifier la gestion en infrastructure technique urbaine;*
- *diriger, contrôler la gestion de l'aménagement de construction des ouvrages d'infrastructure technique urbaine"*

Le décret 34/2003/NĐ-CP du 4 avril 2003 du Gouvernement sur le règlement de la fonction, du devoir, du droit et de la structure d'organisation du Ministère de la Communication et du Transport définit :

*"Le Ministère de la Communication et du Transport est l'organe du Gouvernement qui exécute la fonction de la gestion étatique concernant : la communication et le transport routier, ferroviaire, fluvial, maritime et aérien dans tout le pays et gère de façon étatique les services publics."*

En ce qui concerne la structure de l'infrastructure de communication, le Ministère de la Communication et du Transport a les devoirs et les droits suivants :

- *"gérer l'investissement et la construction pour les projets de structure de l'infrastructure de communication selon la compétence du Ministère;*
- *organiser l'exécution et être responsable du contrôle, de l'estimation de l'investissement; expertiser la qualité des ouvrages de structure d'infrastructure de communication selon les règles de la loi;*
- *organiser le jugement et la décision pour le projet technique, le total d'estimation de prix, l'estimation de prix des projets d'investissement des ouvrages de structure d'infrastructure de communication selon la classification;*
- *diriger, contrôler le travail d'adjudication, de conseil et de construction des ouvrages de structure d'infrastructure de communication selon les règles de la loi.*
- *régler l'entretien, la gestion d'utilisation, l'exploitation de la structure d'infrastructure de communication; [...] selon les règles de la loi."*

Ainsi, selon ces partages de tâche, les deux ministères s'occupaient de *gérer de façon étatique les services publics* sans distinction précise. En général, le Ministère de la Construction était en charge de la gestion et de l'exploitation de l'infrastructure technique urbaine, le Ministère de la Communication et du Transport était responsable de la construction d'infrastructure de communication, y compris l'éclairage, il était aussi en charge de la gestion de l'utilisation et de l'exploitation de l'infrastructure de communication, sans exclusion de l'infrastructure urbaine.

*"En réalité, pendant plusieurs années, c'était le Ministre de la Communication et du Transport qui gérait des ouvrages d'infrastructure de la ville de Hà-Nội, y compris de l'éclairage, comme la route Thăng-Long - Nội-Bài, le pont Thăng-Long, le pont Chương-Dương etc. C'est compliqué et bizarre bien sûr."*<sup>111</sup>

L'inexistence avant d'un texte juridique concernant la définition de l'infrastructure au niveau supérieur est une des causes de cette distinction imprécise. La Loi sur la Construction 16/2003/QH11 approuvé le 26 novembre 2003 définit :

*"Le système des ouvrages d'infrastructure technique comprend le système de communication, d'information et de télécommunication, d'alimentation en énergie, d'éclairage public, d'alimentation en eau, d'évacuation des eaux, de traitement des déchets et les autres ouvrages."*<sup>112</sup>

Dès septembre 2008, après la naissance du Service de la Communication et du Transport de la ville de Hà-Nội (en se basant sur le Service de la Communication et des Travaux Publics) qui est un organe dépendant du Ministère de la Communication et du Transport de manière verticale, la gestion de l'éclairage des routes et des ponts importants dans la ville de Hà Nội commence à être transmis du Ministère de la Communication et du Transport à la ville. Par exemple, le 27 septembre 2010, l'éclairage du pont Thăng-Long (qui se trouve au nord de la ville) est passé du Ministère de la Communication et du Transport à la ville de Hà-Nội par la Décision No 2799/QĐ-BGTVT du Ministère de la Communication et du Transport.

Aussi en 2008, le devoir et le droit de ces deux ministères sont modifiés. Les règles qui empiétaient l'une sur l'autre sont améliorées en partie. Les devoirs et les droits du Ministère de la Construction sont renouvelés par le décret 17/2008/NĐ-CP du 04 février

---

<sup>111</sup> M.Nguyễn Nghiêm-Lượng, Adjoint Responsable du bureau des projets de communication, UMP de la communication urbaine, l'entretien du 20 avril 2011

<sup>112</sup> Loi de la Construction 16/2003/QH11, art.3

2008, ceux du Ministère de la Communication et du Transport par le décret 51/2008/NĐ-CP du 22 avril 2008 du Gouvernement. Dès lors, le Ministère de la Communication et du Transport est responsable de la gestion d'utilisation, de l'exploitation, de l'entretien de l'infrastructure de communication à l'exclusion de l'infrastructure urbaine. Cependant, les missions des deux ministères sont encore difficiles à distinguer.

<b><i>Les devoirs et les droits du Ministère de la Construction selon le décret 17/2008/NĐ-CP du 04 février 2008 du Gouvernement</i></b>	<b><i>Les devoirs et les droits du Ministère de la Communication et du Transport selon le décret 51/2008/NĐ-CP du 22 avril 2008</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diriger l'exécution des orientations, des stratégies, des programmes, des indices, des projets nationaux dans le développement de l'infrastructure technique après l'approbation du Premier Ministre</li> <li>- Elaborer, soumettre à l'échelon compétent pour promulguer ou édicter les normes, les standards techniques en se basant sur la compétence dans le domaine de l'infrastructure technique, les règlements, les formalités de l'élaboration, du jugement et de l'approbation des types des projets d'aménagement dans le domaine de l'infrastructure technique ; diriger, contrôler l'organisation d'exécution</li> <li>- Diriger, guider, contrôler l'exécution des mécanismes, des politiques de développement et de gestion des services d'infrastructure technique ; guider l'élaboration et la gestion des frais des services d'infrastructure technique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diriger l'organisation de l'exécution des aménagements, des plans du développement du système de l'infrastructure de communication après l'approbation du Premier Ministre.</li> <li>- Edicter les normes de construction et régler la gestion de la structure de l'infrastructure de communication en se basant sur la compétence ; régler l'entretien, la gestion d'utilisation, l'exploitation de la structure de l'infrastructure de communication (excepté la structure de l'infrastructure de communication urbaine) de tout le pays ; diriger, contrôler l'organisation de l'entretien, du respect des normes, des standards techniques du système des ouvrages de communication exploités par l'autorisation du ministre.</li> </ul>

Selon ces deux décrets, on ne précise plus que le Ministère de la Construction s'occupe de l'infrastructure technique urbaine, il est en charge de l'infrastructure technique en général. Quant au Ministère de la Communication et du Transport, il ne gère que

l'infrastructure de communication. Selon la Loi de la Construction, l'infrastructure technique comprend le système de communication. Où est la différence entre l'infrastructure de communication et le système de communication ? En ce qui concerne l'éclairage public, étant une partie de l'infrastructure technique, il est mis sous la gestion du Ministre de la Construction. Alors, quel ministère est responsable de l'éclairage des routes nationales ?

*"Les fonctions de presque tous les ministères sont non précises, non claires. [...] La conséquence est la répétition, le tronçonnement et le relâchement à la fois. [...] Les missions relâchées provoquent le mécanisme de demande et d'offre, les missions embrassant trop de choses causent un appareil encombrant et peu efficace."*<sup>113</sup>

## **2.2. La confusion du partage de la gestion des projets d'investissement de l'éclairage public**

La gestion de l'éclairage au Viêt-Nam est déconcentrée au niveau de la limite administrative, de l'organe fonctionnel aussi.

*"Les institutions de direction, de gestion de l'éclairage public (y compris l'administration, la réglementation, la construction, l'installation, la direction, le management, le fonctionnement des systèmes de l'éclairage public) au Viêt-Nam actuellement, du pouvoir central au local et aux établissements sont particulièrement déconcentrées et complexes. Cela représente une discordance, un désaccord de la direction et de la gestion"*<sup>114</sup>

La mobilisation, la construction ainsi que la gestion et l'exploitation de l'éclairage public au Viêt-Nam sont divisés entre plusieurs organisations. Les organes ministériels sont responsables de l'éclairage public de leurs établissements. Les comités populaires exécutent les projets d'éclairage dans leurs zones d'administration. Les services fonctionnels construisent eux-mêmes le système d'éclairage dans leurs projets. Après être achevés, tous les projets de l'éclairage public passent sous la gestion de fonctionnement des établissements qui les utilisent. Le pouvoir dans le domaine de l'éclairage public est distribué comme suit :

- Le Gouvernement (le Pouvoir Central) décide l'éclairage public des grands projets au niveau national (des routes nationales, des monuments historiques au niveau national, des zones industrielles, des projets hydroélectriques, ...)

---

<sup>113</sup> Lê Việt Thái. Les "vides" dans la compétence de gestion étatique

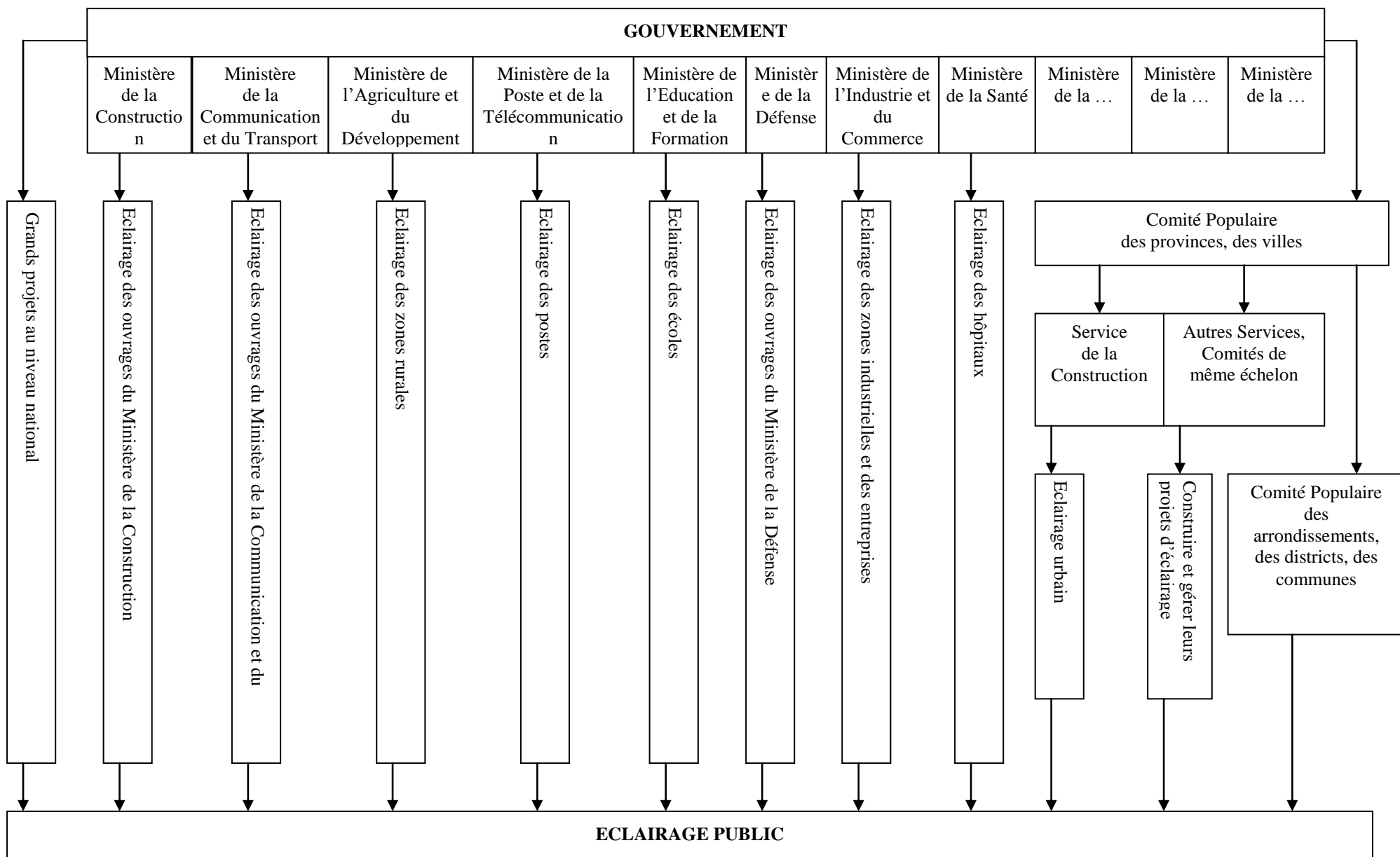
<sup>114</sup> Trần Đình-Bắc. Politique nationale de l'éclairage public du Viêt-Nam et dans le monde, les leçons d'expérience In Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.20

- Les ministères : le Ministère de la Construction, le Ministère de la Communication et du Transport, le Ministère de l'Industrie et du Commerce, le Ministère de l'Agriculture et du Développement Rural, le Ministère de la Poste et de la Télécommunication, le Ministère de l'Education et de la Formation, le Ministère de la Défense, le Ministère de la Santé décident l'éclairage public des établissements dépendant de leur compétence.
- La Comité Populaire au niveau provincial (les provinces et les villes au niveau provincial) décide, administre, dirige les services de leur compétence, les Comités Populaires de l'arrondissement, du quartier, de la commune pour effectuer les projets de l'éclairage public dans les zones de leur administration.

**Schéma 2** : L'administration de l'éclairage public au Viêt-Nam<sup>115</sup>

---

<sup>115</sup> Trần Đình-Bắc. Politique nationale de l'éclairage public du Viêt-Nam et dans le monde, les leçons d'expérience In Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.20



### 3. La priorité pour les entreprises d'Etat

#### 3.1. L'entreprise d'Etat : ambiguïté de la dénomination, de la forme et du fond

*"Créer une Société, c'est appeler un être économique à la ville ; il faut à la fois lui donner une constitution robuste et le placer dans un milieu approprié à sa croissance. Cette constitution sera assurée par l'apport d'un capital solide et suffisant par l'organisation administrative et technique ; le milieu favorable sera rencontré si l'entité nouvelle répond à un besoin bien défini et que seule aura pu déterminer une connaissance approfondie de l'économie générale"*<sup>116</sup>

##### 3.1.1. L'entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée de l'Etat Vietnamien : qui est-ce ?

Le T.N.H.H est l'abréviation du mot composé "*trách nhiệm hữu hạn*" en vietnamien, traduisant la "responsabilité limitée" en français. Le type de l'entreprise unipersonnelle T.N.H.H est une nouvelle forme au Viêt-Nam après le Đổi-mới. Avant l'entrée à l'Organisation mondiale du commerce (OMC), il existait formellement 2 formes d'entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée (E.U.R.L.), l'une venait de l'Etat, l'autre était l'entreprise privée. Actuellement, le type de l'E.U.R.L. du Viêt-Nam est très particulier.

L'entreprise unipersonnelle en France c'est :

*"une entreprise à forme sociale composée d'un seul associé, qui résulte soit de la constitution de la société par une seule personne, soit de la réunion en une seule main de toutes les parts d'une société à l'origine pluripersonnelle, formule ouverte par le droit français sous la seule forme de responsabilité limitée, et, par personne, pour une seule société."*<sup>117</sup>

*"L'E.U.R.L. est une variété de société à responsabilité limitée en ce sens qu'elle ne comporte qu'un associé unique : il n'y a donc pas de création d'une nouvelle forme entreprise ou de société ; mais il s'agit bien en tout cas d'une société, c'est-à-dire d'une personne juridique et non pas d'une scission du patrimoine en plusieurs masses distinctes, dont une aurait été spécialement affectée à l'activité économique. Il a d'ailleurs été expressément précisé lors des débats parlementaires qu'il s'agissait de*

---

<sup>116</sup> HOMBERG Octave. Le financier dans la cité. p.233

<sup>117</sup> Association Henri Capitant, sous la direction de CORNU Gérard. Vocabulaire juridique, p.886

*conserver de la législation sur les S.A.R.L. rigoureusement tout ce qui peut convenir à une entreprise individuelle."*<sup>118</sup>

*"Allant plus loin, un autre exemple de société unipersonnelle est fourni par les sociétés nationalisées dont l'Etat est l'actionnaire unique."*<sup>119</sup>

En 1999, le Viêt-Nam a édicté la Loi sur les entreprises afin de promouvoir la réforme économique, de garantir l'égalité devant la loi et la liberté d'affaires des entreprises relevant de tous les secteurs économiques, de protéger les droits et les intérêts légitimes des investisseurs et de rendre plus efficace la gestion étatique en matière d'entreprise.

L'expression "*entreprise*" dans les lois du Viêt-Nam s'entend comme une "*organisation économique qui a une dénomination, qui possède des biens propres, qui a un domicile stable et qui est immatriculée conformément à la loi, dans le but d'exercer des activités d'affaires.*"<sup>120</sup>

*" L'E.U.R.L. est une entreprise où le patrimoine est la propriété d'une organisation (dénommée ci-après " propriétaire du patrimoine de la société ") ; le propriétaire est responsable des dettes et des autres obligations patrimoniales de la société à hauteur de son capital statutaire. "*<sup>121</sup>

Selon la Loi sur les entreprises de l'Etat en 2003, l'E.U.R.L. de l'Etat est la société dont le droit de propriété du capital statutaire appartient entièrement à l'Etat ; la gestion et l'immatriculation d'une entreprise observent les prescriptions de la Loi sur les entreprises en 1999<sup>122</sup>. C'est-à-dire que jusqu'en 2003, il existait à la fois deux lois sur entreprises. En 2005, une nouvelle loi sur les entreprises est édictée pour remplacer la Loi sur les entreprises en 1999 et la Loi sur les entreprises de l'Etat en 2003. Selon cette nouvelle loi, l'E.U.R.L. est la société dans laquelle une organisation unique ou une personne unique est le propriétaire ; le propriétaire de la société est responsable des passifs et des devoirs d'autres capitaux de la société dans la somme des capitaux statutaires.<sup>123</sup>

Dans la Loi sur les entreprises en 2005, on ne distingue plus les types de propriétaires : de l'Etat, de l'individu, de l'étranger comme dans la Loi sur les entreprises de l'Etat en 2003,

---

<sup>118</sup> GUERY Gabriel. La société à responsabilité limitée (S.A.R.L.) in Droit des affaires, p.734

<sup>119</sup> GUERY Gabriel. La société à responsabilité limitée (S.A.R.L.) in Droit des affaires, p.734

<sup>120</sup> Loi sur les entreprises du Viêt-Nam en 1999, art.3

<sup>121</sup> Loi sur les entreprises du Viêt-Nam en 1999, art.46

<sup>122</sup> Loi sur les entreprises de l'Etat du Viêt-Nam en 2003, art.3

<sup>123</sup> Loi sur les entreprises de l'Etat du Viêt-Nam en 2005, art. 63



mais les formes des sociétés : société à responsabilité limitée, société anonyme, société en nom collectif et société privée. Avant la loi sur les sociétés en 2005, le groupe de mots "unipersonnelle de l'Etat" ou "un associé unique de l'Etat" était utilisé pour nommer les sociétés transformées de l'Etat. Cependant, lors d'une modification, ce groupe de mots n'est plus utilisé afin d'éviter l'infraction de la règle "*commerce non-discriminatoire*" - un des principes fondamentaux de l'OMC auquel le Viêt-Nam veut adhérer.

Le Viêt-Nam est devenu le 150<sup>e</sup> membre de l'OMC en janvier 2007. Cette adhésion est intervenue 20 ans après le lancement du *Đổi-mới*, qui a marqué la conversion du pays à une "*économie de marché à orientation socialiste*" et le démarrage d'un processus de croissance économique rapide et d'intégration à l'économie mondiale. Le gouvernement du Viêt-Nam considère l'accession à l'OMC comme étant essentielle à l'atteinte de ses objectifs de croissance économique. Perfectionner son système juridique pour le mettre en conformité avec le droit international et les règlements de l'OMC était une étape importante à franchir en vue d'intégrer le pays au système économique mondial. En s'engageant à respecter les règles du commerce mondial le Gouvernement Vietnamien a promulgué le décret No 25/2010/NĐ-CP du 19 mars 2010 sur la transformation des entreprises de l'Etat en E.U.R.L. et l'organisation de la gestion des E.U.R.L. dont la propriété appartient à l'Etat. Actuellement des sociétés de l'Etat sont transformées donc très rapidement en société E.U.R.L.

Comme l'Etat est encore le propriétaire de 100% du capital statuaire, "des nœuds" dans l'administration des sociétés de l'Etat restent donc en intacts pour les E.U.R.L. formées après la modification. En réalité, la transformation des sociétés de l'Etat en E.U.R.L. Selon le décret No 25 n'est que la création de "*nouvelles formes pour un fond ancien*"<sup>124</sup>. En effet, les sociétés de l'Etat après la transformation n'ont pas encore connu de changement appréciable sur l'administration – le "pilote" pour le développement durable de la société.

### 3.1.2. *Qui est précisément le propriétaire de l'E.U.R.L. ?*

L'article 3 du décret No 25/2010/NĐ-CP dit : l'Etat est le propriétaire des E.U.R.L. dont il détient entièrement le capital statuaire. Le gouvernement se met d'accord sur l'organisation exécutive des droits et des devoirs pour les E.U.R.L. dont l'Etat détient entièrement le capital statuaire. Cependant, l'Etat qui est toujours un nom général, ne désigne pas exactement

---

<sup>124</sup> Vũ Xuân Tiền. Il reste en intact "des noeuds"

quelle personne est responsable. Par conséquent, le propriétaire n'est pas encore précisément défini.

Selon ce décret, chaque E.U.R.L. fruit de la transformation d'une société de l'Etat ou établie de nouveau n'appartient qu'à une organisation répartie et classée de la façon suivante qui exécute les droits et les devoirs du propriétaire :

- *Premier Ministre ou une organisation répartie par le gouvernement ;*
- *Ministère, Comité populaire de la province, Comité populaire de la ville sous l'administration directe de l'Etat central ;*
- *Société mère dans la forme société mère et filiale ;*
- *Société mère des groupes économiques de l'Etat et de la Compagnie générale d'Investissement et d'Exploitation du capital de l'Etat (C.G.I.E.C.E).*

Evidemment, l'identification du "*propriétaire de société*" est toujours comme précédemment mentionné, c'est-à-dire que les organes administratifs de l'Etat sont "*le propriétaire*" des sociétés d'affaires. Ainsi, qui est précisément le propriétaire de la société ?

Le décret No 25/2010/NĐ-CP montre qu'en se basant sur la forme de société, le propriétaire sera soit le Premier Ministre, le Ministre, le Président du Comité populaire au niveau provincial, soit la personne à laquelle a été confié le pouvoir par la société mère ou la C.G.I.E.C.E. Ces personnes qui sont toujours trop occupées par leur fonction permanente, peuvent-elles répondre au temps de travail pour remplir le rôle de propriétaire ? En outre, la gestion d'une société d'affaires concerne de nombreux secteurs comme l'économie, la législation, la technique, le terrain, le personnel, l'habitude... Par conséquent, le propriétaire ne peut pas résoudre immédiatement les questions des sociétés dont il doit être chargé. Il est nécessaire de consulter les organes professionnels, les experts... Cette formalité nécessite beaucoup de temps mais la perte de temps signifie la perte d'opportunité ce qui est contraire aux lois économiques du marché actuellement.

### *3.1.3. Qui est responsable des capitaux de l'E.U.R.L. ?*

Selon le décret No 25/2010/NĐ-CP, l'E.U.R.L. est dirigée par le propriétaire, le conseil des membres ou le président (dans la forme sans conseil de membres). Ainsi, qui serait le responsable et comment répondrait-il des dettes de la société si la société perdait ses capitaux à cause de la faiblesse de la gestion ?

Suivant la Loi sur les entreprises, le propriétaire assume la responsabilité entière de sa société et le pire est la perte de tous ses capitaux investis. Cependant, dans l'E.U.R.L. de l'Etat, les capitaux appartiennent à l'Etat, c'est-à-dire qu'ils viennent des impôts du peuple. Donc si la société subissait une perte, le responsable ne perdrait jamais ses ressources. Au cours des dernières années quand une société de l'Etat n'a pas réussi, les causes ont souvent été expliquées en disant qu'elles *proviennent de l'impersonnalité, des expériences imparfaites des affaires et des milliers d'autres justifications*<sup>125</sup>. De toute façon, il faudrait reconnaître que ces propriétaires se sont vu attribuer la responsabilité d'administration sans contrat lorsqu'ils ne pouvaient pas mesurer leurs forces. Quel fondement juridique leur impute l'obligation de réparation des dommages de la société ?

Ainsi, on peut constater que personne ne se charge de la perte des capitaux de même que de la faillite des l'E.U.R.L. de l'Etat. On peut dire qu'il existe encore le principe "*l'Etat est le propriétaire*" de ces E.U.R.L., on ne peut pas trouver la réponse exhaustive aux questions ci-dessus, puisque le capital en général ou celui dans les affaires en particulier de toutes les sociétés ne profite que quand il existe un propriétaire authentique.

### **3.2. Le monopole de l'électricité – source énergétique pour l'éclairage**

#### **3.2.1. EVN – une des plus grandes sociétés d'Etat qui se charge de tout, toute seule**

EVN est l'abréviation de *Vietnam Electricity* qui est le nom de transaction internationale. C'est l'EVN – Electricité du Viêt-Nam – la société de l'Etat qui définit la politique énergétique du pays, "*une politique beaucoup plus quantitative que qualitative*"<sup>126</sup>.

Dans le contexte actuel, EVN détient toujours 60% de l'alimentation, de la distribution et de la transmission<sup>127</sup>. S'il existe un seul vendeur (ou acheteur), il va évidemment apparaître un monopole<sup>128</sup>.

*"Actuellement l'offre ne satisfait pas les besoins, l'électricité doit donc être achetée de l'étranger (elle est vendue à la fois à l'étranger) avec le prix plus élevé que la moyenne*

---

<sup>125</sup> Vũ Xuân Tiền. Il reste en intact "des noeuds"

<sup>126</sup> BENOIT d'Ussel. Eclairage Urbain à Hanoi, p.40

<sup>127</sup> Phương Thảo et Thúy Hằng. Proposition du fonds stabilisateur pour le prix de l'électricité

<sup>128</sup> Phương Thảo. Insuffisance électrique à cause de prix bas?

*de vente. C'est la raison principale pour laquelle l'EVN se plaint toujours au gouvernement de ses pertes."*<sup>129</sup>

*"Un officiel de l'EVN dit que le manque d'argent est l'une des raisons les plus importantes causant l'insuffisance du courant, que le Schéma directeur d'électricité est déjà approuvé, que l'EVN est capable d'être le Maître d'Ouvrage, cela veut dire que tout est prêt mais l'argent... n'est pas là. Il confirme aussi que si le prix de l'électricité était basé sur le mécanisme de marché, la négociation du coût avec les centrales indépendantes serait aussi plus facile. Les investisseurs se rendraient compte que leurs produits ne seront pas vendus à perte, alors les capitaux d'investissement dans le secteur électrique augmenteront."*<sup>130</sup>

Sous prétexte de l'insuffisance des capitaux de production, EVN appelle encore et encore à la mobilisation de capitaux de l'Etat. Vraiment, EVN a dépensé des milliers de billions *đồng* pour investir en dehors de son industrie, par exemple dans la télécommunication, l'immobilier, les services de loisirs, ... En effet, EVN possède une société qui est fournisseur des services de téléphone fixe, mobile et d'Internet, une université et deux écoles supérieures d'Electricité. Elle est aussi un grand actionnaire de la banque An-Bình. Cela n'est pas seulement l'histoire de l'EVN mais la situation générale au Viêt-Nam actuellement.

*"Dans le secteur étatique, une nouvelle tendance est enregistrée. Il s'agit de la coopération entre groupes et compagnies d'envergure dans l'objectif de dominer le marché. En plus, les groupes économiques veulent créer leurs propres banques et sociétés boursières, puis rentrer en bourse... Pourtant, les experts donnent l'alerte sur un investissement à court terme et sans stratégie de développement."*<sup>131</sup>

En outre, "une grosse somme du capital de l'Etat et du crédit est réservé aux projets "clés-en-main" dont 80-90% est due à des entrepreneurs chinois grâce à leur montant d'appel d'offres raisonnable"<sup>132</sup>. En réalité, les frais proposés par les entrepreneurs chinois sont toujours les plus bas, voire la moitié des autres candidats. Au delà de leur aspect bon marché, leur demande régulière d'ajouts de l'argent au calcul précédent à côté de la lenteur de la marche de l'exécution des travaux, de la technologie et des équipements à standard faible

---

<sup>129</sup> Phương Thảo. Insuffisance électrique à cause de prix bas?

<sup>130</sup> Cẩm Văn Kinh. Bientôt augmenter le prix de l'électricité

<sup>131</sup> Le courrier du Vietnam. Post-OMC : les entreprises nationales s'adaptent à l'intégration

<sup>132</sup> Phương Thảo. Insuffisance électrique à cause de prix bas ? La grande union, No 222, le 29 septembre 2010, p.4.

causent des dépenses intangibles et même la destruction du schéma directeur d'électricité du pays. De plus, ces entrepreneurs ne facilitent pas la participation des sous-traitants ainsi que des travailleurs vietnamiens.

Pour résoudre la question énergétique il faudrait approcher globalement l'offre, de la demande, ainsi que du coût de l'électricité, surtout de la constitution de la gestion et du fonctionnement du marché de l'électricité. *"Réformer le système d'électricité est très complexe, mais c'est un mode de guérison radical et le travail ne peut pas être différé."*<sup>133</sup>.

### 3.2.2. Face au manque d'électricité : les coupures d'électricité pour l'éclairage public

L'électricité est un des grands problèmes du Viêt-Nam. La production d'électricité augmente annuellement de 15%<sup>134</sup> mais les besoins de consommation ne sont jamais satisfaits. Le Gouvernement doit toujours chercher des mesures pour surmonter la pénurie électrique. La coupure d'électricité pour l'éclairage public est toujours une manière d'agir pour faire face à ce problème.

Le rôle de l'État et des institutions publiques est particulièrement important lors des premières étapes d'une politique de maîtrise de l'énergie. L'économie d'énergie et d'électricité est toujours rappelée dans les textes juridiques. La loi sur l'Electricité règle l'économie dans la production, le transport, la distribution et la consommation d'électricité aussi que la politique et les mesures visant à encourager, promouvoir l'économie d'énergie. La loi sur la Pratique d'épargne et de lutte contre le gaspillage règle que l'Etat encourage tous les citoyens à épargner dans l'achat des moyens et des dispositifs électriques pour la vie quotidienne, dans la consommation d'électricité. Le Premier Ministre a aussi promulgué les directives No 19/2005/CT-TTg sur l'économie dans la consommation d'électricité en 2005, et puis, les directives No 171/CT-TTg en 2011 sur le renforcement de la réalisation de l'économie électrique.

La plupart de l'électricité du Viêt-Nam vient des usines hydro-électriques. Par conséquent, durant la période sèche, la production électrique rencontre toujours des difficultés. En outre, ce moment est aussi la saison chaude, l'augmentation des besoins de consommation électrique, surtout l'utilisation des climatiseurs provoque donc le manque de

---

<sup>133</sup> Thanh Xuân. La mise en œuvre du prix de l'électricité dans le cadre du mécanisme de marché: Il reste difficile de résoudre le problème de pénurie d'électricité.

<sup>134</sup> Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain. Rapport du Colloque scientifique national "L'éclairage économique et efficace pour les ruelles". Hàì-Phòng, de 20 à 30 juillet 2006, 208p.

l'électricité. Le monopole de la branche électrique est aussi une autre cause de l'insuffisance de l'électricité. Les coupures d'électricité, surtout de l'éclairage public sont toujours la première solution pour faire face au manque d'énergie. Un des enjeux majeurs de l'éclairage du Viêt-Nam est d'assurer son développement tout en prenant en compte les contraintes imposées par les autorités pour économiser l'énergie.

La gestion de l'énergie pour l'éclairage public dépend beaucoup d'EVN. D'abord c'est le Ministère de l'Industrie et du Commerce qui promulgue la décision et les directives sur l'alimentation électrique et le fonctionnement du système électrique à la saison sèche. Dans ces textes, on détermine toujours que c'est EVN qui est responsable de l'élaboration et de la réalisation du plan de l'alimentation électrique. C'est EVN qui décide par l'intermédiaire du Ministère de l'Industrie et du Commerce le rationnement d'énergie nationale. Suite à la directive ministérielle, le Comité Populaire publie aussi sa décision et ses directives correspondantes pour rationner la distribution énergétique. EVN passe aussi les textes de direction verticale auprès des services locaux d'électricité. Toutes ces directives abordent toujours les coupures d'électricité pour l'éclairage public.

*"Selon la Compagnie d'Electricité de Hà-Nội (Hà-Nội Power Company – HPC) une annexe d'EVN), pour faire honneur à ses engagements avec EVN, depuis le 10 mars 2007, Hà-Nội commence à effectuer la diminution annuelle électrique en se basant sur l'indice réparti depuis le 10 mars 2007. Concrètement, on diminue de 50% le nombre des lampes d'éclairage des rues, des places, des parcs, des jardins de fleurs, ..."*<sup>135</sup>

En 2011, un grand changement dans les directives concernant l'économie électrique a eu lieu : on n'aborde plus les coupures de l'électricité de 50% de l'éclairage de voirie. Cependant la nouvelle politique dans laquelle l'éclairage des rues doit voir réduite sa puissance est difficile à réaliser car jusqu'à présent, seulement une petite partie de l'éclairage des rues principales est fournie en ballast de puissance changeable. La diminution de 50% de l'éclairage des jardins publics, des parcs, des activités commerciales est évidemment obligatoire. Actuellement, chaque jour, Hà-Nội consomme environ 12 millions de kWh<sup>136</sup>. La puissance installée du système de l'éclairage public de la ville est de moins de 12 mille kWh en 2010. C'est-à-dire que le taux de l'éclairage public représente moins de 1% par rapport à la consommation électrique de la ville.

---

<sup>135</sup> Thành-Nam. Hà-Nội: l'électricité pour la production est garantie

<sup>136</sup> Thành-Nam. Hà-Nội: l'électricité pour la production est garantie

## Chapitre 3. La ville et sa sélection des partenaires

### 1. L'organisme spécialiste de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội

#### *1.1. D'une entreprise chargée spécialement de la gestion de l'éclairage de la ville ...*

Le 27 juillet 1982, l'Entreprise de Gestion des lampes publiques de Hà-Nội était fondée par le Comité Populaire de la ville de Hà-Nội (décision n°2794/UB-GTĐT). C'était la première fois que la ville créait son organisme spécialiste de l'éclairage public. Cette entreprise a été mise sous le contrôle du Service des Ouvrages Urbains de Hà-Nội – ce service s'occupait de tous les travaux publics de la ville de Hà-Nội à cette époque-là. La tâche de cette entreprise était très simple comme son nom initial l'indique : c'est la gestion des lampes publiques comprenant l'allumage et l'extinction quotidiens de la lumière et le remplacement des lampes détériorées.

De 1984 à 1990, cette entreprise était le maître d'ouvrage pour construire et améliorer le système d'éclairage de voirie de Hà-Nội avec l'aide de l'Etat soviétique. Sa tâche principale quand même restait la gestion et la maintenance de l'éclairage public. Quant à l'organisation, elle était simplement un organe administratif dont le salaire des fonctionnaires ainsi que les dépenses d'entretien étaient décidées par le Comité Populaire de la ville de Hà-Nội.

Les années 90 étaient une période remarquable non seulement pour l'économie vietnamienne mais aussi pour l'éclairage urbain de Hà-Nội. La subvention de l'Etat soviétique a pris fin à cause de sa dislocation. Cependant, ce sont les années où se montre visiblement le succès du commencement de la politique d'ouverture. La nouvelle politique qui provoque le développement de l'économie, amène aussi de nouvelles exigences. De nouvelles tâches donc ont été ajoutées aux fonctions de l'Entreprise de Gestion des lampes publiques de Hà-Nội. Son nom a aussi changé, le 18 octobre 1990 cet organisme chargé spécialement de l'éclairage est nommé l'Entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội (par la décision n°4717/QĐ-UB du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội). Son nom anglais écrit en abrégé *HAPULICO* - *Hanoi public lighting company* est populaire et devient le nom courant jusqu'à maintenant.

Quant à l'administration, elle dépendait encore directement d'un service responsable spécialement de la ville de Hà-Nội. C'était le Service de la Communication et des Travaux

Public qui a remplacé le Service des Ouvrages urbains de Hà-Nội. L'Entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội était en charge de 3 tâches principales :

- Gérer le fonctionnement et entretenir le système de l'éclairage public.
- Dresser des projets d'éclairage (simplement des projets techniques).
- Installer de nouveaux éclairages publics (essentiellement d'éclairage de voirie).

*"A ce moment-là, l'Entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội était le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre à la fois."*<sup>137</sup> Elle s'occupait uniquement des travaux d'éclairage de la ville de Hà-Nội et annuellement elle avait reçu le budget de l'Etat distribué par le Comité Populaire. On peut donc la considérer encore comme une organisation de gestion de l'Etat. Selon le règlement sur la gestion et la protection du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội en 1993:

*"L'entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội est une société de l'Etat, lui est délégué le pouvoir de la gestion, de l'exploitation et du développement du système de l'éclairage public par le Service de la Communication et des Travaux Publics de Hà-Nội."*<sup>138</sup>

## ***1.2. ... au développement d'une grande société privilégiée***

L'année 1995 était l'année de transfiguration de l'Entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội, elle joue le rôle non seulement d'un organe étatique mais aussi d'une société commerciale. Elle s'est vue adjoindre l'Entreprise de Réparation des Automobiles qui était aussi un organe dépendant du Service de la Communication et des Travaux Public. Sa nouvelle tâche était de s'occuper aussi de la fabrication des équipements urbains (mobilier lumière, matériel du signal de circulation, camions, poubelles et autres véhicules urbains spécialisés, tampons d'égout, grands panneaux publicitaires, pylônes métalliques, etc.). Alors, encore une fois, elle a endossé un nouveau nom, c'est l'Entreprise de l'Eclairage et des Equipements Urbains de Hà-Nội par la décision n°1033/QĐ-UB du 28 avril 1995 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội. Son nom abrégé HAPULICO est gardé et désormais devient l'abréviation du nom de transaction internationale. *"Bien que cette fusion ait causé la diminution du rendement de l'HAPULICO dans les années initiales, il a amené un grand*

---

<sup>137</sup> M. Lương Quang-Hoạt, ex-employé de l'Hapulico, l'entretien du 4 juillet 2007

<sup>138</sup> La Décision 6032/QĐ-UB du 11 novembre 1993 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội



*changement qui a décidé le développement de l'HAPULICO après*"<sup>139</sup>. Il semble qu'il n'y a aucune différence dans l'organisation par rapport à avant parce que l'HAPULICO reste une entreprise relevant immédiatement du Service de la Communication et des Travaux Publics de la ville de Hà-Nội. En réalité, l'HAPULICO était sous le contrôle de ce service seulement en matière de dépenses pour la gestion de fonctionnement et l'entretien du système de l'éclairage public de Hà-Nội. Elle est réellement devenue une société indépendante dont les pertes et profits dépendent d'elle-même. Son action commerciale est étendue sur tout le pays, voire à l'étranger. D'une entreprise de la gestion de l'Etat servant uniquement la ville de Hà-Nội à l'origine, elle est devenue l'entreprise la plus grande dans le domaine de l'éclairage au Viêt-Nam d'aujourd'hui.

De plus, l'HAPULICO est non seulement l'organe responsable de la gestion, de l'investissement et de l'installation de l'éclairage public de la ville mais le fournisseur des dispositifs d'éclairage pour la ville de Hà-Nội.

*"Depuis 1986, elle fabrique les luminaires et les vend à Hà-Nội. Actuellement, 100% des luminaires et des mâts, des consoles d'éclairage à Hà-Nội sont fabriqués au Viêt-Nam. La plupart viennent de l'HAPULICO dont les produits sont rendus maître du marché national."*<sup>140</sup>

*"En 2000, la ville de Hà-Nội a désigné l'HAPULICO pour investir dans la technologie avancée de fabrication de l'installation d'éclairage pour créer les produits au niveau international."*<sup>141</sup>

*"En 2009, à Hà-Nội on a installé 5.700 ballast de 2 niveaux de puissance qui sont fabriqués par l'HAPULICO."*<sup>142</sup>

En 2005, HAPULICO a vu sa liberté encore augmenter considérablement. En effet, dès lors, elle échappe à la gestion du Service de la Communication et des Travaux Publics, elle est seulement mise sous le contrôle direct du Comité Populaire de la ville. En pratique, le Comité Populaire semble agir avec HAPULICO comme un client. Pour réaliser la nouvelle politique de transmutation des entreprises de l'Etat, des organisations politiques et sociales en E.U.R.L de l'Etat, l'HAPULICO a reçu cette nouvelle forme par la décision n°64/2005/QĐ-

---

<sup>139</sup> Lương Quang-Hoạt, ex-employé de l'Hapulico, l'entretien du 4 juillet 2007

<sup>140</sup> L'entretien avec M. BUI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage, durée de mandat 2009 – 2013 du 19 octobre 2010

<sup>141</sup> Rapport de M. Phạm Đức-Tiến, Directeur général de l'HAPULICO dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles

<sup>142</sup> Association vietnamienne de l'éclairage. Le bilan des activités en 2009 et l'orientation en 2010, p.10

UB du 29 avril 2005 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội. En réalité, c'est un modèle du fond ancien sous une nouvelle forme, l'HAPULICO fonctionne comme avant, il n'y a pas de changement dans la fonction, le management, les dirigeants ainsi que le personnel. Elle joue les deux rôles mentionnés, elle reçoit la distribution annuelle de l'Etat pour entretenir le système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội, elle comptabilise indépendamment le reste. Jusqu'à maintenant elle a toujours été désignée pour être l'organe d'exécution de tous les projets d'éclairage de la ville, du concept à l'installation, de la proposition de la politique à la gestion de fonctionnement. Le privilège d'éclairage que la ville passe à l'HAPULICO stimule la croissance de cette société. Plus l'éclairage de la ville se développe, plus l'HAPULICO est fort.

### ***1.3. Quand le privilège n'est plus convenable***

L'adhésion à l'OMC agit fortement sur le cadre juridique vietnamien, le privilège des sociétés de l'Etat n'est pas convenable. En 2011, le règlement de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội qui a déterminé que l'HAPULICO était responsable de la gestion, de l'exploitation et du développement du système de l'éclairage public de la ville a été changé. Selon le nouveau règlement *"la société qui gère directement et fait fonctionner le système de l'éclairage public de la ville est la société qualifiée et compétente à laquelle est commandée la marchandise, est confiée l'adjudication, et qui a gagné l'adjudication par le Comité populaire de la ville."*<sup>143</sup> En ce moment, l'HAPULICO est la société d'éclairage la plus grande au Viêt-Nam. En effet, elle est devenue plus forte grâce à la dernière transfiguration en forme de société mère – filiale en 2010. L'abréviation HAPULICO ne change pas et est devenu populaire sur le marché de l'éclairage vietnamien. Aucune société ne peut surpasser ses moyens pour disputer la commande d'éclairage de la ville de Hà-Nội.

Avec son alliance, l'HAPULICO tient une place monopoliste sur le marché d'éclairage public de la ville de Hà-Nội. L'évolution de la société anonyme de l'Industrie d'HAPULICO, une de ces filières, est une bonne préparation pour faire face à la situation actuelle. En 1996, l'Etat Vietnamien a autorisé les grandes sociétés de l'Etat fonctionnant bien à se séparer en parties pour devenir des sociétés anonymes qui sont détenues à 51% par la société mère (société de l'Etat) et à 49% par des fonds privés. Née en 1996 aussi, la société anonyme de l'Electricité et Eclairage de Hà-Nội dont l'abréviation en anglais est HALIGHT

---

<sup>143</sup> La Décision No 13/2011/QĐ-UBND, le 29 mars 2011 sur le règlement de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội

(Hanoi Lighting) est le premier exemple de l'HAPULICO dans ce processus de transmutation. Etant la société mère, en qualité d'*agent de l'Etat*, l'HAPULICO détient 51% actions de l'HALIGHT, le reste appartient aux personnages essentiels de l'HAPULICO. Etant l'actionnaire fondateur, c'est l'HAPULICO qui décide la stratégie de l'HALIGHT qui possède une sphère d'action semblable à la celle de la société mère. En effet, il y a seulement un point différent entre elles : l'HALIGHT ne se charge pas de la gestion du système de l'éclairage de Hà-Nội. Après la transmutation de l'HAPULICO en E.U.R.L de l'Etat en 2005, la société anonyme de l'Electricité et Eclairage de Hà-Nội a changé son nom en société anonyme de l'Electricité d'Eclairage, l'HALIGHT est donc devenu le LITEC (Lighting Electric Company) en 2006. A l'extérieur, il semble qu'elles sont deux concurrents sur le marché d'éclairage. En réalité, c'est une alliance pour monopoliser ce marché. Dans les grands projets de l'éclairage, l'une est soit sous-traitant, soit partenaire ou surveillant de l'autre. Il existe aussi le déplacement de main en main des experts entre elles pour gagner de grands contrats. En effet, dans le projet d'amélioration de l'éclairage de la ville en 2004 ainsi qu'en 2010 à l'occasion de la fête du millénaire, c'est l'HALIGHT qui s'occupe de l'élaboration du projet et l'HAPULICO procède à l'exécution des travaux. A la fin de l'année 2010, après l'approbation pour l'HAPULICO de se transformer en société mère-filiale de la ville de Hà-Nội par le Premier Ministre, la société anonyme de l'Electricité d'Eclairage change encore une fois son nom en société anonyme d'Industrie d'HAPULICO.

#### ***1.4. L'histoire de l'HAPULICO ou de la politique d'éclairage de Hà-Nội***

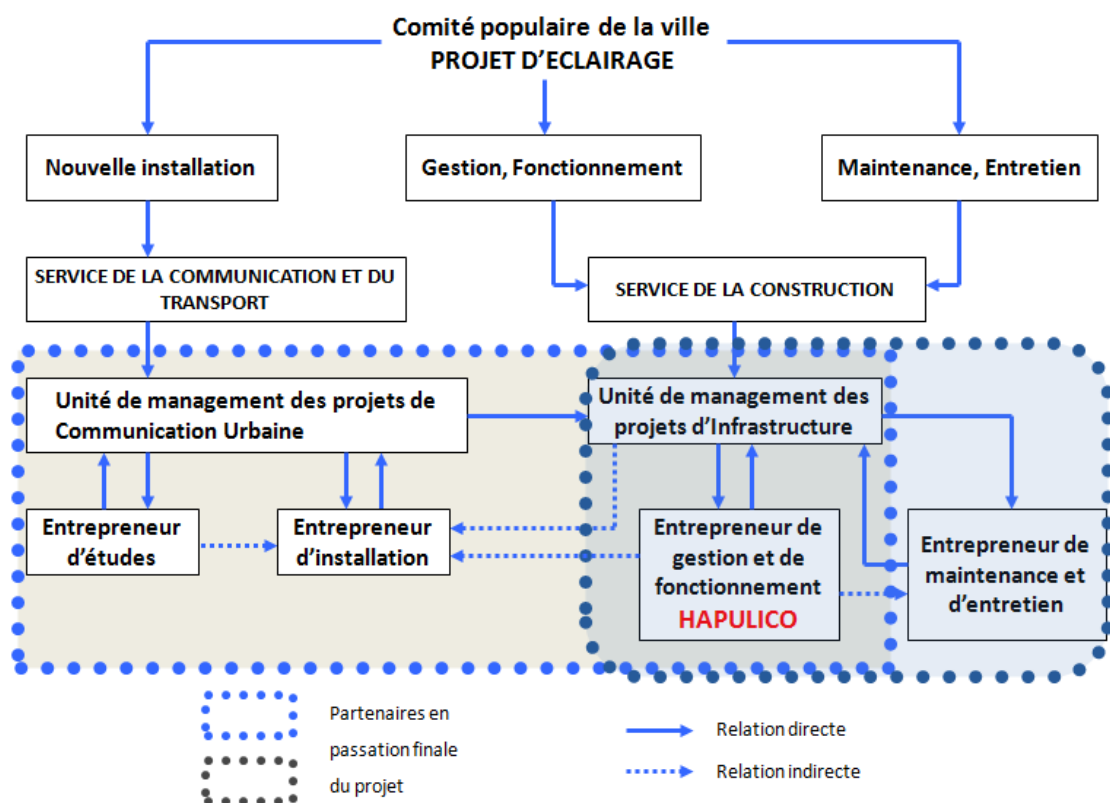
Y a-t-il une réelle concurrence sur le marché d'éclairage public à Hà-Nội aujourd'hui ? En réalité, l'HAPULICO n'a aucun concurrent sérieux. Elle tient un rôle presque monopolistique sur le marché d'éclairage public à Hà-Nội. Elle est toujours la plus grande société dans le domaine de l'éclairage public à Hà-Nội. Ses compétences sont très larges, de la consultation et des études de conception à l'installation des équipements, de la fabrication au commerce ainsi que l'import-export. C'est pourquoi, elle est toujours l'entrepreneur principal des grands projets d'éclairage public dans la ville de Hà-Nội.

Concernant la conception, il semble exister plusieurs sociétés de conseil et d'installation en éclairage à Hà-Nội mais celles ayant des compétences en éclairage public ne sont pas nombreuses. En réalité, ces sociétés sont souvent des sociétés anonymes et tous les actionnaires principaux viennent de l'HAPULICO, retraités y compris. Par exemple, dans l'organisation de la société anonyme de conseil et de conception d'éclairage et

l'électromécanique des bâtiments LIMECO ou de la société Kim- Đình, les personnages qui jouent le rôle principal viennent toujours de l'HAPULICO et travaillent souvent pour tous les deux, l'HAPULICO et cette société.

La passation du marché est encore une chose compliquée. Normalement, l'HAPULICO est un entrepreneur qui a pour mission de s'occuper de la gestion et du fonctionnement du système d'éclairage de la ville. Cependant, elle est toujours présente dans la procédure de réception des travaux des projets d'installation d'éclairage. Dans plusieurs des projets d'éclairage de Hà-Nội, par l'adjudication presque sans concurrent, d'abord l'HAPULICO est un installateur sous le contrôle de l'Unité de management des projets (UMP) quelconque de l'Etat, et puis cette unité passera son service à l'HAPULICO qui est le responsable d'examiner l'effet de cette installation par son rôle de gestion de fonctionnement. Alors, qui est le responsable réel du résultat de cette installation alors que l'HAPULICO joue ainsi les deux rôles. En réalité, L'HAPULICO entreprend bien le travail car elle réunit plusieurs experts.

**Schéma 3 : La passation de la gestion des projets d'éclairage public après l'exécution**



La passation des projets effectués par l'HAPULICO est normalement favorable. Ce fait n'est pas facile pour les projets exécutés par les autres sociétés. Que se passe-t-il quand l'entrepreneur est un concurrent de l'HAPULICO dans la compétition d'adjudication ou

quand sa relation avec l'HAPULICO est inamicale ? En général, tout se passe bien parce que la majorité des travaux d'éclairage à Hà-Nội sont effectués par l'HAPULICO. Cependant qu'en sera-t-il si le concurrent de l'HAPULICO gagne le contrat d'installation ? Y a-t-il ou non une véritable concurrence sur le marché d'éclairage public à Hà-Nội d'aujourd'hui ? Existe-il le monopole de l'HAPULICO dans de grands projets des lumières pour Hà-Nội ? Dans la conjoncture du développement de l'éclairage public à Hà-Nội cela peut-il arriver ?

*"Les produits de l'HAPULICO ont couvert le marché de tout le pays. Elle fournit des produits d'éclairage à plus de 100 villes du nord au sud. Elle alimente directement tous les produits servant au système de l'éclairage de la ville de Hà-Nội."*<sup>144</sup>

Certes cette consommation des produits domestiques stimule l'économie nationale mais le monopole, même le produit local provoquera l'empêchement pour l'économie même. Les intérêts du peuple sont donc lésés. En outre, si la ville encourage l'utilisation des produits locaux, il faudrait bientôt accepter les ampoules de sodium et de iodure métallique de la Société d'ampoule et de thermos Rạng-Đông et non pas utiliser totalement les ampoules importées par l'HAPULICO. En réalité, *"la société des ampoules et des thermos Rạng-Đông a coopéré avec les sociétés de gestion de l'éclairage et les services de l'électricité de 11 provinces et villes pour installer 3.298 lampes compactes de 50W qui sont fabriquées avec une nouvelle technologie."*<sup>145</sup>

L'évolution de l'éclairage public à Hà-Nội après l'indépendance est intimement liée au développement de l'HAPULICO. Alors, on peut se demander si le monopole de l'HAPULICO est né de son histoire d'elle-même ou vient de la politique d'éclairage. Jusqu'à maintenant, la politique de l'éclairage urbain à Hà-Nội se définit beaucoup par rapport à HAPULICO.

*"A côté de la tâche de conseiller, de concevoir, l'HAPULICO est aussi l'organe à qui est confiée la charge d'étudier et de rédiger les normes, les standards nationaux dans le domaine de l'éclairage par le Ministre de la Construction et le Ministre de l'Industrie et du Commerce."*<sup>146</sup>

---

<sup>144</sup> M. BÙI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, durée de mandat 2009 – 2013, spécialiste de l'HAPULICO, l'entretien du 19 octobre 2010

<sup>145</sup> Association vietnamiennne de l'éclairage. Le bilan des activités en 2009 et l'orientation en 2010, p.9

<sup>146</sup> M. BÙI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, durée de mandat 2009 – 2013, spécialiste de l'HAPULICO, l'entretien du 19 octobre 2010

*"Le problème, c'est que l'HAPULICO porte plusieurs casquettes, elle est entrepreneur d'installation, fournisseur des équipements aussi. [...] Mais ce n'est pas l'histoire de l'HAPULICO, c'est le problème de l'éclairage de Hà-Nội. [...] L'évolution de l'HAPULICO est l'évolution de l'éclairage de Hà-Nội. [...] Si Hà-Nội continue à faire comme ça, l'éclairage de la ville n'évoluera pas, jamais." <sup>147</sup>*

## **2. Les acteurs principaux de l'éclairage urbain de Hà-Nội aujourd'hui**

L'éclairage n'est pas encore un thème prépondérant de la ville, les acteurs concernés sont très complexes, certains restent approximatifs, quelques aspects empiètent l'un sur l'autre et le reste est encore inconnu. En général, les acteurs d'éclairage urbain sont nombreux. Ci-dessous seuls quelques acteurs qui ont de grandes influences sur l'éclairage de la ville seront présentés.

### ***2.1. La ville et ses représentants de maître d'ouvrage pour les projets d'éclairage public***

Le Comité Populaire de la ville est l'organe exécutif du Conseil populaire de la ville qui approuve la résolution de la planification pour la ville. Le Comité Populaire de la ville a réellement le pouvoir au niveau de la collectivité locale et mène la politique de la ville. Il planifie et organise son territoire en fonction des directives nationales. C'est donc lui qui est responsable de l'éclairage public de la ville.

Les services ci-dessous touchent souvent à l'éclairage :

- Le *Service de la Construction* s'occupe de l'éclairage public de la ville en général, de la gestion et du fonctionnement de l'éclairage en particulier ;
- Le *Service de la Communication et du Transport* s'occupe de la construction des nouvelles routes et de l'éclairage l'accompagnant ;
- Le *Service de l'Electricité* (l'EVN Hà-Nội actuel) gère la distribution de l'électricité de la ville, l'éclairage public inclus ;
- Le *Service des Finances* juge et décide le devis et le compte définitif annuel de la ville, y compris de l'éclairage.

---

<sup>147</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010

D'autres services peuvent aussi jouer un rôle dans la lumière urbaine. Par exemple, le *Service de la Culture et de l'Information* s'occupe des bâtiments historiques, des patrimoines à l'échelle de la ville ainsi que de l'éclairage de ces monuments. En outre, il y a des unités de management des projets (UMP) qui relèvent immédiatement du Comité Populaire de la ville et s'occupent de l'installation de l'éclairage lié aux projets qu'elles font construire comme l'UMP de pointe principaux de la ville, l'UMP de la rive gauche du Fleuve Rouge... Il existe aussi l'UMP de l'Embellissement Urbain qui est responsable de l'amélioration, de l'embellissement et de la propreté de la ville. C'est l'organe qui s'est occupé de l'éclairage urbain à l'occasion de la fête du millénaire de Hà-Nội.

Etant des services municipaux, ces organismes sont mis sous la gestion de branche horizontale qui a le pouvoir de contrôle sur l'échelon législatif inférieur à leur rang, c'est la ville. Cependant, selon la loi vietnamienne, ils doivent accepter la gestion de branche verticale qui est une hiérarchie spécialisée d'échelon supérieur, c'est le ministère correspondant. Par exemple, le Service de la Communication et du Transport est mis sous une double gestion, celle horizontale du Comité populaire de la ville et celle verticale du Ministère de la Communication et du Transport.

### *2.1.1. Le Service de la Construction*

*"Le Service de la Construction de la ville de Hà-Nội a fonction de conseiller et aider le Comité populaire de la ville dans l'exécution de la fonction de gestion étatique dans les domaines suivants : construction, gestion du permis de construire selon l'aménagement ; infrastructure technique de la ville, des zones industrielles, des zones de fabrication et de production, des zones économiques, des zones de haute technologie (comprenant : le structure de l'infrastructure urbaine, l'alimentation en l'eau, l'évacuation des eaux, le traitement des eaux usées, l'éclairage, les parcs et les espaces verts, les cimetières, les déchets solides dans la ville, les zones industrielles, les zones de fabrication et de production, les zones économiques, les zones de haute technologie) ; le développement urbain ; le logement et les bâtiments des services municipaux ; l'exploitation de l'immobilier ; les matériaux de construction ; les services publics dans les domaines de gestion étatique du Service ; l'exécution de*

*certaines autres devoirs et droits en se basant sur la classification, la délégation du Comité populaire de la ville et selon les règles de la loi.*<sup>148</sup>

En général, le Service de la Construction s'occupe de la gestion de la construction des bâtiments et de certains ouvrages d'infrastructure de la ville. Il y a plusieurs bureaux et unités sous sa responsabilité dont l'UMP d'Infrastructure est l'organe officiel chargé de la gestion de fonctionnement de l'éclairage public de la ville. Avant 2008, cette unité était nommée l'UMP de Maintenance et de Réparation et dépendait directement du Service de la Communication et des Travaux Publics. Après 2008, ce service a été dissous, une partie a été rattachée au Service de la Construction (des travaux hormis les routes), une autre partie a été intégrée au Service de la Communication et du Transport (des travaux de maintenance et de réparation des routes). Cependant, l'UMP de l'Infrastructure (ou l'UMP de la Maintenance et de la Réparation) est toujours l'organe qui est en charge de l'éclairage public de la ville.

#### *2.1.2. Le Service de la Communication et du Transport*

A Hà-Nội, l'éclairage est intimement lié aux transports, c'est le Service de la Communication et du Transport qui est en charge du transport et qui est aussi responsable de l'installation de l'éclairage liés aux projets dont il s'occupe. Les unités de management de projet qui relèvent immédiatement de ce service comprennent : l'UMP de la Circulation Urbaine (responsable des projets dont les fonds viennent du budget de l'Etat), l'UMP de l'Investissement pour Développer la Circulation Urbaine (responsable des projets dont les fonds viennent de l'aide étrangère au développement urbain) et l'UMP de la Maintenance et de la Réparation des Routes Urbaines.

En ce qui concerne la gestion de la structure de l'infrastructure de transport, le Service de la Communication et du Transport est l'organisation municipale qui est responsable de la gestion des ponts, des routes, des trottoirs, des rues, des bandes de séparation, du système des panneaux de signalisation de la voirie, des lampes de signal de circulation, des tunnels et des ponts piétons, des tunnels des véhicules et des tunnels techniques<sup>149</sup>. Ces missions représentent la gestion vietnamienne en branche verticale du Ministère de la Communication et du Transport envers son service. Alors, avec la naissance du Service de la Communication et du Transport, le management de quelques ouvrages importants de communication urbaine a

---

<sup>148</sup> La décision No 6541/QĐ-UBND du 15 décembre 2009 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>149</sup> La décision No 17/2008/QĐ-UBND du 29 septembre 2008 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội



été transmis du Ministère de la Communication et du Transport à la ville comme on l'a dit ci-dessus. Cela favorise la gestion urbaine pour tous les ouvrages dans la limite administrative de la ville. Cependant, il apparaît la gestion de l'éclairage public de deux services en même temps pour un même tronçon de rue. C'est la gestion du Service de la Communication et du Transport pour l'éclairage du signal public et celle du Service de la Construction pour l'éclairage de voirie. Avant 2008 tous ces travaux étaient placés sous la responsabilité du Service de la Communication et des Travaux Publics.

### *2.1.3. EVN Hà-Nội*

EVN Hà-Nội, la Compagnie d'Electricité de Hà-Nội d'avant, est une annexe d'EVN. Elle est responsable des attributions d'EVN, c'est-à-dire qu'elle contrôle le réseau de distribution, de transport d'électricité au niveau local. Son domaine d'action comprend aussi bien les opérations de maintenance que la mise en place de nouveaux réseaux de distribution provinciale.

Comme l'Hapulico, bien que l'EVN Hà-Nội ne change pas beaucoup son rôle, elle a plusieurs fois changé de nom. Avant 1995, elle fonctionnait sous le nom du Service de l'Electricité de Hà-Nội. En 1995, son nom a été changé en Compagnie de l'Electricité de Hà-Nội. Le dernier changement date de janvier 2010, son nom est devenu EVN Hà-Nội.

Comme la société mère, l'EVN Hà-Nội regroupe plusieurs fonctions. A côté des activités concernant directement l'électricité de la ville de Hà-Nội tels que la production et la distribution d'électricité, l'installation et l'assemblage d'équipements électriques, la gestion et l'entretien du réseau d'électricité, l'EVN Hà-Nội effectue aussi des opérations commerciales comme l'importation et l'exportation des matériels et des dispositifs électroniques et de télécommunication. Elle participe aussi au travail de conseil en investissement de construction, de gestion de projet et de conception architecturale. De plus, son immatriculation des affaires comprend aussi les activités extrêmement inconnues par rapport au domaine de l'électricité, comme l'adjudication, l'exploitation touristique, la publicité, l'hôtel, le restaurant, etc.<sup>150</sup> On peut donc le considérer comme une réplique d'EVN vu le nombre de services qu'elle propose.

---

<sup>150</sup> Site officiel de l'EVN Hà-Nội

## **2.2. Les autres acteurs**

### **2.2.1. HAPULICO**

Comme expliqué ci-dessus, c'est l'HAPULICO qui est l'organe responsable direct de l'éclairage public à Hà-Nội. Elle est la plus grande société dans le secteur de l'éclairage public à Hà-Nội. Elle est en charge de la gestion du fonctionnement de l'éclairage urbain de Hà-Nội sous le contrôle de l'UMP de l'Infrastructure. D'autre part, elle fonctionne indépendamment de toute institution publique et entreprend des travaux d'éclairage n'importe où. L'HAPULICO regroupe les membres suivants :

- Entreprise de gestion et de maintenance de l'éclairage public de Hà-Nội.
- Entreprise de conseil pour les projets lumières ;
- Entreprise d'installation de l'éclairage urbain ;
- Usine de production d'équipements urbains (ceux d'éclairage inclus).

Pour les activités de gestion et de maintenance de l'éclairage, l'HAPULICO est le partenaire permanent de l'UMP de l'Infrastructure. Pour les autres, l'HAPULICO prend part à l'adjudication des ministères à l'échelle nationale et des services à l'échelle de la ville de Hà-Nội. Elle obtient souvent les grands contrats grâce à sa compétence et sa place de quasi monopole. Elle est toujours la société choisie pour les projets d'éclairage importants de la ville de Hà-Nội.

### **2.2.2. L'Association Vietnamienne d'Eclairage**

Fondée en août 2003, l'Association Vietnamienne d'Eclairage dont le premier nom était Association Vietnamienne d'Eclairage urbain est une organisation pluridisciplinaire ouverte qui regroupe les personnes travaillant en rapport avec l'éclairage : spécialistes, chercheurs, ingénieurs,... En réalité, la majorité des membres de cette association sont des fonctionnaires du Ministère de la Construction et du Ministère de la Communication et du Transport, ceux des institutions publics concernant l'éclairage et des employés de l'HAPULICO.

Selon ses statuts, l'association fonctionne avec les activités suivantes :

- Rassembler des expériences et des compétences de ses membres ;
- Faire des recommandations au gouvernement et aux collectivités locales sur la politique de l'éclairage ;

- Former des spécialistes de l'éclairage ;
- Etre responsable des relations avec les pays étrangers pour l'éclairage face au gouvernement.

L'Association Vietnamiennne d'Eclairage commente et rapporte les recherches scientifiques ainsi que les projets importants concernant l'éclairage de Hà-Nội auprès du Comité populaire de la ville et du Gouvernement.

### *2.2.3. Les acteurs privés*

Les acteurs privés jouent un rôle important dans la lumière urbaine de Hà-Nội dans la mesure où chaque propriétaire est responsable de l'éclairage des ses bâtiments.

Dans le quartier des trente-six rues où la plupart des trottoirs devant les maisons tubes sont des lieux de commerce, les acteurs privés du commerce sont les contributeurs et les perturbateurs aussi dans l'éclairage urbain. L'utilisation des types de lampes pour exposer des marchandises sans réflexion cause l'abus lumineux ainsi que le gaspillage énergétique. De même de nombreux bâtiments autour du lac Hoàn-Kiểm appartiennent à des propriétaires privés. L'éclairage de boutique – maison tube qui est un des types spécifiques de l'économie de petit commerce et de l'habitation dans les autres quartiers connaît la même situation. Dans le quartier colonial où plusieurs villas ont été rénovées comme siège de sociétés privées, le rôle des acteurs privés est non négligeable. Les acteurs privés ont donc un poids important dans la mise en valeur du paysage nocturne de la ville.

Dans une ville peu éclairée en général, la lumière qui vient de l'éclairage privé possède une place importante dans la vie nocturne de Hà-Nội. On peut dire que ce sont les commerçants qui procurent souvent des lumières pour les piétons.

## **3. Le partage des projets d'éclairage public à Hà-Nội**

### *3.1. La gestion du fonctionnement du système d'éclairage public*

Au niveau de la ville de Hà-Nội, les responsabilités de la gestion et du fonctionnement du système de l'éclairage public aujourd'hui sont partagées de la façon suivante :

- L'HAPULICO se charge de l'éclairage des rues, ruelles intra-muros.

- Le Département de la voie terrestre - Ministère de la Communications et du Transport se charge de l'éclairage des routes nationales en périphérie de la ville.
- Les UMP des nouvelles zones urbaines se chargent de l'éclairage de leurs zones.
- Les propriétaires se chargent de l'éclairage des parcs, des jardins publics, des bâtiments, par exemple l'éclairage des parcs est géré par l'E.U.R.L de l'Etat des parcs et de la verdure de la ville, l'éclairage du Temple de Littérature est géré par le Service de la Culture et de l'Information etc.
- Les habitants se chargent de l'éclairage des villages, des hameaux extra-muros.

### **3.2. La gestion de l'éclairage des nouveaux projets**

Ce sont le Ministère de la Construction, le Ministère de la Communication et du Transport, le Comité Populaire (par ses UMP) qui sont en charge des nouveaux projets de voirie y compris l'éclairage en fonction de leur lieu géographique et de leur importance. Ce sont donc eux qui font les appels d'offres et définissent les tâches : l'installation de l'éclairage différencié ou non de la nouvelle rue. En général, c'est aussi l'HAPULICO qui sera choisi pour entreprendre une partie ou l'ensemble du projet.

Pour savoir si l'échelle d'un projet est nationale ou locale, d'un UMP dépendant directement des ministères, du Comité Populaire ou des services subordonnés, est une histoire très complexe. *"Théoriquement, lorsque les projets sont à l'échelle du pays et de la ville, les ministères et le Comité Populaire se mettent d'accord et se partagent les responsabilités."*<sup>151</sup> Ceci sous-entend des règles plus ou moins officielles qui dépassent le cadre de ce travail.

Concernant les nouvelles zones urbaines de Hà-Nội qui constituent des projets ambitieux au niveau municipal mais aussi national, l'éclairage est sous la responsabilité de l'UMP de ces zones. Les nouvelles zones urbaines expérimentent des modèles de politiques d'investissement et de construction de villes nouvelles dans les conditions existantes au Viêt-Nam. C'est un projet d'envergure comprenant des aspects sociaux et économiques, impliquant les secteurs de l'investissement et de la construction et même la participation de divers investisseurs et consultants étrangers. Il rassemble les grands immeubles de dizaines d'étages et est équipé d'un système d'infrastructure complet. Cependant, l'éclairage de ces zones ne vise aussi qu'à la sécurité de la circulation, l'éclairage des promenades, des espaces verts ne

---

<sup>151</sup> M.Nguyễn Nghiêm-Lượng, entretien le 20 avril 2011

sont pas beaucoup pris en compte. De plus, pour parvenir au maximum de profits, les investisseurs de ces zones font baisser la superficie des espaces verts au minimum.

### ***3.3. La gestion de l'éclairage pour la mise en lumière des ouvrages publics***

Pour la conception et la mise en lumière des ouvrages publics, le Comité Populaire ou les institutions en charge organisent l'appel d'offres. Cependant il est difficile de connaître l'organe responsable de la gestion de ces ouvrages, par exemple : certains monuments relèvent du Ministère de la Culture et de l'Information (Opéra, Temple de la littérature,...) ou des différentes institutions (Banque de l'Etat - l'ancienne banque d'Indochine dépend du Ministère des Finances, le mausolée du Président Hồ Chí Minh dépend du Ministère de la Défense nationale...).

En général, jusqu'à présent, l'éclairage des ouvrages dépendant du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội (Tour de la Tortue, Temple Ngoc Son, Siège du Comité Populaire,...) a toujours été confié à HAPULICO.

## **Conclusion de la Partie 1**

Hà-Nội est une ville de longue date ce qui lui apporte une richesse culturelle et patrimoniale. L'évolution de son éclairage urbain est liée aux périodes historiques importantes de la ville.

Bien que l'éclairage public de la ville soit souvent renouvelé actuellement, il existe encore plusieurs dispositifs dépassés. Le relâchement de la gestion de l'éclairage privé dans l'espace public provoque l'abus lumineux et le gaspillage énergétique tandis que l'insuffisance de l'électricité est toujours un grand problème de la ville. Bien que la consommation électrique pour l'éclairage public de la ville représente seulement environ 1% du total de l'électricité de la ville, l'éclairage architectural et décoratif sont toujours stoppés, voire l'éclairage des rues est aussi diminué pour faire face au manque d'énergie.

Hà-Nội a créé son entreprise spécifique pour s'occuper de l'éclairage public. La croissance de cette entreprise montre le développement quantitatif ainsi que qualitatif de l'éclairage de la ville. Cependant, le monopole de cet organe à l'aide de la politique d'éclairage de la ville est aussi un obstacle pour l'éclairage de la ville car il défavorise la participation de n'importe quelle autre société.

La loi sur la concurrence est appliquée au Viêt Nam depuis 2005 dans le but de contribuer au renforcement d'un marché loyal, à la diminution des conséquences à cause du monopole. Au moment où *"la place monopolistique des entreprises au Viêt Nam ne vient pas du processus concurrentiel mais compte sur l'appui de l'Etat"*<sup>152</sup>, cette loi crée un outil actif pour limiter la concurrence déloyale et assurer l'égalité dans les activités commerciales. Par conséquent, elle possède un degré d'importance dans l'orientation de l'économie de marché au Viêt Nam aujourd'hui.

Bien que le cadre juridique du Viêt Nam ait bien été amélioré après son adhésion à l'OMC il n'est pas encore appliqué à sa juste valeur, le monopole des sociétés de l'Etat ne s'arrête pas. L'économie nationale en général et le marché d'éclairage de la ville de Hà-Nội en particulier ne pourront pas se développer si l'exclusivité continue à subsister à cause du soutien de l'Etat.

---

<sup>152</sup> Lê Châu. Est-ce que la Loi sur la concurrence "reste les bras croisés" en voyant le monopole?

## **Partie 2.**

### **Enjeux urbains, politiques, économiques et paysagers**

- Enjeux politiques : les rapports entre la politique et la réalité des pratiques
- Enjeux économiques : la concurrence et la perte économique
- Enjeux paysagers – Identité de la ville : la diversité de la ville diurne et la banalité de la ville nocturne

## **Chapitre 4. Enjeux politiques : les rapports entre la politique et la réalité des pratiques**

### **1. Le changement continu des politiques – obstacle invisible pour la gestion**

#### ***1.1. L'évolution des textes juridiques sur la construction au cours du temps dans le domaine général de la gestion de l'investissement et de la construction***

L'amélioration de la qualité de la construction est une question au Viêt-Nam aujourd'hui. A l'époque des subventions, toutes les personnes qui travaillaient dans le domaine de la construction, des gestionnaires aux cadres supérieurs, des concepteurs aux ouvriers faisaient partie des effectifs du personnel de l'Etat, étaient payés, dirigés et déplacés par l'Etat. Aujourd'hui, grâce à l'économie avec de nombreux composants, les activités de construction deviennent très diverses. À ce jour, les entreprises de l'Etat sont transformées progressivement en sociétés anonymes, la gestion directe de l'État a donc également beaucoup changé. Le projet du "*Renforcement de la capacité de gestion dans la construction*" est financé par le capital de l'aide et la coopération japonaise. L'application des méthodes de gestion nouvelles, ainsi que l'apprentissage des expériences des pays étrangers sont une question au Viêt-Nam dans le but de répondre aux pratiques. L'amélioration du cadre juridique est une des missions indispensables du Viêt-Nam dans le processus d'intégration internationale. Cependant, le changement continu des politiques dans la gestion d'investissement des projets de construction cause le prolongement inutile de l'exécution des travaux. De plus, il provoque des obstacles invisibles comme le gaspillage lors de la transmission des projets et la lassitude des personnes impliquées. L'application des méthodes de gestion nouvelles, ainsi que l'apprentissage des expériences des pays étrangers sont un défi pour les autorités et les législateurs en particuliers du Viêt-Nam dans le but de répondre aux pratiques de construction.

Ci-dessous figure un bref historique du changement des textes juridiques concernant la gestion de la mobilisation dans le domaine de la construction au Viêt-Nam.



### 1.1.1. Avant 1954, les règlements rigoureux des classes dirigeantes

Avant 1954, le Viêt-Nam était pauvre et arriéré, les habitants n'avaient pas suffisamment de quoi vivre, les logements des classes populaires étaient des chaumières à cloisons en torchis. Les rues des villages étaient principalement en terre battue, seuls quelques endroits des villages riches étaient pavés en brique ou en pierre. C'est pourquoi il n'existait presque pas de règlements formels sur la gestion de la construction en zone rurale. La question de l'administration de la construction n'était soulevée qu'en ville où les besoins de bâtir n'étaient pas multiples à ce moment là.

Sous le régime féodal, les rois vietnamiens avaient également ordonné un certain nombre de dispositions visant à la gestion de la construction, cela a été montré dans le "*Bộ luật Hồng Đức*" (Code de Hồng Đức<sup>153</sup>) et dans le "*Bộ luật Gia Long*" (Code de Gia Long<sup>154</sup>). Cependant, leur contenu était simplement des dispositions sur la construction des palais, des édifices royaux, ... "*Il y avait des règlements principaux de la construction de digues et de routes, ...*"<sup>155</sup>. En général, ces règlements servaient principalement aux familles du roi et des mandarins.

A l'époque coloniale, les Français ont promulgué un certain nombre de documents sur la gestion de la construction. Par exemple, l'arrêté No 210 "*Organisant le Service des travaux publics de l'Annam et du Tonkin du 9 avril 1889*" du Gouverneur général de l'Indochine a légiféré en ce qui concerne le personnel (art.2), les tâches du service (art.3), la responsabilité de l'ingénieur directeur (art.4), les conditions du personnel (art.7)<sup>156</sup>; l'arrêté "*Créant l'Inspection Générale des Travaux Publics, un Service central des Bâtiments civils de l'Indochine du 2 Juin 1923*" dit :

*"Le Service Central des Bâtiments civils a dans ses attributions :*

*1°/ l'étude, et, s'il y a lieu, la préparation des projets d'aménagement et d'extension des villes, ainsi que l'étude de toute les questions concernant l'urbanisme en Indochine ;*

*2°/ l'établissement des projets de bâtiments à exécuter pour le compte du budget général, ou des projets d'emprunt qui lui seront confiés à la suite de la décision du*

---

<sup>153</sup> Le code sous la dynastie Lê Thánh Tông à l'époque Lê postérieur au 15e siècle est considéré comme le plus progressiste code au Viêt-Nam à l'époque féodale

<sup>154</sup> Le code sous la dynastie Gia Long à l'époque Nguyễn au début du 19<sup>e</sup> siècle est apprécié de l'embranchement

<sup>155</sup> Lê Phương Thảo. La gestion de la qualité des projets de construction au Viêt-Nam de 1954 à 2009

<sup>156</sup> Bulletin officiel de l'Indochine Française, 2<sup>e</sup> partie Annam et Tonkin, Année 1889, Tome 1<sup>er</sup>, pp.409-412

*Gouverneur Général, ou des projets de bâtiments à exécuter pour le compte des budgets locaux qui lui seront confiés à la demande des chefs d'administration locale ;*

*3°/ l'Architecte en chef assure par délégation de l'Inspecteur Général des Travaux public le contrôle des études et des travaux d'urbanisme et de bâtiments confiés aux Circonscriptions territoriales ou spéciales ;*

...<sup>157</sup>

Pendant cette période, comme la quantité de construction n'était pas élevée, les règlements étaient sévères, l'exécution de la loi sur la construction était simple. Cependant, tout le monde avait conscience des punitions sévères pour le viol de la loi. Malgré la quantité modeste, les activités de construction pendant cette période ont laissé des impacts appréciables sur l'aménagement, le style architectural ainsi que l'infrastructure au Viêt-Nam, surtout à Hà-Nội et Hồ-Chí-Minh ville.

#### *1.1.2. Période de 1954 à 1994 –la planification centrale règlemente les subventions*

L'étape de 1954 à 1994 était la période de gestion de construction par l'intermédiaire des subventions. Même si l'année 1986 a été l'année-charnière de la transformation des subventions en économie de marché, *"la période de subvention dans la gestion de la construction de base au Viêt-Nam a continué jusqu'en octobre 1994"*<sup>158</sup>. L'investissement dans la construction à cette époque, proprement dit, c'était utiliser le budget de l'Etat tout entier. La gestion de la construction suivait le mécanisme du gouvernement central.

Avant la publication le Décret No 232/CP du 6 juin 1981, le texte considéré comme un document typique et relativement complet sur la gestion de la construction pendant l'étape de subvention, le Gouvernement avait promulgué des textes tels que le document No 354/TTg du 5 août 1957 sur le renforcement de la gestion de la construction de base, le Décret No 64/CP du 19 novembre 1960 du Gouvernement sur la promulgation de la Réglementation de l'attribution de la construction de base, le Décret No 242/CP du 31 décembre 1971 du Gouvernement sur la promulgation de la Réglementation de l'élaboration, de l'examen et de l'approbation de la conception de la construction et plusieurs autres décrets, circulaires. Cette

---

<sup>157</sup> Bulletin administratif de l'Annam, année 1923, No11, p.675

<sup>158</sup> Lê Phương Thảo. La gestion de la qualité des projets de construction au Viêt-Nam de 1954 à 2009

période a duré de 1954 jusqu'au 20 octobre 1994, lorsque le Gouvernement a promulgué le Décret No 177/CP.

Le contenu des documents sur la gestion de la construction de cette période était de traduire exactement la ligne socialiste et la stratégie de développement socio-économique du Parti communiste et de l'Etat dans le but de l'utilisation la plus efficace possible des capitaux d'investissement, de l'exploitation positive des ressources et de la potentialité des travailleurs, de celle de la terre et de toutes les autres ressources. Quant aux politiques et plans d'investissement de la construction de base, ils devaient contribuer à assurer le rythme de développement économique d'une manière équilibrée, rythmée, à former la structure économique rationnelle à chaque étape, à améliorer l'efficacité socio-économique et les conditions de vie, à accroître le PIB et à répondre aux besoins de plus en plus croissants de la société.

La gestion de la construction de base à ce moment-là visait 5 principes:

- exécuter la planification et la synchronisation,
- administrer rigoureusement afin d'assurer l'efficacité économique des investissements,
- obéir aux formalités de construction de base,
- réaliser la gestion centrale de l'Etat,
- délimiter la fonction entre la gestion de l'Etat et celle des affaires.<sup>159</sup>

Au début de l'époque des subventions, le fonds pour la construction de base du pays venait uniquement du budget de l'Etat. Quant au secteur collectif, il dépendait des ressources coopératives. On n'abordait jamais la propriété privée. En réalité, la construction privée était presque inexistante. A la fin de cette époque, on a commencé à parler des capitaux d'emprunts, de fonds propres des entreprises et de mobilisation de capitaux de la cotisation collective.

---

<sup>159</sup> Lê Phương Thảo. La gestion de la qualité des projets de construction au Viêt-Nam de 1954 à 2009

### *1.1.3. De 1994 à 2003 – nouvelle juridiction appliquée à la construction selon l'économie de marché*

En se basant sur les documents officiels de l'administration, on peut dire que la période de subvention de gestion de la construction de base au Viêt-Nam a continué jusqu'en 1994. Cependant, en pratique les autorités avaient précédemment cherché un mécanisme de gestion pour répondre à la mise en marche de l'économie de marché.

Au cours des années 80, la pensée de *l'économie de marché à divers composants fonctionnant sous le mécanisme de marché* n'a pas encore été vraiment introduite dans les textes de la gestion de la construction de base. Par conséquent, le décret 232/CP du 6 juin 1981 était simplement la codification et le remplacement de la série de documents précédents, sans aucun changement de qualité, il restait un instrument de planification à la façon de la subvention. Ensuite, le Décret No 237/HĐBT du 19 septembre 1985 répétait encore le principe de subvention : il fallait se conformer strictement à la planification sous tous les aspects et à la synchronisation, la politique et la planification de l'investissement de construction fondamentale devaient contribuer à assurer le développement équilibré au rythme de l'économie.

En 1986, lors du 6<sup>ème</sup> Congrès du parti communiste, la politique du *Đổi-mới* (la politique du Renouveau) avait été affirmée et ses idées sur la gestion de la construction de base étaient exprimées par le Décret No 385/HĐBT du 7 novembre 1990 sur la *Réglementation de la gestion de la construction de base*. Cependant ce décret n'était pas non plus adapté aux nouvelles circonstances à cause de l'influence du mécanisme central de subvention. En effet, il exigeait toujours que l'investissement de construction de base soit l'exécution de la planification en entier.

Par la naissance du Décret No 177/CP du 20 octobre 1994, la gestion de l'investissement et de la construction au Viêt-Nam a connu un changement substantiel. Ses principes de base comprenaient :

- *Créer des produits et des services dont le prix, la qualité seraient acceptés par la société et le marché afin de répondre aux objectifs socio-économiques de chaque étape.*
- *Réaliser la gestion centrale des mécanismes, des politiques et des normes économiques et techniques pour l'ensemble de la formalité d'investissement et de construction.*

- Observer exactement la démarche régulière de l'investissement et de la construction.
- Délimiter clairement la fonction de gestion de l'Etat et des entreprises. Définir précisément les responsabilités des organismes de gestion de l'Etat, des investisseurs, des bureaux de consultant, des entreprises de construction, des fournisseurs de matériaux et d'équipements, ...<sup>160</sup>

Le rôle de ce décret est de coordonner l'investissement et la construction car ils ne pouvaient pas être séparés en deux parties indépendantes. Ainsi l'intitulé de la *Réglementation de la gestion de construction fondamentale* était remplacé par la *Réglementation de la gestion d'Investissement et de Construction*. Ce nouveau texte précisait la compétence de la décision de placement<sup>161</sup> et les quatre formes de gestion de projet<sup>162</sup> qui prenait la place de la Commission de la gestion de construction autrement dit la Commission de construction ou la partie A. C'étaient : la gestion directe du Maître d'Ouvrage, du Directeur exécutif du contrat Clé en main et l'exécution elle-même.

On le considère aussi comme le premier document de la gestion d'investissement et de construction au niveau du décret proprement dit car il voyait le jour après la Loi de l'organisation de Gouvernement qui avait été promulguée le 30 septembre 1992. Ensuite il a été remplacé par le Décret No 42/CP du 16 juillet 1996 qui a été modifié et complété par le Décret No 92/CP du 23 août 1997. Les règlements de ces décrets postérieurs ne changeaient pas beaucoup par rapport au Décret No 177/CP. Les modifications précisaient davantage le contenu de gestion, surtout l'amélioration des questions opérationnelles pour répondre au développement de l'économie de marché. Cependant, dans ces documents, la conception de la possession collective et la pensée à la façon de la "subvention" restaient dans l'esprit des personnes rédigeant la loi à ce moment là. Par exemple, la définition de la "*personne compétente pour la décision de l'investissement*" est : *l'organisation ou l'établissement*<sup>163</sup> (*pas l'individu*). Le Gouvernement autorisait ou déléguait les pouvoirs de décision de l'investissement à l'Etat. La responsabilité était donc attachée à la collectivité. Concernant la "décision d'investissement", c'est le terme désignant uniquement les projets qui dépensent des fonds de l'Etat. Pour les autres projets, le Maître d'Ouvrage doit demander et se voir délivrer le "Permis d'investir". Les projets utilisant les ressources d'Aide Publique au Développement

---

<sup>160</sup> Article 3, Décret 177/CP le 20 octobre 1994 du Gouvernement Vietnamien

<sup>161</sup> Article 6, Décret 177/CP le 20 octobre 1994 du Gouvernement Vietnamien

<sup>162</sup> Article 43, Décret 177/CP le 20 octobre 1994 du Gouvernement Vietnamien

<sup>163</sup> Article 1, Décret 42/CP le 16 juillet 1996 du Gouvernement Vietnamien

(APD) étaient gérés par la Loi du budget de L'Etat<sup>164</sup>. Selon l'importance et la somme d'investissement, le projet était décidé par le Premier Ministre, le Chef d'organisme au niveau ministériel, le Président du Comité populaire au niveau provincial. Quant aux organismes consultants de l'investissement de construction, c'étaient les sociétés spécialisées<sup>165</sup>, on n'a pas pris en compte l'individu exerçant indépendamment le métier. Les projets dont la valeur était de moins de 500 millions de *đồng* étaient attribués par l'adjudication<sup>166</sup>, il n'y avait pas de différence entre le travail de construire des bâtiments, d'installer des équipements, d'élaborer des devis et de conseiller le projet.

Le développement de l'investissement privé exigeait la naissance de nouveaux règlements de la gestion de construction. Le remplacement du Décret No 42/CP et du Décret No 92/CP par le Décret No 52/1999/NĐ-CP du 8 juillet 1999, modifié et complété par le Décret No 12/2000/NĐ-CP du 5 mai 2000 et le Décret No 07/2003/NĐ-CP du 30 janvier 2003, promulgué la Réglementation de la Gestion de l'investissement et de la construction, ont marqué une étape pour l'administration au Viêt-Nam.

Le Décret No 52/1999/NĐ-CP a introduit le concept de "*projet important à l'échelle nationale*" et de "*projet d'aménagement*". Pour les projets ayant une importance nationale de dimension et d'impact socio-économique, le peuple représenté par l'Assemblée nationale a le droit de les décider<sup>167</sup>. Les types de projets d'aménagement comprenaient l'aménagement de la région, du territoire, la planification du développement des établissements, l'aménagement urbain et rural, le projet détaillé. Ainsi, les législateurs étaient plus préoccupés par l'observation de l'aménagement pour les projets de construction afin d'éviter les chevauchements.

La compétence pour décider l'investissement conformément au Décret No 52/1999 ne change pas beaucoup par rapport aux décrets antérieurs. Le gouvernement central continuait à garder le droit de décision des grands projets et les autorités locales ne se chargeaient que des projets simples.

Cependant, en 2003, le nombre de projets a augmenté rapidement, la gestion directe du pouvoir central pour le projet devenait déraisonnable. Ainsi, avec le Décret No 07/2003, le Gouvernement a fortement décentralisé aux ministères et provinces la décision

---

<sup>164</sup> Article 9, Décret 42/CP le 16 juillet 1996 du Gouvernement Vietnamien

<sup>165</sup> Article 49, Décret 42/CP le 16 juillet 1996 du Gouvernement Vietnamien

<sup>166</sup> Article 30, Décret 42/CP le 16 juillet 1996 du Gouvernement Vietnamien

<sup>167</sup> Article 6, Décret 52/1999/NĐ-CP le 8 juillet 1999 du Gouvernement Vietnamien

d'investissement du projet. Il s'agissait d'un énorme changement dans la gestion des placements. Le Premier ministre a uniquement décidé les projets importants du pays, après que l'Assemblée nationale a adopté la politique d'investissement. Les ministères et localités ont le droit de décider des projets des groupes A, B, C. Cependant les projets du groupe A devaient être autorisés au niveau de l'investissement par le Premier ministre (cette formalité a été supprimée dans le Décret No 16/2005).

#### *1.1.4. De la fin de l'année 2003 jusqu'à 2011 – publication de la Loi sur la Construction et son application*

A la fin de l'année 2003, la Loi sur la Construction a été approuvée par l'Assemblée nationale du Viêt-Nam après 13 ans de préparation. Elle est désormais la base juridique fondamentale afin de réglementer toutes les relations découlant des activités de construction. Elle établit le cadre juridique permettant de produire un environnement de concurrence pure et parfaite qui peut assurer l'égalité de tous les secteurs économiques exécutant la profession de construction et favoriser le développement du marché de construction. L'apparition de la Loi sur l'Adjudication du 29 novembre 2005 à la suite de la Loi sur la Construction améliore la garantie de l'équité pour toutes les personnes qui veulent prendre part aux activités de construction au Viêt-Nam actuellement.

Pour mettre en œuvre précisément la Loi sur la Construction, le Gouvernement continue à promulguer les décrets sur la gestion de l'aménagement, des projets d'investissement de construction, des coûts de placement de construction, de la qualité de construction et le décret pour diriger la mise à exécution de la Loi sur l'Adjudication et la sélection des entrepreneurs dans le cadre de la Loi sur la Construction.

Le premier texte direct d'application de la Loi sur la Construction 2003 était le Décret No 16/2005/NĐ-CP du 7 février 2005 sur la Gestion des projets d'investissement de construction. Dans ce décret, la partie des projets de construction était séparée en un décret de gestion indépendante. Dans les décrets No 52/1999, No 12/2000 et No 07/2003 la Réglementation de la Gestion de l'investissement et de la construction comprenaient les projets d'investissement avec ou sans construction. Ainsi, les projets inachevés dont les fonds venaient de l'Etat seraient effectués conformément aux Décrets No 52/1999, No 12/2000 et No 07/2003. Les autres projets seraient réalisés selon la Loi de l'Investissement en 2005 et ses décrets à côté du Décret No 16/2005. Le Décret sur l'Investissement sans construction est soumis encore au Gouvernement.

Le Décret No 16/2005/NĐ-CP traduisait le passage de la pensée de gestion de la simple observance à l'inspection du Gouvernement. Les ministères, les organismes au niveau ministériel, les organes gouvernementaux et les Comités populaires à l'échelle provinciale avaient le droit d'approuver les projets du groupe A sans consulter le Gouvernement central. Le décret No 16/2005 a défini clairement les pouvoirs et les responsabilités du Maître d'Ouvrage, de la Commission de gestion du projet et du consultant de gestion du projet. Il a donné des règlements détaillés sur les contrats de travail et les exigences de capacité des organisations et individus participant aux activités de construction. Ce décret a encore défini plus précisément le Maître d'Ouvrage dans quelques cas. Par exemple : pour les projets utilisant des fonds budgétaire de l'Etat, le Maître d'Ouvrage serait déterminé par la personne qui décidait l'investissement avant d'établir le projet conformément aux dispositions de la Loi du Budget de l'Etat. Pour les projets financés par le crédit, l'emprunteur était le Maître d'Ouvrage. Dans les projets dont les fonds viennent des autres ressources, les Maîtres d'Ouvrage étaient les propriétaires du capital ou leurs représentants selon les règlements de la loi. Quant aux projets avec des fonds mixtes, le Maître d'Ouvrage serait sélectionné par les commanditaires s'ils se sont mis d'accord ou ce sera la personne ayant la plus grande part de capital<sup>168</sup>. Cependant, le décret 16/2005 a remplacé les termes compréhensibles tels que rapport de pré faisabilité par rapport d'investissement, rapport de faisabilité par projet d'investissement de construction et projet préliminaire par projet de base. De plus, les termes précédents étaient semblables aux pratiques internationales qui favorisent l'intégration.

Le Décret No 16/2005 a été modifié et complété par le Décret No 112//2006/NĐ-CP. Ensuite, ces deux décrets ont été remplacés par le Décret No 12/2009/NĐ-CP du 1<sup>er</sup> avril 2009 sur la Gestion des projets d'investissement de la construction des ouvrages. Son nouveau point est la détermination plus précise des compétences pour les rangs d'autorité et les conditions de changement de prix plus flexibles. En 2009 aussi, cela veut dire moins d'un an plus tard, le Décret No 12/2009 a été modifié et complété par le Décret No 83/2009/NĐ-CP du 1<sup>er</sup> décembre 2009. Ce décret détermine plus précisément la responsabilité de la personne qui décide l'investissement et réduit le temps de jugement des projets. Bien que les textes juridiques dans la gestion d'investissement de la construction du Viêt-Nam soient continuellement modifiés, l'idée dominante reste toujours *"l'Etat gère totalement le processus d'investissement dans la construction, comprenant la détermination de l'option d'investissement, l'élaboration des projets, la décision de l'investissement, l'étude technique,*

---

<sup>168</sup> Article 3 du Décret 16/2005/NĐ-CP du 7 février 2005 du Gouvernement Vietnamien



*l'établissement du devis, le choix des entrepreneurs, l'exécution des travaux à la réception, la passation et l'exploitation des ouvrages pour les projets financés par le budget de l'Etat, y compris les projets partiels.*<sup>169</sup>

## **1.2. Dans la gestion de l'éclairage de la ville de Hà Nội**

Le changement continu des politiques dans le domaine de la construction influence fortement la réalisation des projets car le passage des applications de la politique prolonge leur temps d'exécution, voire fait changer le but de projet. L'éclairage public qui est totalement financé par l'Etat subit donc les mêmes conséquences. De plus, la gestion de l'éclairage public de Hà-Nội est aussi influencée par le changement continu de partage des devoirs et des droits des organismes responsables.

Selon la Décision No 55/2007/QĐ-UBND du 30 mai 2007 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique dans le domaine de l'infrastructure en se basant sur la Résolution No 08/2006/NQ-HĐND du 22 juillet 2006 du Conseil populaire de la ville de Hà-Nội, la gestion de l'éclairage de la ville est partagée de la façon suivante :

- La ville : finance et gère le système de l'éclairage public des rues, des routes nationales, des places de toute la ville et paye tous les frais de consommation électrique pour l'éclairage.
- Les arrondissements : financent et gèrent l'éclairage des ruelles dans la limite administrative.
- Les districts : financent et gèrent l'éclairage du système des routes de district.

Ensuite, une nouvelle politique de la gestion de l'éclairage a été traduite par la Décision No 51/2008/QĐ-UBND du 16 décembre 2008 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique de certains secteurs socio-économiques dans la ville de Hà-Nội pour la période 2009-2010. Selon cette décision, la ville gère en totalité le système de l'éclairage des arrondissements intra-muros, cela veut dire l'éclairage de toutes les rues et ruelles. Il n'existe plus la gestion de l'éclairage au niveau d'arrondissement.

*"Avant la Décision No 55/2007/QĐ-UBND, la gestion de l'éclairage public était complètement réalisée par l'HAPULICO qui est l'entreprise spécialisée de l'éclairage de la ville. [...] Il n'existait aucun organe spécifique de gestion de l'éclairage au niveau de l'arrondissement dont la capacité n'est pas professionnelle. Par conséquence, après*

---

<sup>169</sup> Article 1 du Décret No 83/2009/NĐ-CP qui complète l'article 2 du Décret No 12/2009

*une durée d'application de cette politique, la gestion de l'éclairage des arrondissements est retournée à l'HAPULICO."*<sup>170</sup>

En 2011, la gestion de l'éclairage urbain est classifiée encore une fois par la Décision No 11/2011/QĐ-UBND du 2 mars 2011 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique de certains secteurs socio-économiques dans la ville de Hà-Nội pour la période 2011-2015. Selon ce texte, la ville est responsable de la gestion, de l'investissement et de l'entretien du système de l'éclairage public des rues, des jardins de fleurs, des parcs au niveau de gestion municipale. C'est elle qui est aussi en charge de l'alimentation électrique du système de l'éclairage public de la ville, y compris de celle de l'éclairage public qui est mis sous la gestion des arrondissements. L'éclairage des ruelles est retourné à la gestion des arrondissements après trois ans d'application de la Décision No 51/2008/QĐ-UBND. En outre, les arrondissements doivent gérer, financer et entretenir le système d'éclairage des rues, des jardins de fleurs et des parcs au niveau de gestion d'arrondissement. Alors, à côté de la responsabilité de la gestion de l'éclairage des ruelles, les arrondissements ont aussi la mission de l'éclairage des rues dans leur limite administrative.

Certes, la ville de Hà-Nội fait des efforts pour trouver un modèle efficace de gestion de l'éclairage public mais le changement continu de la politique de gestion de l'éclairage de la ville complique l'application des règlements des autorités supérieures aux personnes qui la réalisent. Au niveau décisionnel, il exige au minimum trois degrés de compétences : le Comité du Parti communiste, le Conseil populaire et le Comité populaire. Au niveau de la réalisation, la transmission de gestion de l'éclairage aux autorités des arrondissements bouleverse la structure du personnel car la responsabilité de la gestion de l'éclairage au niveau de l'arrondissement varie avec le temps. En outre, bien que les arrondissements s'occupent de la gestion de l'éclairage public dans leur limite administrative, c'est toujours la ville qui paye les frais de consommation électrique pour l'éclairage. Cela peut provoquer le comportement indifférent face aux économies d'énergie des personnes réalisant la gestion de l'éclairage au niveau de l'arrondissement.

La transition des projets inachevés est aussi un problème. Elle signifie un changement soit du représentant du Maître d'Ouvrage, soit des détails de projet. Elle fait perdre la cohérence et l'harmonie du projet initial. Par exemple, le représentant précédent du Maître d'Ouvrage du projet de l'embellissement et de l'amélioration du système de l'éclairage

---

<sup>170</sup> M.Nguyễn Quốc-Tuân, Directeur de l'Entreprise de la gestion et du fonctionnement de l'éclairage de l'HAPULICO, entretien du 26 octobre 2010.

permanent et du renforcement de l'éclairage paysager festif de la zone autour du lac Hoàn-Kiểm est l'UMP de l'Infrastructure qui est l'organe spécifique responsable de l'éclairage de la ville comme son nom l'indique. Ensuite, ce projet a été passé de l'UMP de l'Infrastructure qui dépend du Service de la Construction de la ville à l'UMP de l'Embellissement Urbain qui relève immédiatement du pouvoir municipal. Ce changement a créé des difficultés non seulement pour le concepteur du projet - l'Institut d'Architecture et d'Urbanisme de l'Ecole nationale de Génie Civil ; mais aussi pour l'UMP de l'Embellissement Urbain qui doit s'occuper d'un projet d'éclairage pour la première fois.

## **2. La faiblesse des textes juridiques : un mauvais outil dans la gestion**

### ***2.1. Le contenu principal des textes juridiques concernant l'éclairage***

On peut énumérer les textes juridiques qui traduisent les stratégies et les politiques de l'Etat Vietnamien qui ont une influence directe sur l'éclairage public ci-dessous :

No	Textes	Contenu principal concernant l'éclairage public
1	Loi sur l'Electricité	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les politiques et les moyens d'encouragement pour stimuler les économies d'électricité</li> <li>- Les économies dans le transfert, la distribution et la consommation d'électricité</li> </ul>
2	Loi sur les Pratiques d'économie, contre le gaspillage	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La règle des pratiques d'économie, contre le gaspillage dans la gestion, la consommation économique en s'équipant de moyens, d'équipements et d'outils électriques achetés</li> </ul>
3	Loi sur l'utilisation économique et efficace de l'énergie	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le devoir de l'investisseur, du responsable de l'établissement de la gestion du système de l'éclairage public dans le respect des normes, des standards techniques de leurs projets, dans la priorité aux dispositifs d'éclairage à haute efficience et aux équipements utilisant des énergies renouvelables.</li> </ul>
4	Décret 102/2003/NĐ-CP du 03 septembre 2003 du Gouvernement sur l'utilisation économe et	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les principes généraux dans l'utilisation économe et efficace de l'énergie</li> <li>- La priorité de l'utilisation, de la fabrication des dispositifs d'éclairage à haute efficience</li> </ul>

	efficace de l'énergie	- L'encouragement des projets de consommation économique et efficace de l'énergie
5	Décret 31/2005/NĐ-CP du 11 mars 2005 du Gouvernement sur la fabrication et l'offre de services publics	- Les droits et les devoirs des entreprises fournissant les services publics, y compris le service de l'éclairage public
6	Décret No 79/2009/NĐ-CP du 28 septembre 2009 du Gouvernement sur la gestion de l'éclairage urbain	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le devoir de l'utilisation économe, efficace, sûr, protecteur de l'environnement et obéissant aux normes techniques dans l'éclairage urbain</li> <li>- L'obligation de l'aménagement de l'éclairage urbain dans le schéma directeur de la ville, surtout pour les villes dépendant directement du gouvernement central</li> <li>- L'encouragement de la participation d'investissement des composants économiques au développement de l'éclairage public urbain</li> <li>- L'encouragement de la participation d'investissement, de fabrication et d'utilisation des produits d'éclairage à haute efficacité – économes en électricité</li> <li>- Certaines politiques privilégiant le but du développement de l'éclairage urbain pour les produits à haute efficacité, l'application des technologies avancées, l'amélioration de l'éclairage des ruelles</li> </ul>
7	Directives No 19/2005/CT-TTg du 02 juin 2005 du Premier Ministre sur les économies dans la consommation d'électricité	- Les solutions urgentes dans la consommation économique de l'électricité comme utiliser la lumière naturelle pour éclairer ; éteindre certaines lampes dans les bâtiments ; réduire de 50% les lampes de l'éclairage public ; régler l'allumage de l'éclairage de voirie à 19h et de l'extinction à 4h30 ; baisser de 50% les lampes de publicité et de décoration des restaurants, des centres commerciaux ; encourager les habitants à utiliser les lampes fluorescentes remplaçant les lampes à incandescence

8	Directives No 171/CT-TTg du 26 janvier 2011 du Premier Ministre sur le renforcement de la réalisation des économies d'électricité	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La demande de réalisation sérieuse des économies d'électricité, surtout pendant les mois de saison sèche annuelle (du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin)</li> <li>- L'application du système de commande automatique pour diminuer la puissance d'éclairage dans la nuit au moment de la réduction de l'intensité de circulation</li> <li>- L'obligation de l'utilisation des sources lumineuses et des dispositifs d'éclairage à haute efficacité en remplaçant des lampes abîmées ; l'utilisation des lampes à sodium de haute ou basse tension pour l'éclairage des rues, des lampes à sodium de basse tension ayant la puissance faible et des lampes compactes pour l'éclairage des ruelles et des voies piétonnes, des lampes à métal halide pour l'éclairage des places ; l'encouragement de l'utilisation des lampes DEL</li> <li>- L'obligation de l'utilisation des lampes économes en électricité dans l'éclairage des jardins de fleurs et des parcs ; la diminution de 50% de la puissance de cet éclairage sauf les jours de fête, de Têt et de grand événement local</li> <li>- La diminution de 50% de la puissance de l'éclairage publicitaire, l'extinction totale de l'éclairage publicitaire de grands panneaux après 22h</li> </ul>
9	Décision No 79/2006/QĐ-TTg du 14 avril 2006 du Premier Ministre, approuvant le programme de l'objectif national sur l'utilisation économique et efficace de l'énergie pour la période 2006-2015	L'approbation du programme de l'objectif national sur l'utilisation économique et efficace de l'énergie pour la période 2006-2015 dans l'éclairage général, l'éclairage public, l'éclairage à haute efficacité, la source lumineuse et les dispositifs d'illumination, comprenant le renforcement de l'administration de l'Etat ; le perfectionnement du cadre juridique ; l'élaboration des critères et des normes ; la sensibilisation par le biais de l'éducation et des médias ; l'encouragement des recherches scientifiques, de la fabrication, de l'utilisation

		d'installations électriques à haute efficacité
10	Décision 80/2006 QĐ-TTg du 14 avril 2006 du Premier Ministre, approuvant le programme de l'économie d'électricité pour la période 2006-2010	<p>L'approbation du programme de l'économie d'électricité pour la période 2006-2010, comprenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Elever la conscience de la communauté dans la consommation économique et efficace de l'électricité en générale, dans l'illumination, l'éclairage public et l'éclairage à haute efficacité en particulier ;</li> <li>- Elaborer et exécuter les mesures d'assistance en technique, en mécanisme de finance pour encourager les projets d'économies d'électricité.</li> </ul>
11	Décision 1874/QĐ-TTg du 11 octobre 2010 du Premier Ministre sur l'approbation de l'Orientation du développement de l'éclairage urbain du Viêt-Nam pour 2025	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'application des produits d'éclairage à haute efficacité, économisant 80% de l'éclairage public des villes particulières et des villes au premier rang, 60% de l'éclairage public des villes de deuxième rang, pour tous les nouveaux projets d'éclairage</li> <li>- L'assurance du taux d'éclairage par rapport à la longueur des rues : 100% pour les villes particulières et les villes de premier rang, 95% pour les villes de deuxième et troisième rangs, 90% pour les villes de quatrième et cinquième rangs</li> <li>- L'élaboration de l'urbanisme lumière pour toutes les villes dépendant directement du gouvernement central</li> <li>- La construction de centres de commande de l'éclairage public pour les villes de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> rangs</li> <li>- La priorité des sources des fonds d'investissement venant du budget de l'Etat pour le développement du système l'éclairage public</li> <li>- L'encouragement de l'utilisation des dispositifs, des sources lumineuses de l'énergie solaire</li> <li>- L'encouragement de la participation des personnes physiques et morales à l'investissement, à la gestion du fonctionnement du système de l'éclairage public urbain</li> </ul>

## 2.2. L'inadéquation des textes juridiques

Les textes juridiques vietnamiens de l'électricité, en particulier les actes de l'éclairage public sont perfectionnés petit à petit. Le Viêt-Nam a proposé l'itinéraire, la parcellisation pour élever la conscience de la société pour la consommation économe et efficace de l'énergie. Il a aussi avancé l'élaboration de mesures d'assistance techniques et financières pour stimuler la fabrication et l'utilisation d'installations électriques à haute efficacité et à économies efficaces. Cependant il reste des insuffisances dans les textes juridiques concernant l'éclairage même.

Quelques solutions "urgentes" des directives 19/2005/CT-TTg tels que réduire de 50% l'éclairage de voirie, ou de commerce n'atteignent pas l'efficacité de la consommation énergétique. En effet, le Décret 102/2003/NĐ-CP a expliqué que *"l'utilisation économe et efficace de l'énergie signifie l'utiliser rationnellement pour réduire la quantité de consommation d'énergie, diminuer les dépenses énergétiques des moyens d'électricité des installations tout en assurant les besoins énergétiques nécessaires pour les fonctions de production, de service et de vie"*. Alors, selon ce décret, les économies d'énergie dans l'éclairage public ne signifient pas la coupure d'électricité ou l'extinction des lampes.

*"Il faut reconnaître une vérité : en 2005, comme une sécheresse grave s'est passée au mois de mai et a provoqué une insuffisance d'électricité très sérieuse dans la région du nord, le gouvernement a vraiment commencé à s'intéresser davantage aux économies d'électricité et les a considérées comme une grande politique à long terme. Cette pénurie a sérieusement influencé la production et la vie du pays, surtout dans la région du nord et du centre."*<sup>171</sup>

La naissance du décret No 79/2009/NĐ-CP du 28 septembre 2009 du Gouvernement sur la gestion de l'éclairage urbain montre la prise de conscience des décideurs et des dirigeants du Viêt-Nam.

Cependant, ces propositions initiales visent à l'orientation plus qu'aux mesures et qu'aux moyens réalisables. En outre, l'obligation de l'urbanisme lumière dans le schéma directeur de la ville, surtout pour les villes dépendant directement du gouvernement central, de ce décret de l'éclairage urbain permet de prolonger le délai jusqu'en 2025 par la décision 1874/QĐ-TTg de l'Orientation du développement de l'éclairage urbain du Viêt-Nam. Alors,

---

<sup>171</sup> M. BÙI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage, durée de mandat 2009 – 2013, l'entretien du 19 octobre 2010

on peut chercher des prétextes pour retarder l'élaboration de l'aménagement de l'éclairage. Cela veut dire que pour réaliser l'urbanisme lumière de grandes villes vietnamiennes, on devra peut-être attendre 16 ans après l'entrée en vigueur du décret No 79 en 2009.

Au cours de la dernière décennie, on a été témoin de l'explosion de l'éclairage des petits commerces dans l'espace public au Viêt-Nam, surtout dans les grandes villes. Avec la vitesse de développement de l'économie à l'heure actuelle, sans outils de contrôle comme le schéma directeur d'aménagement lumière, le plan lumière, la charte lumière de l'urbanisme lumière, cet éclairage continuera à augmenter les problèmes actuels de la pollution lumineuse et du gaspillage énergétique.

L'insuffisance, l'inadéquation des textes juridiques cause la faiblesse de la réalisation des stratégies de l'éclairage, celui à haute efficacité et économie énergétique en particulier. En outre, dans les textes juridiques en vigueur, il manque des mesures de sanction pour arrêter l'introduction des dispositifs de mauvaise qualité dans l'installation de l'éclairage. Cela ne peut pas assurer la bonne qualité de l'éclairage public au Viêt-Nam dans les années prochaines.

### ***2.3. L'insuffisance des normes, des standards concernant l'éclairage***

*"La majorité des standards de l'éclairage est simplement la recommandation, ils ne donnent que le seuil minimal auquel le système de l'éclairage doit répondre. Par conséquent, dans plusieurs cas, le système de l'éclairage qui est conçu et installé au niveau trop élevé cause le gaspillage des capitaux d'investissement et de l'électricité."<sup>172</sup>*

(cf Annexe 4 : Les normes et les standards vietnamiens dans le domaine de l'éclairage)

Bien que les textes juridiques vietnamiens du management de construction générale aient été modifiés plusieurs fois, les règlements de l'éclairage ne changent pas beaucoup. Dans les normes et les standards nationaux en vigueur de l'éclairage public urbain, un tiers a été promulgué avant 1990 où l'éclairage à haute efficacité et l'économie énergétique n'étaient pas une grande exigence. En outre, la technologie de la fabrication des sources lumineuses, des dispositifs d'éclairage et la technique d'éclairage ont beaucoup avancé depuis dix ans. De plus, dans le dernier standard national TCVN 7541 : 2005 sur les dispositifs

---

<sup>172</sup> Rapport du représentant du Département de la Législation dans le colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité"



d'éclairage à haute efficacité, on accepte la lampe à incandescence, malgré l'appel du gouvernement à son remplacement à cause du gaspillage d'énergie, soit un des dix types de dispositifs à économie énergétique pendant que d'autres produits vraiment économiques ne sont pas mentionnés comme la lampe compacte et le ballast électronique.

Ces normes et standards ne sont pas de bons guides, voire sont impossibles à mettre en pratique. La norme QCXDVN 09 : 2005 sur les ouvrages de construction qui utilisent efficacement de l'énergie n'a pas encore strictement réglé l'utilisation efficace de l'énergie. En effet, le tableau de guide du minimum de l'efficacité de l'ampoule et de la perte du ballast n'encourage pas des produits à haute efficacité, il y reste même les critères des lampes à incandescence. La recommandation de la densité de puissance d'éclairage est de 12W/m<sup>2</sup> à 13W/m<sup>2</sup> pour le bureau et 13W/m<sup>2</sup> pour l'école pendant que quelques fabricants domestiques ont répandu des produits de 9W/m<sup>2</sup>.<sup>173</sup>

Certains critères sont mal pratiques, même irréalisables. Par exemple, les standards actuels de l'éclairage classifient la voirie selon la catégorie de voie, le rang de la voie et la vitesse de circulation avec 3 rangs principaux A, B, C correspondant aux vitesses de 120, 100, 80, 60 km/h pendant que la circulation urbaine limite la vitesse à 45km/h. Les rangs inférieurs sont distingués par l'intensité du trafic.

*La classification des routes et des rues par l'exigence d'éclairage du standard  
TCXDVN 259 : 2001*

<i>Type de voie</i>	<i>Vitesse (km/h)</i>	<i>Niveau d'éclairage</i>
<i>Autoroute</i>	<i>120</i>	<i>A</i>
<i>Voie principale</i>	<i>100</i>	<i>A</i>
<i>Voie secondaire</i>	<i>80</i>	<i>A</i>
<i>Voie inter-quartier</i>	<i>80</i>	<i>B</i>
<i>Voie de quartier</i>	<i>60</i>	<i>C</i>
<i>Voie locale</i>		<i>D</i>

La Décision No 42/2005/QĐ-BGTVT du Ministère de la Communication et du Transport du 16 septembre 2005 sur le règlement de la vitesse et de la distance des véhicules automobiles dans la circulation routière, l'article 7 dit : *dans les rues intra-muros, s'il n'existe pas de panneau " vitesse maximale autorisée", si la voie est sèche et le climat est normal, le conducteur n'est pas autorisé à dépasser la vitesse maximale dans le tableau suivant:*

<sup>173</sup> Paramètres des produits de la Société de lampe et de thermos Rạng-Đông

Type de voie	Vitesse maximale (km/h)	
	Voie sans berme centrale	Voie avec berme centrale
Petite voiture jusqu'à 9 places	45	50
Moto à 2 et 3 roues, camion de moins de 3500kg de charge utile, bus de 10 à 30 places	35	40
Camion de plus de 3500 kg de charge utile, bus de plus de 30 places	30	35
Motocycle, remorque et semi-remorque, voiture remorquant un autre véhicule	25	30

La classification inférieure selon la quantité des véhicules est difficile à appliquer.

*L'indice de l'éclairage de voirie en se basant sur le standard TCXDVN 259 : 2001*

Niveau de l'éclairage	Intensité du trafic (nombre de véhicules par heure)	Luminance moyenne (cd/m <sup>2</sup> )
A vitesse > 80 km/h	Plus de 3.000	1,6
	De 1.000 à 3.000	1,2
	De 500 à 1.000	1,0
	Moins de 500	0,8
B vitesse = 80 km/h	Plus de 2.000	1,2
	De 1.000 à 2.000	1,0
	De 500 à 1.000	0,8
	De 200 à 500	0,6
	Moins de 200	0,4
C vitesse = 60 km/h	Plus de 500	0,6
	Moins de 500	0,4
D		De 0,2 à 0,4

Il n'y a pas encore de standard de l'éclairage des ruelles comme exposé précédemment. Si l'on applique le standard TCXDVN 259: 2001 sur l'éclairage artificiel des

routes, des rues, des places urbaines à l'éclairage des ruelles, il provoque non seulement le gaspillage mais de plus l'efficacité de l'éclairage n'est pas bonne.

L'Association Française de l'Eclairage (AFE) guide aussi l'indice de luminance moyenne minimale d'éclairages extérieurs par la classification de types A, B, C. Cependant cette classification ne se base pas sur la vitesse des véhicules mais sur le type de voies dans lesquelles les rues sont clairement classifiées.

*Recommandation des luminances moyennes minimales d'éclairages des voies*<sup>174</sup>

<i>Classification AFE</i>	<i>Luminance (cd/m2)</i>
<b><i>Eclairage routier (véhicules seuls)</i></b>	
<i>Autoroutes</i> <span style="float: right;"><i>A</i></span>	<i>2</i>
<i>Routes express</i> <span style="float: right;"><i>A</i></span>	<i>2</i>
<i>Rocades</i> <span style="float: right;"><i>A</i></span>	<i>2</i>
<i>Voies de contournement</i> <span style="float: right;"><i>B</i></span>	<i>1 à 2</i>
<i>Radiales</i> <span style="float: right;"><i>C</i></span>	<i>1 à 2</i>
<i>Voies importantes</i> <span style="float: right;"><i>B</i></span>	<i>1 à 2</i>
<b><i>Eclairage urbain fonctionnel</i></b>	
<i>Voies à trafic important</i> <span style="float: right;"><i>C</i></span>	<i>2</i>
<i>Voies secondaires</i> <span style="float: right;"><i>C</i></span>	<i>1 à 2</i>
<i>Traversées d'agglomération</i> <span style="float: right;"><i>C</i></span>	<i>1 à 2</i>
<i>Boulevards</i> <span style="float: right;"><i>D</i></span>	<i>2</i>
<i>Avenues</i> <span style="float: right;"><i>D</i></span>	<i>2</i>
<i>Rues importantes</i> <span style="float: right;"><i>D</i></span>	<i>2</i>
<i>Rues commerçantes</i> <span style="float: right;"><i>D</i></span>	<i>1 à 2</i>
<i>Voies de desserte</i> <span style="float: right;"><i>E</i></span>	<i>0,5 à 1</i>
<b><i>Eclairage d'aménagement en espace urbain</i></b>	
<i>Petites rues</i> <span style="float: right;"><i>E</i></span>	<i>Non significatif</i>
<i>Places</i> <span style="float: right;"><i>E</i></span>	
<i>Ruelles</i> <span style="float: right;"><i>E</i></span>	
<i>Voies de lotissement</i> <span style="float: right;"><i>Non classées</i></span>	
<i>Rues piétonnes</i> <span style="float: right;"><i>Non classées</i></span>	

<sup>174</sup> AFE. Recommandations relatives à l'éclairage des voies publiques

### 3. L'obtention du permis d'exercer le métier de projeteur au Viêt-Nam

#### 3.1. Les conditions pour l'autorisation d'exercer le métier de projeteur au Viêt-Nam

Selon la loi vietnamienne, l'exercice du métier de projeteur dans le domaine de construction doit être soumis à autorisation. Le permis d'exercer le métier de projeteur est la condition obligatoire pour être un chef de projet dont les fonds d'investissement viennent du budget de l'Etat.

L'article 7 du Loi sur la Construction règle que *"la personne travaillant dans le domaine de construction doit posséder la capacité professionnelle concordant avec le travail pris en charge. La capacité d'exercer le métier est classifiée en rang."*

Le décret No 12/2009/NĐ-CP du gouvernement vietnamien règle les conditions générales de capacité des personnes physiques et morales dans les activités de construction comme suit :

- *La personne qui participe aux activités de construction doit posséder un diplôme, un certificat de scolarité concordant avec le travail pris en charge, délivrés par les établissements légaux de formation.*
- *La personne qui est responsable d'un projet d'aménagement, d'étude du concept; qui est chef de projet de l'étude de concept et technique; qui dirige l'examen de la géographie servant à la construction; qui supervise l'exécution des travaux doit posséder le permis d'exercer le métier.*<sup>175</sup>

Quant au permis d'exercer le métier dans la construction, il est déterminé de la façon suivante :

- *Le permis d'exercer le métier est l'attestation de la capacité professionnelle, fournie aux ingénieurs, aux architectes qui obtiennent des qualifications spécialisées et des expériences professionnelles, travaillent dans le domaine de l'aménagement, de l'examen géographique servant à la construction, de la conception de la construction, de la supervision de l'exécution des travaux.*
- *Le permis d'exercer le métier est prescrit sous un formulaire commun et est valable à l'échelle nationale. Le permis d'exercer le métier doit préciser le rayon et le domaine dans lesquels son porteur est autorisé à pratiquer la profession.*<sup>176</sup>

---

<sup>175</sup> Art. 36 du décret No 12/2009/NĐ-CP sur la Gestion des projets d'investissement de la construction des ouvrages

<sup>176</sup> Art. 37 du décret No 12/2009/NĐ-CP sur la Gestion des projets d'investissement de la construction des ouvrages

La condition pour délivrer le permis d'exercer le métier d'architecte :

- *Une personne à laquelle sera délivré le permis d'exercer le métier d'architecte doit posséder un diplôme universitaire ou supérieur en architecture ou en aménagement, acquérir des expériences dans l'étude de concept au moins 5 ans et avoir participé à la conception d'architecture d'au moins 5 bâtiments ou 5 projets d'aménagement approuvés.*<sup>177</sup>

La condition de délivrance du permis d'exercer le métier d'ingénieur :

- *Une personne à laquelle sera délivré le permis d'exercer le métier d'ingénieur doit posséder un diplôme universitaire ou supérieur au sein de la spécialité convenant au domaine d'exercice du métier, acquérir des expériences dans le travail professionnel, être diplômé au moins 5 ans et avoir participé à concevoir ou examiner au moins 5 ouvrages.*

Dans la pratique, les cadres spécialisés des services compétents qui évaluent les projets de construction vérifient toujours le permis d'exercer le métier des concepteurs, des chefs de projet et des projeteurs. Evidemment, ils n'acceptent jamais d'approuver un projet dont la place des responsables, des ingénieurs ne correspond pas au permis d'exercer le métier. Certes, la gestion du travail de conception du projet dans la construction par le permis d'exercer le métier aide les Maîtres d'Ouvrage des projets, surtout pour ceux dont les fonds viennent du budget de l'Etat, à choisir les Maîtres d'œuvre ayant la spécialité convenable mais cette gestion bureaucratique décourage plusieurs architectes vietnamiens<sup>178</sup>.

Les règles d'autorisation d'exercer le métier du Việt-Nam et son application actuellement sont très irrationnelles. On exige que le chef du projet d'urbanisme ait le permis d'exercer le métier d'urbaniste et ce permis n'est délivré qu'aux diplômés spécialisés en aménagement. Cependant, ce n'est qu'en 1992 que la formation universitaire pour la branche de l'aménagement a commencé au Việt-Nam. Ainsi, la première promotion a été diplômée en 1997, c'est-à-dire que ces personnes ont moins de 15 ans d'ancienneté dans le métier. Le travail d'aménagement est donc mis dans les mains de jeunes qui sont les personnes dynamiques, ambitieuses. Mais, les architectes âgés ont plus d'expériences, plus de vécu qui sont très importants pour le concepteur d'aménagement, un travail qui exige des connaissances professionnelles et sociales à la fois.

---

<sup>177</sup> Art. 38 du décret No 12/2009/NĐ-CP sur la Gestion des projets d'investissement de la construction des ouvrages

<sup>178</sup> Résultat vient de l'Enquête sur l'éclairage de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire

*"Un architecte de plus de 30 ans d'expérience comme moi n'a pas le droit d'obtenir un permis d'exercer le métier d'urbaniste. Officiellement, je ne suis pas concepteur de nos projets d'aménagement mais je suis l'auteur réel, ça veut dire que je ne signe pas en tant que chef de projet. Dans le passé, il y avait aussi d'autres problèmes, mais j'avais le droit d'officiellement travailler comme urbaniste, maintenant je dois concevoir mes projets sous la casquette d'autres personnes. Cette histoire est pareille dans d'autres sociétés."*<sup>179</sup>

### **3.2. Le permis d'exercer le métier d'éclairagiste au Viêt-Nam – le privilège des ingénieurs électriques**

La notion de l'éclairage urbain est très nouvelle non seulement au Viêt-Nam. La croissance de l'éclairage aboutit à de nouveaux métiers comme éclairagiste ou concepteur lumière.

*"Avant les années soixante-dix, les études d'éclairages extérieurs étaient faites par les bureaux d'études d'électricité, les sociétés d'installation électriques, les fabricants, les revendeurs de matériels d'éclairage, les fournisseurs d'énergie. Elles étaient principalement orientées vers des objets fonctionnels exprimés majoritairement en termes de sécurité et d'efficacité visuelle. La notion du « beau » ne concernait que l'aspect des luminaires et appareils d'éclairage. On distinguait « le technicien » chargé des calculs, l'électricien, et « l'artiste » responsable de la forme de l'objet, le designer. Les travaux étaient sous la responsabilité des maîtres d'œuvres chargés des projets.*

*La décennie de 1970, frappée par la crise de l'énergie a favorisé de considérables progrès techniques dans l'industrie de l'éclairage tandis qu'au même moment s'affirmait un changement radical des modes de vie nocturnes urbains.*

*En 1983, ..., le métier de concepteur lumière indépendant n'existait pas. L'éclairage est rapidement devenu une spécialité à part entière, exigeant des professionnels à plein temps, au service de la maîtrise d'ouvrage, et donc libres de tout engagement*

---

<sup>179</sup> Vũ Ngọc-Giao, directeur du Centre de l'Aménagement et de l'Architecture de la société Coninco, entretien du 6 octobre 2010

*financier envers les producteurs d'énergie, installateurs, fabricants et fournisseurs de matériels."*<sup>180</sup>

*"Actuellement, la formation au métier de concepteur lumière reste empirique. Chacun, en fonction du domaine dont il est issu – éclairagisme, spectacle, arts plastiques, photographie, architecture, paysage –, se forme de manière autodidacte au gré des commandes et des projets. En effet, aucun enseignement sur la lumière urbaine et architecturale, ses moyens et ses contraintes n'est dispensé dans les écoles d'architecture et de paysage ou aux Beaux-arts."*<sup>181</sup>

Au Viêt-Nam, avant l'ouverture économique du pays, la formation de la technique d'éclairage se limitait à la discipline de l'alimentation d'électricité pour les ingénieurs électriques de l'Ecole Polytechnique. L'état de la construction et de l'industrialisation du pays ne nécessitait pas encore un contingent de cadres formés en spécialité de l'éclairage.

*"Cependant, avec certaines notions de base sur l'éclairage, la plupart des ingénieurs diplômés de l'école Polytechnique, travaillant dans le domaine de l'éclairage au Ministère de la Construction, dans les sociétés de fabrication des ampoules ou dans les sociétés de l'éclairage public sont parvenus à leur maturité et accomplissent leurs devoirs. Quelques exemples typiques sont Dr. Vũ Minh Mão – Président de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, M. Nguyễn Đoàn Thăng – Directeur Général de la société des ampoules Rạng-Đông et les cadres techniques de la société, M. Phạm Đức Tiến – Directeur Général de l'Hapulico et les cadres techniques de la société, Dr. Nguyễn Sơn Hải – Ex-directeur adjoint de l'Institut de l'Aménagement du Ministère de la Construction, M. Viễn Sum – l'auteur du Carnet de l'Eclairage ... sont aussi des ex-étudiants de l'Ecole Polytechnique de Hà-Nội"*<sup>182</sup>

L'Ecole Polytechnique de Hà-Nội est toujours le plus grand établissement de formation des techniques d'éclairage au Viêt-Nam. En effet, dans les autres écoles tels que l'Ecole Polytechnique de Hồ-Chí-Minh ville, l'Ecole de Génie Civil de Hà-Nội, l'Université d'Architecture de Hà-Nội, la formation en éclairage ne consiste qu'en des cours intégrés dans les modules de physique architecturale ou/et de construction. La formation en éclairage à l'Ecole Polytechnique de Hà-Nội est effectuée par deux établissements de l'école.

---

<sup>180</sup> CLAIR Louis. Architectures de lumières, p.11-12

<sup>181</sup> NARBONI Roger. La lumière urbaine, p.57

<sup>182</sup> Dr. Lê Văn Doanh. L'Ecole Polytechnique avec la formation de l'éclairage urbain In Colloque sur l'éclairage urbain de tout le pays, troisième édition

Premièrement, c'est la Faculté d'Electricité avec le module de la technique de l'éclairage qui comprend 45h et se concentre sur le projet technique et la commande du système de l'éclairage. Chaque année, il y a environ 15 ingénieurs spécialisés en installation électrique qui choisissent la technique d'éclairage pour le projet de fin d'études. Deuxièmement, c'est l'Institut de la Physique technique avec la spécialité d'éclairage qui forme annuellement 10 ingénieurs<sup>183</sup>.

Cette formation de l'Ecole Polytechnique de Hà-Nội a commencé en 2003. A compter du moment où la promotion a connu ses premiers diplômés en 2008 jusqu'à maintenant (2011), leurs années d'ancienneté dans le métier ne dépassent pas 5 ans. Alors, ils ne peuvent pas répondre aux exigences d'autorisation du permis d'exercer le métier. Alors que les éclairagistes vietnamiens ne sont pas parvenus à leur maturité, les architectes de Hà-Nội se comportent en spectateurs indifférents de l'éclairage urbain<sup>184</sup>. Il est donc facile de comprendre cette attitude car les règles du permis d'exercer le métier dominant et le monopole d'éclairage existe à Hà-Nội.

Actuellement, grâce aux nouveaux principes d'éclairage, à son évolution logique et à l'exigence du temps, l'éclairage devient vraiment une approche conceptuelle sensible et technique. En effet, le travail du concepteur lumière exige une formation croisée, à la fois artistique et technique. Le concepteur lumière maîtrise l'ensemble des facteurs du projet comme l'élaboration d'un concept lumière conforme à l'esprit du projet architectural, la détermination des ambiances, le choix des lampes et des appareils d'éclairage, le calcul des coûts d'investissement, etc.

*"Capables de maîtriser ces nouvelles techniques et d'obtenir des résultats satisfaisant en termes d'images, les concepteurs lumières partagent avec les architectes la charge de créer quelque chose qui n'existe pas et donc, d'imaginer, de projeter et de conduire les travaux à réaliser. Leur mission consiste en la maîtrise d'œuvre. A ce titre, ils sont responsables du respect des objectifs présentés par la maîtrise d'ouvrage et de la conformité des résultats et du projet sur lequel ils se sont engagés. Leur rémunération est exclusivement constituée des honoraires qu'ils perçoivent en fonction de l'importance et de la complexité des travaux qui leurs sont confiés."*<sup>185</sup>

---

<sup>183</sup> Chiffres de l'Ecole Polytechnique de Hà-Nội

<sup>184</sup> Résultat vient de l'Enquête sur l'éclairage de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire

<sup>185</sup> CLAIR Louis. Architectures de lumières, p.12



Comme il n'existe aucun texte concernant les critères d'exercer le métier d'éclairagiste urbain au Viêt-Nam actuellement, le rôle des chefs du projet de l'éclairage, des concepteurs lumière est toujours compris d'une manière implicite pour la place de l'ingénieur électrique, l'étude de concept du projet d'éclairage est aussi réservée aux ingénieurs électriques. Leur travail est donc généralement le calcul technique pendant que l'œuvre du concept lumière est un résultat d'une équipe pluridisciplinaire.

L'éclairage urbain n'est pas seulement installé par le regard que l'on porte sur lui dans l'espace urbain. Il exprime les stratégies et les dynamiques initiées par les acteurs institutionnels dans les confrontations. Il est à la fois le produit et l'enjeu de la mise en œuvre des différents pouvoirs dont la ville est le pilotage. On comprend que l'organisation politique autour des questions de services urbains, de construction, d'équipement est en constante évolution, qu'elle a été longtemps organisée dans une logique de travaux et de chantiers, par une logique de projet, et qu'elle a du mal à intégrer des compétences nouvelles, et privées.

*Comment s'organisent, dans les textes et dans la réalité des pratiques, les rapports entre l'Etat et les collectivités locales*<sup>186</sup> est une question qui se pose au gouvernement du Viêt-Nam et aux autorités municipales de Hà-Nội en particulier.

*"Pour préparer leurs décisions, pour les mettre en œuvre, souvent aussi pour en évaluer les effets, les instances politiques prennent appui sur les savoirs et les savoir-faire détenus par divers corps de spécialistes (ingénieurs, urbanistes, juristes, concepteurs et techniciens de l'aménagement...)."187*

Le rapport entre la technique et la politique devrait être pris en considération. Pour que l'éclairage urbain vietnamien qui est une discipline en cours de structuration puisse bien évoluer, ses principes rigides dans le permis d'exercer le métier de la conception d'éclairage devraient être plus ouverts.

---

<sup>186</sup> GRAFMEYER Yves. Sociologie urbaine, p.99

<sup>187</sup> GRAFMEYER Yves. Sociologie urbaine, p.100

## Chapitre 5. Enjeux économiques : la concurrence et la perte économique

### 1. Est-ce que Hà-Nội perd sa position?

#### 1.1. Le déclassement continu de la capacité concurrentielle

L'indice de capacité concurrentielle au niveau provincial (ICCP ou PCI – Provincial Competitiveness Index) est l'index qui évalue et classe le pouvoir local du Viêt-Nam dans la construction de l'environnement favorable pour faire des affaires. Cet indice estime principalement la qualité de la direction économique des provinces et des villes provinciales, il est annuellement évalué depuis 2005. C'est un projet de coopération entre le Bureau du Commerce et de l'Industrie du Viêt-Nam et le Programme de l'Amélioration de la capacité concurrentielle du Viêt-Nam qui est financé par l'agence du Développement International des Etats-Unis (USAID). La première fois, en 2005, cet indice a été effectué dans 42 provinces. Depuis 2006, on enquête dans 64 provinces du Viêt-Nam. Il y a au total 10 indices avec une échelle de 100 points pour évaluer et classer les provinces en se basant sur l'attitude et le comportement du pouvoir provincial envers le secteur économique privé. 10 éléments d'évaluation sont compris : les frais d'adhésion au marché, l'approche de terrain et la stabilité dans l'utilisation du sol, la transparence et l'accès aux informations, les pertes de temps pour appliquer les règles de l'Etat, les frais officiels, le privilège des sociétés de l'Etat (l'environnement concurrentiel), le dynamisme et l'idée d'avant-garde du pouvoir provincial, la politique de développement du secteur économique privé, la formation des travailleurs et les institutions juridiques.<sup>188</sup>

Dans le classement annuel, Hà-Nội est toujours dans le groupe moyen, voire en-dessous. En 2005, Hà-Nội était au 14<sup>e</sup> rang, il était au 40<sup>e</sup> rang en 2006. Certes l'augmentation des nombres des provinces dans l'évaluation en 2006 influence le classement mais la rétrogradation de Hà-Nội est difficile à justifier. En effet, Hà-Nội avait perdu 26 rangs tandis que le nombre de provinces augmentait de 22. Ce déclassement très fort de Hà-Nội était un signal d'alarme sur l'insuffisante attractivité de l'environnement d'investissement d'une ville qui est toujours considérée comme un grand centre économique du pays.

---

<sup>188</sup> Bureau du Commerce et de l'Industrie du Viêt-Nam, page de PCI. Introduction de PCI et Méthodologie de PCI.

En 2007, la place de Hà-Nội dans le classement était bien améliorée, il obtenait le 27<sup>e</sup> rang, c'est à dire qu'il avait gagné 13 rangs. En 2008, c'était encore un autre triste résultat, il avait perdu 4 rangs par rapport à 2007, Hà-Nội était au 31<sup>e</sup> rang. La cause de ce déclassement était justifiée par le rattachement à la capitale de la province de Hà-Tây qui était toujours dans le groupe le plus faible dans le classement.

En 2009, Hà-Nội était au 33<sup>e</sup> rang, il a donc perdu 2 rangs par rapport à 2008. C'est la deuxième fois successives que l'ICCP de Hà-Nội baissait. C'est pourquoi, la ville a dû élaborer un projet d'élévation de l'indice de capacité concurrentielle de Hà-Nội pour la période 2009 – 2010. L'objectif de ce projet est l'élévation de l'ICCP d'au minimum 10 rangs. Le résultat en 2010 était paradoxal, Hà-Nội avait perdu précisément 10 rangs, c'est-à-dire se trouvait au 43<sup>e</sup> rang, il *"devient une des provinces qui ont le plus chuté du classement. [...] En 2010, c'est la première fois où l'ICCP a été calculé suite à une enquête dans les sociétés dont les capitaux viennent de l'investissement direct étranger."*<sup>189</sup> En effet, l'ICCP en 2010 a été établi en se basant sur le résultat de l'enquête sur 7 300 sociétés vietnamiennes et 1155 sociétés étrangères dans toutes les provinces vietnamiennes.

*"Le Président du Comité populaire de la ville de Hà-Nội a justifié ainsi la chute de la capacité concurrentielle en 2010 de la ville : Le nombre de sociétés qui veulent investir à Hà-Nội est grand, la ville doit donc appliquer un mécanisme et une politique stricts comme l'adjudication, la mise aux enchères des projets, la justification de la capacité financière des investisseurs... C'est pourquoi il y a forcément des insatisfactions quant au mécanisme de Hà-Nội. Il reconnaît néanmoins que la ville n'a pas encore fait valoir toute sa potentialité pour développer l'économie de la capitale [...] à l'avenir, la ville devra se concentrer sur l'élévation de l'efficacité et de la capacité concurrentielle pour s'accroître rapidement mais durablement."*<sup>190</sup>

*"En 2010, l'enjeu le plus grand pour la capacité concurrentielle des provinces est aussi la transparence."*<sup>191</sup>

Alors, l'ambiguïté de la politique vietnamienne existe non seulement dans la gestion de l'éclairage public mais dans plusieurs domaines, surtout dans le cas de Hà-Nội. Le monopole de l'Hapulico grâce à l'appui de la ville de Hà-Nội comme exposé ci-dessus est seulement un exemple. Le monopole fait perdre des chances à la ville parce qu'il défavorise

---

<sup>189</sup> Nhật Minh. Hà-Nội, Hồ-Chí-Minh-ville sont encore une fois en chute quant à la capacité concurrentielle

<sup>190</sup> Kim Liên. Il est difficile d'élever l'indice de capacité concurrentielle pour Hà-Nội.

<sup>191</sup> Nhật Minh. Hà-Nội, Hồ-Chí-Minh ville sont encore une fois en chute quant à la capacité concurrentielle

les autres fabricants, les autres fournisseurs et même les autres investisseurs dans le développement de leurs produits.

### ***1.2. L'infériorité de l'éclairage par rapport à d'autres villes***

*"Etant la capitale, Hà-Nội attire évidemment l'attention et l'investissement pour l'éclairage le plus grand du gouvernement. Il possédait un système moderne de commande d'éclairage depuis les années 80 à l'aide de l'Union Soviétique. Jusqu'en 2008, c'était un système de commande automatique unique au Viêt-Nam. Maintenant, le système de commande à Hồ-Chí-Minh est plus avancé."*<sup>192</sup>

*"En faisant la comparaison du niveau de développement socio-économique de deux grandes villes : Hà-Nội et Hồ-Chí-Minh ville, on peut constater que le résultat est assez clairement représenté par le niveau d'investissement dans le système d'éclairage décoratif, architectural et publicitaire dans ces deux villes."*<sup>193</sup>

La quantité de consommation électrique pour l'éclairage public à Hà-Nội en 2007 représentait seulement 1% du total de la ville<sup>194</sup>. A ce moment-là, le système de l'éclairage public à Hồ-Chí-Minh-Ville consommait 2,4% de l'électricité de la ville<sup>195</sup>. L'éclairage public de la ville de Đà-Nẵng représentait 1,4% de l'électricité urbaine au total<sup>196</sup>. Ces chiffres montrent à un certain point la place de l'éclairage urbain dans chaque ville.

Hà-Nội est la capitale, le centre politique, socioculturel de tout le pays mais n'est que la deuxième ville économique après Hồ-Chí-Minh-Ville. En effet, les indices fondamentaux de développement de Hồ-Chí-Minh-Ville sont souvent plus élevés que ceux de Hà-Nội.

---

<sup>192</sup> M. BÙI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef du cabinet de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage, durée de mandat 2009 – 2013, entretien du 19 octobre 2010

<sup>193</sup> Phạm Đức-Tiến. Le rôle du système de l'éclairage décoratif, architectural et publicitaire dans les villes modernes In L'éclairage efficace, économe en énergie s'oriente vers la grande cérémonie de 1000 ans Thăng-Long – Hà-Nội

<sup>194</sup> Nguyễn Đoàn-Thăng. Quelques idées visant à appliquer rapidement les sources lumineuses et les dispositifs d'éclairage économes – efficaces sur la vie quotidienne In Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.100

<sup>195</sup> Rapport de M. Trần Trọng-Huê, Directeur de la société de l'éclairage public de Hồ-Chí-Minh ville, Sapulico, dans le colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", le 17 août 2007

<sup>196</sup> Rapport de M. Phạm Tài, Directeur de la société de la gestion du fonctionnement de l'éclairage de la ville de Đà-Nẵng dans le colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", le 17 août 2007

**Tableau 1** : Comparaison de quelques chiffres de développement  
entre Hà-Nội et Hồ-Chí-Minh-Ville en 2008

Indice	Unit	Tout le pays	Hà-Nội	Hồ-Chí-Minh-Ville
Produit intérieur brut (PIB)	Milliards de VNĐ	490.181	61.619	124.220
Contribution au budget de l'Etat	Milliards de VNĐ	399.000	67.430	120.531
Valeur de la production industrielle	Milliards de VNĐ	652.766	81.748	169.232
Investissement dans la construction par le budget local	Milliards de VNĐ	100.900	9.968	12.107
Vente des marchandises au détail	Milliards de VNĐ	968.067	123.950	232.649
Valeur des exportations	Millions de USD	60.906	6.936	22.291
Capital étranger d'investissement direct	Millions de USD	60.271	4.299	8.407

Source : L'annuaire statistique de Hà-Nội en 2008  
En 2008 : 1USD = 16.577VNĐ, 1 Euro = 25.767 VNĐ

Certes le développement de l'économie de Hồ-Chí-Minh-Ville favorise son éclairage urbain mais la préoccupation des autorités pour l'éclairage joue un rôle important dans le développement de l'éclairage de la ville. *"Depuis 2004, les dirigeants des services de Hồ-Chí-Minh-Ville s'accordent totalement sur la nécessité et la contribution appréciable de l'éclairage à l'esthétique urbaine. Sans ne faire que parler, ils le réalisaient en favorisant l'approbation des projets dont l'éclairage vise à l'esthétique."*<sup>197</sup>

Hà-Nội est la capitale et un grand centre économique du pays mais son éclairage public n'est pas adéquatement pris en compte. L'infériorité dans le domaine de l'éclairage urbain par rapport à d'autres villes est donc un enjeu inévitable. Son grand projet d'éclairage pour célébrer la fête de mille ans était un autre témoignage. L'éclairage festif de la ville à ce moment-là était considéré comme moins impressionnant que celui des villes au sud telles que Vũng-Tàu, Hồ-Chí-Minh-Ville<sup>198</sup>. La zone éclairée qui était considérée comme la plus attirante avait été réalisée par des sociétés venant de Hồ-Chí-Minh-Ville.

<sup>197</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, entretien du 5 mai 2011

<sup>198</sup> Résultat de l'Enquête sur l'éclairage de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire

*"L'éclairage urbain de Hanoi semble être un sujet au second plan dans le développement actuel de la capitale vietnamienne, mais qui pourtant a son importance. [...] L'atout principal de l'éclairage reste, à juste titre, la fierté des Vietnamiens pour leur ville et capitale. Pour mettre en valeur ses caractéristiques, son histoire, ses monuments, tous les moyens sont les bienvenus."*<sup>199</sup>

De plus, le monopole de l'Hapulico et l'exploitation des ampoules étrangères sont un enjeu économique pour la ville. L'Hapulico utilise 100% d'ampoules importées, même pour l'éclairage des ruelles tandis que la ville de Đà-Nẵng – une ville au centre du pays – réussit à utiliser les produits domestiques de la société des ampoules et des thermos Rạng-Đông dont l'usine se situe à Hà-Nội.

## **2. La perte économique à cause des économies énergétiques**

### ***2.1. L'éclairage public défavorise les activités nocturnes***

#### ***2.1.1. Les coupures d'électricité pour l'éclairage public***

La quantité de consommation électrique pour l'éclairage public à Hà-Nội représente seulement 1% du total de la ville. Cependant, quand il manque d'électricité, l'éclairage public est diminué en premier. Les coupures d'électricité pour l'éclairage public défavorisent les activités nocturnes. C'est un grand enjeu pour l'économie de Hà-Nội, surtout au moment où l'éclairage publicitaire, l'éclairage commercial sont toujours coupés à 50%. En effet, les coupures d'électricité pour ces types d'éclairage se passent toujours pendant la période sèche, la période chaude, c'est le moment où les habitants sortent le plus.

L'investissement dans l'éclairage est une affaire productive. Un des grands avantages de l'éclairage pour une ville contemporaine est la prolongation des activités nocturnes qui peuvent fortement stimuler l'exploitation commerciale. Une zone bien éclairée attire davantage l'attention, encourage les habitants à sortir et à participer aux activités commerciales. En particulier, dans les centres commerciaux, le chiffre d'affaires augmenterait si l'éclairage était amélioré car une bonne illumination crée une impression agréable pour la clientèle et encourage l'achat. D'autre part, l'illumination efficace met en valeur des articles, des ornements et de la bijouterie en particulier. Dans les types d'éclairage commercial, l'éclairage publicitaire peut être considéré comme un outil favorable pour le développement

---

<sup>199</sup> BENOIT d'Ussel. Eclairage Urbain à Hanoi, p.74

économique. L'éclairage publicitaire stimule le développement du commerce et des services, crée une ambiance moderne, splendide pour la ville. L'éclairage publicitaire existe partout dans une ville contemporaine, des centres commerciaux animés aux quartiers populaires. Leurs types d'éclairage sont divers aussi, de grands panneaux éclairés vivement à des enseignes clignotantes de petites boutiques, d'énormes affiches sur la façade des immeubles à la publicité modeste sur les cabines téléphoniques. Comme les patrons exploitent de manière maximale l'illumination pour faire du marketing, l'éclairage publicitaire peut donc créer la caractéristique et/ou le désordre pour le quartier à la fois. Il y a des villes qui sont connues pour le chaos de l'éclairage publicitaire comme Tokyo, Las Vegas. Le relâchement du management de l'éclairage publicitaire à Hà-Nội actuellement cause le gaspillage énergétique à cause de l'utilisation irréfléchie des lampes. En effet, la plupart des activités commerciales à Hà-Nội sont le petit commerce dont les lieux d'échange sont aussi les demeures, l'éclairage commercial est donc celui du type de petit commerce. D'autre part, dans plusieurs boutiques à Hà-Nội, on utilise souvent des lampes fluorescentes émettant de la lumière générale qui ne peut pas se concentrer sur les marchandises. Leurs articles n'attirent pas donc beaucoup les acheteurs. L'attrait des objets de souvenir est extrêmement important pour une ville touristique.

L'éclairage étant un outil de marketing, les commerçants s'intéressent à la puissance de l'appareil d'éclairage moins qu'à l'impression que l'illumination apporte. Mais la possibilité d'économies dans l'éclairage pour la mise en valeur de leurs marchandises attire leur attention, surtout si cet éclairage crée un même effet. Il n'existe aucune comparaison entre le gaspillage de l'éclairage commercial à Hà-Nội et l'intérêt économique que l'éclairage apporte. D'autre part, ce gaspillage peut être résolu par les guides techniques et la politique de gestion de l'éclairage privé dans l'espace public tandis que la stagnation des activités commerciales nocturnes à cause des coupures d'éclairage ne peut qu'être résolue par la mise en lumière.

*"Dans le contexte d'insuffisance électrique chez nous actuellement, il y a des moments, des lieux où l'éclairage décoratif, architectural et publicitaire est considéré comme une chose oiseuse, un gaspillage et une chose inefficace. Probablement que c'est le bon moment pour reconnaître correctement le rôle de l'éclairage urbain en général, l'éclairage décoratif, architectural et publicitaire en particulier dans le développement socio-économique d'un pays. Il faut évaluer correctement et objectivement l'efficacité que l'éclairage apporte, non seulement sur l'aspect*

*économique mais sur le côté socioculturel. Il faut estimer non seulement les résultats directs, immédiats, calculables en argent mais encore les effets indirects à long terme de l'éclairage dans la propagande, la promotion du développement du commerce, du tourisme et des services."*<sup>200</sup>

### *2.1.2. L'éclairage ne vise pas à exploiter des potentialités économiques de la ville*

L'éclairage public est souvent diminué, voire celui des voies, pour faire face au manque d'énergie. L'éclairage architectural est donc limité malgré la faible quantité de bâtiments éclairés. L'indifférence face à l'éclairage architectural en général et à l'éclairage patrimonial est une politique regrettable pour Hà-Nội. Bien que Hà-Nội soit connu de tout le pays pour le nombre des patrimoines architecturaux et culturels, les monuments éclairés peuvent être comptés sur les doigts d'une main.

Le nombre des patrimoines architecturaux et culturels de Hà-Nội avant l'expansion en 2008 était de 1.744 sites parmi lesquels 43 monuments ont été classés au niveau national<sup>201</sup>. Il a été multiplié après le changement récent des limites administratives grâce à la richesse patrimoniale de l'ancienne province de Hà-Tây. Le nombre des patrimoines architecturaux et culturels de Hà-Nội actuel est de 4.797 sites parmi lesquels 117 monuments ont été classés au niveau national. Văn Miếu (Temple de la Littérature qui est considéré comme la première université du Việt-Nam) est la destination la plus fréquentée à Hà-Nội avec un nombre de visiteurs d'un million par an. Cet ensemble d'ouvrage est un des rares patrimoines pour lequel un système d'éclairage extérieur a été installé. Ce système ne fonctionne que lors des fêtes. Cependant, l'horaire de visite de Văn Miếu est semblable à presque tous les monuments historiques à Hà-Nội, c'est-à-dire de 7h30 à 17h30, même lors des fêtes.

Les potentialités touristiques de Hà-Nội sont favorisées non seulement par la richesse des patrimoines culturels et architecturaux mais encore par l'opulence des sites naturels et sa situation de nœud de communication. Cependant le PIB venant du tourisme de Hà-Nội ne représente que 4,9% en 2007 et 7,8% en 2008 du PIB touristique de tout le pays. Le développement du tourisme de la zone au nord du Việt-Nam est moins attirant que celui de la zone au sud en général, le tourisme de Hà-Nội est moins attirant que Hồ-Chí-Minh-Ville en particulier. Hà-Nội actuellement n'est pas une ville touristique qui séduit des voyageurs

---

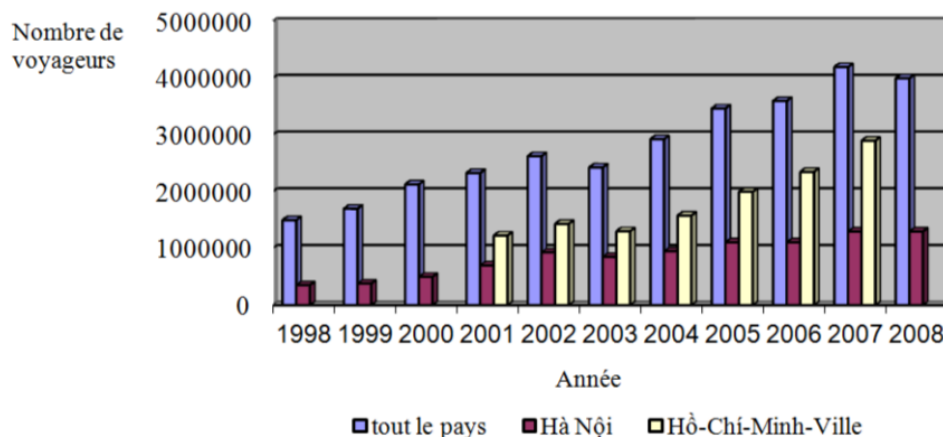
<sup>200</sup> Phạm Đức-Tiến. Le rôle du système de l'éclairage décoratif, architectural et publicitaire dans les villes modernes In L'éclairage efficace, économe en énergie s'oriente vers la grande cérémonie de 1000 ans Thăng-Long – Hà-Nội

<sup>201</sup> Donnée du Service de la Culture, des Sport et du Tourisme de Hà-Nội



étrangers. En 2007, Hà-Nội a accueilli 1,1 millions de visiteurs étrangers, ce chiffre n'est qu'égal à un peu moins de la moitié de celui de Hồ-Chí-Minh-Ville la même année.

**Graphique 3 :** Comparaison du nombre de voyageurs étrangers visitant Hà-Nội par rapport à Hồ-Chí-Minh-Ville et à tout le pays



Relevé par Lương Thị Ngọc Huyền  
Données du Département général du Tourisme du Việt-Nam

## 2.2. La diminution de l'éclairage public n'est pas la solution la plus optimale de l'économie énergétique

### 2.2.1. La grande consommation électrique vient de l'éclairage intérieur des bâtiments

Selon les chiffres de l'EVN, en octobre 2005, le taux de consommation électrique pour la lumière dans la vie quotidienne représente 41,7%.<sup>202</sup> Cette proportion élevée est un des éléments principaux causant le déséquilibre du système électrique aux heures de pointe. C'est pourquoi, la réduction de l'électricité pour l'éclairage public même de plusieurs dizaines de pourcent est donc moins efficace que pour l'éclairage intérieur des bâtiments même de seulement quelques pourcent.

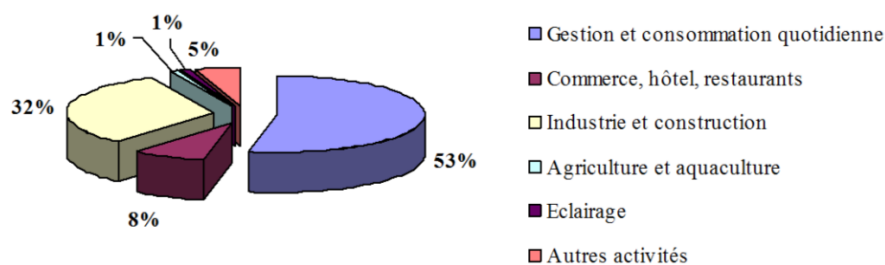
Selon ces chiffres aussi, le Việt-Nam utilise 100 millions de lampes pour éclairer dont 80 millions sont dans les foyers et 20 millions appartiennent aux établissements, usines, restaurants, hôtels, publicités, ... La majorité sont des lampes à incandescence et des lampes fluorescentes accompagnées par un ballast consommant de 9W à 13W. Le remplacement par les lampes compactes et les ballasts à haute efficacité économisera beaucoup d'énergie parce qu'une lampe compacte de 11W émet un flux lumineux égal à une lampe à incandescence de 60W et les ballasts de nouvelle génération ne consomment qu'une moitié de la perte électrique par rapport aux ballasts antérieurs. Selon les calculs de l'EVN, si le remplacement

<sup>202</sup> Nguyễn Đoàn-Thăng. Quelques idées visant à appliquer rapidement les sources lumineuses et les dispositifs d'éclairage économes – efficaces sur la vie quotidienne, p.100

de 20 millions des lampes à incandescence 60W-220V par 20 millions des lampes compactes 11W-220V ayant un flux égal était réalisé, on pourrait diminuer la puissance totale de charge additionnelle jusqu'à 783MW. Cette quantité d'électricité équivaut à la quantité d'électricité consommée par les 10 provinces du nord.

Par conséquent, c'est le vrai domaine dans lequel la consommation énergétique peut atteindre une grande réduction. De plus, les usines vietnamiennes ont réussi à fabriquer ces produits. L'utilisation de davantage de produits domestiques stimule le développement de l'économie nationale.

**Graphique 4 : L'alimentation en électricité pour la ville de Hà-Nội en 2009**



Relevé par Lương Thị Ngọc Huyền  
Données de l'EVN de Hà-Nội

### 2.2.2. Le relâchement de la gestion de l'éclairage privé dans l'espace public

La politique de *Đổi mới* encourage tous les composants économiques vietnamiens. Alors, l'économie privée fleurit intensément après une longue période de stagnation de l'économie centrale collective, surtout l'économie du petit commerce familial. Parallèlement au développement des *nhà ống*, le petit commerce avec les boutiques au rez-de-chaussée apparaît partout.

La lumière de ces activités commerciales joue un rôle important dans la vie des Hanoïens. Elle s'ajoute à l'éclairage de voirie dont le tiers ou les deux tiers des lampadaires sont souvent éteints en raison du manque d'énergie électrique. Elle contribue à l'éclairage des trottoirs qui sont rarement pris en compte par les responsables. Cependant, cet éclairage cause un grand gaspillage énergétique. Comme la lumière est un bon outil de marketing la nuit, on utilise tout l'éclairage possible. La floraison en masse de l'éclairage publicitaire entraîne la consommation en grande quantité de l'électricité, en particulier cet éclairage est totalement spontané à cause de l'absence de gestion et d'urbanisme lumière. Chaque vendeur a un type de lumière pour faire la promotion de ses produits. Des milliers de lampes à incandescence, à fluorescence, à clignotement, au néon, etc. ... sont en concurrence d'éclat.

La publicité à Hà-Nội est prise en charge par le Service de la Culture et de l'Information qui n'a pas de compétences dans le domaine de l'éclairage urbain. En réalité, ce service est responsable des activités publicitaires en général, il ne s'occupe pas de leur éclairage. L'éclairage publicitaire à Hà-Nội est donc aussi une victime de cette gestion relâchée. Le développement incontrôlable de cet éclairage cause non seulement le gaspillage d'énergie mais encore la pollution lumineuse qui éblouit les personnes circulant. Par conséquent, l'éclairage publicitaire nécessite vraiment une prise en compte et un grand effort des autorités municipales.

### ***2.3. La faiblesse des décisions stratégiques de l'éclairage à haute efficacité***

Comme mentionné ci-dessus, le devis ainsi que le compte définitif de l'investissement de l'éclairage public ne sont approuvés que quand ils obéissent aux normes limitant la quantité des matériaux et le prix fixé par l'Etat.

*"Il n'y a pas encore de critères des normes et des prix pour l'éclairage à haute efficacité. Comme l'approbation de l'installation de l'éclairage, surtout pour les projets venant du budget de l'Etat, se base généralement sur les normes de l'éclairage normal, si les fonds d'investissement initiaux ne sont qu'un peu plus élevés par rapport aux sommes calculées selon ces normes et prix, ils ne seront pas approuvés, malgré l'effet évident du projet."*<sup>203</sup>.

Si les exigences financières pour l'éclairage public ne sont pas changées, l'éclairage du Viêt-Nam pourra difficilement se développer, en particulier l'éclairage à haute efficacité. Actuellement, les frais d'investissement des projets utilisant le dispositif d'éclairage à économie énergétique sont plus chers de 20% à 30% que les projets normaux.<sup>204</sup> Le marché vietnamien ne développe pas l'industrie d'éclairage à haute efficacité.

*"Le marché d'éclairage public au Viêt-Nam doit supporter les succès classiques à cause des informations insuffisantes et du manque des fonds. Le résultat est : la communauté a tendance à choisir les technologies d'éclairage public au niveau optimal inférieur. Les intérêts des frais du cycle de vie de l'éclairage public à haute*

---

<sup>203</sup> Nguyễn Đoàn-Thăng. Quelques idées visant à appliquer rapidement les sources lumineuses et les dispositifs d'éclairage économes – efficaces sur la vie quotidienne In Rapport du colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", p.118

<sup>204</sup> Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain. L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.80

*efficience ne sont pas compris clairement par les acheteurs, même les organisations financières et la communauté ont tendance à choisir les solutions d'éclairage dont les frais initiaux sont bas. Finalement, la faible capacité du marché actuel et l'insuffisance d'une production appréciable chez les localités ont tendance aussi à majorer les prix des produits d'éclairage à haute efficience (lampe fluorescente T8, T5, lampe compacte, lampe à sodium à haute pression, ballast électromagnétique, ballast électronique, types d'abat-jour, ...) cela amplifie l'échec du marché."*<sup>205</sup>

Dans les projets d'éclairage, l'entretien provoque des frais invisibles. Un projet dont le concept est bien calculé et optimise l'utilisation des sources lumineuses, diminue les frais d'investissement dès l'étape initiale ainsi que ceux d'entretien d'après.

La campagne de sensibilisation pour le remplacement des lampes à incandescence n'obtient pas de bons résultats à cause de l'insuffisance des récompenses et du relâchement de la gestion. Le gouvernement permet encore aux usines de fabriquer des lampes à incandescence. La société d'ampoules et de thermos Rạng-Đông, une entreprise de l'Etat, a produit 30 millions de lampes à incandescence en 2007<sup>206</sup>. *Des millions des lampes importées sans contrôle de qualité*<sup>207</sup> empêchent aussi le développement de l'économie du pays ainsi que les programmes nationaux de l'économie énergétique. En effet, l'existence de nombreux produits de mauvaise qualité sur le marché influencera négativement la psychologie des consommateurs dans le domaine de l'économie énergétique. Bien que l'impact à long terme soit positif, la faiblesse du pouvoir d'achat des habitants est aussi un grand obstacle économique. D'autre part, le prix des produits d'illumination à haute efficience est plus élevé que celui des produits normaux. Il faudrait donc établir des politiques visant à favoriser l'utilisation des produits d'éclairage à haute efficience.

*"Il faut affirmer que : dans l'augmentation de l'efficience et les économies d'énergie pour l'éclairage public, l'utilisation des lampes à sodium et des lampes compactes remplaçant des lampes à vapeur de mercure et des lampes à incandescence est la manière optimale. Cependant, la substitution en série des ampoules demande une politique décidée des autorités municipales parce que la dépense est appréciable. En contrepartie, on pourra économiser jusqu'à 40% de l'électricité. Par conséquent, on*

---

<sup>205</sup> Association Vietnamiennne de l'Eclairage urbain. L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.14

<sup>206</sup> Parole de M. Nguyễn Đoàn-Thăng, Directeur générale de la société de l'ampoule et de la thermos Rạng-Đông dans le colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", le 17 août 2007

<sup>207</sup> Parole de M. Nguyễn Đoàn-Thăng, Directeur générale de la société de l'ampoule et de la thermos Rạng-Đông dans le colloque "Politiques, institutions de l'éclairage public à haute efficacité", le 17 août 2007

*pourra non seulement diminuer la consommation électrique mais réduire la facture électrique à long terme, ces économies sont plus grandes que les dépenses de remplacement.*"<sup>208</sup>

La contrebande des produits d'éclairage de mauvaise qualité et de prix bon marché est un grand enjeu pour le développement des produits vietnamiens dans l'investissement dans la bonne technologie de fabrication des produits de bonne qualité et d'efficacité énergétique. La qualité de produit des entreprises telles que la Société d'ampoules et de thermos Rạng Đông, la Société Điện Quang est bonne mais le prix est 2 ou 3 fois plus élevé par rapport aux produits chinois de contrebande. Par conséquent, ces produits sont difficiles à concurrencer sur le marché, surtout si les connaissances des habitants sont limitées.

### **3. La subvention pour l'éclairage public – un poids économique pour le budget de l'Etat**

L'éclairage public au Viêt-Nam est entièrement gratuit et subventionné par l'Etat. Même si l'éclairage des ruelles est installé par les habitants, l'Etat paye aussi les frais de consommation électrique. La perception des frais d'éclairage et la mobilisation de capitaux venant de plusieurs sources réduiraient les charges du budget d'Etat.

Ce modèle de paiement pour l'éclairage n'est pas adapté à l'économie de marché maintenant au Viêt-Nam. La consommation électrique pour l'éclairage public est payée totalement par l'Etat. Elle n'influence pas les avantages et le salaire des employés ainsi que des responsables de l'établissement en charge de l'éclairage de la ville. Les entreprises d'éclairage public sont liées par la règle "demande et autorisation" de finance et de prescription supérieure. Par conséquent elles ne s'intéressent pas sérieusement aux mesures d'économie des frais électriques, c'est-à-dire d'économie d'électricité, cela cause un gros gaspillage de l'argent de l'Etat.

En outre, comme les habitants bénéficient de l'éclairage public sans payer, ils se comportent en spectateurs indifférents à la gestion, à l'investissement, à la protection et à l'entretien du système de l'éclairage public. L'éclairage public est une filière de l'infrastructure urbaine, il est aussi un service public de la ville. Il est gratuit pendant que les autres services publics comme la propreté urbaine, l'évacuation des eaux, la sécurité sociale sont payants. Le principe de l'égalité de tout le monde devant les services publics est à

---

<sup>208</sup> M. BÙI Mạnh-Xuân, membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage, durée de mandat 2009 – 2013, l'entretien du 19 octobre 2010

condition d'effectuer le paiement correspondant, autrement dit plus on en bénéficie plus on doit les payer. L'éclairage profite bien aux citoyens vietnamiens, en particulier aux riverains des rues principales où la majorité des maisons sont des commerces.

Certes la gratuité de l'éclairage public est une politique humaine d'un "Etat de droit socialiste du peuple, par le peuple, pour le peuple"<sup>209</sup> mais les frais de l'éclairage public viennent totalement du budget de l'Etat, c'est-à-dire qu'ils sont payés par le peuple à travers l'impôt. Le poids du budget de l'Etat est donc un poids pour le peuple. Par conséquent, avec l'expansion de l'éclairage public la charge pour le peuple devient plus lourde.

Actuellement au Viêt-Nam, la perception des frais des services publics est réalisée sous différentes formes. Telle société de gestion de services perçoit tels frais de services, par exemple : les frais d'hygiène environnementale sont directement perçus par la Société de Propreté Urbaine et sont calculés selon le nombre de personnes de chaque foyer, les frais d'alimentation en eau sont immédiatement recouverts par la Société d'alimentation en eau et sont calculés selon la quantité d'eau consommée, les frais de sécurité sont encaissés par le pouvoir local. Quant à la perception des frais d'éclairage public, elle était seulement réalisée à Hô-Chi-Minh pendant quelques années en se basant sur la quantité de consommation d'électricité mensuelle de chaque famille mais elle n'a pas continué à être réalisée maintenant.

La perception de frais d'éclairage public est nécessaire pour diminuer la charge du budget de l'Etat mais il faudrait assurer la justice dans le calcul. Il ne faudrait pas percevoir les frais d'éclairage par personne ou selon la consommation d'électricité mais selon la situation du logement et les activités commerciales liées à leur place et à l'éclairage public. En effet, le bénéfice d'éclairage des personnes qui habitent dans les quartiers commerciaux est très différent de celui des personnes qui habitent dans les petites ruelles. A côté de la perception des frais d'éclairage public pour les habitants, il faudrait élaborer un mécanisme de récompense et de punition pour les organes responsables de la gestion et du fonctionnement du système d'éclairage dans les économies d'énergie et l'exploitation efficace. En outre, une direction de gestion et de fonctionnement de l'éclairage devrait ne se consacrer qu'à sa mission de management et non de fabrication et de vente des dispositifs d'éclairage. Si cet organisme est fournisseur, installateur, concepteur à la fois, il suivra la loi de marché évidente, ce sont des profits. Cela causera d'autres enjeux économiques.

---

<sup>209</sup> Constitution de la République socialiste du Viêt-Nam, art. 3

# Chapitre 6. Enjeux paysagers : la diversité de la ville diurne et la banalité de la ville nocturne

## 1. Le jour : la ville de fleuves et de lacs, la nuit : la ville des creux sombres

### 1.1. Hà-Nội et l'eau

*"Situé dans une région riche de fleuves et de lacs, Hà-Nội est souvent nommé la ville des miroirs d'eau."*<sup>210</sup>

Autrefois Thăng-Long – Hà-Nội était une région basse et marécageuse, puis remblayée progressivement pour devenir une plaine prospère qui attire de plus en plus la population des autres régions.

Source : Ministère de la Construction, Institut de recherche en architecture, *Conservation du patrimoine architectural et paysager de Hanoi*



**Figure 25** : Carte de la ville de Hà-Nội en 1490

*"Avant d'être peuplé, le site était un golfe, puis une lagune, et enfin un vaste marécage. C'est ce qui explique la présence de lacs en pleine ville."*<sup>211</sup>

Dès la naissance, l'espace et le paysage de Hà-Nội sont liés à l'eau. Du 7<sup>ème</sup> siècle au 9<sup>ème</sup> siècle, le détournement du fleuve Hồng (fleuve Rouge) et la formation du lac Tây (lac de l'ouest) a créé la surface d'eau actuelle de la ville. Le mythe de fondation de la ville est intimement lié aussi à l'eau. L'image de l'eau de Hà-Nội est intimement liée au Fleuve Rouge. On peut dire que le Fleuve Rouge est une partie de Hà-Nội. C'est ce fleuve qui a donné à la capitale du Việt-Nam son dernier nom Hà-Nội (Hà veut dire fleuve; Nội désigne intérieur). Hà-Nội veut dire : à l'intérieur du fleuve.

<sup>210</sup> TRẦN Hùng. Les particularités des villes Orientales, p.247

<sup>211</sup> Tran Hung. Enjeux de la conservation du patrimoine urbain *In* Hanoi Enjeux modernes d'une ville millénaire

Les beaux sites de Hà-Nội sont en général liés à des plans d'eau tels que le lac Hoàn-Kiểm, le lac Tây, le lac Trúc-Bạch, le lac Bầy-Mẫu... Associée à ces beaux sites il y a une multitude de patrimoines architecturaux comme les habitations populaires dans les villages de métier traditionnel, les palais, les pavillons et surtout ceux qui sont liés à la croyance populaire, tels que les temples et les pagodes ainsi que les œuvres d'art comme les statues, les bas-reliefs... Quant à la couleur de la surface d'eau, elle est diverse grâce aux caractéristiques de géologie et de flore. En effet, l'eau du lac Hoàn-Kiểm est verte car c'est le lieu de vie d'une espèce d'algue verte. Le Fleuve Rouge a une couleur rouge mat comme son nom l'indique grâce à l'abondance des alluvions.

*"Hà-Nội est la ville des jolis lacs."*<sup>212</sup> La nature a accordé à Hà-Nội de nombreux lacs, grands et petits, disséminés un peu partout dans la ville. (cf Annexe 16 : La ville de Hà-Nội où la nature a sa place) Les lacs constituent non seulement l'ossature physique mais aussi le miroir de l'âme de la capitale vietnamienne. Tous les lacs de Hà-Nội étaient naturels dans le passé et souvent liés à une légende. On peut dire que la nature a privilégié Hà-Nội en lui donnant des surfaces d'eau précieuses. Au cours du processus d'urbanisation, quelques lacs ont été remblayés, le reste a été déformé ou réduit par des envahissements spontanés, la spéculation immobilière, une administration relâchée ainsi que l'inconscience des habitants. Cependant les lacs de Hà-Nội sont encore multiformes. Par exemple, le lac Hoàn-Kiểm est légèrement effilé, le lac Đồng-Nhân est ellipsoïde, le lac Linh-Đàm est en forme de sabot de cheval etc. Les lacs sont les poumons de la ville avec leurs jardins de fleurs et leurs alentours ombragés. *"Il y a 2 lacs qui jouent un rôle très important dans l'organisation de l'espace public. Ce sont le lac Hoàn-Kiểm et le lac Tây."*<sup>213</sup> En effet, ces deux lacs attirent fortement les activités communautaires, surtout au moment de la soirée.

Les lacs ont de nombreuses fonctions dans la vie sociale des habitants de Hà-Nội comme *lieux de naturels, espaces de l'expérience sensorielle, lieux de mémoire, espaces productifs, espaces sociaux, espaces d'activités intellectuelles et ludiques, éléments de continuité urbaine, structures urbaines horizontales, ordonnateurs de l'espace urbain, bouillons de culture, marqueurs de civilisation, espaces dynamiques et transformationnels.*<sup>214</sup>

<sup>212</sup> TRẦN Hùng. Les particularités des villes Orientales, p.209

<sup>213</sup> Ecole nationale de génie civile de Hà-Nội. Etude visant à l'amélioration de l'efficacité esthétique de l'éclairage urbain pour la fête des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội, p.38

<sup>214</sup> Christian Pédelahore de Loddis. Hanoï et les figures de l'eau In Hanoï – Le cycle des métamorphoses – Formes architecturales et urbaines, pp.44-48



Les lacs sont étroitement liés aux habitudes de la vie quotidienne des Hanoïens. De nombreuses personnes, surtout les personnes âgées, pratiquent la course à pied autour d'un de ces lacs le matin. Ils sont aussi le lieu de rendez-vous d'amis et d'amoureux et une source d'inspiration des poètes.

En outre, les lacs à Hà-Nội sont *"souvent associés à des édifices publics socialement et symboliquement importants (temples, pagodes, maisons communes), ces lacs sont l'équivalent oriental de la place publique traditionnelle occidentale. Lieu de convergence autour duquel s'organise la vie sociale, ils représentent un patrimoine architectural et paysager irremplaçable et confèrent à l'espace public de Ha Noi une structure unique, dans sa forme et son identité"*<sup>215</sup>

L'interaction entre la terre et l'eau a façonné le patrimoine paysager de Hà-Nội, cette identité devrait donc être conservée. Les espaces de lacs qui sont au cœur de la capitale portent la marque encore plus ancienne du temps géologique où le fleuve Rouge passait par là. Cette échelle de temps géographique, plus que millénaire, est la base de l'histoire de la ville. *"Tout en contenant son essor économique, l'urbanisme et les paysages de Hanoi de demain doivent raconter ces histoires, car sans histoire à raconter, un peuple n'est rien."*<sup>216</sup>

## **1.2. La surface d'eau la nuit**

Le paysage urbain exprime les identités locales, il est la fierté des habitants, il attire les visiteurs. La nuit leur offre une nouvelle vie et sa mise en lumière constitue une véritable attraction.

L'image urbaine la nuit est un autre visage de la ville et de son architecture. Elle ne doit pas entièrement être celle qu'on voit le jour et même présenter des changements tout à fait différents. On peut considérer l'élément de l'eau dans la ville comme un nœud invisible dans la structure urbaine car il peut être soit un point pour s'orienter, soit un espace pour transiter entre les quartiers ou pour lier les éléments l'entourant. L'élément de l'eau apporte la fraîcheur pour le paysage urbain et crée une transition souple entre les espaces urbains. L'eau est aussi l'enjeu de support et de construction du paysage. L'architecture paysagère a grande influence réciproque sur l'effet de l'éclairage. En effet, l'objet de l'éclairage paysager vise à

---

<sup>215</sup> Alexis Ligougne. Les Lacs de Ha Noi: espace public, identité urbaine et formation des architectes **In** Comprendre l'Habitat de Hanoi

<sup>216</sup> Thanh Tuê. La ville du futur au cœur d'un colloque à Hanoi

la mise en valeur des paysages. L'efficacité de l'éclairage paysager est donc évaluée en se basant sur la représentation de cette valeur. Il y a des bâtiments qui sont devenus célèbres grâce à leur éclairage. Le travail de l'éclairage pour un paysage laid est plus difficile que celui pour un beau paysage. En outre, l'architecture paysagère est une toile de fond pour l'éclairage. La disposition de l'éclairage dépend de la situation de l'architecture qui prend part à la décision du degré nécessaire et du mode d'éclairage.

Les spécialistes considèrent souvent l'eau, la verdure et le bâti comme les éléments caractéristiques du paysage urbain de Hà-Nội. La surface d'eau crée une valeur paysagère pour Hà-Nội grâce aux formes très variées, elles ne sont pas contraintes à imiter n'importe quelle figure de géométrie, y compris les lacs naturels ou artificiels. Comme cette superficie diminue beaucoup dans le processus d'urbanisation, les surfaces d'eau restantes deviennent des espaces vides inestimables dans la ville. Elles sont encore dominées par les grands immeubles autour. Ranimé par les conséquences de ces actions, dans les dernières années, le reste des lacs est amélioré avec des quais protecteurs et des promenades autour. Actuellement, seul le lac Hoàn-Kiểm est éclairé pour être mis en valeur, l'éclairage pour les autres est simplement celui des promenades. Cependant, c'est aussi un effort appréciable dans la gestion urbaine de Hà-Nội actuellement.

La diversité de l'eau de Hà-Nội est traduite par la forme, la dimension et même la couleur. Il faudrait donc créer des types d'éclairage distinguables pour la surface d'eau de Hà-Nội en se basant sur la morphologie, la dimension et la couleur aussi. Il faudrait étudier l'éclairage de transition entre la surface d'eau et les espaces autour.

*"Tout plan d'eau multiplie les feux et accentue les structures visuelles. Si l'eau est sans mouvement, sa surface noire jouera comme un miroir, si elle est agitée, tout point devient ligne ou traînée, toute ligne devient surface miroitée. A contrario, un plan d'eau au cœur d'une ville sans jeu de lumière, est vécu comme un trou noir inquiétant."*<sup>217</sup>

Les espaces rares de surfaces d'eau à Hà-Nội devraient donc être mis en valeur le jour et la nuit. Le jour la surface d'eau crée un miroir reflétant le paysage. Sous le soleil elle apporte l'impression que l'espace devient spacieux et aéré. La nuit, cette surface n'est qu'un trou noir, même un creux dangereux. Cette image regrettable peut être améliorée à l'aide de l'éclairage. En outre, l'effet de réflexion lumineuse conduira à des résultats imprévus.

---

<sup>217</sup> CLAIR Louis. Architectures de lumières, p.44

### 1.3. Quelques surfaces d'eau importantes de Hà-Nội

#### 1.3.1. Le Fleuve Rouge

##### a. Le nom et le caractère

Le Fleuve Rouge a différents noms qui dépendent de chaque région et endroit où il coule. Originaire de Chine et traversant le Viêt-Nam pour aboutir dans la mer, le **Fleuve Rouge** (en vietnamien *Sông Hồng* ou *Hồng Hà* ; en mandarin , *hóng hé* ; en hani *Lalsa*) est aussi appelé **Yuan Jiang** ( pinyin *yuán jiāng*), ce qui signifie "rivière originelle". Le nom "Rouge", devenu familier, est apparu à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle au moment où les Français sont arrivés au Viêt-Nam. Le Fleuve Rouge doit son nom au sable rouge qui donne à l'eau sa couleur rouille.

*"Le Fleuve Rouge (Sông Hồng), rouge à cause de ses alluvions, a été aussi baptisé Fleuve-Mère (Sông Cái). C'est lui qui a enfanté Hanoï. En changeant plusieurs fois de cours, il a laissé dans la ville une myriade de lacs (Lac de l'Ouest, Lac de l'Epée restituée, Lac Bảy Mẫu, etc.), d'étangs, de tronçons d'anciens affluents (Tô Lịch, Kim Ngưu) qui ont ciselé des paysages pittoresques."*<sup>218</sup>

*"Comme Shiva, le Fleuve Rouge est à la fois créateur et destructeur. Il nourrit de ses fertiles alluvions le peuple Viêt et sa civilisation originale née du mode de plantations du riz en terrain inondé, mais en même temps, il enlève les biens et les vies humaines. Gonflé chaque été par les pluies torrentielles, il voit ses eaux monter de dix à quatorze mètres et emporter tout sur son passage."*<sup>219</sup>

En effet, les caractères hydrologiques du régime du Fleuve Rouge constituent l'une des contraintes majeures à laquelle les hommes ont à faire face dans la partie nord du Viêt-Nam. Malgré la protection du système de digues avec une longueur de plus de 3.000 km, avec une hauteur moyenne de 6 à 7 m, à 11m pour quelques lieux, la plupart des quartiers populeux se situent sous le niveau des eaux de crue du Fleuve Rouge. A la saison sèche, il doit faire face au manque d'eau à cause de la sécheresse qui peut se produire. La sécheresse du Fleuve Rouge empêche non seulement la circulation des moyens de transport sur la voie navigable mais influence encore les habitants du "*hameau flotté*" qui vivent le long de la rive du Fleuve Rouge. A la saison sèche, la préoccupation de la pollution augmente. Les eaux usées qui sont évacuées de nombreux égouts et fossés des milliers d'habitants vivant sur la rive, charrient une

<sup>218</sup> Huu Ngoc. Esquisses pour un portrait de Hanoï, p.10

<sup>219</sup> Huu Ngoc. Esquisses pour un portrait de Hanoï, p.12

odeur infecte très pénétrante, traversent librement les terrains alluviaux et se jettent dans le fleuve.

*"Hanoi est une ville née des eaux du fleuve Rouge. [...] Son site, sa configuration et son paysage sont le produit de la transformation naturelle du cours du fleuve au fil des siècles et de l'acharnement des hommes à en contenir les caprices. Mille ans d'histoire expriment ce lent processus d'adaptation de la ville à son environnement aquatique : mille an d'une confrontation symbiotique entre la Terre et l'Eau."*<sup>220</sup>

Situé en aval du Fleuve Rouge, Hà-Nội s'est vu accorder par les Dieux la position de l'eau du *"dragon qui s'enroule"*. Pendant des milliers d'années, les quartiers sont nés et se sont développés aux bords du fleuve où ils ont attiré l'installation d'habitants et ont créé les grandes zones d'habitants et un environnement de vie spécifique. Le courant traversant la ville de Hà-Nội est aussi un élément idéal pour développer la circulation, le commerce, le tourisme, l'espace architectural et paysager. Avec une largeur moyenne de 500 à 700m, voire de 1000 à 1200m à quelques endroits des terrains alluviaux flottés, le Fleuve Rouge est un couloir de déversement des eaux de crue de la zone de Hà-Nội. Il est un axe d'espace de paysage essentiel de la capitale Hà-Nội, liant l'espace des centres urbains de la ville située sur les deux côtés du fleuve. Le parcours de tourisme de voie navigable sur le Fleuve Rouge a été exploité et a obtenu des résultats éclatants. Cela crée un trait caractéristique pour le tourisme de Hà-Nội et les alentours. Ce parcours lie plusieurs paysages célèbres et sites pittoresques ainsi que les villages de métier traditionnels du delta au Nord. Avec ce parcours, les visiteurs peuvent découvrir le village de Bát Tràng avec des anciennes ruelles sinueuses et des objets en céramique caractéristiques. Le temple Tiên Dung et Chử Đồng Tử, appelé par le peuple *"Temple de l'amour"*, construit sur le lieu de la rencontre fortuite de ces 2 personnages qui débouchera sur une des unions les plus célèbres des légendes vietnamiennes – est aussi un lieu de visite de ce parcours.

#### *b. Le paysage du fleuve*

On pense souvent que le Fleuve Rouge est toujours rouge comme son nom l'indique. En réalité, le Fleuve Rouge porte la caractéristique de chaque saison : tantôt transparent, tantôt trouble. La couleur transparente de ce courant ne ressemble à aucun autre fleuve. Au

---

<sup>220</sup> Alexis Ligougne. Les Lacs de Ha Noi: espace public, identité urbaine et formation des architectes **In** Comprendre l'Habitat de Hà Nội

printemps, l'eau est transparente mélangée avec un peu de rose comme la joue d'une jolie fille. A la saison des inondations, il porte un rouge ardent comme mélangé avec le carmin ; tantôt il est incarnadin comme la fleur de pêche de l'automne, tantôt c'est le jaune du crépuscule, la couleur de la brique. Le fleuve porte la caractéristique furieuse, violente de la saison des inondations et la caractéristique douce de la saison sèche. Une partie très longue de la ville de Hà-Nội se refléchit donc dans le fleuve comme un grand tableau monumental.

L'élément de la surface d'eau forme le paysage du Fleuve Rouge. En outre, il faut prendre en compte l'élément végétal lié à son terrain alluvial. Le vent souffle violemment sur des bancs de sable, la parcelle de maïs verte se refléchit dans le fleuve rouge; ce sont des images inoubliables chaque fois qu'on se tient debout sur le pont Long Biên pour regarder le Fleuve Rouge. Quelquefois sur le fleuve apparaissent quelques voiles, l'une remonte l'autre descend avec le courant d'eau brillant. Dans la nuit, quelques barques de pêche avec une lampe à pétrole éclairant faiblement dans la petite cale enfoncent leur perche et restent tranquille sur la dune de sable au milieu du fleuve. L'image du Fleuve Rouge liée au village et à la ville à la fois forme un trait caractéristique très particulier pour le fleuve et pour la ville de Hà - Nội.

Cependant, c'est un fleuve assez furieux. Par conséquent, l'exploitation de son paysage est encore un problème difficile. Il a fallu des milliers d'années pour conquérir et planifier la plaine immense que le Fleuve Rouge traverse. Dès l'apparition de la zone d'habitants dans le delta du Nord, certaines digues ont été établies visant à maîtriser le cours d'eau des fleuves. Au fil des années, les digues sont apparues successivement. C'est le système de digue qui est la limite pour déterminer la zone en-dedans et celle au-dehors de la digue. La zone en-dedans de la digue a été établie à travers de multiples dynasties. Il s'agissait de la zone intra muros comprenant l'ancienne cité de Hà-Nội, l'ancien quartier, le quartier colonial. C'était le centre de Hà-Nội où ont régné plusieurs ouvrages culturels, politiques et commerciaux. La zone en-dedans de la digue est celle où s'installent les habitants, celle au-dehors est utilisée comme terrain agricole ou lieu de rassemblement des marchandises et matériaux.

Les grandes zones au bord du fleuve peuvent être développées pour devenir un espace vert et un espace ouvert à travers des activités développées, de la plantation des arbres et de quelques branches de production agricole appropriées. On peut exploiter l'espace de la surface d'eau pour servir les loisirs et le tourisme. Ceci répondra aux besoins des habitants et des voyageurs. Circuler en bateau sur le Fleuve Rouge dans le territoire de la ville ainsi que

dans les zones contigües peut être une forme de loisirs attirante. Regarder le crépuscule sur le Fleuve Rouge est aussi un souvenir intéressant pour chacun et peut-être que c'est la beauté particulière de Hà-Nội. Cependant, l'exploitation du paysage du Fleuve Rouge ne sera vraiment efficace que si on le met en valeur la nuit. En effet, bien que le Fleuve Rouge soit un tableau grandiose de la ville le jour, il n'est qu'un espace immense sombre où se cachent des risques invisibles la nuit. Le système d'éclairage pour le fleuve est simplement constitué de phares orientant la circulation fluviale, il n'existe pas d'éclairage des berges. Un autre grand problème au bord du fleuve est actuellement l'envahissement par l'habitation. Quant à l'éclairage des ponts traversant le fleuve, il se concentre principalement sur la sécurité.

L'espace et le paysage grandiose du Fleuve Rouge sont les ressources originales qui contribuent à enrichir le paysage urbain. L'évolution de la capitale Hà-Nội est toujours lié et influencé à la fois par le paysage du fleuve Rouge. Cependant, le développement actuel de la ville ne donne pas encore aux habitants et aux visiteurs les conditions de goûter à cette potentialité à cause de la grande vitesse de la construction, surtout des activités illégales dans la zone aux bords du fleuve et du manque d'accès à sa surface d'eau.

Comment faire pour mettre en valeur naturellement le Fleuve Rouge, embellir la cité, assurer le couloir d'évacuation des inondations, former le paysage pour la ville Hà-Nội est non seulement la préoccupation des politiciens, des urbanistes mais encore des personnes qui aiment Hà-Nội. La ville a organisé beaucoup de concours pour l'exploitation des potentialités du Fleuve Rouge. Les propositions attirent beaucoup la participation et l'appui du Gouvernement ainsi que des établissements compétents, des scientifiques et des médias.

### *c. Les liens des bords du fleuve*

Il y a maintenant 5 ponts reliant les deux bords du Fleuve Rouge, jouant un rôle important dans le développement socio-économique de la capitale car ils sont des accès faciles du centre ville de Hà-Nội au nord et à l'est.

*"La relation étroite qui lie le citoyen à son fleuve a suscité un regard empreint de sentimentalisme, relayé par une riche imagerie relative aux ponts. La question de l'illumination des ponts se pose donc naturellement aux élus dans le cadre des politiques d'embellissement du paysage urbain nocturne."*<sup>221</sup>

---

<sup>221</sup> NARBONI Roger. La lumière urbaine, p.96

Cependant, l'éclairage des ponts traversant le Fleuve Rouge, c'est-à-dire l'éclairage des entrées de la ville, ne se concentre que sur la sécurité. Il ne vise pas à la lisibilité, ni au repérage et ni à l'orientation des accès de la ville. Bien que Hà-Nội possède des ponts de belle architecture et que le nombre des ponts éclairés de façon esthétique se développe de plus en plus au Viêt-Nam, rien n'est fait pour l'éclairage pour mettre en valeur des ponts et le fleuve dans la capitale Hà-Nội.

**Le pont Long Biên** ou ex-pont Paul Doumer, situé tout près de l'ancien quartier, a été le premier pont à enjamber le Fleuve Rouge à Hà-Nội. Il a été conçu par l'architecte français Gustave Eiffel, et construit par une société française de 1898 à 1902. Avec ses 19 travées métalliques de 1.682 m de long, il a été l'un des quatre plus grands ponts d'Extrême-Orient à la fin du 19<sup>ème</sup> au début du 20<sup>ème</sup> siècle. Inauguré en 1903, le pont portait le nom du Gouverneur général de l'Indochine Paul Doumer à ce moment-là.

Il a été rebaptisé *pont Long Biên* après la libération de la ville de Hà-Nội en 1954. Il était l'unique voie permettant de traverser le Fleuve Rouge jusqu'aux années 1980, c'est pourquoi, il a été la cible des bombardements américains de 1967 à 1972. Des centaines d'attaques ont transformé la configuration initiale du pont et affecté gravement sa solidité. D'abord symbole des réalisations de la colonisation française, il est devenu emblématique de la résistance du peuple Vietnamien. Au-delà de sa valeur symbolique, le pont a une grande importance urbaine, reliant le centre ville à la périphérie et à la route de la Chine.

Actuellement, le pont Long Biên n'est réservé qu'aux piétons, aux deux roues et à la circulation ferroviaire. Il est aussi une promenade privilégiée permettant de contempler le spectacle immense et de profiter de l'atmosphère aérée du Fleuve Rouge et de sentir les appels du passé en toute tranquillité.

*"Quand on parle des ponts du fleuve Rouge, on pense en effet immédiatement au pont Long Biên dont l'altière silhouette métallique ne manque pas d'attirer le regard."*<sup>222</sup>

Il attire non seulement les citadins, surtout les jeunes mais encore les voyageurs.

*"Malgré son âge de plus de cent ans, il est le pont le plus joli et séduisant à Hà-Nội."*<sup>223</sup>

---

<sup>222</sup> Le courrier du Vietnam. La capitale et ses ponts enjambant le fleuve Rouge

<sup>223</sup> Torsten Illgen, architecte, Association Allemande des ingénieurs consultants, parole dans le cours Conception d'aménagement et d'architecture et Exécution des travaux des bâtiments en visant aux économies d'énergie

Dans le cadre de la célébration de son millénaire, Hà-Nội a autorisé l'Association des vétérans de Singapour à mettre en oeuvre le projet d'éclairage du pont Long Biên<sup>224</sup>. La conception, la fourniture et l'installation du système d'éclairage aurait pu être réalisées par le groupe Philips Lighting et les travaux devaient s'achever en septembre 2010, à la veille du Millénaire de Thăng-Long – Hà-Nội. Cependant, ce projet n'a pas été effectué et cette absence regrettable s'explique par plusieurs opinions controversées. Pendant le festival du pont Long Biên en 2010 intitulé *Le pont du dragon raconte l'histoire de Thăng Long - Hà Nội* l'éclairage s'est concentré seulement sur les détails décoratifs du festival mais pas sur la mise en valeur du pont.

**Figure 26 : Pont Long Biên**



le jour

Photo : Đặng Tuấn Hiệp



la nuit

Photo : Đặng Tuấn Hiệp



Festival : Le pont du dragon raconte l'histoire de Thăng Long - Hà Nội

Photo : Nguyễn Hoàng

**Le pont Chương Dương** est le grand pont qui a été pour la première fois conçu et construit au Việt-Nam sans aide technique des ingénieurs étrangers. La distance entre ce pont et le pont Long Biên est de 654m. Avec 1 230m de long, 21 travées en acier et béton le pont Chương Dương a commencé à être construit en 1983 et utilisé en 1986. Le pont est divisé en 2 pistes de 2 sens, au milieu il y a un volet de 5m, la ligne extérieure avec 1,5 m de large est réservée aux motos. Le pont Chương Dương relie 2 arrondissements de Hà Nội : Hoàn Kiếm et Long Biên. Situé sur la route nationale 1A, il joue le rôle de lien entre le centre ville et le territoire frontalier au nord du Việt-Nam. Jusqu'en 2006, il était toujours le choix pour les transports routiers entre la ville de Hà Nội et Hải-Phòng, le port maritime le plus important au nord du Việt-Nam.

Le pont Chương Dương a été éclairé de façon décorative à l'occasion de la fête du Millénaire de Hà Nội. La conception et l'installation sont venues de l'Hapulico et les frais ont été financés par une société privée. Cet éclairage a été installé avec des LED changeant continuellement de couleur. La conception de changement lumineux alterné a été appliquée au Việt-Nam pour le pont Tràng Tiền à Huế. En outre, l'investisseur s'intéresse plus à exposer ses produits technologiques qu'à illuminer le pont de façon esthétique. Par conséquent,

<sup>224</sup> Décision No 2470/QĐ-UBND du 4 juin 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội



l'éclairage du pont dont le style est souvent considéré comme une architecture sèche et ennuyeuse ne donne aucune impression particulière.

**Figure 27** : Pont Chương Dương et Tràng Tiền



le jour  
Photo : Nguyễn Anh Tuấn

fête du Millénaire de Hà Nội  
Source : [www.baodatviet.vn](http://www.baodatviet.vn)

Eclairage du pont Tràng Tiền à Huế  
Photo : Lương Thị Ngọc Huyền

**Le pont Thăng Long** traverse le Fleuve Rouge au km 6 +300 sur la route nationale Thăng Long au Sud, cette route qui relie l'aéroport international Nội Bài à Hà Nội. Le pont a commencé à être construit en 1974 avec l'aide de la Chine et puis de l'Union Soviétique. Inauguré en 1985, réservé à la circulation routière et ferroviaire à la fois, le pont comprend 2 étages, et c'est le pont métallique le plus grand au Việt-Nam. Au premier étage, il y a 2 pistes séparées réservées aux moyens de transport rudimentaires et une bande de 11m de large réservée au train au milieu. Le deuxième étage est réservé aux véhicules automobiles.

L'éclairage décoratif pour le pont Thăng Long a aussi été prévu dans le cadre de la célébration de mille ans de Thăng Long - Hà Nội avec la même équipe que pour l'éclairage du pont Chương Dương. Cependant, comme l'éclairage festif pour le pont Long Biên, celui pour le pont Thăng Long est resté un projet. A côté du court délai, la grande dimension du pont était peut-être aussi une difficulté pour l'exécution. En outre, la réparation de la chaussée du pont était la préoccupation principale à ce moment-là

**Le pont Thanh Trì** est le plus grand parmi les ponts traversant le Fleuve Rouge à Hà-Nội actuellement. Il commence à partir du point qui croise la route nationale 1A à Pháp Vân (Thanh Trì) et son point final est à Sài Đồng (Gia Lâm) qui croise la route nationale 5. La partie principale du pont est de 3.084 m de long, de 33,10 m de large avec 6 pistes pour les véhicules. La construction du pont a été financée par l'APD du Japon. Ce pont a commencé à être construit en 2002 et inauguré en 2007.

Cet ouvrage a été très attendu des Hanoiens en particulier et des Vietnamiens en général, car il contribue à la réduction de l'embouteillage sur le pont Chương Dương. De plus, il aura un impact significatif sur le réseau d'infrastructures et le développement urbain de Hà-Nội. Avec la route de troisième ceinture, il relie la route nationale 5 à la 1A et le triangle

économique Hà-Nội, Hải Phòng et Quảng Ninh à l'axe de circulation Nord-Est et contribue au développement socioéconomique du delta du fleuve Rouge en général et de la capitale Hà-Nội en particulier.

**Le pont Vĩnh Tuy** est le nouveau pont traversant le Fleuve Rouge sur le territoire de Vĩnh Tuy dans la ville de Hà-Nội, à 2,5 km du Chương Dương vers l'aval, un accès du pont est situé à la rue Minh Khai, l'autre bout du pont débouche sur la route nationale 5. Le pont a commencé à être construit en 2005 et a été inauguré en 2009. Le pont fait 3,7 km de long, avec 2 voies d'accès de 6 km, 2 lignes réservées aux véhicules automobiles : une voie pour les autobus et une ligne pour les autres véhicules.

Comme le pont Chương Dương, la conception ainsi que la fabrication du pont Vĩnh Tuy sont entièrement vietnamiennes. Ce pont permet d'alléger le trafic sur les ponts Chương Dương et Long Biên. En permettant de réduire notablement le temps de déplacement entre le centre-ville et la route nationale 5. Ce pont joue un rôle important dans le renforcement du développement socio-économique des 2 rives du fleuve Rouge ainsi que de la région économique du Nord.

Les dispositifs d'éclairage du pont Vĩnh Tuy ainsi que Thanh Trì ont été fournis et installés par la société Litec, une annexe de l'Hapulico. Bien que ce soit des nouveaux ponts avec des équipements d'éclairage très modernes et que ces ouvrages soient des constructions dans le cadre de la célébration du Millénaire de Hà-Nội, leur éclairage ne vise qu'à assurer la sécurité.

A côté des 5 ponts actuels, **le pont Nhật Tân**, d'une longueur de 3,9 km est en cours de construction, c'est le premier pont à haubans de la capitale. Mis en chantier en 2009, il serait ouvert au trafic en 2012. Le pont reliera le centre-ville à l'aéroport international de Nội Bài et aux zones industrielles dans la partie Nord de la capitale. Il contribuera à réduire le trafic sur le pont Thăng Long.

#### *d. Les enjeux modernes du fleuve*

Depuis des dizaines d'années, le développement et l'aménagement des bords du Fleuve Rouge étaient toujours une question qui a attiré beaucoup l'attention des autorités et de la société. Il y a eu de nombreuses disputes, des projets de réforme, de construction, de développement pour que Hà-Nội devienne une ville moderne répondant aux besoins d'environnement, de logement, de communication, etc. ... mais garde toujours des valeurs historiques, culturelles de la ville millénaire.

La zone aux bords du Fleuve Rouge est une zone importante car elle se situe près du centre urbain actuel. Bien que cette zone ne soit pas propice au développement d'un quartier d'habitation à cause des inondations de nombreux projets de grands immeubles ont été proposés. La construction peut influencer gravement le déversement des eaux de crue, l'exploitation des ressources du lit du fleuve et du terrain alluvial et l'environnement. Certes, l'élargissement de la ville vers l'autre rive, la prise en compte du fleuve comme axe principal sont de bonnes idées que de nombreuses villes ont réalisées, mais de grands immeubles pourraient démolir le paysage actuel du Fleuve Rouge. En effet, ces projets ont souvent l'intention de détruire tous les éléments constitutifs actuels au bord du fleuve. Par conséquent, il est très difficile d'avoir une réponse au problème du développement durable. (cf Annexe 15 : Quelques concepts de la Ville du Fleuve Rouge)

D'autre part, quand la ville commence à réaliser ces projets, se pose un problème : Que faire pour dominer la croissance démographique qui se passe rapidement dans la zone du terrain fluvial ? Hà-Nội est en voie de devenir une ville moderne, développée mais cela n'oblige pas à construire des gratte-ciels. Juridiquement, l'Ordonnance sur les travaux d'endiguement interdit de construire des bâtiments sur le terrain fluvial situé dans le couloir d'évacuation des eaux de crue<sup>225</sup>. Cette prescription est venue de la situation des eaux de crue du Fleuve Rouge qui changent irrégulièrement. Jusqu'à maintenant, il n'y a pas encore de conclusion scientifique complète sur la possibilité d'évacuation des eaux de crue de ce fleuve.

Le Fleuve Rouge, un bien précieux de la ville, forme la caractéristique particulière de Hà-Nội par rapport aux autres villes. Le grand bassin du Fleuve Rouge crée la taille actuelle de Hà-Nội. Concernant le paysage, le fleuve est un miroir, renvoyant à la ville sa propre image. Par ailleurs, le fleuve est le support d'une zone de contemplation concrétisée par la berge. Il est comme un lien avec le reste du monde. Toutefois, le Fleuve Rouge n'est pas encore utilisé d'une façon efficace et rationnelle pour servir la vie ainsi que des activités de l'être humain et former un beau paysage pour la ville. Sous l'impact du processus d'urbanisation, la zone au bord du fleuve Rouge est développée en désordre, sans aménagement. L'envahissement est sérieux sur la rive droite par les maisons d'habitation et les lieux de production. Faute d'aménagement et de contrôle à temps, un résultat semblable se déroulera sur la rive gauche, le paysage du fleuve Rouge sera détruit. À côté de cela, le Fleuve Rouge est aussi un fleuve qui a un régime hydrographique complexe, différent des fleuves des autres villes. Le niveau des eaux de crue monte haut et submerge des quartiers d'habitation

---

<sup>225</sup> Art.11, Ordonnance sur les travaux d'endiguement

développés le long du bord du fleuve, détruit des biens et menace la vie des habitants. Jusqu'à maintenant, le Fleuve Rouge cache toujours des dangers qui menacent des zones le long du fleuve.

C'est donc pourquoi, l'aménagement de la zone au bord du Fleuve Rouge est extrêmement nécessaire. Cependant, il faudrait se préoccuper de l'envergure macroscopique voulue par des dirigeants de l'Etat, de la ville, des spécialistes de socio-économie, d'urbanisme, d'architecture, de science, etc. En outre, la participation des habitants devrait jouer un rôle important dans le projet. L'organisation des sondages pour prendre l'opinion des habitants est particulièrement importante afin de comprendre leurs préoccupations et leurs attitudes pour le projet et voire découvrir des initiatives, des pensées surprenantes auxquelles même les spécialistes ne pensent pas. Les habitants sont des personnes qui ont la possibilité d'imaginer, de rêver sans qu'ils soient restreints par le cadre, l'ornière de la spécialité. La population recèle des créateurs excellents dans la conservation, le développement de Hà-Nội depuis mille ans, il y aura toujours des personnes qui forment l'histoire pour le pays en général et dans l'œuvre de la construction et du développement de Hà-Nội en particulier.

### *1.3.2. Le lac Hoàn-Kiểm (lac de l'Epée restituée)*

Situé au centre de la ville, le lac est une destination fréquente des citadins ainsi que des touristes. Tout autour du lac, il y a de beaux arbres, des jardins de fleurs, c'est un des lieux de détente, une des promenades préférés des Hanoïens. On pourra y croiser des personnes faisant leur gymnastique le matin et ceux jouant aux échecs traditionnels le soir, c'est une des images habituelles de la vie vietnamienne. Le lac est donc le lieu où les étrangers se promènent et/ou observent la vie des Hanoïens tout en profitant du calme qui y règne.

Autrefois, le lac portait le nom de Lục Thủy (eau verte) car l'eau y était claire et verte en toutes saisons. Les géographes considèrent que le lac est une partie restante du Fleuve Rouge après son détournement de cours. Il y a plusieurs siècles de cela, le lac était immense et allait jusqu'aux rues Hàn Thuyên et Hàng Chuối, avec un petit barrage situé entre l'actuel Opéra et la rue Hàng Khay. Il formait donc en fait deux petits lacs baptisés Tả Vọng (vue sur la gauche) et Hữu Vọng (vue sur la droite), où se sont trouvés les palais royaux. Parfois, il servait aussi aux exercices navals, ce qui lui a valu le nom de Thủy Quân (lac naval). Le

temps a passé et aujourd'hui, le lac est plus petit, couvrant une surface de 12 hectares<sup>226</sup> et une circonférence d'environ 2.000 mètres.

Le nom actuel du lac Hoàn Kiếm est lié à une légende qui raconte qu'au XV<sup>ème</sup> Lê Lợi, le héros aux pieds nus de la terre de Lam Son, a pris les armes pour lutter contre les envahisseurs Ming. Un jour, il a reçu une épée précieuse d'une tortue avec laquelle il les a vaincus par la suite pour obtenir l'indépendance nationale. Il est devenu roi, sous le nom de Lê Thái Tổ, fondateur de la dynastie des Lê postérieurs. Lors d'une promenade en bateau dragon sur le lac Lục Thủy, le roi a vu soudain une énorme tortue dorée émerger à la surface de l'eau. Il pensait que le génie de la tortue était venu lui demander de restituer l'épée pour la ramener vers les cieux et la terre. Par conséquent, il a sorti la précieuse épée et l'a jetée à la tortue qui l'a attrapée au vol dans sa bouche et a replongé dans l'eau. Il a donc changé le nom du lac en Hoàn Kiếm (Epée restituée) qui est aussi appelé plus simplement lac Gươm (lac de l'Épée).

Cette légende est interprétée de plusieurs points de vue. Les uns y voient toute la philosophie du bouddhisme qui veut que tout ait une fin et qu'il faille savoir rendre les choses à qui elles appartiennent. Pour les autres, l'histoire représente le caractère pacifique du peuple vietnamien, qui ne prend les armes que lorsqu'il y est forcé. Quelle que soit la vérité, il est incontestable que le lac Hoàn Kiếm, par son paysage extrêmement poétique, est un véritable espace très séduisant et paisible. C'est aussi pourquoi, le symbole de la ville de Hà-Nội est souvent lié à la "*ville de paix*" qui est un titre que l'UNESCO a donné à Hà-Nội en 1999.

Au milieu du lac, une petite tour est appelée tour de la Tortue car elle a été bâtie sur l'îlot où parfois des tortues viennent se chauffer au soleil. Malgré sa taille minuscule (moins de 10m en hauteur, y compris la partie émergée de l'îlot supportant le monument à la saison sèche), elle sert de point de repère pour les habitants ainsi que les touristes. "*Sans être l'emblème officiel de Hanoï, elle n'en est pas moins un symbole affectif, et le motif qui évoque la Capitale, comme la Tour Eiffel à Paris ou la Statue de la Liberté à New York.*"<sup>227</sup>

Alors que le Temple Ngọc Sơn (Montagne de Jade) qui se situe sur un autre îlot du lac tire sa fierté de ses titres de noblesse comme temple confucéano – taoïste, la tour de la Tortue n'est qu'un vulgaire petit pagodon construit vers 1886 par un petit mandarin de l'administration coloniale. Ce monument, de style architectural hybride avec ses ouvertures en

---

<sup>226</sup> TRẦN Hùng. Les particularités des villes Orientales, p.248

<sup>227</sup> Huu Ngoc. Esquisses pour un portrait de Hanoï, p.37

ogive, bâti par un traître à la nation dans un but privé, avec le temps est devenu un haut lieu de mémoire de Hà-Nội, au même titre que le Temple de la Littérature.

*"C'est que depuis près de cent ans, il est devenu une image familière du Lac de l'Épée restituée, havre de paix et de fraîcheur au cœur de quartiers surpeuplés. Les générations se sont succédées, on a oublié ou décidé d'ignorer son constructeur. L'impression choquante des ogives est émoussée. Les couples d'amoureux appuyés contre les saules pleureurs au bord du Lac se sont habitués à son aspect : l'effet Pont Mirabeau d'Apollinaire ! Puis, en toile de fond se sont greffées des images patriotiques : le drapeau des patriotes hissé subrepticement au sommet du Stûpa au temps de l'occupation étrangère. Et voilà la cristallisation sentimentale achevée!"*<sup>228</sup>

Le temple de Ngọc Sơn se situe sur un îlot au nord du lac. Ce site était un ancien Palais de plaisance des Seigneurs Trịnh du 14<sup>ème</sup> au 18<sup>ème</sup> siècle. Au 19<sup>ème</sup> siècle, le temple est devenu une pagode consacrée à Bouddha puis un sanctuaire dédié au culte des divinités de la guerre (notamment le général Trần Hưng Đạo, vainqueur des Mongols au 13<sup>ème</sup> siècle), de l'esprit du sol, de la médecine traditionnelle et de la littérature. Le temple doit d'ailleurs son aménagement au lettré Nguyễn Siêu (1799-1872), surnommé dans les cercles poétiques "Divin Siêu", auteur de nombreux recueils de prose et de poésie et aussi d'ouvrages de philosophie.

*"L'ensemble architectural dégage plutôt une atmosphère de lettres et de culture humaniste. Il comprend un portique situé derrière un kapokier dont les fleurs rougeoient en avril, un obélisque coiffé d'un pinceau, une porte en arcade surmontée d'une écritoire en pierre, une gracieuse passerelle rouge en bois baptisée Thê Húc (Pont où se perche le Soleil levant) qui mène à l'îlot."*<sup>229</sup>

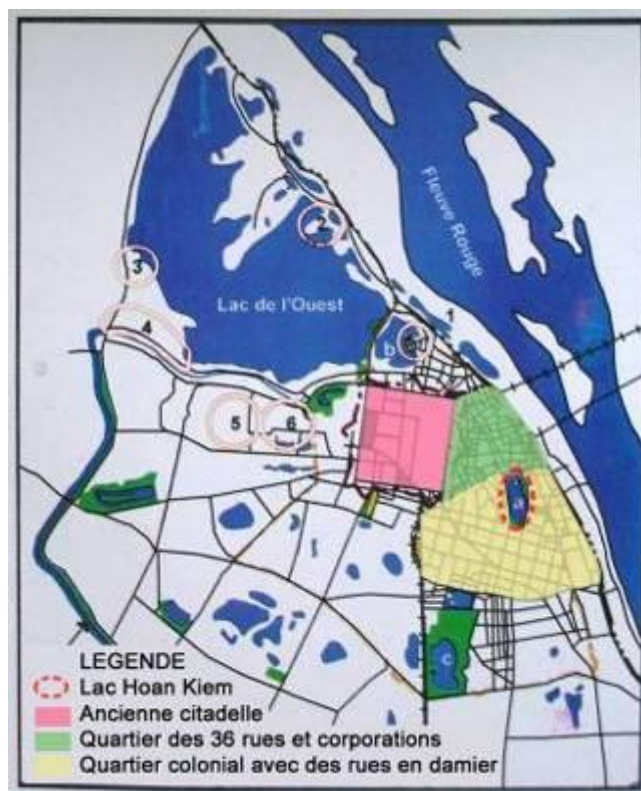
---

<sup>228</sup> Huu Ngoc. Esquisses pour un portrait de Hanoï, p.39

<sup>229</sup> Huu Ngoc. Esquisses pour un portrait de Hanoï, p.36

En matière de structure urbaine, on peut considérer le lac Hoàn Kiếm comme un espace de transition entre le quartier ancien et le quartier colonial. En effet, au nord du lac s'étend le plus vieux quartier de Hà-Nội, secteur historique appelé aussi le quartier des 36 rues. C'est un ensemble de rues au développement spontané se basant sur les fondations des corporations de métiers traditionnels alors qu'au sud du lac se trouve le quartier colonial avec une structure quadrillée suite à l'urbanisme français.

**Figure 28** : Situation du lac Hoàn-Kiếm  
(relevé par Lương Thị Ngọc Huyền)



Le poète grec Ludemit décrivait le lac comme une *"corbeille de fleurs dans le centre de Hanoi"*. Les autres artistes le comparent à une perle verte au cœur de la ville. Tout Hà-Nội est toujours fier de son paysage charmant avec une surface d'eau, des places, des espaces verts, des monuments historiques,... Les autorités municipales lui réservent aussi une préoccupation adéquate. Beaucoup d'études visant à mettre en valeur le lac Hoàn-Kiếm et son ambiance autour ont été effectuées, y compris concernant son éclairage décoratif.



Vue du sud



Vue du nord

**Figure 29** : Lac Hoàn-Kiếm

Source: Lương Thị Ngọc Huyền. Eclairage public dans la ville

Dans cette zone, la Tour de la Tortue fait l'objet de beaucoup d'attention pour l'éclairage. Elle était le premier monument à Hà-Nội illuminé de façon architecturale et était



souvent éclairée, y compris à l'époque dure à cause de l'économie fermée. En 2004, avec le projet de renforcement de l'éclairage autour du lac Hoàn Kiếm, l'illumination de la tour était aussi totalement changée. Pour la première fois, les concepteurs pensaient à mettre en valeur la surface d'eau par l'éclairage. Certes, l'utilisation des projecteurs visant à refléter la lumière à la surface d'eau est une bonne idée, mais leur installation qui émet des rayons lumineux horizontaux a causé l'éblouissement. Bien que le nombre de projecteurs ait peu à peu diminué actuellement et que l'orientation des lampes ait aussi été changée, la mise en valeur de la surface d'eau autour de l'îlot est encore une grande question.

Pendant que l'éclairage de la tour de la Tortue est toujours modifié lors de grands événements de la ville, l'éclairage du pont Thê Húc et celui de l'îlot Ngọc où se trouve le temple de Ngọc Son est le même. La lumière rouge pour un pont rouge ainsi que le slogan rouge sur l'îlot ont été considérés comme un modèle désuet.

*"Rouge. Un rouge éclatant, puissant, un rouge sans équivoque. Telle est la couleur du pont The Huc, « Le Soleil Levant », qui conduit au temple posé sur le lac Hoan Kiem. Le pont est un lieu de passage tant qu'un endroit idéal pour se laisser aller tant à la flânerie qu'à la contemplation."*<sup>230</sup>



**Figure 30 :** Le pont Thê Húc – le pont rouge

Photos : Lương Thị Ngọc Huyền

Reflétant la lumière rouge sur l'eau, le pont Thê Húc devient un objet qu'on ne peut pas toucher la nuit car sa porte d'entrée est fermée dès 19h. Il devient aussi une séparation entre le monde moderne à un bout du pont où la rue est la plus animée de Hà-Nội jusqu'à minuit et le monde des mythes à l'autre bout où le temple est caché par les ombres de la nuit. L'éclairage du pont Thê Húc ne se concentre que sur le rouge, il semble qu'il ne vise jamais à mettre en valeur la surface d'eau.

<sup>230</sup> Antoine D'audigier. Cầu Thê Húc - Le pont rouge



Un spectacle unique intitulé "*Nuit du lac Guom brillant*" qui s'est déroulé le 1<sup>er</sup> octobre 2011 pour l'ouverture de la célébration de la fête du millénaire de Hà-Nội, a été vraiment conçu dans le but de mettre en valeur la surface d'eau du lac Hoàn Kiếm. Cependant, c'était proprement dit un spectacle, c'est-à-dire qu'il a été représenté une seule fois pour un groupe de personne et la lumière a été exagérée avec des phares puissants et des lasers.

La conservation de l'ensemble de l'architecture et du paysage du lac Hoàn Kiếm et de son environnement est assurée depuis 1996 par un plan particulier de conservation approuvé par le Ministère de la Construction. En 1997, le Comité populaire de la ville de Hà-Nội a aussi promulgué le Règlement sur la gestion de la construction pour la zone du lac Hoàn Kiếm et de son environnement. Selon le Schéma directeur de la ville de Hà-Nội pour 2020, approuvé par le Premier Ministre en 1998, le secteur du lac Hoàn Kiếm est toujours déterminée comme le centre de la capitale Hà-Nội, le cœur du Việt-Nam. Cependant, ces politiques s'orientent vers la conservation et la restauration du patrimoine architectural et paysager de façon générale. La valeur de la surface d'eau n'est pas encore prise en compte. La place de son éclairage est évidemment laissée ouverte. Le joli miroir vert du lac le jour se transforme de façon regrettable en une surface noire et ennuyeuse la nuit.

### 1.3.3. Le lac Tây (lac de l'Ouest)

Un autre lac, également très lié à l'histoire de Hà-Nội, est le lac Tây (lac de l'Ouest). Situé dans le district de Tây Hồ, au nord du centre-ville, vaste de plus de 500 hectares avec un sentier de plus de 18km, c'est le lac intra-muros le plus grand à Hà-Nội. La géographie a démontré que ce lac était l'ancien lit du Fleuve Rouge.<sup>231</sup>

Il existe plusieurs noms pour ce lac. Par exemple, selon la légende *Hồ Tinh* (Renard-lutin), il portait le nom de *Xác Cáo* (cadavre du Renard); d'après la légende du *Géant moulant la cloche*, il s'appelait lac de *Kim Nguru* (Buffle d'or). Le lac est entré dans l'histoire et la poésie sous le nom de *Dâm Đàm* (lac couvert de brouillard). En 1573, on l'appelait déjà Lac Tây (lac de l'Ouest) afin d'éviter le nom tabou du roi Lê Thế Tông qui était *Duy Đàm*. Les Français l'appelaient aussi le Grand lac par rapport au Petit lac qui était le lac Hoàn Kiếm.

Depuis longtemps, le Lac Tây est considéré comme un beau site. Les rois des dynasties Lý et Trần avaient fait construire des palais comme résidences de villégiature autour

---

<sup>231</sup> TRẦN Hùng. Les particularités des villes Orientales, p.248

du lac. Actuellement, ce lac donne aussi son aspect poétique à Hà-Nội intra-muros. Si on fait une promenade autour du lac, en même temps on peut visiter de nombreux vestiges et sites pittoresques, les villages traditionnels de la ville. En effet, autour du lac Tây, il y a 21 *chùa* (pagode vietnamienne), *đền* (temple) et *đình* (maison communale) classés "monuments historiques" par l'État. Le nombre de vestiges et d'objets antiques dans ces monuments est également apprécié, dont 300 statues en cuivre et en bois, 102 stèles en pierre, 165 sentences parallèles, 18 cloches<sup>232</sup>... D'anciens villages situés autour du lac sont un autre attrait du lac de l'Ouest, par exemple le village de Nghi Tàm, pays natal d'une poétesse célèbre au XIX<sup>ème</sup> *Bà huyện Thanh Quan*; le village de Xuân Tảo avec le temple Sóc lié à la légende du Génie Gióng, le village de Trích Sài où est le lieu de culte de la fondatrice du métier de tissage de la soie, le village de Nhật Tân connu grâce aux fleurs de pêcher qui sont le symbole de l'arrivée du printemps vietnamien, etc.

Comme les autres espaces libres à Hà-Nội dans le processus d'urbanisation rapide, surtout dans les années 90, la zone autour du lac Tây a gravement été privatisée. A côté de cela, le manque de règles de gestion architecturale et paysagère pour cette zone a détruit son paysage poétique. Afin de protéger, d'améliorer et de bien exploiter la surface d'eau et la zone autour du lac, un projet de construction du système complet d'infrastructure a été mis en route en 2000. Après 11 ans d'exécution des travaux, le projet a été achevé au début de la fête du Millénaire de la ville. Bien que l'éclairage ait été une partie importante de ce projet, il ne visait qu'à assurer la sécurité pour le quai et les promenades entourant le lac. Aucun éclairage n'a le but de mettre en valeur le paysage du lac. Quant aux petits jardins au bord du lac, ils sont simplement éclairés avec quelques types de lampadaires courants de l'Hapulico.

#### *1.3.4. Autres lacs et cours d'eaux importants dans la structure urbaine*

**Le lac Trúc Bạch** (lac de la Soie blanche ou lac des Bambous d'ivoire) se trouve juste à côté du lac Tây, il était autrefois un morceau du lac de l'ouest. Le lac Trúc Bạch n'est apparu qu'au XVII<sup>ème</sup> siècle, quand les villageois des villages alentours ont construit la digue isolant le coin sud-est du lac pour la pisciculture. Maintenant, il est séparé du lac Tây par l'avenue *Thanh Niên* (de la Jeunesse).

Le nom du lac vient d'une légende selon laquelle le seigneur Trịnh Giang a fait construire un palais d'été, devenu un harem pour détenir les odalisques coupables. Celles-ci

---

<sup>232</sup> Données du Service de la Culture, du Sport et du Tourisme de Hà-Nội

tissaient une très belle soie blanche (*bạch*). Ce souvenir est conservé dans le nom de cet endroit. L'autre partie du nom tient au fait qu'on plantait autrefois en bord du lac des bambous d'ivoire (*trúc*) pour la fabrication de stores. Après, ce terrain est devenu un village célèbre de la soie qui s'appelait aussi *Trúc Bạch*.

L'aspect actuel de l'avenue ainsi que son nom n'existent que depuis 1958 en raison de la contribution des jeunes hanoïens à la construction de cette route. Auparavant, elle s'appelait *Cổ Ngự*, née d'une digue étroite séparant un coin du lac Tây. Comme pour le lac Tây, autour du lac Trúc Bạch existent de nombreux vestiges historiques et ouvrages architecturaux intéressants. Bien que le lac soit cerné par des rues sur trois côtés, il ne peut qu'exhiber sa tranquillité et sa beauté à partir de l'avenue Thanh Niên où se groupent de nombreux couples d'amoureux. C'est donc pourquoi cette avenue est aussi appelée la route de l'Amour.

*"Le lac de la Soie blanche, c'est le lac où il y a aucune animation en terme de lumière, c'est vraiment très dur. Donc il faudrait aménager les bords et même désigner d'ailleurs, les traiter dans une ambiance très chalereuse pour que les Hanoïens soit encouragés à sortir, ce serait très bien. Ils ont la fraîcheur et ils ont l'ambiance."*<sup>233</sup>

**Le lac Thiền Quang** (Lumière du Zen) se situe dans l'arrondissement de Hai Bà Trưng (deux dames Trung), en face du parc Thống Nhất (parc de la Réunification) qui portait aussi le nom de parc Lénine. Autrefois, ce lac s'appelait le lac Liên Thủy, nom d'un petit village au sud-est du lac. À l'époque coloniale française, il portait le nom Halais, en raison du nom d'une rue le bordant. Avec le temps, une partie du lac a été remblayée pour ouvrir de nouvelles rues. Actuellement, le lac est vaste d'environ 5 hectares.

A l'occasion de la fête du Millénaire de la ville, le lac s'est vu financer un système d'éclairage décoratif par le même investisseur que pour l'illumination du pont Chương Dương. A côté des lampes LED qui ont été installées sur ses rives et qui changent de façon alternée leurs couleurs, les grands écrans LED aident plus l'investisseur à exposer ses produits qu'à mettre en valeur du lac. Cet éclairage regrettable a enlevé aux habitants ainsi qu'aux voyageurs la chance de goûter à une oeuvre d'art qui a été installé au milieu du lac à ce moment-là. C'était 1.000 fleurs de lotus qui ont été nouées de façon artisanale en un tapis sous la forme d'une carte du Việt-Nam et qui était un cadeau du peuple de Hué aux Hanoïens

---

<sup>233</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010



**Figure 31** : Tapis de 1.000 fleurs de lotus  
dans le lac Thiên Quang

Source : Télévision du Việt-Nam



**Figure 32** : Ecran LED autour du lac  
Thiên Quang

Photo : Lương Thị Ngọc Huyền

On compte à Hà-Nội une centaine de lacs disséminés. Parmi eux, on peut citer des autres lacs qui jouent un rôle important dans la structure urbaine de la ville tels que celui de Bảy Mẫu (le second plus grand espace lacustre, après le lac Tây), le lac Thành Công, le lac Ba Mẫu, le lac Đồng Nhân, le lac Đống Đa, le lac Giảng Võ, le lac Ngọc Khánh, le lac Thanh Nhân, le lac Xã Đàn etc. Ces lacs peuvent aussi être considérés comme des poumons de la ville avec leurs jardins de fleurs et leurs alentours ombragés.

A côté de ses nombreux lacs, Hà-Nội comprend aussi de nombreux cours d'eaux. Toutes les rivières intra-muros sont des affluents du Fleuve Rouge. Parmi elles, la rivière Tô Lịch a très souvent été citée dans des œuvres littéraires de l'ancien Hà-Nội comme une vieille rivière traversant le cœur de la ville. Cependant, comme toutes les autres rivières dans la ville, elle ne joue qu'un rôle de canal d'évacuation des eaux. Bien qu'il y ait les projets d'amélioration pour les rivières Tô Lịch et Kim Nguru pour rendre toute sa beauté à la ville, le résultat n'est qu'élever leur capacité d'évacuation des eaux. Par ailleurs, la ville de Hà Nội est également traversée par les fleuves Đuống, Cầu, Cà Lồ, Đáy, Nhuệ, Tích. Ces derniers sont aussi des cours d'eaux importants au nord du Việt-Nam.

On peut dire que Hà-Nội est une ville très riche en système de cours d'eaux, d'étangs et lacs. Ils jouent non seulement un rôle important dans la régulation des eaux pluviales et la lutte contre les inondations mais aussi forment la caractéristique du paysage urbain. Cependant, la plupart sont gravement pollués. A côté de la pollution, l'autre grande menace vient de l'urbanisation. La ville a lancé un projet d'assainissement pour 15 lacs dans le cadre de la célébration du Millénaire de Thăng-Long – Hà-Nội. Bien qu'un des buts du projet soit de rendre charmants les lacs, leur éclairage paysager n'est pas pris en compte. Par conséquent,

à l'inverse du lac Hoàn-Kiểm "trop éclairé"<sup>234</sup>, les autres surfaces d'eau sont cachées dans l'ombre de la nuit.

## 2. Les rues ombragées - une image de Hà-Nội

### 2.1. Les rues ombragées séduisantes

A côté des espaces verts liés aux lacs, la verdure de Hà-Nội est aussi représentée par les rues bordées d'arbres qui donnent un charme particulier à la ville. Bien que l'indice d'espace vert par personne de Hà-Nội soit très faible (moins de 2m<sup>2</sup>/citadin<sup>235</sup>), des rues ombragées sont souvent liées à l'image de la ville car elles donnent vraiment une sensation agréable le jour, surtout en été quand il y a une chaleur étouffante. En hiver, les rues hanoiennes arborent aussi la couleur verte car le climat n'est pas trop froid et la période de chute des feuilles est très courte. En 2007, sur 360 rues et avenues à Hà Nội, il y avait 42.174 arbres d'ombrage de 65 espèces. En 2011, sur les rues et avenues intra-muros et celles du district de Từ Liêm, il existe plus de 44.000 arbres appartenant à 70 espèces végétales différentes.<sup>236</sup>

Hà Nội : des rues et des arbres, des souvenirs verts sont aussi les noms par lesquels les Hanoïens appellent affectueusement la capitale. En effet, les arbres créent les caractéristiques des rues pour que de nombreuses rues soient entrées dans l'esprit des Hanoïens par leur espèce d'arbres. En outre, les rues bordées d'arbres de Hà-Nội sont aussi devenues connues à travers la poésie.

Hà Nội possède la **rue Phan Đình Phùng** avec plus de 2 rangées de vieux arbres de *Dracontomelum* (*Dracontomelum duperreanum*) dont les grappes de fleurs blanches ont inspiré de nombreux poèmes, chansons et photographies. Située au nord de l'ancien quartier, dans l'arrondissement de Hoàn-Kiểm, c'est l'une des plus belles rues de la capitale.

Autrefois, sous la dynastie des Nguyễn, c'était une tranchée ceinturant au nord la citadelle de Thăng-Long et un tronçon de l'ancienne rivière Tô Lịch à la fois. A l'époque de la colonisation française, cette rue s'appelait Boulevard Carnot et a été rebaptisée après l'indépendance du Việt-Nam, Phan Đình Phùng, du nom d'un soldat héroïque pendant la lutte contre les colonialistes français.

---

<sup>234</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010

<sup>235</sup> Donnée du Service de la Construction de la ville de Hà-Nội

<sup>236</sup> Données de l'E.U.R.L des parcs et des espaces verts de Hà-Nội

La rue Phan Đình Phùng abrite encore des dizaines de villas d'architecture coloniale, construites en 1931-1932. Ces maisons sont aujourd'hui le lieu de travail de plusieurs organes de l'administration vietnamienne. C'est aussi dans cette rue que se trouve l'église Cửa Bắc, un édifice religieux spécial combinant harmonieusement l'architecture gothique avec les tuiles traditionnelles du Việt-Nam. Au milieu de la rue Phan Đình Phùng, se situe le portail Bắc Môn (la porte du nord), la seule porte de la citadelle royale Thăng-Long qui demeure à ce jour.

Il n'est pas rare qu'on appelle la rue Phan Đình Phùng par le nom de "*la rue des arbres de cracontomelum*" alors que cette espèce végétale est cultivée sur de nombreuses avenues, à de nombreux coins de rues de Hà Nội. C'est la rue Phan Đình Phùng où on peut recenser la quantité des *cracontomelum* la plus nombreuse dans la ville. En outre, c'est l'unique rue à Hà Nội dont le trottoir gauche abrite 2 rangées d'arbres séculaires avec leur tronc verruqueux, leur feuillage dense courant presque jusqu'à l'autre côté de la rue. Bien que la fleur de *cracontomelum* ne soit pas vive comme plusieurs autres types de fleurs, elle séduit les Hanoïens par la beauté simple des petites grappes de fleurs blanches cachées dans les feuillages verdoyants. Son fruit vert et acide est une épice populaire dans le potage hanoïen en été, son fruit mûr doux est apprécié pour être mangé à tout moment. Une autre image extraordinaire de la rue des arbres de *cracontomelum* est constituée par les tapis des feuilles d'or au début de l'été par rapport à l'image des feuilles d'automne.



Rue ombragée des *cracontomelum*  
Source : <http://vov.vn>



2 rangées d'arbres séculaires dans un même trottoir  
Source : [www.baodatviet.vn](http://www.baodatviet.vn)

**Figure 33 : Rue Phan Đình Phùng**

Une autre rue spéciale à Hà Nội est la **rue Lò Đúc** (four de moulage) bordée de deux rangées d'*Hopea odorata*. Située dans l'arrondissement de Hai Bà Trưng, avec une longueur de plus de 1km, la rue Lò Đúc est le lien entre les rues Phan Chu Trinh et Trần Khát Chân. Elle traverse de nombreux anciens villages comme Hữu Vọng, Hương Thái, Đức Bắc, Yên Hội et Thọ Lão.

À la fin de la rue Lò Đức (à la jonction avec la rue Trần Khát Chân), autrefois il y avait une porte qui était une de cinq portes de l'ancienne citadelle Thăng Long. A la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, certains mouleurs de cuivre qui sont venus de la région de Kinh Bắc, se sont groupé à Thăng Long et ont fondé un four de moulage de cuivre dans le village de Đức Bắc. Pour se souvenir de l'histoire de cet ancien village de métier, on appelle le chemin traversant les 5 anciens villages du nom de Lò Đức qui signifie le four de moulage.

Les *Hopea odorata* dans la rue Lò Đức ont été plantés au début du XX<sup>ème</sup> siècle. Par conséquent, de nombreux arbres ont plus de cent ans avec leur diamètre de près d'un mètre. Autrefois, ces arbres étaient le lieu de nichage des cigognes, la rue Lò Đức portait donc aussi le nom de rue des cigognes. Ces dernières ont quitté cet endroit à cause des bombardements américains.

L'*Hopea odorata* est l'un des plus beaux arbres à Hà Nội car son tronc est tout à fait droit et très haut, son feuillage est vert foncé et donne de l'ombre quasiment durant les 4 saisons. De plus, bien que ce type d'arbre soit populaire au sud du Việt-Nam, à Hà Nội il a uniquement été planté dans la rue Lò Đức.

Une rue qui est probablement très séduisante à Hà Nội est l'**avenue Hoàng Hoa Thám** dont le tronçon près du Jardin Botanique abrite une rangée d'arbres *Millettia ichthyochtona*. En mars, quand les feuilles tendres ne sont pas encore venues, les fleurs sont déjà blanchissantes dans un coin du ciel. La veille, toutes les branches étaient mises à tout nu et il semble qu'elles ne gardaient sur elles aucune vitalité, le lendemain, les fleurs blanches se sont épanouies partout comme les boules de neige se posant légèrement sur les branches d'arbre. De nombreux fiancés hanoïens profitent de ce moment pour immortaliser leur bonheur en prenant des photos. Mais on vient juste de contempler les fleurs dans la délicieuse surprise, elles ont déjà commencé à tomber. Quand le vent souffle légèrement, les fleurs sont éparpillées, les pétales tombés tapissent les allées. Par conséquent, leur apparition brusque ainsi que leur disparition rapide sont toujours attendues avec un grand regret.





**Figure 34** : Fleurs de *Millettia ichthyochtona* à Hà Nội

Source : <http://vnexpress.net>

Les Hanoïens qui doivent quitter la capitale pensent souvent à la **rue Nguyễn Du** avec les arbres *Alstonia scholaris*. La taille d'*Alstonia scholaris* est grand, la tige possède la couleur blanche de la moisissure, la foliole est en forme d'hélice de 5 à 8 pales. L'*Alstonia scholaris* n'a pas d'époque sans feuilles, les feuilles mortes ne tombent qu'une à une, il est donc vert toute l'année. Sa résine est blanche comme le lait, c'est pourquoi les Vietnamiens appellent l'*Alstonia scholaris* par le nom de *cây sữa* qui signifie l'arbre de lait.

En octobre, les grappes de fleurs vert pâle exhalent un parfum entêtant dans cette rue. Cette senteur est entrée dans la poésie comme le parfum de l'amour et elle est devenue tellement connue qu'on a planté l'*Alstonia scholaris* de façon massive dans les autres villes. Il semble que seule la rue Nguyễn Du possède le "*parfum suave*"<sup>237</sup> de la fleur d'*Alstonia scholaris*. En effet, cette fleur sent tellement fort la nuit qu'on a dû arracher son arbre dans de nombreux lieux, surtout dans les villes maritimes. Hồ-Chí-Minh-Ville a aussi placé cet arbre sur la liste des arbres interdits ou limités dans ses rues. Quant à la rue Nguyễn Du, elle se trouve à côté du lac Thiên Quang, le parfum fort de la fleur d'*Alstonia scholaris* dans cette rue est donc éparpillé grâce à la surface d'eau spacieuse et aérée.

<sup>237</sup> Parole de la chanson *Hoa sữa* (Fleur d'*Alstonia scholaris*) du musicien Hồng Đăng



Alors que les fleurs blanches de *Milletia ichthyochtona* et le parfum suave d'*Alstonia scholaris* créent une forte impression pour la capitale, la rangée de *Celtis sinensis* sur la **rue Yên Phụ** (au bout de l'avenue Nghi Tàm, près de l'hôtel Thăng Lợi) est une note douce dans la gamme de couleurs des plantes de la ville de Hà Nội. La mélodie "*Hà Nội en automne, les Celtis sinensis jaunes*"<sup>238</sup> est inscrite dans l'âme des Hanoïens qui appellent cet arbre par un nom ordinaire *cây com nguội* qui signifie l'arbre de riz froid à cause de la saveur semblable de son fruit.



**Figure 35** : Cây com nguội dans la rue Yên Phụ

Source : VOVnew

*"Portant un vilain nom, cây com nguội ne possède pas le parfum, ni les branches droites, ni les grandes feuilles... mais il porte la résistance, la patience malgré les changements climatiques. [...]"*

*Il semble que seul Hà Nội a beaucoup cet arbre. Son ombrage est légèrement ondulé, l'été il a donc une couleur toute verte. En hiver, toutes les feuilles tombent, les grandes et petites branches sont mises à nu dans la brume, dans les nuages d'argent. [...]"*

*Cây com nguội est l'arbre dont les feuilles tombent avant toutes les plantes. En octobre, alors que la fleur d'*Alstonia scholaris* exhale le parfum dans la nuit, les feuilles jaunes éclatantes de cây com nguội volètent et tapissent de terre. L'automne est tout à fait arrivé, le voici à Hà Nội."*<sup>239</sup>

Il y a encore de nombreuses autres rues dans lesquelles les arbres contribuent aussi à créer les caractéristiques végétales de Hà Nội, par exemple :

- la rue Ngô Quyền avec le tamarinier (*Tamarindus indica*)
- la rue Thợ Nhuộm avec le *Lagestroemia speciosa* dont la fleur violette claire s'épanouit en masse quand l'été arrive
- la rue Lý Thường Kiệt et l'avenue Thanh Niên avec le flamboyant (*Delonix regia*)

<sup>238</sup> Parole de la chanson *Nhớ mùa thu Hà Nội* (*Se souvenir de l'automne de Hà Nội*) du musicien Trịnh Công Sơn

<sup>239</sup> Băng Sơn. Cây com nguội (*Celtis sinensis*)

dont la fleur rouge éclatante s'ouvre en même temps que la fleur de *Lagestroemia speciosa*

- la rue Trầg Thi avec les grands badamiers (*Terminalia catappa*) dont le feuillage vert ombrage la rue en été, puis passe au jaune en automne et enfin devient rouge ardent au début de l'hiver. C'est l'une des rares espèces d'arbres hanoïens dont la couleur de feuille varie de façon saisonnière à la fin de l'année.
- les rues ombragées Hoàng Diệu, Hoàng Văn Thụ, Nguyễn Thái Học, Trần Phú avec les rangées de khayas (*Khaya senegalensis*)
- l'ancien quartier avec de nombreux *Spondias lakonensis* dont la petite fleur blanche d'ivoire exhale un parfum doux au début de l'été
- les promenades autour du lac Hoàn-Kiểm avec les rangées des saules pleureurs

Chaque rue, avec une espèce d'arbre imprime son cachet propre à Hà-Nội. En outre, chaque saison de la ville possède une image propre grâce à ses plantes. C'est la blanche de la fleur de *Milletia ichthyochtona* au printemps, le rouge éclatant de la fleur de flamboyant et le violet clair de la fleur de *Lagestroemia speciosa* en été, le jaune des feuilles de khayas en automne, le rouge ardent des feuilles de badamiers en hiver.



**Figure 36 :** Fleur de flamboyant dans l'avenue Thanh Niên

Source : <http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2011-07-07-chum-anh-ha-noi-nhung-neo-duong-hoa-mua-ha>



**Figure 37 :** Fleur de *Lagestroemia speciosa* dans la rue Thợ Nhuộm

Ci-dessus il n'y a que quelques rues, quelques espèces d'arbres à Hà-Nội. Il y a encore des dizaines de types de plantes et de fleurs qui forment ensemble une image verte pour la capitale. Ils sont l'âme de la terre, les rues ombragées sont donc l'amour et la nostalgie des Hanoïens.

## 2.2. Des grands arbres gênent l'éclairage des rues

*"La ville de Hà-Nội : les lampes sont jaunes, les murs de maisons sont aussi jaunes, les rues sont ombragées, or les feuillages sont sous les lampes, les rues sont donc ténébreuses. C'est l'histoire non seulement de l'éclairage mais aussi de l'urbanisme des arbres."*<sup>240</sup>



rue Lê Thái Tổ



rue Đinh Tiên Hoàng

**Figure 38 :** Luminaire est souvent au-dessus ou au-dedans du feuillage

Source: Lương Thị Ngọc Huyền. Eclairage public dans la ville

C'est vrai qu'à Hà-Nội actuellement, le lien entre l'éclairage urbain et les arbres n'est pas encore pris en compte adéquatement. Seuls quelques grands arbres autour du lac Hoàn-Kiểm sont éclairés de façon particulière. Cependant, chaque arbre est exagérément illuminé par 4 grands projecteurs. Cet éclairage ne peut donc pas mettre en valeur les arbres, voire il gêne la vie végétale et éblouit les promeneurs.

**Figure 39 :** Eclairage des arbres près de l'ensemble du Temple Ngọc Sơn, zone autour du lac Hoàn-Kiểm  
Source: Lương Thị Ngọc Huyền. Eclairage public dans la ville



Concernant l'éclairage des voies, la hauteur des mâts d'éclairage est normalement calculée en se basant sur les standards nationaux de conception qui ne sont pas de bons guides comme expliquée dans le chapitre des enjeux politiques. L'installation d'un nouveau lampadaire ne concerne pas la plantation d'un nouvel arbre dans une rue et réciproquement. Bien que l'Hapulico, la société responsable de l'éclairage de la ville, et l'E.U.L.R des parcs et

<sup>240</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-représentant de Citelum au Việt-Nam, entretien du 5 mai 2011

des espaces verts de la ville viennent également de l'ancien Service de la Communication et des Travaux publics, ils ne coordonnent leurs activités que si les arbres abîment les dispositifs d'éclairage et/ou inversement.

Les rues bordées d'arbres sont un besoin pour la ville chaude comme Hà-Nội, surtout en été. L'éclairage est aussi un élément important pour assurer la sécurité de la ville la nuit. Le choix des espèces de plante et des types d'éclairage est très important pour les harmoniser et les mettre en valeur le jour et la nuit. Il faudrait vraiment faire une recherche scientifique ainsi qu'esthétique.

La naissance et le développement des arbres de rue à Hà-Nội sont liés à l'urbanisme et à la construction de la ville. Pendant l'époque de la colonisation, des arbres ont été plantés dans le quartier français. La plupart de ces arbres existent jusqu'à maintenant, ils ont plus de cent ans et sont les belles plantes qui donnent l'allure caractéristique des rues comme : Trần Phú, Phan Đình Phùng, Trần Hưng Đạo, Hai Bà Trưng, Điện Biên Phủ, Lý Thường Kiệt etc. Au cours des années 70, la ville laissait les habitants planter les arbres devant leur maison aux bords des rues. A ce moment-là, la majorité des familles, surtout dans l'ancien quartier, ont choisi le *Spondias lakonensis* car il grandit vite, après d'un an à deux ans il aura donné de l'ombrage et des fruits à la fois. Actuellement, les arbres de *Spondias lakonensis* dans l'ancien quartier ainsi que les arbres que la ville y a plantés sont détruits car on veut de plus en plus profiter de la potentialité "d'or" du trottoir pour les activités de commerce.

Dans le cadre de la préparation de la fête des mille ans, en 2007 la ville a mis en route un projet de plantation des arbres typiques pour chaque rue. Les espèces d'arbres qui ont été choisies (par le Service de la Communication et des Travaux Pulics de la ville de Hà-Nội) pour ce projet comprennent : Vàng anh (*Sacara dives*), Lát hoa (*chukrasia*, *Chukrasia tabularis*), Me (tamarinier, *Tamarindus indica*), Sưa (*Millettia ichthyochtona*), Sao đen (*Hopea odorata*), Nhội (*Bischofia trifolia*), Phượng vĩ (flamboyant, *Delonix regia*), Cơm nguội (*Celtis sinensis*), Sưa (*Alstonia scholaris*), Ban móng bò (bauhinie, *Bauhinia variegata*), Ngọc lan (*Michelia alba*), Long não (camphrier, *Cinnamomum camphora*), Lan tây (*Cananga Odorata*), Muồng vàng yền (*Cassia fistula*), Muồng hoa đào (*Cassia nodosa*), Hoàng lan (*Michelia champaca*), Bằng lăng (*Lagerstroemia speciosa*), Sấu (*cracontomelum*, *Dracontomelum duperreanum*).

Aussi selon ce projet, quelques espèces arbres comme le khaya et le badamier sont dans la liste des arbres qui seront remplacés dans l'avenir à Hà Nội. Certes, le khaya est un

des arbres typiques à Hà Nội car il représente 28% des arbres des rues<sup>241</sup> et la plupart d'entre eux ont de plus de cent ans, mais le khaya n'est pas adapté à la rue car il tombe facilement à cause de ses racines fasciculées. Le badamier ne convient pas à la rue non plus car son fruit charnu attire beaucoup de mouches et de chrysomyes.

Cependant, la liste des espèces d'arbres choisis pour Hà Nội n'a pas été complètement bien pesée pour concorder avec l'ambiance des rues dans la ville. En effet, la fleur de flamboyant est belle mais ses branches sont facilement cassables et son ombrage est clairsemé; les branches de *Cananga Odorata* le sont aussi; le *Sacara dives* a un feuillage vert à toutes les saisons et sa fleur est belle, or les racines et les feuilles font sortir beaucoup de vapeur d'eau, il ne convient que dans les parcs<sup>242</sup>; la fleur de *Lagestroemia speciosa* est jolie mais elle fane vite et pourrit, le parfum de fleur de *d'Alstonia scholaris* est âcre comme on l'a expliqué. Quant au *Celtis sinensis*, c'est un bel arbre, mais son tronc de plus de 30 ans peut facilement pourrir, il ne concorde donc pas avec la rue. Les arbres dont le tronc et les branches sont fragiles non seulement sont dangereux pour les gens circulant dans la rue mais peuvent abîmer le mobilier urbain, en particulier les dispositifs d'éclairage car la hauteur des lampes et des feuillages est souvent la même.

Les arbres des rues dans la ville doivent répondre aux conditions<sup>243</sup>:

- *le tronc est droit, les arbres dont les racines sont pivotantes afin d'éviter de tomber à la saison de tempêtes, le tronc et les branches ne sont pas fragiles, le feuillage n'est pas trop touffu, les arbres sont sans épines, la hauteur de ramification d'un tronc est élevée;*
- *la feuille a une grande largeur pour renforcer ses capacités photosynthétique et d'hygiène environnementale;*
- *la fleur et le fruit n'attirent pas de mouches et moustiques qui influencent l'hygiène urbaine;*
- *la longévité est longue (plus de 50 ans), la vitesse de croissance est bonne, la résistance à la dureté climatique est bonne, les arbres ne sont pas facilement abîmés par les parasites agricoles.*

Selon ces exigences, le cracontomelum est une des espèces les plus convenables à Hà-

---

<sup>241</sup> Données de l'E.U.R.L des parcs et des espaces verts de Hà-Nội

<sup>242</sup> Institut de l'Aménagement urbain et rural. Les plantes urbaines. Volume 1 : Les arbres d'ombrage, p.149

<sup>243</sup> Standard Vietnamien TCVN 362 : 2005. L'aménagement des espaces verts publics dans la ville – Standard de conception

Nội. C'est aussi une espèce de plante qui est très liée au Hanoïens. Mais le cracontomelum grandit lentement, le temps en pépinière est d'environ de 5 ans, la préparation de sa plantation dans la rue demande donc une longue période.

Quand on plante de nouveaux arbres à Hà-Nội, il semble que la hauteur de ramification d'un tronc n'est pas prise en compte. En effet, dans les espèces d'arbres qui ont été choisies pour les nouvelles plantations à Hà-Nội, les arbres dont la hauteur de ramification est de moins de 4m représentent un tiers et ceux de 4m à 6m représentent aussi un tiers. Quant à la hauteur de l'arbre, elle est choisie en se basant sur la largeur de trottoir comme dans le tableau suivant<sup>244</sup> :

Largeur de trottoir	Hauteur d'arbre	Distance entre deux arbres
Plus de 5m	Plus de 6m	De 8m à 12m
De 3m à 5m	De 4m à 6m	De 6m à 8m
De 2m à 3m	De 4m à 5m	De 4m à 6m
Moins de 2m		On garde les arbres existants ou plante un nouvel arbre dans les lieux où la construction est rare

Cependant, les tailles des mâts d'éclairage de voie à Hà-Nội conçues, fabriquées, fournies et installées par l'Hapulico sont supérieures à 6m. Par conséquent, le luminaire est souvent au-dessus ou à l'intérieur du feuillage.

*"La hauteur de ramification des arbres à Hà-Nội n'est pas élevée, les feuillages qui sont souvent sous les lampes gênent l'éclairage des rues."*<sup>245</sup>

Les arbres ne sont pas tous seuls dans la rue, ils sont à côté du mobilier urbain. Il faudrait donc harmoniser le lien entre eux. Des styles de dispositifs d'éclairage ainsi que des types de disposition des luminaires différents selon les espèces d'arbres doivent être envisagés, y compris une crosse qui tient compte du volume du feuillage. La couleur des sources, tout comme l'implantation des luminaires, doit être conçue en fonction de la configuration urbanistique des voiries. De nouveaux types de plantes doivent aussi être envisagés, surtout les arbres dont la hauteur de ramification du tronc n'est pas élevée et dont le feuillage est touffu.

Il faudrait aussi calculer la couleur de la lumière. Lumière jaune ou lumière blanche ?

<sup>244</sup> Texte de direction No 1060/HD-GTCC-QLCL du 4 mai 2007 du Service de la Communication et des Travaux publics sur la direction de la conception, de la plantation et de la gestion des arbres dans les voies à Hà Nội

<sup>245</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-représentant de Citélum au Việt-Nam, entretien du 5 mai 2011

Le blanc a un meilleur rendu des couleurs et met mieux les feuillages en valeur. Le jaune a un meilleur rendement énergétique.

*"Il me semble que l'éclairage des rues à Hà-Nội a tendance à jaunir, y compris les rues bordées d'arbres. On ne prend pas en compte les autres efficacités du blanc."*<sup>246</sup>

Chaque année, de nombreux nouveaux arbres sont plantés par la Société municipale de gestion des espaces verts. La plantation d'un arbre n'est pas difficile mais le choix de l'espèce d'arbre à planter n'est pas simple. Les arbres ne sont pas seulement les poumons verts de la ville, ils peuvent créer la caractéristique de la ville, voire être aussi la fierté des habitants dans le cas de Hà-Nội. Par conséquent, l'urbanisme de plantation d'arbres à Hà-Nội ne peut pas être seulement confié à l'E.U.R.L des parcs et des espaces verts, il nécessite la contribution de nombreuses services.

### **2.3. Hà-Nội : les arbres séculaires, aussi des patrimoines**<sup>247</sup>

La ville de Hà-Nội affiche la marque du temps, par la dimension des arbres séculaires. Cependant, le nombre des arbres séculaires diminue de plus en plus à cause du manque de soins et de gestion et de l'inconscience des habitants qui les vandalisent. Avec les idées que les arbres séculaires sont autant de symboles culturels et de témoins de l'histoire de la capitale, qu'ils entrent dans la vie spirituelle des Hanoïens, les scientifiques du Centre de l'éducation, de la communication et de l'environnement (Union des associations scientifiques et techniques du Viêt-Nam) ont proposé l'élaboration d'un atlas sur les arbres séculaires.

Depuis 2006, ils ont commencé à faire un examen des arbres séculaires dans 14 arrondissements et districts de la capitale. Selon le Décret No 64/2010/NĐ-CP du 11 juin 2010 du Gouvernement sur la gestion des espaces verts urbains, un arbre séculaire doit être âgé de plus de 50 ans ou avoir un diamètre de plus de 50 cm. Cependant, avec les critères qu'un arbre séculaire doit être âgé de plus de 70 ans et que son diamètre dépasse 70 cm, ces scientifiques ont recensé plus de 700 arbres précieux. La plupart d'entre eux, se concentrent dans 9 arrondissements intra-muros essentiellement à Ba Đình, Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm et le reste dans 5 districts en banlieue. Ces scientifiques procèdent aussi à la localisation des arbres abîmés par l'homme afin de demander des mesures concrètes de protection. Ils proposent de promulguer rapidement des prescriptions sur la protection des arbres séculaires

---

<sup>246</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-représentant de Citélum au Viêt-Nam, entretien du 5 mai 2011

<sup>247</sup> Titre d'un article dans Le courrier du Vietnam



par exemple de fixer la responsabilité des organismes concernés et des familles, sans oublier d'établir, en même temps, un barème d'amendes ajustées aux actions de dégradation de ces vieux végétaux.

Il est nécessaire de poursuivre les recherches scientifiques pour préserver le "poumon vert" de la capitale, qui en plus de filtrer l'air apporte de la fraîcheur et une vraie beauté à la ville, en particulier les arbres séculaires. Ceux-ci ont une valeur particulière, or ils sont des arbres vieux, il faudrait donc leur donner un régime distinct de soins, de protection et de gestion aussi. La ville de Hà-Nội devrait admettre que les arbres séculaires sont aussi un patrimoine à conserver. En même temps, il faudrait faire appel à la participation communautaire pour le protéger et le mettre en valeur. On peut aussi envisager l'éclairage comme un des outils efficaces dans ce travail. En effet, l'éclairage limitera le vandalisme, les actes sont souvent commis dans l'ombre de la nuit. En outre, l'éclairage peut mettre en valeur non seulement les arbres mais encore le milieu alentour.

### **3. Le trésor bâti**

#### ***3.1. Le đình – la maison communale des corporations de métiers***

La ville de Hà-Nội est riche en patrimoines architecturaux et culturels<sup>248</sup> dans lesquels le *đình* représente un nombre appréciable. Rien que dans l'ancien quartier, il y a près de 60 maisons communales. Au 15<sup>ème</sup> siècle, parallèlement à la formation des corporations de métiers de Hà-Nội, les *đình* dans la capitale étaient successivement construits adoptant l'architecture de maisons communales des villages dans le delta du fleuve Rouge.

Le *đình* avait un style d'architecture typiquement vietnamien en raison de ses fonctions. Il jouait un rôle de centre des activités politiques, culturelles, sociales et religieuses du village des *Việt* qui a été considéré comme "la cellule vivante"<sup>249</sup> et l'unité d'habitation rurale traditionnelle du Việt-Nam au nord avant la Révolution d'Août. Le *đình* était le bâtiment de culte parce qu'il assumait la fonction du lieu cultuel de *Thành Hoàng* – Génie tutélaire du village vietnamien ou de *Ông tổ nghề* - Ancêtre du métier traditionnel. Il était aussi un centre administratif (la cour juridique aussi) et de gestion de toutes les activités relevant de la communauté que constitue le village. Il était également le centre culturel du village où avait lieu la représentation des productions appartenant au trésor culturel populaire

---

<sup>248</sup> Voir aussi l'explication dans la partie des enjeux économiques

<sup>249</sup> TRẦN Từ. Structure organisationnelle du village vietnamien traditionnel à Bắc Bộ, p. 11



vietnamien. En effet, il était un lieu de réunion sociale où sont organisées les fêtes villageoises ainsi que les activités culturelles et artistiques de la localité. Les activités de fête du *đình* attiraient tous les groupes d'âge et faisaient participer la plupart des villageois. Les fêtes du village et celles des traditions du peuple Vietnamien du passé au présent sont encore le lieu de diffusion de la culture. Elles sont des occasions de représenter les jeux populaires, celles de la rivalité de talent de tous les groupes d'âge du village et des voisins. Alors elles sont les lieux d'échange des sentiments d'origine. Elles créent la concorde sentimentale, l'enthousiasme et le nouveau souffle vital pour la région, le village pendant les jours de loisirs que laissent les travaux agricoles ainsi que ceux de fêtes. Elles encouragent la solidarité du peuple, la fierté juste des valeurs culturelles, des activités créatrices de toutes les régions du pays.

L'espace architectural du village vietnamien est bien populaire et traditionnel. La majorité des bâtiments de style populaire ayant une valeur représentative de l'architecture traditionnelle vietnamienne se trouve dans le village. Dans cet espace architectural, le *đình* est le plus remarquable. Il s'agit de deux éléments principaux qui créent la physionomie du *đình* : l'architecture et le paysage. Devant le *đình* se trouve toujours un grand lac de forme ronde ou en demi-lune, puis une cour sous l'ombre de nombreux arbres séculaires. L'édifice principal du *đình* est souvent une grande maison avec quatre pans de toiture recouverte de tuiles. L'architecture du *đình* représente aussi la richesse de la sculpture populaire qui l'embellit. En toutes places, colonnes, arbalétriers..., figurent des motifs ornementaux ou des représentations de la vie et du travail quotidiens, ou encore des paysages.

Suite à une longue période où il n'a pas été utilisé et conservé attentivement, le *đình* d'aujourd'hui a bien été détérioré et a perdu petit à petit ses valeurs. D'autre part, le processus d'urbanisation se produit rapidement, la structure du village traditionnel est détruite, l'ensemble des bâtiments populaires est envahi. Les activités communes ayant des traits de culture caractéristiques du *đình* se perdent peu à peu. Le budget de l'Etat attache seulement de l'importance à conserver la valeur matérielle architecturale de quelques *đình* qui sont très connus et dans le classement patrimonial du Ministère de la Culture et de l'Information. Le *đình* est un fruit particulier de l'ancienne architecture vietnamienne comme le *chùa* (pagode vietnamienne). Cependant, la restauration et la conservation des *chùa* sont davantage prises en compte par l'Etat pour témoigner de la politique de liberté religieuse et de culte. En outre, alors que le budget de l'Etat réservé à la restauration de l'ancienne architecture dont le *đình* est normalement faible, les fonds pour restaurer et entretenir le *chùa* peuvent être facilement mobilisés avec des grosses sommes des bouddhistes.

Le vieux quartier de Hà-Nội est l'endroit qui a attiré de nombreux artisans des alentours afin de se grouper pour vivre et faire du commerce. Un groupe de population de même village natal, voire seulement quelques familles, ont aussi construit un *đình* pour créer un lieu où se passaient les activités communautaires et celles de culte des divinités communes. Le *đình* non seulement était le lieu de culte de l'ancien hameau ou métier mais encore reflétait l'origine des habitants de la capitale, dont une partie considérable venait des autres régions, des autres provinces. Dans le vieux quartier de Hà-Nội actuellement, il existe 52 *đình*, représentant 50% du total des patrimoines religieux et de cultes, près de 9 fois le patrimoine architectural des monuments bouddhistes.<sup>250</sup> De nombreux *đình* dans ce quartier sont actuellement dans un mauvais état. Seuls 6 *đình* dans le classement patrimonial du Ministère de la Culture et de l'Information sont pris en compte pour leur conservation par le budget de l'Etat (*đình* Thanh Hà 10 Ngõ Gạch, *đình* Yên Thái 8 ruelle Tạm Thương, *đình* Tú Thị 2A ruelle Yên Thái, *đình* Thái Cam 44 Hàng Vải, *đình* Đức Môn 38 B Hàng Đường et *đình* Đồng Lạc 38 Hàng Đào). En outre, il y a 2 *đình* qui sont restaurés dans le cadre du programme "Hanoi, Patrimoine et Identité" de la Coopération entre les villes de Hà-Nội et Toulouse pour la sauvegarde de l'ancien quartier (Vieux Quartier) de Hà-Nội. C'est *đình* Đồng Lạc 38 Hàng Đào qui est la maison communale de la soie et *đình* Kim Ngân 42-44 Hàng Bạc qui est la maison communale des orfèvres.

Dans les projets de restauration des *đình*, l'éclairage de mise en valeur n'a jamais été abordé soit que l'illumination extérieure ne soit pas son architecture originelle, soit que le *đình* soit fermé totalement dès la soirée, qu'il n'ouvre pas non plus souvent ses portes le jour car il n'est pas fréquemment utilisé dans la vie moderne. Certes, l'enjeu de restauration consiste à rendre au *đình* sa forme originelle, mais l'éclairage est un bon outil de mise en valeur patrimoniale. De nombreux anciens monuments dans le monde ont été éclairés et puis ils sont vraiment devenus de nouveaux symboles de leur localité. L'éclairage peut prolonger les activités touristiques grâce à la prolongation de la vie du patrimoine la nuit. En outre, les activités populaires sont aussi devenues un patrimoine immatériel car elles peuvent rendre visible l'originalité locale. Elles peuvent créer une potentialité économique par le biais de circuits touristiques, surtout dans un contexte de forte croissance du tourisme à Hà-Nội.

---

<sup>250</sup> Site du Bureau de gestion du vieux quartier de Hà Nội

### 3.2. "Nhà ống" et le chaos d'éclairage

#### 3.2.1. Nhà ống : un type de maisons typique dans le vieux quartier

Le vieux quartier de Hà-Nội s'est formé au 15<sup>ème</sup> siècle entre la citadelle royale et les rives du Fleuve Rouge. Il s'appelle aussi le quartier des 36 rues et corporations. Actuellement il se situe dans l'arrondissement de Hoàn-Kiểm et possède 76 rues appartenant à 10 quartiers avec une superficie d'environ 100ha. Il constitue toujours le cœur historique de la vieille cité marchande de Thăng-Long à Hà-Nội. La plupart des rues portent le nom des articles produits ou commercialisés sur place : Hàng Bông (rue du Coton), Hàng Đào (rue de la Soie), Hàng Đường (rue du Sucre), Hàng Bạc (rue de l'Orfèvrerie), Hàng Bò (rue des Paniers)...

*"D'après les différentes sources historiques, ce quartier était réellement le centre de la capitale Thang Long dès la date de sa fondation"<sup>251</sup>*

Actuellement, le vieux quartier a la forme d'un triangle isocèle dont le sommet est la rue Hàng Than ; le côté oriental : la digue du Fleuve Rouge ; le côté occidental : les rues de Hàng Cót, Hàng Điếu, Hàng Da ; et la base : l'axe Hàng Bông – Hàng Gai – Cầu Gồ.

Bien que maintenant l'agencement par corporations ne soit plus de mise, ce quartier où le commerce s'exerce à tout moment est très animé. Bien que la conservation du vieux quartier ait été prise en compte par les autorités municipales, le visage actuel de ce quartier a changé à plusieurs reprises à cause du développement économique et de l'arrivée massive de touristes. Le Bureau touristique de Hà-Nội et l'arrondissement de Hoàn-Kiểm encouragent les habitants à développer les services touristiques en souhaitant sensibiliser les locaux à la valorisation des valeurs culturelles traditionnelles de la capitale, les activités des habitants ne se concentrent que sur les services d'hôtels, de restaurants, de cafés, de boutiques de souvenirs et d'agences de tourisme. En 2004, les autorités ont fait ouvrir des rues piétonnes pour organiser le marché de nuit (Hàng Ngang, Hàng Đào), avec le marché nocturne de Đồng Xuân, il donne une nouvelle animation à cette partie de la ville. Le projet "Rues de métiers" a aussi commencé à être déployé afin de faire renaître des rues de métiers caractéristiques de Hà-Nội d'autrefois.

Un des attraits majeurs de ce quartier est son architecture originale avec de nombreuses vieilles maisons en forme de *nhà ống* (maison tube, maison tubulaire ou maison à compartiments). Le *nhà ống* était d'abord les logements des artisans venant des villages des alentours de la cité. Dans les quartiers très peuplés de la ville, les maisons ne peuvent pas

---

<sup>251</sup> Nguyen Vinh Phuc. HANOI Passé et Présent, P.209

s'étendre comme à la campagne, elles doivent réduire la largeur de leur façade, servant de devanture des boutiques. L'espace familial se trouve derrière la boutique, il se développe vers la profondeur du logement.

*"Elle est conçue pour s'adapter au mieux à son environnement naturel et au mode de vie des Hanoïens. [...] Le parcellaire est adapté à l'activité commerçante des habitants."*<sup>252</sup>

Toutes les maisons donnant sur la rue étaient en forme de tubes : de largeur restreinte, de profondeur démesurée, quelquefois communiquant avec une autre rue ou ruelle. Les maisons tubes sont de 2 à 6 mètres de large et s'étendent toujours entre deux murs perpendiculaires à la rue sur des profondeurs de dizaines de mètres et parfois jusqu'à 90 mètres avec une ouverture sur deux rues. La disposition est partout pareille : la pièce sur la rue est le lieu de vente des articles ou un atelier de production artisanale, puis vient une cour à ciel ouvert. La cour est un espace privilégié pour les activités quotidiennes et offre une bonne ventilation de l'habitat ainsi qu'un éclairage naturel. La pièce intérieure est l'habitat auquel sont jointes les dépendances. La plupart sont des maisons d'un étage avec un toit de tuiles et des murs mitoyens, certaines maisons ont deux étages, mais bas et sans fenêtre, ou alors très petite. Cela venait de la règle : *"Les anciennes dynasties interdisaient au peuple de regarder directement le roi, surtout d'en haut, quand il passait dans la rue."*<sup>253</sup> Les maisons construites à l'époque coloniale (de style néo-classique puis art-déco) ont repris la structure traditionnelle de plusieurs corps de bâtiments successifs reliés par des cours intérieures en l'adaptant à certaines techniques de construction françaises (toiture, escalier, balcon et loggia).

### 3.2.2. L'éclairage dans le vieux quartier

Actuellement, on se préoccupe beaucoup de la conservation des maisons anciennes, des constructions religieuses dans ce quartier mais il est rare de voir des projets d'amélioration de son infrastructure surchargée. Bien que ce quartier soit la zone la plus fréquentée par les touristes ainsi que les habitants le jour et la nuit, en particulier pendant les week-ends et qu'il soit considéré comme une identité typique de la ville de Hà-Nội, son éclairage urbain n'est pas encore une grande préoccupation.

Avec la formation et le développement du système de l'éclairage de la ville, le réseau

---

<sup>252</sup> Site du programme "Hanoi, Patrimoine et Identité"

<sup>253</sup> Nguyen Vinh Phuc. HANOI Passé et Présent, P.210

d'éclairage du vieux quartier a été installé en 1988, 1989 et 1990, il comprend l'éclairage de 76 rues avec une longueur totale de 21.613km de voirie éclairée. Le mode de fonctionnement de l'éclairage est : allumer 100% des lampes le soir, éteindre un tiers ou deux tiers ou la moitié des lampes la nuit.

La majorité des lampes sont reliées avec les poteaux du système de l'électricité, les poteaux de l'éclairage à usage défini ne représentent que 4,64% du total des poteaux. Les rues dans l'ancien quartier sont normalement étroites et courtes, le trottoir est exigü. L'éclairage est principalement l'éclairage de voirie avec les lampes unilatérales à 9m ou 11m de haut selon la longueur de la rue.



Type de luminaire populaire

...dans la rue Đinh-Liệt

**Figure 40** : Luminaire dans l'ancien quartier

En 2008, les sources lumineuses sont principalement les ampoules de mercures à haute pression, représentant 52,9% (290 ampoules). Les ampoules à sodium, à métal halide et à fluorescence représentent 47,1%. Comme le système d'éclairage a été installé il y a 20 ans, la plupart des luminaires sont vieux. Les luminaires dépassés et ceux de mauvaise qualité représentent 70,8% parmi eux, les luminaires soviétiques et hongrois représentent 57,5%<sup>254</sup>. Certes l'entretien et la réparation du système d'éclairage sont réalisés chaque année mais le perfectionnement systématique de l'éclairage dans l'ancien quartier n'a presque pas lieu depuis plusieurs années. En effet, le remplacement de vieux dispositifs n'est que réalisé quand ils sont totalement abîmés. Avec cette installation d'éclairage, la qualité lumineuse n'est pas bonne, la consommation électrique est élevée, la création de la caractéristique pour le quartier par lumière est un travail extrêmement difficile.

Grâce à la création des rues piétonnières les week-ends, l'éclairage de l'axe des rues Hàng-Đào, Hàng-Ngang, Hàng-Đường et Đồng Xuân a été réinstallé. Sur chaque mât avec plusieurs détails de décoration, il y a deux lampes sphériques de 4m de haut pour éclairer quotidiennement et un projecteur de 7m de haut pour éclairer les week-ends et les fêtes. Ces

<sup>254</sup> Donnée de l'Hapulico

lampes ont vraiment créé une décoration reconnaissable pour ces rues grâce au style des dispositifs d'éclairage. Ce sont aussi les lampes les plus avancées de la capitale actuelle avec les ampoules à métal halide.



Rue Hàng-Đào

Source : <http://dantri.com.vn>



Rue Hàng-Ngang

**Figure 41 :** Luminaires de l'axe de la rue Hàng-Đào au marché Đồng Xuân

En outre, grâce aux activités d'embellissement urbain à l'occasion de la fête des mille ans de la ville, l'éclairage de quelques autres rues a aussi été amélioré. Cependant, cela consiste simplement dans le remplacement des lampes à vapeur de mercure et l'installation des ballasts de puissance changeable pour certaines rues principales dans le quartier. Actuellement, il existe encore une quinzaine de rues qui sont éclairées par les lampes à vapeur de mercure dans ce quartier. Si on ne tient pas compte de l'éclairage du chemin du marché de nuit Hàng-Đào, Hàng-Ngang, Hàng-Đường et Đồng Xuân, l'éclairage public dans l'ancien quartier est seulement de l'éclairage de voirie pour assurer la sécurité de la circulation.

En 2008, le Comité populaire de la ville de Hà-Nội a fait élaborer une étude sur les solutions d'amélioration, de perfectionnement afin d'augmenter l'esthétique et la qualité du système de l'éclairage public des rues anciennes de la ville. À côté du guide de conception de l'éclairage public pour les anciennes rues de Hà-Nội, ce rapport a proposé une conception de l'éclairage pour 10 anciennes rues typiques. Les types de lampes proposées dans cette étude qui a été réalisée par l'Hapulico, viennent de sa production. La proposition ne comporte que les styles de dispositifs d'éclairage et la technique l'éclairage des rues. Le niveau d'éclairage est totalement calculé en échelon A avec la luminance 1,2cd/m<sup>2</sup>.





*[...] C'est l'éclairage privé mais c'est l'éclairage public aussi. Si on diminue l'éclairage public on devrait avoir une autre ambiance. Aujourd'hui, on éclaire seulement, il n'y a pas de personnalisation, tout est pareil. [...] Donc il faudrait diminuer la lumière pendant l'activité du quartier ancien, quand le quartier est fini, quand le marché fini aussi, le quartier se ferme et l'éclairage public revient. [...] On peut économiser l'argent en plus, vous rendez des lieux plus désagréables et en plus on peut économiser l'argent et on crée le caractère, on crée la spécificité, on peut créer, ... et tout, et tout réussir. Mais je pense qu'aujourd'hui le Comité populaire et la Service de Construction qui est responsable de la gestion de l'éclairage ne sont pas du tout sensibilisés à ça. Il n'y a pas aujourd'hui la volonté de le faire."*<sup>256</sup>

Le rapport d'avant projet de la rue Tạ-Hiến du programme "Hanoi 2010, Patrimoine et Identité culturelle" a abordé l'éclairage privé dans une rue typique de l'ancien quartier. Cependant, la place du type d'éclairage commercial n'est pas prise en compte adéquatement pendant que cet éclairage se développe de plus en plus avec l'essor économique de l'ancien quartier.

---

<sup>256</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010



> Le type d'éclairage utilisé pour la rue Ta Hien doit correspondre aux exemples ci-dessous :



**- ECLAIRAGE PUBLIC :**

*La rue étant trop étroite pour utiliser des réverbères sur pied, l'éclairage est positionnée en console sur les façades.*

*Six consoles sont placées côté impair, sur les pilastres au niveau de la limite parcellaire, à une hauteur d'environ 7m50.*



**- ECLAIRAGE PRIVE :**

*Les commerçants peuvent éclairer leur terrasse ou devantures de magasin au niveau du rez-de-chaussée : utiliser des spots intégrés discrètement sous le auvent ou des suspensions type lampion ou traditionnelle (photo ci-contre).*



**Figure 43 :** La proposition de l'éclairage dans la rue Tạ-Hiến du programme "Hanoi 2010, Patrimoine et Identité culturelle"  
Source : Bureau de gestion du Vieux Quartier de Hà-Nội

Un nouveau concept considère le chaos comme une identité urbaine. Par exemple, au cœur de Tokyo, il y a les rues commerçantes qui ne sont pas éclairées par les lampes publiques mais illuminées par les enseignes. Les bâtiments deviennent des enseignes ou les enseignes deviennent des structures qui se détachent des bâtiments et les remplacent. La lumière des *nhà ống* de l'ancien quartier, peut-elle devenir une caractéristique de l'ancien quartier ?



**Figure 44 :** un quartier au cœur de Tokyo  
Source : Ariella Masbouni.  
Penser la ville par la lumière

### 3.2.3. Nhà ống et le chaos d'éclairage partout

*"Le type de maison en tube est un produit architectural très spécifique du vieux quartier de Hanoi."*<sup>257</sup>

Actuellement, les maisons-tubes existent non seulement dans l'ancien quartier mais elles sont devenues le type de maisons le plus populaire à Hà-Nội. En effet, le motif de maisons dont la longueur est considérable par rapport à la largeur apparaît partout dans la ville. Actuellement la dimension d'une maison dont la largeur est de 4m et la longueur plusieurs fois ce chiffre est très populaire dans les villes vietnamiennes car la largeur minimale d'une maison de lotissement est de 4m.<sup>258</sup>

*"La formule du lotissement plus la vente de terrain sous la dimension de 4mx16m sans bâtiment provoque la construction de maisons tubes qui imitent le type de maisons dans les quartiers de petit commerce à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle."*<sup>259</sup>

Depuis 1986, après des années de subventions, les Hanoïens ont recommencé à déboursier pour la construction ou/et l'amélioration de leur logement. Les gens rivalisent dans la construction de maisons, elles surgissent partout. L'encouragement des habitants dans la construction de leurs maisons par eux-mêmes a fait multiplier de façon appréciable la superficie habitable. Certes, cette politique diminue la charge de l'Etat mais elle a formé des rues extrêmement désordonnées. On exploite le relâchement de la gestion, profite des règles imprécises afin de privatiser l'espace public, de dépasser la limite de construction, de construire dans n'importe quel style architectural qui est souvent hybride. Le lotissement et la maison tube apparaissent partout.

*"Le développement massif de la construction de logements par les habitants a conduit le visage des rues hanoïennes à perdre son identité initiale et entrer dans le trouble de l'irrégularité."*<sup>260</sup>

Après une dizaine d'années de développement libre des lotissements et des maisons tubes, l'Etat a dû encadrer plus strictement la construction et recommencer à bâtir les maisons collectives afin d'éviter de gaspiller l'infrastructure et le terrain. Bien que la superficie de

---

<sup>257</sup> Hoang Dao Kinh. Les valeurs de l'héritage urbain et architectural de Hanoi In Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

<sup>258</sup> Art.5, Standard vietnamien TCVN 353 : 2005 sur la conception des maisons attenantes

<sup>259</sup> Nguyễn Bình Quân. L'esthétique des marchandises imités et des faux antiques

<sup>260</sup> Association des architectes Vietnamiens. 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội, les empreintes architecturales au fil des ans p.21

construction des maisons collectives des projets de nouvelles zones d'habitation dans les villes particulières (comme Hà-Nội, Hồ-Chí-Minh-Ville) doivent atteindre 60% de la surface totale des projets<sup>261</sup>, le nombre des maisons collectives représente toujours un faible taux dans les projets à Hà-Nội. En effet, selon le rapport en 2011 du Département de la Gestion du Logement et du Marché immobilier sur la révision de la réalisation des projets et de l'utilisation des maisons de certains projets de nouvelles zones urbaines dans la ville de Hà-Nội, le nombre des maisons de lotissements (qui sont souvent sous forme de maisons tubes) représente un grand pourcentage. Par exemple, dans le projet de nouvelle zone urbaine (PNZU) Trung Yên il représente 66,3%, dans le PNZU Định Công il est 60,2%, dans le PNZU Văn Quán il représente 55,7% et dans le projet de zone d'habitation Quang Minh il représente 100%.<sup>262</sup>

Dans le contexte où la valeur de la façade sur la rue se développe, il apparaît des maisons tubes partout, cela fait donc naître l'éclairage fort des activités de petit commerce dans l'espace public. Comme dans l'ancien quartier, la lumière des activités commerciales dans les autres quartiers joue aussi un rôle important dans la vie des Hanoïens. Elle a vraiment créé une ambiance nocturne pour les quartiers. En outre, il s'ajoute à l'éclairage de voirie qui est faible et parfois diminue à cause des économies d'énergie.



**Figure 45 :** Eclairage des maisons-tubes - continuation des boutiques

rue Hàng Khay (cf Annexe 7: Eclairage des maisons tubes dans la rue Hàng Khay)

Source : Lương Thị Ngọc Huyền. Eclairage public dans la ville

La plupart des sources de lumière de ces commerces sont des lampes à incandescence et des tubes à néon, elles sont souvent exploitées de façon maximale pour attirer les acheteurs. Par conséquent, cet éclairage cause non seulement le gaspillage d'énergie, mais aussi la pollution visuelle.

*"La spécificité des zones commerciales est l'importance de l'éclairage vertical, et la présence d'éclairage commercial, qui élève le niveau lumineux et diminue, par*

<sup>261</sup> Art. 24, Loi vietnamienne sur le Logement en 2005

<sup>262</sup> Từ Nguyễn. La vue d'ensemble de nouvelle ville Hà-Nội : l'irrégularité et le grand gaspillage

*conséquence, les risques d'éblouissements. Le contrôle de l'éblouissement (y compris l'éblouissement d'inconfort) est cependant un enjeu important."*<sup>263</sup>

### **3.3. L'architecture coloniale**

Après l'occupation de Hà-Nội, les Français ont aménagé la nouvelle ville de Hà-Nội et ont exécuté leurs constructions. Certes, la démolition de la structure de la citadelle et celle des murailles a fait perdre un grand patrimoine de Hà-Nội, mais la structure urbaine et les bâtiments qu'ils ont construits méritent d'être bien appréciés, voire d'être un patrimoine à conserver. L'un après l'autre sont apparus les quartiers français : la concession déjà planifiée dès les premiers jours de l'occupation, la zone autour de la citadelle démolie et la zone au sud du lac Hoàn-Kiém. Actuellement, ces quartiers sont habituellement appelés le quartier colonial ou le quartier français.

La concession avait pour longueur la route Bạch Đằng et les rues Lê Thánh Tông et Trần Thánh Tông et pour largeur une partie de la rue Tràng Tiễn et la rue Nguyễn Huy Tự. Ses bâtiments sont identifiés comme des œuvres d'architecture pré-coloniale et ont les caractéristiques suivantes :

*"Une véranda bordant quatre côtés du bâtiment, des murs portants en briques, un plancher, des poutres en acier imbriquées de briques".*<sup>264</sup>

La résidence du chef d'Etat-major de l'armée française (aujourd'hui Maison des hôtes du Ministère de la Défense nationale) a été construite en 1874-1877. L'hôpital Lanessan (aujourd'hui hôpital militaire 108 et hôpital Hữu Nghị) a été construit en 1892-1893.

La zone de l'ancienne citadelle comprend les rues actuelles Phan Đình Phùng, Hùng Vương, Hoàng Diệu, Điện Biên Phủ, Lê Hồng Phong, Chu Văn An, Trần Phú. La construction était favorable car la libération du terrain dans l'ancienne citadelle était facile. Les rues sont donc longues et larges, les trottoirs vastes et plantés d'arbres. Le palais du Gouverneur général (actuellement palais du Président de la République), imposant et harmonieux, a été bâti dans les années 1900-1906. Particulièrement les villas dans ces rues sont du style architectural du nord de la France : tout abrupt, détails décoratifs aux portes, toit trop recherchés, minutieux (les propriétaires de ces villas étaient pour la plupart originaires du

---

<sup>263</sup> Commission internationale de l'éclairage. Guide to the Lighting of Urban Areas, technical report n° CIE136-2000.

<sup>264</sup> Dang Thai Hoang. Quelques remarques sur le style architectural français à Hanoï **In** Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

nord de la France).

La zone du sud du lac Hoàn Kiếm est un rectangle dont les longueurs sont les rues Tràng Thi – Tràng Tiền et Trần Hưng Đạo, et les largeurs sont les rues Phan Bội Châu et Phan Chu Trinh. Ce secteur a été construit en même temps que la zone de l'ancienne citadelle, mais l'aménagement et la réalisation en ont été plus tardifs, car il fallait évacuer de nombreux villages et hameaux. Le Théâtre municipal a été construit en 1901-1911 sur le modèle de l'Opéra de Paris. La rue Tràng Tiền était essentiellement celle des commerçants français et d'un certain nombre du Chinois et du Việt-Nam.

Les travaux de construction de certains services publics de grande envergure, comme le siège de la Société des Chemins de fer du Yunnan (actuellement celui de la Confédération générale du Travail) à l'angle Trần Hưng Đạo – Quán Sứ, ont été achevés en 1902, de l'Université sur la rue de Lê Thánh Tông, en 1904, du Palais du Résident Supérieur (actuellement Maison de hôtes du gouvernement), en 1919. Dans ce secteur, la plupart des maisons sont des villas mais les toits ne sont pas abrupts et les portes nombreuses, d'après l'architecture du Midi de la France.

De plus, les architectes français ont fait développer un nouveau style architectural qui s'appelait l'architecture Indochinoise, visant à concorder avec le climat du Việt-Nam et à exploiter la rationalité climatique de l'architecture vietnamienne.

*"On ne peut faire au Tonkin, ni des constructions tropicales, ni des constructions européennes. C'est donc une construction mixte qu'il faut inventer, une construction où l'on soit abrité du soleil, où l'air cicule pendant la saison chaude, où l'on puisse se clore et faire du feu pendant l'hiver."*<sup>265</sup>

En effet, le quartier colonial a vu l'apparition d'ouvrages tendant à s'assimiler avec le style de l'Asie orientale, dont certains ont une grande valeur esthétique comme le Musée Louis Finot (Ecole française d'Extrême Orient, aujourd'hui Musée de l'Histoire du Việt-Nam) en 1926-1931, la Direction des Finances (aujourd'hui Ministère des Affaires étrangères) en 1929-1931, l'Institut Pasteur en 1930, le hall de l'Université (rue de Lê Thánh Tông) en 1928, etc ... Il faudrait compter aussi les monuments religieux comme l'église Hàm Long en 1934 et l'église Cửa Bắc en 1931, ceux-ci réservent à une religion complètement occidentale mais leur style architectural était Indochinois dont la toiture, le toit

---

<sup>265</sup> Nguyen Quoc Thong. Les transformations de l'espace urbain de la ville de Hanoi pendant la période coloniale française (citée une parole de P.Doumer) In Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

de la porte d'entrée, l'auvent qui sont en pente de forme vietnamienne.

**Figure 46** : Eglise Cửa Bắc, style Indochinois

Photo : Lư Anh Tuấn



*"A la fin de la Première Guerre d'Indochine en 1954, Hanoï a récupéré le Quartier des Occidentaux. Mais le pays devait bientôt faire face à la guerre américaine. Ce n'est qu'au lendemain de cette guerre, en 1975, qu'a pu se développer réellement la conscience collective – au Vietnam et dans la monde – de la nécessité impérieuse de préserver l'héritage architectural global de Hanoï, qui comprend non seulement la Citadelle et la ville ancienne, mais encore la Ville moderne bâtie pendant la période coloniale. A cet effort de préservation participent bien de gouvernements, organisations et amis étrangers, y compris les Français et les Américains."*<sup>266</sup>

Actuellement, le quartier français est apprécié à sa juste valeur architecturale et urbanistique grâce à l'amélioration des connaissances et à la politique de coopération. Il est considéré comme un bien précieux de l'urbanisme et de l'architecture de Hà-Nội. Cependant, durant une période de dizaines d'années d'absence de bases juridiques et de solutions pour protéger sa valeur patrimoniale, ce quartier a connu de grandes transformations et a été exposé à un grand enjeu de développement économique et démographique. Des immeubles destinés aux nouvelles fonctions tertiaires supérieures comme hôtels, sièges de sociétés, banques, commerces de luxe... ont été bâtis établies sans tenir compte du patrimoine environnant et sans logique de développement à l'échelle du quartier. Quelques anciennes villas ont été détruites. Certaines villas ont été aménagées en hôtel ou siège de société. Les autres, celles qui ont survécu à l'évolution de Hà-Nội et aux spéculations immobilières, se sont vietnamisées. Dans un terrain d'une villa, plusieurs familles se partagent le bâtiment principal et les communs avec les modifications que cela implique, des extensions vers le haut et dans le jardin sont ajoutées,...

Une étude pour la protection et le développement de l'ancien quartier français de Hà-Nội et une étude pour la protection des villas coloniales de Hà-Nội sont réalisées par l'Institut des Métiers de la Ville à Hà-Nội (programme de collaboration entre le comité populaire de

<sup>266</sup> Huu Ngoc. Esquisses pour un portrait de Hanoï, p.145

Hà-Nội et la Région Ile-de-France) avec les autres partenaires français et vietnamiens (par exemple : Institut de l'Urbanisme et de l'Architecture de l'Ecole de Génie civil de Hà-Nội). L'étude couvre le secteur au sud du lac Hoàn-Kiểm et le quartier politique de Ba-Đình. L'étude se déroule en trois temps :

- inventaire du patrimoine français afin de classer plus de 400 bâtiments coloniaux (publics et privés) ;
- Schéma directeur et principes de limitation des constructions afin de conserver l'atmosphère urbaine typique et de visualiser le paysage urbain de ce quartier ;
- élaboration d'un projet de règlement de la construction spécifique à ce quartier

Bien qu'un but principal de ce projet soit de protéger le paysage urbain du quartier français dont les rues bordées d'arbres, l'éclairage pour mettre en valeur du quartier, y compris les bâtiments exceptionnels et les arbres séculaires n'est pas encore pris en compte. Parmi les centaines de bâtiments coloniaux, il y a seulement 4 ouvrages éclairés, c'est l'Opéra, l'hôtel Métropole, la Maison des hôtes du Gouvernement 12 Ngô Quyền, et la Cathédrale Saint Joseph.

## **Conclusion de la Partie 2**

L'obstacle à l'éclairage de la ville réside non seulement dans la politique-même de la ville. La confusion de la gestion à plusieurs niveaux du Viêt-Nam est une grande question. Le rôle de l'État et des institutions publiques est particulièrement important lors des premières étapes d'une politique de maîtrise de l'énergie et de l'éclairage public. Les institutions complexes, disséminées et discordantes provoquent des politiques nationales de l'éclairage public qui ne sont pas bien appréciées. L'insuffisance des textes juridiques, des normes et des standards de l'éclairage cause la faiblesse de la réalisation des stratégies d'éclairage. La plupart des textes juridiques visent à l'orientation plus qu'aux mesures, qu'aux moyens réalisables. Alors que les mécanismes de marché et les acteurs privés susceptibles de promouvoir l'éclairage public ne sont pas encore en place, l'intervention publique est toujours la plus déterminante.

Bien que la politique nationale d'éclairage ne soit encore adaptée au contexte global qui vise à faire ressortir le caractère typique de la localité tout en protégeant l'environnement et en économisant l'énergie, quelques villes vietnamiennes ont réussi dans leur mise en valeur et

leur attrait touristique grâce à l'éclairage. La capitale Hà-Nội est riche en potentialité économique et touristique grâce à sa position favorable et doit communiquer sur son trésor patrimonial et le charme du paysage vert et bleu. Cependant, la ville n'exploite pas efficacement sa puissance. L'éclairage urbain n'est pas considéré comme un outil pour faire la promotion de la ville, voire il ne facilite pas l'utilisation de l'espace public dans les meilleures conditions possibles.

*"Par ailleurs, avec l'évolution de l'économie et du mode de vie, les habitants de Hanoi investissent de plus en plus les espaces publics en soirée. Il y a donc un véritable enjeu pour la lumière urbaine à ce niveau là : s'adapter à l'évolution de la société."*<sup>267</sup>

Les devoirs et droits de la gestion, du fonctionnement du système de l'éclairage de la ville ne sont pas transparents. Il n'y a pas de coopération entre les composants de l'éclairage urbain. L'éclairage architectural, l'éclairage publicitaire et l'éclairage festif sont spontanés. Il n'y a pas de mécanisme, ni de politique concrète, convenable pour stimuler la participation et la mobilisation des personnes physiques et morales hors de la ville aux activités de l'éclairage public. Une adaptation de la lumière devrait mettre en valeur les atouts de la capitale, tout en s'harmonisant avec les contraintes économiques, énergétiques et administratives à surmonter. Et le tout devrait se faire avec l'accompagnement des mentalités à cette nouvelle tendance, cela dépend de la technique urbaine. En outre,

*"Le choix des luminaires doit tenir compte de l'esthétique des lieux de jour. Il peut être nécessaire d'utiliser en même temps des luminaires esthétiques mais insuffisants, et des luminaires peu visibles qui apportent le complément de lumière. Des valeurs maximales pour la luminance des enseignes publicitaires sont recommandées (en fonction de la surface des enseignes)."*<sup>268</sup>

---

<sup>267</sup> BENOIT d'Ussel. Eclairage Urbain à Hanoi, p.74

<sup>268</sup> Commission Internationale de l'éclairage. Guide to the Lighting of Urban Areas, technical report n° CIE136-2000.



## **Partie 3.**

### **Valorisation de la ville par la lumière**

- Quelques villes vietnamiennes dont l'éclairage fait une bonne impression
- Mise en lumière de la capitale Hà-Nội lors des commémorations du millénaire
- Les villes vietnamiennes s'orientent vers le développement durable de l'éclairage

## Chapitre 7. Quelques villes vietnamiennes dont l'éclairage fait une bonne impression

### 1. Hồ-Chí-Minh ville : la lumière de la conscience des autorités et des communautés

#### 1.1. Sài Gòn – Hồ Chí Minh-Ville : une ville ouverte et animée

Hồ-Chí-Minh-Ville (autrefois Sài-Gòn) était jadis nommée "la perle de jade de l'Extrême-Orient". Aujourd'hui, elle constitue une métropole et le principal centre d'affaires au Sud du Việt-Nam.

Le recensement de 2009 a enregistré une population totale de 7,1 millions de personnes<sup>269</sup>, soit environ 8,3% de la population totale du Việt-Nam. Cela en fait la plus grande agglomération du pays. De plus, elle est le centre économique le plus grand du pays. Comme premier centre économique du Việt-Nam, elle joue un rôle clé dans le processus de développement du pays. Elle est aussi la première destination pour les immigrants, y compris des Hanoïens, ce qui explique la croissance dynamique de sa population. En outre, c'est une ville connue pour ses politiques ouvertes par lesquelles elle attire forcément l'investissement domestique et étranger.

Certes, il est superficiel de dire : elle est la ville la plus prospère au Việt-Nam, elle est donc bien éclairée, mais comme dans les autres villes vietnamiennes, l'investissement de la construction et du développement de l'éclairage urbain de Hồ-Chí-Minh-Ville est encore disparate et imparfaite à cause du manque de l'urbanisme lumière, de l'insuffisance et de l'inadéquation des textes juridiques, en particulier du système des normes et des standards de conception d'éclairage. En outre, dans le contexte du Việt-Nam où l'utilisation des produits d'éclairage à haute efficacité n'est pas encore prise en compte adéquatement car le cadre juridique est incomplet, l'éclairage urbain à Hồ-Chí-Minh-Ville n'est jamais un système vraiment efficace.

Quoi qu'il en soit, Hồ-Chí-Minh-Ville est une ville vietnamienne où l'éclairage est vraiment pris en compte. En effet, les autorités municipales ont fait des efforts pour encourager les investissements et la participation de la population. Presque toutes ses ruelles sont éclairées grâce à la contribution des habitants. L'éclairage architectural attire l'attention des responsables de l'éclairage. Un nombre appréciable de bâtiments et d'ouvrages

---

<sup>269</sup> Recensement général de la démographie et de l'habitat au Việt-Nam en 2009 : résultat total, tableau 1.

d'infrastructure technique est éclairé de façon esthétique pour les mettre en valeur ainsi que créer le paysage nocturne de la ville. L'éclairage festif dont la majorité des fonds d'investissement viennent des commerçants de la ville a créé une bonne impression pendant les dernières années.

*"Probablement, Hồ-Chí-Minh-Ville est la première ville du pays dans l'exploitation de l'éclairage décoratif sur une grande dimension pour organiser ses fêtes et embellir la ville."*<sup>270</sup>

Grâce à une politique flexible, à la volonté des responsables, à la conscience constructive des habitants, la ville s'est construit un paysage nocturne particulier. On peut reconnaître quelques images typiques de l'éclairage à Hồ-Chí-Minh-Ville tels que l'illumination du siège du Comité populaire de la ville, celle de l'Opéra, celle du pont Thủ Thiêm et l'éclairage festif de l'avenue Nguyễn Huệ.

La vie nocturne à Hồ-Chí-Minh-Ville est toujours animée avec de nombreuses activités de loisir et de commerce. Après une journée de travail, les habitants de la ville ont souvent la coutume de sortir dans la rue afin de profiter de la fraîcheur du soir. Ceci en fait la ville du pays avec la vie nocturne la plus animée. À côté de son ambiance permanente, l'animation nocturne de la ville est bien favorisée grâce au développement de l'éclairage c'est pourquoi Hồ-Chí-Minh-Ville est une ville que l'on apprécie forcément pour son ambiance et pour sa vitalité.

### ***1.2. Sapulico : la société d'éclairage, un modèle identique à Hà-Nội***

Sapulico (Sài-Gòn public lighting company) est le nom abrégé en anglais de l'E.U.R.L de l'Eclairage public de Hồ-Chí-Minh-Ville (Hồ Chí Minh city public lighting company limited). C'est la plus grande société d'éclairage au sud du Viêt-Nam et la deuxième au niveau national, après Hapulico. Elle a un modèle semblable à celui de l'Hapulico. En effet, elle était d'abord l'Entreprise de l'Eclairage public de Hồ-Chí-Minh-Ville qui s'occupait de la gestion de l'éclairage public de la ville. Ensuite, elle a été transformée en l'E.U.R.L de l'éclairage public de la ville en 1993.

Les activités actuelles de Sapulico comprennent<sup>271</sup> :

---

<sup>270</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, entretien du 5 mai 2011

<sup>271</sup> Site de Sapulico, décembre 2010

- Les activités publiques : la gestion de fonctionnement et l'entretien du système de l'éclairage public, du système des lampes de signal de circulation, du système des caméras de surveillance de circulation, des panneaux électroniques des informations de circulation et du poste émetteur des ondes moyennes à Hồ-Chí-Minh-Ville.
- Les autres affaires (dans tout le pays, en particulier dans les villes au sud du Việt-Nam):
  - Exécuter l'installation du système de l'éclairage public, du système des lampes de signal de circulation, du système des caméras de surveillance de circulation, des panneaux électroniques des informations ;
  - Conseiller l'élaboration des projets, la conception, l'étude technique, la surveillance des travaux en exécution, le jugement, l'examen du système de l'éclairage public, du système des caméras de surveillance de circulation, des panneaux électroniques des informations ;
  - Conseiller la gestion des projets professionnels de l'éclairage public
  - Donner en bail des dispositifs professionnels d'éclairage public

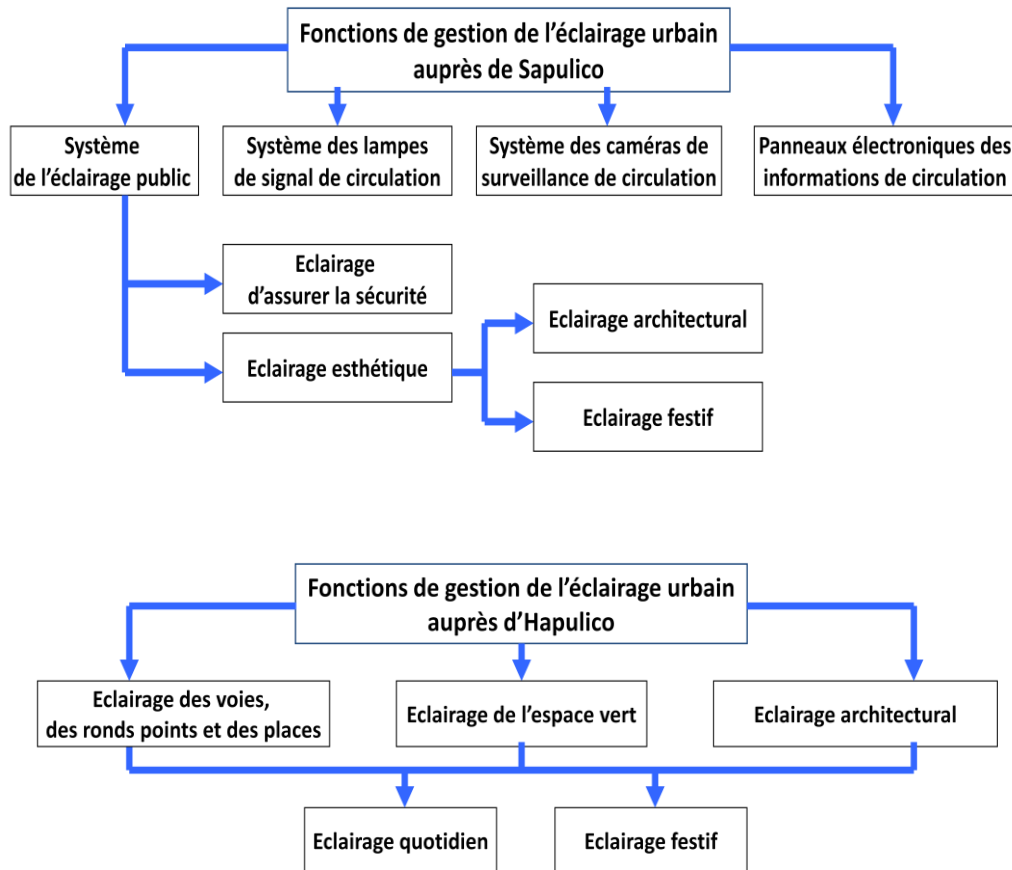
Il semble que la sphère de gestion de Sapulico est plus vaste que celle d'Hapulico. En effet, Sapulico est aussi en charge du management du système des lampes de signal de circulation, des caméras de surveillance de circulation et des panneaux électroniques des informations de circulation. Ainsi, Sapulico s'occupe complètement des dispositifs lumineux publics alors que l'Hapulico est seulement responsable de l'éclairage public. En 2010, Sapulico s'occupait de 103.671 lampes de l'éclairage public sur 3.508km de voies, du système des lampes de signal de circulation avec 593 positions, du système de caméra de surveillance de circulation avec 12 caméras, de 5 panneaux électroniques des informations de circulation et du poste émetteur des ondes moyennes<sup>272</sup> pendant que l'Hapulico était seulement en charge de la gestion du fonctionnement et de l'entretien de 76.133 lampes publiques sur 2.092 km de voies<sup>273</sup>. En ce qui concerne le management des lampes de signal de circulation ainsi que la gestion des caméras de surveillance de circulation et des panneaux des informations de circulation à Hà-Nội, il est en charge du Centre de commande des signaux de circulation du Service de Police municipale.

---

<sup>272</sup> Site de Sapulico, décembre 2010

<sup>273</sup> Rapport annuel de l'Hapulico en 2010

**Schéma 4 : Fonctions de gestion de Sapulico et d'Hapulico**



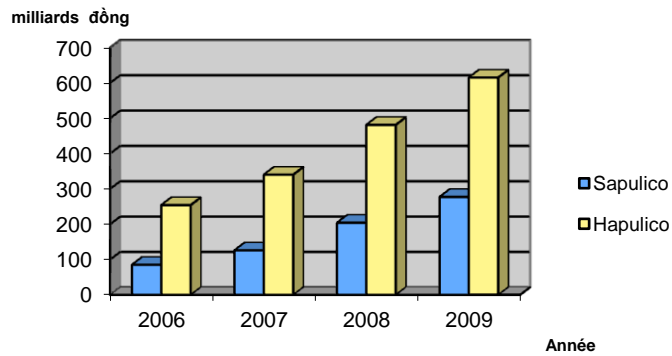
Relevé par Lương Thị Ngọc Huyền

Bien que la dimension de gestion de l'éclairage de Sapulico soit plus large que celle d'Hapulico, Sapulico est moins grande qu'Hapulico. En effet, le personnel de Sapulico égale presque la moitié des travailleurs d'Hapulico. En 2010, le personnel de Sapulico comportait 479 personnes, dont 139 ingénieurs, licenciés et agrégés en science et 340 ouvriers<sup>274</sup> ; le personnel d'Hapulico était de 955 personnes dont 253 personnes aux niveaux universitaire et post-universitaire, 54 personnes aux niveaux secondaire et supérieur et 648 ouvriers et employés cadres subalternes<sup>275</sup>. En outre, la recette annuelle de l'Hapulico est plus grande que celle du Sapulico.

<sup>274</sup> Site de Sapulico, décembre 2010

<sup>275</sup> Rapport annuel de l'Hapulico en 2010

**Graphique 5** : Comparaison des recettes annuelles de l'Hapulico et du Sapulico



Relevée par Lương Thị Ngọc Huyền,  
à partir des statistiques de l'Hapulico et du Sapulico

Sapulico est plus petite qu'Hapulico car les activités actuelles ne contiennent pas la fabrication et l'approvisionnement des mobiliers urbains. Cependant, Sapulico a enregistré sa société avec la fabrication des dispositifs d'éclairage public et des lampes de signal de circulation. Si Sapulico développe la fabrication des dispositifs d'éclairage, elle pourra devenir plus grande qu'aujourd'hui et un jour, peut-être sera un concurrent de l'Hapulico. Cependant, elle ne pourra pas se concentrer davantage sur l'amélioration de l'éclairage urbain de Hồ-Chí-Minh-Ville, elle suivrait vraiment le modèle d'Hapulico qui conçoit l'éclairage urbain en se basant sur ses produits de stockage mais pas sur les dispositifs les plus favorables pour la ville.

### ***1.3. L'éclairage de Hồ-Chí-Minh-Ville : causes de la réussite***

#### ***1.3.1. La conscience des autorités municipales***

La préoccupation des autorités pour l'éclairage joue un rôle important dans le développement de l'éclairage de la ville. Les autorités de Hồ-Chí-Minh-Ville ont aperçu assez tôt leur rôle de pointe dans l'éclairage urbain et favorisent toujours les activités d'éclairage de la ville.

Les autorités de Hồ-Chí-Minh-Ville, en particulier M. Lê Thanh Hải, Ex-secrétaire municipal, ont commencé à s'intéresser au concept international de lumière urbaine en 1996 grâce à la coopération décentralisée entre Hồ-Chí-Minh-Ville et la ville de Lyon. En décembre 1996, M. Lê Thanh Hải a pris la tête des délégués de Hồ-Chí-Minh-Ville partis à Lyon pour signer la première convention de la collaboration d'éclairage architectural entre les deux villes.

*"Tous les bâtiments publics éclairés de façon esthétique que nous avons connu et participé à exécuter à Hồ-Chí-Minh-Ville tels que l'Embarcadere Nhà Rồng<sup>276</sup> en 1997, le Siège du Comité populaire de la ville en 2004, l'Opéra en 2006, pont Thủ Thiêm en 2009 ont toujours reçu l'approbation ou le soutien de M. Lê Thanh Hải."<sup>277</sup>*

L'éclairage architectural à Hồ-Chí-Minh-Ville a créé une bonne impression car il a fait des ombres nécessaires, autrement dire des "jeux des ombres" alors que l'éclairage dans les autres villes vietnamiennes, y compris dans la capitale Hà-Nội renforce souvent l'intensité lumineuse à cause de la préférence pour la lumière brillante.

*"Les jeux d'ombre et de lumière exaltent ou atténuent les volumes, les matières, les couleurs : les constructions semblent écrasées ou redondantes."<sup>278</sup>*



Siège du Comité populaire de la ville



Pont Thủ Thiêm



Opéra municipal



Horloge municipale

**Figure 47** : L'éclairage esthétique à Hồ-Chí-Minh-Ville

Photos: Sapulico

En ce qui concerne la gestion du système d'éclairage public, depuis 2001, Hồ-Chí-Minh-Ville a pris contact de son propre gré avec Citélum, une grande société d'éclairage de France pour faire une commande de système de commande d'éclairage public Luxicom. A ce moment-là, aucune ville vietnamienne n'appliquait cette technologie. Le Luxicom était

<sup>276</sup> Musée Hồ-Chí-Minh à Sài-Gòn

<sup>277</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, entretien du 5 mai 2011

<sup>278</sup> Loiseau J.M., Terrasson F., Trochel Y. Le paysage urbain, P.37

nouveau, son coût était donc cher. C'est pourquoi, Hồ-Chí-Minh-Ville ne pouvait pas le payer d'elle-même, elle devait emprunter des fonds d'APD de la France pour réaliser son projet. En outre, la formalité de projet d'APD exigeait beaucoup de temps. En octobre 2004, le protocole du projet a été signé. L'exécution des travaux a été seulement déployée depuis juillet 2008 alors que la technologie de commande générale d'éclairage public était appliquée à Hà-Nội depuis 2006. Cependant, l'efficacité de cette technologie a prouvé la bonne orientation de la ville.

*"Cette technologie permet de surveiller chaque lampe et de décroître automatiquement l'intensité lumineuse aux heures où la densité de trafic diminue. Par conséquent, on peut éviter le problème de contraste qui cause facilement une fatigue visuelle des conducteurs par rapport à la réduction des lampes. Ce système permet d'économiser annuellement 10 billions de đồng dont 50% dûs aux économies d'énergie, et 50% aux frais de maintenance, de plus la durabilité des ampoules est plus longue."*<sup>279</sup>

*"Depuis 2004, les dirigeants des services de Hồ-Chí-Minh-Ville s'accordent totalement sur la nécessité et la contribution appréciable de l'éclairage à l'esthétique urbaine. Sans ne faire que parler, ils le réalisaient en favorisant l'approbation des projets dont l'éclairage vise à l'esthétique. Pour faire la comparaison, quand nous réalisons l'éclairage esthétique pour la Maison des hôtes du Gouvernement au 12, rue Ngô Quyền, de la Statue de Lý Thái Tổ, du parc et de la fontaine Diên Hồng à Hà-Nội, nous avons constaté que les autorités municipales de Hà-Nội n'avaient pas d'unité de vue sur l'éclairage esthétique comme les autorités de Hồ-Chí-Minh-Ville."*<sup>280</sup>

### 1.3.2. L'appel à la participation sociale

Un effort appréciable de l'éclairage public de Hồ-Chí-Minh-Ville est la mobilisation active de la participation communautaire. Selon le règlement du Comité populaire de Hồ-Chí-Minh-Ville, les habitants dans les zones où n'est pas encore installé l'éclairage public peuvent soumettre une demande au service responsable de l'éclairage de la ville afin d'installer l'éclairage pour leurs zones par eux-même. (Décision No 11/2003/QĐ-UB du 23 janvier 2003 du Comité populaire de Hồ-Chí-Minh-Ville sur le Règlement pour la nouvelle installation, l'amélioration et la gestion du système des lampes d'éclairage public par les habitants dans

<sup>279</sup> M. Trần Trọng Huệ, Directeur de Sapulico dans le colloque Les solutions technologiques avancées et le mécanisme financier pour effectuer l'éclairage efficace et économe d'énergie

<sup>280</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, entretien du 5 mai 2011



Hồ-Chí-Minh-Ville.) Les frais d'installation de cet éclairage sont payés par les habitants. Les travaux sont surveillés en matière de technique par la société de l'éclairage public de la ville qui récupérera la gestion de l'éclairage quand les travaux seront achevés. Les frais de gestion, d'entretien et de consommation de cet éclairage sont payés par la ville.

**Tableau 2 : L'installation de l'éclairage public à Hồ-Chí-Minh-Ville<sup>281</sup>**

Année	2004		2005		2006		2007	
	par la ville	par les habitants	par la ville	par les habitants	par la ville	par les habitants	par la ville	par les habitants
Nombre de lampes	56.657	90.246	63.903	112.362	79.442	120.878	87.018	130.548
Puissance d'installation (kw)	12.644	8.565	13.770	10.665	16.550	11.584	17.933	12.480

Certes, l'installation de l'éclairage des ruelles par les habitants avec des dispositifs d'éclairage simples et moins chers a provoqué une grande consommation d'énergie, mais par ce modèle presque toutes les ruelles à Hồ-Chí-Minh-Ville ont été éclairées. Depuis 2008, pour économiser de l'énergie dans l'éclairage public, Hồ-Chí-Minh-Ville a déployé la stratégie de remplacement des dispositifs d'éclairage inadaptés de cet éclairage par les habitants.

En outre, la participation communautaire dans l'éclairage festif à Hồ-Chí-Minh-Ville a obtenu un grand succès. Bénéficiant d'une croissance économique élevée, la concurrence commerciale dans la publicité des marques à Hồ-Chí-Minh-Ville est apparue plus tôt que dans les autres villes c'est pourquoi, les commerçants ont rapidement compris et pris en considération le rôle de la lumière comme un outil efficace de promotion. C'était une des origines de la participation sociale à l'éclairage de la ville. Les autorités municipales ont exploité à temps cette occasion économique. Depuis 2004, à la suite du succès de l'organisation annuelle de la foire florale dans l'avenue Nguyễn Huệ à l'occasion du Têt, la ville a déclenché un mouvement d'appel à la participation sociale pour la décoration de la fête des fleurs dans les rues centrales.

*"Le nombre des sociétés qui veulent y participer est tellement grand que la ville a dû poser la condition qu'une société qui a envie d'y prendre part devra traverser la rue*

<sup>281</sup> Rapport du Sapulico au 3<sup>ème</sup> colloque national de l'éclairage

*d'un bout à l'autre et verser une somme au fonds municipal de lutte contre la faim et pour l'éradication de la pauvreté. En 2006, bien que le versement ait déjà atteint à peu près 10 billions de đồng, la participation à la liste d'attente était très longue.*"<sup>282</sup>

Pour obtenir la réussite actuelle, les autorités de Hồ-Chí-Minh-Ville ont fait de grands efforts et sont décidées à atteindre leur but. En effet, dans le contexte de la faiblesse du budget, la décoration coûteuse de l'éclairage était un luxe, même une extravagance. Dans un premier temps, les autorités municipales ont été louées et fortement critiquées à la fois.

*"En 2003, leur décision de dépense pour l'éclairage décoratif des avenues Đồng Khởi et Nguyễn Huệ avec 900 millions de đồng par avenue a été fortement interpellée et blâmée par le Conseil populaire de la ville. A mon avis, la décision pour atteindre le but du Comité populaire de la ville était juste et la résolution de limitation du budget pour les fêtes du Conseil populaire de la ville était aussi raisonnable. C'était vraiment dans ce contexte que la ville a déclenché le mouvement d'appel à la participation sociale. Actuellement, pour la décoration festive de chaque rue, les marques telles que Heineken, Tiger, Coca Cola etc. ont payé plus d'une dizaine de billions de đồng, y compris le versement au fonds municipal de lutte contre la faim et d'éradication de la pauvreté. Certainement, le Comité populaire de la ville n'aurait jamais imaginé que les sociétés soient tellement « gonflées à bloc ».*"<sup>283</sup>

Bien que l'éclairage festif de Hồ-Chí-Minh-Ville ne soit pas vraiment bien apprécié par les spécialistes d'éclairage à cause du manque de vrai scénario, son organisation est rentrée dans l'ordre, a créé le renom, mobilisé la participation sociale et rétabli l'équilibre pour le budget.

*"Actuellement, la somme que les sociétés ont versée pour prendre part à la décoration des rues est probablement presque équivalente à celle que la ville aurait dépensé pour des travaux semblables.*"<sup>284</sup>

---

<sup>282</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-fonctionnaire du Service des affaires étrangères de Hồ-Chí-Minh-Ville, ex-représentant du Citélium du Việt-Nam, entretien du 5 mai 2011

<sup>283</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-fonctionnaire du Service des affaires étrangères de Hồ-Chí-Minh-Ville, ex-représentant du Citélium du Việt-Nam, entretien du 5 mai 2011

<sup>284</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-fonctionnaire du Service des affaires étrangères de Hồ-Chí-Minh-Ville, ex-représentant du Citélium du Việt-Nam, entretien du 5 mai 2011

### *1.3.3. La prise en compte adéquate des économies d'énergie*

Au cours des dernières années, Hồ-Chí-Minh-Ville est la ville au premier rang de tout le pays dans les économies d'énergie et son utilisation efficace<sup>285</sup>. En effet, de 2006 à 2011, chaque année, Hồ-Chí-Minh-Ville a réduit la consommation d'électricité de plus de 786 millions de kwh, équivalant à 5,62% de la consommation d'électricité annuelle de toute la ville<sup>286</sup>.

L'amélioration du système d'éclairage public de la ville est toujours prise en compte, y compris l'éclairage par les habitants. Les dispositifs d'éclairage à haute efficacité commencent à être pris en compte adéquatement. Depuis 2006, les lampes à vapeur de mercure ne sont plus installées pour la nouvelle construction. Selon l'enquête de l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage en 2006, Hồ-Chí-Minh Ville était aussi la province où le taux des lampes d'éclairage public à haute efficacité était le plus élevé. Le remplacement des lampes surannées par des lampes à haute efficacité qui consomment moins d'énergie a été réalisé pendant les années 2006 et 2008. Depuis 2008, les dispositifs d'éclairage inadaptés installés par des habitants ont été remplacés. 80% des lampes d'éclairage public (installées par la ville et par les habitants aussi) ont été remplacés<sup>287</sup>. L'installation de deux niveaux de puissance dans les lampes a été exécutée de 2007 à 2009. Les lampes équipées de deux niveaux de puissance peuvent réduire de 30% à 38%<sup>288</sup> la consommation d'électricité par rapport aux lampes ordinaires.

Les économies d'énergie dans l'éclairage public à Hồ-Chí-Minh-Ville ont obtenu un bon résultat grâce non seulement à l'utilisation des sources lumineuses à haute efficacité mais aussi à l'application du système de commande d'éclairage avec une technologie avancée. De 2008 à 2009, la commande générale du système d'éclairage par la technologie de Luxicom qui peut réduire de 60%<sup>289</sup> la puissance de consommation au moment approprié a été appliquée. En outre, depuis 2009, le contrôle du système d'éclairage à Hồ-Chí-Minh-Ville est renforcé et facilité avec les outils du système de positionnement mondial (GPS - global positioning system) et du système d'information géographique (SIG). L'outil de SIG sert à gérer toutes les informations des lampes : position géographique, type de lampe, modèle

---

<sup>285</sup> Phương Uyên. Hồ-Chí-Minh-Ville – L'éclairage d'haute efficacité et d'économie d'électricité

<sup>286</sup> Mai Phương. Hồ-Chí-Minh-Ville : réduit la consommation d'électricité plus de 786 millions kwh/an grâce à l'application des solutions d'économie d'énergie.

<sup>287</sup> Mai Phương. Hồ-Chí-Minh-Ville : réduire la consommation d'électricité de plus de 786 millions kwh/an grâce à l'application des solutions d'économie d'énergie.

<sup>288</sup> Phương Uyên. Hồ-Chí-Minh-Ville – L'éclairage d'haute efficacité et d'économie d'électricité

<sup>289</sup> Phương Uyên. Hồ-Chí-Minh-Ville – L'éclairage d'haute efficacité et d'économie d'électricité

d'ampoule, hauteur de lampadaire. Celui de GPS vise à déterminer la position géographique des lampes et les données connexes dans la surveillance et la maintenance. Les données de GPS sont mises à jour automatiquement dans la base de données générale.

En mai 2011, la ville a exécuté le test d'installation des DEL sur l'avenue Thành Thái dans le dixième arrondissement pour pouvoir étendre le programme d'éclairage public à haute efficacité dans toute la ville. C'est la première voie de la ville dont l'éclairage public est installé totalement par DEL. Le nouvel éclairage non seulement assure l'homogénéité lumineuse sur la chaussée mais aussi renforce la luminosité sur le trottoir. Surtout, la vérification de l'énergie après l'installation a prouvé l'efficacité énergétique du projet : la consommation d'électricité peut être économisée jusqu'à 62% par rapport aux lampes de sodium précédentes<sup>290</sup>.

L'éclairage public à Hồ-Chí-Minh-Ville est continuellement amélioré. En particulier, les économies d'énergie dans l'éclairage de la ville ont eu une bonne orientation. Grâce au modèle de l'éclairage public avec la combinaison entre l'utilisation des lampes à haute efficacité et l'application de la technologie avancée de contrôle, Hồ-Chí-Minh-Ville est devenue la ville qui prend la tête de tout le pays dans les économies d'énergie de l'éclairage public.

## **2. Đà-Nẵng : l'éclairage accompagne la prospérité économique**

### **2.1. Đà-Nẵng, une ville jeune**

La ville de Đà-Nẵng se situe dans la région côtière au centre du Việt-Nam, à 764km au sud de Hà-Nội et à 964 km au nord de Hồ-Chí-Minh-Ville.

Jusqu'au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, le rôle important du port de Đà-Nẵng a été perçu grâce au transfert de la capitale dans la région centrale du Việt-Nam. A partir de 1820, les empereurs Nguyễn ont ordonné de creuser un canal pour la navigation fluviale. En 1842, les marchandises étaient exportées de Đà-Nẵng vers les autres pays du sud-est asiatique comme l'Indonésie, la Malaisie et Singapour<sup>291</sup>. Depuis lors, Đà-Nẵng est devenue une cité commerciale et un poste militaire important. A l'époque coloniale, comme les autres villes vietnamiennes, la ville Đà-Nẵng (qui a été appelée Tourane par les Français) a été élargie et

---

<sup>290</sup> Site du Centre de l'Economie d'Energie de Hồ-Chí-Minh-Ville

<sup>291</sup> Nguyen Tô, Nguyen Phung Vo, Nguyen Van Xuat et Nguyen Quoc Thong. Les constructions coloniales françaises à Da Nang *In* Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

on y a construit un système d'infrastructure urbaine. Avant 1997, la ville de Đà-Nẵng faisait simplement partie de la province de Quảng-Nam – Đà-Nẵng. En 1997, Đà-Nẵng a été séparée de la province de Quảng-Nam pour devenir une ville, une province du Việt-Nam. Actuellement, Đà-Nẵng est le centre commercial, touristique, éducatif et de transport au centre du Việt-Nam.

L'image de Đà-Nẵng d'aujourd'hui est l'image d'une jeune ville très dynamique, pleine de force vitale, la "*ville la plus agréable à vivre au Việt-Nam*"<sup>292</sup>. En 2010, c'est Đà-Nẵng qui occupait le rang de champion depuis 3 ans au classement de l'indice de capacité concurrentielle au niveau provincial<sup>293</sup>.

*"Le résultat n'est pas surprenant. La province de Đà-Nẵng qui est souvent glorifiée, est considérée comme l'exemple des réformes de l'environnement pour faire des affaires, et continue à être la localité en tête de tout le pays."*<sup>294</sup>

Au cours des dix dernières années, Đà-Nẵng a également obtenu un grand succès dans le domaine de l'éclairage. L'image d'une ville pleine de vie avec la modernité de l'éclairage est la fierté des habitants de Đà-Nẵng. La ville nocturne satisfait les habitants et attire les voyageurs. De plus, la ville a réussi la promotion de son image par le festival annuel des feux d'artifice et de son éclairage urbain.

*"Depuis 2008, Đà-Nẵng organise le festival annuel de feux d'artifice au niveau international. C'est l'occasion pour que Đà-Nẵng puisse promouvoir son image chez ses amis internationaux"*<sup>295</sup>.

## **2.2. Le développement de l'éclairage de Đà-Nẵng**

Avant 1992, l'éclairage public à Đà-Nẵng n'était pas pris en compte à cause de la pauvreté et du manque d'électricité de la ville. Après la première conférence nationale de l'éclairage urbain en avril 1992, l'éclairage de Đà-Nẵng était petit à petit amélioré grâce à la préoccupation des autorités municipales, à l'exigence du développement économique et à la possibilité d'alimentation électrique. Au milieu de l'année 1993, la société de l'Electricité d'éclairage de Đà-Nẵng a été fondée.

---

<sup>292</sup> Tiến Dũng. (Le secret de Đà Nẵng pour d'être devenue "ville la plus agréable à vivre au Việt-Nam").

<sup>293</sup> Selon l'annonce du Bureau du Commerce et de l'Industrie du Việt-Nam

<sup>294</sup> Phạm Huyền. Hà-Nội et Hồ-Chí-Minh-Ville sont déclassés pour la capacité concurrentielle

<sup>295</sup> Châu Uy. On prévoit que Đà-Nẵng tirera le feu d'artifice international en mars 2008

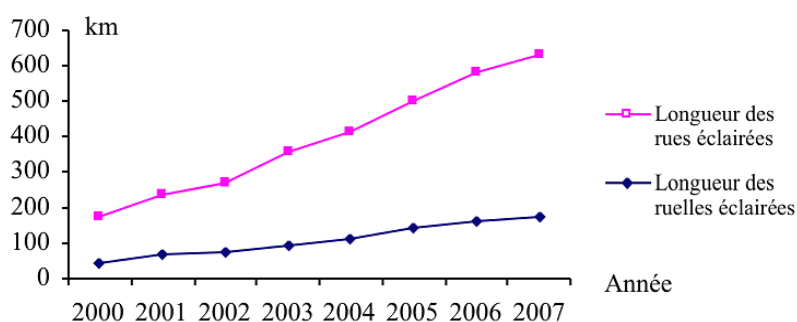
"A ce moment-là, selon l'Institut de la Conception d'Aménagement du Ministère de la Construction, bien que la ville de Đà-Nẵng ait été classé au 3<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> rang sous le rapport territorial, son éclairage était au 40<sup>ème</sup> rang de tout le pays."<sup>296</sup>

En 1993, Đà-Nẵng avait 51km de voies qui étaient équipées de lampes d'éclairage public avec 410 ampoules à vapeur de mercure et près de 200 ampoules à incandescence<sup>297</sup>. Ce nombre des lampes ne satisfaisaient qu'environ 40% du besoin de la ville. De nombreuses rues n'étaient éclairées que par quelques lampes. Plusieurs rues n'étaient pas éclairées.

Avec le slogan "Clarté, propreté et verdure pour les rues", l'éclairage de la ville a été davantage pris en compte. En 1995, la longueur totale des voies éclairées à Đà-Nẵng était de presque 60 km avec plus de 1 800 lampes à haute pression et 700 lampes à incandescence. Cependant, le taux de voies éclairées atteignait seulement 55% des rues de la ville. C'était un chiffre très modeste par rapport à la position d'une grande ville au Centre du pays, d'une ville de classe 2 du pays.

Depuis 1997, après que Đà-Nẵng est devenu une ville équivalant à une province, l'éclairage y a connu des changements à pas de géant. La vitesse de développement du système d'éclairage était appréciable. Le nombre de lampes augmentait annuellement de 15% à 52%, la longueur des voies éclairées montait de 13% à 30%. L'éclairage public s'étendait à tous les arrondissements intra-muros et à certains districts extra-muros. La plupart des lampes étaient des lampes de sodium à haute pression. Le style des luminaires et des mâts était diversifié.

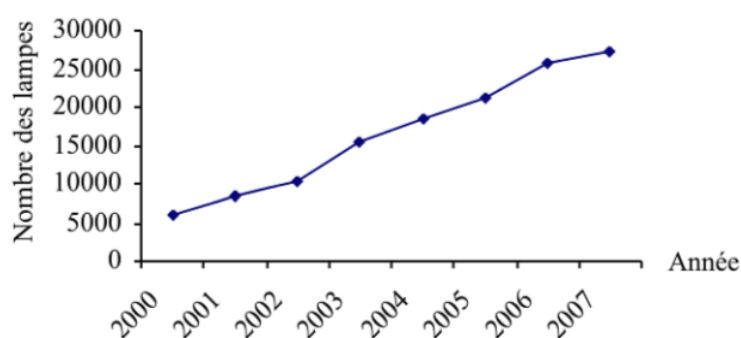
**Graphique 6 : Le développement de la longueur de voies éclairées à Đà Nẵng**



<sup>296</sup> Rapport de M.Phạm Tài, Directeur de la société de l'Electricité d'éclairage de Đà-Nẵng dans le colloque national de l'éclairage urbain, 3<sup>ème</sup> édition

<sup>297</sup> Données de la société de l'Electricité d'éclairage de Đà-Nẵng

**Graphique 7 : Le développement des lampes d'éclairage public à Đà Nẵng**



Relevée par Lương Thị Ngọc Huyền,  
à partir des statistiques de la société de l'Electricité d'éclairage de Đà-Nẵng

Au cours dernières années, l'éclairage de la ville de Đà-Nẵng a été continuellement amélioré. Il a vraiment créé une nouvelle image urbaine la nuit. L'éclairage à Đà-Nẵng est encore reconnu pour l'illumination des ponts qui sont un élément d'infrastructure urbaine important et qui jouent aussi le rôle de points de repère de la ville. Le développement de l'éclairage à Đà-Nẵng accompagne la croissance économique de la ville. Cependant, le manque d'un urbanisme lumière met Đà-Nẵng face à l'abondance de lumière qui peut provoquer la pollution lumineuse, surtout au bord du fleuve Hàn où l'éclairage fonctionnel, l'éclairage paysager et l'éclairage publicitaire et commercial rivalisent de force.

### ***2.3. L'épanouissement économique et de l'éclairage à Đà-Nẵng : à partir des ponts***

On peut facilement constater, sur le plan de la ville Đà-Nẵng, que la surface d'eau est l'élément essentiel dans la morphologie de cette ville. L'image d'une barque qui flottait à la dérive sur un cours d'eau était le symbole de la petitesse de l'être humain devant la nature et c'était aussi l'image de la ville de Đà-Nẵng, une petite ville située au bord du fleuve Hàn, pendant longtemps. En descendant en suivant le courant du fleuve, il paraissait que l'image de la ville était seulement reconnue vers l'aval. En outre, le contraste de l'image des deux bords du fleuve est visible : l'un était vivant et florissant ; l'autre était triste et pauvre. Le fleuve était l'élément qui a empêché le développement de la ville. Il divisait la ville en parties éparses ressemblant à des îles isolées et cela a entraîné des images de la ville totalement contradictoires sur chaque bord.

Depuis 1997, la nouvelle place de Đà-Nẵng, ville de classe 1 du Việt-Nam, exigeait une stratégie urbanistique. L'infrastructure de la ville était prise en compte de façon adéquate,

en particulier l'éclairage public. La liaison des parties éparses de la ville était les premiers pas. En 1998, une percée a été réalisée, un ouvrage qui a marqué l'histoire du développement de la ville : le pont du fleuve Hàn, le premier pont tournant au Viêt-Nam. Le pont du fleuve Hàn est donc devenu le symbole du lien de la ville de Đà Nẵng.



**Figure 48:** Le pont du fleuve Hàn et la ville de Đà Nẵng

Photos : danang.gov.vn

Ce pont est aussi le symbole de la nouvelle vitalité et de l'aspiration au développement de la jeune ville Đà-Nẵng. En outre, il est la fierté du peuple de Đà-Nẵng qui a contribué de façon volontaire aux dépenses de construction du pont.

Les ponts suivants comme le pont Tuyên Sơn, le pont Cẩm Lệ, le pont Thuận Phước... ont réintroduit des terrains de l'autre bord du fleuve dans la ville et ainsi le foncier urbain augmente rapidement. En plus, des infrastructures, des rues, des bâtiments... surgissaient et cela a créé un nouveau visage de la ville. Les images urbaines contradictoires des deux bords du fleuve Hàn n'appartiennent plus qu'au passé. Le fleuve Hàn devient un courant de la ville. A partir d'un élément entravant la communication, il est devenu l'axe paysager qui lie des zones urbaines.

En 2008, à l'occasion de la première fête des feux d'artifice à Đà-Nẵng, le pont du fleuve Hàn et le pont Thuận Phước ont été éclairés par les systèmes d'éclairage DEL.

*"C'était la première application de la technologie DEL pour l'éclairage public au Viêt-Nam. Ces lampes non seulement apportent une bonne efficacité esthétique mais encore économisent l'énergie."*<sup>298</sup>

En particulier, les systèmes DEL de ces ponts ont été commandés par la technologie sans fil car il était difficile de tendre un fil électrique sur un pont tournant comme le pont du fleuve Hàn.

---

<sup>298</sup> Thanh Mai. Solution d'économie d'énergie dans l'éclairage





Pont du fleuve Hàn.



Pont Thuận Phước

**Figure 49** : L'éclairage du pont du fleuve Hàn et du pont Thuận Phước à la ville de Đà Nẵng

Photos : danang.gov.vn

Le succès de l'utilisation des DEL dans l'éclairage public à Đà-Nẵng a créé une possibilité d'application plus large au Việt-Nam pour ce type de lampes. En effet, les DEL n'ont été utilisés précédemment que pour l'éclairage des panneaux publicitaires. Après l'application aux ponts à Đà-Nẵng, les DEL ont été choisies davantage dans l'éclairage public, en particulier l'éclairage architectural, mais y compris l'éclairage de voies. Suite à sa réussite avec les DEL, Đà-Nẵng a continué une étude de l'application de DEL dans l'éclairage des ruelles.

Dès lors, l'éclairage à Đà-Nẵng était aussi davantage pris en compte. La ville n'attendait plus la répartition du budget de l'Etat pour son éclairage. L'investissement pour l'éclairage venait de plusieurs sources : budget de l'Etat, budget municipal, fonds mobilisés par les habitants, ...

#### ***2.4. La préoccupation aussi de l'éclairage des ruelles***

Une politique considérable dans l'éclairage public à Đà-Nẵng est la prise en compte de l'éclairage des ruelles.

*La politique de la ville est : "l'investissement dans l'installation d'un système d'éclairage des ruelles est la réalisation de la justice sociale dans les zones urbaines, la réduction de la distance dans le bénéfice des avantages publics entre les habitants dans*

*les rues principales et ceux dans les ruelles où la plupart des citoyens pauvres et des travailleurs de la ville habitent.*"<sup>299</sup>

Grâce à la préoccupation des autorités municipales, l'éclairage des ruelles à Đà-Nẵng a obtenu un résultat remarquable. En 2007, 806 ruelles étaient éclairées avec une longueur totale de 175,098 km. Au milieu de l'année 2010, Đà-Nẵng a installé l'éclairage public pour 883 ruelles avec 5,773 lampes<sup>300</sup>.

L'éclairage des ruelles à Đà-Nẵng est exécuté avec le slogan "*l'Etat et le peuple le réalisent ensemble*".

*"Par exemple, la ville n'a dû investir que 70% pour l'arrondissement Hải-Châu, 75% pour l'arrondissement Thanh-Khê, 80% pour l'arrondissement Sơn-Trà, le reste est partagé entre les habitants. La société de la gestion de l'éclairage public de la ville est responsable du travail de maintenance mais les frais de remplacement des lampes abîmées est à la charge des habitants. Les informations sur l'éclairage en panne sont volontairement collectées par les habitants. La société de la gestion assure la réception des nouvelles en tout temps et la réparation en moins de deux jours.*"<sup>301</sup>

Avec cette politique, Đà-Nẵng non seulement réduit la dépense du budget de l'Etat pour l'éclairage public mais développe plus rapidement l'éclairage des ruelles où il est souvent moins aisé de bénéficier des services publics à cause des conditions de vie très modestes. D'autre part, la communication directe entre la société professionnelle et les usagers crée une relation réciproque entre l'organe responsable de la gestion et les habitants. De plus, les habitants seront plus conscients de leur responsabilité dans la protection de l'installation d'éclairage et même des équipements urbains en général.

Les économies d'énergie et la qualité lumineuse dans l'éclairage des ruelles à Đà-Nẵng sont aussi toujours prises en compte. Depuis 2006, la ville a commencé une campagne de remplacement des lampes à vapeur de mercure (de 50w à 125w) dans l'éclairage des ruelles par des lampes compactes (50W). En 2009, la ville a réussi dans la recherche et la fabrication de DEL de nanotechnologie pour l'appliquer à l'éclairage des ruelles.

---

<sup>299</sup> Phạm Tài, directeur de la société de la gestion du fonctionnement de l'électricité pour l'éclairage public de Đà-Nẵng dans le colloque "Les solutions technologiques avancées et le mécanisme financier pour effectuer un éclairage efficace et économe en énergie"

<sup>300</sup> Données de la société de l'Electricité d'éclairage de Đà-Nẵng

<sup>301</sup> Rapport de M. Nguyễn Tài, directeur de la société de la gestion de fonctionnement de l'éclairage public de Đà-Nẵng dans le colloque L'éclairage économique et efficace des ruelles, p.75

*"La société de gestion de l'éclairage de Đà-Nẵng a achevé la recherche scientifique au niveau municipal sur l'application des DEL pour éclairer les ruelles. L'installation pilote de 55 lampes de 24W de puissance a réussi, leur flux égale celui des lampes de mercure à haute pression 80W."*<sup>302</sup>

*"Il s'agit d'une nouvelle étude, d'une technologie appliquée pour la première fois au Viêt-Nam. Actuellement, les autres localités n'ont pas encore de DEL de nanotechnologie. Par ailleurs, les composants de cette DEL qui sont assemblés et fabriqués au Viêt-Nam réduiront les frais d'importation."*<sup>303</sup>

En outre, la longévité de DEL est plus longue que celle des lampes à vapeur de mercure et de celles à fluorescence compacte. La DEL est aussi meilleure pour l'environnement car son rejet de gaz carbonique est plus faible. L'entretien et le remplacement sont simples et n'exigent pas de grosses dépenses.

### **3. Hội-An : la lumière vient d'une bonne exploitation des valeurs culturelles**

#### **3.1. La cité patrimoniale de Hội-An et le développement du tourisme durable**

Hội-An est une petite ville sur le bord de la rivière Thu-Bồn de la province de Quảng-Nam, à 30 km environ au sud-est de Đà-Nẵng. Au 16<sup>ème</sup> siècle, Hội-An était une ville portuaire où les bateaux de commerce chinois et japonais faisaient escale sur leur route vers l'Inde. Avec le temps, elle s'est transformée en un important centre commercial de la région d'Asie du Sud-est et était la destination des commerçants non seulement asiatiques (japonais, chinois, indonésiens, indiens...) mais encore européens (hollandais, portugais, espagnols, français...) qui l'appelaient par le nom de Faifo. Au 17<sup>ème</sup> siècle, elle est devenue un port commercial prospère. Au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle, Hội-An a perdu sa place importante de ville portuaire à cause de l'ensablement et des politiques. Depuis la fin des années 80 du 20<sup>ème</sup> siècle, grâce à l'ouverture et à la croissance économiques du pays, cette petite ville a été reconnue après un long sommeil par le biais du développement du tourisme.

Hội-An actuellement séduit les voyageurs par sa richesse architecturale et culturelle. En effet, malgré les vicissitudes historiques, elle a bien gardé le charme d'une architecture mélangée qui a été construite au fil des siècles par différentes communautés : vietnamiennes,

---

<sup>302</sup> Association vietnamienne de l'éclairage. Le bilan des activités en 2009 et l'orientation en 2010, p.10

<sup>303</sup> Đức Trí. La technologie de nano émettant de la lumière, la nouvelle solution de l'économie d'énergie.

chinoises et japonaises avec les multiples formes (maisons communales, pagodes, temples, chapelles, sièges d'associations, ponts, centres de cultes familiaux, habitations, etc.). C'est pourquoi elle est reconnue patrimoine mondial depuis 1999 par l'UNESCO. Depuis 2002, avec la naissance de la *Route du patrimoine mondial au Centre du Viêt-Nam* qui était un projet de développement basé sur le tourisme durable, le potentiel touristique de Hôi-An est bien exploité. Cette vieille ville a obtenu un bon résultat dans la préservation du patrimoine, en particulier de celui de la culture car cette mission non seulement était le travail de l'administration mais est devenue une prise de conscience des habitants de Hôi-An. Cette bonne politique découlait du point de vue selon lequel :

*"Le patrimoine vivait toujours dans la vie sociale où le peuple est créateur et protecteur à la fois, c'est lui aussi qui bénéficie de cette valeur culturelle."*<sup>304</sup>

Les autorités de Hôi-An ont convaincu les habitants que la conservation des monuments architecturaux n'était pas encore suffisante, que la préservation de leur mode de vie était une bonne manière de valoriser l'identité et le développement touristique et économique de leur ville, c'est pourquoi, Hôi-An a réussi dans la création d'un nouvel aspect du tourisme culturel sur la base du développement durable grâce à la bonne exploitation du rôle de la population. Les habitants de Hôi-An non seulement participent activement à la conservation du patrimoine culturel mais le rendent plus éclatant car ils comprennent bien que le développement touristique, en se basant sur la potentialité patrimoniale, génère du travail et des revenus.

Depuis juillet lunaire 1998, les habitants de Hôi-An, en particulier les artisans de lampions ont créé une mise en scène culturelle pour leur ville à chaque pleine lune. Il s'agit de l'absence totale d'électricité, y compris dans les rues, les maisons et les boutiques, quant aux véhicules, ils s'arrêtent en-dehors de l'ancien quartier pour rendre à Hôi-An une simplicité antique. Toute la cité était baignée dans la clarté naturelle de la pleine lune et la lumière douce et fantastique des lampions de bougie. Dès lors, plusieurs activités étaient organisées avec les cycles hebdomadaire, mensuel et annuel pour faire revivre une vieille cité afin d'attirer des touristes. Actuellement, Hôi-An est apprécié par les Vietnamiens et aussi par les étrangers comme une des destinations les plus intéressantes et attirantes du Viêt-Nam.

*"La patrimonialisation et l'exploitation touristique de cette ville sont un processus auquel participe toute la population locale, avec le soutien du gouvernement et*

---

<sup>304</sup> Nguyễn Đức Tuấn, Directeur du Service de la Culture et de l'Information de la province Quảng-Nam. Hôi An – Mỹ Sơn, 5 ans après d'être reconnu comme un patrimoine culturel du monde In L'itinéraire patrimonial

*l'application d'une bonne politique d'aménagement territorial et économique. D'une ville ancienne, Hoi An s'est transformée en éco-musée avec des produits touristiques intéressants et attrayants.*"<sup>305</sup>

### **3.2. De la lumière de lanterne pour renforcer le tourisme ...**

Les lanternes colorées traditionnelles de Hôï-An enchantent bien des visiteurs, en particulier des voyageurs étrangers. Chaque année, des dizaines de milliers de lampions de Hôï-An sont fabriqués pour l'exportation ou la vente aux visiteurs. Les autorités et les habitants de Hôï-An ont bien su exploiter cet aspect afin de stimuler le tourisme de leur ville.

Le lampion de Hôï-An actuel est non seulement un objet d'éclairage, mais aussi une décoration, un souvenir, un cadeau. Bien que la tradition d'illumination par des lanternes ait son origine en Chine, Hôï-An a réussi dans l'élaboration d'une marque de lanternes. Indéniablement, le lampion est devenu un produit touristique et culturel du Hôï-An d'aujourd'hui. En 2009, 35 ateliers de fabrication de lanternes de Hôï-An se sont vu délivrer, par le Département national de la propriété intellectuelle, l'attestation de leur marque commerciale<sup>306</sup>.

On fait revivre la décoration traditionnelle de la Hôï-An antique par les lanternes multicolores la 14<sup>ème</sup> nuit de chaque mois lunaire. A partir du succès inattendu de la nuit des lanternes en automne 1998, les autorités de Hôï-An ont choisi la 14<sup>ème</sup> nuit lunaire pour la "Nuit de la pleine lune dans la vieille ville" qui est la nuit des festivités des lampions. A cette occasion, la vieille ville Hôï-An, à la tombée du jour, est totalement fermée aux voitures et aux motos, et la nuit, est parée de centaines de lampions en bambou et soie illuminant rues, ponts et bords de l'eau et conférant un caractère magique aux spectacles de musique, de danse et de jeux traditionnels que les habitants font eux-mêmes revivre. C'est la lanterne qui est la toile de fond du paysage nocturne fantastique de la vieille ville.

Indéniablement, les lanternes font partie des particularités de Hôï-An. De plus, elles deviennent de plus en plus riches en modèles et couleurs grâce à la réponse enthousiaste des habitants à l'appel du pouvoir local dans les activités festives de la ville. Suite à la mise en valeur des lanternes et à la promotion touristique, lors du Têt 2009, Hôï-An a organisé le premier festival de lanternes avec une exposition magnifique de lanternes.

---

<sup>305</sup> VO SANG Xuan Lan. Habiter le patrimoine et y recevoir : l'exemple de Hôï An, patrimoine culturel mondial du Vietnam

<sup>306</sup> Site de la province Quảng-Nam

*"Partout rivalisent de charme et de splendeur des lanternes multicolores et multiformes. Les plus nombreuses sont les falots traditionnels dont les formes sont aussi impressionnantes les unes que les autres : globe, ail, diamant, hexagone, papaye, potiron, fût, cône, ou encore parachute..."*<sup>307</sup>

Pendant ce temps, Hôi An non seulement exposait des lanternes familières qui étaient mensuellement montrées lors de la 14<sup>ème</sup> nuit lunaire mais est aussi devenu un espace de lanternes. En particulier, le festival des lanternes était une chance de contempler les lanternes séculaires en bois précieux ornées d'images finement sculptées qui était transmises de génération en génération au sein des familles artisanes. Pendant les festivals des lanternes suivants, à côté de l'exposition des lanternes, les concours des lanternes étaient vraiment une compétition entre les artisans pour mettre en valeur leurs talents et pour présenter leur créativité.

C'est à partir de l'exploitation de sa culture spécifique que Hôi-An a créé une célèbre marque touristique qui attire bien les voyageurs. En effet, à partir de 1995, l'année où Hôi-An a commencé à appliquer le forfait aux billets de visite, chaque année, Hôi-An reçoit un nombre appréciable de touristes. De 1995 à 2010, plus de 2,5 millions d'étrangers ont visité Hôi-An. En 2010, le secteur de tourisme et de services de Hôi-An représentait plus de 70% du PIB total de la ville. Le nombre de visiteurs de 2006 à 2010 a atteint près de 3,5 millions de personnes, le taux de croissance moyenne était de 11,02% par an.<sup>308</sup>

### **3.3. ... à la création de la caractéristique urbaine par la lumière**

Sans équipements modernes, l'éclairage de la vieille cité Hôi An par des lanternes séduit les voyageurs. En outre il a vraiment créé son identité urbaine en se basant sur une bonne exploitation des valeurs traditionnelles.

Les lanternes de la Hôi-An actuelles sont devenues un produit touristique original. Ce succès vient de la conscience des habitants dans la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel, aussi de la créativité et de la dextérité des artisans locaux qui enrichissent continuellement le trésor de lanternes de Hôi-An. Les lanternes de Hôi-An sont magnifiques et attirent bien les voyageurs mais elles ne sont vraiment séduisantes que lorsqu'elles sont allumées. C'est en créant les programmes comme "Nuit de pleine lune de la vieille ville",

---

<sup>307</sup> Nghia Dân. À Hôi An, la Fête nocturne des lumières fait la différence

<sup>308</sup> Site de la province Quảng-Nam

"Vieille ville sans bruit des véhicules automobiles et des motos" ... que les lanternes hoïannaises ont occupé tout l'espace et justifié leur renommée internationales.

L'image actuelle de Hôi-An est intimement liée à l'illumination par des lanternes. La lumière voilée des lanternes a donné à Hôi-An un air ancien et fantastique. L'intensité lumineuse de la nuit de Hôi-An diminue mais l'attraction de cette ville se multiplie beaucoup. En outre, cette orientation contribue aux économies d'électricité qui sont actuellement un grand enjeu des villes vietnamiennes. La création de l'identité urbaine à partir des valeurs traditionnelles et des économies d'énergie est une bonne politique du développement durable pour la vieille ville de Hôi-An.



**Figure 50:** L'éclairage par des lanternes – l'image typique de Hôi An

Photo : vovnews.vn

Cependant, c'est regrettable pour les voyageurs qui visitent Hôi-An hors des jours des festivités des lanternes. En effet, pendant les jours normaux, les lanternes ne sont que suspendues devant les boutiques et les restaurants comme un type d'éclairage commercial. En général, l'éclairage public à Hôi-An n'a aucune particularité. Sa marque lumineuse avec les lanternes n'a pas été élaborée avec la prise en compte de l'éclairage public mais a été créé par la promotion touristique. Hôi-An n'a pas un organe propre qui s'occupe de l'éclairage. L'éclairage de la ville est à la charge de l'Entreprise de l'Electricité d'Eclairage de Quảng-Nam qui est une petite partie de la Société de la Construction et du Développement d'Infrastructure de la province de Quảng Nam. Bien que l'éclairage de voirie de Hôi-An ne s'accorde pas adéquatement avec l'ambiance d'une ancienne cité à cause de grands mâts en béton, l'illumination de cette ville est bien appréciée grâce à ses activités touristiques.

# Chapitre 8. Mise en lumière de la capitale Hà-Nội lors des commémorations du millénaire

## 1. Vue d'ensemble du festin lumineux à l'occasion des mille ans de Hà-Nội

### 1.1. Hà-Nội n'a jamais été aussi belle

*"Probablement Hà-Nội n'a jamais été brillante de couleurs, de lumières et de fleurs comme ces jours-là. [...] La nuit tombe, les feux s'illuminent brusquement, des véhicules et des passants accourent en foule, on imagine être sous un ciel étoilé de bolides extraordinaires. [...] Des rues succèdent aux rues, des lumières suivent des lumières, des lumières et des fleurs sont brillantes..."<sup>309</sup>*

*"[...] les illuminations confèrent à la capitale une beauté fantasmagorique."<sup>310</sup>*

*"Hà-Nội la nuit devient plus vive grâce à des milliers de chaînes de lumières brillantes. Jamais Hà-Nội n'a été aussi charmante..."<sup>311</sup>*

*"Hà-Nội ces jours-ci est plus scintillante, plus vive, plus belle. Les rues deviennent brillantes et fastueuses, les consoles de lampes colorées en forme d'images immortelles : Khuê-Văn-Các, grues, le chiffre 1.000 ans ... ornent les rues Tràng-Tiền, Hàng-Khay, Bờ-Hồ - Đinh-Tiên-Hoàng, Điện-Biên-Phủ... les gens suivent d'autres gens sur la route, les familles se suivent dans la rue, tout le monde désire être plongé dans l'atmosphère animée, tumultueuse de la grande fête, chacun veut garder le souvenir de la célébration de ces journées spéciales avec des photos ..." <sup>312</sup>*

C'était la lumière qui a excité les Hanoiens. En effet, c'était la première fois qu'ils ont vu un spectacle lumineux tellement magnifique dans leur ville. *"La ville devient plus belle, plus vive ; la ville est brillante, splendide ; la ville était fantastique comme nous ne l'avons jamais vue"* étaient les réponses que nous avons reçues les plus nombreuses dans notre enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire. Parmi les

---

<sup>309</sup> Phương Nguyễn. Le brillant fantasmagorique de la nuit de Hà-Nội

<sup>310</sup> Agence Vietnamienne d'information. Hanoi magnifiquement illuminée

<sup>311</sup> An Trần et Tuấn Lương. Demain, le 1<sup>er</sup> octobre, l'inauguration de la Grande Fête de 1000 ans Thăng Long – Hà-Nội: tout est prêt.

<sup>312</sup> Thái Anh. Hà-Nội la nuit



373 personnes ayant répondu à notre fiche tout public<sup>313</sup>, seulement 15 personnes (représentant 4% du total des personnes interviewées) pensaient que l'éclairage à ce moment là était laid. La cause principale venait de l'embouteillage parce que bien des gens se sont arrêtés dans les rues bien éclairées pour prendre une photo.

*"Toutes les nuits sont pareilles, de très nombreuses personnes y viennent pour prendre des photos."*<sup>314</sup>

Parmi les étrangers interviewés<sup>315</sup>, plus de la moitié des personnes trouvaient que cet éclairage rendait la ville plus belle, plus intéressante et avait créé une bonne ambiance.

Bien que cet éclairage n'ait pas satisfait les spécialistes (qui sont les architectes, les urbanistes, les ingénieurs urbains, les ingénieurs électriques et les designers graphiques dans notre enquête), il a créé un visage original pour la capitale lors de sa grande fête. Cependant, ces spécialistes ont reconnu que c'était la première fois que Hà-Nội était décoré aussi vivement, que quelques lieux éclairés avaient créé une bonne impression et que les lampes décoratives et la technologie d'éclairage avaient été améliorées.

*"La fête de mille ans Thăng-Long – Hà-Nội était la première fois où l'on a vu la lumière à Hà-Nội avec une telle abondance. Mais il faut attendre "l'époque postérieure aux mille ans Thăng-Long" pour savoir si cela n'était qu'un phénomène ou s'il est devenu un trait de caractère de Hà-Nội."*<sup>316</sup>

## **1.2. La profusion de lumière autour du lac Hoàn-Kiểm**

Comme nous l'avons présenté dans l'introduction et dans la partie 1, l'éclairage autour du lac Hoàn-Kiểm est toujours prioritaire. A l'occasion de la grande fête de célébration du millénaire, cette zone était évidemment prise en compte par plusieurs échelons d'autorités. De plus, à ce moment là, elle était aussi le lieu où se sont passés des événements importants. En particulier, un spectacle exceptionnel y a été représenté lors de la soirée d'inauguration des jours festifs.

*"La soirée du premier octobre la "Nuit du lac Guom brillant" qui s'est déroulée au lac Guom, est le programme artistique d'amorce de 10 jours de célébration a vraiment*

---

<sup>313</sup> Il y avait 3 types de fiches dans notre enquête : fiche tout public, fiche des étrangers et fiches des spécialistes

<sup>314</sup> Thái Anh. Hà-Nội la nuit

<sup>315</sup> Parmi les étrangers interwés, un tiers est voyageurs et deux tiers habitent et travaillent à Hà-Nội

<sup>316</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-fonctionnaire du Service des affaires étrangères de Hồ-Chí-Minh-Ville, ex-représentant du Citélium du Việt-Nam, entretien du 5 mai 2011

*été un régal de sons, de lumière ... Le lac Guom, une scène inexistante avant, a été sublimé par la danse de la lumière. La technologie de présentation moderne de lumières laser et les danses avec des sons mélodieux ont donné aux spectateurs l'image d'un Hà-Nội moderne et dynamique."*<sup>317</sup>

A côté de l'éclairage de spectacle, l'éclairage paysager autour du lac Hoàn-Kiểm a été fortement renforcé. En effet, avant la réalisation du projet d'éclairage afin de célébrer les 1000 ans de la ville, le système de l'éclairage paysager autour du lac Hoàn-Kiểm comprenait : 66 luminaires en faisceau à 4 boules (chaque boule enveloppait une ampoule à vapeur de mercure 125W), 81 bornes sphériques sur le quai du lac (lampes à vapeur de mercure 125W), 9 luminaires à 4 projecteurs pour éclairer des arbres (36 ampoules d'iodure métalliques 400W) et 43 projecteurs d'iodure métallique de 250W appliqués sur les mâts d'éclairage des rues autour du lac pour éclairer les arbres aussi (rue Đinh Tiên Hoàng, rue Lê Thái Tổ et rue Hàng Khay). (Cf Annexe 13 : Plan des lampes publiques autour du lac Hoàn-Kiểm en 2005)

A partir de la fin septembre 2010, l'éclairage de la zone du lac Hoàn-Kiểm a été beaucoup renforcé. En effet, elle était éclairée par des milliers de luminaires installés autour du lac. Pour mettre en relief la surface d'eau, 81 bornes ont été remplacées par 470 DEL. Concernant l'éclairage des arbres et de la promenade, à côté du système des luminaires en faisceau et des projecteurs, on a ajouté 715 DEL encastrés au sol dont 346 lampes pour éclairer la promenade et 369 lampes pour illuminer les arbres. En outre, 200 ballons unis à des milliers DEL multicolores étaient suspendus sur les grands arbres.<sup>318</sup> (Cf Annexe 14 : Plan des lampes publiques autour du lac Hoàn-Kiểm en 2010)

*"C'est trop éclairé mais les Vietnamiens aiment ça"*<sup>319</sup>.

Comme la célébration des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội était un grand événement non seulement pour Hà-Nội mais aussi pour tout le pays, l'organisation des activités festives, en particulier l'éclairage était pris en compte et dirigé par les échelons supérieurs.

*"Les autorités préfèrent la couleur éclatante. L'Hapulico a donc renforcé continuellement l'intensité d'éclairage."*<sup>320</sup>

---

<sup>317</sup> Groupe de journalistes du Sài-Gòn libération. "Nuit du lac Guom brillant" Sublimation de sons et de couleurs.

<sup>318</sup> Ce système n'a pas encore compté l'éclairage particulier pour la tour de la tortue, le pont Thê-Húc et l'ensemble du temple Ngọc-Son

<sup>319</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010

<sup>320</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, entretien du 5 mai 2011

*"L'après-midi du 29 juillet, le président du Comité populaire de la ville de Hà-Nội, Nguyễn Thế Thảo, a demandé au Service municipal de la Construction d'amplifier la quantité et la densité décoratives pour que la zone centrale de la ville soit plus baignée de lumière, plus brillante et de multiplier des modèles décoratifs pour la grande cérémonie de 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội."*<sup>321</sup>

*"Le soir du 18 septembre, le secrétaire du Comité municipal du Parti communiste du Việt-Nam pour Hà-Nội, Phạm Quang Nghị, a accompagné certains responsables des services municipaux et des entreprises afin d'inspecter l'éclairage autour du lac Hoàn Kiếm et celui des rues Tràng Tiễn, Hàng Khay, Tràng Thi et Điện Biên Phủ en préparation pour la grande fête des 1000 ans de Thăng Long-Hà Nội."*

*Dans la zone du lac Hoàn Kiếm, le secrétaire du Comité municipal était satisfait de l'installation de la couleur d'éclairage autour du lac ainsi que de celui de la surface d'eau. [...]*

*Cependant, il a proposé d'ajouter des sources lumineuses pour mettre en relief la lumière décorative de la surface d'eau, du pont Thê Húc, du pavillon Trăn Ba, de la tour de la Tortue, du temple Bà Kiệu ... et aussi des arbres autour du lac."*<sup>322</sup>

Le renforcement de l'éclairage pour les arbres a été réalisé mais il n'a pas obtenu un bon résultat. En effet, bien que l'éclairage général de la zone du lac Hoàn-Kiếm ait été bien apprécié par les habitants, les spécialistes et les étrangers, l'éclairage des arbres ne les a pas satisfaits.



Photo : vietnam.vnanet.vn



Photo : Ngô Minh Châu

**Figure 51** : L'éclairage du lac Hoàn-Kiếm à l'occasion de la fête du Millénaire

*Cet éclairage est trop dense et troublé, cela provoque la diminution de la beauté paisible de la zone.*

<sup>321</sup> Thanh Bình. La décoration d'éclairage selon le sujet Hà-Nội de 1000 ans.

<sup>322</sup> Thanh Bình. Les rues brillantes donnent la tonalité à l'occasion de la grande fête de 1000 ans

*Il y a beaucoup de types de lampes pour éclairer les arbres. Les lampes suspendues sont trop voyantes et factices. Les lampes encastrées dans le sol causent l'éblouissement des piétons.*<sup>323</sup>

Certes, l'Hapulico a fait de ses efforts afin de répondre aux directives des autorités municipales mais il voulait aussi exposer le plus de ses produits possible car il était concepteur, fournisseur et installateur des dispositifs et aussi responsable de la gestion et du fonctionnement de ce système d'éclairage.

*"Les gens de Hapulico [...] en éclairage, ce sont des techniciens de très bon niveau. Mais comme ils ne sont pas indépendants, en termes de conception, ils ne vont pas optimiser les projets. Techniquement, ils sont très bons, mais à mon avis, il faut séparer la technique de la gestion et de la conception. Concevoir des installations ils savent faire, mais il y a ce côté vente de matériel qui l'accompagne... C'est une charge l'éclairage public, et eux ils ont plus tendance à faire de l'argent en vendant des matériels quand ils ont fait la conception, et ils ont tendance à en rajouter."*<sup>324</sup>

Le système d'éclairage de la zone du lac Hoàn-Kiểm pour la fête des 1000 ans continuera à fonctionner pendant les fêtes suivantes. Probablement qu'on devra attendre très longtemps pour un nouveau scénario car la plupart des dispositifs étaient fixés, surtout ceux encastrés au sol. En outre, les activités d'éclairage de la ville sont souvent liées aux événements commémoratifs parmi lesquels le millénaire était une fête extrêmement spéciale.

### ***1.3. Le style lumineux de Hồ-Chí-Minh – Ville ensorcelait les Hanoïens***

L'éclairage décoratif pour l'axe Tràng-Tiền – Hàng-Khay – Tràng-Thị – Điện-Biên-Phủ à l'occasion de la fête des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội était un cadeau que certaines compagnies de Hồ-Chí-Minh – Ville ont offert à la capitale Hà-Nội. Ces sociétés non seulement ont versé de l'argent pour le projet mais aussi l'ont réalisé elles-mêmes y compris la conception et l'installation. La nouveauté de cet éclairage qui était totalement différent par rapport à celui de l'Hapulico a bien attiré les Hanoïens.

*"[...] l'illumination de l'axe Tràng-Tiền – Hàng-Khay – Tràng-Thị – Điện-Biên-Phủ [...] est considéré comme la plus impressionnante. A côté des symboles de Hà-Nội et du pays tels que: Khuê-Văn-Các, pigeon, grue, oiseau, tambour de bronze, lotus ... la*

<sup>323</sup> Résultat de notre enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête millénaire

<sup>324</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010

*société Sáng-tạo Việt a aussi installé des tapis de lampes, des lacets de lumière de météore dans les arbres le long de la rue avec des couleurs vives.*"<sup>325</sup>

*"De l'Opéra, la rue Tràng-Tiền nous amène à un "labyrinthe" de lumière et de fleurs avec les symboles sacrés liés à l'histoire de la fondation et la défense du territoire du pays. [...] Dans l'avenue Điện-Biên-Phủ, longue de 1.141m et qui aboutit à la Place Ba-Dinh, des faisceaux de lumière en forme de fleur de lotus retombent des arbres séculaires."*<sup>326</sup>

Bien que ce motif d'illumination soit familier à Hồ-Chí-Minh-Ville,<sup>327</sup> il a excité les habitants à Hà-Nội en foule.



Rue Nguyễn-Huệ, Hồ-Chí-Minh – Ville, Noël 2008



Rue Tràng-Tiền, Hà-Nội, octobre 2010

**Figure 52 :** L'imitation d'éclairage festif de Hồ-Chí-Minh – Ville

Photo : vnexpress.net

L'éclairage de la rue Điện-Biên-Phủ a été le plus apprécié. L'éclairage de la rue Tràng-Tiền était trop dense et la lumière très verte de la rue Tràng-Thi a fait une mauvaise impression<sup>328</sup>. En effet, "la rue la plus jolie", "la rue la plus magnifique"<sup>329</sup>, "la rue la plus brillante"<sup>330</sup>, "la rue d'or"<sup>331</sup> etc. étaient les noms que la presse vietnamienne a donnés à la rue Điện-Biên-Phủ à ce moment-là.

Précédemment, l'Hapulico a conçu et installé aussi l'éclairage festif des 1000 ans pour la rue Điện-Biên-Phủ. Evidemment, son produit n'a créé aucune impression particulière car le concept avec les cadres suspendus en forme des images symboliques de Hà-Nội n'était que du

<sup>325</sup> An Trần et Tuấn Lương. Demain, le 1er octobre, l'inauguration de la Grande Fête de 1000 ans Thăng Long – Hà-Nội: tout est prêt.

<sup>326</sup> Phương Nguyễn. Le brillant fantasmagorique de la nuit de Hà-Nội

<sup>327</sup> Vnexpress, opinions publiques (Hoàng Hà). Les gens se précipitent pour prendre des photos dans les rues les plus brillantes de la capitale.

<sup>328</sup> Résultat de notre enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête millénaire

<sup>329</sup> Tuổi trẻ (La jeunesse)

<sup>330</sup> Vnexpress, Hoa học trò (Fleur d'élève)

<sup>331</sup> Đất Việt (Le pays des Việt)

réchauffé. En effet, à partir du moment où l'éclairage décoratif pour le millénaire a été allumé, les réalisateurs de travaux de l'Hapulico ont tourné leur cible vers l'illumination de l'axe Tràng-Tiền – Điện-Biên-Phủ.



Rue Tràng-Thị



Rue Điện-Biên-Phủ

**Figure 53 :** L'éclairage conçu et installé par l'Hapulico à l'occasion de la Fête Nationale 2010  
(un mois avant la fête du Millénaire)

Photos : Đặng Tuấn Hiệp



Rue Tràng-Thị



Rue Điện-Biên-Phủ

**Figure 54 :** L'éclairage réalisé par les sociétés de Hồ-Chí-Minh – Ville à la fête du Millénaire

Photos : Đặng Tuấn Hiệp

#### ***1.4. Le manque d'une vraie conception d'éclairage pour l'ancien quartier***

Depuis longtemps, l'ancien quartier est considéré comme l'âme de Hà-Nội. Le type de maisons, la trame viaire, le commerce, le rythme de vie, tout a formé un ancien quartier typique qui est la base pour distinguer Hà-Nội d'autres villes. Cependant, l'éclairage de l'ancien quartier – témoin vivant de l'ancienneté de la ville – n'était pas pris en compte adéquatement dans la fête au niveau de la mise en valeur de l'histoire de longue date de la ville.

En général, les projets de mise en valeur de l'ancien quartier sont souvent à la charge du Bureau de gestion du Vieux Quartier de Hà-Nội ou de l'UMP de l'arrondissement Hoàn-Kiểm. Ces deux organes sont aussi des unités de gestion appartenant au Comité populaire de l'arrondissement Hoàn-Kiểm. Les projets réalisés dans la limite de l'ancien quartier sont donc



dirigés par les responsables au niveau de l'arrondissement, même les projets importants de la capitale. La décoration festive, dont l'éclairage pour l'ancien quartier à l'occasion du millénaire de Hà-Nội, a été réalisée par l'UMP de l'arrondissement Hoàn-Kiêm.

*"Dans toutes les rues de l'ancien quartier on suspendra des lanternes pendant les jours de la Grande Fête."*<sup>332</sup>

Les lanternes dans les rues étaient différentes, elles n'étaient pas conçues de façon professionnelle. Les lanternes ont été distribuées aux *tổ dân phố* (cellules d'habitants des quartiers) en se basant sur le nombre des familles qui avaient versé une somme pour l'embellissement de la ville. Ensuite, chaque chef de groupe était en charge de les diviser entre les foyers riverains qui ont dû s'occuper de les suspendre eux-mêmes.

*"Les lampions de Hội-An submergent la rue Hàng-Bông. Toutes les maisons de la rue Hàng-Lược suspendent des lampes de lotus rouges."*<sup>333</sup>

Dans les autres rues, surtout les petites rues, la plupart des lanternes suspendues étaient rouges.

*"La suspension des lanternes rouges a fait ressembler nos rues vietnamiennes à celles de la Chine car c'était un type de lampe très typique de la culture chinoise."*<sup>334</sup>



Lanternes rouges  
Photo : <http://vov.vn>



Lampions de Hội-An  
Photo : VnMedia

**Figure 55 :** L'éclairage des lampions dans l'ancien quartier à l'occasion de la fête du Millénaire

Le professeur d'Histoire Chương Thâu, qui habite à Hà-Nội depuis une moitié de siècle, n'avait vu jamais la suspension de lanternes dans les rues de la ville. La décoration des

<sup>332</sup> C.Thúy et Thu Hương. La Grande Fête de mille ans avant le jour d'inauguration splendide et excitée.

<sup>333</sup> Quế Trinh. L'excitation pour la fête du pays

<sup>334</sup> Nguyễn Hoàng Diệu Thủy et Phan Tú. Interview avec le poète Bằng Việt, président de l'union des associations culturelles et artistiques de Hà Nội

rues hanoiennes par les lanternes rouges "a montré notre irresponsabilité et ignorance. C'était aussi une imitation."<sup>335</sup>

Quant au Professeur Trần Văn Khê, chercheur en culture et en musique traditionnelle connu au Việt-Nam, il n'était pas contre la suspension de lanternes avec des caractères et des motifs chinois ayant pour but la décoration et l'embellissement. A son avis, autrefois, de nombreuses familles ont souvent suspendu des décors ciselés avec des caractères chinois et des caractères anciens des Việt venant de Chine.

*"Cependant, la suspension des lanternes ayant des motifs et des caractères chinois en ce moment n'en ont pas convaincu les habitants."*<sup>336</sup>

Il faudrait reconnaître la bonne volonté dans la réalisation de l'embellissement des rues, surtout à l'occasion des fêtes. Cependant, les connaissances superficielles dans la décoration de l'ancien quartier ne sont pas parvenues à la mise en valeur du quartier, elles ont même influencé de façon négative l'identité de ce quartier. De plus, l'absence d'une prise en compte adéquate de l'éclairage de l'ancien quartier a fait perdre une bonne chance de faire la promotion non seulement de ce quartier mais aussi de la capitale.

Certes l'absence de spécialistes d'éclairage dans la structure l'UMP de l'arrondissement Hoàn-Kiểm ne facilitait pas l'obtention d'un bon résultat dans l'éclairage, surtout dans celui d'un quartier typique comme l'ancien quartier de la capitale, mais la responsabilité et l'initiative auraient pu aider les architectes, les urbanistes et les ingénieurs urbains de cette UMP à créer un bon concept s'ils avaient voulu vraiment le faire.

Au niveau de la ville, on a fait exécuter une étude d'éclairage pour ce quartier. Elle a été réalisée en 2008 par l'Hapulico comme abordé dans la 2<sup>ème</sup> partie. Cependant, cette recherche n'avait en général que le but d'améliorer l'éclairage public de quartier qui était suranné et consommait beaucoup d'énergie, elle ne visait pas à l'éclairage pour la fête des 1000 ans.

---

<sup>335</sup> Interviewé par Nguyễn Hoàng Diệu Thủy et Phan Tú dans "Les lanternes sont suspendues en masse dans les rues au Việt-Nam : Est-ce une imitation ?"

<sup>336</sup> Interviewé par Nguyễn Hoàng Diệu Thủy et Phan Tú dans "Les lanternes sont suspendues en masse dans les rues au Việt-Nam : Est-ce une imitation ?"



### ***1.5. L'éclairage lyonnais, un projet inconnu pour les Hanoïens***

Dans le cadre des manifestations de la fête des 1000 ans de la création de la ville de Hà-Nội, l'Ambassade de France au Viêt-Nam a proposé au Comité Populaire de la ville une action visant à mettre en valeur par l'éclairage de façon pérenne les sites emblématiques de la ville. Les Hanoïens ont bien espéré une nouvelle physionomie de leur ville et surtout que le projet serait réalisé par les spécialistes de Lyon, ville connue pour son savoir-faire dans l'éclairage urbain.

Mis en marche en 2008, 2 ans avant la réalisation, ce projet était une attente non seulement des habitants, mais encore des autorités et des spécialistes. Cela faisait longtemps que Hà-Nội n'avait pas réalisé une coopération internationale dans le domaine de l'éclairage pendant que les autres villes comme Hồ-Chí-Minh – Ville, Đà-Nẵng et Hải-Phòng ont obtenu de bons résultats dans l'éclairage grâce à des relations avec des partenaires étrangers. En outre, la fête des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội était un événement extrêmement important pour la capitale et tout le pays. Quant aux spécialistes lyonnais, ils avaient réussi dans la coopération d'éclairage avec Hồ-Chí-Minh – Ville, cette grande fête était donc encore une occasion de présenter leur savoir-faire et leur créativité aux Vietnamiens.

*"Jacques Fournier (Responsable de la Direction Eclairage de la Ville de Lyon<sup>337</sup>) s'est déclaré honoré d'apporter une contribution à cette grande fête, considérant cela comme une tâche nécessaire afin de cultiver les bonnes relations d'amitié traditionnelles entre la France et le Vietnam et, plus spécifiquement, entre Lyon et Hanoi."<sup>338</sup>*

Après l'approbation du Premier Ministre sur la réception du don de l'Agence Française de Développement (AFD) et de la ville française de Lyon, le Comité populaire de Hà-Nội, en fonction de sa situation, s'est engagé à mobiliser des fonds de contrepartie sur son budget afin de financer la totalité des travaux prévus. Par la suite, un accord de coopération entre Lyon et Hà-Nội relatif à la donation destinée à financer le projet d'éclairage public esthétique a été signé.

*"Les signataires en étaient le vice-président du Comité populaire de Hanoi, Nguyễn Van Khôi, et Jacques Fournier, directeur du Service de l'éclairage public de Lyon. Ce projet sera réalisé par Lyon Lumière sur 26 sites de la capitale vietnamienne, dont*

---

<sup>337</sup> Note ajoutée par Lương Thị Ngọc Huyền

<sup>338</sup> Agence Vietnamienne d'information. Hanoi : aide de Lyon pour un éclairage public esthétique

*la Maison d'hôte du gouvernement, le Mémorial de l'empereur Ly Thai Tô, la fontaine du jardin Diên Hồng... Le montant total de ces opérations est estimé à 480.000 euros, dont 340.000 euros accordés par l'ADF afin d'acquérir l'équipement, les 140.000 euros restants par Hanoi qui sont réservés au financement du montage et à la construction des réseaux électriques.*"<sup>339</sup>

*"Une signature de financement dont on peut dire qu'il est très normal, que rien ne vaut de faire du tapage par rapport aux autres projets dont les chiffres d'investissement sont des millions, même des milliards. Cependant, pour ceux qui aiment le spectacle lumineux de façon artistique, l'accord signé par la Direction d'Eclairage public de Lyon sera vraiment une opportunité précieuse pour contempler un mariage magnifique entre la lumière et l'architecture car Lyon est connu dans le monde grâce à la fête de lumière [...] qui attire des millions de voyageurs chaque année. De ce festival original de lumière, une nouvelle forme d'art est née, c'est le spectacle de la lumière sur la base des vieux édifices, des bâtiments publics de la ville, à partir de Lyon, il se répand partout dans le monde.*"<sup>340</sup>

De façon regrettable, après la signature, ce projet n'a pas brillé, il est même resté inconnu des Hanoïens. On pensait simplement que cet éclairage n'avait pas tenu ses promesses comme dans le cas de l'illumination du pont Long-Biên.

*"Les différents échanges et entretiens et la lecture et l'étude de nombreux documents, ainsi qu'une analyse sur le terrain de jour comme de nuit, ont permis d'identifier les lieux les plus intéressants sur le plan symbolique, architectural ou historique et pour lesquels une mise en valeur par la lumière est susceptible de contribuer à l'embellissement et la notoriété de la Ville."*<sup>341</sup>

Cependant, la mise en valeur par l'éclairage pour 26 sites dans un premier temps n'a pas été réalisée comme prévu. Après la visite de terrain et la discussion avec les spécialistes français, le 29 juillet 2008, le Service municipal de la Construction a décidé de choisir seulement 16 sites pour les soumettre au Comité populaire de la ville<sup>342</sup>. En avril 2009, le Service municipal de la Construction et le Comité national de pilotage de la grande célébration du Millénaire de Thăng-Long – Hà-Nội se sont mis d'accord sur la liste des sites à

---

<sup>339</sup> Agence Vietnamienne d'information. Hanoi : aide de Lyon pour un éclairage public esthétique

<sup>340</sup> Danielle Bonnard et Serge Midoz. L'histoire de la lumière et de l'architecture à Lyon

<sup>341</sup> Ambassade de France, Ville de Lyon et Ville de Hanoï. Les 1000 ans de la Ville de Hanoï - Proposition d'intervention lumière – Faisabilité, p.5

<sup>342</sup> Circulaire No 1836/SXD-MT&CTN du Service municipal de la Construction

illuminer, laquelle comprenait 8 monuments. A la fin, avant la célébration des 1000 ans de Hà-Nội, seuls 4 ouvrages avaient bénéficié d'un éclairage de conception lyonnaise, c'étaient la Maison des hôtes du Gouvernement, la statue du roi Lý Thái Tổ, la maison octogonale dans le parc Lý Thái Tổ et la fontaine du parc Diên Hồng.

*"C'était une longue histoire [...] C'était une négociation entre le Comité populaire et le Gouvernement Français parce que le premier projet, c'était de le faire pour la Tour du drapeau, le Ministère des Affaires Etrangères, l'ancien lycée qui étaient sur la place, le siège du Parti Communiste, voilà, il y avait certains lieux emblématiques à Hà-Nội qu'on veut éclairer. Le problème c'est que la ville a très peu de bâtiments, la majorité des bâtiments historiques de Hà-Nội relèvent de la gestion du Gouvernement. Donc, à part la statue de Lý Thái Tổ, la fontaine, la Maison des hôtes du Gouvernement, il y avait un accord du Gouvernement Vietnamien pour pouvoir éclairer. C'était un compromis plutôt qu'un choix de la ville de Lyon ou du Gouvernement Français."*<sup>343</sup>

La raison de la propriété nationale et municipale des bâtiments dans la ville de Hà-Nội était aussi une difficulté que l'Hapulico a rencontré en 2003 où il avait commencé à élaborer la première étude de l'éclairage des ouvrages architecturaux visant à la cérémonie des 1000 ans.<sup>344</sup> Bien que la coopération avec Lyon ait été une chance et que la préparation pour la grande fête ait été soutenue par le Comité national de pilotage de la grande célébration du Millénaire de Thăng-Long – Hà-Nội, la ville de Hà-Nội n'a pas pu régler le problème de la propriété. En effet, le président du Comité populaire de la ville de Hà-Nội, Nguyễn Thế Thảo, était aussi vice-président permanent du Comité national de pilotage de la grande célébration du Millénaire de Thăng-Long – Hà-Nội. Il avait donc plusieurs occasions de contacter le vice-premier ministre Nguyễn Sinh Hùng qui était président de ce comité. Mme Ngô Thị Thanh Hằng, vice-président du Comité populaire de la ville, était aussi un vice-président de ce comité national de pilotage de la grande célébration.<sup>345</sup>

En outre, parmi les 22 sites<sup>346</sup> proposés par les spécialistes lyonnais, seuls 9 ouvrages sont gérés par l'Etat, 10 sont gérés par la ville de Hà-Nội et 3 sont gérés par d'autres organismes publics ou privés. La propriété des ouvrages n'était donc pas la cause principale

---

<sup>343</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010

<sup>344</sup> M. Nguyễn Anh Tuấn, Adjoint au Directeur général de l'Hapulico, entretien du 16 avril 2009

<sup>345</sup> Décision No 759/QĐ-TTg du 18 juin 2008 du Premier Ministre

<sup>346</sup> Ambassade de France, Ville de Lyon et Ville de Hanoï. Les 1000 ans de la Ville de Hanoï - Proposition d'intervention lumière – Faisabilité, p.9

du nombre limité des ouvrages dont l'éclairage a été conçu par les Français. La question du financement n'était pas une difficulté pour Hà-Nội non plus car la ville a décidé de dépenser une somme énorme pour les travaux d'embellissement urbain.

Quant aux spécialistes français, comme ils ont dû respecter les conventions signées par les autorités, ils ne pouvaient pas satisfaire l'espoir des Hanoïens. En outre, la priorité d'éclairage que Hà-Nội avait toujours réservé à l'Hapulico a défavorisé leur bonne volonté.

*"Concernant l'éclairage de la zone autour du lac Hoàn-Kiểm, bien que la ville nous ait demandé d'y prendre part avec Hapulico, ce qu'on voulait n'était pas de la coopération, ni de l'échange d'expériences, mais notre signature dans les plans pour lancer son nom. Depuis longtemps ce travail a été réservé à l'Hapulico qui a déjà importé les dispositifs d'éclairage nécessaires selon sa conception. J'ai expliqué à Jaques Fournier qu'on s'était déjà complètement mis à table où il ne restait aucune place pour nous afin de chercher à refuser la volonté de l'Hapulico sans froisser le Comité populaire de la ville. En ce qui concerne notre éclairage pour la statue Lý Thái Tổ, c'était Hapulico qui était désigné par le Comité populaire de la ville pour notre collaborateur, il s'est occupé aussi de l'installation. Cependant, quand nous avons proposé l'encastrement des luminaires dans le socle de statue pour mettre en relief les détails de la statue, Hapulico l'a vigoureusement désapprouvé sous prétexte de la spiritualité. Il me semblait que c'était Hapulico qui prenait la décision de l'éclairage de la ville mais non le Comité populaire de la ville parce que nous avons plusieurs fois demandé une réunion avec les responsables de la ville pour résoudre ce problème mais on a feint de ne pas voir et laissé Hapulico faire. Si nous n'étions pas résolus, nous devrions faire une concession à l'Hapulico."*<sup>347</sup>

Encore une fois, la place prioritaire de l'Hapulico dans l'éclairage de la ville de Hà-Nội a été affirmé. On ne nie pas le rôle de l'Hapulico et sa contribution à l'éclairage de la ville, y compris à l'occasion de la fête du Millénaire de la capitale, mais il faudrait aussi prendre en considération le profit et le désavantage qu'il apporte.

---

<sup>347</sup> Lê Công Tuấn Kiệt, ex-fonctionnaire du Service des affaires étrangères de Hồ-Chí-Minh-Ville, ex-représentant de Citélium du Việt-Nam, accompagnateur de Jacques Fournier dans son projet d'éclairage à Hà-Nội, entretien du 5 mai 2011

## **2. La politique d'éclairage pour la fête des mille ans**

### ***2.1. Le fractionnement des projets d'éclairage***

#### ***2.1.1. La préparation du projet d'éclairage pour la fête du Millénaire***

Au début de l'année 2007, la préparation du projet d'éclairage afin de célébrer la fête du Millénaire qui allait se passer en 2010 s'est mise en marche.

Au mois de juillet 2007, l'Hapulico a fini la rédaction du Plan de préparation de l'investissement de l'Amélioration et du Renforcement de l'éclairage public dans la ville de Hà-Nội pour la période de 2007 à 2010. Le plan du projet a été approuvé par la Décision No 3189/QĐ-UBND du 13 août 2007 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội. Le projet comprenait 2 parties : l'éclairage public de la ville en général et l'éclairage décoratif et festif visant à la célébration de la fête des 1000 ans de la ville en particulier.

L'objet de l'éclairage public de la ville en général était :

- remplacer les lampes mauvaises par des lampes de bonne qualité et avec des formes belles et modernes ; la priorité est laissée au remplacement des lampes de mercure par celles au sodium à haute efficacité pour renforcer l'éclairage et diminuer la consommation d'électricité ;
- utiliser le ballast Dimm qui peut faire varier la puissance d'utilisation des lampes afin de réduire de 40% la puissance pendant la nuit pour économiser de l'énergie.

L'objet de l'éclairage décoratif et festif était :

- améliorer et renforcer l'éclairage paysager et festif pour la zone du lac Hoàn-Kiểm ;
- améliorer et renforcer l'éclairage pour 5 jardins de fleurs et la zone autour du lac Ngọc Khánh ;
- illuminer quelques bâtiments au centre de la ville (9 ouvrages prévus) ;
- renforcer l'éclairage décoratif pour les rues principales, les axes centripètes et les accès à la ville.
- renforcer l'éclairage des trottoirs et remplacer les poteaux de béton par des candélabres d'acier qui auraient des formes belles et modernes et des saillies de crosse raisonnables pour les rues centrales.

L'objet de l'éclairage décoratif et festif visant à la célébration de la fête des 1000 ans de la ville a été précisé par la Décision No 778/QĐ-UB du 27 février 2008 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội. La préparation de l'éclairage festif pour la célébration de la fête du Millénaire comprenait :

- améliorer et embellir le système d'éclairage autour du lac Hoàn-Kiểm, gonfler son éclairage paysager et festif ;
- améliorer et intensifier l'éclairage de la zone autour du lac Ngọc Khánh et 5 jardins publics : Lénine, Lý Tự Trọng, Mai Xuân Thưởng, Pasteur, le jardin autour du lac Đống Đa ;
- illuminer quelques ouvrages architecturaux au centre de la ville tels que 2 portes de la citadelle, la porte de la pagode Trấn Quốc, la porte du Văn Miếu (Temple de la Littérature), la Maison d'exposition photographique, la statue du roi Quang-Trung, la statue Lénine, la statue de sacrifice pour la patrie et la statue du roi Lý-Thái-Tổ ;
- renforcer l'éclairage décoratif pour les rues principales, les axes centripètes et les accès de la ville : avenue Giải Phóng, avenue Phạm Văn Đồng, avenue Cầu Giấy, avenue Nguyễn Trãi et la route 5 ;
- renforcer l'éclairage des trottoirs dans les rues Trần-Hung-Đạo, Điện-Biên-Phủ, Phan-Đình-Phùng et Thanh-Niên par de nouvelles lampes décoratives
- remplacer les poteaux de béton par des candélabres d'acier zingué qui auraient des formes belles et modernes et des saillies de crosse raisonnables dans les rues Trần-Hung-Đạo, Lý-Thường-Kiệt, Trần-Phú, Thanh-Niên et Láng-Hạ.

Le total d'investissement estimé du projet était de 63.765 milliards de đồng vietnamiens<sup>348</sup> (équivalent à environ 2.550 millions d'euros) dont 40 milliards de đồng (environ 1,6 millions d'euros) étaient réservés à l'éclairage décoratif de façon pérenne pour la fête et 7 milliards de đồng (280 mille euros) servaient à l'éclairage de la zone du lac Hoàn-Kiểm. Cette somme ne prend pas encore en compte les dépenses de l'éclairage particulier pour la soirée d'inauguration des festivités, ni les frais de l'enfouissement souterrain des câblages aériens autour du lac Hoàn-Kiểm.

Au Nouvel An 2010, l'éclairage festif visant le Millénaire a commencé à être installé. Par la suite, sous la direction de la ville, cet éclairage a été renforcé sans cesse, surtout

---

<sup>348</sup> Décision No 778/QĐ-UB du 27 février 2008 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

l'illumination pour la zone du lac Hoàn-Kiểm avec une quantité énorme de lampes visant à gonfler la décoration paysagère et festive. En ce qui concerne la somme d'investissement de l'éclairage pour cette zone, le devis initial en 2007 n'était que de 7 milliards de đồng, l'estimation à la fin de 2009 était déjà de 34 milliards de đồng<sup>349</sup> et enfin les dépenses d'éclairage pour cette zone ont grossi jusqu'à plus de 46 milliards de đồng (environ 1,84 millions d'euros)<sup>350</sup>.

### 2.1.2. Plusieurs maîtres d'ouvrage pour l'éclairage du Millénaire

D'abord, en 2007, le maître d'ouvrage premier et unique du projet d'éclairage des 1000 ans de Hà-Nội était le Service de la Communication et des Travaux publics de Hà-Nội<sup>351</sup> dont l'UMP de Maintenance de la Communication urbaine était le représentant. Cette UMP était un organe spécifique responsable des projets d'amélioration de l'éclairage de la ville depuis 1990.

*"L'UMP de Maintenance de la Communication urbaine est né en 2000. Son prédécesseur était l'UMP des fonds des services publics qui a été formé en 1990 où le rôle du Maître d'Ouvrage des projets d'éclairage à Hà-Nội n'était plus dans les missions de l'Hapulico."<sup>352</sup>*

D'autres services municipaux tels que le Service de la Culture et de l'Information, le Service du Plan et de l'Investissement et le Service des Finances étaient les établissements pour soutenir dans les démarches administratives et financières. L'Hapulico s'est vu fixer le rôle de Maître d'œuvre du projet<sup>353</sup>.

Ensuite, en juin 2008, après la suppression du Service de la Communication et des Travaux publics et son remplacement par le Service de la Communication et du Transport, le projet a été placé sous la responsabilité du Service de la Construction.

*"A ce moment-là, l'UMP de l'Infrastructure urbaine qui était formé en se basant sur l'organisation et le personnel de l'UMP de Maintenance de la Communication urbaine, était le représentant du Service de la Construction pour s'occuper des projets d'amélioration de l'éclairage de la ville."*

---

<sup>349</sup> Données de l'Hapulico

<sup>350</sup> Tuyết Mai. Presque 100 milliards đồng pour améliorer le paysage du lac Hoàn Kiếm.

<sup>351</sup> Décision No 778/QĐ-UB du 27 février 2008 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>352</sup> Entretien avec M. Nguyễn Chí Thành, responsable de l'éclairage urbain de l'UMP de l'Infrastructure, le 20 mars 2009

<sup>353</sup> Texte No 700/GTCC-KHĐT du 26 mars 2007 du Service de la Communication et des Travaux publics de Hà-Nội

[...]

*C'est le Comité populaire de la ville qui a décidé comment les projets seraient réalisés et quels organes seraient Maîtres d'Ouvrage des projets. Par exemple, pour l'éclairage du Millénaire, l'UMP de l'Infrastructure urbaine s'occupe de l'éclairage de la zone du lac Hoàn-Kiểm, le Comité populaire de l'arrondissement Hoàn-Kiểm est responsable de l'éclairage de l'axe Tràng-Tiền – Hàng-Khay – Tràng-Thị – Điện-Biên-Phủ.*<sup>354</sup>

En 2009, avec la naissance de l'UMP de l'Embellissement urbain, le projet initial *de l'Amélioration et du Renforcement de l'éclairage public dans la ville de Hà-Nội pour la période de 2007 à 2010* n'était pas encore un projet unitaire, il a vraiment été divisé en deux parts. L'un était l'amélioration de l'éclairage général et le renforcement de l'éclairage des rues principales pour la période jusqu'en 2010. L'autre était l'éclairage de la zone du lac Hoàn-Kiểm et celui des monuments architecturaux, historiques et culturels de la ville. L'amélioration du système d'éclairage de la ville restait la mission de l'UMP de l'Infrastructure urbaine. L'éclairage décoratif et festif pour la Grande Fête était la charge de l'UMP de l'Embellissement Urbain qui relève immédiatement du Comité populaire de la ville<sup>355</sup>. Le rôle de cette UMP est celui d'un bureau qui assiste le Comité populaire de la ville dans les travaux d'amélioration, de propreté et d'embellissement urbain servant à la grande fête des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội et pour les années suivantes.

Avec la création de l'UMP de l'Embellissement urbain aussi, l'éclairage décoratif et festif de Hà-Nội a été divisé en plusieurs projets partiels avec des responsables différents. Concernant l'éclairage dont les fonds d'investissement venaient de la société anonyme Phú-Thành, l'UMP de l'Embellissement urbain de Hà-Nội s'est occupé de son éclairage des grands panneaux dans la ville pendant que le Service de la Construction était responsable de son éclairage de la zone autour du lac Thiên-Quang et du pont Chương-Dương<sup>356</sup>. Le Service de la Construction était aussi responsable de l'éclairage en collaboration avec les Français. Quant à l'éclairage décoratif de l'axe Tràng-Tiền – Hàng-Khay – Tràng-Thị – Điện-Biên-Phủ, il était pris en charge par le Service de la Culture, du Sport et du Tourisme et du Comité populaire de l'arrondissement Hoàn-Kiểm<sup>357</sup>. L'éclairage pour l'ancien quartier était aussi le

---

<sup>354</sup> Entretien avec M. Nguyễn Chí Thành, responsable de l'éclairage urbain de l'UMP de l'Infrastructure, le 20 mars 2009

<sup>355</sup> Décision No 74/2009/QĐ-UBND du 28 mai 2009 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>356</sup> Communiqué No 231/TB-UBND du Comité populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>357</sup> Communiqué No 335/TB-UBND du Comité populaire de la ville de Hà-Nội



travail du Comité populaire de l'arrondissement Hoàn-Kiểm. En 2010, la municipalité a réalisé 69 projets urbains dont 23 pour la remise en état du réseau d'éclairage à l'occasion du Millénaire de Thăng-Long – Hà-Nội<sup>358</sup>.

Comme la mission de l'éclairage de la ville était partagée entre plusieurs responsables, l'absence d'une harmonie dans l'orchestre lumineux à Hà-Nội était inévitable. Cette histoire continuera parce que Hà-Nội n'a pas encore choisi quel service doit être responsable de l'éclairage de la ville. En effet, dans la dernière décision, Décision No 13/2011/QĐ-UBND du 29 mars 2011 du Comité populaire de la ville sur le règlement de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội, on a déterminé que le Comité populaire de la ville demanderait concrètement de faire fonctionner les projets d'éclairage public et décoratif pendant les jours de fête, le Têt et les objectifs concrets selon les nécessités.

### *2.1.3. Hapulico – entrepreneur présent dans presque tous les projets d'éclairage*

Dès le début du projet d'éclairage visant à la célébration de la fête des 1000 ans de Hà-Nội, l'Hapulico a été choisi pour le rôle de Maître d'œuvre par le Service de la Communication et des Travaux publics, représentant du Maître d'Ouvrage – Comité populaire de la ville<sup>359</sup>. Ensuite, Hapulico a aussi été désigné comme entrepreneur en raison de sa position sans concurrence. De plus, il a été sélectionné par le Premier Ministre pour l'organe qui s'occupait de l'éclairage du Millénaire de Hà-Nội.

En se basant sur la proposition du Comité populaire de la ville de Hà-Nội, le Premier Ministre a approuvé le Plan des activités s'orientant vers la célébration de 1.000 ans Thăng-Long – Hà-Nội par la Décision No 1470/QĐ-TTg du 10 octobre 2008. Cette décision a disposé que c'était l'E.U.R.L de l'Eclairage et des Equipements Urbains de Hà-Nội qui s'occupait de l'éclairage de la capitale à ce moment-là. Ce n'était évidemment pas une surprise car cet événement était très important non seulement pour la capitale mais pour tout le pays pendant que l'Hapulico était la société la plus grande de tout le pays dans le domaine de l'éclairage.

Il était impossible de négliger le rôle de l'Hapulico dans l'éclairage de Hà-Nội en général et celui des 1000 ans de la capitale en particulier. L'Hapulico était toujours présent dans presque tous les projets d'éclairage. Pour les projets dont les fonds venaient du budget de

---

<sup>358</sup> Agence Vietnamienne d'information. Environ 3.300 milliards de dongs pour la beauté de la capitale.

<sup>359</sup> Texte No 700/GTCC-KHĐT du 26 mars 2007 du Service de la Communication et des Travaux publics de Hà-Nội

l'Etat et du budget de la ville, comme d'habitude, l'Hapulico jouait plusieurs rôles : il était concepteur, fournisseur des dispositifs, entrepreneur d'installation et responsable de la gestion et du fonctionnement du système d'éclairage. C'étaient les projets dont les Maîtres d'Ouvrage étaient le Service de la Construction et l'UMP de l'Embellissement urbain de Hà-Nội. En ce qui concerne l'éclairage financé par l'ADF et la ville de Lyon, l'Hapulico était l'installateur. Pour les projets d'éclairage du lac Thiên-Quang et du pont Chương-Dương, la ville a aussi désigné l'Hapulico comme installateur. Quant au projet d'éclairage de l'axe Tràng-Tiền – Điện-Biên-Phủ, il a été soutenu par des véhicules pour exécuter des travaux. Evidemment, le fonctionnement de tous ces projets d'éclairage était réalisé par l'Hapulico.

Ainsi, bien que le projet d'éclairage du Millénaire ait été divisé en plusieurs Maîtres d'Ouvrage, il y avait un organe qui pouvait saisir l'intention du Comité populaire de la ville grâce à sa présence dans tous les projets d'éclairage partiels. Cependant, bien que l'Hapulico ait été désigné responsable de l'orchestration de l'éclairage décoratif de la fête des 1000 ans de la capitale par le Premier Ministre, il a perdu son rôle de chef d'orchestre car il s'est concentré sur la zone du lac Hoàn-Kiểm au plus haut degré pendant qu'il n'a pas attaché d'importance aux autres rues centrales et aux accès à la ville.

## **2.2. "Xã hội hoá" d'éclairage pour la fête du Millénaire**

*"Le désengagement de l'Etat concerne les questions foncières mais aussi la gestion quotidienne des quartiers, baptisée "socialisation" (xã hội hoá), mot qui fit florès dans les médias en 2000. Chaque pâté de maisons est placé sous la direction d'un de ses habitants qui s'occupe, au nom de tous les autres, de la sécurité, de la voirie, de la réfection des chaussées et des trottoirs, de la surveillance des compteurs électriques et de l'adduction d'eau, du contrôle de l'hygiène et du ramassage des ordures. Les citoyens s'organisent eux-mêmes et redécouvrent la vertu des micro-pouvoirs urbains."*<sup>360</sup>

La politique de *xã hội hoá* d'éclairage pour la fête du Millénaire à Hà-Nội comprenait l'appel à la participation des habitants pour l'embellissement urbain par la lumière et la mobilisation de fonds des entreprises pour les projets d'éclairage de la ville.

---

<sup>360</sup> PAPIN Philippe. Histoire de Hà-Nội. p.335

*"Il faut mobiliser les habitants pour qu'ils prennent part à l'embellissement de leurs maisons, aussi des rues, des espaces publics."*<sup>361</sup>

Bien que les Hanoïens aient répondu à cet appel de la ville, le mouvement n'a pas parfaitement convaincu la population à cause du manque de transparence. Le journal Thanh Niên (La Jeunesse)<sup>362</sup> a fait une enquête sur les frais d'embellissement dans quelques quartiers où les habitants ont répondu à l'appel de la ville pour la décoration des rues visant à la célébration de la fête du Millénaire.<sup>363</sup> Selon les personnes interviewées, les frais d'embellissement étaient très différents selon les quartiers. Cependant, toutes les familles les ont volontairement payés car elles étaient conscientes que le millénaire de la ville n'existerait qu'une fois dans leur vie.

Au centre de la ville, dans l'arrondissement Hoàn-Kiểm, tous les foyers de la rue Cầu-Gỗ ont dû payer 200.000 đồng sans facture par lanterne pendant que les familles de la rue Hàng-Buồm (quartier Hàng-Buồm) ont dû payer seulement 165.000 đồng sans facture pour un ensemble d'un drapeau national avec son mât pour le planter et d'une lanterne, les frais de cet ensemble dans la rue Hàng-Cót (quartier Hàng-Mã) n'étaient que d'environ 100.000 đồng. Dans la ruelle Bảo-Khánh les frais variaient en fonction de l'état des égouts devant les maisons. Cependant, avant l'encaissement, on a regroupé les habitants pour annoncer la politique de la ville.

Quant aux frais d'embellissement dans l'arrondissement de Cầu-Giấy, un nouvel arrondissement formé il y a une dizaine d'années, ils étaient moins chers que ceux dans les arrondissements centraux. Par exemple, sur l'avenue Trần Duy-Hung (quartier Trung-Hòa), les foyers devaient payer seulement 80.000 đồng pour recevoir une lanterne. Bien que les familles dans cet arrondissement aient reçu une quittance pour leur contribution, on ne leur a jamais annoncé que cette contribution était presque obligatoire.

*"Simplement, le matin du 28 septembre 2010, on est arrivé, on leur a donné une lanterne et on leur a demandé de payer."*<sup>364</sup>

Ainsi, l'absence de transparence a fait non seulement chuter le classement de l'ICCP de Hà-Nội comme on l'a abordé dans le chapitre 5, mais encore perdre la confiance de la population dans la politique municipale, surtout dans celle d'éclairage. C'est pourquoi, bien

---

<sup>361</sup> Directives No 03/CT-UBND du 3 mars 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội.

<sup>362</sup> Le journal de l'Association d'union des jeunes vietnamiens

<sup>363</sup> Lê Quân et Thành Chung. L'inquiétude des frais d'embellissement

<sup>364</sup> Lê Quân et Thành Chung. L'inquiétude des frais d'embellissement

que la politique d'appel à la participation des habitants pour l'éclairage urbain à Hà-Nội ait pris modèle sur Hồ-Chí-Minh-Ville et Đà-Nẵng, elle n'a pas obtenu un bon résultat comme dans ces deux villes.

A côté de la faible persuasion de l'appel à la participation des habitants, l'appel à des fonds des entreprises et des associations pour l'éclairage était aussi inattendu. Parmi les projets d'éclairage financés par les capitaux de mobilisation sociale, seul l'éclairage de la rue Điện-Biên-Phủ a été apprécié. L'illumination du lac Thiên-Quang et du pont Chương-Dương était une exposition des marchandises d'une société plutôt qu'une représentation lumineuse. L'éclairage du pont Thăng-Long et celui du Long-Biên n'ont été que des promesses. Quoi qu'il en soit, la politique de *xã hội hóa* d'éclairage pour la fête du Millénaire a reçu une participation financière appréciable des habitants et des sociétés privées. En effet, sans compter la somme pour l'éclairage que les investisseurs ont directement déboursée par exemple pour l'éclairage du lac Thiên-Quang, du pont Chương-Dương et de l'axe Tràng-Tiền – Điện-Biên-Phủ, la cotisation des grandes compagnies générales de Hà-Nội pour la décoration d'éclairage visant à embellir la ville a atteint 33 milliards de đồng.<sup>365</sup>

### **2.3. Une fête magnifique mais économique**

Dans le cadre de la célébration du Millénaire de Hà-Nội, plusieurs projets d'embellissement ont été déployés dans la capitale. La politique de pointe de la ville était d'organiser une grande fête magnifique mais économique.

En novembre 2009, le colloque *L'éclairage efficace, économe en énergie s'oriente vers la grande cérémonie des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội* a été organisé. Dans le colloque, on a insisté sur la nécessité de la mise en valeur de la ville par l'éclairage. On était aussi d'accord avec l'opinion :

*"Économiser de l'électricité, cela ne revient pas à se priver de lumière quand on en a besoin. C'est au contraire bénéficier d'équipements fonctionnels peu gourmands en énergie."*<sup>366</sup>

Le DEL qui offre une bonne luminescence tout en ayant une grande longévité et en ne consommant pas trop d'électricité a été considérée comme le meilleur choix pour l'éclairage

---

<sup>365</sup> Lan Hương. La décoration d'éclairage pour la Grande Fête – Les grandes compagnies générales de Hà-Nội versent une cotisation de 33 milliards de đồng.

<sup>366</sup> Parole de M. Vũ Minh Mão, président de l'Association vietnamienne de l'éclairage pour l'inauguration du colloque

de la capitale. C'est pourquoi, dans le but d'offrir à la capitale une nouvelle physionomie à l'occasion de son Millénaire et d'appliquer des technologies d'éclairage avancées,<sup>367</sup> l'éclairage à Hà-Nội est devenu très brillant avec des millions de DEL.

Pour créer une image toute vive pour la capitale dans la grande fête, l'éclairage a continuellement été renforcé, en particulier la décoration lumineuse de la zone du lac Hoàn-Kiểm. De grosses sommes ont été versées pour l'éclairage festif de la ville et l'embellissement de la zone du lac Hoàn-Kiểm.

*"Pour embellir le lac Hoàn-Kiểm, la ville de Hà-Nội a déployé 2 projets avec des dépenses totales de presque 100 milliards de đồng."*<sup>368</sup>

En effet, de compagnie avec le projet d'éclairage de la zone du lac Hoàn-Kiểm (plus de 46 milliards đồng), Hà-Nội a décidé d'investir 50 milliards de đồng pour embellir cette zone. Le travail principal du projet était le dallage des trottoirs autour du lac. Ainsi, 1,7 km de briques seraient remplacés par des pierres de taille de grand format<sup>369</sup>. Pareillement, pour un coût de 50 milliards de đồng, les vieilles façades des habitations au centre de la ville, surtout dans l'ancien quartier, ont été repeintes en même couleur jaune foncée<sup>370</sup>.



Le bon état des briques avant le projet



Le remplacement en pierres de taille de grand format

**Figure 56 :** Le projet de dallage des trottoirs autout du lac Hoàn-Kiểm

Photo: vnexpress.net

<sup>367</sup> Décision No 778/QĐ-UB du 27 février 2008 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>368</sup> Tuyết Mai. Presque 100 milliards de đồng pour améliorer le paysage du lac Hoàn Kiếm.

<sup>369</sup> Hồng Khánh. Hà-Nội utilise des pierres vertes de grandes tailles pour dallier le trottoir du lac Gươm

<sup>370</sup> Khánh Chi. Hà-Nội "remet à neuf" l'ancien quartier.



Rue Hàng-Khay



Rue Hàng-Đào

**Figure 57** : Le projet de repainting des façades des habitations au centre de la ville

Photo: vnexpress.net

Ayant une vue optimiste sur ces travaux, les autorités municipales les ont fait déployer sans consulter les spécialistes, ni organiser un référendum.

*"Nous ne démolissons pas, ni transformons les bâtiments, ni n'avons d'influence sur l'architecture. Nous ne consultons donc pas les spécialistes en construction et en architecture."*<sup>371</sup>

Ces projets étaient condamnés par l'opinion publique tellement vigoureusement que le 3 juin 2010, Monsieur Nguyễn Thái Thảo, Président du Comité populaire de la ville, a dû prendre la parole. Il a affirmé qu'excepté la partie dallée, le nouveau dallage des trottoirs autour du lac Hoàn-Kiểm ne serait effectué que pour les sections abîmées.<sup>372</sup> Bien que le dallage du trottoir du lac Hoàn-Kiểm ait été arrêté, on a encore dépensé 40 milliards de đồng pour ce projet.<sup>373</sup>

*"La restauration peut se faire au nom de l'embellissement des villes, au nom de la conservation de bâtiments qui risquent de tomber en ruines, au nom encore d'une volonté de garder l'identité originare du lieu tout en préservant par des moyens techniques nouveaux. L'ensemble de ces raisons ne change rien au fait que la restauration elle-même soit un acte de destruction parce qu'elle crée une unité factice de la ville."*<sup>374</sup>

Dans une enquête ouverte en mai 2010, la question *"D'après vous, est-ce que la remise à neuf pour Hà-Nội est nécessaire ? Qu'est-ce que Hà-Nội devrait faire pour le Millénaire si elle n'effectuait pas les projets actuels ?"* a reçu 291 réponses dont 160

<sup>371</sup> Đoàn Loan. Le remplacement pour le trottoir du lac Gươm est nécessaire malgré la dépense couteuse. Interview avec M. Nguyễn Quốc Tuấn, Adjoint au Directeur du Service de la Construction de Hà-Nội

<sup>372</sup> Hồng Khánh. Le Président de Hà-Nội: "Autour du lac Gươm, on dalle seulement ces quelques cents mètres là".

<sup>373</sup> Tiến Dũng. Hà-Nội arrête temporairement le dallage des pierres vertes du trottoir du lac Gươm.

<sup>374</sup> JEUDY Henri-Pierre. Critique de l'esthétique urbaine, p.23

défavorables. Quant aux 131 avis favorables à la remise à neuf pour Hà-Nội, ils ne sont pas d'accord avec les moyens actuels d'exécution considérés comme du gaspillage. Ils proposent un référendum, de faire appel à la conscience des habitants, à la responsabilité des autorités, et à la participation de spécialistes, etc...<sup>375</sup>

*"Les efforts du régime pour concevoir une vitrine de sa réussite économique et de son patrimoine culturel ont déjà échoué auprès des habitants, outrés d'entendre qu'un budget de 63 millions de dollars a été englouti."*<sup>376</sup>

Les responsables des projets ont affirmé qu'on n'a pas dilapidé d'argent car on réutiliserait toujours les matériaux et les dispositifs anciens de ces projets.

*"Nous réutiliserons aussi de vieilles dalles pour daller le trottoir des ruelles. Pour être approuvés, les projets ont toujours dû expliquer comment ils réutiliseraient les vieilles dalles. Evidemment, les dalles seront abîmées quand on les enlève, mais la dilapidation sera diminuée grâce à la réutilisation."*<sup>377</sup>

La réutilisation était aussi une "solution économique" du projet d'éclairage décoratif du Millénaire. En effet, en réalisant le projet d'éclairage de la fête des 1000 ans de Hà-Nội, le remplacement des luminaires pour les rues centrales où on l'a réalisé depuis pas longtemps s'est expliqué par la raison de réutilisation. Par exemple, à cette occasion-là, on a substitué 105 luminaires de la rue Trần-Hung-Đạo qui ont été remplacés en 2005, 91 luminaires de la rue Lý-Thường-Kiệt qui ont été remplacés en 2005 aussi et 53 luminaires de la rue Thanh-Niên qui ont été remplacés en 2006 par de nouveaux luminaires<sup>378</sup>. Grâce à leur bon état, les vieux luminaires de ces rues devraient être réutilisés pour les autres rues, aussi dans le cadre de l'amélioration de l'éclairage général de la ville.

*"Les dispositifs de récupération seront estimés sur le terrain avec la présence du représentant de Maître d'Ouvrage, du Service des Finances et du Prix des marchandises de la ville et de l'Hapulico qui est responsable de la gestion du système d'éclairage de la ville. La valeur de ces dispositifs sera retranchée de la somme du projet ou ils seront réutilisés pour les autres projets afin d'éviter la dilapidation."*<sup>379</sup>

---

<sup>375</sup> Enquête réalisée sur la page: <http://vn.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100504205828AAg8Xt0>

<sup>376</sup> AFP. Vietnam: Hanoï prépare son millénaire dans l'exaspération générale.

<sup>377</sup> Đoàn Loan. Le remplacement pour le trottoir du lac Guom est nécessaire malgré la dépense couteuse. Interview avec M. Nguyễn Quốc Tuấn, Adjoint au Directeur du Service de la Construction de Hà-Nội

<sup>378</sup> Données de l'Hapulico

<sup>379</sup> Entretien avec M. Nguyễn Chí Thành, responsable de l'éclairage urbain de l'UMP de l'Infrastruture, le 20 mars 2009

La valeur des dispositifs de récupération du projet *de l'Amélioration et du Renforcement de l'éclairage public dans la ville de Hà-Nội pour la période de 2007 à 2010* atteignait 1.501 milliards de đồng<sup>380</sup>, représentant 2,4% du coût approuvé du projet.

Les autorités municipales ont toujours apprécié les économies en déployant les activités visant à célébrer le Millénaire. En effet, selon le devis initial, Hà-Nội devait dépenser 350 milliards de đồng pour la fête du Millénaire. En réalité, il n'a dû déboursier que 270,7 milliards de đồng. On a donc économisé plus de 89 milliards de đồng grâce à des économies maximales afin de bien réaliser la politique économe de la ville.<sup>381</sup> Cependant, si on compte le financement venant des sociétés, des associations et des habitants, les dépenses réelles pour cette fête dépassent ce chiffre de plusieurs fois. En effet, la contribution de 98 organes et de 10 personnes qui se sont vu remettre des témoignages de satisfaction par le Comité populaire de la ville, a atteint à elle seule près de 1 000 milliards de đồng.<sup>382</sup>

Bien que l'opinion publique ait condamné le gaspillage des projets d'embellissement de la capitale à l'occasion de la fête du Millénaire, les autorités municipales ont toujours affirmé la nécessité des projets pour mettre en valeur et promouvoir sur le plan du marketing l'image de la capitale, surtout vis-à-vis des amis internationaux. En réalité, le nombre des voyageurs arrivant à Hà-Nội a diminué à cause des travaux d'embellissement de la ville. Selon le Comité populaire de la capitale, au cours du premier trimestre de l'année 2010, le nombre de touristes étrangers recensés a connu une baisse de 7,2% en glissement annuel, soit 273.000 personnes. Un bilan triste par rapport à la hausse de 36% de voyageurs étrangers au niveau national. D'après des voyageurs, les raisons principales sont les "chantiers" dans l'ensemble de la ville.<sup>383</sup> En effet, après le Têt traditionnel, plusieurs sites de la ville sont entrés en restauration comme le lac Hoàn-Kiểm, l'avenue Thanh-Niên, la pagode Trần-Quốc, le château d'eau Hàng-Đậu, l'ancien quartier...

La fête du Millénaire de Hà-Nội ne peut pas être considérée comme une fête économe, ni magnifique contrairement à ce que les autorités municipales avaient prévu.

*"Les autorités de Hà-Nội ont dit que tous les derniers projets visaient à faire remarquer cet événement. Au fond, les travaux que nous sommes en train de réaliser*

---

<sup>380</sup> Décision No 778/QĐ-UB du 27 février 2008 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>381</sup> Thanh Hà. On a déjà avancé un fonds de 265 milliards de đồng pour la Grande Fête des 1000 ans

<sup>382</sup> Hà Bình. La Grande Fête a reçu le financement de milliers de milliards de đồng.

<sup>383</sup> Agence Vietnamienne d'information. Hanoi se fait belle pour son Millénaire.



*ne peuvent pas être qualifiés d'ouvrages reconnaissables car ils ne laissent aucune impression."*<sup>384</sup>

Cette fête est restée comme *"le faste d'un événement assimilé à une dispendieuse propagande."*<sup>385</sup>

#### **2.4. La prolongation de l'éclairage festif pour plus d'un mois**

Le système d'éclairage du Millénaire a été testé le 18 septembre 2010. A partir du 28 septembre 2010, après la tournée d'inspection des autorités municipales, il a totalement fonctionné. Sa mise en marche était initialement prévue pour le 15 octobre.<sup>386</sup> Cependant, pour fêter le 15<sup>ème</sup> Congrès du Parti communiste de la ville de Hà-Nội, cet éclairage a continué à être exploité jusqu'à la fin du mois d'octobre.<sup>387</sup>

*"Selon les directives du Comité populaire de la ville, l'Hapulico fait fonctionner cet éclairage festif de 18h à 22h30 tous les jours ouvrables et jusqu'à 23h le week-end."*<sup>388</sup>

Cette prolongation n'était pas appréciée, car elle était encore condamnée comme une dilapidation de la ville. En outre, à côté d'elle on a aussi dû prolonger l'éclairage de grands panneaux publicitaires, même en plein jour<sup>389</sup> pour répondre aux quote-parts des investisseurs.

*Cette prolongation ne sert à rien, et provoque même de la fatigue. L'éclairage festif à Hà-Nội entraîne des coupures d'électricité à la campagne. Le gouvernement a fait appel à l'économie de tout le pays, pourquoi la capitale peut-elle dépenser de façon aussi dilapidatrice ?*<sup>390</sup>

Parmi 466 interviewés dans notre enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête du Millénaire, il n'y avait que 132 personnes (représentant 28% du total des personnes interviewées) qui étaient d'accord avec cette politique de la ville. Plusieurs raisons sont évoquées pour s'opposer à cette prolongation telle que le gaspillage d'énergie et d'argent, la pollution environnementale et lumineuse, la perte de l'identité et de la paix de la

---

<sup>384</sup> Hồng Khánh. Le dallage autour du lac Gươm ne diffère pas de la repeinture de la tour de la Tortue. Interview avec le Professeur Nguyễn Lân Dũng, membre du Comité des relations étrangères, député à l'Assemblée Nationale du Việt-Nam.

<sup>385</sup> AFP. Vietnam: Hanoï prépare son millénaire dans l'exaspération générale.

<sup>386</sup> Données de l'Hapulico

<sup>387</sup> Communiqué No 369/TB-UBND du 13 octobre 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>388</sup> M. Nguyễn Quốc-Tuân, Directeur de l'Entreprise de la gestion et du fonctionnement de l'éclairage de l'HAPULICO, entretien du 26 octobre 2010.

<sup>389</sup> Nguyễn Lê. Hà Nội dilapide de l'électricité après la Grande Fête.

<sup>390</sup> Résultat de notre enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête du Millénaire

ville, les coupures d'électricité à la campagne etc.

*"Face aux nouvelles que des coupures d'électricité se produisent dans certaines localités pendant qu'à Hà Nội les lampes électriques émettent une lumière de plus en plus vive, un officiel du Ministère de l'Industrie et du Commerce affirme qu'il s'agit des directives du Premier ministre. Cependant, il est vrai que l'électricité pour Hà-Nội est prioritaire grâce à la célébration de 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội."*<sup>391</sup>

En effet, bien que le manque d'électricité et que les économies d'énergie soient toujours une grande question, la priorité de l'alimentation en électricité pour les événements politiques et sociaux importants, surtout ceux de Hà-Nội, restait intouchable dans la politique de l'échelon ministériel à celui de la ville (*Directives No 12/CT-BCT du 7 avril 2010 du Ministère de l'Industrie et du Commerce sur la réalisation de la garantie de l'alimentation en électricité dans la saison sèche en 2010 et Directives No 10/CT-UBND du 4 mai 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la consommation d'électricité et l'utilisation économe et efficace d'énergie dans la ville de Hà-Nội en 2010*).

Certes, les habitants consentaient avec plaisir à laisser la priorité électrique à la capitale pour fêter le Millénaire car c'était un événement important de tout pays, mais les coupures d'électricité dans leur vie quotidienne en face de la prolongation de l'éclairage festif plus d'un mois à la capitale était difficile à accepter.

Satisfaites de la décoration festive de la ville, les autorités municipales ont oublié le caractère provisoire des festivités. Un scénario festif qui continue jusqu'à plus d'un mois a causé une indigestion. L'excitation initiale des habitants face à l'éclairage festif de la capitale a baissé et était remplacée par la déception face à la décision du pouvoir de la ville. Rassasiée par la fête lumière, la population a condamné la prolongation de l'éclairage festif de la capitale comme une dilapidation énorme. En réalité, avec la puissance d'installation de 488 KW<sup>392</sup>, représentant 4,4% de la puissance d'installation du système d'éclairage général de la ville, la puissance de consommation totale de cet éclairage festif était donc de 2,2MW par jour, représentant seulement 0,13% de la consommation d'électricité de Hà-Nội qui atteignait 1 750 MW<sup>393</sup> par jour en ce moment-là.

---

<sup>391</sup> Võ Hương et Cầm Văn Kinh. Il faut laisser la priorité électrique à la Grande Fête

<sup>392</sup> Données de l'Hapulico

<sup>393</sup> Đức Duy. Tous les efforts pour un Hà-Nội brillant dans la soirée de Grande Fête.

# Chapitre 9. Les villes vietnamiennes s'orientent vers le développement durable de l'éclairage

## 1. Les enjeux du développement durable de l'éclairage urbain

### 1.1. Les effets négatifs de l'éclairage sur l'environnement

Actuellement, l'image nocturne d'une ville animée est souvent liée à son éclairage urbain. Cependant, à côté de la grosse consommation d'énergie, l'éclairage artificiel nocturne cause aussi des autres effets nocifs sensibles sur l'environnement. En outre, la pollution lumineuse qui est le résultat de la diffusion de la lumière par l'air, la vapeur d'eau et les poussières en suspension dans l'atmosphère est une grande question.

Selon les écologistes, l'alternance du jour et de la nuit règle les cycles biologiques fondamentaux. Sa modification provoque des perturbations du comportement chez les êtres vivants, parfois critiques pour certaines espèces animales et végétales. L'éclairage artificiel nocturne peut troubler les rythmes biologiques en dérégulant les horloges internes, il perturbe la faune et la flore. En outre, les ampoules mal protégées brûlent des insectes, ce qui réduit la chaîne alimentaire normale de leurs prédateurs comme des oiseaux de nuit et dérange la reproduction des papillons et la pollénisation des espèces végétales. Le ciel étoilé disparaît partiellement à cause des voiles des halos lumineux.

Les ampoules d'éclairage contiennent des terres rares et des métaux lourds particulièrement toxiques. Quant aux dépenses d'énergie de l'éclairage, à 100% d'origine électrique, elles causent de grandes conséquences environnementales à cause de leur mode de production. L'éclairage participe donc aux émissions de CO<sub>2</sub>, gaz à effet de serre, et contribue au changement climatique. En outre, dans le contexte d'épuisement des ressources naturelles et du danger de la production de l'électricité atomique, l'énergie de l'éclairage urbain exige une grande préoccupation.

Il y a plusieurs causes qui font naître la pollution lumineuse, par exemple : les éclairages inutiles et/ou imprévus, les éclairages trop nombreux et trop puissants, une période d'éclairage trop longue, ceux qui génèrent de nombreuses poussières et gaz dans l'atmosphère à cause de l'éclairage. La pollution lumineuse cause aussi un mauvais confort visuel qui peut conduire à des accidents fâcheux. En effet, les participants à la circulation peuvent facilement être désorientés à cause de l'intensité d'éclairage forte ou/et de la perturbation par des sources

lumineuses.

*Comment bien éclairer, mieux éclairer et juste éclairer en consommant moins d'électricité et en protégeant l'environnement ?* Ce sont des questions abordées au cours des dernières décennies.

## **1.2. L'urbanisme lumière – un nouveau concept visant au développement durable**

Au début de XXI<sup>ème</sup> siècle, l'environnement est un facteur essentiel à prendre en compte dans la préparation de notre futur. Développement durable, changement climatique, pollution, etc. sont des mots-clés de notre époque.

*"Le développement durable est un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs."*  
(Rapport Brundtland, 1987)

Apparue en 1987, dans un rapport de la commission mondiale sur l'environnement, cette notion vise à harmoniser le développement économique et social et le respect de la biosphère. Une ville développée durablement est une cité qui est planifiée, maîtrisée et construite pour assurer le besoin du développement socio-économique, augmenter l'intérêt de la génération actuelle et du futur en conservant et augmentant l'intégrité des systèmes écologiques, de l'environnement et de la culture urbaine.

La croissance de la population et de l'urbanisation du 20<sup>ème</sup> siècle était un des grands enjeux du développement durable en général et de celui de l'éclairage en particulier. De nombreuses villes qui s'accroissent rapidement font face à la profusion lumineuse et à l'obscurité de la nuit à la fois. En effet, la lumière publicitaire inonde les rues, les bâtiments historiques et culturels se dissimulent dans l'obscurité de la nuit, les établissements publics deviennent un élément secondaire dans la structure urbaine. L'éclairage des voies, l'éclairage extérieur des bâtiments et l'éclairage des activités commerciales sont en conflit. Les participants à la circulation sont perturbés par différentes sources lumineuses. Le relâchement de l'éclairage urbain cause un gros gaspillage d'énergie et un impact négatif sur les humains et leur environnement.

Né à la fin des années 80<sup>394</sup>, l'urbanisme lumière vise à trouver un outil pour économiser l'énergie et limiter les impacts de l'éclairage sur l'environnement, tout en

---

<sup>394</sup> NARBONI Roger. La lumière urbaine - Eclairer les espaces publics, p.48

répondant aux besoins de vision et de sécurité, ainsi qu'à la création d'une identité locale. La mise en place d'un urbanisme lumière vise à produire une stratégie, un système global et cohérent d'éclairage, avec des investissements planifiés dans l'espace et dans le temps. Cet outil peut être considéré comme une réponse au développement durable de l'éclairage. Cependant, il n'existe pas de définition normée ou légale d'un urbanisme lumière, et selon les pays ou les cas, leurs contenus sont très variés.

*"L'urbanisme lumière est une discipline en cours de structuration. De nouvelles approches et de nouveaux outils sont apparus, dont la définition précise est encore sujette à controverse."*<sup>395</sup>

Selon l'Association Française de l'Eclairage,

*"L'urbanisme lumière s'impose progressivement en ville, parallèlement à l'évolution des rôles assignés à l'éclairage public : sécurité et confort des déplacements, perception de l'aménagement, guidage visuel, composition urbaine, ambiance nocturne. Les principaux outils de programmation et d'encadrement de la politique d'éclairage sont le schéma directeur d'aménagement lumière (à l'échelle de la ville, et sur le long terme), le plan lumière, et la charte lumière."*<sup>396</sup>

*"Cette discipline s'est progressivement imposée dans de nombreuses villes [...] car elle apporte une autre culture de l'aménagement pour penser la nuit des villes de manière globale : non pas pour tout éclairer, mais plutôt pour générer un processus continu de réflexion sur tous les espaces de la cité. Cette démarche urbanistique a débouché sur la création de nouveaux outils, [...] : le schéma directeur d'aménagement lumière (Sdal), le plan lumière, la charte lumière, qui complètent la panoplie des moyens mis aujourd'hui à la disposition des élus et des maître d'ouvrage."*<sup>397</sup>

L'urbanisme lumière peut être conçu par des urbanistes, ou des ingénieurs énergéticiens et des électriciens. On parle aussi d'architectes-lumière ou d'éclairagistes, de concepteurs-lumière qui sont de nouveaux métiers, issus du savoir-faire des techniciens ou des ingénieurs responsables de l'éclairage de mise en scène. Cependant, il doit être pris en compte par les décideurs politiques car il est une stratégie, il définit un concept global à long terme, il peut générer d'importantes économies d'énergie.

---

<sup>395</sup> NARBONI Roger. La lumière urbaine - Eclairer les espaces publics, p.47

<sup>396</sup> Association Française de l'Eclairage. Recommandations relatives à l'éclairage des voies publiques

<sup>397</sup> NARBONI Roger. La lumière urbaine - Eclairer les espaces publics, p.48

## 2. L'orientation vers le développement durable de l'éclairage urbain au Viêt-Nam

### 2.1. L'aménagement lumière pour les grandes villes

Grâce à l'intégration internationale, les villes vietnamiennes se développent davantage, l'éclairage urbain non seulement restreint sa fonction dans la sécurité de circulation mais contribue à améliorer l'image nocturne et à prolonger le temps d'activité de la ville. L'aménagement d'éclairage a été pris en compte par les décideurs et les dirigeants du Viêt-Nam, un décret sur la gestion de l'éclairage urbain a été promulgué mais la réalisation est encore problématique.

L'urbanisme lumière a officiellement été abordé la première fois au Viêt-Nam en 2009 avec la naissance du Décret No 79/2009/NĐ-CP du Gouvernement sur la gestion de l'éclairage urbain.

*"L'urbanisme lumière est une partie de l'urbanisme qui est élaboré, jugé, approuvé et géré selon les règlements juridiques sur l'urbanisme.*

*Les villes qui relèvent immédiatement du Gouvernement central doivent organiser et élaborer l'urbanisme lumière. Pour les autres villes dont l'urbanisme a été approuvé, l'élaboration supplémentaire de l'urbanisme lumière sera décidée par le Comité populaire à l'échelon provincial."*<sup>398</sup>

Ainsi, l'éclairage urbain au Viêt-Nam sera intégré dans l'urbanisme, il sera pris en compte dès le début de l'aménagement de la ville dans le lien d'ensemble des composants urbains. En effet, cette nouvelle politique considère l'éclairage urbain comme une partie principale dans l'urbanisme. Avant, les projets de l'éclairage public étaient élaborés après l'achèvement du Schéma directeur d'aménagement urbain, dans lequel l'éclairage public était simplement une partie de l'aménagement d'alimentation en électricité, voire comme la partie la moins importante de ce document. Il ne peut donc pas jouer le rôle de pilotage pour les projets d'éclairage des niveaux inférieurs. En ce qui concerne l'aménagement urbain en projets détaillés, l'éclairage ne se concentrait que sur l'éclairage de voirie, il ne s'intéressait pas aux autres composants de l'éclairage urbain tels que l'éclairage architectural, l'éclairage paysager, l'illumination des centres commerciaux, des espaces ludiques...

A la suite du décret 79, le Gouvernement Vietnamien a promulgué le Décret No 37/2010/NĐ-CP du 07 avril 2010 sur l'élaboration, le jugement, l'approbation et la gestion

---

<sup>398</sup> Art.9, Décret No 79/2009/NĐ-CP du Gouvernement du Viêt-Nam

de l'urbanisme pour remplacer le Décret No 08/2005/NĐ-CP du 24 janvier 2005 sur l'urbanisme. Le décret 37 a concrétisé le concept de l'urbanisme lumière du décret 79. Le contenu de l'urbanisme lumière comprend<sup>399</sup> :

- *Analyse de l'état du système d'éclairage urbain, comprenant : les sources d'alimentation en électricité, le réseau électrique, les sources lumineuses, la consommation électrique ; les fonctions et les types et d'éclairage des ouvrages de circulation et de l'espace public, l'éclairage extérieur des bâtiments, l'éclairage publicitaire, l'éclairage des zones festives.*
- *Détermination des indices d'éclairage pour les objets éclairés ; prévision des besoins d'électricité pour l'éclairage.*
- *Proposition des solutions d'éclairage pour les ouvrages de circulation, l'espace public, l'éclairage extérieur des bâtiments, l'éclairage publicitaire, l'éclairage des zones festives ... et des solutions des sources d'électricité, du réseau électrique, des sources lumineuses, des dispositifs d'éclairages.*
- *Indication des programmes et des projets prioritaires dans lesquels investir ; estimation de la somme d'investissement ; prévision des ressources à réaliser.*
- *Evaluation du milieu de façon stratégique*
- *Plans de l'état et de l'aménagement du système d'éclairage urbain au 1/10 000 – 1/25000*

En considération du décret 37/2010/NĐ-CP, surtout de l'article 48 sur l'organisation de la réalisation du décret, le Ministère de la Construction a publié l'Instruction No 10/2010/TT-BXD du 11 août 2010 sur le règlement des dossiers pour chaque catégorie d'urbanisme. Selon cette instruction, le document de l'urbanisme lumière contient le cahier explicatif général et les plans.<sup>400</sup> Le contenu du cahier comprend :

- *Analyse, synthèse et diagnostic concret de l'état de l'éclairage urbain*
- *Proposition de solutions pour l'aménagement de l'éclairage, celles-ci doivent être conformes à l'article 25 du décret 37/2010/NĐ-CP et à la fois mentionner clairement le thème, le concept d'éclairage pour les zones fonctionnelles de la ville, l'espace public, les ouvrages de circulation, l'éclairage extérieur des bâtiments, l'éclairage publicitaire et des zones festives.*

---

<sup>399</sup> Art.25, Décret No 37/2010/NĐ-CP du Gouvernement du Viêt-Nam

<sup>400</sup> Art.13, Instruction No 10/2010/TT-BXD du Ministère de la Construction du Viêt-Nam

*Le cahier explicatif doit être accompagné des plans réduits en format A3, des tableaux d'analyse, des calculs et des illustrations.*

L'ensemble de plans contient :

- *Plan de position et de relation régionale traduisant les limites d'étude et le périmètre de zone d'aménagement au 1/ 50 000 ou 1/250 000 ;*
- *Plan de l'état du système d'éclairage urbain traduisant l'état du système général d'alimentation en électricité de la ville et du réseau électrique pour l'éclairage des rues principales aux rues d'inter-quartier au 1/10 000 ou 1/ 25 000 ;*
- *Schéma d'urbanisme lumière traduisant le thème, le concept d'éclairage urbain selon les zones fonctionnelles de la ville, les espaces publics, les axes des rues principales aux rues d'inter-quartier et les points de repère de la ville au 1/10 000 ou 1/25 000 ;*
- *Illustrations (s'il y en a)*

Ainsi, cet outil de l'urbanisme lumière du Viêt-Nam diffère de celui de la France. Il n'est pas un Sdal car il demande des calculs, une estimation de la somme d'investissement et une prévision des ressources à réaliser. Il n'est pas un Plan lumière non plus car il s'occupe de l'éclairage de toute la ville. Concernant la démarche analytique générale, l'urbanisme lumière du Viêt-Nam n'aborde pas des analyses globales de la ville comme sa morphologie, sa composition, son évolution, ses atouts économiques et touristiques, ni des analyses des ambiances dominantes selon les quartiers, ni des analyses paysagères, ni des analyses de déplacement et de circulation (accès, portes, contournement, voie piétonnière, etc.). Quant à ses analyses techniques, elles se concentrent sur l'électricité pour l'éclairage (*sources d'alimentation en électricité, réseau électrique, consommation électrique*) plutôt que sur les caractéristiques de l'éclairage (*mode ; direction ; moyens d'éclairage : luminaires, candélabres, bornes, projecteurs, ... ; implantations, hauteurs de feu, espacements ; lampes employées, températures de couleur des lampes existantes ; niveaux d'éclairement et de luminance ; styles de mobiliers etc.*). Il semble que le problème du manque d'électricité influence fortement les pensées des législateurs vietnamiens lorsqu'ils rédigent les textes d'éclairage. Visant simplement les types d'éclairage en général selon les lieux (*éclairage des ouvrages de circulation et de l'espace public, éclairage extérieur des bâtiments, éclairage publicitaire, éclairage des zones festives*), surtout le thème et le concept d'éclairage urbain selon les zones fonctionnelles de la ville, le schéma d'urbanisme lumière du Viêt-Nam ne peut pas être un bon document de référence pour les projets d'éclairage.

Bien que l'urbanisme lumière ait commencé à être pris en compte au Viêt-Nam, les



méthodes et les outils pour le réaliser n'ont pas encore débouché sur des résultats concrets. En 2025, soit le délai prescrit pour l'élaboration du schéma d'urbanisme lumière des grandes villes vietnamiennes<sup>401</sup>, quel visage pour l'éclairage urbain du Viêt-Nam en général et quelles villes pourraient réussir grâce à leurs schémas directeurs d'aménagement lumière en particulier restent de grandes questions.

Pour mieux réaliser l'urbanisme lumière, les autorités vietnamiennes devraient avoir une prise de conscience sur les possibilités de cette discipline. Elle vise non seulement à organiser l'éclairage de la ville, à économiser l'énergie mais encore à créer l'identité urbaine grâce à la lumière des espaces particuliers. Ce seraient par exemple les espaces de communication culturelle, les parcs, les centres commerciaux, les quartiers, les accès, les points de repère, etc. Un excellent urbanisme lumière peut créer clairement l'identification de la ville et aider les voyageurs à facilement reconnaître l'orientation de la ville la nuit lors de leur première visite. Cela témoignerait aussi de la capacité à conduire l'espace de l'éclairage urbain. Le travail de l'urbanisme lumière devrait aussi établir le règlement de l'utilisation de la lumière. La pollution lumineuse venant de l'abus de l'éclairage est actuellement un enjeu global. Non seulement, elle ne permet pas d'admirer le ciel nocturne des étoiles paisibles et nuit à l'environnement mais influence aussi sur le développement humain.

En outre, le Viêt-Nam devrait aussi changer radicalement les méthodes d'aménagement territorial en général et l'urbanisme en particulier.

*"Bien qu'il y ait eu de nouvelles orientations vers le marché, l'urbanisme au Viêt-Nam restait dans le système de gestion centralisée de haut en bas. L'aménagement se base principalement sur la traduction des objectifs socio-économiques dans les plans quinquennaux [...]. En outre, ces schémas directeurs d'aménagement urbain étaient rétrogrades avant leur mise en œuvre."*<sup>402</sup>

*"L'urbanisme se développe en masse, dans de nombreux cas il a été décidé par la volonté plutôt que le besoin réel [...]. En réalité, après l'approbation, la plupart des schémas directeurs d'aménagement sont rapidement devenu inadaptés à la réalité. Ils devaient donc souvent être modifiés."*<sup>403</sup>

---

<sup>401</sup> Décision No 1874/QĐ-TTg du Premier Ministre sur l'Orientation du développement de l'éclairage urbain du Viêt-Nam

<sup>402</sup> Bruno De Meulder et Kelly Shannon. Le Viêt-Nam dans l'époque de développement **In** Le Carnet de l'Aménagement et du Projet urbain au Viêt-Nam, p.8

<sup>403</sup> Bruno De Meulder et Kelly Shannon. Le Viêt-Nam dans l'époque de développement **In** Le Carnet de l'Aménagement et du Projet urbain au Viêt-Nam, p.11

*"Normalement, l'urbanisme est établi pour environ 50 ans, mais au Viêt-Nam on marche plus vite, on le fait pour seulement 15 ans, même 10 ans ou 5 ans."*<sup>404</sup>

## **2.2. Le projet de l'efficacité énergétique dans l'éclairage public**

En novembre 2005, le projet de l'efficacité énergétique dans l'éclairage public au Viêt-Nam (Vietnam Energy Efficient public lighting VEEPL), financé par le Fonds pour l'environnement mondial (FEM) et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), a été mis en marche. L'objectif de ce projet était de renforcer et d'améliorer les politiques et les institutions pour l'efficacité énergétique dans l'éclairage public au Viêt-Nam (comprennant l'éclairage des rues, l'éclairage intérieur des écoles et des hôpitaux).

La première étape du projet se passait de 2006 à 2010 avec les opérations suivantes<sup>405</sup> :

- *Aider à créer et à maintenir les opérations du Comité national de conseil d'éclairage ;*
- *Etudier l'éclairage public de tout le pays sous tous ses aspects pour préciser les trous et proposer un développement de la politique d'éclairage public à l'échelon national ;*
- *Evaluer les opportunités d'élévation de l'efficacité dans l'éclairage, établir les projets directeurs servant à construire les nouveaux systèmes d'éclairage et à élargir les systèmes d'éclairage à haute efficacité ;*
- *Etablir les outils économiques et techniques visant à investir rationnellement l'éclairage public ;*
- *Aider à établir les règlements et les textes juridiques pour l'éclairage public ;*
- *Aider à construire la capacité d'intégration de l'éclairage public dans l'aménagement d'éclairage des villes en respectant la conservation et l'efficacité de l'énergie ;*
- *Proposer les politiques locales d'éclairage pour concorder avec les politiques nationales d'éclairage, encourager le développement de l'éclairage public à haute efficacité dans les petites villes ;*
- *Evaluer et modifier les politiques d'éclairage public pour les rendre plus convenable et plus efficace.*

Ce projet a soutenu l'élaboration du Décret No 79/2009/NĐ-CP sur la gestion d'éclairage urbain, de la Décision No 1874/QĐ-sur l'Orientation du développement de

---

<sup>404</sup> Torsten Illgen, architecte, Association Allemande des ingénieurs consultants, parole dans le cours Conception d'aménagement et d'architecture et Exécution des travaux des bâtiments en visant aux économies d'énergie

<sup>405</sup> Bureau du projet de l'Eclairage public à l'Energie efficiente au Viêt-Nam

l'éclairage urbain du Viêt-Nam pour 2025. En outre, ce projet a pris part à l'élaboration de lois : Loi sur l'Utilisation économique et efficace de l'énergie, Loi sur l'Urbanisme. Il a aussi aidé à construire les outils pour réaliser les politiques comme les normes nationales sur l'efficacité énergétique pour les produits d'éclairage à haute efficacité ; le Guide de calculs servant à l'investissement, à la construction, au fonctionnement et à l'entretien du système d'éclairage etc. Visant à améliorer la qualité de l'éclairage tout en réduisant la croissance de la consommation, ce projet a encore stimulé les campagnes de remplacement des ampoules, des luminaires et des systèmes de commande. Une assistance technique a été mise en place et des démonstrations ont été organisées.

Un autre résultat appréciable de ce projet était la proposition de l'intégration de l'éclairage urbain dans l'urbanisme. Avant, l'urbanisme au Viêt-Nam n'a pas considéré l'éclairage comme un composant principal de l'aménagement, il était simplement une petite partie de l'aménagement de l'alimentation en électricité. Grâce au soutien de ce projet, l'urbanisme lumière est devenu un élément indispensable dans l'aménagement urbain au Viêt-Nam.

*"La rédaction du règlement était déjà difficile, sa mise en jeu est plus dure. Pour le mettre en œuvre, la prise de conscience des autorités locales, des organes de conseil de l'échelon central à celui de localité est très important."*<sup>406</sup>

### **3. L'urbanisme lumière pour Hà-Nội**

#### **3.1. La nécessité d'un schéma directeur durable**

##### *3.1.1. La temporalité des schémas directeurs d'aménagement urbain de Hà- Nội*

###### *a. Les plans directeurs à l'époque coloniale*

Le premier *Plan directeur de Hà-Nội* a été conçu par Ernest Hébrard en 1924<sup>407</sup>, architecte urbaniste, premier responsable du Service de l'Urbanisme en Indochine. C'était aussi la première fois que les problèmes complexes d'une ville coloniale moderne étaient abordés et étudiés de manière globale.

Suivant le plan directeur d'Ernest Hébrard, la ville de Hà-Nội se développerait à

---

<sup>406</sup> M.Nguyễn Hồng Tiến, interviewé par journaliste Minh Hạnh. La détermination des politiques d'éclairage devrait compléter davantage des règlements précis.

<sup>407</sup> DECOSTER François et al. Hanoi: fragments de mutation, p.30

l'ouest, au sud et sur l'autre rive du Fleuve rouge (zone industrielle). Ce plan directeur de Hà-Nội était théoriquement conçu selon les principes du 'zonage' (zoning), dont le but correspondait à un idéal d'ordre, de ségrégation spatiale et de hiérarchisation de la ville. En effet, le plan d'Ernest Hébrard prévoyait 4 secteurs avec, pour chacun, une fonction dominante :

- le centre politico-administratif se placerait au Nord de la ville (place Ba-Đinh actuelle), autour duquel se développeraient les établissements principaux du pouvoir colonial ;
- les secteurs industriels concentrés et reliés directement aux lieux de communication se localiseraient à Gia-Lâm, un autre pont était prévu au Sud de la ville ;
- les espaces verts et de loisir se trouveraient au Nord-Ouest du Grand Lac (lac Tây) et le centre sportif serait prévu au Nord du Cầu-Giấy ;
- les quartiers résidentiels seraient réservés exclusivement à la fonction résidentielle, et à la vie privée dans des habitations individuelles de type de cité-jardin ; les quartiers existants seraient sous certains aspects, réaménagés ; un certain nombre de quartiers résidentiels pour le futur seraient localisés au Sud et principalement au Sud du lac Tây.

*"Sa production théorique lui confère un rayonnement et une situation à part dans l'histoire de l'urbanisme et de l'architecture des colonies. Pourtant les travaux d'Hébrard sont demeurés au stade de projets, du fait de la faiblesse financière et économique de la Métropole et de l'Indochine."*<sup>408</sup>

*"[...], l'idée progressiste d'E.Hebrard n'était guère applicable puisqu'elle ne correspondait pas totalement aux objectifs de première importance des colons, ainsi que des propriétaires des terrains. Leurs objectifs étaient évidemment toujours d'exploitation maximale du capital et de la main d'œuvre."*<sup>409</sup>

Le produit d'Hébrard a néanmoins servi de cadre de référence officiel jusqu'aux années 40 où il est remplacé par le plan de Pineau qui à son tour s'en est fortement inspiré.

Louis-Georges Pineau, arrivé à Hà-Nội en 1930, *"se trouve face à des pratiques urbanistiques faites plus de gestion que de création."*<sup>410</sup> En effet, il concentrait ses interventions sur le remodelage des quartiers historiques. Il travaillait à partir de l'existant et de l'analyse de chaque îlot ; il a défini une philosophie d'intervention contextuelle, et

<sup>408</sup> DECOSTER François et al. Hanoi: fragments de mutation, p.30

<sup>409</sup> Nguyen Quoc Thông. Les transformations de l'espace urbain de la ville de Hanoi pendant la période coloniale française  
**In** Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

<sup>410</sup> DECOSTER François et al. Hanoi: fragments de mutation, p.32

reconnu une pertinence, sinon fonctionnelle, du moins culturelle à la ville marchande et accepté son hétérogénéité fondamentale.

L'activité de conception urbaine de Pineau s'est concentrée sur quelques années de 1936 à 1945. En 1943, L.G.Pineau a fait publier *L'urbanisme en Indochine* afin de tenter d'unifier et de formaliser la pensée urbanistique dans la colonie à ce moment-là. Son *Plan d'aménagement et d'extension de Hà-Nội* établi en 1943 a repris un certain nombre de principes définis par Hébrard, surtout la croissance vers l'ouest. Il y a ajouté une volonté de développement vers le sud.

*"De portée plus modeste que le Plan d'Hébrard, celui de 1943 s'attache à définir de façon plus précise le tracé des réseaux viaires et des découpages parcellaires."*<sup>411</sup>

*"Les projets d'aménagement et d'extension de Hanoi, bien qu'ils possédaient un certain nombre des éléments urbanistiques progressistes et modernistes de l'époque, ne pouvaient pas cependant se soustraire aux principes de l'urbanisme colonial. C'est pourquoi ils devinrent irréalisables. Les perspectives présentées par ces projets ne sont restées qu'une propagande de la supériorité de la culture française dans les colonies!"*<sup>412</sup>

#### *b. Les planifications centralisées de l'indépendance (1954) à l'ouverture économique (1986)*

(Cf Annexe 18a : Les plans généraux de Hà-Nội avant le Đổi mới)

De l'indépendance en 1954 à 1986 où la politique d'ouverture a commencé à dominer le développement du Việt-Nam, les plans généraux de Hà-Nội étaient les traductions de la politique de planification quinquennale dans tous les domaines économiques, politiques et sociales. Pendant cette époque, la planification urbaine était élaborée en se basant principalement sur la politique de logement. Les KTT (les habitations collectives) étaient construites selon le modèle de l'architecture socialiste. A ce moment-là, les schémas directeurs d'aménagement de Hà - Nội se sont toujours orientés vers une extension très ambitieuse de la capitale.

#### ***Premier Plan général de Hà-Nội indépendant***

Dès l'indépendance, un *Plan général* de la capitale a été élaboré pour la période de 5

---

<sup>411</sup> DECOSTER François et al. Hanoi: fragments de mutation, p.32

<sup>412</sup> Nguyen Quoc Thông. Les transformations de l'espace urbain de la ville de Hanoi pendant la période coloniale française  
**In** Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains

ans de 1954 à 1960. Cependant, ce plan n'a pas officiellement été publié. Selon ce plan, l'orientation de développement de la capitale restait entièrement sur la rive droite du fleuve Rouge sur une superficie de 7 000 ha<sup>413</sup> pour la zone centrale qui comprenait la zone de Ba-Đình, la zone de Hoàn-Kiểm et la partie au sud du lac Tây. En 1958, quatre arrondissements intra-muros étaient remplacés par 12 quartiers. En 1959, la zone intra-muros était redivisée en 8 quartiers.

### ***Plan général de Hà-Nội en 1960***

En 1960, un nouveau Plan général de la capitale de Hà-Nội pour la période de 1960 à 1964, considéré comme le premier schéma directeur officiel après l'indépendance, a été élaboré à l'aide des experts soviétiques. Ce schéma a été élaboré pour la ville centrale de 130 km<sup>2</sup> de surface et de 380 000 habitants<sup>414</sup>. L'orientation du développement de la ville s'est principalement concentrée sur la zone au sud et une partie au nord du fleuve Rouge. (cf Annexe 7a Les plans généraux de Hà-Nội avant le Đổi mới)

Dès lors, la rive gauche du fleuve Rouge continuait à être prise en compte dans les schémas suivants de Hà-Nội. Bien que ce schéma ait été utilisé pour l'orientation du développement des zones de KTT et des zones industrielles aux cours des années 60, il n'a pas non plus été officiellement publié comme le schéma directeur de 1954.

En avril 1961, les limites administratives de Hà-Nội s'étaient élargies, la capitale avait donc une énorme surface : 584 km<sup>2</sup> par rapport à sa superficie en 1954 qui était 152 km<sup>2</sup>. En décembre 1978, Hà-Nội s'est étendue une deuxième fois vers le nord et l'ouest, la surface naturelle était de 2 136 km<sup>2</sup>, la population a atteint 2,5 millions de personnes.<sup>415</sup> À côté des 4 zones intra-muros et des 4 districts extra-muros, la capitale Hà-Nội, à ce moment-là, disposait encore de 2 cités Son-Tây et Hà-Đông et de quelques districts périphériques. Dès lors aussi, la division administrative en *arrondissements* a été réutilisée pour remplacer celle en *quartiers*. Le pilote de l'aménagement territorial de Hà-Nội à cette époque était l'orientation vers le développement bipolaire Hà-Nội et Vĩnh-Yên, deux villes appelées à être reliées par un réseau de circulation à grande vitesse.

### ***Plan général de Hà-Nội en 1981***

En 1981, un nouveau plan général de Hà-Nội a été élaboré par le Service d'urbanisme du Viêt-Nam en collaboration avec l'Institut d'Urbanisme de Leningrad. Approuvé par la

---

<sup>413</sup> Données de l'Institut d'Urbanisme de Hà-Nội

<sup>414</sup> Données de l'Institut d'Urbanisme de Hà-Nội

<sup>415</sup> Page officielle du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

Décision 100/TTg du 24 avril 1981, ce schéma déterminait le développement de la capitale jusqu'en 2000. C'était la première fois dans la politique de planification centralisée qu'on prévoyait le développement de Hà-Nội pour un long terme de 20 ans (de 1981 à 2000). Selon ce schéma, le nouveau centre de la capitale se localiserait dans la zone du lac Tây car on prévoyait la limitation de la construction dans les 4 arrondissements intra-muros : Hoàn-Kiểm, Ba-Đình, Đống-Đa et Hai-Bà-Trung. Le schéma s'est orienté vers le développement sur les bords du fleuve Rouge, le développement de la ville a été envisagé vers Đông-Anh et Gia-Lâm pour y construire des KTT. De 1986 à 1992, l'orientation de développement de la ville centrale s'est concentrée sur la zone au sud du fleuve Rouge avec une superficie de 13 500 ha et une population d'environ 1,5 millions d'habitants.<sup>416</sup> Bien que presque rien n'ait été réalisé à cause de la faiblesse économique et de la rupture des aides financières et techniques du bloc de l'Est européen, le développement de Hà-Nội était encadré par un schéma directeur de 1981 jusqu'au début des années 90.

### *c. Les schémas directeurs après l'ouverture économique*

(Cf Annexe 18b : Les SDAU de Hà-Nội après le Đổi mới)

#### ***Schéma directeur de Hà-Nội en 1992***

Selon les résolutions des VI<sup>ème</sup> (1986) et VII<sup>ème</sup> (1991) Congrès du Parti communiste du Viêt-Nam qui ont joué un rôle définitif dans la politique d'ouverture économique du Viêt-Nam, la modification du schéma directeur d'aménagement (SDA) de la capitale Hà-Nội à l'horizon 2010 a été réalisée. En particulier, en 1991, les limites administratives de Hà-Nội ont encore une fois changé, la ville a été réduite, la surface restante était seulement de 924 km<sup>2</sup> avec une population de plus de 2 millions de personnes.<sup>417</sup> La modification du SDA de Hà-Nội était donc devenu une tâche pressante pour devancer le développement de la capitale au nouveau contexte.

Dressé en collaboration entre l'Institut d'urbanisme de Hà-Nội, l'Institut de planification urbaine et rurale (NIURP) du ministère de la Construction et l'Institut d'aménagement et d'urbanisme de la Région d'Ile-de-France (IAURIF), approuvée par la Décision 132/TTg du 18 avril 1992, ce schéma était considéré comme "*une réelle rupture dans la politique de planification*"<sup>418</sup>. En effet, ce schéma n'était plus basé sur les principes

---

<sup>416</sup> Données de l'Institut d'Urbanisme de Hà-Nội

<sup>417</sup> Page officielle du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội

<sup>418</sup> DECOSTER François et al. Hanoi: fragments de mutation, p.61

d'une classe sociale unique et d'un financement et d'une mise en œuvre de l'urbanisation exclusivement gouvernementaux. La politique de rénovation, la reconnaissance d'une pratique commerciale individuelle, la mobilisation des fonds privés dans la construction et l'ouverture aux capitaux étrangers ont fortement influencé le contexte et les objets de la planification urbaine. Alors que les schémas directeurs précédents se concentraient sur la détermination des nouvelles zones pour les KTT et pour les nouveaux établissements publics, ce nouveau schéma visait encore à mettre en valeur les quartiers existants, les villages traditionnels et les sites historiques. En outre, en collaboration avec les experts français, depuis le début des années 90, le concept de SDA est devenu populaire dans l'aménagement au Viêt-Nam, il a remplacé le concept de Plan général d'avant.

Approuvée par la Décision 132/TTg du 18 avril 1992, ce SDA de la capitale Hà-Nội s'est orientée vers la zone de la périphérie, il prévoyait, pour la ville centrale en 2010, une population de 1,5 millions d'habitants sur une surface de 8 000 ha. Selon les limites administratives de Hà-Nội à ce moment-là, Hà-Nội comprenait 4 arrondissements intra-muros (Hoàn-Kiểm, Ba-Đình, Đống-Đa et Hai-Bà-Trung) et 5 districts extra-muros (Gia-Lâm, Thanh-Trì, Từ-Liêm, Đông-Anh et Sóc-Son).

### ***Schéma directeur de Hà-Nội en 1996***

En octobre 1996, un nouveau SDA de Hà-Nội à l'horizon 2020 a été adopté. Hà-Nội aurait une surface beaucoup plus vaste que ses limites à ce moment-là. Aux alentours de Hà-Nội, une série de cités-satellites se créeraient, surtout vers l'ouest et le nord.

Dès les dernières décennies, on avait élaboré un SDA de Hà-Nội avec l'extension vers Vĩnh-Yên et Sơn-Tây (au nord-est). Cependant le dernier SDA de délimitation de Hà-Nội a été approuvé en avril 1992. Tous deux se trouvaient pourtant dépassés par le rythme de croissance économique de Hà-Nội durant les dernières années de la décennie 1990.

Selon ce nouveau SDA, le côté ouest de Hà-Nội (avec les secteurs de Xuân-Mai et Hòa-Lạc, situé à 30 km de Hà-Nội), a été choisi comme direction de l'élargissement de la capitale. Celle-ci comprendrait, au XXI<sup>e</sup> siècle, un centre-ville (Hà-Nội à ce moment-là) et un centre industriel moderne (Xuân-Mai – Hòa-Lạc) reliés par l'autoroute Láng – Hòa-Lạc. Le groupe de cités Xuân-Mai – Hòa-Lạc en comprendrait quatre : Sơn-Tây, Hòa-Lạc, Xuân-Mai et Miếu Môn, reliés par la Nationale 21A. Peuplées de 1 à 1,2 million d'habitants au total, ces quatre cités-satellites abriteraient des centres de formation, de recherches scientifico-



techniques, de culture, de convalescence et aussi des sites touristiques. Un centre de services de l'Aviation internationale se situerait dans la cité de Miến Môn.

### ***Schéma directeur de Hà-Nội en 1998***

En juin 1998, le deuxième SDA de Hà-Nội à l'horizon 2020 a été adopté, c'est-à-dire le précédent SDA n'avait été en vigueur que pendant une durée de moins de 2 ans. Ce schéma a été dressé en collaboration entre l'Institut d'urbanisme de Hà-Nội, l'Institut de planification urbaine et rurale du ministère de la Construction et le partenariat étranger comprenant Daewoo (Corée), Bechtel et SOM (Etats-Unis), et OMA (Pays-Bas). Approuvé par la 108/1998/QĐ-TTg, ce schéma est aussi souvent appelé du nom SDA de Hà-Nội 108.

L'orientation de développement de Hà-Nội restait vers l'ouest avec la création d'une chaîne de cités Miếu-Môn – Hoà-Lạc et Sơn-Tây (province de Hà-Tây) et le nord avec le groupe de cités Sóc-Son (ville de Hà Nội) – Xuân-Hoà – Đại-Lải et Phúc-Yên (province de Vĩnh Phúc). Visant à développer une ville sur les deux bords du fleuve Rouge, le développement prioritaire serait laissé au nord du fleuve Rouge. La cité de Hà-Nội centrale disposerait de 2,5 millions d'habitants, la chaîne de cités à l'ouest aurait 1 million d'habitants et le groupe de cité au nord concentrerait une population de 0,5 million d'habitants.

L'objectif du SDA de Hà-Nội en 1998 était d'intégrer les grands projets d'aménagement étrangers dans le développement urbain futur de la ville. Il était utilisé afin de réaliser les projets d'aménagement détaillés, de déployer les projets d'investissement de développement urbain et ceux des capitaux étrangers en particulier. Les nouvelles infrastructures, notamment les grandes voies de communication, ont donc été proposées de manière moins détaillée. Ce SDA semblait une réponse rapide à la demande des investisseurs vietnamiens ainsi qu'étrangers. En effet, pour attirer l'investissement ce SDA a été modifié jusqu'à 8 fois<sup>419</sup>.

Cependant, la zone au nord du fleuve Rouge et les zones industrielles n'ont pas encore été développées comme prévu dans l'orientation de l'aménagement ; les routes de ceinture n'ont pas encore été achevées et leur fonction de routes de transport s'est transformée en voie inter-quartier à cause de la construction incontrôlée des deux côtés des routes. De nombreuses nouvelles zones urbaines ont été construites mais il y avait plusieurs zones dont les infrastructures sociales ainsi que techniques n'avaient pas une bonne qualité car les investisseurs ne s'intéressaient qu'aux profits immédiats venant de la vente des terrains. La

---

<sup>419</sup> Tuệ Khanh. Le schéma directeur d'aménagement de Hà Nội a passé 8 fois de modification.

surcharge, la croissance démographique, la pollution, les inondations et les embouteillages ont de plus en plus augmenté.

#### *d. Le dernier schéma directeur d'aménagement urbain*

(Cf Annexe 18c : Le dernier SDAU de Hà-Nội)

Le dernier SDA de Hà-Nội a été approuvé en juillet 2011. Il est une demande nécessaire pour l'élargissement triple de la capitale en 2008. Ce SDA a été dressé par un consortium américano-coréen Posco-Perkins & Eastman-Jina (PPJ) associé avec l'Institut d'urbanisme et d'architecture du Viêt-Nam (VIAP) et l'Institut d'urbanisme de Hà-Nội (HUPI). Etudiant un développement pour 2030 et une vision à l'horizon 2050 (40 ans), ce schéma vise à la vision la plus longue par rapport aux SDA précédents de Hà-Nội.

Selon ce dernier schéma de la capitale, le Hà-Nội futur se composera d'une cité centrale et de 5 villes satellites. Il s'étendra sur une superficie de 3344,6 km<sup>2</sup> et accueillera entre 7,3 et 7,9 millions d'habitants en 2020 avec un taux d'urbanisation de 58% - 60 %.<sup>420</sup> La cité centrale sera le pôle politique, administratif, économique culturel, historique, médico-sanitaire et de formation de Hà-Nội et du pays. Les cinq cités satellites que sont Hòa-Lạc, Son-Tây, Xuân-Mai, Phú-Xuyên et Sóc-Sơn auront pour fonctions spécifiques de relayer le noyau urbain en matière de logement, de formation, d'industrie et de services. Afin de connecter le centre-ville aux villes périphériques, deux lignes ferrées urbaines, un réseau de routes souterraines, surélevées et de corridors seront opérationnels.

Le débat sur ce SDA continue, les idées controversées comme les tunnels sous le fleuve Rouge, la dimension des cités satellites, l'orientation de développement de circulation etc. ont quand même été approuvées.

#### *3.1.2. La faisabilité du dernier SDA de Hà-Nội*

L'aménagement de Hà-Nội est toujours une question extrêmement complexe. L'expansion et le développement de la ville de Hà-Nội sont le résultat évident de l'évolution. Il semblait que, au cours des années 70 et 80, les urbanistes avaient déterminé une échelle de la capitale si grande qu'on a dû réduire la dimension de Hà-Nội en 1991. Le Hà-Nội actuel est

---

<sup>420</sup> Décision No 1259/QĐ - TTg du 26 juillet 2011 du Premier ministre

très gonflé et son aménagement ambitieux pour 2030 et la vision à l'horizon 2050 devraient attendre très longtemps leur réponse.

*"Que signifie ce remue-ménage autour du « grand Hanoï » ? Pour le comprendre, il faut revenir une vingtaine d'années en arrière."*<sup>421</sup>

*"Selon ce schéma, Hà-Nội deviendra une ville moderne de dimension internationale."*<sup>422</sup>

La modernité est la volonté non seulement de Hà-Nội mais du Viêt-Nam en général.

*"Le Viêt-Nam demande sa juste place dans l'arène internationale car le Viêt-Nam est passé d'un pays fortement traditionaliste à une nation excitant énormément la modernité. [...] Il semble que le Viêt-Nam veut ériger instantanément sa modernité."*<sup>423</sup>

On pense que *"l'urbanisation est synonyme de développement économique et de richesse. Cela signifie que la croissance urbaine, l'urbanisation et la modernisation doivent autant que possible avoir lieu. On croit que les nouvelles villes seront aménagées et réalisées en changeant simplement la couleur des champs de riz en couleur industrielle et couleur de terre urbaine dans le schéma directeur d'aménagement (ou le plan d'occupation des sols). Pour chaque ville, on estime que la population doublera dans un terme d'aménagement de 10 à 15 ans et qu'elle devra donc élargir ses limites urbaines de façon correspondante."*<sup>424</sup>

Bien que les autorités de Hà-Nội affirment que *"ce dernier schéma n'est pas une pensée changeant selon la durée politique"*<sup>425</sup>, sa durabilité est un grand enjeu. L'aménagement changeant selon la durée politique était un problème au Viêt-Nam pendant les dernières années.

---

<sup>421</sup> Xavier Montheard. A Hanoï, les gratte-ciel dévorent les rizières.

<sup>422</sup> Thảo Vy et Trần Huân. Schéma directeur de Hanoi d'ici 2030 et vision à l'horizon 2050 : Le grand rêve des Hanoiens.

<sup>423</sup> Bruno De Meulder et Kelly Shannon. Le Viêt-Nam dans l'époque de développement **In** Le Carnet de l'Aménagement et du Projet urbain au Viêt-Nam, p.8

<sup>424</sup> Bruno De Meulder et Kelly Shannon. Le Viêt-Nam dans l'époque de développement **In** Le Carnet de l'Aménagement et du Projet urbain au Viêt-Nam, p.11

<sup>425</sup> V.V.Thành, interview avec M. PHẠM Quang Nghi, le secrétaire du Comité municipal du Parti communiste du Viêt-Nam pour Hà-Nội. La publication du schéma directeur d'aménagement de la capitale Hà-Nội : la priorité des valeurs culturelles

*"Par leur tour politique, les successeurs pourraient changer la planification, y compris l'aménagement (d'architecture et de construction) à long terme de 30 à 40 ans, que leurs prédécesseurs ont approuvée, signée et fait tamponner."*<sup>426</sup>

Au cas où le SDA de Hà-Nội en 2011 changeait, cela pourrait être expliqué par de nombreux prétextes.

*"Peut-être que la pensée actuelle des participants à l'élaboration du schéma d'aménagement n'a pas prévu comment sera la vitesse de développement socio-économique et de la science et des technologies dans 20 ans [...] Par exemple en 2030, le contexte du monde sera différent, le développement technologique aura changé, il y aura donc une modification mais cette modification ne sera pas occasionnelle, elle viendra de l'extérieur."*<sup>427</sup>

*"Sans compter les plans d'aménagement de Hà-Nội avant le Đổi-mới, on ne sait pas pourquoi, alors que l'encre du schéma directeur d'aménagement de 1996 n'était pas encore sèche, il y a eu instantanément le schéma en 1998. Avec des façons de faire si libres, il n'y a aucune assurance contre le remplacement du schéma de 2010 dans quelques années."*<sup>428</sup>

Il semble que la modification du SDA de Hà-Nội dans quelques années est évidente car on a dessiné l'avenir d'un Hà-Nội très développé alors qu'on ne peut pas estimer son potentiel économique pour le réaliser, surtout son indice de capacité concurrentielle est très faible.

Un schéma directeur d'aménagement lumière n'atteint que le développement durable en se basant sur un SDAU durable qui assure le développement durable de la ville sous tous les aspects, surtout ceux de l'infrastructure et de la construction dans le cas de Hà-Nội. Dans le contexte vietnamien actuel où l'urbanisme lumière est simplement un travail d'intégration de l'aménagement urbain, un SDAU durable est une base indispensable du schéma directeur d'aménagement lumière. D'ici à l'an 2025, le délai pour l'urbanisme lumière pour les villes dépendant directement du gouvernement central du Việt-Nam<sup>429</sup>, le dernier SDAU de Hà-Nội

---

<sup>426</sup> Nguyễn Thành Lập. La pensée de "l'aménagement changeant selon la durée politique".

<sup>427</sup> V.V.Thành, interview avec M. PHẠM Quang Nghi, le secrétaire du Comité municipal du Parti communiste du Việt-Nam pour Hà-Nội. La publication du schéma directeur d'aménagement de la capitale Hà-Nội : la priorité des valeurs culturelles

<sup>428</sup> PHẠM Sỹ Liêm, Les observations de l'aménagement directeur de la capitale de Hà-Nội pour 2030 et la vision à l'horizon 2050.

<sup>429</sup> Décision 1874/QĐ-TTg de l'Orientation du développement de l'éclairage urbain du Việt-Nam

sera-t-il encore en vigueur ? En outre, le retard de l'élaboration de l'urbanisme lumière de Hà-Nội provoquera l'augmentation incontrôlable de l'éclairage privé dans l'espace public, surtout l'éclairage commercial et publicitaire. La pollution lumineuse et le gaspillage d'énergie deviendront donc plus graves.

### **3.2. La nécessité d'une politique d'électricité en général et d'éclairage en particulier**

Un des grands enjeux de l'éclairage au Viêt-Nam vient du manque d'électricité. Bien que l'éclairage de la capitale à l'occasion de la fête du Millénaire ait eu une priorité particulière, l'éclairage de Hà-Nội devait souvent faire face au manque d'électricité et aux coupures d'électricité pour l'éclairage public, cela demande une solution permanente. La demande en électricité du Viêt-Nam est en perpétuelle croissance, ce qui exige d'autres nouvelles sources d'énergie. La politique d'énergie du Viêt-Nam, surtout la production d'électricité, est encore controversée.

*"La consommation d'électricité augmente de 15 % par an au Vietnam, et l'on prévoit que cette augmentation devrait atteindre 24 % dans les années qui viennent."*<sup>430</sup>

Pour augmenter la possibilité de production d'électricité, le Viêt-Nam mettra en chantier sa centrale nucléaire de Ninh-Thuận 1 en 2014 pour l'inaugurer en 2020. Premier de ce type au Viêt-Nam, ce projet intéresse de près l'opinion publique, en particulier sur le plan de la sécurité. Les graves dommages de la centrale nucléaire Fukushima I au Japon en mars 2011 n'émoussent pas la volonté de production d'électricité nucléaire chez les responsables du projet.

*"D'après les scientifiques vietnamiens, l'accident de la centrale Fukushima I est une expérience dont le Vietnam saura tirer parti dans son processus de préparation à la construction de la première centrale nucléaire et à la réaction contre les catastrophes naturelles. Le choix de nouvelles technologies capables de résister aux cataclysmes fait l'objet des préoccupations des scientifiques. D'ailleurs, en dépit du fait que le Vietnam ne se trouve pas dans une région exposée à des risques sismiques d'importance, l'accident survenu au Japon rappelle à tous les pays le devoir d'établir*

---

<sup>430</sup> MOIT, AFD et Ademe. Les politiques d'efficacité énergétique au Vietnam, p.141

*des plans pour réagir efficacement et dans les plus brefs délais aux pires événements possibles.*"<sup>431</sup>

Bien que le coût de production de l'électricité nucléaire soit moins cher que celui des énergies renouvelables, son impact sur l'environnement est plus coûteux. Face à l'accroissement des besoins énergétiques et à l'épuisement des combustibles fossiles, l'exploitation des nouvelles énergies renouvelables devrait être prise en compte plus adéquatement. Cela vise à garantir la sécurité d'approvisionnement et à limiter les impacts sur l'environnement à la fois. Grâce à des conditions géographiques et climatiques favorables, le Viêt-Nam dispose d'un potentiel important et diversifié d'énergies renouvelables tels que la petite hydroélectricité, la bioénergie, l'énergie éolienne, solaire et maritime etc. Viêt-Nam a établi un cadre juridique favorable au développement des énergies renouvelables, par exemple :

- La Loi sur l'électricité, qui encourage le développement des énergies renouvelables à travers des incitations à l'investissement et des tarifs et taxes avantageux ;
- Le schéma directeur de développement électrique pour la période de 2006 à 2015, et la vision à l'horizon 2025, qui considère les énergies renouvelables comme partie intégrante des sources d'électricité du Viêt-Nam ;
- La stratégie nationale de développement énergétique du Viêt-Nam, qui prévoit de porter la part de l'électricité renouvelable à 3 % de la consommation commerciale primaire d'énergie à l'horizon 2010, à 5 % à l'horizon 2020 et à 11 % à l'horizon 2050.

Toutefois, le cadre juridique n'est pas encore suffisant pour permettre la mise en œuvre à grande échelle de l'exploitation et de l'utilisation des énergies renouvelables. En outre, les obstacles à leur essor sont essentiellement de nature administrative (complexité de certaines procédures) et ne semblent pas insurmontables.

*"Le Vietnam a lancé des politiques en faveur des énergies renouvelables, mais pour qu'elles soient réellement appliquées, il faudrait y ajouter certaines mesures pratiques."*<sup>432</sup>

---

<sup>431</sup> Vuong Linh. Le Vietnam ne devrait pas être affecté par les radiations.

<sup>432</sup> Nguyen Van Vy, directeur des tarifs et prix, Autorité de régulation de l'électricité du Vietnam **In** Les politiques d'efficacité énergétique au Vietnam, p.133

Pour résoudre les problèmes d'électricité du Viêt-Nam, il est indispensable d'instaurer au plus haut niveau de l'État une politique de pilotage et d'animation dotée de moyens à la hauteur des enjeux. Il faudrait également, et ce serait tout aussi important, prévoir un réseau décentralisé d'équipes régionales disposant, elles aussi, de moyens adaptés.

A Hà-Nội, une ville dont le potentiel solaire est abondant comme nous l'avons abordé dans la partie d'introduction, l'exploitation de cette source d'énergie renouvelable devrait être prise en compte. Il faudrait utiliser davantage l'énergie solaire, par exemple sous la forme de panneaux solaires, surtout pour l'éclairage urbain. De plus, le monopole dans l'éclairage de Hà-Nội devrait aussi être traité avec la création d'un marché public de l'éclairage urbain et d'une juste articulation pour son évolution. Cette question doit être prise en compte le plus vite possible, car si le statut et le rôle de chaque acteur ne sont pas clairs dès le départ, la politique d'éclairage sera difficile à appliquer et cela provoquera beaucoup de pertes de temps, ce qui continuera à faire perdre la chance de l'essor de l'éclairage de la capitale.

### ***3.3. Un Plan lumière pour Hà-Nội***

En attendant un SDAU et aussi un SDAL de la capitale à long terme, il faudrait proposer un Plan lumière pour Hà-Nội.

Même si le dernier SDAU de Hà-Nội était durable, avec l'échelle si grande de la capitale actuelle, il sera difficile d'élaborer un SDAL, surtout dans le contexte d'absence des experts vietnamiens pour le faire. Même si l'on peut confier totalement l'élaboration du SDAL de Hà-Nội aux spécialistes étrangers, sans compter les points sensibles comme l'approche culturelle, la confrontation de l'identité de la ville diurne à son image nocturne, etc., la simple complexité du système d'éclairage, de l'alimentation en électricité et de la composition des espaces publics de Hà-Nội exigerait beaucoup de temps pour l'analyse. Le Plan lumière qui s'oriente vers la mise en scène et les illuminations des monuments emblématiques, des ouvrages d'art, des édifices remarquables, etc. de la ville à court terme, est plus convenable. D'abord, la mise en valeur des ouvrages représentatifs de Hà-Nội par la lumière à l'occasion de la fête du Millénaire favorisera l'élaboration du Plan lumière de la ville. En outre, en concrétisant un plan lumière par des réalisations programmées annuellement en fonction des budgets d'investissement disponibles, des résultats reconnaissables sont faciles à produire. Cela persuadera les habitants et les investisseurs de l'efficacité de la politique municipale d'éclairage.

La mission d'étude pour l'élaboration du plan lumière de Hà-Nội peut être confiée à un concepteur lumière après un appel à candidature, une consultation restreinte sur références ou une commande directe passée dans le cadre de la loi actuelle du Viêt-Nam. Cependant, il faudrait changer la règle du jeu du monopole virtuel de l'Hapulico. Sinon, *"l'éclairage de la ville n'évoluera pas, jamais."*<sup>433</sup> Un vrai marché pour l'éclairage de Hà-Nội créerait une chance non seulement d'enrichissement des produits d'éclairage mais de mobiliser des fonds d'investissement d'éclairage pour la ville.

Le Plan lumière aura pour ambition de faire redécouvrir la ville la nuit, de créer des parcours incitant à la promenade. La nuit, l'espace public deviendra accessible à tout le monde, en toute sécurité. Une lumière adéquate placée au bon endroit créera des ambiances et racontera des histoires qui rendent la ville plus sûre et plus humaine. Le Plan lumière veillera à harmoniser ville touristique et culturelle d'une part et quartiers d'habitation d'autre part. L'illumination des lieux importants, tels que des bâtiments remarquables, des jardins de fleurs ou de grandes avenues dans la ville, fera en sorte qu'ils deviennent réellement des points de repère tant pour les citoyens que pour les visiteurs. Cela contribuera fortement à créer une meilleure image de la ville.

A côté d'une analyse approfondie de l'état existant, les objectifs et les principes du plan lumière devraient être bien pris en considération avant la programmation. Il faudrait viser à mettre l'humain au centre de la réflexion, cela signifie qu'il faudrait avant tout penser à la façon dont les habitants vivent leur ville la nuit. Où se sentent-ils bien et où sentent-ils en insécurité ? Où veulent-ils passer leur soirée ? Que veulent-ils voir et que veulent-ils montrer aux visiteurs ?

Concernant les lieux à éclairer, il faudrait travailler sur le concept de parcours urbain et de vision globale des espaces urbains. Le plan lumière devrait ne pas être une vision statique de la ville. Il accompagnera les habitants, les visiteurs dans leurs parcours. Les repères, les axes et les espaces d'articulation devraient être étudiés simultanément. Illuminer un bâtiment sans illuminer l'espace public qui l'entourne n'a pas de sens. Cette cohérence des espaces amènera une meilleure lisibilité nocturne.

Il est également indispensable de travailler sur la "lumière durable". En matière de lumière, l'approche du développement durable peut être multiple mais on pourra commencer par une démarche toute simple mais importante : éteindre ou diminuer tout éclairage inutile. Il s'agit

---

<sup>433</sup> M. Fournier Jaques, Direction Eclairage Public de Lyon, entretien du 25 novembre 2010



aussi de s'attacher à des notions plus techniques liées à l'évolution du matériel, mais aussi à la consommation, à l'entretien et à la gestion. Grâce aux produits disponibles, il est possible d'éclairer mieux en consommant moins.

Il faudrait aussi dynamiser la collaboration entre les acteurs publics et privés en mettant en place une concertation avec des acteurs privés qui ont vocation d'illumination de leurs bâtiments pour que les multiples initiatives s'intègrent dans une vision globale.

Il faudrait aussi modifier le règlement de gestion de l'éclairage dans la ville de Hà-Nội. Il est indispensable d'ajouter la gestion de l'éclairage privé dans l'espace public, surtout dans le quartier commercial.

Pas de recette pour élaborer un bon plan lumière : chaque solution doit s'adapter au lieu, à la politique municipale. Il intervient sur la ville : bien conçu, il apporte une valeur ajoutée qui participe à l'acte dans le lieu public.

### **Conclusion de la Partie 3**

Actuellement, l'éclairage joue plusieurs fonctions dans la vie urbaine, il vise non seulement à assurer la sécurité mais aussi à créer l'identité de la ville. L'éclairage urbain est aussi un facteur de développement économique et social. Plusieurs villes dans le monde ont bien utilisé l'éclairage comme un outil pour se développer et promouvoir leur image. Dans le contexte vietnamien où l'éclairage urbain n'est pas encore pris en compte adéquatement, quelques villes ont recueilli des résultats appréciables dans la création d'une identité urbaine grâce à leur politique d'éclairage. C'est pourquoi, dans le cas du Việt-Nam on peut aussi considérer l'éclairage comme un témoin de l'influence politique sur le développement urbain. Si l'éclairage de Lyon est attaché au nom de son homme politique Henry Chabert, adjoint à l'urbanisme du maire Michel Noir en 1989, l'éclairage de Hồ-Chí-Minh – Ville est indissolublement lié au nom de Lê Thanh Hải, l'essor de Đà-Nẵng est lié à l'homme politique Nguyễn Bá Thanh, le secrétaire du Comité municipal du Parti communiste et son éclairage à son responsable Phạm Tài. Dans le cas de Hội-An, la ville connue pour la lumière des lampions, bien que son éclairage ne soit lié à aucun nom particulier d'homme politique, sa réussite vient aussi d'une bonne politique, d'une initiative stratégique. La conscience des autorités, la politique de mobilisation des fonds privés et d'appel à la participation des habitants sont les causes principales des succès de ces villes.

A Hà-Nội, bien que ce soit la capitale et que son éclairage soit pris en charge par la plus grande société de tout pays dans le domaine d'éclairage, l'éclairage de la ville n'est pas encore apprécié par les spécialistes et les habitants. La fête du Millénaire était une chance pour que Hà-Nội puisse être mis en valeur par la lumière. Une somme énorme provenant du budget de l'Etat, du budget municipal, de la mobilisation des fonds privés et de l'aide internationale a été réservée à l'éclairage de la ville à cette occasion. Une priorité particulière était aussi laissée à la capitale à ce moment-là en ce qui concerne l'alimentation en électricité pendant que tout le pays devait faire face au manque d'électricité. Cependant, la politique municipale du fractionnement des projets d'éclairage, de la priorité à son responsable l'Hapulico, le manque de transparence et les volontés personnelles des autorités aussi n'ont pas apporté à Hà-Nội les fruits attendus.

Suite à la fête du Millénaire, Hà-Nội a accueilli un nouveau fait important, c'était l'approbation du SDAU de la capitale pour 2030 et la vision à l'horizon 2050. C'est le 7<sup>ème</sup> SDAU de la ville, "*développera-il Hà-Nội, selon la maquette établie ?*"<sup>434</sup> Etant une ville dépendant directement au gouvernement central, Hà-Nội devra élaborer rapidement son urbanisme lumière selon l'orientation de développement de l'éclairage urbain du pays. Parmi les outils d'urbanisme lumière comme le SDAL, le plan lumière, la charte lumière, etc. un plan lumière sera un bon choix pour l'éclairage de Hà-Nội car de gros gros doutes planent toujours sur la nécessité de l'échelle actuelle de la ville et la durabilité du dernier SDAU. L'élaboration du plan lumière de Hà-Nội peut être confiée à un concepteur lumière après un appel à candidature, une consultation restreinte sur références ou une commande directe passée dans le cadre de la loi vietnamienne mais il faut assurer une vraie concurrence pour que la ville puisse être mise en valeur par la lumière.

---

<sup>434</sup> Thanh Hùng. L'obscurité du jour où l'aménagement de Hà-Nội arriverait.

## CONCLUSION GENERALE

### *Comment la politique d'éclairage de Hà-Nội évolue-t-elle et comment agit-elle sur son développement urbain ?*

Ce sont deux questions principales auxquelles répond cette thèse. Ces questions ont été abordées en étudiant l'évolution de Hà-Nội sous l'angle de l'éclairage, dont le cadre juridique, la priorité aux sociétés étatiques, et les choix politiques sont les points capitaux.

L'itinéraire de recherche nous a amené à une application d'une méthodologie de recherche se basant sur le travail sur le terrain avec des observations directes et des entretiens avec des gestionnaires, des spécialistes d'urbanisme et d'éclairage et des gens de la rue aussi. Les résultats recueillis nous conduisent à des réflexions importantes sur le rôle des acteurs de l'éclairage au Viêt-Nam en général et à Hà-Nội en particulier et sur les enjeux urbains de Hà-Nội où des chances de développement économique et de mise en lumière ont été exploitées inefficacement.

En faisant l'examen des hypothèses nous trouvons que c'est la politique qui joue le rôle décisif pour l'éclairage de Hà-Nội. C'est-à-dire que la politique décide l'éclairage de la ville pour chaque époque d'évolution. Sous le régime féodal vietnamien, dans le but de la concentration totale des pouvoirs dans les mains des Rois et des Seigneurs, la notion de "public" n'existait pas, c'était bien entendu valable pour l'éclairage public. A l'époque coloniale française, afin de construire une ville selon le modèle occidental et d'assurer la sécurité pour le quartier des Français, le pouvoir colonial français a fait installer le premier système d'éclairage à Hà-Nội. Durant la période de reconstruction du pays après la guerre avec l'aide des pays socialistes de l'Europe de l'Est, l'éclairage de Hà-Nội a reproduit le caractère des dispositifs de ces pays, surtout de l'URSS : de la conception à l'installation du système d'éclairage, tout a été influencé par l'URSS, les nouveaux dispositifs d'éclairage étaient les produits de l'URSS et de la Hongrie. Il y a des périodes où l'éclairage de la ville ne s'est presque pas développé non seulement à cause des difficultés techniques et financières mais aussi du manque de conscience des autorités. Depuis l'application de la politique du *Đổi-mới*, l'éclairage de Hà-Nội s'améliore grâce au développement économique. Cependant, la politique joue toujours le rôle de pilotage dans l'éclairage de la ville. La ville a formé un organisme spécial qui s'occupe totalement de son éclairage de la conception à la vente des dispositifs lumineux, de l'installation à la gestion et au fonctionnement du système d'éclairage.

Après vingt-cinq années d'exécution de la politique du *Đôi-mới*, le Việt-Nam en général et Hà-Nội en particulier ont enregistré des réalisations considérables, la vie des habitants a été nettement améliorée, notamment le visage de la ville a connu de nombreux changements positifs. L'obscurité ne règne plus dans les rues, l'éclairage public est de plus en plus pris en compte dans les projets d'aménagement. Bien que le cadre juridique de l'éclairage ne soit pas vraiment adapté, que le budget réservé à l'éclairage soit limité, que les difficultés énergétiques soient permanentes, l'éclairage urbain au Việt-Nam a été bien amélioré par rapport aux décennies précédentes. Quelques changements de politique d'éclairage méritent d'être appréciés, par exemple : la prise en compte de l'éclairage permettant de faire des économies énergétiques, de la stratégie nationale du développement de l'éclairage urbain et du rôle des habitants. En outre, les nouvelles technologies et les dispositifs d'éclairage ont été introduits grâce au développement économique du pays et à l'intégration internationale. C'est pourquoi, quelques villes vietnamiennes ont créé leur propre image nocturne, leur paysage lumineux.

Hà-Nội étant le cœur du pays, la priorité au développement socio-économique et urbain, dont l'éclairage public de la capitale est indispensable et évidente. Son organe responsable de l'éclairage, Hapulico, est aussi prioritaire sous tous les aspects. D'une petite entreprise spécialisée dans la gestion et le fonctionnement des luminaires de la ville, elle se développe fortement et devient la société la plus grande de tout le pays dans le domaine de l'éclairage avec plusieurs fonctions : concepteur, fabricant, importateur, fournisseur, installateur, gestionnaire et investisseur. Sa prérogative de jouer toutes les parties dans l'aire de jeu de Hà - Nội a créé un marché de l'éclairage non concurrentiel et non transparent.

Nous connaissons ce monopole de l'éclairage de Hà-Nội grâce aux entretiens sur le rôle des acteurs de l'éclairage et des projets d'éclairage de Hà-Nội. Cependant, nous ne pouvons pas toucher tous les aspects de cette réalité.

D'abord, l'exclusivité est toujours liée à un certain secret. Deuxièmement, l'évolution des politiques de Hà-Nội a fait changer les intervenants dans le domaine de l'éclairage, plusieurs nouveaux acteurs sont nés, quelques-uns se sont transformés, et parfois tel ou tel acteur a disparu. Troisièmement, la documentation officielle de l'éclairage de Hà-Nội est très rare, la recherche scientifique sur l'éclairage de la ville est toujours réalisée selon la commande de la ville et par son organe responsable de l'éclairage, l'Hapulico. L'Ecole de génie civil de Hà-Nội a fait une étude visant à l'amélioration de l'efficacité esthétique de l'éclairage urbain pour la fête des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội mais il semble qu'il

s'agisse d'un projet plutôt que d'une recherche car elle a pour but la proposition d'une scénographie lumière pour Hà-Nội à cette occasion-là.

En outre, les avis venant des entretiens sont les opinions personnelles qui doivent être vérifiées avec le temps et par les outils de recherche scientifique. La durée de 3 ans de notre travail n'était pas suffisante pour le faire. Par exemple, en 2007, quand nous avons commencé à chercher à comprendre la relation entre Hapulico et sa filiale Halight (ou Litec), on a toujours éludé notre question. En apparence, il semble que ce sont deux sociétés indépendantes car chacune a son immatriculation de société, Hapulico à Hà-Nội et Litec dans une autre province : Hung Yên. A la fin de l'année 2010, après l'approbation pour HAPULICO de se transformer en société mère-filiale de la ville de Hà-Nội par le Premier Ministre, Litec a annoncé à ses actionnaires qu'il avait changé son nom en société anonyme d'Industrie d'HAPULICO. A la fin de l'année 2011, c'est à dire un an après, il garde son nom Litec dans les activités de transaction.

D'autre part, nous devons respecter une demande de quelques spécialistes dans nos entretiens, à savoir : nous ne citerons pas certaines de leurs opinions ou/et leurs noms dans notre étude. Ils ont partagé les informations avec nous parce que nous comprenons leurs difficultés dans la réalisation des projets dans la ville de Hà-Nội, en particulier les projets dont les fonds viennent du budget de l'Etat et du budget municipal et parce que nous travaillions ensemble pour le Service de la Communication et des Travaux publics il y a quelques années.

Un marché de l'éclairage non concurrentiel et non transparent met la ville de Hà-Nội face à de grands enjeux. L'observation directe et les entretiens avec les gens de la rue à l'occasion de la fête du Millénaire nous ont montré plusieurs pertes de la ville à cause de la politique municipale d'éclairage. La ville a dépensé une énorme somme pour son éclairage à ce moment-là mais elle a perdu la chance de mettre en valeur son identité paysagère. De plus, elle a perdu la confiance des habitants. Elle a aussi apporté une déception aux étrangers.

Le monopole d'éclairage de Hà-Nội a produit un monologue terne. Sur la scène d'éclairage de la ville, l'apparition des produits de stockage est régulière, un scénario est répété plusieurs fois, y compris au moment particulièrement important alors que la tendance de scénographie lumière se développe de plus en plus dans le monde. Les habitants ont accès facilement à la tendance mondiale grâce au développement économique, touristique et d'Internet. Leurs comparaisons rationnelles entre l'éclairage de Hà-Nội et celui de quelques villes dans le monde, surtout des villes des pays d'Asie du Sud-est comme Singapour, la Malaisie, la Thaïlande et même des villes vietnamiennes comme Hồ-Chí-Minh – Ville et Đà-

Những chúng tôi đã thấy sự thu hút yếu của thành phố Hà-Nội vào ban đêm. Điều này tạo ra một thách thức kinh tế cho Hà-Nội vì sự chiếu sáng bất lợi cho các hoạt động ban đêm mà thúc đẩy các hoạt động giải trí và thương mại.

Bên cạnh điều này, sự thiếu bền vững của SDAU của Hà-Nội nói chung và chính sách chiếu sáng nói riêng đã ngăn cản sự phát triển của chiếu sáng thành phố. Trong bối cảnh mà chiếu sáng đang phát triển và trở thành một yếu tố phát triển kinh tế xã hội và một công cụ để nâng cao giá trị đô thị cũng, sự thu hút yếu cho chiếu sáng của thủ đô Việt-Nam đã làm mất đi nhiều cơ hội phát triển. Ngoài ra, sự lỏng lẻo trong quản lý chiếu sáng tư nhân trong không gian công cộng của Hà-Nội gây ra lãng phí năng lượng và ô nhiễm ánh sáng.

Định hướng về một phát triển bền vững của chiếu sáng đô thị, chính phủ Việt-Nam đã thiết lập một chiến lược phát triển chiếu sáng đô thị trong đó việc xây dựng đô thị ánh sáng là một nhiệm vụ bắt buộc cho các thành phố lớn. Nhận thức được trách nhiệm đối với các thế hệ hiện tại và tương lai, đô thị ánh sáng định hướng về việc đề xuất một ánh sáng cho các thành phố : tiết kiệm, thân thiện với môi trường, mang tính ý nghĩa và bản sắc. Đô thị ánh sáng là do đó một chính sách tốt, một công cụ để tiết kiệm năng lượng và để giảm thiểu tác động của chiếu sáng lên môi trường, đồng thời đáp ứng nhu cầu thị giác và an ninh, để tạo ra bản sắc địa phương cũng. Hà-Nội liệu có thể thực hiện tốt nhiệm vụ này khi mà cuối cùng SDAU vẫn còn nhiều nghi ngờ ? Trong các công cụ đô thị ánh sáng như SDAL, kế hoạch ánh sáng, hiến chương ánh sáng, v.v. thì cần phải xây dựng một kế hoạch ánh sáng cho Hà-Nội vì những kết quả dễ nhận biết là dễ dàng để đạt được, đặc biệt chiếu sáng của một số địa điểm nổi bật trong thành phố vào dịp lễ kỷ niệm Thiên niên kỷ đã làm hài lòng công chúng. Cần phải đồng thời tìm kiếm các giải pháp lâu dài để giảm tiêu thụ năng lượng và khuyến khích sử dụng các nguồn năng lượng tái tạo...

Tuy nhiên các tiêu chí để xây dựng kế hoạch ánh sáng vẫn còn là một thách thức. Đô thị ánh sáng là một ngành đang trong quá trình định hình không chỉ ở Việt-Nam mà còn trên thế giới. Quy định đô thị ánh sáng của Việt-Nam rất chung chung, dường như nhắm vào SDAL hơn là kế hoạch ánh sáng, về định hướng hơn là các biện pháp và các phương tiện khả thi. Một kế hoạch ánh sáng tốt sẽ không thể được xây dựng nếu chỉ dựa trên một cách tiếp cận đơn thuần về mọi khía cạnh : kỹ thuật, kinh tế xã hội, văn hóa, môi trường, địa lý, lịch sử, cảnh quan, di sản, phát triển bền vững, v.v. Cần phải đồng thời có tầm nhìn trong việc thực hiện các sáng kiến. Điều này cũng là điều cần thiết để có thể thực hiện các sáng kiến.

ouvrage exige donc du savoir-faire et de l'amour vis-à-vis de Hà-Nội et des concepteurs à la fois. Cependant, le nœud de la question est encore entre les mains des autorités municipales qui voudront ou non balayer le monopole de l'éclairage public et l'abus lumineux dans l'espace public.

Avec cette thèse, nous souhaitons un développement de la recherche sur l'éclairage urbain au Việt-Nam. Primo, il s'agit d'un sujet très intéressant car il devient indispensable dans la ville de nos jours et il articule plusieurs disciplines : politique, économie, technique, art, technologie, psychophysiologie, environnement etc. Secundo, notre recherche a contribué à la rare documentation sur l'éclairage au Việt-Nam. Comme elle est la première étude qui donne une vue ensemble de l'évolution d'éclairage de Hà-Nội, les études ultérieures sur le thème de l'éclairage peuvent l'utiliser pour approfondir et développer la recherche. Notre produit aidera les recherches sur l'éclairage de Hà-Nội dans l'avenir dans la consultation des données de l'évolution d'éclairage de Hà-Nội car quelques chiffres que nous avons introduit ne sont pas publiés et les gens qui les connaissent sont des personnes âgées, on ne peut pas savoir pendant combien de temps on pourra encore les rencontrer. Tertio, notre recherche a montré quelques enjeux de Hà-Nội, surtout au niveau de l'économie et du paysage à cause de la mauvaise politique d'éclairage. Ce sont les problématiques qui nous semblent les plus grandes à traiter dans l'avenir. Les spécialistes et les chercheurs de Hà-Nội devraient savoir que l'éclairage de la ville n'est que le droit et le devoir de Hapulico, il est une source de profits que Hapulico n'aime pas partager ; que la politique d'éclairage n'est pas seulement la préoccupation du pouvoir municipal, mais aussi le travail de scientifiques.

*"Dans tous les cas de figure, l'expertise scientifique et technique interagit selon des modalités diverses avec les choix politiques. Elle peut, tout aussi bien, infléchir ces choix au nom des contraintes d'efficacité de l'action, ou leur conférer une légitimité supplémentaire."*<sup>435</sup>

En outre, notre recherche vise à perfectionner le cadre juridique vietnamien dans le domaine de la construction en général et de l'éclairage en particulier. Nous avons exposé l'évolution des textes juridiques sur la construction au cours du temps dans le domaine général de la gestion de l'investissement et de la construction. Nous avons analysé certains critères nationaux du Việt-Nam, surtout dans la discipline d'éclairage, qui sont mal pratiques, même irréalisables. Nous avons fait une comparaison entre la classification du niveau

---

<sup>435</sup> GRAFMEYER Yves. Sociologie urbaine, p.100

d'éclairage et de l'indice des luminances entre le standard vietnamien et la recommandation de l'Association Française de l'Eclairage. C'est pourquoi, nous recommandons aux législateurs et aux autorités de les prendre en considération.

Une piste pour le Plan lumière de Hà-Nội est aussi une perspective de notre recherche. Nous avons fait une analyse très détaillée sur les potentiels paysagers et architecturaux de la ville (la surface d'eau, les arbres, les ponts, le *đình*, *nhà ống*) pour la mise en lumière. Il faudrait les prendre en compte pour proposer les lieux à mettre en lumière dans le plan lumière de Hà-Nội. Après plus de mille ans de développement pleins de vicissitudes à partir de l'an 1010 où le roi Lý Công Uẩn a choisi Hà-Nội comme capitale et lui a donné le nom Thăng-Long, Hà-Nội dispose d'une diversité très précieuse que peu de villes possèdent.

*"Elle est historique d'abord. Il y a Hà-Nội la coloniale, brillante et orgueilleuse, il y a aussi la ville recueillie dans ses temples et pagodes, la ville des notabilités, la ville militante toute de rouge vêtue, la cité marchande en ses ruelles, littéraire sur ses marges ou rêveuse devant le miroir de ses lacs."*<sup>436</sup>

**Pour que notre Hà-Nội soit plus attirant, plus prospère et durable !**

---

<sup>436</sup> PAPIN Philippe. Histoire de Hà-Nội, p.337



## Bibliographie

### • Ouvrage

1. **Agence Française de Développement.** Villes en devenir. Des clés pour comprendre et agir. Montpellier : Louma productions, Courrier de la Planète, 2007, 79 p.
2. **André Casault, Denise Piché, Myriam Blais, Nguyễn Mạnh Thu et Đoàn Như Kim** (dir.). Comprendre l’habitat de Hà Nội : une expérience interculturelle de partenariat universitaire. Ouvrage collectif, Presses de l’Université Laval, Québec, 2006, 376p.
3. **ANTIER Gilles.** Les stratégies des grandes métropoles. Enjeux, pouvoirs et aménagement. Paris : Armand Colin, 2005, 253p.
4. **AUMIPHIN Jean-Pierre.** La présence financière et économique française en Indochine (1859 – 1939). Hà-Nội: Editions des Statistiques du Việt-Nam, 1996, 296p.
5. **AVITABILE Alain.** La mise en scène du projet urbain. Paris : L’Harmattan, 2005, 329p.
6. **BEAUD Michel.** L’art de la thèse. Paris : La Découverte, 2003, 196p
7. **BENOIT Bruno et GUY François.** Lyon, cité lumière. Lyon : Sillons du Temps, 1995, 124 p.
8. **BLANCHARD Michel.** Vietnam. Paris: Arthaud, 1993, 268p.
9. **BORAS Montse et NARBONI Roger.** By Night - Lumière et architecture. : Barcelone : Loft Publications, 2009, 215p.
10. **BOYER Annie et ROJAT-LEFEBRE Elisabeth.** Aménager les espaces publics – le mobilier urbain. Paris : Le Moniteur, 2001, 307p.
11. **CASTIGLIONI Franck, CUSSET Jean-Michel, GUBRY Patrick, NGUYEN Thi Thieng et PHAM Thuy Huong.** La ville vietnamienne en transition. Paris : Editions Karthala, IMV, Paddi, 2006, 314p.
12. **CERTU.** L’éclairage, un levier dynamique dans les politiques urbaines. Lyon : Certu, 2006, 82p.
13. **CERTU.** Le paysage lumière : Approches et méthodes pour une « politique lumière » dans la ville. 2<sup>ème</sup> édition. Lyon : Certu, 2003, 160p.

14. **CERTU**. Les équipements publics et la ville - Problématique du dialogue entre le projet et de l'équipement et le projet urbain. Lyon : Certu, 2003, 132p.
15. **CHABERT Henry** (dir.). Espace public – Espace de vie. Les réponses lyonnaises. Lyon : Editions Horvath, 1993, 79p.
16. **CHABERT Henry, MONNAMI Roger, DURDILLY Robert**. Lyon lumière - De Lyon à Ho Chi Minh Ville, l'aventure de dix années lumineuses. Lyon : Mémoire active, 1999, 125p.
17. **CHERON Marie**. Les franges urbaines de Hanoi : état de lieux et identification de projets alternatives d'aménagement urbain. Rapport de recherche d'Institut des Métiers de la Ville (IMV), 2005, 79p.
18. **CLAIR Louis**. Architectures de lumières. Paris : Fragments, 2003, 103p.
19. **Comité Populaire de la ville de Hà-Nội**. Thăng Long, Hà Nội thắng cảnh và di sản kiến trúc (*Thăng-Long, Hà-Nội – Les sites pittoresques et les patrimoines architecturaux*). Hà Nội: Comité Populaire de la ville de Hà Nội, 2000, 170p.
20. **DANJOU Richard et SCHECK Thomas**. Le rôle du maître d'ouvrage. Paris : Agence Qualité Construction, 2008, 137p.
21. **DECOSTER François** et al. Hanoi: fragments de mutation. Paris: Dynamiques urbaines, 1995, 333p.
22. **DECOSTER François, KLOUCHE Djamel**. Portrait de ville Hanoi. Institut français d'architecture, 1997, 58p.
23. **DELEUIL Jean Michel**. Lyon, la nuit - Lieux, pratiques et images. Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 1994, 168p.
24. **DELEUIL Jean Michel** (dir.) Eclairer la ville autrement, innovations et expérimentations en éclairage public. Ouvrage collectif, collection INSA, Presses Polytechniques Universitaires Romandes, Lausanne, 2009, 295 p.
25. **Département Général du Tourisme du Vietnam**. Vietnam Guide touristique. Hà-Nội : Maison d'édition de la Culture et de l'Information, 2001, 452p.
26. **DOÃN Kế Thiện**. Cổ tích và thắng cảnh Hà Nội (*Vieilles légendes et sites pittoresques de Hà Nội*). Hà Nội : Edition Hà Nội, 2009, 215p.

27. **Docteur Hocquard.** Chapitre I, II, III, X, XI. **In** : Une campagne au Tonkin. Edition présentée et annotée par Philippe Papin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Paris : Arléa, 1999, pp. 39-123, 231-239.
28. **DUPONT J.M., GIRAUD M.** L'urbanisme lumière. Sorman, 1992, 90p.
29. **ĐÀM Trung-Phường.** Đô thị Việt Nam, tập 1 (*Les villes du Việt Nam, volume 1*). Hà-Nội : Edition de Xây dựng (Editions de la Construction), 1995, 168p.
30. **ĐỖ Hậu.** Quy hoạch xây dựng đô thị với sự tham gia của cộng đồng (*Aménagement, projet urbain avec la participation des habitants*). Hà-Nội : Edition de Xây dựng (Editions de la Construction), 2008, 122p.
31. **ĐỖ Hậu et PHẠM Kim Giao.** Xã hội học đô thị (*La sociologie urbaine*). Hà-Nội : Edition de Xây dựng (Edition de la Construction), 2001, 120p.
32. **ENTPE ss. Dir. CARTIER Johnny.** Lumières sur la ville - L'aménagement et la ville nocturne : de la pratique professionnelle à l'usager. Lyon : ENTPE, Alès, 1998, 130p.
33. **FREBAULT Jean** (dir.). La maîtrise d'ouvrage urbaine. Paris : Le Moniteur, 2005, 147p.
34. **GRAFMEYER Yves.** Sociologie urbaine. Edition Nathan, 2002, 128p.
35. **GUBRY Patrick** (dir.) Population et développement au Vietnam. Katharla, 2000, 633p
36. **HERLAND Michel.** Le Vietnam en mutation. Paris : La documentation Française, 1999, 155p
37. **HOMBERG Octave.** Le financier dans la cité. Paris : Grasset, 1926, 243p.
38. **Hữu Ngọc.** Esquisses pour un portrait de la culture Vietnamienne. Hà-Nội : Edition Thế giới (Edition Le Monde), 1997, 588p.
39. **Hữu Ngọc.** Esquisses pour un portrait de Hanoï. Hà-Nội: Edition Thế giới (Edition Le Monde), 1997, 200p.
40. **Institut de l'Aménagement et de la Conception Générale** (Institut de l'Architecture, de l'Aménagement urbain et rural actuel, Ministère de la Construction). Thiết kế cây xanh (*La conception des espaces verts*). Hà-Nội : Institut de l'Aménagement et de la Conception Générale, 1978, 155p.

41. **Institut de l'Aménagement urbain et rural** (Institut de l'Architecture, de l'Aménagement urbain et rural actuel, Ministère de la Construction). *Cây trồng đô thị. Cây bóng mát (Les plantes urbaines. Volume 1 : Les arbres d'ombrage)*. Hà-Nội: Edition de Xây dựng (Edition de la Construction), 1980, 171p
42. **Institut de l'Aménagement urbain et rural**. *Cây trồng đô thị. Cây trang trí (Les plantes urbaines. Volume 2 : Les plantes d'ornement)*. Hà-Nội: Edition de Xây dựng (Edition de la Construction), 1993, 191p
43. **IPRAUS ss. Dir. Pierre Clément et Nathalie Lancret**. Hanoï – Le cycle des métamorphoses – Formes architecturales et urbaines. Ipraus et Édition Recherches, 2001, 200p.
44. **JEUDY Henri-Pierre**. Critique de l'esthétique urbaine. Paris : Sens & Tonka, 2003, 165p.
45. **KOH David W.H.** Wards of Hanoi. Singapore: Institute of Southeast Asian studies, 2006, 315p.
46. **LABBÉ Danielle**. Facing the urban transition in Hanoi: recent urban planning issues and initiatives. Institut national de la recherche scientifique, Canada, 2010, 52p.
47. **LECUREUIL Jacques**. La programmation urbaine - Nécessité et enjeux - Méthodes et applications. Paris : Le Moniteur, 2001, 186p.
48. **LÊ Như-Hoa** Quản lý văn hóa đô thị trong điều kiện công nghiệp hóa hiện đại hóa đất nước (*La gestion de la culture urbaine dans le contexte de l'industrialisation et de la modernisation du pays*). Hà-Nội : Institut de la Culture, 2000, 419.
49. **LÊ Văn Doanh, ĐẶNG Văn Đào, LÊ Hải Hưng, NGÔ Xuân Thành, NGUYỄN Anh Tuấn**. Kỹ thuật chiếu sáng (*Techniques de l'éclairage*). Hà-Nội : Edition Khoa học và Kỹ thuật (Edition de la Science et de la Technique), 2008, 288p.
50. **LOISEAU J.M., TERRASSON F., TROCHEL Y.** Le paysage urbain. Paris: Sang de la terre, 1993, 193p.
51. **LUU Minh Trị**. Hà Nội danh thắng và di tích (*Sites célèbres et patrimoines de Hà-Nội*). Hà-Nội : Edition de Hà-Nội, 2005, 210p.

52. **LUU Minh Tri.** Danh thắng, di tích và lễ hội truyền thống Việt Nam (*Sites célèbres, patrimoines et fêtes traditionnelles Vietnamiens*), volume 1. Association de la conservation des patrimoines culturels de Thăng-Long – Hà Nội, 2004, 661p.
53. **LYNCH Kevin.** L'image de la cité. (Traduction française de l'ouvrage "The image of the city" par VENARD Marie Françoise et VENARD Jean Louis, Cambridge, The M.I.T. Press, 1960). Paris : Dunod, 1999, 222p.
54. **LYNCH Kevin.** Voir et planifier – l'aménagement qualitatif de l'espace. (Traduction française de l'ouvrage *Managing the Sense of a Region* par THEROND Chantal, Massachusetts Institute of Technology, 2<sup>e</sup> édition, 1997). Paris : Bordas, 1982, 215p.
55. **MANGIN David et PANERAI Philippe.** Projet urbain. Marseille : Parenthèses, 2002, 185p.
56. **MASBUNGI Ariella** (dir.). Fabriquer la ville - Outils et méthodes : les aménageurs proposent. Paris : La documentation française, 2001, 230p.
57. **MASBUNGI Ariella** (dir.). Penser la ville par la lumière. Paris : Editions de la Villette, 2003, 112p.
58. **MASBUNGI Ariella et BOURDIN Alain.** Un urbanisme des modes vie. Paris : Le Moniteur, 2004, 96p.
59. **MERLIN Pierre.** L'urbanisme. Presses Universitaires de France, 1991, 79p.
60. **Ministère de la Construction du Viêt-nam, Institut de recherche en architecture.** Conservation du patrimoine architectural et paysager de Hà-Nội. Hà-Nội: Edition de Xây dựng (Edition de la Construction), 1996, 52p.
61. **Ministère de l'Équipement, du Logement, des Transports et du Tourisme de la France.** L'aménagement des espaces verts. Paris : Le Moniteur, 1992, 277p.
62. **MONGIN Olivier.** La condition urbaine. La ville à l'heure de la mondialisation. Paris : Seuil, 2005, 325p.
63. **MOSSER Sophie.** La fabrique des lumières urbaines. Lyon : CERTU/A la croisée, 2008, 184p.
64. **MURET Jean Pierre, ALLAIN Yves Marie, SABRIE Marie Lise.** Les espaces urbains- Concevoir, Réaliser, Gérer. Paris : Le Moniteur, 1987, 364p.

65. **NARBONI Roger.** Lumière et ambiances - Concevoir des éclairages pour l'architecture et la ville. Paris : Le Moniteur, 2006, 244p.
66. **NARBONI Roger.** La lumière et le paysage. Paris : Le Moniteur, 2003, 263p.
67. **NARBONI Roger.** La lumière urbaine - Eclairer les espaces publics. Paris : Le Moniteur, 1995, 263p.
68. **NGUYỄN Đức Thiêm et NGUYỄN Chí Ngọc.** Hiệu quả chiếu sáng và nghệ thuật kiến trúc (*Effet de l'éclairage et art architectural*). Hà-Nội : Edition Khoa học và Kỹ thuật (Edition de la Science et de la Technique), 2002, 141p.
69. **NGUYỄN Đức Thiêm et NGUYỄN Chí Ngọc.** Thiết kế chiếu sáng nghệ thuật các công trình công cộng và không gian đô thị (*La conception de l'éclairage artistique pour des ouvrages publics et espaces urbains*). Hà-Nội : Edition Xây dựng (Edition de la Construction), 2007, 240p.
70. **NGUYỄN Khôi.** Bảo tồn và trùng tu các di tích kiến trúc (*La conservation et la restauration des patrimoines architecturaux*). Hà-Nội : Edition Xây dựng (Edition de la Construction), 2002, 180p.
71. **NGUYEN Laurence et NGUYEN Duc Nhuan** (dir.). L'évaluation des projets d'aides publiques au développement (APD) à la lumière des formes de partenariats : de Hồ Chí Minh Ville à Hanoi, la question des divergences d'objectifs, de délégations et de transferts (Viêt-nam). Rapport de recherche du PRUD, 2005, 173p.
72. **NGUYEN Quoc Thong et PARENTEAU René** (dir.). Le rôle de la société civile dans la gestion environnementale urbaine. Rapport de recherche du PRUD, 2005, 36p.
73. **NGUYỄN Thanh Tuấn.** Biến đổi văn hoá đô thị Việt Nam hiện nay (*Transformation de la culture urbaine du Viêt-nam d'aujourd'hui*). Hà-Nội : Edition Văn-hoá Thông-tin et Viện Văn-hóa (Edition de la Culture et de l'Information et Institut de la Culture), 2006, 279p.
74. **NGUYỄN Thị Thanh Thủy.** Kiến trúc phong cảnh (*L'architecture paysagère*). Hà-Nội : Edition Khoa học và Kỹ thuật (Edition de la Science et de la Technique), 1996, 100p.
75. **NGUYỄN Trương Quý.** Tự nhiên như người Hà Nội (*La spontanéité comme des Hanoïennes*), Hồ-Chí-Minh Ville : Nhà xuất bản Trẻ (Edition de la Jeunesse), 2004, 179p.

76. **NGUYỄN Văn Ký.** La société Vietnamiennne face à la modernité. Le Tonkin de la fin du XIX siècle à la seconde guerre mondiale. Paris : L'Harmattan, 1995, 432p.
77. **NGUYEN Vinh Phuc.** HANOI Passé et Présent. Hà-Nội: Edition Thê-giới (Edition Le Monde), 1995, 308p.
78. **NGUYỄN Vinh Phúc.** Hà Nội – thành phố nghìn năm (*Hà-Nội - ville de mille ans*). Hà-Nội: Edition Thanh niên (Edition de la Jeunesse), 2002, 357p.
79. **NGUYỄN Vinh Phúc.** Hồ Hoàn Kiếm và đền Ngọc Sơn (*Le lac Hoàn-Kiếm et le temple Ngọc-Son*). Hà-Nội: Edition Trẻ, 2003.
80. **PANERAI Philippe, DEMORGON Marcelle et DEPAULE Jean-Charles.** Analyse urbaine. Marseille : Editions Parenthèses, 2002, 189p.
81. **PAPIN Philippe.** Histoire de Hanoi. Fayard, 2001, 404p.
82. **PARENTEAU René et CHAMPAGNE Luc.** La conservation des quartiers historiques en Indochine. Paris: Karthala, 1997, 244p.
83. **PELLETIER Jean et DELFANTE Charles.** Villes et urbanisme dans le monde. Paris : Masson et Armand Colin Editeurs, 1997, 199p.
84. **PGU – Việt-nam** (CHARBONNEAU François et DO Hau, éditeurs). Hà-nôi - Enjeux modernes d'une ville millénaire. Montréal : Editions Trames, 2002, 269p.
85. **PHẠM Đức Nguyên.** Chiếu sáng tự nhiên và nhân tạo công trình kiến trúc (*Eclairage naturel et artificiel des ouvrages architecturaux*). Hà-Nội : Edition Khoa học và Kỹ thuật (Edition de la Science et de la Technique), 1997, 162p.
86. **PHẠM Đức Nguyên.** Chiếu sáng trong kiến trúc (*Eclairage dans l'architecture*). Hà-nôi : Edition de la Khoa học và Kỹ thuật (Edition de la Science et de la Technique), 2006, 344p.
87. **PHẠM Trọng Mạnh.** Quản lý đô thị (*La gestion urbaine*). Hà-Nội : Edition Xây dựng (Edition de la Construction), 2002, 155p.
88. **PHAN Ngọc.** Sự tiếp xúc văn hoá Việt Nam với Pháp (*Le contact de la culture vietnamienne avec celle de la France*). Hà-Nội : Edition Văn hoá Thông tin et Viện Văn-hóa (Edition de la Culture et de l'Information et Institut de la Culture), 2006, 208p.

89. **PUCA**, sous la direction de Michel Bonnet. La conduite des projets architecturaux et urbains : tendances d'évolution. Paris : La Documentation française, 2005, 141p.
90. **ROSSI Aldo**. L'architecture de la ville. (Nouvelle traduction de l'italien par Françoise Brun). Gollion : Edition InFolio, 2001, 251p.
91. **ROSSI George, PHAM Van Cu** (dir.) Péri-urbanisation dans la province de Hanoi: Atlas infographique de la province de Hanoi. CNRS, Ministère des Affaires Étrangères, Editions de la Cartographie, 2002, 379p.
92. **RUSCIO Alain** (Textes rassemblés et présentés par). Viet Nam. L'histoire, la terre, les hommes. Paris : L'Harmattan, 1989, 433p.
93. **Quảng Văn**. Non nước Hà Nội (*Patrie de Hà-Nội*). Hà-Nội : Edition Hà Nội, 2009, 310p.
94. **QUERTAMP Fanny**. La population urbaine au Viet Nam: Définition, répartition et évolution entre 1979 et 1999. Traitement statistique et cartographique du recensement national de 1999. Rapport d'Institut des Métiers de la Ville (IMV), 2004, 57p.
95. **SAFFACHE Pascal**. Dictionnaire simplifié de l'aménagement. Martinique : Ibis Rouge Edition, 2002, 137p.
96. **SANSON Pascal** (dir.). Le paysage Urbain. Représentations, Significations, Communication. L'Harmattan, 367p.
97. **Service de la Culture et de l'Information de la province Quảng-Nam**. Hành trình di sản (*L'itinéraire patrimonial*). Quảng-Nam : Imprimerie de Quảng-Nam, 2004, 52p.
98. **Service technique de l'urbanisme, Centre d'études des tunnels, Ministère des transports, MUL**. Guide pour la conception de l'éclairage public en milieu urbain. Service technique de l'urbanisme, 1981, 142 p.
99. **TOUSSAINT Jean Yves** et **ZIMMERMANN Monique** (dir.). Projet urbain : ménager les gens, aménager la ville. Liège : Pierre Mardaga, 1998, 201p.
100. **TÔ Thị-Minh-Thông** (dir.). Xã hội học trong quy hoạch và quản lý đô thị (La sociologie dans l'urbanisme et la gestion urbaine). Hà-Nội : Edition Xây-dựng (Editions de la Construction), 1994, 88p.



101. **TRẦN Hợp.** Cây xanh và cây cảnh Sài Gòn – Thành phố Hồ Chí Minh (Les arbres et les plantes d'ornement de Sài Gòn – Hồ-Chí-Minh-Ville). Hồ-Chí-Minh-Ville : Edition Nông nghiệp (Edition de l'Agriculture), 1998, 255p.
102. **TRẦN Hùng.** Đặc sắc đô thị phương Đông (Les particularités des villes Orientales). Hà-Nội : Edition Xây-dựng (Editions de la Construction), 2010, 270p.
103. **TRẦN Hùng et NGUYỄN Quốc Thông.** Thăng Long - Hà Nội - 10 thế kỷ đô thị hoá (*Thăng Long - Hà-nội - 10 siècles d'urbanisation*). Hà-Nội : Edition Xây dựng (Editions de la Construction), 2004, 354p.
104. **TRẦN Ngọc-Thêm.** Tìm về bản sắc văn hóa Việt Nam (*La recherche sur l'identité de la culture vietnamienne*). Hà-Nội : Editions Thế-giới (Edition Le monde), 2001, 836p.
105. **TRẦN Quốc-Vượng (dir.).** Cơ sở văn hóa Việt-Nam (*Base de culture Vietnamienne*). Hà-Nội : Edition de Giáo dục (Edition de l'éducation), 2001, 288p.
106. **TRẦN Quốc Vượng et NGUYỄN Hải Kế.** Đất thiêng ngàn năm văn vật (*Un terrain miraculeux de mille ans de belles traditions culturelles*). Hà-Nội : Edition de Hà-Nội, 2010, 544p.
107. **TRẦN Từ.** Cơ cấu tổ chức của làng Việt cổ truyền ở Bắc Bộ (*Structure organisationnelle du village vietnamien traditionnel à Bắc Bộ*). Hà-Nội : Edition de Khoa học xã hội (Edition des Sciences Sociales), 1984, 168p.
108. **TRỊNH Duy-Luận et NGUYỄN Quang-Vinh (dir.).** Tác động kinh tế, xã hội của Đổi Mới trong lĩnh vực nhà ở đô thị (*Les impacts socio-économiques du Đổi Mới sur le domaine de logement urbain*). Hà-Nội : Edition de Khoa học xã hội (Editions des Sciences Sociales), 1998, 279p.
109. **TRƯỜNG Quang Thao.** Đô thị học. Những khái niệm mở đầu (*L'étude de ville. Les notions initiales*). Hà-Nội : Edition Xây dựng (Edition de la Construction), 2003, 402p.
110. **VALERVALERE Vincent.** Les lumières de la ville. Paris : Sujet/Objet, 2003, 167p.
111. **VANDEPLANQUE Patrick.** L'éclairage - Notions de base - Projet d'installations - Exercices corrigés. 5e édition revue et complétée. Paris : Tec et doc, 2005, 270p.

112. **VIRGITT** Henri. Quelques œuvres sociales dans la ville de Hanoi. Imprimerie d'Extrême Orient, 1938, 79p.
113. **VŨ Tam Lang**. Kiến trúc cổ Việt Nam (*L'ancienne architecture du Viêt-Nam*). Hà-Nội : Edition Xây dựng (Edition de la Construction), 1991, 201p.
114. **WAUTELET Michet et DUVIVIER Damien avec la collaboration de OZER Pierre**. Sciences, technologies et société – Guide pratique en 250 questions. 3e édition. Bruxelles : de boeck, 2009, 285p.

• **Thèse, DEA, rapport de stage**

1. **BENOIT d'Ussel**. Eclairage Urbain à Hanoi. Rapport PIRD. Lyon : INSA de Lyon, 2007.
2. **BOUZAIENE Riadh et CHOINE Xavier**. Rapport d'expert: l'électricité à Hanoi. Rapport du DESS promotion Cuzco, 2004, 65p.
3. **BURLAT Anne**. Processus institutionnels et dynamiques urbaines dans l'urbanisation contemporaine d'Ho Chi Minh Ville (1988-1998) : Planification, production, gestion des "secteurs d'habitat". Thèse de doctorat en urbanisme et aménagement, Université Lyon 2 et INSA de Lyon, 2001, 534p.
4. **CHAPALAIN Anne et JEHANNO Aurélie**. Hanoi, ville en mouvement. Les défis d'une gestion intégrée des déchets solides. Rapport du DESS promotion Cuzco, 2004, 109p.
5. **CAO Xuân Hoàng**. Góp phần nghiên cứu xây dựng định hướng bảo tồn và cải tạo các dãy phố bao quanh hồ Hoàn Kiếm (*Contribution de l'étude de proposition de l'orientation de conservation et d'amélioration des rues autour du lac Hoàn Kiếm*). Mémoire du master en architecture. Hà-nội : Université d'Architecture de Hà-nội, 1996.
6. **DELEUIL Jean-Michel**. Lyon la nuit : Espaces pratiques et représentation. Thèse en Géographie, Aménagement et Urbanisme. Lyon : Université Lumière Lyon 2, 1993, 388p.
7. **DROUSIE Anne**. Hanoi Khu Phố Cổ 4 : la rue. Rapport TPFE. Toulouse : Ecole d'Architecture de Toulouse, 2006, 157p.

8. **LÊ Phước Anh.** L'identité du paysage et une stratégie de design pour la maintenir – Application au contexte du Lac de l'Ouest, Hà-nôi, Viêt-nam. Rapport de M.Sc.A en aménagement. Montréal : Université de Montréal, 2003, 85p.
9. **MARESCAUX Anne Elisabeth.** De l'articulation des acteurs autour de l'outil lumière à Lyon - Enjeux émergents et stratégies de développement : rapport de DEA. DEA Villes et Sociétés. Lyon : INSA de Lyon et Institut d'Urbanisme de Lyon, 2003, 200p.
10. **Mikael Backman, Maria Rundqvist.** Sociable space in a city of life – The case of Hanoi. Diploma work for the Master's Program in Spatial Planning at Blekinge Institute of Technology, Karlskrona, Sweden, 2004, 143p.
11. **MOSSER Sophie.** Eclairage urbain : enjeux et instruments d'action. Thèse urbanisme. Paris: Université Paris 8, 2003, 452p.
12. **NGUYỄN Dũng.** Phát triển kiến trúc nhà ở đô thị Hà Nội dưới tác động của các yếu tố tâm lý xã hội trong thời kỳ mới (*Le développement architectural de logement urbain de Hà-Nội sous l'impact de facteurs socio-psychologies dans nouvelle époque*). Thèse de doctorat en Architecture, Université d'Architecture de Hanoi, 2004, 202p.
13. **NGUYEN Laurence.** Esquisse de la politique de modernisation et de développement urbain à Hanoi et à Ho Chi Minh Ville (1986-1996). Thèse de doctorat, Institut Français d'Urbanisme, 2 volumes, 1998, 563p
14. **NGUYỄN Minh Trang.** Transformation morphologique parcellaire de l'Ancien quartier de Hanoi, le cas d'étude de 3 rues: Hang Bac, Dinh Liet, Ta Hien. Mémoire du master francophone Projet urbain, Patrimoine et Développement durable. Hà-Nội : Université d'Architecture de Hà-Nội, 2005, 136p.
15. **NGUYỄN Phú Đức.** Nghiên cứu sự chuyển hoá hình thái không gian kiến trúc khu vực hồ Gươm phục vụ quản lý xây dựng (*Etude de la transformation morphologique de l'espace architectural de la zone du lac Gwom servant à la gestion de la construction*). Mémoire du master en architecture. Hà-nôi : Université d'Architecture de Hà-nôi, 2000.
16. **NGUYEN Trung Dung.** Hanoi : croissance urbaine – forme et éléments constitutifs. Thèse de doctorat en Aménagement de l'espace et Urbanisme, Université Paul Cézanne Aix-Marseille III, 2009, 230p.

17. **NGUYỄN Vĩnh Tiến.** Mise en valeur de la place Dong Kinh Nghia Thuc. Mémoire du master francophone Projet urbain, Patrimoine et Développement durable. Hà-Nội : Université d'Architecture de Hà-Nội, 2004, 136p.
18. **PANDOLFI Laurent.** Une terre sans prix. Réforme foncière et urbanisation au Viêt-Nam, Hanoi 1986-2000. Thèse urbanisme et aménagement. Paris : Université Paris 8 et Institut français d'urbanisme, 2001, 567p.
19. **PHAM Thai Son.** Morphologie urbaine, dispositifs techniques et pratiques sociales. Cas des quartiers de ruelles hanoïens. L'Institut national des Sciences Appliquées de Lyon. Thèse géographie, aménagement, urbanisme. Lyon : INSA de Lyon, 2010, 347p.
20. **PHAM Thai Son.** Les quartiers de ruelles hanoïens sous l'impact de l'urbanisation. Mémoire du Master 2 Recherche " Villes et Sociétés", INSA de Lyon, 2007, 109p.
21. **SERRES Julien.** Les réseaux techniques en Indochine française (1880-1939). Mémoire du DEA, 2008, 208p.
22. **TRẦN Minh-Tùng.** KTT (khu tap the – grand ensemble) une transition du modèle d'habitation dans le processus de transformation de la structure urbaine à Hanoi. Mémoire du master francophone Projet urbain, Patrimoine et Développement durable. Hà-Nội : Université d'Architecture de Hà-Nội, 2005, 123p.
23. **TRẦN Khánh-Hưng.** Paysage du fleuve Rouge de la ville de Hanoi en mouvement. Mémoire du master francophone Projet urbain, Patrimoine et Développement durable. Hà-Nội : Université d'Architecture de Hà-Nội, 2007, 93p.

#### • Rapport – études

1. **Ambassade de France, Ville de Lyon et Ville de Hanoï.** Les 1000 ans de la Ville de Hanoï - Proposition d'intervention lumière – Faisabilité. Hà-Nội : 6 mai 2009, 45p.
2. **Association française de l'éclairage.** Eclairage extérieur. Les nuisances dues à la lumière. Guide 2006. Paris : Lux, 2006, 94p.
3. **Association vietnamienne de l'éclairage.** Le bilan des activités en 2009 et l'orientation en 2010. Hà-Nội : AVE, le 28 novembre 2009.
4. **CERTU.** Le cahier de l'éclairage public. Lyon : Certu, 1995.

5. **CERTU ss. Dir. BENAYA Maurice.** Guide. Exploitation des installations d'éclairage public. CERTU, Lyon, 1998, 83 p.
6. **CERTU.** Pratique des villes françaises en matière d'éclairage public. Enquête 1999. Lyon : Certu, 2001, 47p.
7. **CERTU.** Guide de la maintenance des installations d'éclairage public. Lyon : Certu, 1996, 31p.
8. **Commission centrale de direction du recensement général de la démographie et de l'habitat.** Le recensement général de la démographie et de l'habitat au Viêt-Nam en 2009 : Le résultat total. Hà-Nội : Edition Thống-kê (Edition des Statistiques), 2010, 895p.
9. **Direction générale de la coopération internationale et du développement,** Ministère des Affaires Etrangères et Européennes de la France (Rédacteurs : Annik Osmont, Charles Goldblum, Jean François Langumier, Emile LeBris, Claude de Miras, Clément Musil). La gouvernance urbaine dans tous ses Etats. Analyses et propositions du groupe de réflexion sur la gouvernance urbaine. Janvier 2008, 67p.
10. **Ecole nationale de génie civil de Hà-Nội** (sous la direction de Doãn Minh-Khôi). Nghiên cứu nâng cao hiệu quả thẩm mỹ chiếu sáng đô thị hướng tới lễ hội 1000 năm Thăng-Long – Hà-Nội (*Etude visant à l'amélioration de l'efficacité esthétique de l'éclairage urbain pour la fête des 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội*). Rapport scientifique et technologique au niveau ministériel. Code B2008-03-48-TĐ. Hà-Nội : Ecole nationale de génie civil de Hà-Nội, 2010, 80p.
11. **JICA.** The study on urban drainage and waste water disposal system in Hanoi City. Final reports & Data books, 1995.
12. **JICA.** The study on Hanoi water supply systems in the Socialist Republic of Vietnam - Final reports & Data books, 1997.
13. **JICA.** Basic design study report on the project for urgent equipment supply for waste management in Hanoi. Final reports & Data books, 2002.
14. **JICA.** Strategy development for Power Sector. Final Report & Appendices, 2004, 215p.
15. **JICA.** Human resources development in Power sector of Vietnam. Final Report & Appendices, 2004, 401 p.

16. **JICA**. Environment of Hanoi, thinking of 20000 households. Survey results of program HAIDEP, 2005, 28p.
17. **JICA**. The Comprehensive Urban Development Program in Hanoi Capital City of the Socialist Republic of Vietnam (HAIDEP). Final report, 2007, 569p.
18. **Lương Phương Hậu** (dir.) Giải pháp khoa học - công nghệ chỉnh trị đoạn sông Hồng qua Hà Nội (*Les solutions scientifiques – technologiques pour rectifier le tronçon du fleuve Hồng qui passe à Hà-Nội*). Code KC08-14/06-10. Institut scientifique hydraulique du Việt-Nam, 2010.
19. **Ministère de la Construction du Việt-Nam**, le programme de la coopération de développement dans le domaine de l'environnement pour l'étape de 2005 à 2010. Le Carnet de l'Aménagement et du Projet urbain au Việt-Nam : le développement dynamique dans la nouvelle ère. Hà-Nội : Edition Xây-dựng (Edition de la Construction), 2010, 304p.
20. **NGUYỄN Anh-Tuấn**. Nghiên cứu về chiếu sáng công trình kiến trúc trên địa bàn thủ đô hướng tới kỷ niệm 1000 năm Thăng Long (*L'étude de l'éclairage des ouvrages architecturaux sur la capitale visant à la cérémonie d'un mille ans de Thăng Long*). Rapport scientifique appartenant au programme du Renforcement de la capacité de gestion de la construction et du développement urbain. Code 01C-04/06-2002-2. Hà-Nội : Comité Populaire de Hà-Nội, 2003, 94p.
21. **NGUYỄN Tiến-Hoà**. Nghiên cứu giải pháp nâng cấp, cải tạo nhằm nâng cao tính thẩm mỹ và chất lượng hệ thống chiếu sáng công cộng các tuyến phố cổ thành phố Hà Nội (*L'étude des solutions d'amélioration, de perfectionnement afin d'augmenter l'esthétique et la qualité du système de l'éclairage public des rues anciennes de la ville de Hà-Nội*). Rapport scientifique appartenant au programme du Renforcement de la capacité de gestion de la construction et du développement urbain. Code 01C-04/04-2007-2. Hà-Nội : Comité Populaire de Hà-Nội, octobre 2008, 95p.
22. **Nguyễn Văn Hạnh** (dir.) Nghiên cứu xác định dòng chảy môi trường của hệ thống sông Hồng - sông Thái Bình và đề xuất các giải pháp duy trì dòng chảy môi trường phù hợp với các yêu cầu phát triển bền vững tài nguyên nước (*L'étude de la détermination des cours du système du fleuve Hồng – fleuve Thái Bình et des propositions des solutions visant à maintenir les cours s'adaptant aux exigences de*

*développement durable pour les ressources hydriques*). Code KC.08.22/06-10. Institut scientifique hydraulique du Việt-Nam, 2010

23. **Projet de l'éclairage public de bonne efficacité au Việt-Nam.** Báo cáo đề xuất mô hình toàn diện về nâng cao hiệu quả trong quản lý vận hành và bảo dưỡng về bảo tồn năng lượng và hiệu quả năng lượng (EC&EE) của các hệ thống chiếu sáng công cộng (*Rapport des propositions de tous les modèles pour améliorer l'efficacité dans la gestion du fonctionnement et de la maintenance de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique des systèmes de l'éclairage public*). Hà-Nội, février 2008, 25p.
24. **Société de l'éclairage public.** Dự án sử dụng, bảo trì và cải tiến chất lượng hệ thống chiếu sáng công cộng thành phố Hà Nội (*Projet de l'utilisation, de la maintenance et de l'amélioration de la qualité du système d'éclairage public de la ville de Hà Nội*). Rapport professionnel. Hà-Nội : Service du Transport et des Ouvrages publics de Hà-Nội, 1994.
25. **Trần Đình Hòa.** Nghiên cứu giải pháp công trình điều tiết mực nước trên hệ thống sông Hồng mùa kiệt phục vụ chống hạn, phát triển kinh tế vùng đồng bằng Bắc Bộ (*L'étude des solutions pour l'ouvrage de balancement du niveau de l'eau sur le système du fleuve Hồng en saison sèche visant à l'opposer à la sécheresse et développer l'économie de la zone de plaine au Nord*). Code ĐTĐL. ĐTĐL2007G/26. Institut scientifique hydraulique du Việt-Nam, 2010.
26. **Trần Xuân Thái.** Đánh giá thực trạng lòng dẫn Sông Hồng, Sông Thái Bình ảnh hưởng tới suy giảm khả năng thoát lũ và đề xuất phương án chỉnh trị tại những vùng trọng điểm (*Evaluation de la situation réelle du milieu du Fleuve Hồng, fleuve Thái Bình sur la diminution de déversement des eaux de crues et les propositions de les rectifier dans les zones de pointe*). Institut scientifique hydraulique du Việt-Nam, 2005.
27. **Vũ Tất Uyên.** Nghiên cứu tuyến thoát lũ Sông Hồng khu vực Hà Nội từ Chèm tới Phà Khuyển Lương (*Etude de la ligne de déversement des eaux de crues du Fleuve Hồng, tronçon de Chèm au port Khuyển Lương*). Institut scientifique hydraulique du Việt-Nam, 2005.

• **Conférence (congrès) et communication**

1. **ADEME (Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie) et Région Pays de la Loire.** Actes des rencontres de l'éclairage public pour protéger l'environnement et maîtriser l'énergie. Le 1<sup>er</sup> mars 2005, 146p.
2. **APSA (Association des écoles asiatiques de formation de l'aménagement).** Tạo dựng những đô thị tốt hơn trong thế kỷ 21 (*Pour établir les meilleures villes dans 21<sup>e</sup> siècle*). Hà-Nội : Université de l'Architecture de Hà-Nội, du 12 au 14 septembre 2003, 242p.
3. **Association des architectes Vietnamiens.** "Gặp gỡ mùa thu 2010", 1000 năm Thăng-Long – Hà-Nội, Những dấu ấn kiến trúc qua năm tháng (*"Rencontres de l'automne 2010," 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội, les empreintes architecturales au fil des ans*). Hà-Nội : Association des architectes vietnamiens, octobre 2010, 171p.
4. **Association LUCI, Ville de Lyon.** Les rencontres de la Lumière 2008 : Les quartiers d'affaires et les parcs urbains. 8 Décembre 2008, Lyon.
5. **Association LUCI, Ville de Lyon.** Les rencontres de la Lumière 2006 : Les villes, actrices ou partenaires associés des projets de coopération internationale. Partenariats et économies d'énergies « Expériences et perspectives innovantes ». 8 Décembre 2006, Lyon.
6. **Association Vietnamienne de l'Eclairage.** Chiều sáng hiệu quả tiết kiệm năng lượng hướng tới đại lễ kỷ niệm 1000 năm Thăng Long - Hà Nội (*L'éclairage efficace, économe d'énergie s'oriente vers la grande cérémonie de 1000 ans Thăng-Long – Hà-Nội*). Hà-Nội : Association Vietnamienne de l'Eclairage, 27 novembre 2009, 248p.
7. **Association Vietnamienne de l'Eclairage.** Nguồn sáng LED, tiềm năng ứng dụng, phát triển tại Việt Nam (*La source lumineuse LED, la potentialité de l'application, du développement au Việt-Nam*). Hội-An, Việt-Nam, le 19 décembre 2009.
8. **Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain.** Chiều sáng ngõ xóm tiết kiệm, hiệu quả (*L'éclairage économique et efficace des ruelles*), 29-30 juillet, Hải-Phòng, Việt-Nam. Hà-Nội : Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, 2006, 208p.
9. **Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain.** Chính sách, thể chế chiếu sáng công cộng hiệu suất cao (*Politiques, institutions de l'éclairage public à haute*



*efficacité*), 17-18 août 2007, Đà-Nẵng, Việt-Nam. Hà-Nội : Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, 2007, 258p.

10. **Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain.** Hội nghị Chiếu sáng đô thị toàn quốc lần thứ 3 (*Le colloque sur l'éclairage urbain de tout le pays, troisième édition*), novembre 2007, Hà-Nội, Việt-Nam. Hà-Nội : Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, 2007, 237p.
11. **Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain.** Nâng cao chất lượng, hiệu quả và tiết kiệm năng lượng các hệ thống chiếu sáng đô thị Việt Nam trong giai đoạn hội nhập quốc tế (*Elever la qualité, l'effet et économiser de l'énergie des systèmes d'éclairage urbain du Viêt-nam dans la période de l'intégration internationale*), 30 et 31 Juillet 2005, Hà-Nội, Việt-Nam. Hà-Nội : Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, 2005, 168p.
12. **Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain.** Những giải pháp công nghệ tiên tiến và cơ chế tài chính để thực hiện chiếu sáng hiệu quả và tiết kiệm năng lượng (*Les solutions technologiques avancées et le mécanisme financier pour effectuer l'éclairage efficace et économe d'énergie*), Hồ-Chí-Minh ville, Việt-Nam. Hà-Nội : Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, 08 novembre 2008, 281p.
13. **Association Vietnamienne de l'Urbanisme et du Développement urbain.** Quy hoạch đô thị và quản lý phát triển đô thị Hà Nội (*L'urbanisme et la gestion de développement urbain de Hà-Nội*). Acte de Conférence du 15 Octobre à Hà-Nội, 2005, 134p.
14. **BH. Lim,** Directeur de la société DK Lightech. Hiệu quả chiếu sáng đô thị của đèn LED (*L'efficacité de l'éclairage urbain de LED*) dans le colloque "Kinh nghiệm đảm bảo an toàn giao thông, chiếu sáng và chống ồn đô thị tại Hàn Quốc" (Les expériences de l'assurance de la sécurité de la circulation, de l'éclairage et contre le bruit urbain à Corée), 19 avril 2010, Hà-Nội, Việt-Nam.
15. **Comité Populaire de la ville de Hà-nội, Région Ile de France, Institut des Métiers de la Ville (IMV).** Regards croisés sur Hà-Nội - Transition, spécificité urbaine et choix de développement. Actes du séminaire, du 12 au 14 novembre 2002, Hà-Nội, Việt-Nam. Hà-Nội : IMV, 2005, 288p.
16. **DOUGLASS Michael.** Civic Spaces in a Global Age: An Agenda for Pacific Asia Cities. IPS-Nus Forum on Civic Spaces in the Cities of the Asia-Pacific, 2002, 20p.

17. **DOUGLASS Michael.** Globopolis or Cosmopolis? Alternative Futures of City Life in East Asia. Paper for the 5<sup>th</sup> East Asian Regional Conference in Alternative Geography (EARCAG), Seoul, Korea, 2008, 26p.
18. **Hanoi University of Science.** Future vision of Hanoi. Seminar proceeding, 2005, 117p.
19. **Institut d'Urbanisme, Université de Montréal, Institut d'Architecture de Hà-nôi, Centre de Recherches Architecturales, Faculty of Environmental Design, University of Calgary.** Enjeux de la Restauration des Quartiers Historiques Urbains. Actes du Séminaire régional de l'Indochine, du 23 au 26 Mai 1994, Hà-Nội, Việt-Nam. Hà-Nội : Institut d'Architecture de Hà-Nội , 1994, 196p.
20. **LÊ Công Tuấn Kiệt.** Quy hoạch ánh sáng trong thiết kế đô thị tại Pháp (*L'urbanisme lumière dans le projet urbain en France*). Le colloque "Le projet urbain de la formation à l'application pratique" de l'Ecole d'Architecture de Hồ-Chí-Minh ville, le 3 août 2004, 4p.
21. **Ministère de la Construction, Comité Populaire de la province de Bình Định, VAST, UNDP.** Định hướng chiến lược và các giải pháp sử dụng năng lượng tiết kiệm và hiệu quả trong chiếu sáng đô thị (*Orientation stratégique et solutions de l'utilisation de l'énergie économique et efficiente dans l'éclairage urbain*), Août, 2008, Ville de Quy Nhơn, Việt-Nam.
22. **Ministère Viêt-namien de l'Industrie et du commerce (MOIT), Agence Française de Développement (AFD), Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (Ademe).** Les politiques d'efficacité énergétique au Vietnam. Actes de la conférence internationale sur les politiques d'efficacité énergétique, le 9 et 10 avril 2008, Hồ-Chí-Minh-Ville, Việt-Nam. Paris : Agence Française de Développement, 2009, 193p.
23. **Programme de l'Eclairage public en bonne efficience de l'énergie au Việt-Nam.** Xúc tiến chiếu sáng công cộng hiệu suất cao (*Promouvoir l'éclairage public en bonne efficience de l'énergie au Việt-Nam*), 28-29 Septembre 2006, Hà-Nội, Việt-Nam.
24. **Programme de l'Eclairage public en bonne efficience de l'énergie au Việt-Nam.** Tiết kiệm năng lượng trong chiếu sáng đô thị (*L'économie énergétique dans l'éclairage urbain*), Août 2009, Nha Trang, Việt-Nam.

25. **SY. Han**, General Director de la société Nextway. Xu hướng đèn LED trên toàn cầu và những đề xuất (*La tendance de LED dans le monde et des propositions*) dans le colloque "Kinh nghiệm đảm bảo an toàn giao thông, chiếu sáng và chống ồn đô thị tại Hàn Quốc" (Les expériences de l'assurance de la sécurité de la circulation, de l'éclairage et contre le bruit urbain à Corée), 19 avril 2010, Hà-Nội, Việt-Nam.
26. **YK. Her**, Directeur de Concept de la société Nightophia. Thiết kế hệ thống chiếu sáng đô thị (*Le projet du système de l'éclairage urbain*) dans le colloque "Kinh nghiệm đảm bảo an toàn giao thông, chiếu sáng và chống ồn đô thị tại Hàn Quốc" (Les expériences de l'assurance de la sécurité de la circulation, de l'éclairage et contre le bruit urbain à Corée), 19 avril 2010, Hà-Nội, Việt-Nam.

### • Textes juridiques et administratifs, Norme du Việt-Nam

#### Au niveau national

1. **Constitution** de la République socialiste du Việt-Nam en 1992.
2. **Résolution No 51/2001/QH10** de l'Assemblée nationale du 25 décembre 2001, 10<sup>e</sup> législature sur l'Amendement de la Constitution 1992
3. **Résolution No 15/2008/QH12** de l'Assemblée nationale du 1er août 2008, 12<sup>e</sup> législature sur la Modification des limites administratives de Hà-Nội et quelques provinces concernées
4. **Ordonnance sur la capitale de Hà-Nội** de l'Assemblée nationale No 29/2000/PL-UBTVQH10 en 2000
5. **Ordonnance sur les travaux d'endiguement** de l'Assemblée nationale No 26/2000/PL-UBTVQH10 en 2000
6. **Loi sur l'organisation du Gouvernement** du 30 septembre 1992
7. **Loi sur l'organisation du Gouvernement No 32/2001/QH10** du 25 décembre 2001 (remplaçant la Loi sur l'organisation du Gouvernement en date du 30 septembre 1992)
8. **Loi sur l'Adjudication** No 61/2005/QH11 du 29 novembre 2005
9. **Loi sur la Construction** No 16/2003/QH11 du 26 novembre 2003
10. **Loi No 38/2009/QH12** modifie, complète certains articles des lois concernant l'investissement de la construction de base

11. **Loi sur l'Urbanisme** No 30/2009/QH12 en 2009
12. **Loi sur le Terrain** No 13/2003/QH11 en 2010
13. **Loi sur le Logement** No 56/2005/QH11 en 2005
14. **Loi sur les entreprises** du 29 novembre 2005
15. **Loi sur les entreprises de l'Etat** du 26 novembre 2003
16. **Loi sur les entreprises** du 12 juin 1999
17. **Loi sur les entreprises de l'Etat** du 20 avril 1995
18. **Loi sur la concurrence** No 27/2004/QH11 du 3 décembre 2004
19. **Loi sur l'Electricité** No 28/2004/QH11 du 03 décembre 2004
20. **Loi sur les Pratiques d'économie, contre le gaspillage** No 48/2005/QH11 du 29 novembre 2005
21. **Loi sur l'Utilisation économique et efficace de l'énergie** No 50/2010/QH12 du 28 juin 2010
22. **Loi sur le Patrimoine culturel** No 28/2001/QH10 le 29 juin 2001
23. **Loi sur les normes et les standards techniques** No 68/2006/QH11 le 19 juin 2006
24. **Décret No 79/2009/NĐ-CP** du 28 septembre 2009 du Gouvernement sur la gestion de l'éclairage urbain
25. **Décret No 37/2010/NĐ-CP** du 07 avril 2010 du Gouvernement sur l'élaboration, le jugement, l'approbation et la gestion de l'urbanisme
26. **Décret No 38/2010/NĐ-CP** du 07 avril 2010 du Gouvernement sur la gestion de l'espace, de l'architecture et du paysage urbains
27. **Décret No 39/2010/NĐ-CP** du 07 avril 2010 du Gouvernement sur la gestion de l'espace urbaine de construction souterraine
28. **Décret No 44/1998/NĐ-CP** du 29 juin 1998 du Gouvernement relatif à la transformation de l'entreprise d'Etat en société anonyme
29. **Décret No 25/2010/NĐ-CP** en 2010 du Gouvernement sur la transformation des entreprises de l'Etat en E.U.R.L. et l'organisation de gestion des E.U.R.L. dont la propriété appartient à l'Etat.

30. **Les décrets No : 177/CP du 20 octobre 1994, 42/CP du 16 juillet 1996, 92/CP du 23 août 1997, 52/1999/NĐ-CP du 8 juillet 1999, 12/2000/NĐ-CP du 5 mai 2000, 07/2003/NĐ-CP du 30 janvier 2003** du Gouvernement sur la Gestion de l'investissement et de la construction
31. **Décret No 16/2005/NĐ-CP** du 7 février 2005 et le Décret No 112/2006/NĐ-CP modifiant et complétant le Décret No 16/2005 sur la Gestion des projets d'investissement de construction
32. **Décret No 12/2009/NĐ-CP** du 1er avril 2009 et le Décret No 83/2009/NĐ-CP modifiant et complétant le Décret No 12/2009/NĐ-CP sur la Gestion des projets d'investissement de la construction des ouvrages
33. **Décret No 34/2003/NĐ-CP** du Gouvernement du 04 avril 2003 sur le règlement de la fonction, du devoir, du droit et de la structure d'organisation du Ministère de la Communication et du Transport
34. **Décret No 36/2003/NĐ-CP** du 04 avril 2003 du Gouvernement sur le règlement de la fonction, du devoir, du droit et de la structure d'organisation du Ministère de la Construction
35. **Décret No 17/2008/NĐ-CP** du 04 février 2008 du Gouvernement sur le règlement de la fonction, du devoir, du droit et de la structure d'organisation du Ministre de la Construction
36. **Décret No 51/2008/NĐ-CP** du 22 avril 2008 du Gouvernement sur le règlement de la fonction, du devoir, du droit et de la structure d'organisation du Ministère de la Communication et du Transport
37. **Décret No 102/2003/NĐ-CP** du 03 septembre 2003 du Gouvernement sur l'utilisation économe et efficace de l'énergie
38. **Décret No 102/2003/NĐ-CP** du 03 septembre 2003 du Gouvernement sur l'utilisation économe et efficace de l'énergie
39. **Décret No 31/2005/NĐ-CP** du 11 mars 2005 du Gouvernement sur la fabrication et de l'offre de services publics
40. **Décret No 64/2010/NĐ-CP** du 11 juin 2010 du Gouvernement sur la gestion des espaces verts urbains

41. **Décision No 1259/QĐ - TTg** du 26 juillet 2011 du Premier ministre sur l'approbation du Schéma Directeur d'Aménagement de la capitale Hà-Nội pour 2030 et à l'horizon de 2050.
42. **Décision No 108/1998/QĐ-TTg** du 20 juin 1998 du Premier Ministre sur la Modification du Schéma Directeur de Hà-Nội jusqu'à 2020
43. **Décision No 79/2006/QĐ-TTg** du 14 avril 2006 du Premier Ministre approuvant le programme de l'objectif national sur l'utilisation économique et efficace de l'énergie pour la période 2006-2015
44. **Décision 80/2006 QĐ-TTg** du 14 avril 2006 du Premier Ministre approuvant le programme de l'économie d'électricité pour la période 2006-2010
45. **Décision No 1470/QĐ-TTg** du 10 octobre 2008 du Premier Ministre approuvant le plan des activités s'orientant vers la célébration de 1.000 ans Thăng-Long – Hà-Nội et la Grande fête en 2010
46. **Décision No 1874/QĐ-TTg du 11 octobre 2010** du Premier Ministre sur l'approbation de l'Orientation du développement de l'éclairage urbain du Việt-Nam pour 2025
47. **Décision No 42/2005/QĐ-BGTVT** du 16 septembre 2005 du Ministère de la Communication et du Transport sur le règlement de la vitesse et de la distance des véhicules automobiles dans la circulation routière.
48. **Décision No 2799/QĐ-BGTVT** du 27 septembre 2010 du Ministère de la Communication et du Transport sur la passation de la gestion du système de l'éclairage du pont Thăng-Long au Comité populaire de la ville de Hà-Nội
49. **Décision No 52/2001/QĐ-BCN** du 12 novembre 2001 du Ministère de l'Industrie sur le Règlement des formalités d'arrêter la distribution d'électricité
50. **Décision No 39/2005/QĐ-BCN** du 23 décembre du Ministère de l'Industrie sur le Règlement des conditions, des formalités de la coupure et de la diminution d'électricité
51. **Décision No 70/BXD/KT-QH** le 30 mars 1995 du Ministère de la Construction sur l'approbation de l'Aménagement de protection, de restauration, d'amélioration et de développement du vieux quartier de Hà Nội

52. **Décision No 759/QĐ-TTg** du 18 juin 2008 du Premier Ministre sur la formation du Comité national de pilotage de la grande célébration du Millénaire de Thăng-Long – Hà-Nội
53. **Directives No 19/2005/CT-TTg** du 02 juin 2005 du Premier Ministre sur les économies dans la consommation d'électricité
54. **Directives No 171/CT-TTg** du 26 janvier 2011 du Premier Ministre sur le renforcement de la réalisation des économies d'électricité
55. **Directives No 12/CT-BCT** du 7 avril 2010 du Ministère de l'Industrie et du Commerce sur la réalisation de l'assurance de l'alimentation en électricité dans la saison sèche en 2010
56. **Instruction No 13/2010/TT-BXD** du 20 août 2010 du Ministère de la Construction sur la direction de l'application du Décret de la gestion de l'éclairage urbain
57. **Instruction No 10/2010/TT-BXD** du 11 août 2010 du Ministère de la Construction sur le règlement des dossiers pour chaque catégorie d'urbanisme
58. **Instruction No 05/2002/TT-BXD** du 30 décembre 2002 du Ministère de la Construction sur la direction de l'élaboration et de la gestion des frais des services publics urbains
59. **Instruction No 17/2005/TT-BXD** du 1<sup>er</sup> novembre 2005 du Ministère de la Construction sur la direction de la méthode d'élaboration et de gestion du prix de devis des services publics urbains
60. **Instruction No 06/2008/TT-BXD** du 20 mars 2008 du Ministère de la Construction sur la direction de la gestion des frais des services publics urbains
61. **Instruction No 02/TT-BXD** du 5 février 2010 du Ministère de la Construction sur la garantie de sûreté de circulation et d'esthétique urbaine et la prévention d'incendie et d'explosion
62. **Circulaire No 2274/BXD-VP** du 10 novembre 2008 du Ministère de la Construction sur la publication de la Norme de devis de l'Entretien du système de l'éclairage public
63. **Texte No 375/BXD-KHCN** du 8 mars 2006 du Ministère de la Construction sur quelques questions concernant les normes, les standards de construction.

64. **Norme Vietnamienne QCVN 07:2010/BXD** sur la technique nationale pour les ouvrages d'infrastructure technique urbaine
65. **Norme Vietnamienne QCXDVN 01:2008/BXD** sur l'aménagement
66. **Norme Vietnamienne QCXDVN 09:2005** sur les ouvrages de construction utilisent efficacement l'énergie
67. **Standard TCVN 7541 : 2005** sur les produits d'éclairage à haute efficacité – Standard de l'efficacité énergétique minimum
68. **Standard TCXDVN 333 :2005** sur la conception de l'éclairage artificiel à l'extérieur des ouvrages publics et des techniques d'infrastructure urbaine
69. **Standard TCXDVN 259 : 2001** sur la conception de l'éclairage artificiel des routes, des rues, des places de la ville
70. **Standard TCVN 5828 :1994** sur les lampes électriques éclairant la voirie – Exigences techniques générales
71. **Standard TCVN 5681 :1992** sur L'ordre de document pour projeter la construction – L'éclairage électrique extérieur des ouvrages – Le dossier des plans d'exécution des travaux
72. **Standard TCVN 5176 :1990** sur l'éclairage artificiel – Méthode de mesure de l'éclairement
73. **Standard TCVN 4691 :1989** sur les lampes d'éclairage – Exigences techniques générales
74. **Standard TCVN 4400 :1987** sur la technique d'éclairage – Vocabulaire et définitions
75. **Standard TCVN 4436 :1986** sur les sources lumineuses, des méthodes de mesure des paramètres électriques et lumineux
76. **Standard TCXD 95 :1983** sur la conception l'éclairage artificiel à l'extérieur des ouvrages civils
77. **Standard TCVN 362 : 2005** sur la conception de l'aménagement des espaces verts publics dans la ville
78. **Standard TCVN 353 : 2005** sur la conception des maisons attenantes



### **Au niveau de la ville de Hà-Nội**

1. **Décision 6032/QĐ-UB** du 11 novembre 1993 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur le règlement de la gestion et la protection du système de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội.
2. **Décision No 13/2011/QĐ-UBND** du 29 mars 2011 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội, sur le règlement de la gestion de l'éclairage de la ville de Hà-Nội.
3. **Décision No 74/2009/QĐ-UBND** du 28 mai 2009 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la formation et le règlement des fonctions, des devoirs, des droits et de l'organisation de l'UMP de l'Embellissement urbain de Hà-Nội.
4. **Décision No 20/2008/QĐ-UBND** du 16 avril 2008 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la gestion et l'utilisation des trottoirs et chaussées à Hà-Nội
5. **Décision No 55/2007/QĐ-UBND** du 30 mai 2007 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique dans le domaine de l'infrastructure
6. **Décision No 51/2008/QĐ-UBND** du 16 décembre 2008 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique de certains secteurs socio-économiques dans la ville de Hà-Nội pour la période 2009-2010
7. **Décision No 11/2011/QĐ-UBND** du 2 mars 2011 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la classification de la gestion étatique de certains secteurs socio-économiques dans la ville de Hà-Nội pour la période 2011-2015
8. **Décision No 19/2010/QĐ-UBND** du 14 mai 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la promulgation du Règlement de gestion du système de plantes urbaines, de parcs, de jardins de fleurs, de jardin zoologique dans la ville de Hà-Nội
9. **Décision No 6541/QĐ-UBND** du 15 décembre 2009 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la place, la fonction, le devoir et le droit du Service de la Construction de la ville
10. **Décision No 1592/QĐ-UBND** du 5 juin 2008 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur le changement du nom du Service de la Communication et des Travaux Publics en Service de la Communication et du Transport et la transmission des fonctions, des organisations de la gestion étatique dans l'infrastructure urbaine du Service de la Communication et du Transport au Service de la Construction.

11. **Décision No 17/2008/QĐ-UBND** du 29 septembre 2008 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur le règlement des fonctions, des devoirs, des droits et du structure d'organisation du Service de la Communication et du Transport de la ville de Hà-Nội.
12. **Décision No 2794/UB-GTĐT** du 27 juillet 1982 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la formation, le règlement des fonctions, des devoirs et des droits de l'Entreprise de la gestion des lampes publiques
13. **Décision No 4717/QĐ-UB** du 18 octobre 1990 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội sur le changement de l'Entreprise de la gestion des lampes publiques en l'Entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội et ses fonctions, ses devoirs et ses droits
14. **Décision No 1033/QĐ-UB** du 28 avril 1995 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội sur le rattachement de l'Entreprise de la Réparation d'Automobile de Hà-Nội à l'Entreprise de l'Eclairage Public et la formation de l'Entreprise de l'Eclairage des Equipements Urbains de Hà-Nội
15. **Décision No 64/2005/QĐ-UB** du 29 avril 2005 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội sur la transformation de l'Entreprise de l'Eclairage des Equipements Urbains dépendant du Service de la Communication et des Travaux Publics en E.U.R.L de l'Etat de l'Eclairage et des Equipements Urbains relevant directement du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội
16. **Décision No 3189/QĐ-UBND** du 13 août 2007 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội sur l'approbation des missions de préparation d'investissement du projet de l'Amélioration, du Renforcement de l'éclairage public dans la ville de Hà-Nội (pour la période de 2007 à 2010)
17. **Décision No 778/QĐ-UB** du 27 février 2008 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội sur l'approbation du projet de l'Amélioration, du Renforcement de l'éclairage public dans la ville de Hà-Nội (pour la période de 2007 à 2010)
18. **Décision No 214/2006/QĐ-UBND** du 6 décembre 2006 du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội sur le règlement de la Gestion des projets d'investissement de construction dont les fonds viennent du budget de l'Etat
19. **Décision No 45/1999/QĐ-UB du 4 juin 1999** du Comité Populaire de la ville de Hà-Nội sur la promulgation du Règlement provisoire de la gestion de construction, de conservation, de restauration et d'amélioration du vieux quartier de Hà Nội

20. **Décision No 58/2009/QĐ-UBND** du 30 mars 2009 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la limite de terrain habitable dans la ville de Hà Nội
21. **Décision No 2470/QĐ-UBND** du 4 juin 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur le permis de réaliser l'éclairage du pont Long-Biên par l'Association des vétéran de Singapour.
22. **Directives No 03/CT-UBND** du 3 mars 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur l'embellissement urbain visant à la célébration de 1000 ans de Thăng-Long – Hà-Nội.
23. **Directives No 10/CT-UBND** du 4 mai 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la consommation d'électricité et l'utilisation économe et efficace d'énergie dans la ville de Hà-Nội en 2010
24. **Texte de direction No 1060/HD-GTCC-QLCL** du 4 mai 2007 du Service de la Communication et des Travaux publics sur la direction de la conception, de la plantation et de la gestion des arbres dans les voies à Hà Nội
25. **Texte No 700/GTCC-KHĐT** du 26 mars 2007 du Service de la Communication et des Travaux publics sur l'examen et l'élaboration de plan du projet de l'amélioration et du renforcement du système d'éclairage public dans la ville de Hà-Nội pour la période de 2007 à 2010.
26. **Circulaire No 1836/SXD-MT&CTN** du 29 juillet 2008 du Service municipal de la Construction sur la demande de direction pour le projet "Parcours de lumière" financé par la ville française de Lyon
27. **Communiqué No 231/TB-UBND** du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la direction de l'adjoint du président de la ville Nguyễn Văn Khôi dans la réunion au 30 juin 2010 sur le projet de l'éclairage d'autour du lac Thiên Quang, du pont Chương Dương et pont Thăng Long.
28. **Communiqué No 335/TB-UBND** du 22 septembre 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la direction de l'adjoint du président de la ville Nguyễn Văn Khôi dans l'examen au 18 septembre 2010 sur l'éclairage urbain servant à la Grande fête de cérémonie de 1000 ans Thăng-Long – Hà-Nội
29. **Communiqué No 369/TB-UBND** du 13 octobre 2010 du Comité populaire de la ville de Hà-Nội sur la direction de l'adjoint du président de la ville Nguyễn Văn Khôi sur la

propagande, la décoration urbaine, la propreté et l'ordre urbain servant le 15ème Congrès du Parti communiste de la ville de Hà-Nội

#### **Au niveau des autres villes du Việt-Nam**

1. **Décision No 44/2007/QĐ-UBND** du 15 mars 2007 du Comité Populaire de Hồ-Chí-Minh-Ville sur la liste des arbres qui sont interdits et limités à planter sur les rues à Hồ-Chí-Minh-Ville
2. **Décision No 11/2003/QĐ-UB** du 23 janvier 2003 du Comité populaire de Hồ-Chí-Minh-Ville sur le Règlement pour nouvelle installation, l'amélioration et la gestion du système des lampes d'éclairage public par habitants dans Hồ-Chí-Minh-Ville.

#### **• Périodiques**

1. **CAMBAU Remi**. Equipement des villes : Comment concevoir un plan lumière. Le Moniteur des travaux publics et du bâtiment. 12 Juin 1998, No 4933, pp.48-49.
2. **CAO Anh Tuấn**. Chiều sáng thẩm mỹ với di sản kiến trúc lịch sử thành phố Hồ Chí Minh (*L'éclairage esthétique avec le patrimoine architectural historique à Hồ-Chí-Minh-Ville*). Revue Kiến trúc (Revue de l'Architecture), Association vietnamienne des architectes, 2010, No.6, pp.80-83.
3. **DELEUIL Jean Michel, TOUSSAINT Jean Yves**. De la sécurité à la publicité, l'art d'éclairer la ville. Les Annales de la Recherche Urbaine, Septembre 2000, No 87, pp.52-58.
4. **DELEUIL Jean Michel**. Quality of night life, what for, for whom? Singapour, proceedings of the 2nd International Conference on Quality of Life in Cities. National University of Singapore, 2000, pp.353-360.
5. **DELEUIL Jean Michel**. Du bec de gaz à l'halogène - Les enjeux de l'éclairage public à Lyon. Bulletin du Centre Pierre Léon d'histoire économique et social, 1/1995, pp.17-28.
6. **DELEUIL Jean Michel**. Eclairage public et écologie : vrais et faux débats. Premières Assises de l'Ecologie de la Lumière, Association Française de l'Eclairage, Palais St Pierre, 6 décembre 2002, Lyon.

7. **DOÃN Minh Khôi et DELEUIL Jean Michel.** Ánh sáng làm giàu bản sắc đô thị (*La lumière enrichit la caractéristique urbaine*). Revue Quy hoạch Xây dựng (Revue de l'Aménagement et de la Construction), Institut de l'aménagement urbain et rural, Ministère de la Construction du Việt-Nam, 2007, No.26, pp.92-94.
8. **DOÃN Minh Khôi.** Ý tưởng chiếu sáng không gian Hồ Hoàn Kiếm dưới góc độ tạo dựng hình ảnh đô thị (*Concept d'éclairage de l'espace du lac Hoàn Kiếm sous l'angle de vue de la création de l'image urbain*). Revue Xây dựng (Revue de la Construction), Ministère de la Construction du Việt-Nam, Septembre 2009, pp.62-65.
9. **DƯƠNG Chí Nam.** Kiến trúc ánh sáng đô thị (*L'architecture de la lumière urbaine*). Revue Ánh sáng và Cuộc sống (Revue de la Lumière et la Vie), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No8/2009, pp.16-17.
10. **HOÀNG Đạo Cung.** Nhà chia lô căn phố - Bối đâu ? (*Maison de lotissement – D'où vient ?*) Revue Kiến trúc (Revue de l'Architecture), Association vietnamienne des architectes, 2001, No.6, pp.32-33
11. **LAGANIER Vincent.** Histoire récente de la lumière urbaine 1974-2004 - l'évolution des mentalités. LUX, Mars/Avril 2003, No 222, pp.46-50.
12. **LÊ Văn Doanh.** Trường Đại học Bách Khoa : Đổi mới đào tạo chuyên ngành chiếu sáng (*Ecole Polytechnique : Renouvellement de la formation du domaine de l'éclairage*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 6/2008, pp.29-30.
13. **Minh Hạnh.** Hoạch định chính sách ngành chiếu sáng cần thêm nhiều qui định chi tiết (*La détermination des politiques d'éclairage devrait compléter davantage des règlements précis*). Revue Tiết kiệm năng lượng (Revue des économies d'énergie), No 1 (15), janvier 2011.
14. **MOSSER Sophie et DEVARS Jean-Pierre.** Quel droit de cité pour l'éclairage urbain. Les Annales de la Recherche Urbaine, Septembre 2000, No 87, pp.67-72.
15. **NAMIAS Olivier.** Eclairage urbain - des mises en lumière plus inventives. Le Moniteur des travaux publics et du bâtiment, Mai 2008, No 5451, pp.54-60.
16. **NGÔ Huy Giao.** Câu chuyện kiến trúc Hà Nội hôm qua và hôm nay (*L'histoire de l'architecture de Hà-Nội dans le passé et aujourd'hui*). Revue Kiến trúc (Revue de l'Architecture), Association vietnamienne des architectes, 2010, No.6, pp.41-44.

17. **NGUYỄN Anh Tuấn.** Hiện trạng lắp đặt, vận hành, quản lý, bảo dưỡng các hệ thống chiếu sáng công cộng tại Việt Nam (*La situation de l'installation, du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien des systèmes d'éclairage public au Viêt-Nam*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 5/2007, pp.14-16.
18. **NGUYỄN Đức Thiêm.** Trường phái đô thị ánh sáng hay thuật « đô thị học ánh sáng » (*Ecole de la ville de lumière ou art « urbanisme de lumière »*). Revue Quy hoạch Xây dựng (L'aménagement et la Construction), Institut de l'aménagement urbain et rural, Ministère de la Construction du Viêt-nam, 2004, No.6, pp.90-93.
19. **NGUYỄN Hồng Tiến.** Chiếu sáng đô thị Việt Nam : Những thách thức và các giải pháp khắc phục (*L'éclairage urbain au Viêt Nam : Enjeux et les solutions à surmonter*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 6/2008, pp.10-11.
20. **NGUYỄN Tiến Hòa.** Một số vấn đề về lựa chọn các chỉ tiêu kỹ thuật và chủng loại thiết bị sử dụng trong chiếu sáng ngõ xóm trên địa bàn thành phố Hà Nội (*Quelques questions sur le choix des indices techniques et des catégories de dispositifs pour l'éclairage des ruelles dans la ville de Hà-Nội*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 4/2006, pp.24-26.
21. **NGUYỄN Trọng Hòa.** Nhà ở chia lô trong đô thị Việt Nam (*Les maisons de lotissements dans les villes vietnamiennes*). Revue Kiến trúc Việt Nam (Revue de l'architecture vietnamienne), Ministère de la Construction, No6/2001, pp.24-25
22. **Nguyễn Văn Huyền.** Lối sống người Việt Nam dưới tác động của toàn cầu hóa hiện nay (*Le mode de vie des Vietnamiens sous l'impact de la globalisation actuelle*). Revue Triết học (Revue de la philosophie), Décembre 2003, No 12/2003.
23. **PHẠM Đức Tiến.** Hiện trạng chiếu sáng đô thị Việt Nam và một số vấn đề cần trao đổi (*La situation de l'éclairage urbain au Viêt-Nam et quelques problèmes discutables*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 2/2005, pp.25-28.
24. **PHẠM Tài.** Chiếu sáng đô thị Đà Nẵng hướng tới tương lai (*L'éclairage de la ville de Đà-Nẵng s'oriente vers l'avenir*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 2/2005, pp.39-40.

25. **PHẠM Tài.** Chiếu sáng công cộng Đà Nẵng : Hiện trạng và đề xuất một số giải pháp (*L'éclairage public à Đà Nẵng : La situation et quelques propositions*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 6/2008, pp.27-28.
26. **REMANDE Christian.** Guide d'application de la norme européenne Éclairage public EN 13201. LUX, Septembre/Octobre 2007, No 244, pp. I-VIII.
27. **REMANDE Christian.** Moins d'éclairage pour moins d'accidents ? Est-ce raisonnable ? LUX, Mars/Avril 2009, No 252, pp. I-VII.
28. **TRẦN Thanh Ý.** Hệ thống văn bản tiêu chuẩn xây dựng Việt Nam trong các hoạt động xây dựng và trong lộ trình tham gia tổ chức thương mại thế giới WTO (*Le système des textes de standards vietnamiens dans la construction et dans l'itinéraire à adhésion à l'OMC*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 5/2007, pp.14-16.
29. **TRƯỜNG Quang Vũ.** Các mô hình chiếu sáng dân lập của thành phố Hồ Chí Minh (*Les modèles de l'éclairage public par les habitants à Hồ-Chí-Minh-Ville*). Revue Chiếu sáng đô thị (Revue de l'éclairage urbain), Association Vietnamienne de l'Eclairage urbain, No 3/2006, pp.40-41.
30. **Vũ Trung Hưng.** Vía hè - nét văn minh của đô thị hiện đại (*Le trottoir – la trace civilisée d'une ville moderne*). Revue Quy hoạch Xây dựng (Revue de l'Aménagement et de la Construction), Institut de l'Architecture, de l'Aménagement urbain et rural, Ministère de la Construction du Việt-Nam, 2011, No.39

#### • Journaux

1. **An Trân et Tuấn Lương.** Ngày mai 1-10, khai mạc Đại lễ kỷ niệm 1000 năm Thăng Long – Hà-Nội : Tất cả đã sẵn sàng (*Demain, le 1<sup>er</sup> octobre, l'inauguration de la Grande Fête de 1000 ans Thăng Long – Hà-Nội: tout est prêt*). Hà-nội mới (Le Hà-nội nouveau), No 14950, le 30 septembre 2010, p1, 2.
2. **C.Thúy et Thu Hương.** Đại lễ 1000 năm trước ngày khai mạc Lộng lẫy và náo nức (*La Grande Fête de mille ans avant le jour d'inauguration Splendide et excitée*). Đạiđoànkết (La grande union), No 221, le 28 septembre 2010, p8.

3. **Cẩm Văn Kinh.** Sẽ tăng giá điện (*Bientôt augmenter le prix de l'électricité*). Tuổi trẻ (La Jeunesse), No 6301, le 26 septembre 2010.
4. **C.V.Kinh et Q.Khải.** Có thời điểm cắt 25% nhu cầu điện cả nước. (*Il y a des moments où les 25% des besoins d'électricité de tout pays sont coupés*). Tuổi trẻ (La Jeunesse), No 6301, le 26 septembre 2010, p3.
5. **Groupe de journalistes.** "Đêm hồ Gươm lung linh" Sự thăng hoa của âm thanh và sắc màu (*"Nuit du lac Gwom brillant" Sublimation de sons et de couleurs*). Sài Gòn giải phóng (Le Sài Gòn libération), No 11963, le 2 Octobre 2010, p.6.
6. **Lê Quân et Thành Chung.** Băn khoăn phí chỉnh trang (*L'inquiétude des frais d'embellissement*). Thanh-Niên (Le Jeune), le journal de l'Association d'union des jeunes vietnamiens, No 273 (5395), le 30 Septembre 2010, page Sống ở Hà-Nội (Vivre à Hà-Nội).
7. **Ngô Tuấn Kiệt,** Directeur de l'Institut de la Science énergétique, interviewé par le journaliste Khiết Hưng. Đừng mơ chuyện giảm giá. (*Ne rêvez pas de réduction du prix*) Tuổi trẻ (La Jeunesse), No 6301, le 26 septembre 2010, p3
8. **Nguyễn Vinh Phúc** interviewé par la journaliste Thu Hằng. Đại lễ là dịp để thức tỉnh mình (*La Grande Fête est le moment à se réveiller*). Pháp luật Thành phố Hồ Chí Minh (Le Droit de Hồ-Chí-Minh Ville), No 266, le 1 octobre 2010, p.8.
9. **Phương Nguyên.** Lung linh huyền ảo đêm Hà-Nội (*Le brillant fantasmagorique de la nuit de Hà-Nội*). Đạiđoàn kết (La grande union), No 222, le 29 septembre 2010, p8.
10. **Phương Thảo.** Thiếu điện do giá điện thấp ? (*Insuffisance électrique à cause de prix bas?*). Đạiđoàn kết (la Grande union), No 222, le 29 septembre 2010, p.4.
11. **Phương Thảo et Thúy Hằng.** Đề xuất quỹ bình ổn giá điện. (*Proposition du fonds stabilisateur pour le prix électrique*) Đạiđoàn kết (la Grande union), No 221, le 28 septembre 2010, p5.
12. **Quế Trinh.** Náo nức hội non sông (*L'excitation pour la fête du pays*). Hà Nội mới (Le Hà Nội nouveau), No 14952, le 2 octobre 2010, p3.
13. **Thái Anh.** Đêm Hà-Nội (*Hà-Nội la nuit*). Tuổi trẻ (La Jeunesse), No 6301, le 26 septembre 2010, p17.



14. **Thanh Xuân.** Thực hiện giá điện theo cơ chế thị trường : Vẫn khó giải bài toán thiếu điện (*La mise en œuvre du prix d'électricité dans le cadre du mécanisme de marché: Il reste difficile de résoudre le problème de pénurie d'électricité*). Nông-thôn ngày-nay (La campagne aujourd'hui), No 207, le 29 septembre 2010, p3.
15. **Trang Thu.** Lượng khách quốc tế đến Việt Nam tiếp tục tăng (Les visiteurs étrangers au Việt-Nam continue à croître). Hà Nội mới (Le Hà Nội nouveau), No 14950, le 30 septembre 2010, p5.
16. **Võ Hương et Cẩm Văn Kinh.** Phải ưu tiên điện cho đại lễ (*Il faut laisser la priorité électrique à la grande fête*). Tuổi trẻ (La Jeunesse), No 6303, le 28 septembre 2010, p3.
17. **Vũ Văn Anh.** Cắt điện, nông dân... xanh mặt (*Les coupures de courant, les agriculteurs ...peur bleue*). ). Nông-thôn ngày-nay (La campagne aujourd'hui), No 207, le 29 septembre 2010, p3.

• **Articles sur l'internet**

1. **Agence Vietnamienne d'information.** Projet d'embellissement de Hanoi pour son Millénaire. Le 20 août 2009  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Projet-dembellissement-de-Hanoi-pour-son-Millenaire/20098/1674.vnplus>
2. **Agence Vietnamienne d'information.** Éclairage public : révéler la beauté nocturne de Hanoi. Le 23 décembre 2009  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Eclairage-public--reveler-la-beaute-nocturne-de-Hanoi/200912/4754.vnplus>
3. **Agence Vietnamienne d'information.** Réalisation du projet d'éclairage public à Hanoi. Le 16 mars 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Realisation-du-projet-declairage-public-a-Hanoi/20103/6495.vnplus>
4. **Agence Vietnamienne d'information.** Lifting pour le plus vieux château d'eau de Hanoi. Le 27 avril 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Lifting-pour-le-plus-vieux-chateau-deau-de-Hanoi/20104/7630.vnplus>

5. **Agence Vietnamienne d'information.** Hanoi fait peau neuve pour son Millénaire. Le 2 mai 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Hanoi-fait-peau-neuve-pour-son-Millenaire/20105/7742.vnplus>
6. **Agence Vietnamienne d'information.** Hanoi : aide de Lyon pour un éclairage public esthétique. Le 6 mai 2010.  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Hanoi--aide-de-Lyon-pour-un-eclairage-public-esthetique/20105/7851.vnplus>
7. **Agence Vietnamienne d'information.** Hanoi se fait belle pour son Millénaire. Le 9 mai 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Hanoi-se-fait-belle-pour-son-Millenaire/20105/7897.vnplus>
8. **Agence Vietnamienne d'information.** Singapour finance l'éclairage du pont Long Bien. Le 30 juin 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Singapour-finance-leclairage-du-pont-Long-Bien/20106/9236.vnplus>
9. **Agence Vietnamienne d'information.** Hanoi se veut magnifique pour la célébration de son Millénaire. Le 30 juillet 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Hanoi-se-veut-magnifique-pour-la-celebration-de-son-Millenaire/20107/9971.vnplus>
10. **Agence Vietnamienne d'information.** Hanoi plus avenante à la veille de son millénaire. Le 24 septembre 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Hanoi-plus-avenante-a-la-veille-de-son-millenaire/20109/11226.vnplus>
11. **Agence Vietnamienne d'information.** Hanoi magnifiquement illuminée. Le 30 septembre 2010  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Hanoi-magnifiquement-illuminee/20109/11346.vnplus>
12. **Agence Vietnamienne d'information.** Environ 3.300 milliards de dongs pour la beauté de la capitale. Le 20 février 2011  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/Environ-3300-milliards-de-dongs-pour-la-beaute-de-la-capitale/20112/14122.vnplus>

13. **AFP.** Vietnam: Hanoï prépare son millénaire dans l'exaspération générale. France 24, le 1er octobre 2010  
<http://www.france24.com/fr/20101001-vietnam-hanoi-prepare-son-millenaire-lexasperation-generale>
14. **Anh Quân.** Năng lực cạnh tranh cấp tỉnh: Hà Nội, Tp.HCM giật lùi (*La capacité concurrentielle au niveau provincial : Hà Nội, Tp.HCM ville reculent*). Le journal de l'Economie du Việt-Nam, le 16 mars 2011.  
<http://vneconomy.vn/20110316042148658P0C9920/nang-luc-canhh-tranh-cap-tinh-ha-noi-tphcm-giat-lui.htm>
15. **Anh Quân.** Yêu cầu cấp điện cho Hà Nội ở chế độ ưu tiên (*La demande d'une priorité d'alimenter Hà-Nội en électricité*). Le journal de l'Economie du Việt-Nam, le 10 mai 2010.  
<http://vneconomy.vn/20100507050838551p0c9920/yeu-cau-cap-dien-cho-ha-noi-o-che-do-uu-tien.htm>
16. **Antoine D'audigier.** Cầu Thê Húc - Le pont rouge. Site de voyage MonNuage, le 14 juin, 2010  
<http://www.monnuage.fr/point-d-interet/cu-the-huc-le-pont-rouge-a85811>
17. **Bảo Anh.** Đề xuất cấm chia lô, bán nền tại các dự án bất động sản (*La proposition de l'interdiction du lotissement et de la vente des terrains sans construction dans les projets immobiliers*). Le journal de l'Economie du Việt-Nam, le 15 mai 2011  
<http://vneconomy.vn/2011051311215924P0C17/de-xuat-cam-chia-lo-ban-nen-tai-cac-du-an-bat-dong-san.htm>
18. **Bulletin officiel de l'Indo-chine Française,** Deuxième partie Annam et Tonkin, Année 1889, Tome 1<sup>er</sup>.  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57552966/f1.image.pagination>
19. **Bulletin administratif de l'Annam,** année 1923, No11.  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6122409q/f1.pagination>
20. **Bureau du Commerce et de l'Industrie du Việt-Nam.** Introduction de PCI. Page de PCI.  
[http://www.pcivietnam.org/about\\_pci.php](http://www.pcivietnam.org/about_pci.php)

21. **Bureau du Commerce et de l'Industrie du Việt-Nam.** Méthodologie de PCI. Page de PCI.  
[http://www.pcivietnam.org/method\\_pci.php](http://www.pcivietnam.org/method_pci.php)
22. **Câm Sa.** Hanoi : les arbres séculaires, aussi des patrimoines. Le courrier du Vietnam, 28 juillet 2010  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?page=newsdetail&newsid=64528>
23. **Châu Uy.** Dự kiến Đà Nẵng sẽ bắn pháo hoa quốc tế vào tháng 3/2008 (*On prévoit que Đà-Nẵng tira le feu d'artifice international en mars 2008*). La page officielle du Comité populaire de la ville de Đà-Nẵng, le 04 janvier 2008.  
<http://www.danang.gov.vn/TabID/65/CID/1243/ItemID/15764/default.aspx>
24. **Chính Trung.** Năm 2009: Năng lực cạnh tranh của Hà Nội phải tăng ít nhất 10 bậc (*En 2009 : la capacité concurrentielle de Hà-Nội doit élever minimum 10 rangs*). La page de la police de Hà-Nội, le 21 décembre 2008.  
<http://www.baomoi.com/Home/XaHoi/www.anninhthudo.vn/Nang-luc-can-phanh-tranh-cua-Ha-Noi-phai-tang-it-nhat-10-bac/2291140.epi>
25. **Comité Populaire de Hà-Nội.** Hồ ở Hà Nội (*Les lacs à Hà-Nội*). La page du Comité Populaire de Hà-Nội, le 10 décembre 2009  
<http://www.hanoi.gov.vn/web/guest/18/-/vcmsviewcontent/KrIN/1102/1102/36716>
26. **Comité Populaire de Hà-Nội.** Sông ở Hà Nội (*Les fleuves à Hà-Nội*). La page du Comité Populaire de Hà-Nội, le 10 décembre 2009  
<http://www.hanoi.gov.vn/web/guest/18/-/vcmsviewcontent/KrIN/1102/1102/9206>
27. **Danielle Bonnard et Serge Midoz.** Câu chuyện ánh sáng và kiến trúc ở Lyon (*L'histoire de la lumière et de l'architecture à Lyon*). La page officielle de l'Association Vietnamienne de l'Aménagement et du Développement urbain, le 16 juin 2010  
<http://mag.ashui.com/index.php/tuongtac/nhin-ra-the-gioi/99-nhin-ra-the-gioi/2848-cau-chuyen-anh-sang-va-kien-truc-o-lyon.html>
28. **Diêu An.** Ancien quartier de Hanoi : la participation de la population est bienvenue. Le courrier du Việt-Nam, le 5 janvier 2011.  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=XT33&ct=CT50&page=newsdetail&newsid=68749>

29. **Duy Tuấn et Hoàng Sang.** Hà Nội: Mưa to, nhiều cây xanh bật gốc (*Hà Nội: la pluie forte, de nombreux arbres sont déracinés*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 15 mars 2011  
<http://vietnamnet.vn/vn/xa-hoi/12585/ha-noi--mua-to--nhieu-cay-xanh-bat-goc.html/>
30. **Dương Ngọc.** Dân số Việt Nam qua các thời kỳ (*La population du Việt-Nam par période*). Le journal de l'Economie du Việt-Nam, le 2 avril 2009.  
<http://vneconomy.vn/2009040210345706P5C11/dan-so-viet-nam-qua-cac-thoi-ky.htm>
31. **ĐƯƠNG Trung Quốc,** historien, interviewé par la journaliste Thu Hà. Chết thanh lịch Hà Nội rơi rớt bởi những mục tiêu chính trị (*L'élégance des Hanoïens est pas à pas perdue à cause des objectifs politiques*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 4 novembre 2010.  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2010-11-03-van-hoa-trang-an-roi-rot-vi-nhung-muc-tieu-chinh-tri->
32. **Đinh Viết- Lực.** Màu sắc và ánh sáng tâm linh nơi thờ tự ở đồng bằng Bắc Bộ (*La couleur et la lumière spirituelles du lieu de culte dans la plaine à Bắc Bộ*), la page des Beaux-arts vietnamiens, le 03 février 2010.  
<http://www.vietnamfineart.com.vn/printContent.aspx?ID=2376>
33. **Đoàn-Loan.** Hà Nội giảm 50% công suất chiếu sáng giờ cao điểm (*Hà-Nội diminue 50% de la puissance d'éclairage aux heures de points*). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 14 avril 2011.  
<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2011/04/ha-noi-giam-50-cong-suat-chieu-sang-gio-cao-diem/>
34. **Đoàn Loan.** Hà Nội tụt hạng cạnh tranh vì quá hấp dẫn đầu tư (*Hà-Nội a chuté de la capacité concurrentielle car il est trop attirant à investir*). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 6 mai 2011  
<http://vnexpress.net/gl/kinh-doanh/2011/05/ha-noi-tut-hang-can-hanh-vi-qua-hap-dan-dau-tu/>
35. **Đoàn Loan.** 'Thay vỉa hè Hồ Gươm có tốn kém song cần làm' (Le remplacement pour le trottoir du lac Gươm est nécessaire malgré la dépense couteuse). Interview avec M. Nguyễn Quốc Tuấn, Adjoint au Directeur du Service de la Construction de Hà-Nội. La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 26 avril 2010

<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/04/3ba1b3ae/>

36. **Đức Duy.** Dồn sức cho một Hà Nội lung linh trong đêm Đại lễ (*Tous les efforts pour un Hà-Nội brillant dans la soirée de Grande Fête*). Agence Vietnamienne d'information, le 25 septembre 2010

<http://www.vietnamplus.vn/Home/Don-suc-cho-mot-Ha-Noi-lung-linh-trong-dem-Dai-le/20109/61533.vnplus>

37. **Đức Trí.** Công nghệ Nano phát sáng giải pháp mới nhằm tiết kiệm năng lượng (La technologie de nano émettant de la lumière, la nouvelle solution de l'économie d'énergie). Le portail des informations électroniques du Département général de l'Environnement du Việt-Nam, le 9 juillet 2010

<http://vea.gov.vn/VN/truyenthong/tapchimt/mtdn42009/Pages/CôngnghệNanophátánnggiảiphápmớinhảmtiếtkiểmnănglượng.aspx>

38. **EVN Hà Nội.** Lịch sử phát triển Tổng công ty điện lực Hà Nội (*L'histoire de développement d l' EVN Hà Nội*).

<http://www.evnhanoi.com.vn/lichsuphattrien/17-Lich-su-phat-trien.aspx>

39. **Gia Linh.** Cây cổ thụ Hà Nội kêu cứu (*Les arbres séculaires hanoïens crient au secours*). CAND online, la version électronique du journal Công an nhân dân (Police populaire), 22 août 2010

<http://www.cand.com.vn/vi-VN/xahoi/2010/8/135746.cand>

40. **Giang Ngân.** Nouvel An lunaire : féerie de lanternes à Hôi An. Le courrier du Vietnam, le 5 février 2010

<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=xt33ct=ct50page=newsdetailnewsid=51741&page=newsdetail&newsid=59966>

41. **Hà Bình.** Đại lễ đã nhận được hàng nghìn tỷ đồng tài trợ ( La Grande Fête a reçu le financement des milliers de milliards đồng). Site du Gouvernement du Việt-Nam sur mille ans de Thăng-Long – Hà-Nội, le 26 décembre 2010

<http://thanglong.chinhphu.vn/Home/Dai-le-da-nhan-duoc-hang-nghin-ty-dong-tai-tro/201012/5462.vgp>

42. **Hà Thành.** Ứng xử thế nào với cầu Long Biên? (*Comment se comporte-on avec le pont Long Biên ?*)VOVNews, La presse en ligne du Radio de la Voix du Việt-Nam, le 8 novembre 2009.

<http://vov.vn/Home/Ung-xu-the-nao-voi-cau-Long-Bien/200911/126224.vov>

43. **Hà Thủy.** Quy hoạch Hà Nội: Khi bệnh hình thức và sốt ruột lên ngôi (*L'aménagement de Hà-Nội : Quand le formalisme et l'impatience montent sur le trône*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 28 septembre 2010.  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2010-09-26-quy-hoach-ha-noi-khi-benh-hinh-thuc-va-sot-ruot-len-ngoi>
44. **Hải Lan.** Chia tay với nền "văn minh nhà ống" (*La séparation de la "civilisation de nhà ống"*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, 6 août 2004  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/chia-tay-voi-nen-van-minh-nha-ong->
45. **Hoàng Giang.** Une stratégie à long terme pour sauver les lacs à Hanoi. Le courrier du Vietnam, 21 mars 2010  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=xt34=newsdetail=45473&page=newsdetail&newsid=60985>
46. **Hoàng Hà.** Đồ xô chụp ảnh trên con đường lung linh nhất thủ đô (*Les gens se précipitent pour prendre les photos dans les rues les plus brillantes à la capitale*). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 20 septembre 2010  
<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/09/3ba208cb/>
47. **Hoàng Hữu Phê,** Dr d'architecte. Mở rộng địa giới hành chính Hà Nội để tăng sức cạnh tranh quốc tế (*L'élargissement des frontières administratives de Hà Nội pour forcer sa concurrence internationale*). La page du Gouvernement du Việt-Nam, le 15 mai 2008.  
[http://www.chinhphu.vn/portal/page?\\_pageid=33,128127&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL&pers\\_id=297108&item\\_id=7414569&p\\_details=1](http://www.chinhphu.vn/portal/page?_pageid=33,128127&_dad=portal&_schema=PORTAL&pers_id=297108&item_id=7414569&p_details=1)
48. **Hồng Anh.** Yêu cầu EVN ngừng đầu tư ra ngoài ngành điện (*Demande à l'EVN de s'arrêter l'investissement hors de la branche électrique*). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 14 juillet 2008  
<http://vnexpress.net/gl/kinh-doanh/2008/07/3ba046a3/>
49. **Hồng Hà.** Chiếu sáng cây cầu lịch sử Long Biên (*L'éclairage du pont historique Long Biên*). Site du Gouvernement du Việt-Nam sur mille ans de Thăng-Long – Hà-Nội  
<http://thanglong.chinhphu.vn/Home/Chieu-sang-cay-cau-lich-su-Long-Bien/20107/5019.vgp>

50. **Hồng Khánh.** Chủ tịch Hà Nội: 'Chỉ lát mấy trăm mét đá bên hồ Gươm thôi' (*Le Président de Hà-Nội: 'Autour du lac Gươm, on dalle seulement ces quelques cents mètres là'*). Interview avec M.Nguyễn Thế Thảo, Président du Comité populaire de la ville de Hà-Nội. La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 4 juin 2010  
<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/06/3ba1c998/>
51. **Hồng Khánh.** 'Lát đá quanh hồ Gươm chẳng khác nào sơn lại tháp Rùa' (*Le dallage autour du lac Gươm ne diffère pas de la repeinture de la tour de la Tortue*). Interview avec Professeur Nguyễn Lân Dũng, membre du Comité des relations étrangères, député de l'Assemblée Nationale du Việt-Nam. La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 27 mai 2010  
<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/05/3ba1c4e6/>
52. **Hồng Khánh.** Hà Nội dùng đá xanh cỡ lớn lát hồ Gươm (Hà-Nội utilise des pierres vertes de grandes tailles pour daller le trottoir du lac Gươm). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 14 avril 2010  
<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/04/3ba1ac18/>
53. **Hồng Nga.** Le centre administratif national siègerait à Hoà Lạc, Hanoi. Le courrier du Vietnam, le 29 avril 2010  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=XT33&page=newsdetail&newsid=62093>
54. **Hồng Quân.** 10 đường phố đẹp nhất Hà Nội (*10 rues et avenues les plus belles à Hà Nội*). Le journal Đất Việt, la page de l'Union des Associations de la Science et de la Technique du Việt-Nam, le 19 septembre 2010  
<http://baodatviet.vn/Home/congdongviet/10-duong-pho-dep-nhat-Ha-Noi/20109/112328.datviet>
55. **Hồng Quân.** Hoa 'tử thần' tràn lan trên đường phố Hà Nội (*La fleur de "la Mort" se répand sur les rues à Hà Nội*). Le journal Đất Việt, la page de l'Union des Associations de la Science et de la Technique du Việt-Nam, le 5 mai 2011  
<http://baodatviet.vn/Home/congdongviet/Hoa-tu-than-tran-lan-tren-duong-pho-Ha-Noi/20115/143859.datviet>
56. **Hồng Quân.** Chụp ảnh trên 'con đường vàng' ở Hà Nội (*Prise des photos dans 'la rue d'or' à Hà-Nội*). Le journal Đất Việt, la page de l'Union des Associations de la Science et de la Technique du Việt-Nam, le 27 septembre 2010



<http://baodatviet.vn/Home/QPCN/toancanh/Chup-anh-tren-con-duong-vang-o-Ha-Noi/20109/113265.datviet>

57. **Huu Ngoc.** Hanoi face à l'urbanisation des régions rurales - Le courrier du Việt-Nam, le 19 septembre 2010.

<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=XT33&ct=CT50&page=newsdetail&newsid=65868>

58. **Kim Liên.** Hà Nội khó nâng cao chỉ số năng lực cạnh tranh (*Il est difficile d'élever l'indice de capacité concurrentielle pour Hà-Nội*). La page officielle du Ministère de l'Industrie et du Commerce du Việt-Nam, le 6 mai 2011.

<http://www.baocongthuong.com.vn/211/8697/ha-noi-kho-nang-cao-chi-so-nang-luc-canhh-tranh.htm>

59. **Khánh Chi.** Hà Nội 'tân trang' phố cổ (Hà-Nội 'remet à neuf' l'ancien quartier). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 1er avril 2010

<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/04/3ba1a519/>

60. **L'Express.** La ville d'Hanoi prend du poids, le 01 août 2008

[http://www.lexpress.fr/actualite/monde/asie/la-ville-d-hanoi-prend-du-poids\\_543785.html](http://www.lexpress.fr/actualite/monde/asie/la-ville-d-hanoi-prend-du-poids_543785.html)

61. **Lan Hương.** Trang trí chiếu sáng đón Đại lễ - Các Tổng công ty lớn của Hà Nội đóng góp 33 tỷ đồng (La décoration d'éclairage pour la Grande Fête – Les grandes compagnies générales de Hà-Nội versent une cotisation de 33 milliards đồng). Le journal Hà-Nội-mới (Hà-Nội nouveau), 25 juin 2010

[http://hanoimoi.com.vn/newsdetail/1000\\_nam\\_thang\\_long/343191/cac-tong-cong-ty-lon-cua-ha-noi-dong-gop-33-ty-dong.htm](http://hanoimoi.com.vn/newsdetail/1000_nam_thang_long/343191/cac-tong-cong-ty-lon-cua-ha-noi-dong-gop-33-ty-dong.htm)

62. **Le courrier du Vietnam.** La capitale et ses ponts enjambant le fleuve Rouge, le 11 juillet 2010.

<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=xt36&page=newsdetail&newsid=64054>

63. **Le courrier du Vietnam.** Post-OMC : les entreprises nationales s'adaptent à l'intégration, le 14 janvier 2008.

<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=xt35&page=newsdetail&newsid=38650>

64. **Lê Châu.** Luật cạnh tranh “khoanh tay” nhìn độc quyền? (*Est-ce que la Loi sur la concurrence “reste les bras croisés” en voyant le monopole ?*). Le journal de l’Economie du Việt-Nam, le 6 mars 2009.  
<http://vneconomy.vn/20090306095723894P0C5/luat-canhh-tranh-khoanh-tay-nhin-doc-quyen.htm>
65. **Lê Phương Thảo.** Quản lý chất lượng công trình xây dựng ở Việt Nam từ năm 1954 đến 2009 (*La gestion de la qualité des projets de construction au Việt-Nam de 1954 à 2009*), le 7 août 2009.  
<http://www.vncold.vn/Web/Content.aspx?distid=2003>
66. **Lê Việt Thái,** Responsable du Département des Institutions économiques de l’Institut de la Recherche et de la Gestion économique centrale, interviewé par le journaliste Anh Quân. Những “khoảng trống” trong năng lực quản lý nhà nước (*Les “vides” dans la compétence de gestion étatique*). Le journal de l’Economie du Việt-Nam, le 4 mai 2011  
<http://vneconomy.vn/20110501104727199P0C9920/nhung-khoang-trong-trong-nang-luc-quan-ly-nha-nuoc.htm>
67. **Linh Thao.** Sécurité maximum garantie pour les centrales nucléaires. Le courrier du Vietnam, le 17 mars 2011  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=xt33&page=newsdetail&newsid=70669>
68. **Mai Phương.** TP.Hồ Chí Minh: Tiết giảm trên 786 triệu kWh điện/năm nhờ áp dụng các giải pháp tiết kiệm năng lượng (*Hồ-Chí-Minh-Ville : réduit la consommation d’électricité plus de 786 millions kwh/an grâce à l’application des solutions d’économie d’énergie*). Site du Ministère des Ressources naturelles et de l’Environnement du Việt-Nam, Rubrique des Nouvelles et Evénement, le 17 mai 2011.  
<http://www.monre.gov.vn/v35/default.aspx?tabid=428&CateID=39&ID=101202&Code=9CKK101202>
69. **Mạnh Hùng.** Hà Nội trồng cây đặc trưng cho từng tuyến phố (*Hà Nội plantera les arbres typiques pour chaque rue*). Dân trí, le journal électronique de l’Association vietnamienne d’encouragement à l’étude, le 4 janvier 2007

<http://dantri.com.vn/c20/s20-160762/ha-noi-trong-cay-dac-trung-cho-tung-tuyen-pho.htm>

70. **Minh Hạnh.** Hoạch định chính sách ngành chiếu sáng cần thêm nhiều quy định chi tiết (*Il faudrait ajouter plusieurs règles en détail à la détermination de la politique pour la branche de l'éclairage*). Le bulletin d'information de l'économie énergétique, Projet de l'éclairage public de bonne efficacité au Việt-Nam, janvier 2011.

<http://veepl.vast.ac.vn/Index.aspx?ID=1234&Style=1&NewsID=1710&Content=Detail>

71. **Minh Ngọc.** Hà Nội: Cây cổ thụ liên tục bật gốc sau mưa (*Hà Nội: arbres séculaires sont déracinés sans cesse après la pluie*). La version électronique du journal Nhà báo và Công luận (Journalistes et Opinions Publiques), le 14 mai 2011

<http://congluan.vn/Item/VN/Thoisu/Ha-Noi:-Cay-co-thu-lien-tuc-bat-goc-sau-mua/0DFA5735FFE370D3/>

72. **Minh Thu.** Xóa bỏ hình thức chia lô, bán nền: Diện mạo đô thị sẽ sáng sủa hơn (*L'effacement du lotissement et de la vente des terrains sans construction : L'image urbaine sera plein de promesses*). La version électronique du journal Kinh tế & Đô thị (le journal de l'Economie et la Ville), le 17 mai 2011.

<http://www.ktdt.com.vn/newsdetail.asp?NewsId=302173&CatId=32>

73. **Ngân Hương.** Le quartier français, un bien précieux de Hanoi. Le courrier du Vietnam, le 8 avril 2009

<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=page=newsdetailnewsid=49447&page=newsdetail&newsid=51225>

74. **Nghia Dân.** À Hôi An, la Fête nocturne des lumières fait la différence. Le courrier du Vietnam, le 22 février 2009

<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=XT73&page=newsdetail&newsid=49943>

75. **Nghia Dân.** Pour ou contre l'axe Thang Long-Hanoi ? Le courrier du Vietnam, le 09 mai 2010

<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=XT33&page=newsdetail&newsid=62273>

76. **Ngọc Nguyễn.** Có còn di tích nữa không để trùng tu? (*Y-a-t-il encore des vestiges afin de les restaurer ?*) VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 1er mars 2011  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2011-02-28-co-con-di-tich-nua-khong-de-trung-tu->
77. **Nguyễn Bình Quân.** Thảm mỹ hàng nhái và giả cổ (*L'esthétique des marchandises imités et des faux antiques*). La page de la revue Tia sáng, revue du Ministère de la Science et de la Technologie, le 8 février 2011  
<http://tiasang.com.vn/Default.aspx?tabid=62&CategoryID=41&News=3809>
78. **NGUYỄN Đình Thanh et TRẦN Huy Ánh.** Con đường ngắn nhất để Hà Nội là thành phố an cư (*La voie la plus rapide pour que Hà-Nội soit la ville de vivre en paix*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 26 novembre 2009  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2009-11-24-con-duong-ngan-nhat-de-ha-noi-la-thanh-pho-an-cu>
79. **Nguyễn Lê.** Hà Nội lãng phí điện sau đại lễ (Hà Nội dilapide de l'électricité après la Grande Fête). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 2 novembre 2010.  
<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/11/3ba2258e/>
80. **Nguyễn Hoàng Diệu Thủy et Phan Tú.** Hàng loạt phố ở VN treo đèn lồng: Một kiểu học đòi? (*Les lanternes sont suspendues en masse dans les rues au Việt-Nam : Est-il une imitation ?*) Version électronique du journal Khoa học Đời Sống (La science et la vie), le 23 juin 2011  
<http://bee.net.vn/channel/1983/201106/Hang-loat-pho-o-VN-treo-den-long-Mot-kieu-hoc-doi-1803196/>
81. **Nguyễn Thành Lập.** Tư duy “quy hoạch nhiệm kỳ” (La pensée de “l'aménagement changeant selon la durée politique”). La page de l'Institut du management des entreprises, le 31 juillet 2011.  
<http://tamnhin.net/Viet-Nam-Xanh/12998/Tu-duy-quy-hoach-nhiem-ky.html>
82. **Nhật Minh.** Hà Nội, TP HCM lại tụt hạng về năng lực cạnh tranh (*Hà-Nội, Hồ-Chí-Minh ville sont encore une fois en chute quant à la capacité concurrentielle*). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, 6 mars 2011  
<http://vnexpress.net/gl/kinh-doanh/2011/03/ha-noi-tp-hcm-lai-tut-hang-ve-nang-luc-can-h-tranh/>

83. **P.Thảo.** Hơn 40 tỷ đồng đầu tư “kịch bản ánh sáng” cho Hà Nội 1000 năm (*Plus de 40 milliards de đồng investi au “scénario lumineux” de Hà-Nội 1000 ans*). Dân trí, le journal électronique de l’Association vietnamienne d’encouragement à l’étude, 15 avril 2010  
<http://dantri.com.vn/c20/s20-390661/Hon-40-ty-dong-dau-tu-kich-ban-anh-sang-cho-Ha-oi-1000-nam.htm>
84. **Phác Nguyên.** Quy hoạch Hà Nội: Ai đã “giác ngộ”, Ai vẫn “U mê”? (*Le schéma directeur de Hà-Nội : Qui s’est déjà réveillé, Qui reste encore abruti ?*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l’Information et de la Communication, le 26 août 2010.  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2010-08-25-quy-hoach-ha-noi-ai-da-giac-ngo-ai-van-u-me->
85. **Phạm Huyền.** Hà Nội, TP.HCM bị rút hạng năng lực cạnh tranh (*Hà-Nội, Hồ-Chí-Minh ville ont chuté de la capacité concurrentielle*). Le forum de l’économie du Việt-Nam, le 16 mars 2011.  
<http://vef.vn/2011-03-16-ha-noi-tp-hcm-bi-rot-hang-nang-luc-can-tranh>
86. **PHẠM Sỹ Liêm,** Directeur de l’Institut des recherches urbaines et du développement urbain, Vice-Président de l’Association générale de la Construction du Việt-Nam. Nhận xét về Quy hoạch chung xây dựng thủ đô Hà Nội đến năm 2030 và tầm nhìn đến năm 2050 (dựa trên bản thuyết minh tóm tắt 04/2010) (*Les observations de l’aménagement directeur de la capitale de Hà-Nội pour 2030 et la vision à l’horizon 2050 (en se basant sur le résumé, version en avril 2010)*). La page de l’Association des grands barrages et du développement des sources d’eau du Việt-Nam, le 22 avril 2010.  
<http://www.vncold.vn/Web/Content.aspx?distid=2279>
87. **Phương Uyên.** Thành phố Hồ Chí Minh - Chiều sáng hiệu suất cao, tiết kiệm điện (Hồ-Chí-Minh-Ville – L’éclairage d’haute efficience et d’économie d’électricité). Site du projet de l’éclairage public à haute efficience au Việt-Nam.  
<http://veepl.vast.ac.vn/Index.aspx?ID=1232&Style=1&NewsID=1739&Content=Detail>
88. **Prof. Phan Hồng-Khôi,** Directeur général du projet de l’éclairage public à haute efficience, interviewé par le Bulletin d’information du Centre d’économie

énergétique de Hà-Nội. Le projet de l'éclairage public à haute efficacité obtient le succès grâce à la coordination étroite des ministères, des établissements, le 9 février 2011.

<http://www.ecchanoi.gov.vn/default.aspx?page=home&lang=0&portlet=8&cat=6&content=589>

89. **Quốc Bình.** Giai đoạn 2011-2015: Hà Nội dự định triển khai gần 100 dự án chỉnh trang đô thị (*Pour la période de 2011 à 2015 : Hà-Nội prévoit déployer presque 100 projets d'embellissement urbain*). Le journal Hà-Nội-mới (Hà-Nội nouveau), le 18 décembre 2010.

<http://www.hanoimoi.com.vn/newsdetail/Quy-hoach/415253/ha-noi-du-dinh-trien-khai-gan-100-du-an-chinh-trang-do-thi.htm>

90. **Thanh Bình.** Trang trí chiếu sáng theo chủ đề Hà Nội 1.000 năm (La décoration d'éclairage selon le sujet Hà-Nội de 1000 ans). Agence Vietnamienne d'information, le 30 juillet 2010

<http://www.vietnamplus.vn/Home/Trang-tri-chieu-sang-theo-chu-de-Ha-Noi-1000-nam/20107/54742.vnplus>

91. **Thanh Bình.** Đường phố lung linh sắc màu dịp Đại lễ 1.000 năm (Les rues brillantent la tonalité à l'occasion de la grande fête de 1000 ans). Agence Vietnamienne d'information, le 19 septembre 2010

<http://www.vietnamplus.vn/Home/Duong-pho-lung-linh-sac-mau-dip-Dai-le-1000-nam/20109/60760.vnplus>

92. **Thanh Hà.** Đã chi tạm ứng 265 tỷ đồng cho Đại lễ 1000 năm (On a déjà avancé de fonds de 265 milliards đồng pour la Grande Fête de 1000 ans). Site du Gouvernement du Việt-Nam sur mille ans de Thăng-Long – Hà-Nội, le 9 décembre 2010

<http://thanglong.chinhphu.vn/Home/Da-chi-tam-ung-265-ty-dong-cho-Dai-le-1000-nam/201012/5459.vgp>

93. **Thanh Hiền.** Năng lực cạnh tranh của Hà Nội: Cách nào lên 10 bậc? (*La capacité concurrentielle de Hà-Nội : Pour quel moyen peut-elle élever 10 rangs ?*). Le journal Hà-Nội-mới (Hà-Nội nouveau), le 16 janvier 2010.

[http://www.hanoimoi.com.vn/newsdetail/Kinh\\_te/305725/nang-luc-can-hanh-tranh-cua-ha-noi-cach-nao-len-10-bac.htm](http://www.hanoimoi.com.vn/newsdetail/Kinh_te/305725/nang-luc-can-hanh-tranh-cua-ha-noi-cach-nao-len-10-bac.htm)

94. **Thanh Huyền.** Đà Nẵng giữ quán quân 3 năm liên tiếp trong bảng xếp hạng PCI (*Đà-Nẵng garde le rang de champion pour les 3 ans successifs dans le classement d'indices de capacité concurrentielle au niveau provincial PCI*). La page du Bureau du Commerce et de l'Industrie du Việt-Nam VCCI, le 16 mars 2011.  
<http://www.vcci.com.vn/tin-vcci/20110316091910667/da-nang-giu-quan-quan-3-nam-lien-tiep-trong-bang-xep-hang-pci.htm>
95. **Thanh Hường.** Sau 7 lần quy hoạch, Hà Nội liệu có "hóa rồng"? (Après 7ème version de SDAU, deviendra-il, Hà-Nội, un dragon ?) VnMedia, la page du Groupe de la Poste et de la Télécommunication du Việt-Nam, le 11 septembre 2011.  
[http://www.vnmedia.vn/VN/sau\\_7\\_lan\\_quy\\_hoach\\_ha\\_noi\\_lieu\\_co\\_quot\\_hoa\\_rong\\_quot\\_23\\_244134.html](http://www.vnmedia.vn/VN/sau_7_lan_quy_hoach_ha_noi_lieu_co_quot_hoa_rong_quot_23_244134.html)
96. **Thanh Hường.** Mờ mịt ngày quy hoạch Hà Nội về đích (L'obscurité du jour où l'aménagement de Hà-Nội arriverait). VnMedia, la page du Groupe de la Poste et de la Télécommunication du Việt-Nam, le 22 septembre 2011.  
[http://vnmedia.vn/VN/mo\\_mit\\_ngay\\_quy\\_hoach\\_ha\\_noi\\_ve\\_dich\\_23\\_246231.html](http://vnmedia.vn/VN/mo_mit_ngay_quy_hoach_ha_noi_ve_dich_23_246231.html)
97. **Thanh Mai.** Giải pháp tiết kiệm điện trong chiếu sáng (Solution d'économie d'énergie dans l'éclairage). Le journal Hà-Nội-mới (Hà-Nội nouveau), le 29 décembre 2010.  
<http://hanoimoi.com.vn/newsdetail/Khoa-hoc/419244/giai-phap-tiet-kiem-dien-trong-chieu-sang.htm>
98. **Thanh Tuê.** La ville du futur au cœur d'un colloque à Hanoi. Le courrier du Vietnam, le 5 décembre 2010.  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=XT33&page=newsdetail&newsid=67907>
99. **Thành-Nam.** Hà-Nội: Điện cho sản xuất được đảm bảo (*Hà-Nội: l'électricité pour la production est garantie*). Le journal de l'Economie du Việt-Nam, le 15 mars 2007.  
<http://vneconomy.vn/71581P0C19/ha-noi-dien-cho-san-xuat-duoc-dam-bao.htm>
100. **Thành Trung et Quang Ninh.** 1000 năm Thăng Long: Xuất hiện "Con đường lung linh nhất Hà Nội" (*1000 ans de Thăng Long : Apparition de la "rue la plus brillante de Hà-Nội"*). Hoa học trò (Fleur d'élève), la page pour les adolescents vietnamiens, le 25 septembre 2010.  
[http://hoahoctro.vn/tieudiem/1000\\_nam\\_thang\\_long\\_xuat\\_hien\\_con\\_duong\\_lung\\_li\\_nh\\_nhat\\_ha\\_noi-124-4844.hht](http://hoahoctro.vn/tieudiem/1000_nam_thang_long_xuat_hien_con_duong_lung_li_nh_nhat_ha_noi-124-4844.hht)



101. **Thảo Vy et Trần Huân.** Schéma directeur de Hanoi d'ici 2030 et vision à l'horizon 2050 : Le grand rêve des Hanoïens. Vietnam Illustré, revue de l'Agence vietnamienne d'information le 26 août 2011  
<http://vietnam.vnanet.vn/vnp/fr-FR/13/30/30/25619/default.aspx>
  
102. **Thiên Lam.** Điểm lại những dự án bị hoãn trước Đại lễ (*Fait le compte des projets retardés avant la grande fête*). VnMedia, la page du Groupe de la Poste et de la Télécommunication du Việt-Nam, le 6 octobre 2010  
<http://www6.vnmedia.vn/newsdetail.asp?NewsId=202428&CatId=418>
  
103. **Thuân Thiên.** La ville millénaire de Hanoi dans les reflets lacustres. Le courrier du Vietnam, 21 mars/2010  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=xt34=newsdetail=45473&page=newsdetail&newsid=60987>
  
104. **Tiến Dũng.** Bí quyết để Đà Nẵng trở thành “Thành phố đáng sống nhất Việt Nam” (*Le secret de Đà Nẵng pour d'être devenue "ville la plus agréable à vivre au Việt-Nam"*). La version électronique du journal Forum des Sociétés, la page du Bureau du Commerce et de l'Industrie du Việt-Nam, le 9 mai 2011.  
<http://dddn.com.vn/20110509035322191cat7/bi-quyet-de-da-nang-tro-thanh-thanh-pho-dang-song-nhat-viet-nam.htm>
  
105. **Tiến Dũng.** Hà Nội tạm dừng lát đá xanh vỉa hè hồ Gươm (*Hà-Nội s'arrête temporairement le dallage des pierres vertes du trottoir du lac Gươm*). La page des nouvelles expresses du Việt-Nam, le 10 mai 2010  
<http://vnexpress.net/gl/xa-hoi/2010/05/3ba1bab4/>
  
106. **Tiến Thành.** Lung linh đêm Hà Nội trước thềm đại lễ (*La nuit de Hà-Nội est brillante à la veille de la grande fête*). Tuổi trẻ (La Jeunesse), la page de l'Union de la jeunesse communiste de HCMV, le 25 septembre 2010.  
<http://tuoitre.vn/Van-hoa-Giai-tri/402314/Lung-linh-dem-Ha-Noi-truoc-them-dai-le.html>
  
107. **Trần Huy-Ánh,** achitecte. Chợ Hà Nội hôm nay và ngày mai (*Le marché de Hà-Nội d'aujourd'hui et dans l'avenir*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication Việt-Nam, le 31 mars 2011.  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/?vnnid=14738>



108. **TRẦN Huy-Ánh**, architecte. Phải chăng kiến trúc sư Việt quá yếu kém? (*Est-ce que la capacité des architectes vietnamiens est trop faible ?*) VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 5 novembre 2010.  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2010-11-04-phai-chang-kien-truc-su-viet-qua-yeu-kem->
109. **TRẦN Thanh Vân**, architecte. Kiến nghị chưa phê duyệt quy hoạch Hà Nội (*La motion de retarder l'approbation du schéma directeur de Hà-Nội*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 4 juin 2010  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2010-06-04-kien-nghi-chua-phe-duyet-quy-hoach-ha-noi->
110. **TRẦN Trọng Hanh**, Dr., architecte, ex-Directeur du Département de l'Architecture et de l'Aménagement du Ministère de la Construction, interviewé par les journalistes Khánh Linh et Phương Loan. Việt Nam có muốn một thủ đô "siêu thành phố nguy tạo"? (*Veut-il Việt-Nam avoir une capitale "fausse mégapole"?*). VietNamNet, la page responsable du Ministère de l'Information et de la Communication, le 21 septembre 2010  
<http://tuanvietnam.vietnamnet.vn/2010-09-19-viet-nam-co-muon-mot-thu-do-sieu-thanh-pho-nguy-tao->
111. **Tuệ Khanh**. Quy hoạch đô thị Hà Nội đã trải qua 8 lần điều chỉnh. (*Le schéma directeur d'aménagement de Hà Nội a passé 8 fois de modification*). VnMedia, la page du Groupe de la Poste et de la Télécommunication du Việt-Nam, le 12 décembre 2008  
<http://www.vnmedia.vn/newsdetail.asp?NewsId=151750&CatId=20>
112. **Tuyết Mai**. Gần 100 tỷ đồng cải tạo cảnh quan Hồ Hoàn Kiếm (*Presque 100 milliards đồng pour améliorer le paysage du lac Hoàn Kiếm*). Agence Vietnamienne d'information, le 6 avril 2010  
<http://www.vietnamplus.vn/Home/Gan-100-ty-dong-cai-tao-can-Quan-Ho-Hoan-Kiem/20104/40329.vnplus>

113. **Từ Nguyên.** Chuyển đổi doanh nghiệp Nhà nước: “Bình” mới, “rượu” có mới? (*La transformation des entreprises de l'Etat : la “forme” est nouvelle, est-il nouveau, le “fond” ?*) Le journal de l'Economie du Việt-Nam, le 1<sup>er</sup> juillet 2010.  
<http://vneconomy.vn/20100630040358408p0c5/chuyen-doi-doanh-nghiep-nha-nuoc-binh-moi-ruou-co-moi.htm>
114. **Từ Nguyên.** Toàn cảnh đô thị mới Hà Nội: Thiếu cân đối và lãng phí lớn (*La vue d'ensemble de nouvelle ville Hà-Nội : l'irrégularité et le grand gaspillage*) Le journal de l'Economie du Việt-Nam, le 7 juin 2011.  
<http://vneconomy.vn/20110607071225697P0C17/toan-canhh-do-thi-moi-ha-noi-thieu-can-doi-va-lang-phi-lon.htm>
115. **V.V.Thành,** interview avec M. PHẠM Quang Nghị, le secrétaire du Comité municipal du Parti communiste du Việt-Nam pour Hà-Nội. Công bố Quy hoạch chung xây dựng thủ đô Hà Nội: Ưu tiên các giá trị văn hóa (*La publication du schéma directeur d'aménagement de la capitale Hà-Nội : la priorité des valeurs culturelles*). Tuổi trẻ (La Jeunesse), la page de l'Union de la jeunesse communiste de HCMV, le 30 juillet 2011  
<http://tuoitre.vn/Chinh-tri-Xa-hoi/448885/Uu-tien-cac-gia-tri-van-hoa.html>
116. **Vân Anh.** Hanoi préserve le quartier français. Le courrier du Vietnam, le 8 avril 2009  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=page=newsdetailnewsid=49447&page=newsdetail&newsid=51198>
117. **VietnamPlus.** Les lacs - une beauté particulière de Hanoi. Agence vietnamienne d'information (AVI).  
<http://fr.hanoi.vietnamplus.vn/Home/Les-lacs--une-beaute-particuliere-de-Hanoi/20107/1241.vnplus>
118. **VietnamPlus.** La capitale Hanoi respire à plein poumon. Agence vietnamienne d'information (AVI), le 8 avril 2010.  
<http://fr.vietnamplus.vn/Home/La-capitale-Hanoi-respire-a-plein-poumon/20104/7131.vnplus>
119. **VietnamPlus.** Hanoi : Maison communale, "trésor" de l'architecture. . Agence vietnamienne d'information (AVI).

<http://fr.hanoi.vietnamplus.vn/Home/Hanoi--Maison-communale-tresor-de-larchitecture/20106/1168.vnplus>

120. **VŨ Xuân Tiên.** Còn nguyên vẹn những nút thắt (*Il reste en intact “des nœuds”*). The Saigon Times online, Mercredi, le 28 Juillet 2010.  
<http://www.thesaigontimes.vn/Home/doanhnghiep/phapluat/37971/>
121. **Vuong Linh.** Le Vietnam ne devrait pas être affecté par les radiations. Le Courrier du Vietnam, le 17 mars 2011.  
<http://lecourrier.vnagency.com.vn/default.asp?xt=xt33&page=newsdetail&newsid=70656>
122. **Xavier Montheard.** A Hanoi, les gratte-ciel dévorent les rizières. Le Monde diplomatique, avril 2010  
<http://www.monde-diplomatique.fr/2010/04/MONTHEARD/19001>
123. **Xuân Cường.** Cây xanh Hà Nội - Bài 1: “Phòng hơn chống” trước mùa mưa bão (*Les plantes à Hà Nội – Premier reportage : “Prévention est meilleure que traitement” avant la saison tempétueuse*). Tin tức, le journal électronique de l’Agence de Press du Việt Nam, le 24 mai 2011  
<http://www.baotintuc.vn/129N20110524095511731T0/cay-xanh-ha-noibai-1-phong-hon-chong-truoc-mua-mua-bao.htm>
124. **Xuân Cường.** Cây xanh Hà Nội - Bài cuối: Bảo vệ “lá phổi xanh đô thị” từ ý thức người dân (*Les plantes à Hà Nội – Dernier reportage : Protection du “poumon vert” vient de la conscience des habitants*). Tin tức, le journal électronique de l’Agence de Press du Việt Nam, le 25 mai 2011  
<http://www.baotintuc.vn/129N20110525093714046T129/cay-xanh-ha-noibai-cuoi-bao-ve-la-phoi-xanh-do-thi-tu-y-thuc-nguoi-dan.htm>

#### • Article dans une encyclopédie

1. **Association Henri Capitant**, sous la direction de CORNU Gérard. Entreprise, Société, Unipersonnelle. **In** : Vocabulaire juridique. Paris : Quadriges/Presses Universitaires de France, 2e édition, 2001, pp. 340-341, 817-821, 886.
2. **CORNU Gérard.** Société. **In** : Vocabulaire juridique. Paris : Quadriges/Presses Universitaires de France, 2e édition, 2001, pp. 817-821.

3. **GUERY Gabriel.** La société à responsabilité limitée (S.A.R.L). **In** : Droit des affaires. Paris : Dunod, 5e édition, 1991, pp 705-740.
4. **Lê Quang Long** (dir.). Từ điển tranh về các loài cây (*Dictionnaire des espèces de plantes en image*). Edition Giáo dục (Edition de l'Education), 2006, 527p.
5. **Lê Quang Long** (dir.). Từ điển tranh về các loài hoa (*Dictionnaire des espèces de fleurs en image*). Edition Giáo dục (Edition de l'Education), 2006, 455p.
6. **MERLIN Pierre et CHOAY Françoise.** Eclairage public, Espace public, Mobilier urbain. **In** : Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement. 3<sup>e</sup> édition revue et augmentée. Paris : Presses Universitaires de France, 2000, pp.287-288, 334-336, 505-507.

• **Autres sources documentaires**

1. **Association Française de l'Eclairage.** Recommandations relatives à l'éclairage des voies publiques
2. **Băng Sơn.** Những nẻo đường Hà Nội (*Les chemins hanoïens, oeuvres choisies des proses*). Hà Nội: Edition Kim Đồng, 2001, 72p
3. **Băng Sơn.** Cây com nguội (*Celtis sinensis*), la bibliothèque en ligne *maivoo*  
<http://thuvien.maivoo.com/Bai-viet-c3/Cay-com-nguoi-d4601>
4. **Bureau de gestion du Vieux Quartier de Hà Nội.** Etude sur les maisons communales du Vieux Quartier d'Hanoi. Hà Nội, 2005, 8p
5. **CERTU.** Eclairage public et visibilité nocturne. Fiche d'information. Lyon, 1994, 4p.
6. **CERTU ss. Dir. PROLHAC Gérard.** Le plan lumière : Une méthode d'étude pour l'éclairage public urbain. Fiche d'information. Bagneux, 1991, 4p.
7. **CERTU.** Les inventaires et les diagnostics en matière d'éclairage public. Fiche d'information 29. Bagneux, 1992, 4p.
8. **CERTU.** Confort et sécurité nocturne du piéton en milieu urbain. Fiche d'information 28. Bagneux, 1991.
9. **Chữ Thu Hằng.** Cây xanh trên đường phố Hà Nội (*Les arbres dans les rues de Hà Nội*), blog de la femme poète Chữ Thu Hằng, 05 juin 2011.

[http://chuthuhang.blogtiengviet.net/2011/06/05/ca\\_y\\_xanh\\_tra\\_n\\_a\\_amar\\_ng\\_phar\\_ha\\_nar\\_i](http://chuthuhang.blogtiengviet.net/2011/06/05/ca_y_xanh_tra_n_a_amar_ng_phar_ha_nar_i)

10. **Communauté urbaine de Lyon.** Lumière - La ville en pleine lumière. Synthèse du débat prospectif du 24 mai 2006. Lyon, 2006, 16p.
11. **Ordonnance de transfert de la capitale**, rédigé au printemps de l'année 1010 par l'empereur Lý Thái-Tổ. La traduction de l'Institut des Sciences sociales du Viêt-Nam **In** Đại-Việt sử ký toàn thư (Thesaurus d'histoire du Đại-Việt), Hà-Nội : Edition Khoa-học Xã-hội, 1993
12. **Tô Hoài.** Chuyện Cũ Hà Nội (*Les anciennes histoires de Hà Nội, oeuvres choisies des proses*). Hà Nội: Edition Kim Đồng, 2010, 576p
13. **VO SANG Xuan Lan.** Habiter le patrimoine et y recevoir : l'exemple de Hôi An, patrimoine culturel mondial du Vietnam. Scienc'@ctionle, journal des filières universitaires francophones du Bureau Asie-Pacifique, 7 novembre 2004, 11p.  
[http://www.vn.refer.org/science-action/article.php3?id\\_article=94](http://www.vn.refer.org/science-action/article.php3?id_article=94)

#### • Site Internet

<http://www.cie.co.at/>

Site de la Commission Internationale de l'Eclairage

<http://www.afera-eclairage.org/>

Site de l'Association Française de l'Eclairage Rhône-Alpes

<http://www.luciassociation.org/>

Site de l'Association LUCI (Lighting Urban Community International)

<http://www.lumieres.lyon.fr/lumieres/sections/fr>

Site de la Ville de Lyon sur la Fête des Lumières du 8 décembre

[http://www.lux-editions.fr/revue\\_eclairage.asp](http://www.lux-editions.fr/revue_eclairage.asp)

Site de la revue LUX, revue de l'AFE

<http://www.ace-fr.org/>

Site de l'Association des Concepteurs Lumières et Eclairagistes

<http://www.syndicat-eclairage.com>

Site du Syndicat de l'éclairage de la France

<http://www.vula.vn/>

Site de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage

<http://www.hapulico.com/>

Site de l'Hapulico, l'E.U.R.L de l'Eclairage et des Equipements urbains de Hà-Nội

<http://www.sapulico.com/>

Site de l'Sapulico, l'E.U.R.L de l'Eclairage public de Hồ-Chí-Minh-Ville

<http://www.evn.com.vn/>

Site de l'Electricité du Việt -Nam (EVN)

<http://www.evnhanoi.com.vn>

Site de l'EVN Hà-Nội

<http://veepl.vast.ac.vn>

Site du projet de l'éclairage public à haute efficience au Việt-Nam

<http://www.ecchanoi.gov.vn/>

Site du Centre de l'Economie d'Energie de la ville de Hà-Nội

<http://www.ecc-hcm.gov.vn/>

Site du Centre de l'Economie d'Energie de Hồ-Chí-Minh-Ville

<http://www.chinhphu.vn>

Site du Gouvernement du Việt-Nam

<http://thanglong.chinhphu.vn/>

Site du Gouvernement du Việt-Nam sur mille ans de Thăng-Long – Hà-Nội

<http://www.hanoi.gov.vn>

Site du comité populaire de la ville de Hà-Nội

<http://www.hochiminhcity.gov.vn/>

Site du comité populaire de Hồ-Chí-Minh-Ville

[www.danang.gov.vn/](http://www.danang.gov.vn/)

Site du comité populaire de la ville de Đà-Nẵng

<http://www.hoianworldheritage.org.vn/>

Site du Centre de la Culture et du Sport de la ville de Hội-An

<http://baoquangnam.com.vn/>

Site de la province Quảng-Nam où se trouve la vieille ville de Hội-An

<http://www.imv-hanoi.com>

Site de l'Institut des Métiers de la Ville à Hà-Nội

<http://www.vcci.com.vn>

Site du Bureau du Commerce et de l'Industrie du Việt –Nam

<http://www.pcivietnam.org/>

Page de PCI, l'index qui évalue et classifie le pouvoir local du Việt-Nam dans la construction de l'environnement favorable pour faire des affaires

<http://www.maisondudroit.org/DroitPublic%20modif%20LP.htm>

Site Internet de Maison du droit Vietnamo – Française

<http://veepl.vast.ac.vn/index.aspx>

Site du programme de l'Eclairage public en bonne efficience de l'énergie au Việt-Nam

<http://www.hanoilavie.com>

Site de l'Histoire de Hà-Nội en image, recherché par Chaplain Philippe, Président de la Fédération Nationale du Patrimoine de France

<http://www.congvien cayxanh.com.vn/website/product/Sao-c491en.aspx>

Site de l'E.U.R.L des parcs et des espaces verts de Hồ-Chí-Minh-Ville

<http://www.hohoankiem.org/cuoi-cung-cong-ty-cong-vien-cay-xanh-cung-vao-cuoc-t311/>

Site des personnes s'intéressent au lac Hoàn-Kiểm

<http://toulouse-hanoi.org/>

Site du programme européen Asia Urbs "Hanoi, Patrimoine et Identité" (avec la Coopération entre les villes d'Hanoi et Toulouse pour la sauvegarde du Vieux Quartier d'Hanoi)

<http://www.hanoiancientquarter.gov.vn/>

Site du Bureau de gestion du Vieux Quartier de Hà-Nội

<http://vn.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100504205828AAg8Xt0>

Page de l'enquête sur la question *"D'après vous, est-ce que la remise à neuf pour Hanoi est nécessaire ? Qu'est-ce que Hanoi devrait faire pour le Millénaire si elle n'effectuait pas les projets actuels ?"*

<http://www2.ademe.fr/servlet/getDoc?id=11433&m=3&cid=96>

Site de l'Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie

<http://www.3einternational.com/>

Site de 3e international, fabricant de mobilier d'éclairage urbain

[http://www.montrealenlumiere.com/accueil\\_fr.aspx](http://www.montrealenlumiere.com/accueil_fr.aspx)

Site du Festival Montréal en Lumières

<http://www.lighting.philips.com>

Site de Philips Lighting

[http://www.osram.fr/osram\\_fr/index.html](http://www.osram.fr/osram_fr/index.html)

Site de l'industriel OSRAM

<http://www.schreder.com>

Site de l'industriel SCHREDER

<http://www.noral.net>

Site du fabricant de mobilier d'éclairage urbain NORAL

<http://www.technilum.com/fr/catalogue.htm>

Site du fabricant de mobilier d'éclairage urbain TECHNILUM

<http://www.astrosurf.com/anpcn/lldvedcn.htm>



Site de l'Association Nationale de la France pour la Protection du Ciel Nocturne

<http://www.lesite3ei.com/html/la%20revue/revue3-24.htm>

Site de la revue 3EI

<http://www.citelum.fr/>

Site du CITELUM

<http://www.martin.fr/product/product.asp?product=showdesigner>

Site du martin show design, outil d'aide à la simulation d'éclairage pour les concepteurs lumières

<http://www.capitale.gouv.qc.ca/medias/pdf/realisations/plan-lumiere.pdf>

Document « *Un Plan Lumière pour la capitale* » (Québec) de la Commission de la capitale nationale du Québec

[http://www.crad.ulaval.ca/girba/Articles/CON2004-2005-HIV\\_P18.pdf](http://www.crad.ulaval.ca/girba/Articles/CON2004-2005-HIV_P18.pdf)

Document « *L'aménagement lumière pour éclairer le sens de la ville* » par Geneviève VACHON et Pierre LAROCHELLE

<http://www.dynalum.com/>

Site de DYNALUM

<http://www.idealum.net>

Site de l'IDEALUM

## Abréviations utilisées

<b>AFD</b>	Agence Française de Développement
<b>AFE</b>	Association Française de l'Eclairage
<b>ANSEA</b>	(ASEAN en anglais) Association des Nations du Sud-Est Asiatique
<b>APD</b>	Aide Publique au Développement (ODA en anglais)
<b>APEC</b>	Asia-Pacific Economic Cooperation
<b>AVE</b>	Association Vietnamienne de l'Eclairage
<b>DEL</b>	Diodes électroluminescentes (ou <b>LED</b> Light Emitting Diode)
<b>EURL</b>	Entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée
<b>EVN</b>	Electricité du Viêt-Nam
<b>GPS</b>	Système de positionnement mondial (Global positioning system)
<b>HCMV</b>	Hồ-Chí-Minh – Ville
<b>OMC</b>	Organisation mondiale du commerce
<b>PIB</b>	Le produit intérieur brut
<b>SARL</b>	Société à responsabilité limitée
<b>SDAL</b>	Schéma directeur d'aménagement lumière
<b>SDAU</b>	Schéma directeur d'aménagement urbain
<b>SIG</b>	Système d'information géographique
<b>UMP</b>	Unité de management des projets
<b>URSS</b>	Union des Républiques Socialistes Soviétiques

## Termes

### Annam

Appellation ancienne du Việt-Nam. Avant la Révolution de 1945, le monde connaissait le Việt-Nam sous le nom d'Annam que lui donnait l'administration coloniale française ; le Vietnamien était appelé Annamite. Ayant reconquis l'indépendance nationale, la Révolution a rejeté le nom péjoratif d'Annam créé par l'ancienne administration coloniale chinoise des Tang (Annam : Sud pacifié). Elle a repris l'ancien nom Việt-Nam adopté officiellement en 1804 par la dynastie Nguyễn.<sup>437</sup>

### Đồng (VND)

Unité monétaire du Việt-Nam, 100.000 đồng équivalait à 3,87 euros en octobre 2010.

### Đổi-mới

*Đổi* : changer, *mới* : nouveau, *đổi- mới* : renouveau. *Đổi-mới* est le nom donné à la grande réforme économique à partir de 1986, menée par le Parti communiste vietnamien qui a eu pour conséquence l'ouverture du pays à l'économie de marché. Le pays, autrefois fermé à l'extérieur, s'ouvre aux échanges économiques internationaux et permet la création d'entreprise privée. C'est pourquoi, cette politique s'appelle aussi la politique de changement et d'ouverture de l'économie.

### Hapulico

Le nom abrégé de la Société de l'Eclairage et des Equipements urbains, le nom international de transaction est : Lighting and Urban Equipment Company, Ltd. Hapulico est abréviation du *Hanoi public lighting company*.

### Hồ Gươm ou hồ Hoàn Kiếm

Lac de l'épée restituée au centre de la ville de Hà-Nội, il s'appelait aussi petit lac sous les Français pour le distinguer du grand lac (lac Tây, lac de l'Ouest).

### Indochine

Ce nom peut désigner la région géographique comprenant toute la péninsule

---

<sup>437</sup> Hữu Ngọc. Esquisses pour un portrait de la culture Vietnamiennne. p.268

(Birmanie, Thaïlande, Malaisie, Cambodge, Laos et Việt-Nam). Dans cette recherche, il s'agit seulement des trois pays dominés par la France (Laos, Cambodge et Viet Nam) à l'époque coloniale.

### **Khuê văn các**

Un des bâtiments dans l'ensemble du Văn-Miếu (Temple de la Littérature) à Hà-Nội. L'ensemble se situe sur un large terrain et se compose de multiples espaces succédant en profondeur avec le pavillon Khuê- Văn juste au milieu.

Le Temple de la Littérature a été fondé en octobre 1070 pour honorer des sages du Confucianisme (Confucius, Mencius ...). Six ans après (1076), le Quốc Tử Giám a été construit derrière le Temple. Il a été d'abord réservé à l'enseignement des princes, puis ensuite à tous les élèves éminents du pays. On y a organisé le premier concours littéraire pour le recrutement des futurs mandarins et la première remise trisannuelle des diplômes de doctorats avait lieu en 1442. Văn-Miếu est donc considéré comme la première université du Việt-Nam. Il était l'endroit où étaient implantées des stèles indiquant les noms des lauréats. Actuellement existent encore 82 stèles sur les 116 ayant été érigées, la plus ancienne est celle qui inscrit le concours de 1442, la plus tardive, le concours de 1779.

Khuê Văn Các était le pavillon où l'on déclamait et commentait les textes littéraires des lettrés dans le passé. Selon la pensée orientale, l'étoile Khuê est l'étoile la plus claire dans le ciel, elle symbolise la personne du génie, Khuê Văn est donc le chef de la littérature. Depuis 1990, l'image du pavillon Khuê Văn devient un des symboles de Hà-Nội dans plusieurs activités, notamment les événements culturels et touristiques.

### **KTT**

Khu tập thể (habitation collective) est un type d'habitation typique du Việt-Nam de l'époque de subvention.

### **Métropole**

Appellation, signifie le pays mère "la France" pour sa colonie.

### **Nhà ống (maison tube)**

La "maison - tube" est un type de maison qui a une façade étroite, derrière laquelle se profilent de longues pièces. D'abord, la maison tube est le type d'habitation typique de

l'ancien quartier de Hà-Nội. Depuis les années 90, la politique de l'encouragement des habitants dans la construction de leurs maisons par eux-mêmes a fait apparaître des maisons tubes partout dans la ville.

### **Tết Nguyên-đán:**

Nouvel An lunaire, la plus grande fête traditionnelle du Viêt-Nam. Chaque année lunaire est représentée par un de 12 animaux : souris, buffle, tigre, chat, dragon, serpent, cheval, bouc, coq, chien, cochon.

### **Thăng Long**

Ancien nom de la ville de Hà Nội

### **Tonkin**

Appellation, par les Français de l'époque coloniale, de la partie du nord du Viêt-Nam.  
En vietnamien : Bắc-bộ.

### **Tổ dân phố**

Cellule d'habitants des quartiers regroupant environ de 30 à 40 foyers soit dans une rue ou dans un bâtiment, elle n'est pas une unité administrative.

### **Xã hội hóa (la socialisation)**

Une politique vietnamienne favorisant l'investissement des fonds privés ainsi que l'appel à la participation des habitants aux activités communes, surtout aux travaux publics.

La politique de *xã hội hoá* d'éclairage pour la fête du Millénaire à Hà-Nội comprenait l'appel à la participation des habitants pour l'embellissement urbain par la lumière et la mobilisation de fonds des entreprises pour les projets d'éclairage de la ville.

## Tables de matières

REMERCIEMENTS .....	3
RESUME .....	6
AVANT-PROPOS .....	8
SOMMAIRE .....	9
INTRODUCTION .....	11
ÉTAT DES LIEUX ET CONTEXTE DE LA RECHERCHE .....	13
1. La culture et la lumière dans la vie des Vietnamiens .....	13
1.1. La culture vietnamienne et les influences culturelles chinoise et française .....	13
1.2. Le rouge – la couleur préférée dans les festivités vietnamiennes .....	15
1.3. La lumière dans la culture vietnamienne .....	17
2. L'éclairage urbain au Việt-Nam – un pays en voie de développement .....	19
3. Hà-Nội – la capitale du Việt-Nam – et la situation de l'éclairage .....	26
3.1. Hà-Nội – ville du millénaire en mouvement .....	26
3.2. Vue d'ensemble de l'éclairage de Hà-Nội .....	28
4. Etat de la recherche .....	32
4.1. Limite de la recherche .....	32
4.2. Problématique .....	33
4.3. Méthodologie .....	34
4.4. Hypothèses .....	36
5. Structure de la thèse .....	37
<b>Partie 1. Histoire de l'éclairage, politique actuelle.....</b>	<b>38</b>
<b>Chapitre 1. Historique et état de l'éclairage public de Hà-Nội.....</b>	<b>39</b>
1. Hà-Nội, ville millénaire : évolution de l'urbanisation .....	39
1.1. Thăng-Long – Hà-Nội : le déplacement de la capitale et la cité féodale .....	39
1.2. Hà-Nội et l'urbanisation pendant la période de la colonisation .....	40
1.3. Hà-Nội de l'indépendance (1954) au Đổi-mới (1986) .....	43
1.4. Hà-Nội et sa croissance rapide après le Đổi-mới en 1986 .....	45
1.5. Hà-Nội après le dernier élargissement des frontières administratives en 2008 .....	47
2. Historique de l'éclairage public de la ville .....	49
2.1. L'époque de la colonisation – genèse de l'éclairage public .....	49
2.2. De 1954 à 1982 : statu quo de l'éclairage public lors la stagnation de l'économie ..	51
2.3. Les années 80, l'époque de l'influence soviétique .....	52
2.4. Les années 90 – "l'éclairage vietnamien" s'oriente vers la sécurité urbaine .....	54
2.5. Depuis 2000 – l'éclairage architectural arrive dans l'éclairage public .....	54
3. Situation de l'éclairage de la ville .....	57
3.1. Les types d'éclairage .....	57
3.2. L'éclairage de voirie .....	59

3.2.1. <i>La situation de l'éclairage de voirie de Hà-Nội</i> .....	59
3.2.2. <i>L'éclairage des ruelles – la grande question de Hà-Nội et du Viêt-Nam aussi</i> .....	63
3.3. L'éclairage des espaces publics.....	67
3.4. L'éclairage architectural.....	72
3.5. L'éclairage décoratif et événementiel .....	75
<b>Chapitre 2. Etat : politique de finance centrale, de partage des projets, de privilège des sociétés d'Etat</b> .....	<b>77</b>
1. L'approbation rigoureuse des financements pour l'éclairage public .....	77
1.1. La gestion des frais d'investissement de la construction par l'Etat .....	77
1.2. Le prix du devis pour les projets d'éclairage fixé par l'Etat .....	78
1.3. L'attribution financière pour l'éclairage public .....	81
2. Le partage de la gestion des projets de l'éclairage public .....	83
2.1. L'ambiguïté du partage des missions de l'éclairage public au niveau ministériel ....	83
2.2. La confusion du partage de la gestion des projets d'investissement de l'éclairage public.....	87
3. La priorité pour les entreprises d'Etat .....	90
3.1. L'entreprise d'Etat : ambiguïté de la dénomination, de la forme et du fond .....	90
3.1.1. <i>L'entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée de l'Etat Vietnamien : qui est-ce ?</i> .....	90
3.1.2. <i>Qui est précisément le propriétaire de l'E.U.R.L. ?</i> .....	92
3.1.3. <i>Qui est responsable des capitaux de l'E.U.R.L. ?</i> .....	93
3.2. Le monopole de l'électricité – source énergétique pour l'éclairage .....	94
3.2.1. <i>EVN – une des plus grandes sociétés d'Etat qui se charge de tout, toute seule</i> ....	94
3.2.2. <i>Face au manque d'électricité : les coupures d'électricité pour l'éclairage public</i> .....	96
<b>Chapitre 3. La ville et sa sélection des partenaires</b> .....	<b>98</b>
1. L'organisme spécialiste de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội.....	98
1.1. D'une entreprise chargée spécialement de la gestion de l'éclairage de la ville ... ..	98
1.2. ... au développement d'une grande société privilégiée .....	99
1.3. Quand le privilège n'est plus convenable.....	101
1.4. L'histoire de l'HAPULICO ou de la politique d'éclairage de Hà-Nội .....	102
2. Les acteurs principaux de l'éclairage urbain de Hà-Nội aujourd'hui .....	105
2.1. La ville et ses représentants de maître d'ouvrage pour les projets d'éclairage public .....	105
2.1.1. <i>Le Service de la Construction</i> .....	106
2.1.2. <i>Le Service de la Communication et du Transport</i> .....	107
2.1.3. <i>EVN Hà-Nội</i> .....	108
2.2. Les autres acteurs .....	109
2.2.1. <i>HAPULICO</i> .....	109

2.2.2. <i>L'Association Vietnamiennne d'Eclairage</i> .....	109
2.2.3. <i>Les acteurs privés</i> .....	110
3. Le partage des projets d'éclairage public à Hà-Nội .....	110
3.1. La gestion du fonctionnement du système d'éclairage public .....	110
3.2. La gestion de l'éclairage des nouveaux projets.....	111
3.3. La gestion de l'éclairage pour la mise en lumière des ouvrages publics .....	112
<b>Conclusion de la Partie 1</b> .....	<b>112</b>
 <b>Partie 2. Enjeux urbains, politiques, économiques et paysagers</b> .....	 <b>114</b>
<b>Chapitre 4. Enjeux politiques : les rapports entre la politique et la réalité des pratiques</b> .....	<b>115</b>
1. Le changement continu des politiques – obstacle invisible pour la gestion.....	115
1.1. L'évolution des textes juridiques sur la construction au cours du temps dans le domaine général de la gestion de l'investissement et de la construction .....	115
1.1.1. <i>Avant 1954, les règlements rigoureux des classes dirigeantes</i> .....	116
1.1.2. <i>Période de 1954 à 1994 –la planification centrale règlemente les subventions..</i>	117
1.1.3. <i>De 1994 à 2003 – nouvelle juridiction appliquée à la construction selon l'économie de marché</i> .....	119
1.1.4. <i>De la fin de l'année 2003 jusqu'à 2011 – publication de la Loi sur la Construction et son application</i> .....	122
1.2. Dans la gestion de l'éclairage de la ville de Hà Nội .....	124
2. La faiblesse des textes juridiques : un mauvais outil dans la gestion .....	126
2.1. Le contenu principal des textes juridiques concernant l'éclairage.....	126
2.2. L'inadéquation des textes juridiques.....	130
2.3. L'insuffisance des normes, des standards concernant l'éclairage.....	131
3. L'obtention du permis d'exercer le métier de projeteur au Việt-Nam .....	135
3.1. Les conditions pour l'autorisation d'exercer le métier de projeteur au Việt-Nam.	135
3.2. Le permis d'exercer le métier d'éclairagiste au Việt-Nam – le privilège des ingénieurs électriques.....	137
<b>Chapitre 5. Enjeux économiques : la concurrence et la perte économique</b> .....	<b>141</b>
1. Est-ce que Hà-Nội perd sa position? .....	141
1.1. Le déclassement continu de la capacité concurrentielle.....	141
1.2. L'infériorité de l'éclairage par rapport à d'autres villes.....	143
2. La perte économique à cause des économies énergétiques.....	145
2.1. L'éclairage public défavorise les activités nocturnes.....	145
2.1.1. <i>Les coupures d'électricité pour l'éclairage public</i> .....	145
2.1.2. <i>L'éclairage ne vise pas à exploiter des potentialités économiques de la ville.....</i>	147
2.2. La diminution de l'éclairage public n'est pas la solution la plus optimale de l'économie énergétique .....	148



2.2.1. La grande consommation électrique vient de l'éclairage intérieur des bâtiments .....	148
2.2.2. Le relâchement de la gestion de l'éclairage privé dans l'espace public .....	149
2.3. La faiblesse des décisions stratégiques de l'éclairage à haute efficacité.....	150
3. La subvention pour l'éclairage public – un poids économique pour le budget de l'Etat	152
<b>Chapitre 6. Enjeux paysagers : la diversité de la ville diurne et la banalité de la ville nocturne.....</b>	<b>154</b>
1. Le jour : la ville de fleuves et de lacs, la nuit : la ville des creux sombres .....	154
1.1. Hà-Nội et l'eau .....	154
1.2. La surface d'eau la nuit .....	156
1.3. Quelques surfaces d'eau importantes de Hà-Nội .....	158
1.3.1. Le Fleuve Rouge.....	158
a. Le nom et le caractère .....	158
b. Le paysage du fleuve .....	159
c. Les liens des bords du fleuve.....	161
d. Les enjeux modernes du fleuve.....	165
1.3.2. Le lac Hoàn-Kiểm (lac de l'Épée restituée).....	167
1.3.3. Le lac Tây (lac de l'Ouest).....	172
1.3.4. Autres lacs et cours d'eaux importants dans la structure urbaine .....	173
2. Les rues ombragées - une image de Hà-Nội .....	176
2.1. Les rues ombragées séduisantes .....	176
2.2. Des grands arbres gênent l'éclairage des rues .....	182
2.3. Hà-Nội : les arbres séculaires, aussi des patrimoines.....	186
3. Le trésor bâti.....	187
3.1. Le đình – la maison communale des corporations de métiers.....	187
3.2. "Nhà ống" et le chaos d'éclairage .....	190
3.2.1. Nhà ống : un type de maisons typique dans le vieux quartier.....	190
3.2.2. L'éclairage dans le vieux quartier .....	191
3.2.3. Nhà ống et le chaos d'éclairage partout .....	197
3.3. L'architecture coloniale.....	199
<b>Conclusion de la Partie 2 .....</b>	<b>202</b>
<b>Partie 3. Valorisation de la ville par la lumière .....</b>	<b>204</b>
<b>Chapitre 7. Quelques villes vietnamiennes dont l'éclairage fait une bonne impression</b>	<b>205</b>
1. Hồ-Chí-Minh ville : la lumière de la conscience des autorités et des communautés .....	205
1.1. Sài Gòn – Hồ Chí Minh-Ville : une ville ouverte et animée .....	205
1.2. Sapulico : la société d'éclairage, un modèle identique à Hà-Nội.....	206
1.3. L'éclairage de Hồ-Chí-Minh-Ville : causes de la réussite .....	209
1.3.1. La conscience des autorités municipales .....	209

1.3.2. <i>L'appel à la participation sociale</i> .....	211
1.3.3. <i>La prise en compte adéquate des économies d'énergie</i> .....	214
2. Đà-Nẵng : l'éclairage accompagne la prospérité économique .....	215
2.1. Đà-Nẵng, une ville jeune .....	215
2.2. Le développement de l'éclairage de Đà-Nẵng .....	216
2.3. L'épanouissement économique et de l'éclairage à Đà-Nẵng : à partir des ponts....	218
2.4. La préoccupation aussi de l'éclairage des ruelles .....	220
3. Hội-An : la lumière vient d'une bonne exploitation des valeurs culturelles .....	222
3.1. La cité patrimoniale de Hội-An et le développement du tourisme durable.....	222
3.2. De la lumière de lanterne pour renforcer le tourisme .....	224
3.3. ... à la création de la caractéristique urbaine par la lumière .....	225
<b>Chapitre 8. Mise en lumière de la capitale Hà-Nội lors des commémorations du</b>	
<b>millénaire</b> .....	<b>227</b>
1. Vue d'ensemble du festin lumineux à l'occasion des mille ans de Hà-Nội .....	227
1.1. Hà-Nội n'a jamais été aussi belle .....	227
1.2. La profusion de lumière autour du lac Hoàn-Kiểm.....	228
1.3. Le style lumineux de Hồ-Chí-Minh – Ville ensorcelait les Hanoïens .....	231
1.4. Le manque d'une vraie conception d'éclairage pour l'ancien quartier .....	233
1.5. L'éclairage lyonnais, un projet inconnu pour les Hanoïens .....	236
2. La politique d'éclairage pour la fête des mille ans.....	240
2.1. Le fractionnement des projets d'éclairage .....	240
2.1.1. <i>La préparation du projet d'éclairage pour la fête du Millénaire</i> .....	240
2.1.2. <i>Plusieurs maîtres d'ouvrage pour l'éclairage du Millénaire</i> .....	242
2.1.3. <i>Hapulico – entrepreneur présent dans presque tous les projets d'éclairage</i> .....	244
2.2. "Xã hội hoá" d'éclairage pour la fête du Millénaire .....	245
2.3. Une fête magnifique mais économique .....	247
2.4. La prolongation de l'éclairage festif pour plus d'un mois .....	252
<b>Chapitre 9. Les villes vietnamiennes s'orientent vers le développement durable de</b>	
<b>l'éclairage</b> .....	<b>254</b>
1. Les enjeux du développement durable de l'éclairage urbain .....	254
1.1. Les effets négatifs de l'éclairage sur l'environnement.....	254
1.2. L'urbanisme lumière – un nouveau concept visant au développement durable.....	255
2. L'orientation vers le développement durable de l'éclairage urbain au Việt-Nam .....	257
2.1. L'aménagement lumière pour les grandes villes.....	257
2.2. Le projet de l'efficacité énergétique dans l'éclairage public .....	261
3. L'urbanisme lumière pour Hà-Nội .....	262
3.1. La nécessité d'un schéma directeur durable.....	262
3.1.1. <i>La temporalité des schémas directeurs d'aménagement urbain de Hà- Nội</i> .....	262
a. <i>Les plans directeurs à l'époque coloniale</i> .....	262

<i>b. Les planifications centralisées de l'indépendance (1954) à l'ouverture économique (1986).....</i>	264
<i>c. Les schémas directeurs après l'ouverture économique .....</i>	266
<i>d. Le dernier schéma directeur d'aménagement urbain .....</i>	269
3.1.2. <i>La faisabilité du dernier SDA de Hà-Nội.....</i>	269
3.2. <i>La nécessité d'une politique d'électricité en général et d'éclairage en particulier .</i>	272
3.3. <i>Un Plan lumière pour Hà-Nội .....</i>	274
<b>Conclusion de la Partie 3 .....</b>	<b>276</b>
 CONCLUSION GENERALE.....	278
Bibliographie .....	284
Abréviations utilisées .....	341
Termes .....	342
Tables de matières .....	345
Liste des figures .....	352
Liste des graphiques .....	354
Liste des schémas .....	354
Liste des tableaux .....	354
 Annexe .....	355
Annexe 1	
La classification et le système des unités urbaines au Việt-Nam.....	355
Annexe 2	
Points de repère de la mutation historique de la ville de Hà-Nội.....	359
Annexe 3	
Rôle des acteurs dans la promulgation des textes juridiques vietnamiens.....	361
Annexe 4	
Les normes et les standards vietnamiens dans le domaine de l'éclairage.....	364
Annexe 5	
La transcription des idées principales de quelques entretiens.....	366
Annexe 6	
Bilan de l'enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire.....	388
Annexe 7	
L'éclairage des maisons tube dans la rue Hàng-Khay .....	404
Annexe 8	
Quelques définitions techniques de l'éclairage .....	406

Annexe 9	
Les caractères de quelques lampes électriques .....	408
Annexe 10	
Plan de la situation des ouvrages importants autour du lac Hoàn Kiếm .....	412
Annexe 11	
Constat de l'éclairage des ouvrages importants autour du lac Hoàn Kiếm en 2005 .....	413
Annexe 12	
Constat de l'éclairage des ouvrages importants autour du lac Hoàn Kiếm en 2010 .....	414
Annexe 13	
Plan des lampes publiques autour du lac Hoàn Kiếm en 2005 .....	415
Annexe 14	
Plan des lampes publiques autour du lac Hoàn Kiếm en 2010 .....	416
Annexe 15	
Quelques concepts de la "Ville du Fleuve Rouge" .....	417
Annexe 16	
La ville de Hà-Nội, où la nature a sa place.....	418
Annexe 17	
La trésor bâti de la ville de Hà-Nội .....	419
Annexe 18	
Les schémas d'aménagement de Hà-Nội	
Annexe 18a : Les plans généraux de Hà-Nội avant le Đổi mới .....	420
Annexe 18b : Les SDAU de Hà-Nội après le Đổi mới .....	421
Annexe 18c : Le dernier SDAU de Hà-Nội .....	422

## Liste des figures

Figure 1 : La situation du Viêt-Nam .....	13
Figure 2 : Le rouge dans quelques décorations festives au Viêt-Nam (le jour) .....	17
Figure 3 : Le rouge dans quelques décorations festives au Viêt-Nam (la nuit) .....	17
Figure 4 : Les lumières chaudes, neutres et froides à l'occasion de la fête du millénaire de Hà-Nội .....	18
Figure 5 : L'éclairage dans l'ancien quartier de Hà-Nội.....	29
Figure 6 : Des activités sur les trottoirs à Hà-Nội .....	30
Figure 7 : Hà-Nội en 1831 avec la citadelle et le quartier de 36 rues et corporations .....	42
Figure 8 : Hà-Nội en 1936 avec les rues en damier au sud .....	42
Figure 10 : Les KTT s'est développé vers les périphéries .....	44
Figure 11 : Les élargissements des frontières administratives de la ville de Hà-Nội de 1885 à 2008 .....	48
Figure 12 : L'éclairage sur la rue Paul Bert au début du XX <sup>e</sup> siècle (rue Tràng Tiễn actuel) .	50
Figure 13 : Quelques types de lumières de Hà-Nội actuel .....	61
Figure 14 : Quelques types d'installation de l'éclairage des rues à Hà-Nội .....	62
Figure 15 : L'état de l'éclairage des ruelles à Hà-Nội .....	66
Figure 16 : Lampes en faisceau - type général de lampadaire pour l'éclairage de l'espace vert .....	68
Figure 17: L'œil de perle – type général pour l'éclairage de la berge .....	68
Figure 18 : La Place de Ba Đình attire des habitants grâce à ses dimensions immenses.....	70
Figure 19 : La Place de la statue de Lý Thái-Tổ attire toutes sortes de personnes .....	71
Figure 20 : La place de l'Opéra attire bien les jeunes la nuit.....	71
Figure 21 : La place du parc Chi Lăng la nuit.....	72
Figure 22 : Quelques bâtiments éclairés du projet d'éclairage architectural de la ville en 2004 .....	73
Figure 23 : Quelques bâtiments dont l'éclairage est bien apprécié.....	73
Figure 24 : Les nouvelles zones urbaines la nuit, .....	74
Figure 25 : Evolution de l'éclairage festif de la Tour de la Tortue .....	76
Figure 26 : Carte de la ville de Hà-Nội en 1490 .....	154
Figure 27 : Pont Long Biên .....	163
Figure 28 : Pont Chương Dương et Tràng Tiễn .....	164
Figure 29 : Situation du lac Hoàn-Kiểm .....	170
Figure 30 : Lac Hoàn-Kiểm .....	170

Figure 31 : Le pont Thê Húc – le pont rouge .....	171
Figure 32 : Tapis de 1.000 fleurs de lotus dans le lac Thiên Quang .....	175
Figure 33 : Ecran LED autour du lac Thiên Quang .....	175
Figure 34 : Rue Phan Đình Phùng.....	177
Figure 35 : Fleurs de <i>Millettia ichthyochtona</i> à Hà Nội.....	179
Figure 36 : Cây com nguội dans la rue Yên Phụ.....	180
Figure 37 : Fleur de flamboyant dans l’avenue Thanh Niên.....	181
Figure 38 : Fleur de <i>Lagestroemia speciosa</i> dans la rue Thợ Nhuộm .....	181
Figure 39 : Luminaire est souvent au-dessus ou au-dedans du feuillage .....	182
Figure 40 : Eclairage des arbres près de l’ensemble du Temple Ngọc Sơn, zone autour du lac Hoàn-Kiểm .....	182
Figure 41 : Luminaire dans l’ancien quartier .....	192
Figure 42 : Luminaires de l’axe de la rue Hàng-Đào au marché Đồng Xuân.....	193
Figure 43 : Quelques propositions de l’Hapulico pour l’éclairage de l’ancien quartier à Hà- Nội.....	194
Figure 44 : La proposition de l’éclairage dans la rue Tạ-Hiến.....	196
Figure 45 : Un quartier au cœur de Tokyo .....	196
Figure 46 : Eclairage des maisons-tubes - continuation des boutiques.....	198
Figure 47 : Eglise Cửa Bắc, style Indochinois .....	201
Figure 48 : L’éclairage esthétique à Hồ-Chí-Minh-Ville.....	210
Figure 49: Le pont du fleuve Hàn et la ville de Đà Nẵng .....	219
Figure 50 : L’éclairage du pont du fleuve Hàn et du pont Thuận Phước à la ville de Đà Nẵng .....	220
Figure 51: L’éclairage par des lanternes – l’image typique de Hội An .....	226
Figure 52 : L’éclairage du lac Hoàn-Kiểm à l’occasion de la fête du Millénaire .....	230
Figure 53 : L’imitation d’éclairage festif de Hồ-Chí-Minh – Ville .....	232
Figure 54 : L’éclairage conçu et installé par l’Hapulico à l’occasion de la Fête Nationale 2010 .....	233
Figure 55 : L’éclairage réalisé par les sociétés de Hồ-Chí-Minh – Ville à la fête du Millénaire .....	233
Figure 56 : L’éclairage des lampions dans l’ancien quartier à l’occasion de la fête du Millénaire .....	234
Figure 57 : Le projet de dallage des trottoirs autout du lac Hoàn-Kiểm.....	248
Figure 58 : Le projet de repinture des façades des habitations au centre de la ville .....	249

## Liste des graphiques

Graphique 1 : Le développement de la surface de nouvelle construction de logement .....	45
Graphique 2 : Le développement de l'éclairage de voirie à Hà-Nội.....	60
Graphique 3 : Comparaison du nombre de voyageurs étrangers visitant Hà-Nội par rapport à Hồ-Chí-Minh-Ville et à tout le pays .....	148
Graphique 4 : L'alimentation en électricité pour la ville de Hà-Nội en 2009.....	149
Graphique 6 : Comparaison des recettes annuelles de l'Hapulico et du Sapulico .....	209
Graphique 7 : Le développement de la longueur de voies éclairées à Đà Nẵng .....	217
Graphique 8 : Le développement des lampes d'éclairage public à Đà Nẵng.....	218

## Liste des schémas

Schéma 1 : Le processus de dépenser budget municipal pour l'éclairage public .....	83
Schéma 2 : L'administration de l'éclairage public au Việt-Nam.....	88
Schéma 4 : La passation de la gestion des projets d'éclairage public après l'exécution .....	103
Schéma 5 : Fonctions de gestion de Sapulico et d'Hapulico .....	208

## Liste des tableaux

Tableau 1 : Comparaison de quelques chiffres de développement entre Hà-Nội et Hồ-Chí-Minh- Ville en 2008 .....	144
Tableau 2 : L'installation de l'éclairage public à Hồ-Chí-Minh-Ville.....	212

## **Annexe**

### ***Annexe I***

#### ***La classification et le système des unités urbaines au Viêt-Nam***

**Les unités administratives** de la République socialiste du Viêt-Nam sont réparties de la manière suivante (*Article 118, la Constitution de la République socialiste du Viêt-Nam en 1992, modifiée et complétée par la Résolution 51/2001/QH10 du 25 décembre 2001*)

- Le pays est divisé en provinces et villes relevant directement du pouvoir central;
- Une province est divisée en districts ruraux, villes relevant du pouvoir provincial et centres urbains provinciaux; la ville relevant directement du pouvoir central est divisée en districts ruraux, arrondissements et centres urbains provinciaux ;
- Le district rural est divisé en communes et bourgs; la ville relevant du pouvoir provincial et le centre urbain provincial sont divisés en quartiers urbains et communes; l'arrondissement est divisé en quartiers urbains.

**La classification d'unité urbaine** (*selon le Décret 42/2009/NĐ-CP du 07 mai 2009 du Gouvernement Vietnamien*)

**L'unité urbaine (đô thị)** est une zone d'habitat qui répond aux critères suivants (*article 6*):

- être un centre général ou spécialisé qui joue le rôle de stimuler le développement socio-économique de tout pays ou d'une zone territoriale ;
- compter une population de 4000 habitants au minimum (moins dans les zones de montagne, de frontière, d'île, les zones isolées)
- avoir une densité de population intra-muros et de la zone d'agglomération correspondant à l'échelle et à la particularité de chaque classe d'unité urbaine ;
- disposer d'au moins 65% de travailleurs non agricoles par rapport au total des travailleurs (en ne comptant que les travailleurs dans les limites intra-muros et de la zone d'agglomération) ;
- posséder un système d'infrastructure urbaine comprenant une infrastructure sociale et technique, l'investissement dans la construction de la zone intra-muros doit être équilibré et complète pour concorder avec la classe d'unité urbaine, l'investissement



dans la construction de la zone extra-muros doit être équilibré et répondre aux exigences de la protection de l'environnement et du développement durable ;

- se conformer au règlement approuvé d'administration de l'architecture urbaine, avoir des zones urbaines typiques et des espaces publics satisfaisant la vie mentale des citadins, avoir des bâtiments typiques et harmonieux avec le milieu et le paysage naturel.

**L'unité urbaine est divisée en 6 catégories (article 4) :** classe particulière, classe 1, classe 2, classe 3, classe 4 et classe 5.

- L'unité urbaine de classe particulière est la ville relevant directement du pouvoir central, elle dispose d'arrondissements (*quận*) intra-muros, de districts (*huyện*) extra-muros et d'unités urbaines (*đô thị*) relevant d'elle-même.
- L'unité urbaine de classe 1, classe 2, qui est la ville relevant directement du pouvoir central, dispose d'arrondissements intra-muros, de districts extra-muros et peut-être d'unités urbaines relevant d'elle-même. L'unité urbaine de classe 1, classe 2 qui est la ville relevant directement du pouvoir provincial, dispose de quartiers (*phường*) intra-muros et de communes (*xã*) extra-muros.
- L'unité urbaine de classe 3 est la ville ou le chef-lieu relevant directement du pouvoir provincial, elle dispose de quartiers intra-muros et de communes extra-muros.
- L'unité urbaine de classe 4, qui est le centre urbain provincial, dispose de quartiers intra-muros et de communes extra-muros. L'unité urbaine de classe 4, qui est le bourg relevant directement du pouvoir de district, dispose de quartiers concentrés et peut-être de zones d'habitation rurale.
- L'unité urbaine de classe 5 est le bourg relevant directement du pouvoir de district, elle dispose de quartiers concentrés et peut-être de zones d'habitation rurale.

**La classification d'unité urbaine** se base sur le rôle urbain dans le développement territorial, le nombre d'habitants, la densité de la population, le taux de travailleurs non- agricoles par rapport au total des travailleurs, le perfectionnement du système d'infrastructure et l'équilibre architectural et paysager.

## Le système d'unité urbaine au Viêt-Nam en 2010 (Le statique du 31 décembre 2010)

Source : Ministère de la Construction du Viêt-Nam

[http://www.moc.gov.vn/site/moc/cms?cmd=4&portionId=47&articleId=42446&portalSiteId=6&language=vi\\_VN](http://www.moc.gov.vn/site/moc/cms?cmd=4&portionId=47&articleId=42446&portalSiteId=6&language=vi_VN)

No	Nom d'unité urbaine	Dépendance
<b>I</b>	<b>Classe particulière (2 villes)</b>	
1	Ville de Hà Nội	Pouvoir central
2	Hồ-Chí-Minh – Ville	Pouvoir central
<b>II</b>	<b>Classe 1 (10 villes)</b>	
1	Ville de Hải-Phòng	Pouvoir central
2	Ville de Đà-Nẵng	Pouvoir central
3	Ville de Cần-Thơ	Pouvoir central
4	Ville de Huế	Province Thừa-Thiên-Huế
5	Ville de Vinh	Province Nghệ-An
6	Ville de Đà-Lạt	Province Lâm-Đồng
7	Ville de Nha-Trang	Province Khánh-Hòa
8	Ville de Quy-Nhon	Province de Bình-Định
9	Ville de Buôn-Ma-Thuột	Province Đắk-Lắk
10	Ville de Thái-Nguyên	Province Thái-Nguyên
<b>III</b>	<b>Classe 2 (12 villes)</b>	
1	Ville de Việt-Trì	Province Phú-Thọ
2	Ville de Hạ-Long	Province Quảng-Ninh
3	Ville de Hải-Dương	Province Hải-Dương
4	Ville de Nam-Định	Province Nam-Định
5	Ville de Thanh-Hóa	Province Thanh-Hóa
6	Ville de Phan-Thiết	Province Bình-Thuận
7	Ville de Pleiku	Province Gia-Lai
8	Ville de Vũng-Tàu	Province Bà-Rịa – Vũng-Tàu
9	Ville de Biên-Hòa	Province Đồng-Nai
10	Ville de Mỹ-Tho	Province Tiền-Giang
11	Ville de Long-Xuyên	Province An-Giang
12	Ville de Cà-Mau	Province Cà-Mau

<b>IV</b>	<b><i>Classe 3 (47 villes, chef-lieu et centres urbains provinciaux)</i></b>	
<b>V</b>	<b><i>Classe 4 (50 centres urbains provinciaux et bourgs)</i></b>	
<b>VI</b>	<b><i>Classe 5 (634 bourgs)</i></b>	
	<b>Total : 775 unités urbaines</b>	

## **Annexe 2**

### ***Points de repère de la mutation historique de la ville de Hà-Nội***

*(Résumé en se basant sur L'histoire de Thăng-Long – Hà-Nội de NGUYỄN Vinh Phúc, LÊ Văn Lan et NGUYỄN Minh Tường)*

- En 208 avant Jésus Christ, An-Dương Vương a choisi Cổ-Loa (dans le district Đông-Anh, Hà-Nội actuel) comme capitale.
- Du 2<sup>ème</sup> siècle avant J.C au 4<sup>ème</sup> siècle : l'ancien territoire de Hà-Nội appartenait au district de Giao-Chỉ sous la domination chinoise.
- En 454 – 456 : le district de Giao-Chỉ a été remplacé par le district de Tống-Bình (comprenant Hà-Nội).
- En 544 : après la libération, Lý Nam-Đế a fondé le pays Vạn-Xuân et a construit une citadelle au bord du fleuve Tô-Lịch (dans l'arrondissement Cầu-Giấy, Hà-Nội actuel).
- En 866 : le mandarin chinois Cao-Biên y a fait construire la citadelle Đại La.
- De 960 à 1009 : les dynasties des Ngô, Đinh, Tiền Lê (Lê antérieur) ont fixé la capitale à Hoa-Lư, Hà-Nội était un district.
- En 1010 : Lý Thái-Tổ a déplacé la capitale à Đại-La. Quand il est entré dans la citadelle Đại-La, un dragon est apparu sur l'amas de nuages en suspens dans le ciel et il a donc changé le nom de la capitale en Thăng-Long.
- La dynastie des Trần succède à la dynastie des derniers Lý de 1225 à 1400 et fixe aussi la capitale à Thăng-Long.
- En 1396 : Hồ Quý-Ly a forcé l'empereur Trần à quitter la capitale Thăng-Long et à transférer la capitale à Tây-Đô dans la province Thanh-Hóa; Thăng-Long était appelé Đông-Đô (la cité à l'est). Plus tard la dynastie des Hồ y a aussi fixé la capitale.
- Sous la domination des Minh, Hà-Nội était le chef-lieu de Giao-Châu.
- En 1429 : après avoir chassé l'ennemi Minh, le roi Lê Thái-Tổ a fixé la capitale à Hà-Nội et l'a nommé Đông-Kinh.
- La dynastie de l'empereur Gia-Long a transféré la capitale à Huế, siège du gouverneur de la citadelle au nord et appelé Long-Thành.
- En 1803 : une nouvelle citadelle plus petite a été construite suivant le style occidental.

- En 1805 : Thăng-Long est le chef-lieu du district de Hoài-Đức.
- En 1831 : Le roi Minh Mạng a changé le nom Thăng-Long en Hà-Nội.
- En 1888 : La dynastie des Nguyễn a concédé Hà-Nội à la France. La France a promulgué le décret de fondation de la ville de Hà-Nội.
- En 1902 : Hà-Nội est le lieu où s'installent des organes centraux de l'Indochine.
- Le 6 Janvier 1946 s'est déroulé la première Election générale qui a élu l'Assemblée Nationale. L'Assemblée Nationale de cette session a fixé Hà-Nội comme capitale de la République Démocratique du Việt-Nam
- Après la réunification du pays, l'Assemblée Nationale lors de la VI<sup>ème</sup> session qui s'est réunie le 2 juillet 1976 a décidé que Hà-Nội était la capitale de la République Socialiste du Việt-Nam.

### **Annexe 3**

#### **Rôle des acteurs dans la promulgation des textes juridiques vietnamiens**

*(Selon la Constitution de la République socialiste du Viêt-Nam en 1992 et la Résolution 51/2001/QH10 du 25 décembre 2001)*

**L'Assemblée nationale** est l'organe représentatif suprême du peuple et l'organe suprême du pouvoir d'État de la République socialiste du Viêt-Nam. L'Assemblée nationale est l'organe unique ayant des fonctions constitutionnelle et législative. *(Article 83)*

L'Assemblée nationale a les tâches et les compétences suivantes : élaborer la Constitution et réviser la Constitution ; adopter les lois ; décider du programme législatif. *(Article 84)*

**Le Comité permanent de l'Assemblée nationale** assume les tâches et les compétences suivantes : interpréter la Constitution, les lois, les ordonnances ; émettre des ordonnances sur les problèmes confiés par l'Assemblée nationale. *(Article 91)*

**Le Président de l'Assemblée nationale** signe les attestations de l'authenticité des lois et les résolutions de l'Assemblée nationale. *(Article 92)*

**Les Commissions de l'Assemblée nationale** étudient, examinent les projets de loi, les motions sur les lois, les projets d'ordonnance et les autres projets, les rapports confiés par l'Assemblée Nationale ou par le Comité permanent de l'Assemblée nationale ; présentent à l'Assemblée nationale, le Comité permanent de l'Assemblée nationale leurs avis sur le programme législatif. *(Article 95)*

**Le Président de l'État** est le chef de l'État *(Article 101)*

Le Président de l'État est élu par l'Assemblée nationale parmi ses membres. *(Article 102)*

Il a les tâches et attributions suivantes : promulguer la Constitution, les lois et les ordonnances. *(Article 103)*

**Le Gouvernement** est l'organe exécutif de l'Assemblée Nationale et l'institution administrative suprême de la République socialiste du Vietnam. *(Article 109)*

Le Gouvernement comprend le Premier Ministre, les Vice-premier ministres, les ministres et les autres membres (les responsables des organismes ayant rang de ministère). *(Article 110)*

Le Gouvernement est chargé de diriger les Ministères, les organismes ayant le rang de ministère, les Comités populaires de divers échelons dans la réalisation du plan d'Etat.

Gouvernement a les tâches et les attributions suivantes : soumettre les projets de loi, les

projets d'ordonnance et les autres projets à l'Assemblée nationale et au Comité permanent de l'Assemblée nationale. (*Article 112*)

Le Gouvernement promulgue les résolutions et les décrets et contrôle l'application de ces textes. (*Article 115*)

**Le Premier ministre** est élu par l'Assemblée nationale. (*Article 84*)

Il propose à l'Assemblée nationale la nomination, la cessation des fonctions, la révocation des Vice-Premier ministres, des ministres et des autres membres du Gouvernement. (*Article 84*)

Le Premier Ministre promulgue les décisions et les directives et contrôle l'application de ces textes. (*Article 115*)

**Les Ministres, les autres membres du Gouvernement** promulguent les décisions, les directives, les circulaires et contrôlent l'exécution de ces textes au sein de toutes les administrations centrales, des collectivités locales et des unités de base. (*Article 115*)

**Le Conseil populaire** est l'organe dépositaire du pouvoir d'État au niveau local. Il est élu par la population locale et est responsable devant elle et les organes d'État supérieurs. (*Article 119*)

Le Conseil populaire promulgue les résolutions sur les mesures permettant de garantir le respect et l'application de la Constitution et des lois au niveau local; sur les plans de développement économique et social et les questions budgétaires; sur la défense et la sécurité du pays au niveau local; sur les mesures permettant de stabiliser et d'améliorer la vie de la population, d'accomplir les missions confiées par les autorités supérieures et d'exécuter pleinement les obligations à l'égard de l'ensemble du pays. (*Article 120*)

**Le Comité populaire** est élu par le Conseil populaire et est l'organe exécutif de celui-ci et l'institution chargée de l'administration publique au niveau local et de l'application de la Constitution, des lois, des textes des organes d'État supérieurs et des résolutions du Conseil populaire. (*Article 123*)

Le Comité populaire promulgue les décisions et les directives, et contrôle l'exécution de ces textes. (*Article 124*)

**Le Président du Comité populaire** dirige et mène les activités du Comité populaire.

Il peut annuler les textes illicites des services qui dépendent du Comité ainsi que ceux des Comités populaires des échelons inférieurs, ou interrompre leur exécution; interrompre

l'exécution des résolutions illicites des Conseils populaires des échelons inférieurs et en proposer l'annulation au Conseil populaire correspondant. (*Article 124*)

### **Abréviations des actes réglementaires vietnamiens**

#### ***Abréviations au niveau de types des textes***

*(Les abréviations qui expriment les types de texte sont souvent avant les abréviations qui expliquent l'échelon de publication)*

CT	Directives
NĐ	Décrets
NQ	Résolution
QĐ	Décision
TB	Communiqué
TT	Instructions

#### ***Abréviations à l'échelon de publication***

QH	Assemblée nationale
TTg	du Premier ministre
CP	du Gouvernement
BCT	du Ministère du Commerce et de l'Industrie
BGTVT	du Ministère de la Communication et du Transport
BXD	du Ministère de la Construction
UBND	Comité populaire
HĐND	Conseil populaire



## **Annexe 4**

### ***Les normes et les standards vietnamiens dans le domaine de l'éclairage***

#### **Le distinguo des normes et des standards vietnamiens dans la construction**

*(Selon la Loi sur les normes et les standards techniques No 68/2006/QH11 le 19 juin 2006, la Loi sur la Construction No 16/2003/QH11 du 26 novembre 2003 et le texte No 375/BXD-KHCN du 8 mars 2006 du Ministère de la Construction sur quelques questions concernant les normes, les standards de construction)*

Avant 1990, les standards vietnamiens en général et les standards de construction en particulier devaient obligatoirement être appliqués. Les standards spécialisés de construction étaient signés à leur publication par le ministre de la Construction. Les standards des matériaux de construction étaient signés à leur publication par le ministre de la Science et de la Technologie. Tous ces standards étaient inscrits au système des standards vietnamiens avec le code TCVN (*Tiêu chuẩn Việt Nam*). En outre, le Ministère de la Construction avait aussi promulgué les standards de sa discipline avec le code TCN (*Tiêu chuẩn ngành*).

Depuis 1990, la plupart des standards vietnamiens ne sont plus obligatoires. Pour gérer les activités de construction dans l'époque de renouveau et s'accorder avec le contexte international, le Ministère de la Construction a promulgué les normes vietnamiennes de construction qui doivent obligatoirement être appliquées. Elles sont inscrits au système des normes et des standards vietnamiens avec le code QCVN (*Quy chuẩn Việt Nam*) ou QCXDVN (*Quy chuẩn xây dựng Việt Nam*). Les nouveaux standards sont inscrits au système des normes et des standards avec le code TCXDVN (*Tiêu chuẩn xây dựng Việt Nam*) pour remplacer le vieux code TCN. Les standards visent à la recommandation, ils ne sont obligatoires que s'ils abordent la sécurité pour la vie des personnes, la prévention et la protection contre l'incendie, l'hygiène, les données naturelles comme le climat, la géographie, le système hydrique, le tremblement de terre.

#### **Liste des normes et des standards vietnamiens en vigueur concernant l'éclairage public urbain**

- Norme Vietnamiennne QCVN 07:2010/BXD sur la technique nationale pour les ouvrages d'infrastructure technique urbaine
- Norme Vietnamiennne QCXDVN 01:2008/BXD sur l'aménagement

- Norme Vietnamienne QCXDVN 09:2005 sur les ouvrages de construction utilisant efficacement l'énergie
- Standard TCVN 7541 : 2005 sur les produits d'éclairage à haute efficacité – Standard de l'efficacité énergétique minimum
- Standard TCXDVN 333 :2005 sur concevoir l'éclairage artificiel à l'extérieur des ouvrages publics et des techniques d'infrastructure urbaine
- Standard TCXDVN 259 : 2001 sur concevoir l'éclairage artificiel des routes, des rues, des places de la ville
- Standard TCVN 5828 :1994 sur les lampes électriques éclairant la voirie – Exigences techniques générales
- Standard TCVN 5681 :1992 sur la liste des documents pour concevoir la construction – L'éclairage électrique extérieur des ouvrages – Le dossier des plans d'exécution des travaux
- Standard TCVN 5176 :1990 sur l'éclairage artificiel – Méthode de mesure de l'éclairement
- Standard TCVN 4691 :1989 sur les lampes d'éclairage – Exigences techniques générales
- Standard TCVN 4400 :1987 sur la technique d'éclairage – Vocabulaire et définitions
- Standard TCVN 4436 :1986 sur les sources lumineuses, des méthodes de mesure des paramètres électriques et lumineux
- Standard TCVN 95 :1983 sur concevoir l'éclairage artificiel à l'extérieur des ouvrages civils

## ***Annexe 5***

### ***La transcription des idées principales de quelques entretiens***

#### **Contact des spécialistes d'entretien**

##### **Les spécialistes vietnamiens**

##### **M. BÙI Mạnh-Xuân**

Membre du Comité permanent, Chef de cabinet de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage,  
durée de mandat 2009 – 2013

Mobile : 00 84 9 83 58 07 08

##### **M. DƯƠNG Văn Hiệp**

Responsable de Philips Lighting à Hà-Nội

Mobile : 00 84 9 12 53 22 45

Email : [duong.van.hiep@philips.com](mailto:duong.van.hiep@philips.com)

[Duongvanhiep5689@yahoo.com.vn](mailto:Duongvanhiep5689@yahoo.com.vn)

##### **M. HOÀNG Hà**

Ex-directeur de l'UMP de la Communication urbaine de 1996 à 2004, ex-directeur adjoint du  
Service de la Communication et des Travaux publics de la ville de Hà-Nội de 2004 à 2008,  
directeur de l'UMP du Ministère des Affaires Etrangères

Mobile : 00 84 9 03 41 65 01

Email : [hoangha466@hn.vnn.vn](mailto:hoangha466@hn.vnn.vn)

##### **M. LÊ Công Tuấn Kiệt**

Ex-employé du Citélium, concepteur d'éclairage

Mobile : 00 84 9 08 02 78 71

Email : [kietlct@gmail.com](mailto:kietlct@gmail.com)

[kiet.lct@quangdao.vn](mailto:kiet.lct@quangdao.vn)

##### **M. LƯƠNG Quang Hoạt**

Ex-employé de l'Hapulico, Directeur adjoint du Centre de consultant en éclairage urbain de  
l'Association Vietnamienne de l'Eclairage

Mobile : 00 84 9 13 23 73 09

**M. NGUYỄN Anh Tuấn**

Ex-directeur de l'Entreprise de la Conception de l'éclairage de l'Hapulico

Directeur adjoint de l'Hapulico

Mobile : 00 84 9 03 42 17 39

Email : [tuanna@hapulico.com](mailto:tuanna@hapulico.com)

**M. NGUYỄN Chí Thành**

Responsable de l'éclairage urbain de l'UMP de l'Infrastruture

Mobile : 00 84 9 13 58 02 23

**M. NGUYỄN Hồng Tiến**

Directeur adjoint du Département de l'Infrastructure Urbain, Ministère de la Construction

Adresse : 37, Lê Đại Hành, Hà Nội

Mobile : 00 84 9 13 23 22 28,

E-mail : [nhtien57@yahoo.com.vn](mailto:nhtien57@yahoo.com.vn)

**M. NGUYỄN Nghiêm-Lượng**

Responsable adjoint du Bureau de management des projets de communication, l'UMP de la Communication urbaine

Mobile : 00 84 9 83 49 13 69

Email : [nghiempluong197@yahoo.com.vn](mailto:nghiempluong197@yahoo.com.vn)

**M. NGUYỄN Quốc Thông**

Rédacteur en chef de la Revue de Construction, Ministère de la Construction.

Professeur d'histoire de l'urbanisme à l'Université nationale d'Architecture de Hà-Nội

Mobile : 00 84 9 13 24 85 61

**M. NGUYỄN Quốc Tuấn**

Directeur de l'Entreprise de la gestion et du fonctionnement de l'éclairage de la ville de Hà-Nội

Adresse : 66 Vân Hồ, Hà Nội

Mobile : 00 84 9 03 42 63 23

**M. NGUYỄN Tiến Hòa**

Directeur de l'Entreprise la Conception de l'éclairage de l'Hapulico

Mobile : 00 84 9 13 37 38 37

Email : [hoa\\_limeco@yahoo.com](mailto:hoa_limeco@yahoo.com)

**M. NGUYỄN Văn Quảng**

Ingénieur électrique de l'Entreprise de la gestion et du fonctionnement de l'éclairage de la ville de Hà-Nội, responsable de l'éclairage public de l'arrondissement Hoàn-Kiểm

Mobile: 00 84 9 04 18 98 85

**M. VŨ Ngọc Giao**

Responsable du Département de l'Architecture et de l'Urbanisme, Société anonyme de l'Etat de Conception de la Technologie, de l'Installation et d'Etalonnage de Construction – Coninco

Email : [yungocgio@coninco.com.vn](mailto:yungocgio@coninco.com.vn)

**Les spécialistes français**

**M. CHAIN Cyril**

Chargé du domaine de l'Eclairage public, Certu

Email : [Cyril.Chain@developpement-durable.gouv.fr](mailto:Cyril.Chain@developpement-durable.gouv.fr)

**M. FOURNIER Jacques**

Responsable de la Direction Eclairage Public, Mairie de Lyon

Tél : 00 33 4 72 53 58 00

Email : [jacques.fournier@mairie-lyon.fr](mailto:jacques.fournier@mairie-lyon.fr)

## **L'entretien avec M. LU'ONG Quang Hoat, le 4 juillet 2007**

- *Nous avons besoin de votre aide pour comprendre mieux l'histoire de l'Hapulico et de l'éclairage de la ville de Hà-Nội.*

- Volontiers. J'ai préparé les documents que vous m'avez demandés par téléphone. Asseyez-vous, je vous explique. D'abord, je vous présente le temps où je travaillais dans le domaine de l'éclairage public de la ville de Hà-Nội. De 1986 à 1989, je travaillais dans le Bureau de construction de l'éclairage des voies qui appartenait à l'Hapulico dans le passé. De 1989 à 1995, j'étais directeur de l'entreprise de la gestion de l'éclairage public. De 1996 à 2004, je travaillais dans le Bureau de planification de l'Hapulico. Maintenant, je suis retraité, je continue à travailler dans le domaine de l'éclairage sous le rôle du Directeur adjoint du Centre de consultant en éclairage urbain de l'Association Vietnamienne de l'Eclairage. Concernant l'évolution de l'éclairage de Hà-Nội en général et de l'Hapulico en particulier, je vais commencer par la naissance de l'Hapulico qui a son origine dans l'organisation de la gestion de l'éclairage de la ville. Avant 1982, l'éclairage public était sous la responsabilité du Service de l'Electricité. En 1982, face aux problèmes d'organisation et aux besoins d'éclairage publics grandissant, la ville a décidé que c'était le Service des Ouvrages Urbains qui serait chargé de l'éclairage public de la ville. L'Entreprise de Gestion de lampes publiques a été fondée par la Décision No 2794/UB-GTĐT. Voici la copie de cette décision. La fonction de cette entreprise était très simple, elle ne comprenait que la gestion et le fonctionnement des lampes publiques, c'est-à-dire l'allumage, l'extinction et le remplacement des lampes détériorées. A ce moment-là, la longueur des rues éclairées n'atteignait pas 100km, les employés de l'entreprise de l'éclairage étaient moins de 100 personnes. Les spécialistes soviétiques ont dit que Hà-Nội se cachait dans l'obscurité. A partir de 1984, une nouvelle tâche s'est ajoutée aux fonctions de l'Entreprise de gestion de l'éclairage de Hà-Nội. Elle devait s'occuper de la construction et l'amélioration du système d'éclairage. Mais elle n'était que le maître d'ouvrage. Elle contrôlait le budget et les décisions mais faisait appel à d'autres entreprises pour la construction, la conception étant dues aux experts soviétiques. Sa mission principale restait la gestion et la maintenance de l'éclairage public. En 1990, l'Entreprise de Gestion de lampes publiques a été changé le nom en l'Entreprise de l'Eclairage Public de part la décision du Comité Populaire No 4717/QĐ-UB. Voici la copie de cette décision.

- *Cette entreprise dépend du Service de la Communication et des Travaux publics de Hà-Nội. Elle ne dépend plus du Service des Ouvrages Urbains de la ville, c'est ça ?*

- Ah, entre temps, le Service des Ouvrages Urbains est devenu le Service de la

Communication et des Travaux Public.

- *Selon cette décision, la mission de cette entreprise est la gestion, l'installation et la conception de l'éclairage public de la ville. Elle est le gestionnaire, l'entrepreneur et le concepteur, est-elle encore le maître d'ouvrage ?*

- A ce moment-là, l'Entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội était le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre à la fois. C'était elle aussi qui était responsable du développement et de la réalisation de nouveaux projets de l'éclairage public de la ville. On continue ? Et 1995 voit la création de l'Hapulico actuelle, l'Entreprise de l'Eclairage et des Equipements Urbains de Hà-Nội de part la décision du Comité Populaire No 1033/ QĐ-UB. L'Entreprise de l'Eclairage Public de Hà-Nội s'est vue adjoindre l'Entreprise de Réparation des Automobiles qui était aussi une entreprise dépendant du Service de la Communication et des Travaux Public. Bien que cette fusion ait causé la diminution du rendement de l'HAPULICO dans les années initiales, il a amené un grand changement qui a décidé le développement de l'HAPULICO après. A côté des trois tâches qu'on a précédemment abordées, l'Hapulico doit s'occuper de la fabrication du matériel urbain comprenant les dispositifs d'éclairage, les camions et les poubelles servant la propreté urbaine, etc.

- *L'Hapulico dépend aussi du Service de la Communication et des Travaux Public ?*

- Oui, mais elle fonctionne comme une vraie société, c'est à dire qu'elle exploite des affaires, que ses pertes et profits dépendent d'elle-même. Concernant l'éclairage de la ville au cours des années 90, vous pouvez le consulter dans ce document "Projet de l'utilisation, de la maintenance et de l'amélioration de la qualité du système d'éclairage public de la ville de Hà Nội". Voici une copie.

- *C'est vous qui étiez chef de projet ? Puis-je l'emprunter ?*

- Oui, c'est moi qui l'ai rédigé. Donc je garde un exemplaire pour s'en souvenir. Si vous en avez besoin, je vais demander à notre secrétaire de faire une copie pour vous. Attendez-vous.

- *Bien, je vous remercie.*

**L'entretien avec M. NGUYỄN Chí Thành, le 20 mars 2009**

- *Je voudrais savoir la naissance de l'UMP de l'Infrastructure, son origine vient de l'UMP de la Maintenance et de la Communication urbaine, n'est-ce pas ?*

- Oui, l'UMP de l'Infrastructure a l'origine de l'UMP de la Maintenance de la Communication urbaine du Service de la Communication et des Travaux publics. Elle est née en 2008.

- *Donc, elle est née après le remplacement du Service de la Communication et des Travaux publics par le Service de la Communication et du Transport. Elle continue à s'occuper des projets d'éclairage de la ville comme son prédécesseur ou non ?*

- Oui. A ce moment-là, l'UMP de l'Infrastructure urbaine qui était formé en se basant sur l'organisation et le personnel de l'UMP de Maintenance de la Communication urbaine, était le représentant du Service de la Construction pour s'occuper des projets d'amélioration de l'éclairage de la ville.

- *Et l'UMP de la Maintenance de la Communication urbaine, est-elle née quand ?*

- L'UMP de Maintenance de la Communication urbaine est née en 2000. Son prédécesseur était l'UMP des fonds des services publics qui a été formé en 1990 où le rôle du Maître d'Ouvrage des projets d'éclairage à Hà-Nội n'était plus dans les missions de l'Hapulico.

- *L'UMP de l'Infrastructure est toujours le Maître d'Ouvrage des projets d'éclairage de la ville, n'est-ce pas ?*

- Non. C'est le Comité populaire de la ville qui a décidé comment les projets seraient réalisés et quels organes seraient Maître d'Ouvrage des projets. Par exemple, pour l'éclairage du Millénaire, l'UMP de l'Infrastructure urbaine s'occupe de l'éclairage de la zone du lac Hoàn-Kiểm, le Comité populaire de l'arrondissement Hoàn-Kiểm est responsable de l'éclairage de l'axe Tràng-Tiền – Hàng-Khay – Tràng-Thị – Điện-Biên-Phủ.

- *J'entends parler de la récupération des dispositifs d'éclairage sur le terrain. Pouvez-vous préciser ?*

- Les dispositifs de récupération seront estimés sur le terrain avec la présence du représentant de Maître d'Ouvrage, du Service des Finances et du Prix des marchandises de la ville et de l'Hapulico qui est responsable de la gestion du système d'éclairage de la ville. La valeur de ces dispositifs sera retranchée de la somme du projet ou ils seront réutilisés pour les autres projets afin d'éviter la dilapidation.

- *Je vous remercie.*



**L'entretien avec M. NGUYỄN Anh Tuấn, le 16 avril 2009**

*- Vous êtes le seul éclairagiste avec un diplôme étranger de l'Hapulico, donc vous êtes concepteur de la plupart des projets d'éclairage de l'Hapulico et de la ville de Hà-Nội. Vous avez pris l'initiative de concevoir l'éclairage architectural à Hà-Nội. Quels bâtiments proposez-vous pour mettre en lumière à l'occasion de la fête du Millénaire ?*

*- En 2003, nous avons commencé à proposer l'éclairage architectural à Hà-Nội visant à la cérémonie du Millénaire. La ville contient de nombreux bâtiments dont l'architecture est très particulière pour qu'on puisse la mettre en valeur par la lumière. Mais le problème c'est que la plupart de ces bâtiments n'appartiennent pas à la ville, ils sont à l'Etat. D'une part, le propriétaire ne veut pas mettre en lumière les bâtiments à cause de la sécurité, par exemple la Banque nationale ou le Ministère des Affaires étrangères. D'autre part, la ville veut choisir les bâtiments à mettre en lumière. Donc, c'est la ville qui choisit les bâtiments à illuminer, c'est pas nous.*

*- Mais vous êtes le concepteur, quand même.*

*- Ah oui, nous donnons des idées, nous proposons des techniques mais nous ne sommes pas les décideurs. C'est le Comité populaire de la ville qui décide l'éclairage de la ville. Nous sommes une société spécialisée dans l'éclairage. Certes, nous voulons que notre conception soit réalisée, mais nous n'avons pas le droit à le décider. Pour changer la conscience des autorités, il faut avoir du temps. Par exemple, il y a dix ans, quand nous proposons l'éclairage des parcs, les dirigeants nous ont toujours demandé que les mâts soient très hauts à cause du vandalisme. Imaginez, les mâts à dix mètres pour éclairer les promenades à deux mètres. Maintenant, cela change avec le temps. J'espère que l'éclairage architectural de la ville changera aussi avec le temps.*

*- Je vous remercie.*

**L'entretien avec M. VŨ Ngọc Giao, le 6 octobre 2010.**

Architecte avec plus de 30 années d'ancienneté dans le métier, auteur réel des projets d'aménagement comme l'Aménagement du Centre national de l'Entraînement Sportif No 2 à Mũi-Né, province de Bình-Thuận (8ha), l'Aménagement du Centre de la Gymnastique et du Sport pour la Plaine du Fleuve Mékong (75ha), l'Aménagement de la zone industrielle Quế-Võ, province de Bắc-Ninh (350ha).

*- L'urbanisme lumière devient une nouvelle prise en compte au Việt-Nam maintenant. Vous, un expert d'architecture et d'urbanisme, que pensez-vous ?*

- C'est bien ça. Théoriquement, c'est une bonne politique mais on ne sait pas qui a le droit d'être concepteur. Comme vous le savez, l'obtention d'un permis d'exercer le métier de concepteur au Việt-Nam est très compliqué. Une personne à laquelle sera délivré le permis d'exercer le métier de concepteur doit posséder un diplôme universitaire ou supérieur au sein de la spécialité convenant au domaine d'exercice du métier. Un architecte de plus de 30 ans d'expérience comme moi n'a pas le droit d'obtenir un permis d'exercer le métier d'urbaniste. Officiellement, je ne suis pas concepteur de nos projets d'aménagement mais je suis l'auteur réel, ça veut dire que je ne signe pas en tant que chef de projet. Dans le passé, il y avait aussi d'autres problèmes, mais j'avais le droit d'officiellement travailler comme urbaniste, maintenant je dois concevoir mes projets sous la casquette d'autres personnes. Cette histoire est pareille dans d'autres sociétés. Concernant l'urbanisme lumière, c'est une nouvelle discipline. Le Ministère de la Construction ne donne pas encore les exigences du concepteur, du chef de projet pour ce travail. Conformément au règlement actuel, il semble que c'est le travail des ingénieurs d'électricité. A mon avis, il est mieux si le concepteur est soit un urbaniste, soit un architecte. De notre jour, les idées avancées peuvent toujours être réalisées grâce au développement scientifique, technique et technologique. Donc nous avons besoin des idées plutôt que des diplômes. Le diplôme est nécessaire mais les expériences et les savoir-faire sont plus importants, surtout dans la conception, le domaine dans lequel la créativité est la question fondamentale. La conception dans la construction en général et dans le domaine de l'éclairage urbain en particulier ne peut qu'évoluer si le règlement dans le permis d'exercer le métier du concepteur est plus ouvert. Dans dix ans, je serai retraité, ce travail sera dans vos mains, les jeunes. Je vous souhaite un bon succès.

*- Je vous remercie.*

**L'entretien avec M. BUI Mạnh Xuân, le 19 octobre 2010**

*- Je voudrais savoir les opinions professionnelles sur l'éclairage du Viêt-Nam en général et de Hà-Nội en particulier.*

- Grâce à la croissance de l'urbanisation, l'éclairage public du Viêt-Nam en général et de Hà-Nội en particulier se développe de plus en plus. Aujourd'hui, l'accroissement moyen de l'éclairage urbain du Viêt-Nam est environ 12-15% par an. L'éclairage de Hà-Nội est sorti de sa période ténébreuse. En effet, après la libération en 1954, seuls 34 km de ses rues étaient éclairés par les lampes à incandescence de 60W à 150W. En 1982, avec l'aide de l'Union Soviétiques pour la première fois, ses rues principales étaient éclairées par des lampes à vapeur de mercure à lumière blanche. En 1983, les spécialistes soviétiques ont aidé le Viêt-Nam à établir l'argument technique économique intitulé "Schéma du développement du réseau électrique de 35kV et moins et de celui des lampes de voirie à Hà-Nội – Viêt-Nam jusqu'en 1990, première étape pour 1985". En 1985, la longueur de ses rues éclairées atteignait 120km. Le système d'éclairage était commandé par le système de commande YTY qui comprenait 14 circuits faisant fonctionner l'éclairage de 14 lignes principales des arrondissements intra-muros. C'était la première fois que Hà-Nội possédait une technologie de commande de l'éclairage aussi moderne. Etant la capitale, Hà-Nội attire évidemment l'attention et l'investissement pour l'éclairage le plus grand du gouvernement. Il possédait un système moderne de commande d'éclairage depuis les années 80 à l'aide de l'Union Soviétique. Jusqu'en 2008, c'était un système de commande automatique unique au Viêt-Nam. Maintenant, le système de commande à Hồ-Chí-Minh est plus avancé. Cette année, grâce au projet de célébration du Millénaire, la plupart des lampes à vapeur de mercure ont été remplacé.

*- Les lampes, elles viennent d'où ? Ce sont les produits étrangers ?*

- Les ampoules oui mais les luminaires sont des produits du Viêt-Nam. Ça fait longtemps, le Viêt-Nam a pu fabriquer les dispositifs d'éclairage à bonne qualité, surtout l'Hapulico. Depuis 1986, elle fabrique les abat-jour et les vend à Hà-Nội. Actuellement, 100% des abat-jour et des mâts, des consoles d'éclairage à Hà-Nội sont fabriqués par Viêt-Nam. La plupart viennent de l'HAPULICO dont les produits se rendent maître du marché national.

*- L'Hapulico est une société spécialisée d'éclairage de Hà-Nội, elle vend des mobiliers urbains aux autres villes ?*

- Oui, les produits de l'HAPULICO ont couvert le marché de tout pays. Elle fournit des

produits d'éclairage à plus de 100 villes du nord au sud. Elle alimente directement tous les produits servant au système de l'éclairage de la ville de Hà-Nội.

*- Les dernières années, on parle beaucoup des économies d'énergie. Le Viêt-Nam a pris en compte adéquatement de ce problème ?*

- Il faut reconnaître une vérité que : jusqu'en 2005, comme la sécheresse grave se passant au mois de mai provoqua l'insuffisance d'électricité très sérieuse de la région au nord, le gouvernement commença vraiment à s'intéresser davantage à l'économie électrique et la considéra comme une grande politique à long terme. Cette pénurie influença sérieusement sur la production et la vie du pays, surtout la région au nord et au centre.

*- Concernant l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage?*

- En 2003, l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage Urbain a été fondée. En 2009, son nom a été changé en Association Vietnamiennne de l'Eclairage. L'association groupe des personnes, des collectivités qui s'intéressent à l'éclairage urbain de tout le pays. Elle crée un lieu d'échange des informations concernant l'éclairage au niveau national. Elle joue aussi un rôle de conseil scientifique de l'éclairage auprès du gouvernement.

*- Conseil scientifique, elle rédige les normes et les standards d'éclairage aussi ?*

- En général, nous jouons souvent le rôle de contradiction. Il y a un autre organe qui est responsable de la rédaction, y compris l'Hapulico. A côté de la tâche de conseiller, de projeter, l'HAPULICO est aussi l'organe à qui est confié la charge d'étudier et de rédiger les normes, les standards nationaux dans le domaine de l'éclairage par le Ministre de la Construction et le Ministre de l'Industrie et du Commerce.

*- Je voudrais adhérer à l'Association Vietnamiennne de l'Eclairage, qu'est-ce que je dois faire ?*

- Vous remplissez la demande d'adhésion, signez et envoyez à notre association. Attendez, je vais vous donner un formulaire. Par ailleurs, je vous offre un exemplaire du Cahier de règlement et un Guide de l'éclairage de notre association aussi.

*- Je vous remercie. Ce guide, il me semble intéressant, je cherche toujours les livres de l'éclairage mais je n'ai vu jamais ce document.*

- Maintenant, il est simplement un document à usage interne. Nous avons l'intention de le diffuser plus largement.

**L'entretien avec M. NGUYỄN Quốc Tuấn, le 26 octobre 2010**

*- Je voudrais savoir la sphère de gestion de l'éclairage de l'Hapulico dans la ville de Hà-Nội, surtout après l'élargissement de la ville*

- Avant la Décision No 55/2007/QĐ-UBND, la gestion de l'éclairage public était complètement réalisé par l'HAPULICO qui est l'entreprise spécialisée de l'éclairage de la ville. Selon la Décision No 55, la ville ne gère que le système de l'éclairage public des rues, des routes nationales, des places de toute la ville. Donc, nous ne gérons plus l'éclairage des ruelles. La gestion de l'éclairage des ruelles, des routes de district appartenait aux arrondissements et aux districts locaux. Cependant, il n'existe aucun organe spécifique de gestion de l'éclairage au niveau d'arrondissement dont la capacité n'est pas professionnelle. Par conséquent, après une durée d'application de cette politique, la gestion de l'éclairage des arrondissements est retournée à l'HAPULICO. Selon la Décision No 51/2008/QĐ-UBND la ville gère en totalité le système de l'éclairage de la ville. Il n'existe plus la gestion de l'éclairage au niveau de l'arrondissement. Après l'élargissement de la ville, notre gestion d'éclairage ne change rien car la ville ne gère pas l'éclairage des arrondissements et des districts qui ont été intégrées dans la ville de Hà-Nội en 2008.

*- Comment est l'horaire de l'éclairage festif de la fête du Millénaire ?*

- Selon les directives du Comité populaire de la ville, l'Hapulico fait fonctionner cet éclairage festif de 18h à 22h30 tous les jours ouvrables et jusqu'à 23h le week-end.

*- Je vous remercie.*

**L'entretien avec M. NGUYỄN Nghiêm-Lượng, le 20 avril 2011**

*- Pour savoir à quel échelon de gestion, les projets d'infrastructure de la ville appartiennent, comment fait-on ?*

- Théoriquement, lorsque les projets sont à l'échelle du pays et de la ville, les ministères et le Comité Populaire se mettent d'accord et se partagent les responsabilités. C'est-à-dire, ils dépendent des règles plus ou moins officielles qui dépassent le cadre de ce travail.

*- Aux cours des dernières années, la réorganisation des UMP était réalisée dans les services municipaux et dans les organes ministériels, comment la trouves-tu?*

- Avant, on a organisé les UMP en se basant sur l'origine du financement, par exemple le budget de l'Etat, le budget municipal réservant annuellement aux services publics, les fonds d'APD, les fonds de WB. Maintenant, on les organise selon leurs fonctions de gestion étatique. Techniquement, il semble que cette réorganisation est plus spécialisée qu'avant. Cependant, cela ne change presque rien, on a changé les noms des UMP, on a déplacé les UMP de ce service à l'autre service mais on ne change pas la façon de travail, de gestion.

*- On a changé l'échelon d'administration des ouvrages d'infrastructure quand même, la gestion de l'éclairage des ponts par exemple.*

- Ah, oui. En réalité, pendant plusieurs années, c'était le Ministre de la Communication et du Transport qui gérait des ouvrages d'infrastructure de la ville de Hà-Nội, y compris de l'éclairage, comme la route Thăng-Long - Nội-Bài, le pont Thăng-Long, le pont Chương-Dương etc. C'est compliqué et bizarre bien sûr. Mais, dans l'ensemble, cette réorganisation ne change pas beaucoup.

*- Après le remplacement du Service de la Communication et des Travaux publics par le Service de la Communication et du Transport, ton travail ne change pas ?*

- Si, si, on doit s'occuper de la gestion, de la maintenance et de l'exploitation des ouvrages de communication de la ville. Avant, notre UMP n'était responsable que de la réalisation des nouveaux projets. Mais, pour les nouvelles tâches, on nous a complété le personnel, ce sont les mêmes personnes qui étaient chargées du même travail. Elles n'ont dû que déménager leur bureau.

*- Ton travail ne concerne plus l'éclairage ?*

- Si, on est toujours responsables de la construction des nouvelles voies, y compris l'éclairage l'accompagnant.

- *Et le changement de la gestion après l'achèvement des projets, comment il se passe ?*
- Comme avant, on la passe à l'organe spécialisé, il s'appelle l'UMP de l'Infrastructure, maintenant.
- *Peux-tu préciser ?*
- Mais pourquoi ? Tu les connais bien, toi, toutes ces formalités. Avant, il s'appelait l'UMP de la Maintenance et de la Réparation.
- *J'ai besoins des opinions de l'extérieur. On continue ? Et l'Hapulico, elle est présente aussi dans le changement de la gestion de projet?*
- Evidemment, elle est toujours là d'une façon officieuse ou/et officielle. On passe la gestion de projet à l'UMP de l'Infrastructure qui choisit toujours l'Hapulico au gestionnaire d'éclairage de la ville. Donc, l'UMP de l'Infrastructure accompagne toujours l'Hapulico pour recevoir la gestion de nouveaux projets d'éclairage. L'Hapulico est souvent aussi entrepreneur de nos projets. Donc, sa présence dans tous les projets d'éclairage de la ville n'est pas une surprise.
- *Bien, je te remercie.*

## **L'entretien avec M. LÊ Công Tuấn Kiệt, le 5 mai 2011**

Lê Công Tuấn Kiệt était fonctionnaire du Service des affaires étrangères de Hồ-Chí-Minh-Ville de 1992 à 2003. Pendant cette période, il a plusieurs fois accompagné les dirigeants de Hồ-Chí-Minh-Ville en mission en France, surtout dans la coopération de l'éclairage. Il a participé à l'élaboration et à la signature de la convention de collaboration d'éclairage entre Hồ-Chí-Minh-Ville et la ville de Lyon en 1996. De 2003 à 2011, il était représentant du Citélium, un groupe français de l'éclairage, au Việt-Nam. Il a directement participé à réaliser de nombreux projets d'éclairage à Hồ-Chí-Minh-Ville, en particulier les projets de coopération entre Hồ-Chí-Minh-Ville et la ville de Lyon. Il est aussi devenu concepteur d'éclairage depuis 2003. En 2010, il a accompagné les équipes lyonnaises dans la réalisation du projet d'éclairage financé par la France à l'occasion de la fête du Millénaire de la ville de Hà-Nội.

*- Je voudrais savoir vos opinions de la politique d'éclairage de Hồ-Chí-Minh-Ville et de Hà-Nội.*

- Les autorités de Hồ-Chí-Minh-Ville, en particulier M. Lê Thanh Hải, Ex-secrétaire municipal, ont commencé à s'intéresser à lumière urbaine en 1996. A l'occasion de la fête lumière cette année-là, M. Lê Thanh Hải a pris la tête des délégués de Hồ-Chí-Minh-Ville partis à Lyon pour signer la première convention de la collaboration d'éclairage architectural entre les deux villes. Tous les bâtiments publics éclairés de façon esthétique que nous avons connu et participé à exécuter à Hồ-Chí-Minh-Ville tels que l'Embarcadere Nhà Rồng en 1997, le Siège du Comité populaire de la ville en 2004, l'Opéra en 2006, pont Thủ Thiêm en 2009 ont toujours reçu l'approbation ou le soutien de M. Lê Thanh Hải. Depuis 2004, les dirigeants des services de Hồ-Chí-Minh-Ville s'accordent totalement sur la nécessité et la contribution appréciable de l'éclairage à l'esthétique urbaine. Sans ne faire que parler, ils le réalisaient en favorisant l'approbation des projets dont l'éclairage vise à l'esthétique. Pour faire la comparaison, quand nous réalisons l'éclairage esthétique pour la Maison des hôtes du Gouvernement au 12, rue Ngô Quyền, de la Statue de Lý Thái Tổ, du parc et de la fontaine Diên Hồng à Hà-Nội, nous avons constaté que les autorités municipales de Hà-Nội n'avaient pas d'unité de vue sur l'éclairage esthétique comme les autorités de Hồ-Chí-Minh-Ville.

*- L'éclairage Hồ-Chí-Minh-Ville est bien apprécié. A côté de son éclairage architectural avec les jeux des ombres, l'éclairage festif de la ville satisfait aussi ses habitants et ses sociétés.*



- Probablement, Hồ-Chí-Minh-Ville est la première ville du pays dans l'exploitation de l'éclairage décoratif sur une grande dimension pour organiser ses fêtes et embellir la ville. Quant au financement, d'abord il était un effort coûteux qui était considéré comme un luxe et une "extravagance". Enfin, cette extravagance a créé sa règle, sa gloire. De plus, elle a mobilisé la participation de toute la société et établi le budget relativement équilibré. Actuellement, la somme que les sociétés ont versée pour prendre part à la décoration des rues est probablement presque équivalente à celle que la ville aurait dépensée pour des travaux semblables. Cependant, d'abord les autorités municipales étaient félicité et reproché à la fois. En 2003, leur décision de dépense pour l'éclairage décoratif des avenues Đồng Khởi et Nguyễn Huệ avec 900 millions de đồng par avenue a été fortement interpellée et blâmée par le Conseil populaire de la ville. A mon avis, la décision pour atteindre le but du Comité populaire de la ville était juste et la résolution de limitation du budget pour les fêtes du Conseil populaire de la ville était aussi raisonnable. C'était vraiment dans ce contexte que la ville a déclenché le mouvement d'appel à la participation sociale. Actuellement, pour la décoration festive de chaque rue, les marques telles que Heineken, Tiger, Coca Cola etc. ont payé plus d'une dizaine de billions de đồng, y compris le versement au fonds municipal de lutte contre la faim et d'éradication de la pauvreté. Certainement, le Comité populaire de la ville n'aurait jamais imaginé que les sociétés soient tellement « gonflées à bloc ». Le nombre des sociétés qui veulent y participer est tellement grand que la ville a dû poser la condition qu'une société qui a envie d'y prendre part devra traverser la rue d'un bout à l'autre et verser une somme au fonds municipal de lutte contre la faim et pour l'éradication de la pauvreté. En 2006, bien que le versement ait déjà atteint à peu près 10 billions de đồng, la participation à la liste d'attente était très longue.

- *Que pensez-vous, l'éclairage de la ville de Hà-Nội ?*

- Il me semble que l'éclairage des rues à Hà-Nội a tendance à jaunir, y compris les rues bordées d'arbres. On ne prend pas en compte les autres efficacités du blanc. La ville de Hà-Nội : les lampes sont jaunes, les murs de maisons sont aussi jaunes, les rues sont ombragées, or les feuillages sont sous les lampes, les rues sont donc ténébreuses. C'est l'histoire non seulement de l'éclairage mais aussi de l'urbanisme des arbres. La hauteur de ramification des arbres à Hà-Nội n'est pas élevée, les feuillages qui sont souvent sous les lampes gênent l'éclairage des rues.

- *Concernant l'éclairage de la fête du Millénaire, quelle est votre opinion ?*

- La fête de mille ans Thăng-Long – Hà-Nội était la première fois où l'on a vu la lumière à

Hà-Nội avec une telle abondance. Mais il faut attendre "l'époque postérieure aux mille ans Thăng-Long" pour savoir si cela n'était qu'un phénomène ou s'il est devenu un trait de caractère de Hà-Nội.

- *Et son éclairage à cette occasion...*

- C'est trop éclairé. Les autorités préfèrent la couleur éclatante. L'Hapulico a donc renforcé continuellement l'intensité d'éclairage.

- *Vous avez travaillé avec l'Hapulico. Comment est-elle, votre collaboration ?*

- Concernant l'éclairage de la zone autour du lac Hoàn-Kiém, bien que la ville nous ait demandé d'y prendre part avec Hapulico, ce qu'on voulait n'était pas de la coopération, ni de l'échange d'expériences, mais notre signature dans les plans pour lancer son nom. Depuis longtemps ce travail a été réservé à l'Hapulico qui a déjà importé les dispositifs d'éclairage nécessaires selon sa conception. J'ai expliqué à Jaques Fournier qu'on s'était déjà complètement mis à table où il ne restait aucune place pour nous afin de chercher à refuser la volonté de l'Hapulico sans froisser le Comité populaire de la ville. En ce qui concerne notre éclairage pour la statue Lý Thái Tổ, c'était Hapulico qui était désigné par le Comité populaire de la ville pour notre collaborateur, il s'est occupé aussi de l'installation. Cependant, quand nous avons proposé l'encastrement des luminaires dans le socle de statue pour mettre en relief les détails de la statue, Hapulico l'a vigoureusement désapprouvé sous prétexte de la spiritualité. Il me semblait que c'était Hapulico qui prenait la décision de l'éclairage de la ville mais non le Comité populaire de la ville parce que nous avons plusieurs fois demandé une réunion avec les responsables de la ville pour résoudre ce problème mais on a feint de ne pas voir et laissé Hapulico faire. Si nous n'étions pas résolus, nous devrions faire une concession à l'Hapulico.

- *Je vous remercie. Rien d'étonnant que Monsieur Jacques Fournier de la Direction Eclairage de Lyon vous apprécie beaucoup.*

- Vous exagérez, vous.

**L'entretien avec M. Jacques FOURNIER, l'entretien du 25 novembre 2010**

- *Je voudrais vous poser quelques questions concernant le projet de l'éclairage d'Hà-Nội à laquelle vous avez déjà participé.*

- Allez, je vous écoute.

- *Vous êtes concepteur du projet de mise en valeur de l'éclairage quelques bâtiments de la ville de Hà-Nội ?*

- Alors, j'ai pas franchement été le concepteur officiel mais j'ai participé fortement à la mise en lumière effectivement des opérations qu'on a faites pour l'occasion du millénaire, c'est-à-dire la Maison des hôtes du Gouvernement, la Statue de Lý Thái Tổ, le kiosque à musique qui est derrière la statue, et puis la fontaine qui est en face de la Maison des hôtes, c'est Diên Hồng, on a mis en dynamique.

- *Pourquoi vous choisissez ces ouvrages pour mettre en lumière ?*

- Ça, c'était une longue histoire parce que le problème c'est qu'à Hà-Nội, les bâtiments principaux sont sous la gestion de l'Etat et non pas la gestion du Comité populaire.

- *Alors, c'est à dire vous n'avez pas décidé vous-même, c'est la proposition de la ville ?*

- Ça était une négociation entre le Comité populaire et le Gouvernement Français parce que le premier projet, c'était de le faire pour la Tour du drapeau, le Ministère des Affaires Etrangères, l'ancien lycée qui étaient sur la place, le siège du Parti Communiste, voilà, il y avait certains lieux emblématiques à Hà-Nội qu'on veut éclairer. Le problème c'est que la ville a très peu de bâtiments, la majorité des bâtiments historiques de Hà-Nội relèvent de la gestion du Gouvernement. Donc, à part la statue de Lý Thái Tổ, la fontaine, la Maison des hôtes du Gouvernement, il y avait un accord du Gouvernement Vietnamien pour pouvoir éclairer. C'était un compromis plutôt qu'un choix de la ville de Lyon ou du Gouvernement Français.

- *J'ai entendu dire que c'étaient de beaux bâtiments, c'est-à-dire pas difficile à mettre en lumière.*

- On a cherché, on a effectivement cherché à voir des bâtiments. Le Comité Populaire avait proposé d'éclairer le siège du journal du Parti, les éléments comme ça. Mais ces bâtiments, en termes de perspective, en termes de vision n'étaient pas intéressants pour les mettre en lumière. Il y avait des arbres, ou c'était dans une arrière-cour, donc il n'y avait pas de vision par rapport à la perspective. L'intérêt de la mise en lumière, c'est quand même que ce soit vu

à la fois par la majorité des habitants et la majorité des touristes. Voilà, donc, il faut trouver des lieux qui essayait d'avoir une qualité architecturale, c'est ça le compromis.

- *Vous avez travaillé avec qui ? Ma question veut dire : qui s'est occupé de l'éclairage à Hà-Nội et travaillait avec vous ?*

- Alors, le bureau officiel du Comité Populaire, c'est le Service de la Construction et après c'est Hapulico

- *C n'est pas l'Unité de management des projets de l'infrastructure, non ?*

- Alors, on les a déjà rencontrés, mais il était indirectement concerné puisque l'Unité d'infrastructure travaille plutôt sur le lac de l'épée.

- *Que fait-elle, Hapulio, dans votre projet ?*

- Hapulico était chargé des travaux.

- *Qu'est-ce que vous pensez, les spécialistes de l'Hapulico ?*

- Les gens de Hapulico, en termes de technique propre éclairage, technique d'installation, il n'y a pas problème. En éclairage, ce sont des techniciens de très bon niveau. Mais comme ils ne sont pas indépendants, en termes de conception, ils ne vont pas optimiser les projets. Techniquement, ils sont très bons, mais à mon avis, il faut séparer la technique de la gestion et de la conception. Concevoir des installations ils savent faire, mais il y a ce côté vente de matériel qui l'accompagne... C'est une charge l'éclairage public, et eux ils ont plus tendance à faire de l'argent en vendant des matériels quand ils ont fait la conception, et ils ont tendance à en rajouter.

- *L'Hapulico est une société spécialisée de l'éclairage de Hà-Nội, quand même.*

- Le problème, c'est que l'HAPULICO porte plusieurs casquettes, elle est entrepreneur d'installation, fournisseur des équipements aussi.

- *Elle est une société...*

- ... qui fabrique des lanternes, qui fabrique des mobiliers et qui les installe, son objectif c'est de vendre le stock, son intérêt c'est l'économie.

- *Mais ce n'est pas l'histoire de l'HAPULICO, c'est le problème de l'éclairage de Hà-Nội. L'évolution de l'HAPULICO est l'évolution de l'éclairage de Hà-Nội.*

- Mais ce n'est pas l'histoire de l'HAPULICO, c'est le problème de l'éclairage de Hà-Nội. C'est le problème du Comité populaire. C'est Hapulico qui fait le développement de

l'éclairage à Hà-Nội, mais après, c'est absolument la politique. L'évolution de l'HAPULICO est l'évolution de l'éclairage de Hà-Nội. Si Hà-Nội continue à faire comme ça, l'éclairage de la ville n'évoluera pas, jamais.

*- Et qu'est-ce que vous pensez au projet d'éclairage du lac de l'épée ?*

- C'était une grande chose. L'éclairage du lac c'est une bonne idée. Mais je pense que, le Viêt-Nam a un problème d'organisation des marchés. Hapulico a installé des lampes pour faire un éclairage dynamique pour souligner la structure mais on accepte le matériel moins cher, aucune garantie, aucune organisation.

*- Mais, je pense que ça dépend des villes au Viêt-Nam*

- A Hà-Nội, l'éclairage ce n'est pas ça ?

*- Si, mais c'est différent à Hà-Nội et à Hồ-Chí-Minh – Ville*

- Ah, à Hồ-Chí-Minh – Ville, Sapulico ne vend pas des matériels, il ne fait que la gestion, et installation.

*- Et le marché à Hồ-Chí-Minh – Ville est plus ouvert et la politique de la ville plus dynamique, plus ouverte qu'à Hà-Nội*

- Je pense que, à Hồ-Chí-Minh – Ville on a plus l'habitude de travailler avec les étrangers que Hà-Nội. Sapulico est plus ouvert que Hapulico, il a l'habitude de travailler avec les étrangers. Hapulico est beaucoup plus moins. Mais c'est normal, une ouverture qui s'est passé plus vite à Hồ-Chí-Minh – Ville qu'à Hà-Nội. Hà-Nội on n'a pas encore compris. Mais c'est normal, c'est la première fois. A Hồ-Chí-Minh ville, moi, je travaille depuis 1996, donc ils ont compris.

*- Et trouvez-vous comment, l'éclairage du lac de l'épée ?*

- Moi, je pense que c'est trop, les arbres c'est trop, j'ai dit que les arbres sont trop éclairés. Il fallait autour du lac le calme mais il y a une volonté politique de montrer. C'est trop éclairé mais les Vietnamiens aiment ça. Quand je commence à dire que l'éclairage autour du lac de l'épée restituée est trop, j'ai bien compris que Hapulico n'était pas d'accord parce que lui, il vend des matériels. Quatre éjecteurs autour d'un arbre, c'est un toit tout seul, ça sert rien. Il y trop de lumière, aujourd'hui autour du lac il y a beaucoup du monde qui enlève le calme du lac pendant le millénaire. C'était bien, mais, demain, quand effectivement les activités auront passé, c'est trop éclairé. Il y a des familles veulent quelque chose de calme. Il faut faire chose de calme, mais c'est pas ça, c'est aujourd'hui.

- *Quant à l'éclairage de la Tour de la Tortue au milieu du lac...*
- Ça va pas, pour moi ça va pas, l'arrière de l'éclairage avec le diode de orange de l'ombre, ça va pas
- *Et l'éclairage de l'axe Tràng-Tiền, Hàng-Khay, Tràng-Thị, Điện-Biên-Phủ ?*
- C'était pendant le millénaire, ça, non ?
- *Oui, c'était en millénaire.*
- Je ne sais pas, moi quand je suis parti le dix septembre donc je sais pas.
- *Ils sont trop éclairés aussi avec des tapis des lampes en forme...*
- Ah, c'est trop éclairé. C'est le Việt-Nam. C'est trop fort. Mais, c'est vrai que la lumière attire et les Vietnamiens aiment bien ça.
- *C'est difficile à changer*
- Il faut du temps, il faut expliquer. AFD a proposé Comité Populaire de faire un colloque sur deux thèmes : le mode de gestion de la part de l'éclairage, différents types de possibilité de gérer par de l'éclairage et des économies d'énergie, donc je pense y arriver.
- *Vous avez fait un tour rapide à Hà-Nội ?*
- Moi, je connais plus la nuit
- *Et l'ancien quartier, vous le visitez, non ?*
- L'ancien quartier aujourd'hui mieux que le touriste, les bussinesss, c'est tout
- *Et son éclairage ?*
- C'est trop fort, j'ai vu quelques lanternes qui sont installées, c'est à dire des endroits décoratifs mais c'est trop éclairé. C'est pour ça qu'il ne faut pas mettre forcément beaucoup d'éclairage parce qu'il y a des lumières des citoyens à quelques endroits, donc on n'a pas besoin d'éclairer trop.
- *C'est l'éclairage privé ?*
- C'est l'éclairage privé mais c'est l'éclairage public aussi. Si on diminue l'éclairage public on devrait avoir une autre ambiance. Aujourd'hui, on éclaire seulement, il n'y a pas de personnalisation, tout est pareil. Le quartier des trente six rues est trop éclairé. A Hà-Nội, on se couche beaucoup plutôt qu'à Hồ-Chí-Minh – Ville. Il n'y a pas d'ambiance nocture, une ambiance avec la population, avec l'activité. Mais la lumière ne fabrique pas ça. Il faudrait

baissier l'éclairage de quartier de trente six rues pour que ça soit les lumières citoyennes, lumières des commerces qui prennent la lumière sur le cas de l'éclairage public. Et après que quand les commerçants sont fermés, c'est éclairage public qui prenne la suite. Donc il faudrait diminuer la lumière pendant l'activité du quartier ancien, quand le quartier est fini, quand le marché fini aussi, le quartier se ferme et l'éclairage public revient.

- *Et ça, on peut économiser l'énergie aussi*

- On peut économiser l'argent en plus, vous rendez des lieux plus désagréables et en plus on peut économiser l'argent et on crée le caractère, on crée la spécialité, on peut créer, ... et tout, et tout réussir. Mais je pense qu'aujourd'hui le Comité populaire et la Service de Construction qui est responsable de la gestion de l'éclairage ne sont pas du tout sensibilisés à ça. Il n'y a pas aujourd'hui la volonté de le faire. Il faut arriver à fait comprendre que mise en lumière, ce n'est pas une surabondance d'éclairage, c'est l'ambiance.

- *Et qu'est-ce que vous pensez du métier de concepteur d'éclairage ? Il existe en France ?*

- Il existe en France, il existe par l'intermédiaire de Citélum au Viêt-Nam

- *Et à Hà-Nội, non ?*

- A Hà-Nội, non, et à Hà-Nội tant que Hapulico, tant que la structure qui est là, Hà-Nội ça sert à rien, tant que le Comité populaire laissera Hapulico ... si la société d'éclairage, mais tant que Hapulico fera la fourniture les matériels et la gestion et l'installation, il n'y aura pas d'évolution de l'éclairage à Hà-Nội

- *Et que pensez-vous de l'éclairage au millénaire, c'est vraiment un projet, un projet complet ou un projet partiel ?*

- C'est un projet partiel, c'est de commande politique, c'est tout, le Comité populaire. L'éclairage autour du lac il n'y a pas de réflexion urbaine. Moi, j'ai essayé de dire, il faut classer les rues par activité, et les commerçantes, les rues qui servent les structures et voies des structures de la ville, les voies d'accès etc.

- *Si vous pouvez choisir l'éclairage de la ville de Hà-Nội, quel bâtiment, quel lieu voulez-vous mettre en lumière ?*

- Moi, à mon avis, c'est ce que je fais, il y a certains lacs à Hà-Nội, il y a des promenades dont ces lacs. Je pense que, on peut faire en lumière lumineux à éclairer autour de lac de l'éclairage sécuritaire. Et avec l'éclairage sécuritaire on met les boules, facilement qui éclairent de façon correcte. Il faudrait travailler avec l'ambiance lumineuses, avec des arbres,

avec des luminaires différents, mais en dehors de la gamme de Hapulico. C'est intéressant car il semble que les Hanoïens vont au bord de l'eau pour en promenade le soir. Il y a une vie nocturne, c'est près autour du lac. Par exemple, le lac de la Soie blanche, c'est le lac où il y a aucune animation en termes de lumière, c'est vraiment très dur. Donc il faudrait aménager les bords et même désigner d'ailleurs, les traiter dans une ambiance très chaleureuse pour que les Hanoïens soit encouragés à sortir, ce serait très bien. Ils ont la fraîcheur et ils ont l'ambiance.

- *Comment trouvez-vous, l'éclairage de Hà-Nội en général ?*

- L'éclairage global de Hà-Nội, ça marche bien, le suivi est correct, il n'y a pas de problème mais je pense que... mais c'est pareil. On éclaire tout pareil. Et ça, je pense que, il y a vraiment une orientation, ah, une réflexion à voir sur l'urbanisme, sur l'éclairage en fonction paysager. Donc, il faut bien éclairer, des choses bien éclairées, des choses moins éclairées. Il faut trouver des lieux calmes pour que tout ce qui se passe la nuit fonctionne.

- *Est-ce que vous voulez continuer à travailler sur l'éclairage de Hà-Nội ?*

- Il n'y a pas de demande du Comité populaire maintenant.

- *J'espère que l'éclairage de notre ville changera un jour. Maintenant, l'éclairage c'est seulement pour la thèse.*

- Vous donnez tous dans votre thèse ? Mais, en fait, c'est la vérité. Si tu veux demander quelques choses encore, tu m'envoie l'email !

- *Bien, je vous remercie.*



## **Annexe 6**

### ***Bilan de l'enquête sur l'éclairage de la ville de Hà-Nội à l'occasion de la fête du millénaire***

Nombre des fiches : 466 fiches (373 fiches de tout public, 71 fiches des spécialistes, 22 fiches des étrangers)

#### **Contact des intervieweurs**

1. Vũ Thị Hải Anh (11 fiches de tout public et 3 fiches des étrangers)

Adresse : Ambassade de Canada au Vietnam, No 31, avenue Hùng-Vương, Hà-Nội

Tel : + 84 9 03 24 74 94      Email : [HaiAnh.VuThi@international.gc.ca](mailto:HaiAnh.VuThi@international.gc.ca)

2. Trần Thị Kim Anh (23 fiches de tout public)

Adresse : Société Trường-Nguyên, Salle No 403, bloc 1, bâtiment A2, No 158 rue Nguyễn-Khánh-Toàn, Hà-Nội

Tel : + 84 9 79 78 13 84      Email : [kimanhht18984@yahoo.com](mailto:kimanhht18984@yahoo.com)

3. Đỗ Thị Ngọc Châu (2 fiches des spécialistes, 16 fiches de tout public et 1 fiches des étrangers)

Adresse : No 84, rue Chùa-Bộc, Đống-Đa, Hà-Nội

Tel : + 84 9 82 00 11 85      Email : [dongocchau85@gmail.com](mailto:dongocchau85@gmail.com)

4. Lê Nguyễn Giáp (4 fiches des spécialistes et 9 fiches de tout public)

Adresse : Appartement No 424, bâtiment K2, KĐT M Việt-Hung, Long-Biên, Hà-Nội

Tel : + 84 9 15 22 83 93      Email : [lenguyengiapxd@gmail.com](mailto:lenguyengiapxd@gmail.com)

5. Nguyễn Lý Hồng (23 fiches des spécialistes)

Adresse : Institut de l'Architecture, de l'Aménagement urbain et rural, Ministère de Construction, No 10, rue Hoa Lư, Hà Nội

Tel : + 84 9 89 99 27 78      Email : [hongnguyenly@yahoo.com](mailto:hongnguyenly@yahoo.com)

6. Lương Thị Ngọc Huyền (22 fiches des spécialistes, 98 fiches de tout public et 15 fiches des étrangers)

Adresse : Société mixte Coninco, No 4 rue Tôn Thất Tùng, Đống Đa, Hà Nội

Tel : + 84 9 04 58 53 88      Email : [ng.huyen@gmail.com](mailto:ng.huyen@gmail.com)

7. Phạm Quang Ngọc (7 fiches des spécialistes et 7 fiches de tout public)

Adresse : Société 3D Hà-Nội, Salle No 402, bâtiment Housing Tower, ruelle 107, rue Nguyễn-Chí-Thanh, Hà Nội

Tel : + 84 9 88 88 65 28 Email : [phamquangngoc@gmail.com](mailto:phamquangngoc@gmail.com)

8. Đặng Thu Phương (11 fiches des spécialistes, 83 fiches de tout public)

Adresse : Appartement No 10, bâtiment D, KDTM Trung Văn, Từ Liêm, Hà Nội

Tel : + 84 9 36 44 60 00 Email : [ktsthuphuong@gmail.com](mailto:ktsthuphuong@gmail.com)

9. Nguyễn Văn Tân (11 fiches de tout public)

Adresse : No 11, ruelle 152, Xuân-Đỉnh, Từ-Liêm, Hà-Nội

Tel : + 84 9 89 65 25 18 Email : [mailan272@yahoo.com](mailto:mailan272@yahoo.com)

10. Phan Cẩm Tú (86 fiches de tout public)

Adresse : Appartement 202, No 7, groupe 2, Giáp-Nhất, Cống-Mọc, Thanh-Xuân, Hà-Nội

Tel : + 84 9 15 12 89 27 Email : [catu8985@yahoo.com](mailto:catu8985@yahoo.com)

11. Nguyễn Thị Ánh Tuyết (20 fiches de tout public)

Adresse : No 37F, rue Kim-Mã-Thượng, Ba-Đình, Hà-Nội

Tel : + 84 9 88 76 21 96 Email : [hoangviet187@yahoo.com](mailto:hoangviet187@yahoo.com)

12. Phạm Hồng Việt (2 fiches des spéciales, 9 fiches de tout public et 3 fiches des étrangers)

Adresse : Université de l'Architecture de Hà-Nội, km No 10, avenue Nguyễn-Trãi, Hà-Nội

Tel : + 84 9 02 21 99 98 Email : [hongvietpham@gmail.com](mailto:hongvietpham@gmail.com)

### **Fiche des spécialistes**

**Nombre de personnes acceptées l'interview : 71 personnes**

24 personnes travaillant dans les instituts, des sociétés de l'Etat

19 personnes travaillant dans les sociétés mixtes

28 personnes travaillant dans les sociétés privées

**Nombre des gens ayant le nombre d'années d'expérience**

- moins de 5 ans : 27 personnes

- entre 5 ans et 10 ans : 26 personnes

- entre 10 ans et 20 ans : 11 personnes
- plus de 20 ans : 7 personnes

### **Profession**

- Architecte : 31 personnes
- Urbaniste : 8 personnes
- Ingénieur urbain : 17 personnes
- Ingénieur électrique : 8 personnes
- Designer graphique : 7 personnes

### **Nombre de personnes dont le travail est lié à l'éclairage : 37**

- Architecte : 17/31
- Urbaniste : 2/8
- Ingénieur urbain : 8/17
- Ingénieur électrique : 8/8
- Designer graphique : 2/7

### **Nombre de personnes dont le travail n'est pas lié à l'éclairage : 34**

- Architecte : 14/31
- Urbaniste : 6/8
- Ingénieur urbain : 9/17
- Designer graphique : 5/7

### **Nombre de personnes qui pensent que la conception d'éclairage est la responsabilité de**

- ingénieur électricien : 20
- société d'électricité du Service de transport et de travaux publics : 5
- autres sociétés : 9

### **Nombre de personnes qui veulent continuer le travail concernant l'éclairage : 31/37**

### **Nombre de personnes qui ne veulent pas continuer le travail concernant l'éclairage :**

6/37, pour les raisons :

- c'est un domaine exigeant pendant que la formation universitaire ne leur a fourni les connaissances nécessaires (4 architectes)
- il n'y a pas le milieu d'amélioration et d'échange des expériences (2 ingénieurs urbains)

### **Nombre de personnes qui ne veulent pas prendre part à la conception d'éclairage : 28/34, pour les raisons :**

- la formation universitaire ne leur a fourni les connaissances nécessaires
- il n'existe aucune formation insérable de l'éclairage dans le métier professionnel

- ne pas vouloir perdre du temps pour un nouveau domaine car les règlements officiels d'exécution du métier professionnel sont fixés par les organismes de gestion

**Nombre de personnes qui veulent prendre part à la conception d'éclairage :** 6/34, pour les raisons :

- L'éclairage est un des outils pour mieux exprimer le langage architectural, paysager urbain.
- L'éclairage peut mettre en valeur des bâtiments.

### **Opinion sur l'éclairage de Hanoi à l'occasion du millénaire**

- Beau : 18, pour les raisons : c'est la première fois que Hà-Nội est décoré tellement vivement, l'éclairage concentre l'image de Thăng-Long – Hà-Nội, quelques lieux éclairés créent la bonne impression, les lampes décoratives et la technologie d'éclairage sont améliorés davantage
- Laid : 9, pour les raisons : il manque un concept d'ensemble, un schéma directeur de lumière, il n'y a pas les points principaux, la ville est trop éclairée, le concept n'est pas bon, la fonction et l'esthétique de l'éclairage est mélangé par la réflexion superficielle
- Normal : 21, pour les raisons : l'éclairage ne fait pas une bonne impression, il y a des lieux mal éclairés à côté des lieux bien éclairés, il y a des lieux trop éclairés provoquant l'impression oppressante, l'éclairage est ennuyeux car plusieurs modèles sont apparus dans les fêtes précédentes, il n'y a pas les points principaux, les traits typiques, il n'y a aucune création, les formes des lampes décoratives sont factices, il n'y a pas de l'harmonie d'éclairage entre les lieux illuminés, le concept d'éclairage est mauvais.
- Autres opinions : 15, pour la raison : l'esthétique d'éclairage vient d'y arriver, elle ne peut donc encore créer aucun bon résultat, la décoration est trop surchargée et factice, il y a des lieux qui sont beaux, des lieux qui sont laids, l'étude n'est pas profonde, la conception n'est pas complète,
- Ne pas s'y intéresser : 4
- Pas de réponse : 4

### **Eclairage fait bonne impression**

- Espace autour du lac Hoàn-Kiểm (lac de l'épée restituée) : 31, pour les raisons : l'éclairage met en valeur des bâtiments, des monuments, surtout les bâtiments de colonisation français, la statue Lý-Thái-Tổ, la Tour de la Tortue, le pont de Thê-Húc

- Esplanade du Stade Mỹ-Dinh : 12, pour les raisons : c'est un grand espace avec la scène qu'on a jamais vue, l'éclairage s'accorde avec l'espace de place, l'éclairage est rationnel.
- Avenue Điện-Biên-Phủ : 11, pour les raisons : la couleur est amusante, il y a une bonne décoration coordonnée entre l'image et la couleur
- Autres lieux : 3 (avenue Nguyễn Chí Thanh, parc Quang Trung, tous) pour la raison : tous deviennent plus éclairés, animés
- Aucun : 11
- Pas de réponse : 3

### **Eclairage fait mauvaise impression**

- Eclairage des rues au centre : 16, pour les raisons : les rues au centre sont trop éclairées pendant que les autres rues sont obscures, les axes d'accès sont décorés de façon monotone et ennuyeuse, les carrefours sont en désordre à cause de l'éclairage des rues abouties
- Rue Tràng-Tiền : 11, pour les raisons : la densité de l'éclairage trop forte provoquant l'impression oppressante, le brouillage de la vue, la lumière est éblouissante et trop chaude.
- Eclairage des arbres : 8, pour les raisons : l'éclairage des arbres autour du lac Hoàn-Kiểm est trop dense et troublé causant la diminution de la beauté paisible du lac, la lumière dans la rue Tràng-Thị est froide et diabolique
- Ancien quartier : 3, pour les raisons : la lumière est chaleureuse, l'éclairage est haut faire perdre la beauté du quartier, les lanternes suscitent des images des rues chinoises, il n'y a pas l'harmonie à cause de la liberté des enseignes, des décorations sur l'arbre.
- Autres lieux : 2 (lac Thiên-Quang, avenue Hồng-Hà) pour les raisons : il manque d'un éclairage esthétique pendant que l'éclairage de voie et de publicité est trop nombreux.
- Aucun : 18
- Pas de réponse : 13

### **Opinion de la prolongation après la fête :**

- Pour : 13, pour les raisons : malgré le gaspillage, l'éclairage rend la ville plus belle provoquant le développement touristique, les activités d'embellissement de la ville devraient être favorisées, il faudrait la mettre en action pour sonder l'opinion et tirer des leçons.
- Contre : 32, pour les raisons : gaspillage, pollution lumineuse, renforcement du changement climatique, l'éclairage de la fête millénaire fait perdre l'identité, la paix

de la ville, il y a des coupures d'électricité à la campagne, le concept d'éclairage n'est pas bon.

- Seulement pour les fêtes, les lieux spéciaux : 24
- Pas de réponse : 2

#### **Suggestion pour l'amélioration de l'éclairage de la ville :**

- Aménager la lumière de la ville
- Renforcer les connaissances des autorités responsables de l'aménagement, de l'éclairage de la ville.
- Assigner exactement les rôles de : concepteur d'éclairage, designer d'équipement, technicien électrique. Les urbanistes, les architectes civils, les architectes paysagers devraient trouver leur place dans l'éclairage urbain.
- Améliorer le réseau routier, fabriquer un modèle de lampadaires adaptés parce que leur hauteur actuelle est toujours la même et est très élevée dans plusieurs rues.
- Améliorer le centre de commande, construire un système de régulation automatique de l'éclairage, établir les règlements pour contrôler l'éclairage.
- Utiliser les équipements économes en énergie, étudier l'utilisation de l'énergie solaire car le Viêt-Nam est un pays ensoleillé.
- Etudier profondément pour créer la caractéristique urbaine, le caractère de tous les quartiers (rues commerçantes, zone historique, espace piéton, place,...) grâce à la lumière, organiser les concours de conception d'éclairage pour la ville.
- Faire appel à la participation des habitants pour baisser l'investissement du budget municipal.
- Propager les connaissances d'éclairage, favoriser la participation de tous les domaines, surtout ceux des architectes, des designers pour enrichir la création, améliorer la qualité esthétique.
- Etudier des expériences des villes ayant des réussites en éclairage telles que Lyon, Shanghai, Hongkong, Macao, Singapour.
- Créer la condition pour pratiquer et tester de concepts nouveaux de l'éclairage.

#### **Fiche tout public**

**Nombre de personnes ayant accepté l'interview :** 373 personnes

**Groupe d'âge :**       jeune : 275 personnes  
                              entre deux âges : 58 personnes  
                              âgé (retraité) : 40 personnes

## **Opinion sur l'éclairage de Hanoi à l'occasion du millénaire**

- Beau : 237, pour les raisons : la ville devient plus belle, plus vive, brillante, splendide, fantastique, telle qu'on ne la jamais vue
- Laid : 15, pour les raisons : il y a des lieux trop éclairés, trop colorés, l'éclairage n'est pas rationnel, l'éclairage des rues fréquentes cause l'embouteillage, le désordre.
- Normal : 72, pour les raisons : il y a des lieux bien éclairés, mal éclairés, trop éclairés et colorés, la ville est en désordre, l'éclairage ne crée aucune impression, l'éclairage n'est pas beau par rapport aux autres villes, le sujet de l'éclairage n'est pas clair, le schéma directeur de lumière n'existe pas, l'éclairage est trop concentré au centre ville.
- Autres opinions : 27, pour la raison : gaspillage, il ne convient pas à la situation actuelle du pays, la densité et la distribution ne sont pas raisonnables, à côté des lieux bien éclairés il y a des lieux mal éclairés, trop colorés.
- Ne pas s'y intéresser : 22

## **Eclairage fait bonne impression**

- Lac Hoàn-Kiểm et les bâtiments autour : 144, pour les raisons : c'est un lieu légendaire avec des monuments de mémoire, plusieurs beaux bâtiments sont bien éclairés, surtout la statue Lý-Thái-Tổ, la tour de la Tortue, la Poste, la lumière est brillante et fantastique, la technologie du spectacle est très impressionnante
- Avenue Điện-Biên-Phủ : 106, pour les raisons : c'est une belle rue bordée de grands arbres et l'éclairage met en valeur la rue par la chute de fils de petites jolies lampes et des lanternes de fleurs de lotus, la lumière est brillante et doucement chaude, l'éclairage est splendide qu'on n'a jamais vue
- Rue Tràng-Tiền : 31, pour les raisons : la lumière est vraiment splendide, la décoration en forme de grues représente bien la civilisation vietnamienne, le grand tapis de lampes met en relief la rue
- Place Ba-Đình, mausolée Hồ-Chí-Minh et l'espace environnant : 20, pour les raisons : la lumière a une douce chaleur exprimant l'amour respectueux des Vietnamiens pour le président, la place est spacieuse et bien éclairée, la densité de lumière est raisonnable
- Boulevard Thăng-Long : 9, pour les raisons : c'est le plus nouveau boulevard de la ville, l'éclairage de voie est tout neuf, l'éclairage des bâtiments autour est moderne
- Parcs, jardins, espaces publics à côté des logements : 9, pour les raisons : ils deviennent plus clairs, plus propres

- Stade Mỹ-Đinh : 8, pour les raisons : l'esplanade est spacieuse et est éclairée clairement
- Rue Thanh-Niên : 7, pour la raison : l'éclairage des arbres est doux, le modèle des lampes est différent par rapport aux autres rues
- Lanternes, arbres éclairés : 5, pour les raisons : l'éclairage met en valeur le caractère de la ville, c'est une ville vieille et verte
- Pont Chương Dương : 2, pour les raisons : l'éclairage se reflète sur le fleuve Rouge
- Văn-Miếu (Temple de la Littérature) : 2, pour les raisons : l'éclairage est doux
- Tout : 7
- Rien : 7
- Pas de réponse : 16

### **Eclairage fait mauvaise impression**

- Accès de la ville (routes, ponts), les axes principaux hors le centre : 65 la majorité ne sont pas éclairés de façon festive, même l'éclairage de sécurité ne satisfait pas aux besoins des habitants, quelques parts décorées de façon lumineuses sont très monotones et ennuyeuses
- Lac Hoàn-Kiểm : 33, pour les raisons : il y a beaucoup de types de lampes pour éclairer les arbres, les lampes suspendues sont trop voyantes et factices, les lampes enterrées causent l'éblouissement des piétons, il n'existe pas de sujet des lumières, l'éclairage de la Tour de la Tortue est trop coloré et n'est pas adapté à la beauté ancienne du monument
- Rue Điện-Biên-Phủ, Tràng-Tiền, Tràng Thi : 14, pour les raisons : c'est trop éclairé, il y a toujours des embouteillages à cause de la prise de photo, la lumière (en jaune et rouge) dans la rue Điện-Biên-Phủ est très chaude pendant que la couleur (verte) dans la rue Tràng-Thi est trop froide et ténébreuse
- Eclairage décoratif dans les rues fréquentes : 11, pour les raisons : l'éclairage cause l'éblouissement des personnes qui circulent, le modèle d'éclairage est le même dans la majorité de rues, la décoration lumineuse est moins riche qu'à Hồ-Chí-Minh ville.
- Parcs : 6, pour les raisons : les parcs sont des lieux spacieux où on peut réunir beaucoup de monde mais ils sont mal éclairés, l'éclairage se concentre seulement sur les accès et n'a aucune décoration particulière
- Stade Mỹ-Đinh : 6, pour les raisons : le message de la lumière est difficile à comprendre, la couleur est voyante



- Văn-Miếu (Temple de la Littérature) : 4, pour les raisons : l'éclairage n'existe qu'à la porte d'entrée, on ne peut pas admirer sa beauté dans la nuit.
- Mausolée de Hồ-Chí-Minh ville : 4, pour les raisons : l'éclairage ne fait aucune impression
- Ancien quartier : 4, pour les raisons : l'éclairage est mal adapté à l'ambiance ancienne, les lanternes ont de mauvaises formes
- Ecran aux carrefours : 4, pour les raisons : les écrans sont grands et transmettent les images de la ville et la publicité et à la fois provoquent la distraction de ceux qui circulent.
- Palais du Président : 1, pour les raisons : il est trop éclairé, l'éclairage entourant la porte est très monotone
- Tout : 3
- Rien : 119
- Pas de réponse : 99

#### **Opinion sur la prolongation après la fête :**

- Pour : 109, pour les raisons : cet éclairage rend la ville plus brillante, plus propre, plus belle, plus animée et crée davantage de lieux de loisirs pour les habitants, malgré le gaspillage il faudrait continuer à l'éclairer vivement car Hà-Nội est la capitale et son éclairage est plus simple que les autres villes, l'éclairage va aider à améliorer la vie des citadins et à développer le tourisme de la ville
- Contre : 158, pour les raisons : gaspillage de l'énergie et de l'argent, plus d'éclairage signifie plus d'insectes et la détérioration des arbres, la continuation de l'éclairage festif cause la banalité, la pollution environnementale, généralement l'éclairage à l'occasion du millénaire n'est pas beau, cause l'embouteillage et l'insécurité de la circulation, alors sa prolongation ne sert à rien et provoque même la fatigue, l'éclairage décoratif de la ville entraîne des coupures d'électricité à la campagne, le gouvernement fait appel à l'économie de tout le pays, pourquoi la ville peut-elle dépenser de l'argent de façon tellement dilapidatrice ?
- Seulement pour les fêtes, les lieux spéciaux : 106, pour les raisons : éviter le gaspillage inutile, l'atmosphère festive est un des éléments importants dans la vie et l'éclairage peut créer l'ambiance spéciale, la mise en valeur des patrimoines par la lumière dans les fêtes est une des façons de mettre en valeur la culture et de commémorer les ancêtres, l'éclairage festif favorise le développement touristique

**Autres opinions : Il faudrait :**

- appliquer les techniques avancées pour économiser de l'énergie et commander le temps d'éclairage raisonnable
- supprimer l'éclairage décoratif dans les rues fréquentées par des véhicules pour éviter les embouteillages et le danger
- consulter les expériences de Hồ-Chí-Minh ville
- établir le schéma de lumière pour économiser de l'énergie, harmoniser la lumière de la ville, créer le sujet adapté à chaque fête

**Fiche des étrangers**

**Nombre de personnes ayant accepté l'interview :** 22 personnes (6 Français, 2 Australiens, 2 Canadiens, 2 Philippins, 2 Danois, 2 Japonais, 2 Chinois, 1 Allemand, 1 Écossais, 1 Irlandais, 1 Cambodgien)

**Durée de vie à Hà-Nội :**      moins de 6 mois : 7 personnes  
   de 6 mois à un an : 2 personnes  
   plus d'un an : 13 personnes

**Nombre de gens dont le travail concerne la construction :** 2 personnes dont 1 personne (un Japonais) qui a déjà pris part au projet d'éclairage

**Opinion sur l'éclairage de Hanoi à l'occasion du millénaire**

- Beau : 13, pour les raisons : l'éclairage rend la ville plus belle, plus intéressante, bonne ambiance ; il y a plein d'éclairage dans la rue, c'est la première fois que la ville est si réjouissante.
- Laid : 2, pour les raisons : trop de couleurs mélangées qui ne s'harmonise pas.
- Normal : 5, pour les raisons : quelques rues sont belles, mais il est difficile de trouver la vue d'ensemble, surtout elles sont toujours embouteillées, l'éclairage à Singapour et en Malaisie est meilleur, l'éclairage le long des routes est très simple, sans originalité et surtout il y a pas de différence avec l'éclairage commercial et publicitaire des rues
- Autres opinions : 1, pour la raison : des lieux sont beaux, des lieux sont laids
- Pas de réponse : 1

**Eclairage fait bonne impression**

- Lac Hoàn-Kiểm (lac de l'épée restituée) : 5, pour les raisons : le lac est joli et plein d'éclairage et de fleurs, surtout son spectacle
- Văn-Miếu (Temple de la Littérature) : 1

- Centre ancien : 3, pour les raisons : l'ambiance devient très différente par rapport aux autres lieux, l'éclairage ressemble à Hôï-An
- Eclairage des arbres : 2, surtout la rue Thanh-Niên, pour la raison : les LED sur les arbres sont différents par rapport aux autres lieux
- Avenue Điện Biên Phủ : 5 pour les raisons : la première fois qu'on le voit, l'éclairage est impressionnant
- Eclairage de rue : 1 pour la raison : il est impressionnant
- Dragons sur le viaduc du carrefour Xuân-Thủy/Phạm-Văn-Đồng : 1, pour la raison : sa forme est moderne et amusante alors que la plupart des autres éclairages représentaient de façon répétitive le même logo
- Hỏa-Lò (ancienne Maison centrale) : 1, pour la raison : l'éclairage est simple et met en la valeur du bâtiment
- Tous les lieux : 1 pour la raison : tous les personnes qui y vont paraissent heureuses  
Aucun : 1
- Pas de réponse : 1

#### **Eclairage fait mauvaise impression**

- Rues, places trop éclairées festives tels que Điện-Biên-Phủ : 4, pour les raisons : trop éclairé, l'éclairage rend le trafic désordonné.
- Eclairage des fleurs de lotus ne marche pas bien, quelques uns sont éteints : 1
- Ecrans dans les rues : 1, pour la raison : il n'y a pas de sous-titre en anglais
- Palais du Président : 1, pour la raison : l'éclairage ne peut pas le mettre en valeur
- Faisceaux lumineux dans le ciel au-dessus du stade de Mỹ-Đình : 1, pour la raison : pas d'originalité dans les couleurs et dans le dynamisme des mouvements, trop lumineux
- Aucun : 8
- Pas de réponse : 6

#### **Opinion sur la prolongation après la fête :**

- Pour : 10, pour les raisons : la ville est plus sympa, l'éclairage rend la ville plus belle, plus attirante, et paisible, surtout lors des fêtes, l'éclairage participe à l'ambiance de la ville et à l'identité de chaque lieu/monument, l'éclairage permet à la ville de devenir une ville touristique
- Contre : 6, pour les raisons : gaspillage, nécessité de la protection d'environnement, les rues et les bâtiments sont déjà trop éclairés, les rues sont plus agréables sans l'éclairage décoratif, la ville est belle grâce à sa paix et à sa simplicité

- Seulement pour les fêtes, les lieux spéciaux : 4
- Pas de réponse : 2

**Autres opinions :** Il faudrait

- consulter des spécialistes davantage
- créer davantage l'impression par l'éclairage et la culture
- éclairer autour des lacs tels que le lac Tây (lac de l'Ouest, ...)
- éclairer la ville à d'autres occasions telles que Nouvel An
- limiter les couleurs sur les monuments, utiliser de l'énergie solaire pour l'éclairage, éclairer des arbres plus soigneusement
- ne pas éclairer décorativement les rues fréquentées, il faudrait combiner l'éclairage avec les zones pour piétons seulement

**En particulier, fiche E9**

Sadaumi Inoue, spécialiste japonais du projet de renforcement la capacité visant à assurer la qualité de construction au Viêt-Nam, il a participé au projet d'éclairage du pont Rama VII.

L'éclairage de la ville à l'occasion du millénaire n'est pas bon parce qu'il y a trop de couleurs mélangées qui ne créent pas l'harmonie. D'autre part, selon son opinion, l'éclairage décoratif est pauvre, il y a beaucoup de décorations sophistiquées. L'harmonie est la plus importante. C'est pourquoi, il faudrait améliorer l'éclairage de la ville par la qualité de la conception

**PHIẾU ĐIỀU TRA Ý KIẾN VỀ CHIẾU SÁNG HÀ NỘI 1000 NĂM**  
**ENQUÊTE SUR L'ECLAIRAGE DE LA VILLE DE HANOI**  
**(Phiếu dành cho tất cả mọi người. Fiche tout public)**

Ngày ...../10/2010      Mã số phiếu (Numéro de fiche) : P.....

**PHẦN DÀNH CHO ĐIỀU TRA VIÊN (RESERVE A L'INTERVIEWEUR)**

Họ, tên (Nom et prénom) : **Lương Thị Ngọc Huyền** (Société mixte Coninco)

Địa chỉ liên hệ (Adresse de contact) : **số 4, Tôn Thất Tùng, Đống Đa, Hà Nội**

Email : [ng.huyen@gmail.com](mailto:ng.huyen@gmail.com)

Tel : 00 84 9 04 58 53 88

**PHẦN DÀNH CHO NGƯỜI TRẢ LỜI (RESERVE A L'INTERVIEWE)**

Họ, tên (Nom) : .....

Đến từ (D'où venez-vous ?) : .....

Thời gian sống tại Hà Nội (Depuis quand habitez-vous à Hà-Nội) : .....

**NGHỀ NGHIỆP VÀ TUỔI TÁC (PROFESSION ET GROUPE D'ÂGE)**

**1. Lĩnh vực hoạt động nghề nghiệp của anh/chị (Votre profession) :**

.....

**2. Độ tuổi của anh/chị (Votre groupe d'âge)**

☐ Thanh niên (Jeune)    ☐ Trung niên (Entre deux âges)    ☐ Về hưu (Retraité)

**CHIẾU SÁNG HÀ NỘI DỊP ĐẠI LỄ 1000 NĂM (ECLAIRAGE DE LA VILLE DE HANOI A L'OCCASION DU MILLENAIRE)**

**1. Quan điểm của anh/chị về chiếu sáng Hà Nội nhân dịp đại lễ 1000 năm** (Votre opinion sur l'éclairage de Hanoi à l'occasion du millénaire)

☐ Đẹp, xin nói rõ lý do (Beau, pour quelle raison ?) : .....

☐ Xấu, xin nói rõ lý do (Laid, pour quelle raison ?) : .....

☐ Bình thường, xin nói rõ lý do (Normal, pour quelle raison ?) : .....

☐ Ý kiến khác, xin nói rõ (Autres, précisez SVP) : .....

☐ Không quan tâm (je ne m'y intéresse pas)

**2. Điểm chiếu sáng nào gây ấn tượng tốt đối với anh/chị? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (Quel ouvrage éclairé vous fait bonne impression? Pour quelle raison, SVP.)

.....

.....

**3. Điểm chiếu sáng nào gây ấn tượng xấu đối với anh/chị? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (Quel ouvrage éclairé vous fait une mauvaise impression? Pour quelle raison SVP.)

.....

.....

**4. Anh chị có cho rằng nên tiếp tục duy trì các hoạt động chiếu sáng thành phố như trong dịp đại lễ không? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (D'après vous, faudrait-il prolonger l'éclairage de la ville comme à l'occasion du millénaire ? Pour quelle raison ?)

.....

.....

**PHIẾU ĐIỀU TRA Ý KIẾN VỀ CHIẾU SÁNG HÀ NỘI**  
**ENQUÊTE SUR L'ECLAIRAGE DE LA VILLE DE HANOI**  
**(Phiếu dành cho chuyên gia. Fiche réservée aux spécialistes)**

Ngày ...../10/2010      Mã số phiếu (Numéro de fiche) : P.....

**PHẦN DÀNH CHO ĐIỀU TRA VIÊN (RESERVE A L'INTERVIEWEUR)**

Họ, tên (Nom et prénom) : **Lương Thị Ngọc Huyền** (Société mixte Coninco)

Địa chỉ liên hệ (Adresse de contact) : **số 4, Tôn Thất Tùng, Đống Đa, Hà Nội**

Email : [ng.huyen@gmail.com](mailto:ng.huyen@gmail.com)

Tel : 00 84 9 04 58 53 88

**PHẦN DÀNH CHO NGƯỜI TRẢ LỜI (RESERVE A L'INTERVIEWE)**

Họ, tên (Nom) : .....

Đến từ (D'où venez-vous ?) : .....

Thời gian sống tại Hà Nội (Depuis quand habitez-vous à Hà-Nội) : .....

**NGHỀ NGHIỆP, KINH NGHIỆM (PROFESSION ET EXPERIENCES)**

**1. Lĩnh vực hoạt động nghề nghiệp của anh/chị (Votre profession)**

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Kiến trúc sư công trình (Architecte) | <input type="checkbox"/> Kiến trúc sư quy hoạch (Urbaniste)      |
| <input type="checkbox"/> Thiết kế đồ họa (Designer graphique) | <input type="checkbox"/> Kỹ thuật viên chiếu sáng (Eclairagiste) |
| <input type="checkbox"/> Kỹ sư điện (Ingénieur électrique)    | <input type="checkbox"/> Kỹ sư đô thị (Ingénieur urbain)         |

**2. Số năm kinh nghiệm (Nombre d'années d'expérience) : .....**

**3. Công việc của anh chị có liên quan đến thiết kế chiếu sáng không (Est-ce que votre travail est lié au concept d'éclairage ?)**

2a. Nếu có, anh chị có tham gia trực tiếp thiết kế không ? (Si oui, est-ce que vous y participez directement ?)      ☐ Có (Oui)      ☐ Không (Non)

2b. Nếu không, bộ phận nào phụ trách công tác thiết kế chiếu sáng ? (Si non, qui est responsable de la conception de l'éclairage?)

.....  
.....

**4. Anh chị có ý định tham gia thiết kế chiếu sáng không ? Tại sao ? (Est-ce que vous avez l'intention de participer à la conception de l'éclairage ? Pourquoi ?)**

.....  
.....  
.....  
.....

**CHIẾU SÁNG HÀ NỘI DỊP ĐẠI LỄ 1000 NĂM (ECLAIRAGE DE LA VILLE DE HANOI A L'OCCASION DU MILLENAIRE)**

**5. Quan điểm của anh/chị về chiếu sáng Hà Nội nhân dịp đại lễ 1000 năm (Votre opinion sur l'éclairage de Hanoi à l'occasion du millénaire)**

- ☐ Đẹp, xin nói rõ lý do (Beau, pour quelle raison ?) : .....
- ☐ Xấu, xin nói rõ lý do (Laid, pour quelle raison ?) : .....
- ☐ Bình thường, xin nói rõ lý do (Normal, pour quelle raison ?) : .....
- ☐ Ý kiến khác, xin nói rõ (Autres, précisez SVP) : .....
- ☐ Không quan tâm (je ne m'y intéresse pas)

**6. Điểm chiếu sáng nào gây ấn tượng tốt đối với anh/chị? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (Quel ouvrage éclairé vous fait bonne impression? Pour quelle raison, SVP.)

.....

.....

.....

.....

.....

**7. Điểm chiếu sáng nào gây ấn tượng xấu đối với anh/chị? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (Quel ouvrage éclairé vous fait une mauvaise impression? Pour quelle raison SVP.)

.....

.....

.....

.....

.....

**8. Anh chị có cho rằng nên tiếp tục duy trì các hoạt động chiếu sáng thành phố như trong dịp đại lễ không? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (D'après vous, faudrait-il prolonger l'éclairage de la ville comme à l'occasion du millénaire ? Pour quelle raison ?)

.....

.....

.....

.....

.....

**9. Ý kiến đóng góp của anh chị nhằm làm cho chiếu sáng Hà Nội hiệu quả hơn.** (Votre suggestion de l'amélioration de l'éclairage de la ville)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**PHIẾU ĐIỀU TRA Ý KIẾN VỀ CHIẾU SÁNG HÀ NỘI 1000 NĂM**  
**OPINION SURVEY FORM OF LIGHTING IN HANOI 1000 YEARS**  
(Phiếu dành cho người nước ngoài. Form for foreigner)

Date ...../10/2010

Mã số phiếu (Form number) : P.....

**PHẦN DÀNH CHO ĐIỀU TRA VIÊN (FOR INTERVIEWER)**

Họ, tên (Name) : **Lương Thị Ngọc Huyền** (PhD student of INSA Lyon, France)

Địa chỉ liên hệ (Address of contact) : **P.KT, Coninco, số 4, Tôn Thất Tùng, Đống Đa, Hà Nội**

Email : [ng.huyen@gmail.com](mailto:ng.huyen@gmail.com)

Tel : 00 84 9 04 58 53 88

**PHẦN DÀNH CHO NGƯỜI TRẢ LỜI (FOR INTERVIEWEE)**

Họ, tên (Name) : .....

Đến từ (Where you come from ?) : .....

Thời gian sống tại Hà Nội (When do you come to Hanoi?) : .....

**NGHỀ NGHIỆP VÀ TUỔI TÁC (PROFESSION AND GROUP OF AGE)**

**Lĩnh vực hoạt động nghề nghiệp của anh/chị (Your profession) :**

.....

**Độ tuổi của anh/chị (Your group of age)**

☐ Thanh niên (Young)

☐ Trung niên (Middle-aged)

☐ Cao tuổi (Old)

**CHIẾU SÁNG HÀ NỘI DỊP ĐẠI LỄ 1000 NĂM (LIGHTING IN HANOI AT THE TIME OF 1000 YEARS CEREBRATION)**

**1. Quan điểm của anh/chị về chiếu sáng Hà Nội nhân dịp đại lễ 1000 năm** (Your opinion on the lighting of Hanoi at the time of 1000 years cerebation)

☐ Đẹp, xin nói rõ lý do (Good, for what reason?) : .....

☐ Xấu, xin nói rõ lý do (Bad, for what reason?) : .....

☐ Bình thường, xin nói rõ lý do (Normal, for what reason?) : .....

☐ Ý kiến khác, xin nói rõ (Others, specify please) : .....

☐ Không quan tâm (I am not interested in it)

**2. Điểm chiếu sáng nào gây ấn tượng tốt đối với anh/chị? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (What illuminated works makes you good impression? For what reason, please)

.....

.....

**3. Điểm chiếu sáng nào gây ấn tượng xấu đối với anh/chị? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (What illuminated works makes you bad impression? For what reason, please)

.....

.....

**4. Anh chị có cho rằng nên tiếp tục duy trì các hoạt động chiếu sáng thành phố như trong dịp đại lễ không? Xin chỉ rõ lý do tại sao.** (In your opinion, would it be necessary to continue the lighting of the city as at the time of 1000 years cerebation? For what reason, please)

.....

.....



## **Annexe 7**

### ***L'éclairage des maisons tube dans la rue Hàng-Khay***

(Fait par Lương Thị Ngọc Huyền, Mai, 2010)

<b>Numéro</b>	<b>Fonction d'usage</b>	<b>Nombre d'étages</b>	<b>Etat</b>	<b>Illumination extérieure</b>
1	Pharmacie	R+2	Nouveau	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes
1	Restaurant Phở 24	R+2	Nouveau	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes
3	Service de la transport express TNT + habitation	R+2	Ancien	Non illuminé
3	Boutique des souvenirs artisanaux + habitation	R+2	Ancien	Illumination des marchandises sur le trottoir par les tubes au néon.
5	Maison de photographie + habitation	R+2	Ancien	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes
7	Galerie Red Rive + habitation	R+3	Ancien	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes
9	Boutique des souvenirs + habitation	R+2	Ancien	Illumination par les lampes au néon dans la boîte d'enseigne et sur le trottoir
11	Maison de photographie Quốc Tế + habitation	R+1	Ancien	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes, illumination générale par les tubes au néon
13	Boutique des souvenirs Moon shop + habitation	R+1	Ancien	Illumination des marchandises sur le trottoir par les lampes à incandescence et les tubes au néon
13	Magasin de l'appareil photographique + habitation	R+1	Ancien	Illumination par les tubes au néon et les lampes dans la boîte d'enseigne
15	Galerie + habitation	R+1	Ancien	Illumination par les lampes dans la boîte d'enseigne
17	Boutique des tableaux brodés et des laques +	R+2	Ancien	Illumination des marchandises sur le trottoir

	habitation			par les lampes à incandescence
19	Boutique des souvenirs + habitation	R+1	Ancien	Illumination des marchandises sur le trottoir par les lampes à incandescence
21	Maison de photographie Hò Guòm + habitation	R+1	Ancien	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes
23	Boutique des passementeries et laques + habitation	R+1	Ancien	Illumination des marchandises sur le trottoir par les lampes à incandescence
25	Boutique des produits artisanaux + habitation	R+1	Ancien	Illumination de l'enseigne par les tubes au néon
27	Maison de photographie + vente des souvenirs + habitation	R+2	Ancien	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes
29	Ruelle			Non illuminé
31	Maison à louer	R+1	Ancien	Non illuminé
33	Maison de photographie + habitation	R+1	Ancien	Illumination de l'enseigne par les lampes aux halogènes
35	Magasin de l'appareil photographique + habitation	R+1	Ancien	Illumination du nom du magasin par la lumière colorée, illumination générale par les lampes aux halogènes
37	Magasin des horloges + habitation	R+2	Ancien	Illumination du nom du magasin par les lampes aux halogènes, illumination générale par les lampes aux halogènes et compactes
39	Succursale de l'agence touristique Sinh café + habitation	R+1	Ancien	Illumination de l'enseigne par les tubes au néon
41	Restaurant + Siège de la Compagnie de tourisme et commerce Hà-Nội	R+2	Nouveau	Illumination par les lampes dans la boîte d'enseigne et les lampes au plafond de la véranda

## **Annexe 8**

### ***Quelques définitions techniques de l'éclairage***

**Le flux lumineux :** C'est la quantité d'énergie émise par une source sous forme de rayonnement visible dans toutes les directions par unité de temps.

- Symbole : **F**

- Unité : **Lumen** (lm)

**L'intensité lumineuse :** Cette grandeur définit l'importance du flux lumineux émis dans une direction donnée par une source ponctuelle.

- Symbole : **I**

- Unité : **Candela** (cd)

**L'éclairement lumineux :** C'est le quotient du flux lumineux reçu par un élément d'une surface par l'aire de cet élément. Il caractérise la quantité de lumière reçue par unité de surface.

- Symbole : **E**

- Unité : **Lux** (lx), 1 Lux = 1 Lumen / m<sup>2</sup>

**La luminance :** Cette grandeur détermine l'aspect lumineux d'une surface éclairée ou d'une source, dans une direction donnée et dont dépend la sensation visuelle de luminosité. -

Symbole : **L**

- Unité : **cd / m<sup>2</sup>**

**Le facteur de réflexion d'une surface :** C'est le rapport du flux lumineux réfléchi au flux incident. Ce facteur précise l'aptitude d'une surface à réfléchir la lumière incidente.

**Le contraste :** C'est l'appréciation subjective de la différence d'apparence entre deux parties du champ visuel vues simultanément ou successivement. Il peut s'agir d'un contraste de couleur, d'un contraste de luminance.

**Lumière et rayonnement :** La lumière est un rayonnement électromagnétique qui marque l'œil humain et lui permet d'être vu. Le rayonnement visible se situe entre 380 nm et 780 nm, une infime partie du rayonnement électromagnétique global.

**Efficacité lumineuse :** Elle indique le rapport en lumens par watts (lm/W) entre le flux

lumineux et la puissance absorbée. Elle diffère selon le type de source lumineuse : de 10 à 15 lm/W pour une lampe à incandescence jusqu'à 200 lm/W pour une lampe à décharge.

**Température de couleur (Tc) :** C'est la couleur apparente émise par une source lumineuse. Elle s'exprime en degré Kelvin ( $0\text{ K} = -273^\circ\text{ C}$ ) par référence au corps noir de Planck et se mesure à l'aide d'un colorimètre.

- les lumières de teinte chaude tirent sur le jaune-rouge et ont une température de couleur basse de 3000 K et moins.
- les lumières de teinte froide tirent sur le bleu-violet et ont une température de couleur élevée de 5000 K à 10000 K.

**Indice de rendu des couleurs (IRC ou Ra) :** Il indique la capacité d'une lampe à restituer les différentes couleurs des objets qu'elle éclaire. Il varie de 0 à 100. L'indice maximum (IRC = 100) correspond à une lumière blanche avec un spectre complet et continu de longueurs d'onde et qui restitue donc toutes les nuances de couleur.

Une lampe qui n'émet que des raies spectrales correspondant aux 3 teintes de base (bleu, vert, rouge) peut afficher un bon rendu des couleurs : la combinaison de ces trois couleurs primaires permet à l'œil de percevoir les nuances du spectre... Mais à une condition : chaque couleur doit être présente de façon égale, comme dans le cas de la lumière du jour.

Voici les appréciations qu'on peut tirer de la valeur d'un IRC :

- Ra 50 à 60 : mauvais
- Ra 60 à 70 : médiocre
- Ra 70 à 80 : passable
- Ra 80 à 90 : bon
- Ra 90 à 100 : très bon

**La durée de vie utile** (ou économique) de la lampe, qui indique le moment où il faut changer les lampes pour conserver une installation performante. Plus la durée de vie est longue et moins souvent la lampe aura besoin d'être remplacée, ce qui signifie une réduction des coûts de maintenance, de collecte et de retraitement des lampes usagées.

A noter qu'il est moins coûteux de changer les lampes claquées, en totalité ou par groupes, plutôt qu'au coup par coup : cela garantit, d'une part, une couleur uniforme de la lumière et un éclairage toujours homogène et permet, d'autre part, de programmer les opérations de maintenance et donc d'en maîtriser les coûts.

## ***Annexe 9***

### ***Les caractères de quelques lampes électriques***

#### ***❖ Lampes à incandescence classique***

Le principe de la lampe à incandescence est bien connu : un filament conducteur en tungstène est chauffé à blanc par un courant électrique, sous vide, dans une ampoule en verre translucide. On substitue aussi au vide intérieur une combinaison de gaz inertes qui réduisent la vitesse d'évaporation du filament : azote, argon, mais aussi krypton ou xénon qui améliorent de 10% l'efficacité lumineuse et donnent une lumière plus brillante et plus riche.

Les lampes à incandescence sont adaptées à tous les luminaires et à beaucoup des espaces intérieurs ainsi que extérieurs. Elles sont bons marchés et faciles à utiliser. Elles existent sous formes variées (flamme ou sphérique). Elles existent aussi en couleurs. Cependant elles chauffent et dégagent de la chaleur, leur efficacité lumineuse médiocre.

#### ***❖ Lampes aux halogènes***

Les lampes aux halogènes sont les lampes aux gaz Halogènes (phénomène de sublimation) dite 'Halogènes'. Les lampes halogènes sont des lampes à incandescence. Cependant, elles possèdent en plus des propriétés remarquables. Dans les lampes à incandescence classiques, le filament de tungstène s'évapore peu à peu, déposant un voile noir sur la surface interne de l'ampoule; l'efficacité lumineuse diminue. Dans les lampes halogènes, on a rajouté, et ce pour la première fois en 1959, en plus des gaz de remplissage habituels, des halogènes, iode ou brome, qui captent les atomes de tungstène avant qu'ils n'atteignent la paroi de verre, puis se déposent sur le filament: c'est le cycle régénérateur halogène. Cette réaction halogène - tungstène s'opère d'autant mieux que la distance filament - verre est assez faible et que la température est élevée. Ce qui explique la forme des ampoules, courtes et fines, épousant au plus près le filament. Qui dit plus de chaleur dans un petit volume exige une enveloppe de verre capable de résister à plus de 600°C, température indispensable au cycle halogène, et à une pression de deux à trois atmosphères. La pression gazeuse est obtenue en plongeant, lors du remplissage, les ampoules dans de l'azote liquide. Seule la silice à quartz parvient à supporter ces contraintes (température de ramollissement vers 1020°C). Cependant l'ampoule ne doit pas être touchée afin d'éviter tout dépôt de graisse qui se cristallise, puis finit par briser l'ampoule. Afin de pallier ce problème, des verres à double enveloppe ont été créés, ne nécessitant plus alors de précaution particulière.

### ❖ *Lampes à décharges*

Comme les éclairs dans le ciel, les lampes à décharge fonctionnent sur le principe de la luminescence. Une décharge électrique est créée entre deux électrodes enfermées dans un brûleur rempli de gaz rares, de vapeurs métalliques (sodium, mercure, ...) et de “terres rares”. Cette décharge produit une excitation des atomes qui conduit à un arc électrique. Toutes les lampes à décharge nécessitent un appareillage pour fonctionner : amorceur, self, condensateur. L’électronique permet aujourd’hui d’améliorer encore les performances de ces lampes. Il permet même dans certains cas le réamorçage à chaud, plus de durée de vie, constance de la teinte des lampes à iodures métalliques améliorées, ...

### ❖ *Tube fluorescent*

Ce sont des lampes tubulaires dont l'ampoule est tapissée de poudre fluorescente. Cette poudre est rendue lumineuse par le rayonnement ultraviolet émis par une décharge dans la vapeur de mercure contenue dans l'ampoule.

Les tubes fluorescents sont apparus au départ pour offrir une alternative économique aux lampes à incandescence. Destinés tout d’abord aux utilisations fonctionnelles, les progrès de la technologie ont peu à peu élevé les tubes fluorescents au rang de vedettes de la qualité et de la variété de lumière.

Ces lampes sont économes à l'utilisation et ne chauffent pas. Elles ont une forte lumière bien répartie, et un bon rendu des couleurs pour certains tubes. Elles existent en plusieurs couleurs de lumière. Mais elles sont plutôt fonctionnel que décoratif.

### ❖ *Lampes fluo - compactes*

Les lampes fluo - compact sont économes, elles consomment en effet 4 à 6 fois moins d'électricité, à quantité égale de lumière émise. Elles ont une durée de vie plus longue : de 8 à 10 fois plus importante qu'une lampe incandescente, un dégagement de chaleur faible, ce qui réduit considérablement les risques de brûlures et un bon rendu des couleurs. Quant à leur forme, elle est tellement compacte qu'elle leur permet de remplacer immédiatement n'importe quelle lampe à incandescence.

Cependant, elles ont besoin d'un certain temps pour atteindre le maximum de sa puissance, il faut donc la privilégier pour les lampes allumées longtemps. Elles sont plus chères à l'achat

qu'une ampoule traditionnelle, mais cette différence de prix est très rapidement amortie grâce au très faible coût d'utilisation.

### ❖ *Lampes à vapeur de sodium*

Les lampes à vapeur de sodium, c'est le passage de la décharge électrique dans la vapeur de sodium à basse pression qui provoque une émission lumineuse quasi monochromatique située au début du spectre visible, vers 589 nm de longueur d'onde. Les lampes à vapeur de sodium à basse pression sont constituées par un long tube rectiligne en forme de U. Cela pour que soit obtenue la pression convenable de la vapeur, la paroi de la lampe doit atteindre une température voisine de 270°C, ce qui implique un bon isolement thermique. Les premières lampes comportaient un tube de 8 cm de diamètre et 12 cm de longueur. A l'intérieur de cette ampoule se trouvait un gaz inerte, en général du néon et un peu d'argon, auquel on a ajouté un peu de sodium métallique. Cette lampe comprenait une cathode recouverte d'oxydes émissifs et une ou deux anodes. Le filament constituant la cathode est d'abord porté à incandescence par un chauffage en courant alternatif, obtenu à l'aide d'un transformateur et la tension continue est appliquée sur les anodes. Afin d'accélérer l'échauffement et réduire les pertes, l'ampoule est entourée d'un globe de verre à double paroi où le vide a été fait; ce globe protège aussi la lampe contre les chocs. De nos jours, pour certains modèles, l'allumage est obtenu via un préchauffage commandé par un starter thermique, suivant la technique mise en œuvre pour des lampes fluorescentes. C'est ce type de lampes de couleur orangé qui est très usité dans l'éclairage public et routier.

Ces lampes sont souvent utilisées pour éclairer les autoroutes, routes nationales, artères très fréquentées, intersections, ponts, chemins de fer, trams, tunnels, halls industriels, installations industrielles sensibles coûteuses à arrêter...

### ❖ *Lampes à vapeur de mercure*

L'arc à vapeur de mercure est produit dans un tube de verre de longueur dépassant souvent 1 mètre. C'est l'inventeur américain Cooper Hewitt qui le premier utilisa vers 1900 cet arc pour l'éclairage. Elles furent largement employées autrefois pour la prise des vues cinématographiques. A l'origine, la lampe à vapeur de mercure fonctionnait uniquement en courant continu. Pour permettre à l'arc au mercure de fonctionner sur courant alternatif, il faut le munir de deux anodes qui fonctionnent chacune pendant une alternance du courant, la

colonne lumineuse étant toujours parcourue par un courant. Ce genre de lampes peut fonctionner sous différentes tensions et sous toutes les fréquences (25 Hz minimum). Les lampes à vapeur de mercure donnent une teinte blanche bleutée, celles à vapeur de sodium sous haute pression une teinte blanche dorée, les tubes fluorescents offrent diverses teintes.

### ❖ *DEL ou LED*

Les DEL sont les diodes électroluminescentes (light emitting diode). Diode qui émet de la lumière lorsqu'un courant électrique la parcourt. A peine quelques millimètres d'épaisseur et tellement d'avantages technologiques, les modules de DEL sont une véritable alternative aux méthodes conventionnelles d'éclairage. Les DEL existent en couleur jaune, orange, rouge, verte ou bleue. La lumière blanche est obtenue grâce à une technologie DEL spéciale.

Variété des couleurs, dimensions compactes et flexibilité des modules, les DEL offrent de nombreuses possibilités de conception créative pour des solutions d'éclairage innovatrices. Les DEL fournissent un éclairage d'orientation très fiable avec des dépenses réduites en maintenance et une intégration harmonieuse dans l'architecture. De plus, leur éclairage permanent et économique entraîne une faible consommation d'énergie.



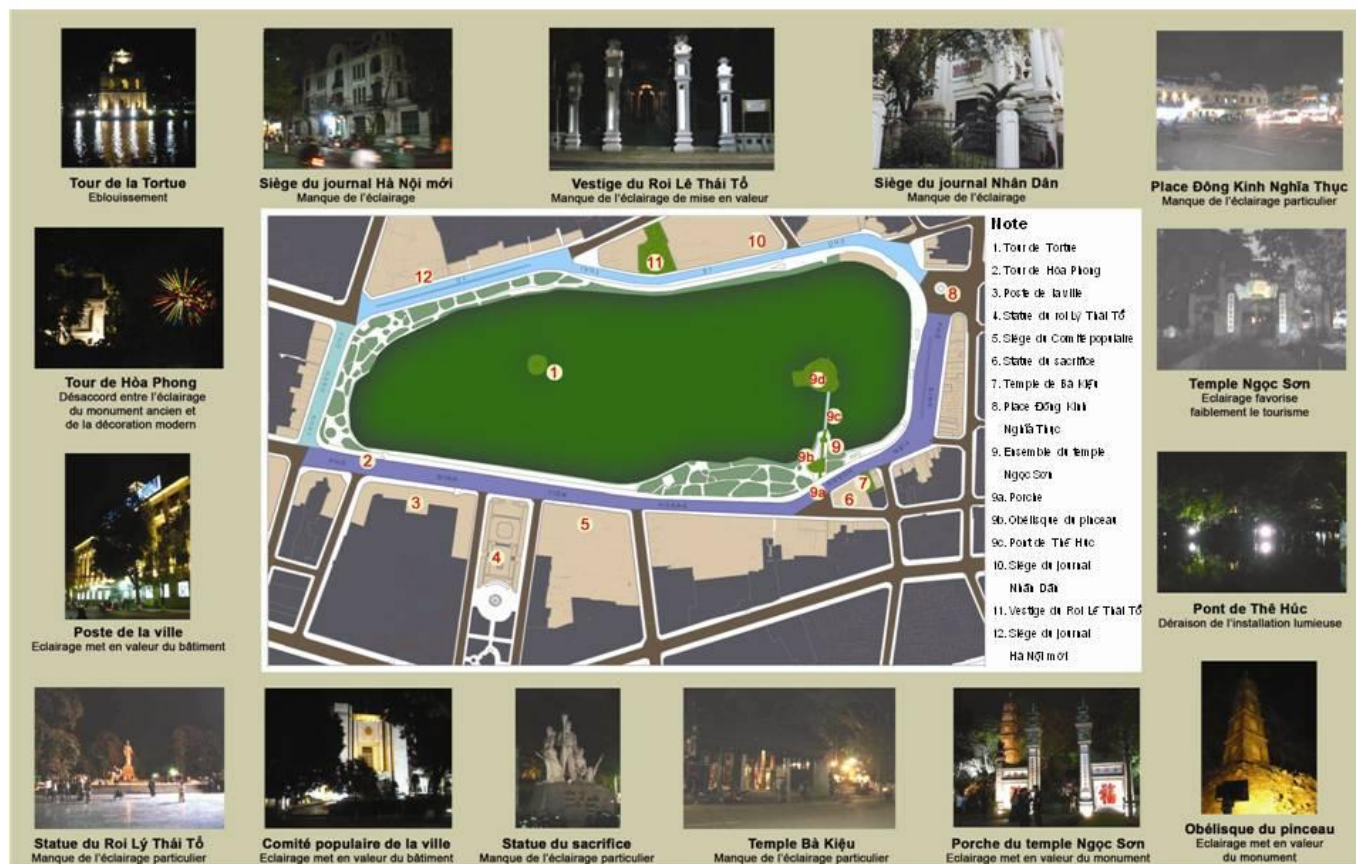
## Annexe 10

### Plan de la situation des ouvrages importants autour du lac Hoàn Kiếm



## Annexe 11

### Constat de l'éclairage des ouvrages importants autour du lac Hoàn Kiếm en 2005



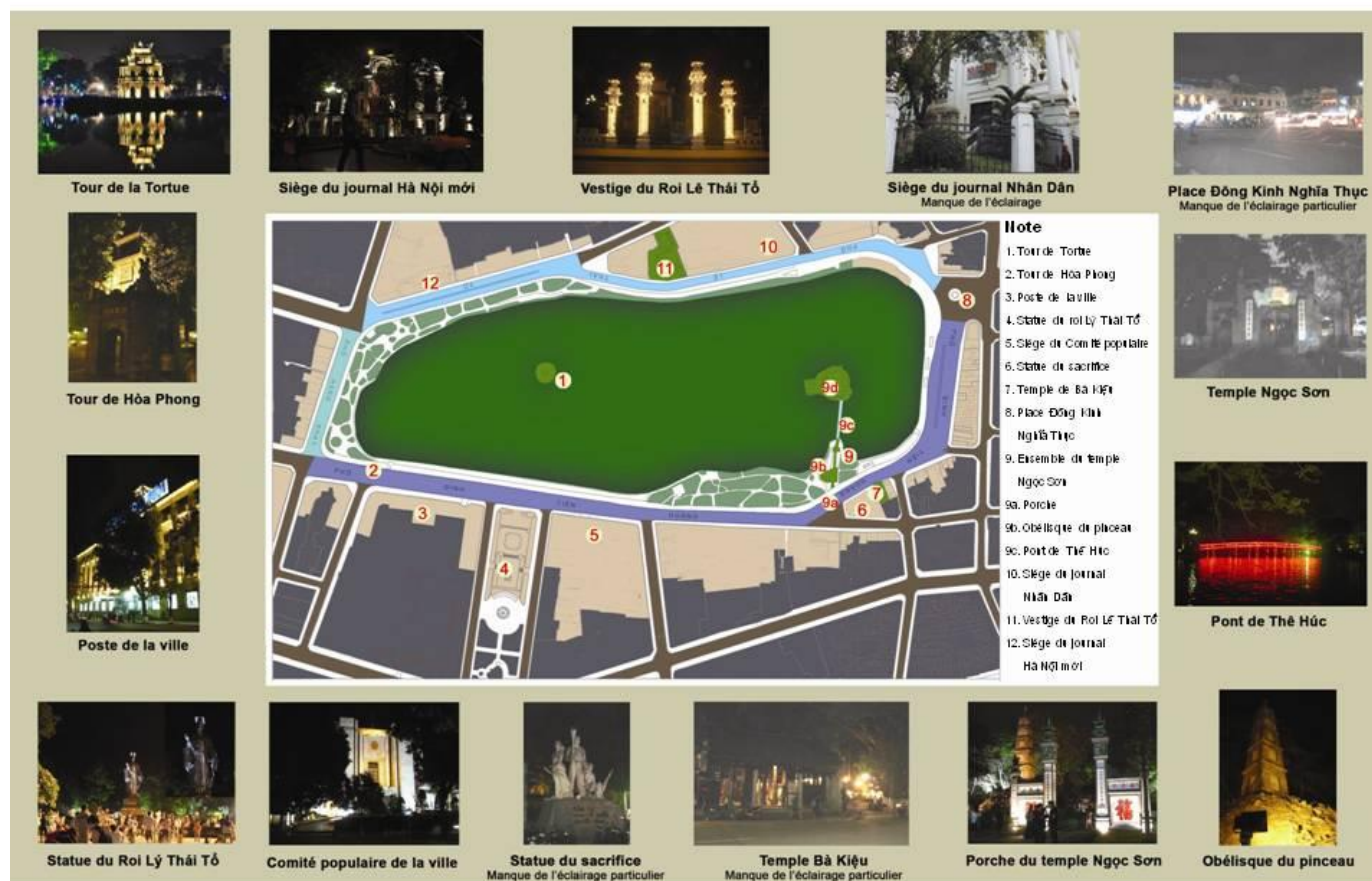
#### CONSTAT DE L'ECLAIRAGE DES OUVRAGES IMPORTANTS AUTOUR DU LAC HOÀN KIẾM EN 2005

Echelle 10m 50m

Relevé par Lương Thị Ngọc Huyền  
Photos de Phạm Hồng Việt et Lương Thị Ngọc Huyền

## Annexe 12

### Constat de l'éclairage des ouvrages importants autour du lac Hoàn Kiếm en 2010



#### CONSTAT DE L'ECLAIRAGE DES OUVRAGES IMPORTANTS AUTOUR DU LAC HOÀN KIẾM EN 2010

Echelle 10m 50m

Relevé par Lương Thị Ngọc Huyền  
Photos de Đặng Tuấn Hiệp, Phạm Hồng Việt et Lương Thị Ngọc Huyền



## Annexe 13

### Plan des lampes publiques autour du lac Hoàn Kiếm en 2005



## Annexe 14

### Plan des lampes publiques autour du lac Hoàn Kiếm en 2010





## Annexe 15

### Quelques concepts de la "Ville du Fleuve Rouge"



## Annexe 16

### La ville de Hà-Nội, où la nature a sa place



#### La ville de Hà-Nội, où la nature a sa place

##### des rues ombragées

Photos de Đặng Tuấn Hiệp, Nguyễn Anh Tuấn, Phạm Hồng Việt et Lương Thị Ngọc



Avenue Thanh Niên



Rue Đinh Tiên Hoàng



Rue Phan Đình Phùng



Rue Hoàng Diệu



##### des lacs paisibles aux légendes

Lac Tây (Lac de l'Ouest) et lac Trúc Bạch



Lac Hoàn Kiếm



Lac Thủ Lệ



Lac Thành Công



Lac Bảy Mẫu



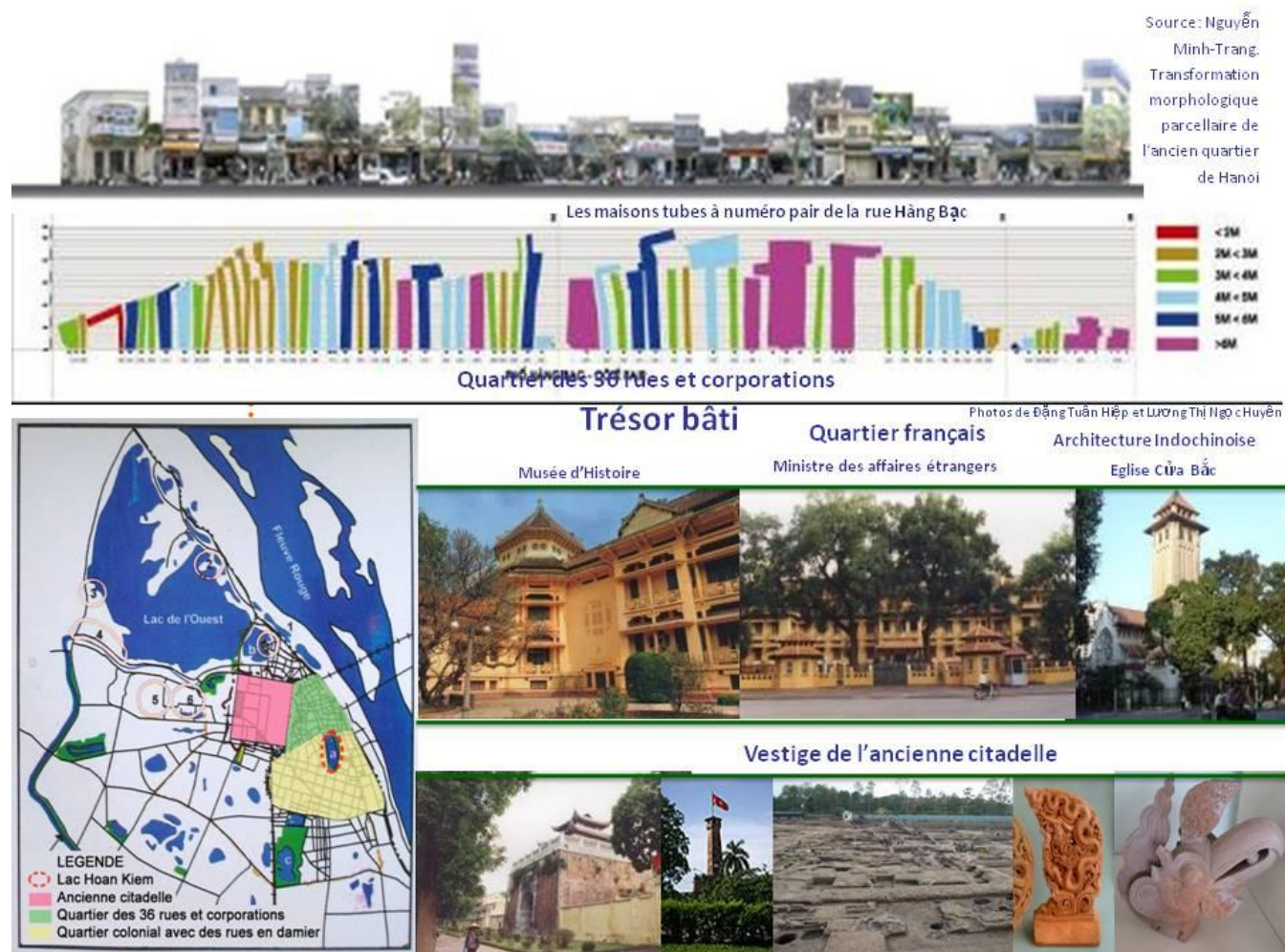
Lac Thiên Quang





## Annexe 17

### La trésor bâti de la ville de Hà-Nội





## **Annexe 18 Les schémas d'aménagement de Hà-Nội**

### **Annexe 18a : Les plans généraux de Hà-Nội avant le Đổi mới**

#### **Annexe 18a**

#### **Les schémas d'aménagement de Hà-Nội**

Les plans généraux de Hà-Nội avant le Đổi mới



#### **De 1954 à 1960**

L'orientation de développement de la ville restait entièrement sur la rive droite du fleuve Rouge sur une superficie de 7 000 ha.



#### **De 1960 à 1964**

L'orientation de développement de la ville s'est principalement concentrée sur la zone au sud et une partie au nord du fleuve Rouge.



#### **Pour 2000 (élaboré en 1981)**

Le plan s'est orienté vers le développement sur les bords du fleuve Rouge.  
Le développement de la ville a été envisagé vers Đông-Anh et Gia-Lâm et la cité satellite Xuân Hòa.

Source: Institut d'Urbanisme de Hà-Nội

## Annexe 18b : Les SDAU de Hà-Nội après le Đổi mới

### Annexe 18b

#### Les schémas d'aménagement de Hà-Nội

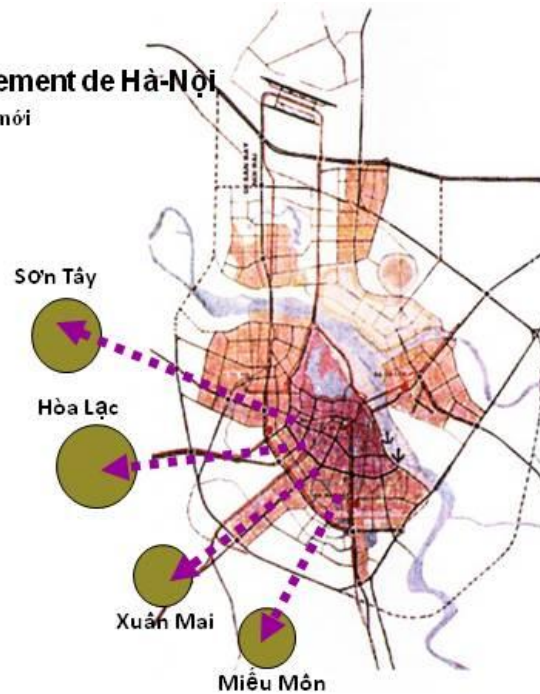
Les SDAU de Hà-Nội après le Đổi mới



#### SDAU de Hà-Nội en 1992 à l'horizon 2010

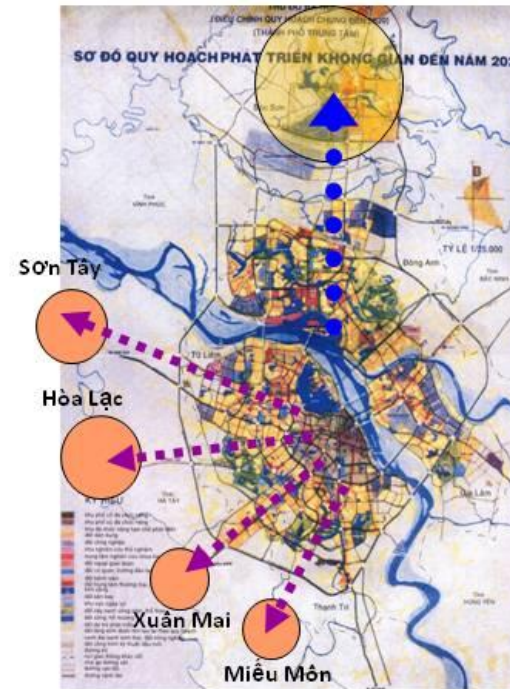
En 1991, les limites administratives de Hà-Nội ont changé, la ville a été réduite.

Le concept de SDAU est devenu populaire dans l'aménagement au Viêt-Nam, il a remplacé le concept de Plan général d'avant.



#### SDAU de Hà-Nội en 1996 à l'horizon 2020

Selon ce schéma, Hà-Nội aurait une surface beaucoup plus vaste que ses limites à ce moment-là. Aux alentours de Hà-Nội, une série de cités-satellites se créeraient, surtout vers l'ouest : Sơn-Tây, Hòa-Lạc, Xuân-Mai et Miếu Môn.



#### SDAU de Hà-Nội en 1998 à l'horizon 2020

L'objectif de ce SDAU était de faire intégrer les grands projets d'aménagement étrangers dans le développement urbain futur de la ville.

L'orientation de développement de Hà-Nội restait vers l'ouest avec la création d'une chaîne de cités Sơn-Tây, Hòa-Lạc, Xuân-Mai et Miếu Môn et le nord avec le groupe de cités Sóc-Sơn, Xuân-Hoà, Đại-Lải et Phúc-Yên.

Source: Institut d'Urbanisme de Hà-Nội



## Annexe 18c : Le dernier SDAU de Hà-Nội

### Annexe 18c

#### Les schéma d'aménagement de Hà-Nội

Le dernier SDAU de Hà-Nội

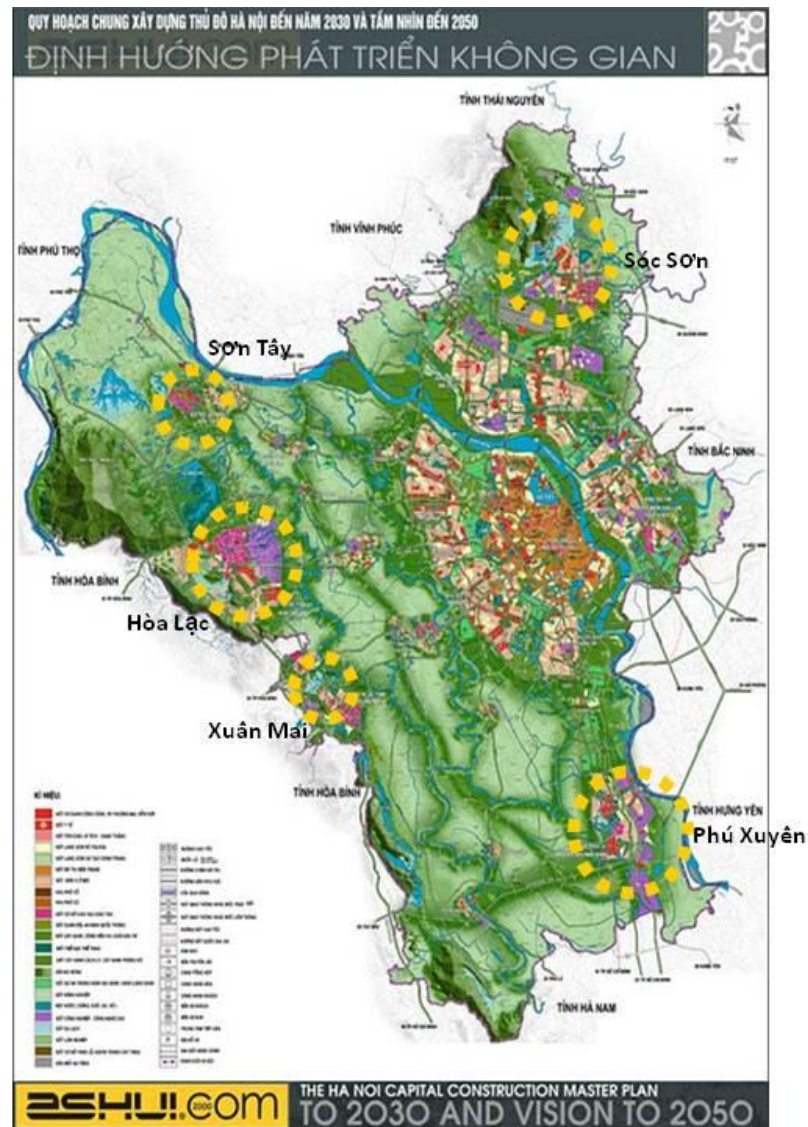
*pour 2030 et vision  
à l'horizon 2050*

Ce schéma est une demande nécessaire pour l'élargissement triple de la capitale en 2008. Selon ce schéma, le Hà-Nội futur se composera d'une cité centrale et de 5 villes satellites. Il s'étendra sur une superficie de 3344,6 km<sup>2</sup> et accueillera entre 7,3 et 7,9 millions d'habitants en 2020.

La cité centrale sera le pôle politique, administratif, économique culturel, historique, médico-sanitaire et de formation de Hà-Nội et du pays. Les cinq cités satellites que sont Hòa-Lạc, Sơn-Tây, Xuân-Mai, Phú-Xuyên et Sóc-Sơn auront pour fonctions spécifiques de relayer le noyau urbain en matière de logement, de formation, d'industrie et de services.

Le débat sur ce SDAU continue, les idées controversées comme les tunnels sous le fleuve Rouge, la dimension des cités satellites, l'orientation de développement de circulation etc.

Source:



## FOLIO ADMINISTRATIF

### THESE SOUTENUE DEVANT L'INSTITUT NATIONAL DES SCIENCES APPLIQUEES DE LYON

NOM : LUONG

DATE de SOUTENANCE : 24/01/2012

(avec précision du nom de jeune fille, le cas échéant)

Prénoms : Thi Ngoc Huyen

TITRE :

La politique d'éclairage public à Hà-Nội – Jeux d'acteur et enjeux urbains

NATURE : Doctorat

Numéro d'ordre :

Ecole doctorale : ED 483 ScSo (Sciences Sociales)

Spécialité :

Géographie, aménagement, urbanisme

RESUME :

Grâce à la politique du Đổi-mới, le développement urbain au Viêt-Nam en général et l'évolution de l'éclairage urbain en particulier ont obtenu des résultats considérables. Quelques villes vietnamiennes ont recueilli des résultats appréciables dans la création d'une identité urbaine grâce à leur politique d'éclairage. Cependant, l'éclairage de la capitale Hà-Nội, une ville bien appréciée pour sa richesse des patrimoines culturels et architecturaux, n'a pas encore créé une profonde impression, en particulier l'éclairage de sa fête du Millénaire qui a été une déception bien qu'il ait été pris en charge par la plus grande société de tout pays dans le domaine de l'éclairage et qu'il ait reçu une somme énorme d'investissement considérable. Dans le contexte où l'éclairage urbain se développe et devient un facteur de développement socio-économique et un bon outil de valorisation d'identité urbaine aussi, l'attraction faible de l'éclairage a fait perdre plusieurs chances d'essor à Hà-Nội. L'obligation de l'élaboration de l'urbanisme lumière est un grand enjeu de la ville, surtout son dernier SDAU soulève encore bien des doutes. Même si l'on peut dresser un bon document d'urbanisme lumière pour Hà-Nội, lequel vise à économiser de l'énergie et à limiter les impacts de l'éclairage sur l'environnement, tout en répondant aux besoins de vision et de sécurité, à la création d'identité urbaine aussi, l'éclairage de Hà-Nội ne pourra pas prendre son envol tant que son marché non concurrentiel et non transparent continuera à régner.

MOTS-CLES :

éclairage urbain, politique d'éclairage, Hà-Nội, Viêt-Nam, Đổi-mới, fête du Millénaire, urbanisme lumière, plan lumière, identité urbaine

Laboratoire (s) de recherche :

Ingénieries, Techniques, Urbanisations, Sociétés - UMR 5600 "Environnement, ville, société"

Directeur de thèse: Jean-Michel DELEUIL. Pr des Universités, EVS-ITUS, INSA de Lyon

Président de jury : Chantal BERDIER. Maître de conférences HDR, EVS-ITUS, INSA de Lyon

Composition du jury :

- DELEUIL Jean Michel. Pr des Universités, EVS-ITUS, INSA de Lyon, Directeur de thèse
- FIORI Sandra. Urbaniste, maître-assistante à l'ENSA de Lyon, chercheuse au laboratoire Cresson (MCC-UMR CNRS 1563 Ambiances architecturales et urbaines, ENSA Grenoble), Examineur
- PEDELAHORE Christian. Professeur des ENSA, Docteur en Architecture, Chercheur IPRAUS, Membre Ecole Doctorale ED 528 VTT. PARIS EST, Architecte DPLG, Urbaniste SMUH, Rapporteur
- PINSON Daniel, Pr des Universités, Université Paul Cézanne, Aix-Marseille 3, Rapporteur